Numbers Numbers

Formatting by Nathan Kasimer

With the Targum, 1917 $\ensuremath{\mathrm{JPS}}$ Translation, and Rashi

©Nathan Kasimet, 2021 (5782). This text may be re-used under the terms of the Creative Commons Sharealike 2.0 licenses (CC-BY-SA), the terms of which are available here: https://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0/. This book includes the following texts:

- Migra According to the Masora
- License: CC-BY-SA
- מקרא על פי מסורה/ikiw/gio.eource.org/wiki/he.wikisource. Source: https://he.wikisource.org
- Targum Onkelos, vocalized according to the Yemenite Taj
- License: CC-BY-SA
- TITIL MITGTIO, INTERPRESENTATION Source: https://he.wikisource.org/wiki/localidation.
- Rashi Chumash, Metsudah Publications, 2009
- License: CC-BY

All these texts were retreived from Sefaria. It was typeset and formatted using ETEX, using the Shlomo font by Shlomo Orbach from https://sites.google.com/site/orlaeinayim/download and the EB Garamond font by Georg Duffner from http://www.georgduffner.at/ebgaramond/index.html. Both of these were used under the terms of the SIL Open Font License.

iii

הפטרת הפטרת במדבר הפטרת נשא הפטרת בהעלתך הפטרת שלח לך הפטרת קורח הפטרת חקת	
פרשת דברים	981
פרשת דברים למנחה בשבת מסעי	981
פרשת מסעי	891
פרשת ממות	123
פרשת פינחס	130
פרשה בלק	113
פרשת חקת	86
פרשת קורה	78
erwn win ir	92
פרשת בהעלתך	+ +
פרשה נשא	70
פרשת במדבר	I
Usage Guide	Ìν
Introduction	Λ

מוכן העניינים

GET CATCT - noitobornal

הפטרת שבת ראש	ロバアは		• • • •	• • • • •	• • • • • •	012
						205
הפטרת פינחס .	• • • •	• • •	• • • •			202
הפטרת בלק	• • • •	• • •	• • • •	• • • •	• • • • • •	102

Introduction

This humash is intended primarily for learning *Shnayim Mikra veEchad Targum*, but to be versatile enough to be usable in a synagogue. To that end, it includes multiple texts used as the "Targum"—Targum Onkelos itself, the commentary of Rashi, and a translation into English. For Haftarot, special Maftir portions, and Shabbat Minha readings, only Hebrew and English are printed, since these sections are included for ease of use in synagogues rather than for study use.

The text of the Torah itself is from the Mikra at pi Masorah project. The text was selected for its open licensing, extensive source documentation, and accuracy in presenting the masoretic text. The text of Targum is the Wikisource Targum, which is based on Yemenite texts (particularly the 1901 edition of the Taj). It was selected for its accurate vocalization. The English translation is the from Sefaria. Data for aliya divisions, haftarot, and lengths of parshiyot was pulled from Hebcal. Information on which special Mastir and Hastarot can occur on which Sabbaths is from the Koren Shabbat Chumash. Sedarim data was pulled from Mikra at pi Masorah.

I hope this text will be helpful to those who use it.

Jange Guide

notes.

This text has minimal notations about various textual differences in the Masoretic text of the Torah. For information where this text varies from others, see the notes of the Mikra al pi Masorah project, or notes in Minhat Shai. The Mikra al pi Masorah project also has information in its notes about variations in customs about where to divide aliyot. Only differences that affect the consonantal text as it appears in a Seder Torah are noted. Kamatz Katan is indicated with a special symbol for the text of the Torah, but not in the text of the Targum. Paseq is indicated with a vertical bat with a space on both sides, but the line indicating a munah legarmet has no space between the line and the preceding word.

To reduce confusion, different numbering systems used for running verse references are numbered differently. Roman numerals are used for chapters, Hindu-Arabic numerals for verses, and Hebrew letters for Sedarim. In verse references in notes, however, chapters are listed in Hindu-Arabic numerals. Where there are attested seder divisions that are not included in the traditional 154-seder count, the number is printed with an asterisk, indicating that it is a seder break but the seder number has not increased. Instances where there are variations in tradition for the start of a seder are in brackets or parentheses.

Parsha breaks are indicated with a Dor o in parentheses. A petuna is a paragraph break that ends a line, a setuma is a break where a blank space is left mid-line. Keri ukhetiv instances are noted with brackets and letters indicating which text is the keri and which is the ketiv.

Large/small letters are printed in the text. Note that in an actual Seder Torah the large/small letters have the top of the letter aligned with the rest of the text. They are printed aligned with the bottom line here due to typesetting considerations. Other special letters are indicated with parenthetical

מֹאָבֹּא מֹגִבֹנִם בַאַמְב: עַמָּלִי בַּמָּנָר הַמָּנִית לְצֵאִנָים אַ סִינַיְ בְּצִּהֶל מוֹעֵּדְ בְּצִּחָר לַתֹּדֶשׁ دررور زرتشا بالزر אֶל־מֹשֶׁה בְמִּדְבָּר

<u>ڂڎؙڂڎٚڔڟٙڡ</u>؞ אַבְנִים בְּמִסְפַּר שֵּמְוִת בָּלְ־זָבֶר ر نَّهُدُ جُرَّهُ فَاللَّهُ خَدْرًا يَخْدُرُ نَهُدُهُمْ خَيْلَةُ نَالِيًا وَيُوالِمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ا שִׁאִּי אֶת־רֹאִשׁ כְּלִ־עֲּתַת בְּנֵי

אָטֶׁם לְגִּבְאָטֶׁם אַטָּׁע וֹאַבְּוֹנִי بير مُحُدِّم خُنْمُلِيْكُم فِخُكُلُهِ מבּן מַשְּׁרִים שִׁנְת וַמִּעְּלָת בָּלַ

אָשׁ רָאָשׁ לְבֵּית־אָבֹּקָיוֹו הָוּא: រុក្សា ខ្មែត
 រុក្សា ខ្មត
 រុក្សា ខ្មែត
 រុក្សា ខ្មែត
 រុក្សា ខ្មែត
 រក្សា ខ្មែត
 រក្សា ខ្មេត
 រក្សា ខ្មែត
 រក្សា ខ្មែត

זֹמֹעֹבוּ אִשַּׁבְים לַבְאִיבֶּן אֶלִּגֹּוּב מַּמַכּוּוֹ לַבַאִּבוּן אֶלִגִּוּב בַּב

גובות בּיוֹרישָּרְי: ء جنهجيدا ないはいがく

\(\(\) \(\

 ﴿ إِنَّ اللَّهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّلَّا اللَّهُ اللَّا اللَّالِي الللَّا الللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّا اللَّا اللل « לְנִמִּמּלָר וֹעוֹלִאָּל בּוֹרַהוּמָר:

בּּן־עַמִּיהָוּד לְמְנַשֶּׁה נַמְלִיאָל בַּר עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה נַמְלִיאֵל رخدر ببضل جهفيات هجربهم حجد ببضل جهفدات هجربهم

> خَيْرِيَد: למפּלעון מאַבלא במאַנום לנבוא שוווא בשוא שוניםא Łoli tańci idta tul ומבול ון עם משה במדברא

> خم يحدث الم خردخ لأخلك باز: ختن لأخففيا خفثنا هُمْفا לבולו ווישְבוּן כָּל כָּוֹשְׁמַאַ

> بْبَدَا جُورِيْدَالِ هِمْ بِهِيَدَا: לפוט שולא לוחבאק שמון מבר ההבון הוו ולהולא כל

> אֲבְהַתוֹהִי הוּא: לְמִּבְׁמֹּא יֹבֹר בוּתְ לְבִּוּעוּ לממכון לבון גובבא גובבא

رْر، زَيْرَارَ שُونَامَ , הِيْكِذِكُونَ بِيَكُونَ الْجَرَّا שُونِمَا بِدَجِرَةِ لِمَ يَامِونَا

はだいなでて:

<u> څا</u> ځښځمبل ないはいがん

צוּרוֹשֶּׁרו:

ליהודה נקשון בר עמינדב:

לِنْشُمْحُد ثُلَثُمُ خِد مَنْمُد:

ַלְגַּׁרוּלְנּוֹ אֶבְׁיִאָּר בַּר חֵלְ<u>וֹ</u>:

land of Egypt, saying: year after the were come out of the of the second month, in the second the tent of meeting, on the first day Moses in the wilderness of Sinai, in AND THE Lorp spoke unto

their polls; number of names, every male, by fathers' houses, according to the Israel, by their families, by their To nearblide and to noisegergnoo Take ye the sum of all the

their hosts, even thou and Aaron. Israel: ye shall number them by all that are able to go forth to war in from twenty years old and upward,

fathers' house. of every tribe, every one head of his And with you there shall be a man

Reuben, Elizur the son of Shedeur. To : uoy diw brats land with you: of And these are the names of the men

Zurishaddai. Of Simeon, Shelumiel the son of

Amminadab. Of Judah, Nahshon the son of

Of Issachar, Nethanel the son of

Of Zebulun, Eliab the son of Helon.

the son of Pedahzur. Ammihud; of Manasseh, Gamaliel 10 Ephraim, Elishama the son of Of the children of Joseph: of

מנאן לידע מנין הנוחרים כשבא להשרוח שבינחו עליהן מנאן. באחד בניםן הוקם המשכן ובאחד באייר מנאם: (1) וידבר. במדבר סיני באחד לחדש. ממון מיצמן לפניו מונס לומס כל שעס כשיללו ממלריס מולן וכשופלו צעגל

בו פָּדְהצוּר:

קמ, צ): לגלגלחם. על ידי שקלים בקע לגלגולת: (ב) למשפחחם. דע מנין כל שבע ושבע: רביח אבחם. מי שלביו משבע למד ולמו משבע למר יקוס על שבע לביו (ב"ב

(E) כל יצא צבא. מגיד שלין יולם בלבם פחום מבן עשרים:

(+) ואחכם יהיו. כשמפקדו מומס יסיו עמכס נשימ כל שנע ושנע:

IZ	מָאִנְע: (פּ) מָּמֵּׁע נְאַנְבָּמָּנִם אֶּלֶנְ נִעַמָּ בְּלֵּנִנִים לְמָמָּע נִאַנְדֵּוֹ	מְאָב: אַבְבְּעִן וְמִּטֵּא אַלְפָּוּן וַטְּמֵיִם מִּנְנְנִיִּנִן לְמִבְּמָא בִּבְאִנִּבוֹ	those that were numbered of them, of the tribe of Reuben, were forty and six thousand and five hundred.	17
a (1	ַנִּיִּדְיָּר בְּנִי־רָאִּיבֵּן בְּבָּר יִשְׂרָאֵל הּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּדֹתָם לְגָלְגְּלִתְם בְּלִ־זָּבָׁר מִבֶּּוֹ עָשְׁרָים שְׁנָדׁוֹ בְּלִינִּ עַשְׁרִים שְׁנָדִי עַשְׁרִים שְׁנָדִי בְּבְּרִי	וּלְמָּנִלְאֵ כָּלְ וֹפֿוּלַ טִוּלְאֵי פֿלְ גַּבוּנִאְ מִפָּנ מִּמְּנִוּן מִּנִּוּ בְּמִנְּנוּ מִּמְטִוּ לְדָנִי אָּבְטִיטִיוּ לְזִנְמְּנִינִי לְבָנִי אָּבְטִיטִיוּ בְּנִהְבָּאֵלְ נְטֵׁנִוְ בְּנֵּנִ בְּאִנְבָּוֹ בַּנְּבְנִינִי	And the children of Reuben, Israel's first-born, their generations, by their fathers' houses, according to the number of names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;	07
61	בַּאֲשֶׁר צְנְּה יְהְנָה אָת־מֹשֶׁה נִיפְּקְבֵה בְּמִרְבָּר סִינֵי: (ס)	בְּמֵא דְפַקֵּיד יָיָ יָת מֹשֶׁה וּמְנְוּוּן בְּמֵדְבְּרֶא דְּסִינֶי:	As the Lord commanded Moses, so did he number them in the wilderness of Sinai.	61
	ﺯﻏﺪﯨ ﭼﯜ᠆ﺗﯧݵݙﺕ ﺗݮݑݖݫݙ ݯݵݓݖ ݣݒݑݖݭ ݻݵݙݚ ݵݙݔݙݙݙݚݚݵݲ ݵݵݥݻݕݬݠݙݐݖݚݵݗݕݹݠݚ ݺݥݖݻݚݥݙݳݵݠݚ ݣݕݣݙݲݻݠݚ	ולְתְּילְא לְנוּלְנִּלְנִיטִיוּן: בּמִּנְיוֹ אָמָטוֹ מִפָּר אָּבְטִּטִינִּוּ בְּמִנְיוֹ אָמָטוֹ מִפָּר אָבְטִּטִינִּוּ לְיַרְיִם אָבְטִּיִּנִיּן לְיִרְשִׁא טִּנְיָנִא וְאִטִּיִּחַסִּוּ מַּלְ נְיִּחְ שִׁלְּאִ לְּנִוּלְנִּלְנִּיִּרִוּן:	And they assembled all the congregation together on the first day of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, by their polls.	81
ישרחל	ניקַח מֹשֶׁה וְאַהַרָּן אָת הְאָנְשָׁים הְאָלֶה אַשֶּׁר נִקְבִּוּ בְשֶׁמְת: (בספרי ספרד ואשכנו בָשֶׁמְוֹת)	יִדְבָר מֹשֶׁה וְאַהֵּלוֹ יָת מִּיּבְרֵיִּא הְאַכֵּין הְאִהְפְּרַשׁי בִּשְׁמָהָן:	And Moses and Aaron took these men that are pointed out by name.	Δı
91	בְאָהֶׁנְ אַלְפָּנִ יִשְּׁרָאֵלְ חֵם: הַעֵּלְּה נְשִׁיאֵי מַשָּׁוֹת אֲבוֹתָם אָלֶה (כ׳ קריאִי)[ק׳ קְרוּאֵי]	בְּיִהְבְּאָבְ אִנּוּ! מְּבְׁמִּ, אַּבְּטִׁינִיוּן בִּיְמֵּ, אַּבְׂפִּיָּא אִבְּיִן מִמְּבְׁמִּ, בִּּנְמִּטֵּא בַּבְּבָּרָ	These were the elect of the congregation, the princes of the tribes of their fathers; they were the heads of the thousands of Israel.	91
\$1	خْرََطْفَخِ، ݣْنَادِكُمْ قُلْ مَرْدًا:	לְנֹפְׁטַּלְוּ אָּטִוּנִת בּּר מִּגוֹן:	Of Naphtali, Ahira the son of Enan.'	۶ı
† 1	לְנְּע אָלְוֹסִׁנ בּוֹ בִּער הַאָּלְיִ	לְנֶר אֶלְנְסָׁב בַּר דְּענּאֵל:	Of Gad, Eliasaph the son of Deuel.	† I
٤١	كِعْشِد هَدْمَنَهُم قَالِمُحُدًا:	לְאָמֶר פּנְמִנְאָלְ פָּר מְּכִּבוֹן:	Of Asher, Pagiel the son of Ochran.	٤١
71	خِيًا جُندةَيْد فالمَقْدِمَيْد:	לְבַׁן אֲטִישֶׂנֵי:	Of Dan, Ahiezer the son of Ammishaddai.	71
11	خْجُرُبُوا هُجَدِيًّا هُا_نِلْمِرْد:	לְבֹּנִוֹמָנוֹ אֶבֹנגוֹן פֿר גּּרְמִנְנִי:	Of Benjamin, Abidan the son of Gideoni.	11

(או) ויחילדו על משפחותם. הגיאו מפרי ימומיה ועידי מוקת לידמה כל אחד ואמד להמייתם על השנע:

(16) אלה קרואי העדה. סנקרלים לכל דבר משיבות שבעדם:

כַּל יְצָא צַּבְאָ: במספר שמות לגלגלילים בל-रू देवंतेबंगतृष्ठ देद्दात श्वदत्ति ब्रिट्टी خكتر שולאום לבני wadin

נפול הולא: זְבְר מִבֶּן עַשְׁרֵים שְׁנְת וְמִעְּלְת מְבֵּר עָשְׁרֵין שִׁנִין וּלְעֵילָא כֹּל בְּנִינְיֵן تهضيا לזנהלטטון לבוט אַבטטטון שׁמִמוּנוֹן اعبكتانابا

forth to war; and upward, all that were able to go every male from twenty years old number of names, by their polls, numbered thereof, according to the their fathers' houses, those that were generations, by their families, by Of the children of Simeon, their

سَمُمُّتُ لَتُنْمُهُم الْمُمْلِينِ مَنْمُما لَنَهُمْ لِمَخْدًا لِنَجْرِهِ لَيَامُمُمُ الْمُمْلِينِ النَّامُ لَ **イロ戯**に

אָמְלְאָנְן מִינְינִינִן לְאָבְׁמֹּא בַּאָמָתִוּן

Of the children of Gad, their hundred. and nine thousand and three 23 of the tribe of Simeon, were fifty

those that were numbered of them,

גווא הַבוּא: مِجْرِ يُوسُرُتُ سُونَا لِمُعِرِّدٍ جَرَ جَمِيْرًا ضَوْدٍ وَشِرَا ضَوَّدٍ وَشِرَا ضِدِرًا خختر بد سيخبن خمير فبناء خختر

ילמילא כל נפיק הילא:

able to go forth to war; years old and upward, all that were the number of names, from twenty their fathers' houses, according to generations, by their families, by

ĭቯជុណ្ហ់'ם: (Œ) וְאַרְבְּעִים אֶבֶלְבּ וְשֵׁשִׁ מֵאִנִי וְחַמְשָׁא אַלְפִּין וְשֵׁיה מָאָר رَ عِجِيَة بَرَهُ كُنْ فِي اللَّهِ فِي اللَّهِ فِي عَدِيدُ اللَّهِ فِي عَدِيدًا الرَّافِيةُ فِي عِدِيدًا عِنْ

נַעַמָּאָגן:

years old and upward, all that were the number of names, from twenty their fathers' houses, according to generations, by their families, by Of the children of Judah, their

five thousand six hundred and fifty.

of the tribe of Gad, were forty and

those that were numbered of them,

וֹמָמֹלִע כִּלְ יִגָּא גַּבּאי: جِמִסְפָּר שֵׁמִת מִבֶּן עֵשְׁרֵים שְׁנָת בְּמָנִין שְׁמָהוָ מִבּר עַשְּׁרִין שְׁנִין ³² 숙박학교하다고 שולעונם ללני **LET** نالنبُلا

ולְתָּגלְאַ כָּלְ לָפָּגלַ בִוּלְאִ: אָבְעָה לְזַנְמְּוֹטִינִן לְבִּיִם אָבְּהָהָהָוֹיִנוֹן بالنأي كبكأكلابا

threescore and fourteen thousand of the tribe of Judah, were those that were numbered of them, able to go forth to war;

and six hundred.

וְאָבְלֶּה אֶבְנְר וְאָהָ מָאִנִּט: (פּ) د פּׁפְבֵּינהָם לְמָּמֵּׁה יְהוּדְהְ אַרְבְּעָהְ מִנְיִנִיהוֹ לְמִבְּטָא דִּיהוּדְה

ילמילא כל נפיק הילא: בְּטִּנְיוֹ מְּמָבִוֹ מִבָּב מְּמָבוו מָנָוו אַבְעָה לְזַבְמִּיהָ לְבִית אַבְּהָהִיוּ i ∰ac∟ الإلكافالإلم

מִבֹּמֹנו וֹאַנִבֹּמֹא אַלְפֹּנו וֹמִנִי

able to go forth to war; years old and upward, all that were the number of names, from twenty their fathers' houses, according to generations, by their families, by Of the children of Issachar, their

וֹמָהֹלִע כִּל יִצָּא גַּבְּא: בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עַשְּׁרָים שְׁנָּה שולגונם ללני

イロ型口

מָאִנע: (פַ)

هَلَّةُمُّكُ لَكُونَهُمْ لَا يُعْلِقُمْ يَنْهُمَا لَهُلَّهُمْ هَٰذُوا لَهُلَوْمَ נשטבור מונניהוו לשקטא דישטכר

hundred. and four thousand and four of the tribe of Issachar, were fifty those that were numbered of them,

וְמַהְלְּע כִּלְ יִצָּא צַבְּא: בְּמִסְפָּר שֵׁמֵע מִבֶּן מַשְׁרֵים שְׁנָת בְּמִנְין שְׁמִין מִבּר מַשְּׁרִין שְׁנִין טולגולם לבני

ילְמִּגלָא כָּלְ לֹפָּגלַ עַוּלָאִ: אָּבְעִּׁם לְזָּבְׁהֵּיִּטְׁבִינִן לְבִּיִּת אָּבְּבַיִּהָנִי غدنإنا

able to go forth to war; years old and upward, all that were the number of names, from twenty their fathers' houses, according to generations, by their families, by Of the children of Zebulun, their

and seven thousand and four of the tribe of Zebulun, were fifty

those that were numbered of them,

מָאִית: (פּ) מִבְלְּמֵנִי נְעַבְּמִים אָבְנְבּ נְאַנְבָּמ עַנְמָּהֵו נְמִבְּמָא אַלְפּוּן נִאַנְבָּמ فكترثت 4位銀口

الحدكرًا مَاثَرَتبَيا الْمِهُ لَمُ لَمُ لَا الْحَدَرِيا

برقاع خفتر الأفراه خفتر الإقلام خفتر الأفراه

עַשְׁרֵים שְׁנָה וְלַעְּעְלְה כָּל יֹצֵאׁ עָשְׁרִין שִׁנִין יִלְעִילְא כֹּל נָפִיק הילְא:

בּגַ שַּגְלְבִעָּם לְמָאָפֹּעִעָּם לְבָּיִע שַגְלִבְעַבַּעוּ לְזָּבֹהֹיִנִעוּ לְבָּיִע

שַׁמִת מִבֶּן

able to go forth to war; years old and upward, all that were the number of names, from twenty their fathers' houses, according to generations, by their families, by of the children of Ephraim, their Of the children of Joseph, namely,

hundred.

นี่หูเน: (ਫ਼) ÄĻĠάι□ عادي ಗ್ಗಡ್ಗ

π̈́Τ̈́χ:

رَلُوْرَ مَا خُذُمْنًا مَكْفِياً رَلُوْنِي فَهُدِ: אַפְּרָיִם מִנְיִנִיהוֹן לְשִׁבְטָא דְאָפְּרָיִם

אַבוּטַבון בַּמִנוֹן שִּמְבוֹן מִבּּר

thousand and five hundred. of the tribe of Ephraim, were forty those that were numbered of them,

אָלָּעְ וֹמָהֹלָע כִּעְ יִצָּאַ צַּבְּאַיּ בְּמִסְפַּר שֵׁמִנְע מִבְּן מַּמְּנִים בְּנֵינִן מְּמִנִין מִבּר מַמְּנִין מְּנִין שולַגוֹם לַבֹּנּי ÇÇĞL

ולְמֹּגלְא כָּלְ לֹפֿגלַ עוֹגלָא: אָבְעָה לְזַרְשְׁנְהְיוֹ לְבֵּית אָבְהָהָהִוּן

able to go forth to war; years old and upward, all that were the number of names, from twenty their fathers' houses, according to generations, by their families, by

Of the children of Manasseh, their

וּשְׁלַשְׁהַ אַלְבּ וּתֹאָשָׁוֹם: (פּ) $_{ ext{c}}$ අතු $_{ ext{c}}$

שׁלִטוּן ישְׁבוּן אַּלְפּוּן ימֹאַטוֹן:

hundred. and two thousand and two of the tribe of Manasseh, were thirty those that were numbered of them,

וְמַהְלְּע כִּלְ יִצָּא צַבְּא: جْمَاوُ وَلَا مُؤْلِ مَجْلًا مُمُدِّرًا مُثَلًا مُحْدِدًا مُثَلًا مُحَدِ مُمُدًا مُدَرًا שוְלֹאַנֹים לִבֹּנִי

ילְמֹּגלְא כָּלְ לָפּֿגַלַ עַוּלְאִ: אָּבְעָׂם לְזַנְהְּוֹטִינִן לְבִּיִם אָּבְּטִיטִינִן

able to go forth to war; years old and upward, all that were the number of names, from twenty their fathers' houses, according to generations, by their families, by Of the children of Benjamin, their

מָאִנת: (פּ) تَامَهُلَا لَهُمْ مِنْ مَا الْمُلَالُ لَمُلَالًا لَا لَا مُنْ مُنْ لَا لَا لَا خُمْ لَا لَا لَا خُمْ فكترثاه 4.は低し בלנמו מלנישון למבמא בבלומון

hundred. and five thousand and four of the tribe of Benjamin, were thirty those that were numbered of them,

מְשְׁרֵים שְׁנְהֹ וְמִשְׁלְה כָּל יצֵא בְּמִנִן שְׁמָהְן מִבּּר עַשְּׁרִין שְׁנִין ﴿ إِذِرَ هِ حَلِيهِ عِنْ عِنْ إِنْ مِنْ إِنْ إِنْ اللَّهِ اللَّهِ إِنْ اللَّهِ إِنْ اللَّهِ إِن اللَّهُ اللَّهُ إِن اللَّهُ إِن اللَّهُ إِن اللَّهُ إِن اللَّهُ إِن اللَّهُ إِن اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّلَّا اللَّهُ اللَّا اللَّا اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّلَّا اللَّا اللَّا اللّ خختر بال سبخيات خيفهفيات خختر

וּלְתָּגלְא כָּלְ לָפָּגל עוּגלָא:

able to go forth to war; years old and upward, all that were the number of names, from twenty their fathers' houses, according to generations, by their families, by Of the children of Dan, their

וְשְׁמְּהֵׁים אֶּלֶבׁ וּשְׁבָעַעַ מֵאִנְעַ: (פּ) וּתְּבֵין צַּלְפָּין וּשְׁבַעַ מָאָרִי: وو פְּקְּבִיהָם לְמַמָּה דְוֹן שְׁנַיָם מִנְיָנִיהוֹן לִשִׁבְטָא דְּדְן שִׁתִּין

hundred. and two thousand and seven 99 of the tribe of Dan, were threescore those that were numbered of them,

וַמְּהֹלִע כִּל יִצָּא צַּבְּא: בְּמִסְפָּר שֵׁמִע מִבֶּן מַשְּׁרִים שְׁנָת בְּמִנְין שְׁבָּתוֹ מִבּר מַשְּׁרֵין שְׁנִין · र्पण्यव्तात्र्व र्द्वात שולגונה לבני ŚĖÏ ÄÄL

וּלְתָּגלְאַ כָּלְ לָפָּגלַ בִוּלְאִ: אָּבְעָה לְזָּנְהְּגְּיִהְעִי אָבְּנִים אָבְּנִים עָּבְּנִים עָּבְּנִים עָּבְּנִים עָּבְּנִים עָּבְּ Χ̈́ÜL

able to go forth to war; years old and upward, all that were the number of names, from twenty their fathers' houses, according to generations, by their families, by Of the children of Asher, their

אָחָד וְאַרְבְּעָיִם אֶלֶרְ וַחֲמֵשׁ אַרְבְּעִין וְחַד אַלְפִּין וַחֲמִישׁ מְאָה: (ב) 4位は1

אַשֶּר מִנְיָנֵיהוֹן ŚặĊĠX ŁŔÄL the number of names, from twenty their fathers' houses, according to generations, by their families, by Of the children of Naphtali, their

one thousand and five hundred. of the tribe of Asher, were forty and

those that were numbered of them,

וֹמָהֹלִע כִּל יִגָּא גַּבְּא: جِמִסְפָּר שֵׁמֵת מִבֶּן עֵשְׁרֵים שְׁנָת جִּמְנִין שְׁמָהוָ מִבּר עֵשְּׁרִיוֹ שְׁנִיןֹ ڂڐۥٮ שולְאַנִים בֹּנִי

ולְמָּולְאַ כָּלְ נָפָּוּלַ עַוּלְאַ: אָבְעָה לְזִוֹבְמִּיֹנִינוּ לְבִית אָבִּהָהָיוּוּ تقفذ، عبذبمندبا

able to go forth to war; years old and upward, all that were

מָאָוָת: (פּ) שְׁלְשְׁה וַהַמִּשְּׁיִם אֶלֶךְ וְאַרְבָּע הַמִּשִׁיוּ יִהְלְהָא אַלְפִּיו וְאַרְבַּע מאַה: (פּ) र्दाध्त

رَفُفُكِرُ مُثَرَّدُ بِيلًا كِمُحُمَّة لِمَنْفُونِ

hundred. and three thousand and four of the tribe of Naphtali, were fifty those that were numbered of them,

אַבטֿוו בֿוֹני: אַבְּטִּיוּ הָיִּיּ: מְּשֶּׁר אָיִשׁ אִישׁ־אָּחָד לְבֵּיתַ־ עֲּבְּהָתוֹיִי הַוֹּיִּ: ַ ְּ ְ אַבְּרֵן ְ וּלְמִּיִאָּרִ יִמְּבִׁאָרְ מְּלֵּיִם וֹאַבַּרְן וֹבְּלָבֵרִ יִמְּבָאֵרְ יְטִׁבּי אַכֶּה הַפְּקַדְּים אֲשֶׁר ְפְּלַד מֹשֶׁה אִלֵין מִנְיָנִיִא דִּמְנָא ִמֹשֶׁה

one for his fathers' house. being twelve men; they were each numbered, and the princes of Israel, 44 numbered, which Moses and Aaron These are those that were

בְּוֹמֶבְאָב: שְּׁנְהְ נְמְּעְלְה בְּלְ־יֹצֵא צְּבָא שִׁנִין וּלְעֵילִא בְּלְ נְפִּיק הֵילְאֹ ¿+ לְבֵּיִת אֲבִּעָה מִבֶּּן מֶשְׁרֵים לְבִית אֲבִּעַהְוֹיִמְבַּר עִּשְׁרִין تَنْكُنُو خُرِ هَٰكُونَا خُتْرَ نَهُدُهُمُ تَكُلِا خُرِ مَثْنُتًا خُتَا نَهُدُهُمُ

go forth to war in Israel; old and upward, all that were able to fathers' houses, from twenty years of the children of Israel by their And all those that were numbered

באות נהמשים: אָלְבּׁ וּהְּלְהֵּטִי אָלְפָּׁיִם וֹשְׁמֵהָ יִּתְּלְבָּא אַלְפָּוּן וַשְׁמֵּהָ מִאָּע

and fifty. three thousand and five hundred 46 were six hundred thousand and even all those that were numbered

- ַבְיִּהְפְּקְרֵי בְּתִּלֶם: (G) לּי וֹעַלְוֹנִם לְמִּמֹּע אֹֹבְעֹים לַאָּ וֹלְנִוֹאֵּג לְמִּבֹמֹא צַאֵּבֹעַטַעוּן
 - לא אֹטֹמֹנואוּ בּונוּיווֹ:
- 8+ וַיְדַבֶּר יְהֹזֶה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמְר: יִּמִלֵּיל יִיְ שִם מֹשֶה לְמֵימַר:
- i 点 L 以 < : נְאָטַ בְאָמְחֶׁם לָאָ עַמְּאָׁ בְּעַנְוֹבְ בְּנֵי, נִיִּטְ עַנְּמָבְּנִעְן לָאִ עַּלַבָּנִלְ בִּיִּנ אַף אָת־טַמָּה לֵוֹי לַא הִפְּלְּד בְּרַם יָת שִׁבְטָא דְּלֵוִי לָא הִטְּנִי
- نَهُلُكُنِيدِ نُوْجُرِدِ كِفِهُكُا نَتَاذِهِ: אָת־הַמִּשְׁכְּן וְאָת־כְּל־כֵּלִיוּ וְהֵח בְּיִי מְשִׁבְּנְאַ וְיָת כָּל מְנוֹהִי ישרחהו וחרור למישבי ידיר. וְעַלְ בְּלְ־אֲשֶׁר־לֹוֹ הַמְּהוֹ יִשְּׁאָר וִעַּלִ בְּלְ דְּלֵיה אָנּוּן יִשְּׁלִּוּ ٥٥ ظَهُوٓلَ لِيَعَيُّكِ لَمَّرٍ خُرِ حُرِي لِـ فَتُصِيدِنُهِ لَمَر خُرِ مُدِينِهِ لْهَيَّات תَجْكَٰت هُلِ سَرْأِنْ لِ مَرْ لِهُمْ مَنْ بُن جَبْلَهُ، مَرْ مَهْذِبُه
- אָעִוּ תַלְוּיָם וְתַזְּרְ תַפְּרֵבְ יוּמֶת: עַלְוֹנְּם וּבַעַוֹנִע עַמִּאֶבֶּן נְבַימוּ בְּנִאֵּ וּבְּמִאָּב. מַאָּבִּיא נִלִימוּן
- **CILLIT** لْللَّهُ خُدِّلًا نَشِلَهُمْ هُنِيهِ مَرْحٍ لْنَشِدِيا خَدْ نَشِلَهُمْ فَحَد مَمْ
- אָנַ מְאָבוֹיִ מִאָבוֹ עַבְּאָבוֹיִבּי لَّمْ لَا خُدْرٌ نَشِلَةٌ لِي لِمُطْلِرِ لَاكْرِنَا إِلَّا נְגְּיִ נְלֵאְ וְלֵאְ וְלֵאְ מְלֵץ מְלֵץ בְּלְמָהֵבֹּלִץ וְיִסְׁנִינִיאְ וֹלֵאְ וְלֵאִ נְלָאִ لْلَاجْانِيَّ مَلَّالًا فَحَادِر خُرْشِقَا لِخُرِنِيِّ نِهْدِيا فِعَابِدِ فِعَابِدَ

- בני ישראל:
- לַתַּמְבֹּלָא וֹמָבוּוֹ:
- زنظمٰ،د: למוצ לולאו לנוגולו בולנד بجزولا המשְׁבְּן יוֹרֵידוּ אַתוֹ יִבְּמִשֵּל מִשְׁבָּנָא יָפְּרָקוּן יָתִיה
- خترج، بابا: נֹאָישׁ מַּלְ-דְּנְלְוּ מִאֶּרוִנִי וּנִּבָּר מַלְ מִלְּסִיה
- מּמּבׁע מַמּבּוֹא בַּסְבַּבוּעֹא: וֹמְּבֹאָכ וֹוֹמֹבוּן בַוֹלָאָּו וֹטַ וֹנו, בוּנוֹא מֹל כִּנֹמָטֹא בַבֹנוֹ,

- among them. their fathers were not numbered But the Levites after the tribe of
- And the Lord spoke unto Moses,
- the children of Israel; thou take the sum of them among 49 shalt not number, neither shalt Howbeit the tribe of Levi thou
- round about the tabernacle. minister unto it, and shall encamp furniture thereof; and they shall shall bear the tabernacle, and all the over all that belongeth to it; they 50 over all the furniture thereof, and the tabernacle of the testimony, and but appoint thou the Levites over
- draweth nigh shall be put to death. up; and the common man that be pitched, the Levites shall set it down; and when the tabernacle is to forward, the Levites shall take it And when the tabernacle setteth
- standard, according to their hosts. camp, and every man with his own their tents, every man with his own And the children of Israel shall pitch
- tabernacle of the testimony.' shall keep the charge of the children of Israel; and the Levites upon the congregation of the testimony, that there be no wrath about the tabernacle of the But the Levites shall pitch round
- גוירה על כל הנמנין מבן עשרים שנה ומעלה שימוחו במדבר אמר אל יהיו אלו בכלל לפי שהם שלי שלא מעו בעגל: (9+) אך אח מטה לוי לא הפקד. כדלי סול לגיון של מלך לסיות נמנס לבדו. דבר אתר לפס סקב"ס שעתידס לעמוד
- **eq**'7'**a**: (02) ואחה הפקד את הלוים. כמרגומו מני לשון מנוי שררס על דבר שסום ממונס עליו כמו (פֿסַמר בֹ, ג) ויפקד סמלך
- משר ישכון שם סענן וימנו שם ומקימין מומו: והזר הקרב. לעצודמס זו: יומה. צידי שמים (מנסדרין פד, מ): (IE) יורידו אחו. כמרגומו יפרקון כשבאין לישע במדבר ממשע למשע היו מפרקין אומו מהקממו ונושאין אומו עד מקוס
- (בב) ואיש על דגלו. כמו שהדגלים מדורים במפר זה שלשה שבמים לכל דגל:
- לכם (במדבר יז, ים) כי ילם סקלף וגוי: (33) ולא יהיה קצף. אם מעשה כתלומי לא יהיה קלף ואם לאו שיכנמו זרים בעבודמם זו יהיה קלף כתו שתלינו בתעשה

- אַשֶּׁר צְנָה יְהְנָה אָת־מֹשֶׁה כֵּן דְּפַקּיר יִיִּיִיִּה מֹשֶׁהֹ כֵּן עַבֹּרִיּ: נְיְשִׁי: (פ) ליי <u>וְנְּתְּמְוּ בְּנְרִ וְמְּבְאֵי</u> בְּכֶּלְ וַתְּבִּרוּ בְּנֵי וְמְּבָאֵלְ כִּכִּלְ
- commanded Moses, so did they. According to all that the LORD Thus did the children of Israel;
- ב אַבְרָן לֵאמְר: שלישי וַיְדַבֶּר יְהַנְּה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־ וּמִלֵּיל יִיָ עִם מֹשֶׁה וּלְאַהַרֹן
 - جُيْرِينِد:
- and unto Aaron, saying: II And the Lord spoke unto Moses
- סְבֶּיב לְאִהֶל־מוֹעֵד יַחַנִי: אַבְטְּׁם נְּעֲׁנִי בְּנֵינִ נִמְּבִּאַלְ מִנְּיֵינִ אָבְעַיִּהְיוִ נִמְּבוּוֹ בְּנֵּנִ נִמְּבִּאַלְ אַנש על־דְּגְלָוּ בְאָתְתְ לְבָּנִית בְּבָר עַלְ מִקְסִיה בְּאָהָנִוּן לְבִּית
- משביל סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְּׁכַּן
- they pitch round about the tent of the ensigns; a good way off shall with his own standard, according to their fathers' houses; every man The children of Israel shall pitch by
- עַּמִינְדֶר: לְבְנֵי יְהוּדְה נַחְשִׁיוֹ בֶּן־ וְרַבָּא לִבְנֵי יְהוּדְה נַחְשׁוֹן בִּר ַ מַחֲנָה יְהוּדֶה לְצִבְאִנְזָם וְנְשִׁיאֹ מַשָּׁרִית, יְהוּדָה לְחֵילִיהוֹן لْسَائِرُ اللَّهُ اللَّ
- ,dsbsnimmA To not out and an of our of prince of the children of Judah Judah, according to their hosts; the they of the standard of the camp of side toward the sunrising shall be Now those that pitch on the east

meeting.

- וְמִבְאָנִם אֶבֶנ וְמִּמְ מִאִנִי: ⁺ וגֹלאָן ופֿל*ו*ונוֹם
- וֹאַבְבַּהֹא אַלְפָּגוֹ וֹהָגִע מֹאַבי: אַבׁבּׁהַע וֹטִיכִישׁ ימִּוֹנִינִוּן
- prince of the children of Issachar 5 shall be the tribe of Issachar; the and those that pitch next unto him

fourteen thousand and six hundred; 4 numbered of them, threescore and

and his host, and those that were

- ೱ۲۵۳: لْلْمُنْ ﴿ كِلَّا لَا هُمَدِّكَ لَكَانًا كَالْمُمَدِّكِ لَلَّهُ ﴿ كِلَّا لَهُمَدِّكِ ، וְהַחְנִיִם ְ עְּלְיִוֹ מִשָּׂהַ יִשְּׂשְׁכֵּר וְדִּשְּׁרֵן סְמִיכִין עֵּלְוֹהִי שִׁבְּשָּׁאִ
- לְטַלְאֶלְ בַּר צוּמְר:
- thousand and four hundred; on numbered thereof, fifty and four and his host, even those that were

being Nethanel the son of Zuar,

- אָלָב וֹאַנַבֹּה מֹאִנִני: ⁹ نظر بعر بعر بعر بعر المنظام المراجة المرابية المراب
- וֹאַבְׁלַתֹּא אַלְפָּגוֹ וֹאַבְׁעָּה מִאָּבי:
- Eliab the son of Helon, of the children of Zebulun being and the tribe of Zebulun; the prince
- ح מַמָּח וְבוּלֻן וְנְשִׁיאַ לְבְּנֵי וְבוּלֵן שִׁבְּמָּא דִּיְבוּלוּן וְרַבָּאַ לִבְנֵי
- זְבוּלְוּן אֶּלְיאָב בַּר חֵלְוּן:
- thousand and four hundred; numbered thereof, fifty and seven and his host, and those that were

- אָלֶב וֹאַבַלָּה מֹאִנִי: וְאָבְׁמֹא אַלְפֹּגוֹ וֹאַבְבֹּת מִאָּב:
- (3) קדמה. לפנים הקרויה קדם ומיוו זו רוח מזרחים והמערב קרוי מחור: וביניו כאלפיס אמס שיוכלו לבא בשבת משס ואסרן ובניו וסלויס מוניס בקמוך לו (מנתומא שס ע): שדכוס וכו' כדלימל בתנמומל בפרשה זו: מנגד. מרמוק מיל כמו שנלמר ביהושע (יהושע ג, ד) אך רמוק יהיה ביניכס ממלרים שנאמר (בראשים נ, יב) ויעשו בניו לו כן כאשר לום יהודה ויששכר וובולן ישאוהו מן המזרח וראובן ושמעון וגד מן וממוך כך יכיר כל אחד אח דגלו (מנחומא במדבר יב). דבר אחר באוחות לבית אבוחם באוח שמער להם יעקב אביקם כשנשאוחי (2) באחח. כל דגל יסיס לו חוח מפס לבועס חלויס בו לבעו של זס לה כלבעו של זס לבע כל החד כגוון הבנו סקבועס בחשן

- ראשנה יפְעוּ: (ס) אְּלְפָּׁנִם וֹאַבְבַּמַבְמָאַנִע לְגִּבְאָעָם וֹאַבַבַּמ و فيغِم هُكِاء بَضِمَيْرَه هُكِاء إِشِهُم - فِهِم - بَهُمُوا - لِهُمُع هُكُودًا בְּלְתַפְּקָדִּים לְעַחֲנָה יְהוּדְה בְל מִנְיָנִיִּא לְמַשָּׁרִית יְהוּדָה
- אָלוּגוּנו בוֹן שָׁנוּאָנו: לְאֵבְאִנִים וֹנֹמִיאִ לְבֹנוֹ. בֹאִנְדָן לְטִוּלְיוּ וֹנִבֹּא לְבֹנוּ. בֹאִנְדָן בְּנֵלְ מִשְׁנִי בְאִיבֵּן מַימֶּנְהַ מִּיקִים מִיקִּירִי הִיּיִם דְּיִּהְיִּלְאִ
- אָבֶּׁלְבּ וֹשְׁמָהֵ מָאִנִים: بجْدَيْ بَوْكَلْدُر مِشْكِ لَيْلُوْمُرْتِ لِتَدْرِيكِ لِمُدْرَبِينِ
- בּוֹבְתַּבְינִ لأشبع ككثر بمضميا بمكنيةك ليضضميا أتخع ككتر بمضميا ئتى بزَت مَكْرِر مَقَت هَمْمُرْلِ لِيَهْدَا مُعْرَدًا مُكِينَ هَدُهُ*
- تَلَمُهُم مَا يُخَلِّ بِمُخِم مُغَيِّبٍ: ןּצִּבְאָרְ
- בו_במואל: יי ימּמּט זּגַ וֹנְמִּגאָ לִבְּנֹוֹ זְּב אֵלְוֹטֹב וֹמִבְּמֹא בַּיִּב וֹבַבָּא לִבְּנִּוּ זִּב
- نَلَوٰشُونَ: וֹאַבְבֹּמִים אֶבֶּבְ וֹמֵּמֵ מֹאִנִי וֹטַמָּמֵא אַלְפָּגוּ וֹמֵּנִי מָאִנִי וֹבֶּבְאַׁנ نظكنيا
- לַגַּבְאָנַים וָמֵנִים וֹפֹּמוּי (ס) אָבֶּׁב וֹאַבַבֹּת_מָאָנִט וֹטַמָּאָנִם ַ מְאָנו אָבֶּוֹב וֹאֵטְוֹע ווֹםׁמָהָּוֹם מִאָּט וַטַּמָּהָוּו וַטַּע אַלְפָּוּן چَر ـ بَهٰكَ إِنَّ حُرْمُ بَيْنَ الْهِ اللَّهُ اللَّالِي اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّالِي الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ا
- خلاج، (۵) בֹשְׁנִי בֵּן יִּסְׁמִּי אָיִשׁ מַּלְ-יָּדְיִ דִּשְּׁבוֹ בִּוֹ נִּשְׁלְנוֹ נִּבִּר מַלְ עַלְנִיּוֹם בַּעַוֹּלִי עַמְּשְׁנִיּטִ בַּאָמֶגִּר בֵּנִגִּגִּ בִּינִ מָמֶּבוֹנִיאַ בַּמָּאִ itāa אָבֶר מוִמָּד

- בַּבַרְמֵיקָא נָטְלִין:
- אָלְיצוּר בַּר שָּׁבִיאָנר:
- וְאָשֹׁא אַלְפֹּגוֹ וֹשְׁמִגְאָ מִאָּשִׁ:
- הְאַנְמִׁנְאֵבְ בַּר צִּנְרִישָּׁבְּיִי:
- ַ וְּתִּהְׁמֹּא אַלְפָּגוֹ וּטַלְטַ מִאָּטִי: به الله المراب المراب
- אָלְיָסֹב בַּר רְעִיאָל:
- لتظهر لتدرب بضئئديا لالخما
- נַעַמָּמָנוֹ:
- ĹŇĹĒſ
- אַנְבִיה קְשִׁקְסֵיהוּן: מְשַׁלַע וֹלְמִגַלְ מַמָּבַּן וַמִּלָּאִ מַמָּבוּנִע

- set forth first. according to their hosts; they shall thousand and four hundred, and fourscore thousand and six bnssuodt berbnud s gnied dsbul to all that were numbered of the camp
- Elizur the son of Shedeur, of the children of Reuben being according to their hosts; the prince standard of the camp of Reuben On the south side shall be the
- thousand and five hundred; numbered thereof, forty and six and his host, and those that were
- ,isbbsdain. deing Shelumiel the son of prince of the children of Simeon shall be the tribe of Simeon; the and those that pitch next unto him
- thousand and three hundred; numbered of them, fifty and nine and his host, and those that were
- the son of Reuel, the children of Gad being Eliasaph and the tribe of Gad; the prince of
- thousand and six hundred and fifty; numbered of them, forty and five and his host, even those that were
- they shall set forth second. fifty, according to their hosts; and thousand and four hundred and thousand and fifty and one of Reuben being a hundred all that were numbered of the camp
- their standards. forward, every man in his place, by as they encamp, so shall they set forward in the midst of the camps; camp of the Levites, shall set Then the tent of meeting, with the
- מניימן סלוים וסעגלום באמלע דגל יסודה במורה ושל ראוצן בדרום ושל אפרים במערב ושל דן בלפון: (9) ראשונה יסעו. כשכואין סעון מסחלק חוקעין סכסניס בחלולכוח ונוסע מחנס יסודס חחלס וכשסולכין סולכין כדרך
- (עו) ונסע אחל מועד. לאחר שני דגליס סללו: באשר יחנו בן יסעו. כמו שפירשמי סליכחן כחנייחן כל דגל מסלך

וֹאַבְבָּמִים אָבֶב וֹשְׁמָהַ מִאָּנִע: thousand and five hundred; אַלְפָּין וַחֲמֵישׁ מָאָה: numbered of them, forty and one 82 เชุธุ هُنُالِ التَّذَرِيَّ يَمْتُثَرِّيَا هَلُخُمْنَا لَيْكِ بظكيبك and his host, and those that were פּוֹמֹנאֵלְ בַּר מְּכִּבוֹן: being Pagiel the son of Ochran, كِكُتُلَ هُمِّد هَدُمُنهُ حِ قُلِمُخُدًّا: prince of the children of Asher LAML LETA CET AML 27 shall be the tribe of Asher; the ב וְהַחֹנִים עַּלְיו מַמָּה אָשָׁר וְנְשִׁיאֹ וֹבְאָבוֹ סְמִיכִין צֵּלְוָהִי שֶׁבְּטָא and those that pitch next unto him אָלָב יִהְבָּע מִאִיִני: two thousand and seven hundred; אַלְפָּוֹן וּשְׁבַע מָאָרוּ: numbered of them, threescore and وت يخْدُهُ، بِقَطَدَيْتُ مِنْدُنَا نِمِهُمَا نُتَارَبِ بِمَثَنَا مُعَالًا بَنْدًا لِمُعَالِمُ فَا يَنْدًا and his host, and those that were Ahiezer the son of Ammishaddai, מַּטָּיִתְּיַבְיִּי: אָטוּמִוֹר בַּר עַמִּישִּבְּי: of the children of Dan being וֹנֹמֵיאַ לְבְּנֹוֹ, בְּוֹ אֲטִוּמֹוֹר בּוֹר לְטִוּלִינִיוּן וֹרַבָּאַ לְבָנִוּ according to their hosts; the prince בּ בַּנִלְ מַּטַנְּיִר דָן צְּפִּנְיִר לְגִּבְאִנְחַ מִּיִקס מַשְּׁרִית דָן צִפּוּנְאַ standard of the camp of Dan On the north side shall be the and they shall set forth third. לְגַּבְאָלֵים וְמֶלְמֶּוֹם וֹפֶׁמוּ: (ס) خترخربا خفخرت فلا ففخرا: hundred, according to their hosts; מאַע אֶלֶב וּשְּׁמְנִע־אַלְפָּנִם וּמִאָּע מָאַע וּטִמָּנִיא אַלְפָּנּוֹ וּמָאַע thousand and eight thousand and a גַּ בְּלְ־תַפְּקְדִּׁיִם לְעַתְּנָה אָפְּרִיִם כְּל מִנְיָנִיִּא לְעַשְׁרִיה אָפְרִיִם of Ephraim being a hundred all that were numbered of the camp بَمُحِيَّمُنَ \$ُكُلُّ لَمُلُقِّمَ مَّكُبِنَ: لَيَتُمُمُ مَكِفِيا لَمُلُوّمَ فَعُنِ: thousand and four hundred; numbered of them, thirty and five نج بجنه بوج المركبة װְמְאֲה וְהֵילֵיה וּמִנְיְנֵיהוֹן הְּלְהִין and his host, and those that were אָבֹובׁן בּוֹרַנּרַערָי: being Abidan the son of Gideoni, בּנֹנְמֵנוֹ אַבּנגוֹן בּּב נּבַמְנָנִי: prince of the children of Benjamin יי נמסע בלומן ולמוא לבנו בוומן ומבמא בבנומו ובבא לבני and the tribe of Benjamin; the אָלָב וּמֹאָטָנִם: thousand and two hundred; יטבון אַלְפָּון ימָאַעוֹן: numbered of them, thirty and two نكثانا and his host, and those that were זַּמְלְיאֵל בַּר פָּדְרצור: Gamaliel the son of Pedahzur, مُرَهُد يَمْرُنهُمْ چَا_فِلِدِيْدِ: children of Manasseh being בּעוֹהַמְּע וֹנַבֹּאַ לִבֹּנִוּ עוֹהָמִּע 20 of Manasseh; the prince of the ت لَمْكُ، رَهْ لِ خُرْشِ لِأَشْبِهِ كَالْتُلْ ليفتدخدا المرابان 谷口母と and next unto him shall be the tribe and five hundred; נְעַמְשָׁ מִאָּנִע: אַלְפָּין וַחֲמֵישׁ מְאָה: numbered of them, forty thousand ق بهجها بعري مرازية المراز الم and his host, and those that were Elishama the son of Ammihud, אָלוּשְׁמָׁמ בּוֹרַעִּמִיהָיה: אַפֿבום אַבוּמָמָת פַּב תַּמִּידוּיד: of the children of Ephraim being أنقب لتمريم كإفتار هفاتات كترجربيا مغلفه ترفع كفتر according to their hosts; the prince ⁸¹ בָּנֶל מַנְדְנָר אָפְּרָנִם לְגִּבְאָטָם מֹנִפַס standard of the camp of Ephraim は冷しいに ÄĠĹĺロ On the west side shall be the

לכום הקבועה לו (שם יב): - על ידו. על מקומו ואין לשון יד זו ממשמעו כום של לדו קכוי על ידו השמוכה לו לכל הושמם

(20) ועליו. כמרגומו ודקמיכין עלוסי:

ידו. מינשו"ן מיש"מ בלע"ו:

- تَفْفَذِ، كَتَابِدُم حُلِـمْنَا: נפּטַבו אַטובה פּר מִינָן: وم الاس روم إلى الإسلام المرسم المرس
- נְחָמְמָּנִם אֶּלֶב נְאַבְבָּת מָאִנִם: יִנִּלְטָא אַלְבָּוּן נְאַבְבָּת מָאָנִם: بْغَكِيْرَيْنِ بُمْدِيْهُنِ نُتَدِيْنِ بْمُثَرِّيْدِينِا بَمْهُدَا
- ﴿لَارْمَاتُوا ﴿ وَا וְשֵׁשׁ מִאִּוֹת לְאַחַרְנָה يُخْرَاء إَسْجِيْهِ، رَيَامَشِاهِ يَجَرَّاء مِهُدَ اِيَةِضًا إَسْجَهُمْ هَرَفِرًا בּלְ חַפְּּקְּרִים לְמָּחַנִּים בְּן מִאָּנו כִּלְ מִנְיָנִינִא לְמִּמְּרִים בַּן

שָׁשַׁ־מֵאָוֹת

יִסְעָּרְ וְשֶׁית מְאָה בְּבְּחָרֵיתָא נְשְׂלִין

هُجُلِ خِترجَبيا شِرب ظهٰن بنِخِنه

- hindmost by their standards.' and fifty and seven thousand and six of Dan being a hundred thousand all that were numbered of the camp
- five hundred and fifty. thousand and three thousand and to their hosts were six hundred numbered of the camps according fathers' houses; all that were of the children of Israel by their These are they that were numbered
- أنِكِذِنِت كِي ثَانَهُكُادٍ، خُنَالًا خُتَا أَرْبَلُمُ، كِم يُخْتُثُنُمُ، خُنِ خُتَا
- 더饮다: ישְׁרָאֵל כַּאֲשֶׁרִ צְּנְּה יְהַנְה אָתַר יִשְׁרָאֵל כְּמָא דְּפַקּיר יִיִּ יָתּ משֶׁה:

بَمُكِمُ لَا يُخَذِم تَلَقَم مُعُبِل هَٰذُهٰ لَلَهُم مُعُد لَيَظُمُ لَهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّ

אَבْע פֿענּבֿו בֿדּנְ וֹמְּבֹאֹכְ לְבַּנִע ׁ אִבָּנוֹ מִּלְנִגָּנ בֿדָנִ וֹמְבַאֹכְ לְבַּנִע

جُح خَطِيدٌ، يَاشِيَرِنِ يُخَيَّنُكِيا خَمِ مَثَنَّدٌ مَشَكَ نُكُم

- בובילו לבילקיהם ובו נסמו למלסיהוו ובו נמליו גבר אָת מֹשֶׁה דְּפַפֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה ְבֵּן שְׁרַן וֹהְבֹּעוּ בֹנוֹ וֹמִּבֹאֵלְ כֹּכִלְ נמְבֹאֹג בַּכַג
- families, and according to its fathers' forward, each one according to its by their standards, and so they set commanded Moses, so they pitched according to all that the LORD Thus did the children of Israel:

LORD commanded Moses. among the children of Israel; as the

hundred; they shall set forth

thousand and four hundred; numbered of them, fifty and three

Ahira the son of Enan,

and his host, and those that were

of the children of Naphtali being

But the Levites were not numbered

- ٥١<u>٢</u>: בְּמוּרְא דְּסִינְי: ג בְּיוֹם דִּבֶּר יְהְוְָהְאָת־מֹשֶׁה בְּהַר בְּיוֹמֶא דַּמִלֵּיל יִיָ יָה מֹשֶׁה ַכּנּיפּי וְאֶבֶּה תּוֹלְדְת צַהַרְן וּמֹשֶׁה וְאָבֵין תּוֹלְדָת צַהַרֹן וּמֹשֶׁר
- Sinai. LORD spoke with Moses in mount Aaron and Moses in the day that the Now these are the generations of
- ַּנְבְּׁבְּנִאָּ אֶּלְהֹזֹר וֹאִנְטַמֶּר: נְאָנִלְמִּר: בּנְבָּרָא נָבִר וַאָּבִּנִרוּא אֶּלְהֹזֹר الهُمْ لِا هُمْنِي قَرْدُ هَلَالًا لَا فَحْدِد الْهَمْرِالِ هُمُلِيَاتِ

אָבֹקֵיו: (פּ)

í∐¢á.□:

עַל־בָּית לְזַרְשִׁימֵיה עַל בֵּית אֲבְּהָתוֹהִי:

- Abihu, Eleazar, and Ithamar. 2 of Aaron: Nadab the first-born, and And these are the names of the sons
- מס שלמד מפי סגבורס: בן מביכו מוכס מעלס עליו סכמוב כאלו ילדו (פנסדרין ימ, ב): ביום דבר ה׳ אח משה. נעשו אלו סמולדות שלו שלמדן (I) ואלה חולדה אהרן ומשה. ולינו מזכיר ללל בני לסרן ונקרלו מולדום משם לפי שלמדן מורס מלמד שכל סמלמד לם

خحتا: אַבֶּר שְׁמוֹת בְּגֵּרְ אַבְּרֹן הַבּהָנִים אָבֶּין שְׁמָהָת

كنلفئكيا كِمَقَمَٰهُ: אַמְּבַבְּמִבְּאֵ בֹּבְים בּּטִהָּיָא בַּאִטְּבַבּנִאָּנ בַּאִטְּבַבִּרָ

minister in the priest's office. anointed, whom he consecrated to 3 Aaron, the priests that were These are the names of the sons of

מּלְ פַּׁנֹג אַבְּלָן אֶבִּגבֶם: (פּ) خِيْنَ رَزَدَتُا هُخِمْنُدِ لَيْرَنُولِ هُخِمْنُد لَهُنْفُدُ مَمْ هَقَا هَلَابًا בְּמִוְבַּר סִינְּי וּבְּנִים לֹא חָנִי וּבְנִין לְאַ חֲנִי לְחֵוֹן וְשַּׁמֵּישׁ בְּתַלְרְבְם אֵמִ זְלְיִר לְפְּנֵי יְהֹנְתְ נימט נדב נאַביהוא לפָּנֵי יְהוֹה

בַּתְּבַב<u>ר</u>א בְּקְרוֹבְיהוֹן אִישְׁהָא נוּכְּרִיהָאִ ומות נְדֶב וֹאֶבוּהוּא קַדָם יִי

the presence of Aaron their father. ministered in the priest's office in children; and Eleazar and Ithamar wilderness of Sinai, and they had no strange fire before the LORD, in the the LORD, when they offered And Nadab and Abihu died before

נִיָדַבֶּר יְחְזֶה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: יַמַלֵּיל יְיָ שָם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

Bring the tribe of Levi near, and set And the LORD spoke unto Moses,

הקבר אָר שַּׁשָּׁר בֹוֹי וְתַעְּשָׁרָהָ קָרִיב יָר שִׁבְּשָא דְּבֹוֹי וּהְקִים

אַלּוֹ לְפָּנֵי אַהַרַוֹּ הַכֹּהֵן וְשֶׁרְתִּי יָמִיה בֵּרָם צַּהַרֹּוֹ פְּהָנִאּ אַתְוֹ:

they may minister unto him. them before Aaron the priest, that

ר משמרת בַּל_הַבְּּהַלַ אָת־מִשְׁמַרְתּוֹ نشظك %UL:

خظتر خح خنفنه كثات مفحا نفنه لِغُير_ انفداا ئك مَقَلَقَيْكَ ابْنُ مَقَلَى

tabernacle. meeting, to do the service of the to regation before the tent of 7 the charge of the whole And they shall keep his charge, and

īdāči: كُلْمُرْ لَانَعِبَ كُلِيْكِنَا هُلَاتِيْكِ خُمْوَكُنا بِمَ هَاجُنَا لِانْهُولِهُ:

do the service of the tabernacle. charge of the children of Israel, to And they shall keep all the furniture

تريم څا: ひんばん عُن خُر خُرْر لِمَثِي أَنْهُدِا ثَن خُرِ مُدَّد مَهُوَاً וְאָּמִרוּ

אָת־עַבֹּרָת לְמִפְּלַח יָת פּוּלְחַן מַשְּׁכָּנְא: בַּדָּן וַמְּלֹא וֹנִע מַסְּבַע בַּנָּג וַמְבַאָּב

8 of the tent of meeting, and the

מאט לל והלאב: ליה מן בני ושֶׁרָאֵל: بَرْخُدُرُنَا يُطْبُرُهَ يُطِيرُهُم يَرْهُم كِذِ يُرْخُدُينِا مُؤْمِنِا يُنْدَرًا هُولًا هَم مَرَازِه خَهَلَالًا لَيُعَالَ لِمَا يَنَاهُدُ خَهَلَالًا

children of Israel. wholly given unto him from the 9 unto Aaron and to his sons; they are And thou shalt give the Levites

- (+) על פני אהרן. נמייו (נמ"ר נ, כו):
- . אסה ובניך ובים אביך אסך משאו אם עון המקדש והלוים הללו מסייעין אומס זו היא השירום: (6) ושרחו אחו. ומסו סשירום ושמרו אם משמרםו לפי ששמירם סמקדש עליו שלא יקרב זר כמו שנאמר (במדבר ים, א)
- שהמכו בבגמן ומכש והלה הין משמכהי ומשמכתך שוה (מגילה יג, ב) וכן משמכות כהונה ולויה: (ע) ושמרו אח משמרחו. כל מנוי שקאדס ממונה עליו ומועל עליו לעשומו קרוי משמרם בכל המקרא ובלשון משנה כמו
- מסס סמעשרות בשכרן שנאמר (לסלן ית, לא) כי שכר סיא לכס חלף עבודתכס: (8) ואח משמרח בני ישראל. שכילן סיי וקוקין לנרכי סמקדש אלא שסלייס באיס מחמיסס בשליחוחס לפיכך ליקחיס
- וסוא נמנס לו שנאמר (שם מ, יע) ואמנה את הלוים נמונים וגוי: (9) נחונם המה לו. לעורס: מאח בני ישראל. כמו ממוך בני ישראל כלומר משחר כל סעדס נבדלו לכך בגורם סמקוס

הַפְּרֵב יִּימֶת: (פּ) וְתַזְּרְ וְיִשְׁרֵוּן יָתְ כְּהִוּנְּהְהֹוֹן וְחִילֹוֹנִי אֶתַבְּבְּבְּנְנְבַבְּ וֹאָע-אַנוֹלִן וֹאָע-בֹּלִיוֹן שֹׁפֹלֶע וֹנִט אַנוֹרָן וֹנִט בֹּנִוִינוּ טֹמִנִּוּ

בולבד ושלמון:

זו נִיְדַבֶּר יְהֹזָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמְר: וּמַלֵּיל יִיְ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

וֹבַׁנוֹ בֻנוֹם: خَدْيِد ۖ خَمْد ثَيْتِ مَخْتَدْ نَمْدُهُمْ خَنِي رَجْيُهُ مَخَدْ نَمْدُهُمْ رَبِيا בּ מְמִיּוּ ְ בְּנֵי ִ יִּשְׁבְּאֶלְ מַנְחָת בְּלְ בְּנִי ִיִּשְׁרָאֵלְ חַלְּוּ בְּלְ בִּיְכְּרָאִ נּאָלֶג עַיּנְּע לְאַטְׁשַׁג אָע עַלְנִנְּם נִאָּנֹא עַא פֿבּיבִית נָת לֵינָאַ מִּנּוֹ

יַהְיִי אֲנָי יְהַוְּה: (פּ) בְּיִשְׁרָאֵל מֵאָבָה עַדְּבְּהַמָּה לֵי בּוּכְּרָא בִּישָׂרָאֵל מֵאַנָשְׁא עַדּ הְיִיּיְאַ אַנִי יהוֹה: (פ) בְּעִירָא דִּילִי יְהוֹן אֲנָא יָן: نظتِهُن ڏِ، נו כְּלְשְּׁכְּוָר בְּאַבְיּלְ מִגְּרָוֹם צִּקְּטָּלְיִנוּ כָּלְ בּוּכְּרָא בְּאַרְעָּא בּׁג לְ, פֿלְבַבֹּכוִנְ בֹּגוִםְ נַכִּנְיָנ אָנֵג צִּגלִג פֿלְ פּוּכֹנֹא בֹּגוֹמֹא

סנלג לאלור: ארת לוני אָל מֹשֶׁה בְּמִוְבֶּר וּמַלֵּיל יְיָ עָם מִשֶּׁה בְּמַרְבָּר אוני And the Lord spoke unto Moses in המישר בְּמַרְבָר אוני בּאַסענים מתישי

למהלע טפטבם: לְמִאָּפְּׁעִינִים בְּלְ-זְבֶּרֵר מִבֶּּוֹ-תִידֶה אֲבִּחָה מִנִּי יָת בְּנִי לֵנִי לְבֵּית אֲבֹחָה מִנִּי יָת בְּנִי לֵנִי לְבֵּית אֲבֹחָה מִנִּי יָת בְּנִי לֵנִי לְבִּית אֲבֹחָה מִנִּי יָת בְּנִי לֵנִי לְבִּית אַבֹּחָה מִנִּי יָת בְּנִי לִבִּית לְבִּית אַבִּחָה מִנִּי יִתְּיִילִּייִ

בּאָמֶר צָּוֶה: $_{01}$ (ṣṇṇ xùa dùn ươ ṣṭ ṭrịṇ tựx ṭṇri dùn ươ atạt $ilde{x}$ $ilde{x}$

גּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרֵי: לי נוֹטִינִ־אַבְּטִ בֹלנַ בַנִי בֹּמִּמְטַׂם נַבְּנִי אַבְּוּ בֹּנִי בֹּמִּמְטַׂטִינוֹ

מְׁהַּמִּהְתוֹ בֹּבֹתִ בְּנִאָּנִ:

בְּלְבַבְּרֵוּ בְּמִגְּנִוּם אַלִּבְּוֹמָת בְּלָ

בסיני קמימר:

בנובא מפו ובוא נלמולא

the wilderness of Sinai, saying:

them.' old and upward shalt thou number families; every male from a month their fathers' houses, by their 'Number the children of Levi by

they shall be: I am the LORD.'. in Israel, both man and beast, Mine

the day that I smote all the

shall be Mine;

death.

hallowed unto Me all the first-born first-born in the land of Egypt I

for all the first-born are Mine: on

children of Israel; and the Levites

Israel instead of every first-born that Levites from among the children of

openeth the womb among the

And I, behold, I have taken the

And the Lord spoke unto Moses,

that draweth nigh shall be put to

priesthood; and the common man

And thou shalt appoint Aaron and

10 his sons, that they may keep their

as he was commanded. according to the word of the LORD, And Moses numbered them

and Merari. their names: Gershon, and Kohath, And these were the sons of Levi by

ומבוגום שמפורום לכשנים: (10) ואח אחרן ואח בניו חפקד. לשון פקידומוליני לשון מנין: ושמרו אח כהנחם. קנלמ דמיס וזכיקס וסקערס

גּרְשׁוֹן יקְּהָת יִּמְרָרִי:

שַּׁבְּנִינוּן:

- מממיסס (מדרש מגדס): וכימי בסס ולקחמים חמורחם לפי שהיחה העבודה בבכורות וכשחעאו בעגל נפסלו והלויס שלא עבדו עבודת אלילים נבחרו (בו) ואני הנה לקחתי. ולנימסיכן זכימיבסן: מחוך בני ישראל. שיסיו ישכלל שוכרין לומן לשיכומ שלי על ידי סבכוכות
- ai): ונמנים בשבעים נפשום שכשאתה מונה חשבונם לא המלאם אלא שבעים חשר אחת והיא השלימה את המנין (תנחומא במדבר אומו סשבע לסיום נמנס מן סבען שנאמר (לסלן כו, נע) אשר ילדס אומס ללוי במלרים עס כניקמס בפתח מלרים ילדס אומס (15) מבן חדש ומעלה. משילא מכלל נפלים סוא נמום ליקרא שומר משמרת סקדש. אמר רבי יסודם ברבי שלום למוד סוא
- באסל זה לכך נאמר על פי ה' (שם): ואני אששה שלי הלך משה ועמד על פחח האהל והשכינה מקדמח לפניו ובח קול יולאם מן האהל ואומרם כך וכך מינוקוח יש (16) על פי הי. אמר משה לפני הקב"ה היאך אני נכנם לחוך אהליהם לדעם מנין יונקיהם אמר לו הקב"ה עשה אחה שלך

- देवलंबमपेंच देवीर दिलेताः
- ختلة لفديا خفد لهظف : בְּנֵי גַּרְשִׁין וְאָכֵין שְׁמָהָה בְּנֵי גַּרְשׁוֹן
- and Shimei. of Gershon by their families: Libni And these are the names of the sons
- انظباد شخابا لمُنهٰج: פּי וּבְגַרָּרְ קְּהָהְ בְּמְהֶהְפְּׁעִלְיִם מַמְרֶבַם וּבְנֵּרְ קְהָה לְזָרְצְּיְהְיֹלְ עַמְרֶבם
 - ווֹבְּבַר מַבְרוֹן וֹמֹּוּאֵכִ:
- and Uzziel. families: Amram and Izhar, Hebron And the sons of Kohath by their
- לְבָּית אֲבִקָּם: الماني يرجل بيت منهجرا بحزار الماني هذا هدا أربين ذار يختر مُلَــــــ خَمْهُ فَعِنْ صَمَاكِرَ يَحْدُرُ مُلَــــ خِنَادَةُ نَفِيا مَنَحِ،
 - לְבֵית אֲבְהָהָהוֹוּ:
- Shimeites; these are the families of Libnites, and the family of the Of Gershon was the family of the

according to their fathers' houses.

are the families of the Levites 20 families: Mahli and Mushi. These

And the sons of Merari by their

Those that were numbered of them,

- مَنْ مُقْلَلًا لَا لَا لَمُثَانًا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّ نظمُ فَاللَّهُ عَلَى يَا مُطْمَدُ هُذِا يَلُمُ تُلَّا يَلُمُ اللَّهُ اللَّ משְפַעות
- ْ يَاذِخُذِ كِرْنُهِيا يَلْمُنِ كِجُدُدُ لِيَلْمُنِ
- שְׁבְעָּת אֵלְפָּים וַחֲמֵשׁ מֵאִית: הְבֹּהֹא אַלְפֹּגוֹ נֹשׁמִיִה מֹאָנִי: מפּן־חָבָשׁ נְמָשְׁלְּה פְּקְבֵיהָם מבּר יַרְחָא יּלְמִּילָא מּנְיָנִיהוֹן בַּלְ זַבְּב מֹנֹנוֹנוּבוּוֹ בֹמֹנֹנוֹ בֹּלְ גַבוּבֹא
- دَ מִשְּׁפְּחָת תַּגּּרִשְׁגַּיִּ אַחַבֵּי תַמִּשְׁבָּן זַרְעַנִּת גַּרְשׁוֹן אַחוֹבִי מַשְּׁבָּנְאּ יְשְׁרוֹן מַמְּרָבָא: יַהַנִי יָמָה:
- se יִּיִּשְׁמְּנֵית בְּנֵירְנִרְשִׁיוֹן בְּצְּּחָלִ هُذِٰ أَفُكَ قَد كُهُمْ: לי עלהָגא ביום אָב לַנִּרְהֵּנֹוֹ אָלַוֹטֹׁנְ וֹבִר בּוּט בֹּא לַבִּוֹט נּבְהָוּוֹ
- יפְּרְסָא דַּתְּבַע מַשְּׁכַּן זְמָנָא: מוֹמָד הַמִּשְׁבֶּן וְהָאָהֶל מִכְּסֶהוּ וְמְנָא מַשְּׁכָּנָא וְפְּרֶטָא חוּפָּאֵיה ימּשָּׁבוּע בַּנִג עַּבְשָּוּן בַּמַאָּכּן
- אַמוּנוְנִי, לְכָלְ פּוּלְטַוֹנִיה: וְעַלְ מַבְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר וְיָת יי בוְהַלְּאָ אַמְּבֹר עַלְּמָבְ בַּנְיִנְיִם בְּרָהָא בַּעַלְ מַמְבָּנָא ilu ėlėx
- and by the altar, round about—and court—which is by the tabernacle, the screen for the door of the and the hangings of the court, and the door of the tent of meeting,

covering thereof, and the screen for

Gershon in the tent of meeting the

the Gershonites being Eliasaph the

the prince of the fathers' house of

were to pitch behind the tabernacle The families of the Gershonites thousand and five hundred.

numbered of them were seven

upward, even those that were

males, from a month old and according to the number of all the

the Gershonites.

tabernacle, and the Tent, the

and the charge of the sons of

son of Lael,

westward;

- pertaineth to the service thereof. the cords of it, even whatsoever
- (IS) לגרשון משפחת הלבני. כלומר לגרשון סיו ספקודיס משפחת סלצני ומשפחת סשמעי פקודיסס כך וכך:
- פתה. סול סוילון: (as) המשכן. יריעום המממונים: והאהל. יריעום עוים העשריים לגג: מכסהו. עורום מילים וממשים:
- (26) ואח מיחריו. של משכן וסאסל ולא של מלר:

המוְבֶּחַ סְבֻּיִר וְאֵתְ מֵיתָּלְיוּ לְכִל

יִמְסַּׁךְ פָּתַח אָהֶל מוֹעֵר:

עַבְרָרְהְוּ: (ס)

ಜ್ಞರೆಗ ದ್ರರ ಛಠ್ಯಕ್ಷಗೆಗೆ ಗತ್ತಗ್ಗಳ: רב ומשְפַּחַת הַיּצְהַרְי نظيلا

יִּבְּיִר וְזַרְמִית מִבְּרוֹן וְזַרְמִית ולקקהת זרשית שמרם וזרשית

עַמְבְּרוֹ וּמִמְּפַּעַת עַמְּוֹגִאָלְוֹ מִּוּאָלְ אָבָּוּן אָנּוּן זַבְעָּנִים קַּטָּעי: וּמִמֶּבַעוּע

מאָנְע הַמְבֶרְ מִהְמָבֶר עַהְמָבָר עַפְּבָרָה: زير بإذر بإذر بإذا فالأراف الأياف الألادية المراب بالأرام الإلام الإلام المراب בּמִסְפּּרִ בּּלְ-זַּלְר מִבּּן עִוֹבּן עַבְּמֹלֵוּ בּמִלוּוֹ בּלְ גַּכוּנִגא מִבּּר זַבְעָא

מְאָר נְטְרֵי מַשַּׁרְקָא דְּקּירִשְׁא:

המשקן הימנה: ود ظَهُوَانَا جِدِدٌ جِرَانِا بَلِيدٍ فِرْ زِرَاءً يَالِمُنِ مِنْ جَوْدٌ جَرَبًا بَهِدَا فِرَ

שִׁרְאִ דְּמַשְׁכְּנָאִ דְּרוֹמָאִ:

تَطْتُنْ، هُذِيجُطُا قُلِمُنِهُمْ: **ニ**ィヒータヒ לְמְאָפּׁטִׁע וֹנַר בּית בָּא לְזַרְעָּנִת קַּהָת

نگاڙر ימדבחיא <u> נְחַמֻּלְחַלְ וּמִמּוֹשׁיבוּוֹ אַרוּגָא ופָּטוּרָא</u>

אָלְוּגְּפּׁן בַּר מָּוּאָלִ:

لبَهٰمُك لَجُم لِمُحَلِّنُهِ: ĊΫŪ עלבה אַשָּׁר יִשְּׁרָתִי והמוְבָּלוֹמִי نڂػ^ڗڔ וּמִמְּמֹרְשִׁם בֹאֹרְן

יפָרַסָא וַכָּל פּוּלָחָנֵיה:

מממבי בעבה: אַהַרוֹ הַכֹּהֵוֹ פְּקְנֵּיה שִׁמְרֵי צֵ'נִאָּי אֶלְעָּיִר בַּר אַהַרוֹ כְּהָנָא

מַמַּבְיּבָא בַּלִיבְיִּאָ: משטוע געוני ממופּן למבי וּנֹמָּיִאְ נְמִּיִאָּרִ עַלְוְּיִ אֶּלְמְּוֹנִר בּׁנִן וֹאַמּּוֹבְּלְאִ בַּמְמִׁנִּאִ מַּלְ נַבְּבָרָ

ជស់ធ្នាក្រ ជុំជ្រុះ ڂڟڷٳ؞ ÇÜĞTL

עמוּשָׁר אָבֶּע טַם מוּשָׁר אַבֶּין אָפּוּן זַרְעָּיָה מָרָרִי:

וֹמֶאְמֶיִם: מבּן ווֹבְאַ נְמָאַלְטִי אָמָשׁׁט אָלְפּֿים מִבּּר יַרְחָא יִלְעִילָא שִׁמָּא يفظييتم فمفقد فديثه بمنتتيبا فمنتا فع يحدثه

אַלפֿגן ימָאַעוֹ:

the Kohathites: Uzzielites; these are the families of Hebronites, and the family of the the Izharites, and the family of the the Amramites, and the family of And of Kohath was the family of

the sanctuary. hundred, keepers of the charge of upward, eight thousand and six males, from a month old and according to the number of all the

tabernacle southward; were to pitch on the side of the The families of the sons of Kohath

Elizaphan the son of Uzziel, the families of the Kohathites being the prince of the fathers' house of

pertaineth to the service thereof; minister, and the screen, and all that sanctuary wherewith the priests altars, and the vessels of the table, and the candlestick, and the and their charge the ark, and the

sanctuary. them that keep the charge of the Levites, and having the oversight of being prince of the princes of the Eleazar the son of Aaron the priest

Merari. Mushites; these are the families of Mahlites, and the family of the Of Merari was the family of the

hundred; upward, were six thousand and two all the males, from a month old and them, according to the number of And those that were numbered of

לקו מסס דמן ואבירס ומאמיס וחמשיס איש עס קרח ועדחו שנמשכו עמסס במחלוקחס (חנחומא במדבר יב): (29) משפחת בני קחת יחנו הוי חימנה. וממוכין לסס דגל ראוצן סמוניס מימנס (לעיל ב, י) אוי לרשע ואוי לשכנו לכך

(1ε) והמסך. סים ספרכת שפף סים קרויס (שמות מ, כם) (פרכת) סממך:

CL(Q: (SE) ונשיא נשיאי הלוי. ממונס על כלס ועל מס סיל נצילומו: פקודה שומרי משמרה הקודש. על ידו סיס פקודת

بير المرابع ا הוניאל בו אביניל מל יבו הניאל בר אביניל מל שבא النَّشِيم خُريا غُرِ كِٰ فِهُ فَلَيْ فَلُدُرُ الْلَهِ قَرْبَ فَم كِٰ لِلْمُرْبَ فَلُدُرَ

בְּמַמְּכֹּלָא נְמָבְנֵן גִּפּוּלָא:

וֹאָבׁלְנִׁנְ וֹכְּלִ בַּבְּנִנְ וֹכִּלְ הַּדְבַעֹנְיִ: عد كلية, يوشخا بجدياً،، إيوير. عند عدد المراجعة الجدياً،، أيوير، بظكاتُ مَيْمُقِيْتِ خُرْدَ مُلْدِنِ لَيَظُورِ خُرْهِدَ خِرْدُر مُثْدَرِ

زحر هنځلتين: لمُعيدين، لَفُمُحين، لَحُم مُتين، びむられる

:מבלם ומולבובם: ²⁶ וֹמְּמִיבֵׁ, טִטְבֶּר סְבֶּרְכ וֹאַבְנֵינִטְׁם וֹמְּמִיבִּ, בַּבְּנִאָּ סְׁטִיְר סְחִיִּר

וֹסְמְבִיבוּו וֹסְבִּיבוּו וֹאַמּוּנִיבוּו:

וּהְבֹאָל וֹבּזָר בַפַּבר וּמָט: مُمُثَرُدُتِ يَامَكُدُم خُمُمُثُرُدُتِ خَيْرً משָּׁבוּ נִאַבַבוֹן יִבְּנָיוּ שִׁמְרִים الاد رَفِيرَ لِمُتِرَ مَائِيًا الرَّائِلَا الرَّائِلَالِيَالِ إتاثرات לجير تونة\$ا جَاثِت

וטוקולו צוטבר וטטמוק: בלודשא למטרת בני ושראל נאַבו יבְנוֹהי נְטָרין מַשַּרהָא שבו ממכן ומנא מדנהא משה וֹבְמָבוֹ עוֹבִם תַמָּכֹּלָא עַבוּמָא

ود طَهِد بِعَيْدًا عِد بِمِيْد بِعِيدًا خَرِ فَكِرِيْرِ لَكِرْزُهِ لِجَهْدٍ فَكِلِ خَرِ مَثَنَّدُ كِنْهُ، يَـمُنُهُ مِهْدِ

يِنْعُون بِمَرْبُ يَعْرُ مَضُم هِمْ يَهِونَ بِيُونَ بِنِ جُمُونِ مِن جَرَّ \$\$L: (a) بَايَّكُ إِشْهِرَٰہ 'שְׁנֵיִם וְעֵשֶׁרֵים יַרָּחָא וּלְעֵּילָא עָשִׂרִין וּחָבִין אַלְפִּין: לְמִאָּשִׁבְּעִנִים בֹּלְ-וֹכִינְ מִבּוֹ לְזִוֹהְנִינִינִוּ בִּלְ גַּכִּינִאִ מִבּנ

ದಂತ್ರ ಭದ್ದರ: מְפֶּךְ חִיְהֵשׁ נְמֶיְעְלְּה וְשְּׁא אָת מִבּר יַרְחָא וּלְעִילָא וְקַבֵּיל יָת הוּשְׁבַּן שִׁמְחָה: عمر خُرِ خُرْد نَجُد رَجُدُ نَصُلُمٌ خُردَد نَصُلُمٌ خُردَد نَصُدُمُ خُردُ اللَّهُ خُردُ اللَّهُ خُر

چر

northward; pitch on the side of the tabernacle the son of Abihail; they were to the families of Merari being Zuriel the prince of the fathers' house of

the service thereof; thereof, and all that pertaineth to thereof, and all the instruments the pillars thereof, and the sockets tabernacle, and the bars thereof, and Merari being the boards of the the appointed charge of the sons of

pins, and their cords. about, and their sockets, and their and the pillars of the court round

be put to death. common man that drew nigh was to the children of Israel; and the the sanctuary, even the charge for and his sons, keeping the charge of sunrising, were Moses, and Aaron tent of meeting toward the the tabernacle eastward, before the

And those that were to pitch before

thousand. upward, were twenty and two males from a month old and the LORD, by their families, all the numbered at the commandment of Levites, whom Moses and Aaron All that were numbered of the

number of their names. old and upward, and take the the children of Israel from a month 'Number all the first-born males of And the LORD said unto Moses:

(95) אשר פקד משה ואהרן. נקוד על ומסרן לומר שלם סיס צמנין סלויס (צכורות ד, מ): שנים ועשרים אלף. בינה וגו' מהתים ראשי קנהדרהות ומובולן (שופעים ה, יד) מושכים בשבע קופר (תנתומה שם): של משה שהיה עוסק במורה נעשו גדולים במורה שנאמר (מהלים ס, ע) יהודה מחוקקי (דה"א יב, לג) ומבני יששכר יודעי (85) משה ואהרן ובניו. וסמוכין לסס דגל ממנס יסודס וסמוניס עליו יששכר וובולן מוב ללדיק מוב לשכנו לפי שסיו שכניו

(04) פקד כל בכור זכר וגר מבן חדש ומעלה. מעילא מכלל מפק נפליס: המנין לפדיון אמכו רבוחינו במסכח בכורוח (ה, א) אוחן שלש מאוח לויס בכוריס היו ודיס שיפקיעו עלמס מן הפדיון: . אלפיס ומאמיס. ולמה לא כללן עם השאר ויפדו את הבכורות ולא יהיו וקוקים השלשה ושבעים ומאמים בכורות העודפים על ו בפרמן המה מולה עלע מהות יתרים בני גרעון עבעת הלפים ותמע מהות. בני קהת עמונת הלפים ועע מהות. בני מררי עעת

לכְּוָר בַּבְּבַבְּמִנִי בַּנָּג וֹאָבְאָג: נאַע פַבְּמָנִע הַלְוּיָם מַּחָת כְּלִ_ שַּׁעִּי פְּלֶרְ בַּבְּרֶרְ בַּבְּרֶרִ יְמִּבְּאָלְ וְיִ עַבְּלֶּךְ פָּלְ בַּוּבְרָא בַּבְּוֹי

i為亡器<: וְׁעוֹנִי אָעַנִ אֶּעַ-כָּלְ_בָּכֹנִע בַּבְּנָיִ ヹゖ゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙

מְׁלַמֵּׁע וֹמִּבֹמֹּים וּמִאָּטִוֹם: (פּ) خفكترية هنزه نمهدرم هجك בּוּ שֵׁמָת מִבֶּן־חָֹדֶשׁ تأذر كُم خُريد أَجُد خُمُوفِد

** <u>נְיְדְבֶּר יְהְוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר:</u>

הַלְנִיּם אָּדָּי יְהַוְּה: עַלְוּנִם שַּׁעַת בְּטִמְּמָם וְתִּנִּבְיִ ڒۿؙ۪ڎڰ۪ڂ עַה אָת־הַלְוּיִּם מַּחַת בְּלִ־בְּכוֹר מָבִי⊂ יָה בֵּינְאֵי חַלְּף בְּלִ

מבליר בני ישְרַאָּל: لْكَافَّةُ لَكُ ثُمِّكُ فَدَالٍ مَكِ لِكَاٰذُو النَّاحُ ثُمَّ الدِّنفِيدِ لِي مَرْبَةِ النَّافِيدِ ل

پېرات ډېت تېچر: كِيْرُيْرُكُ فِي فِي الْمُكِينِ مِنْفِط كِيْكِيْكِمْ فِوجُور طِيلَهُمْ

פֿרונֵי הַעְּרָפָּים בָּהָם:

שׁלָּנְ כֹּלְ כּוֹכִינִא בֹּבֹמִינִא וֹמִּבְאָבְ וֹנִינ בֹּמִּנִגְא בַּקְּנִאָּנ וֹלְפֹטׁשְׁ אָּעַ־עַלְוֹנֶם לְ, אֶׁנָּ, וְעַנְּעַ וּטַפֿב, בׁ נִטַ לְּנִאָּ, פֿבָתָ, אָּנֹאָ

וֹטוּשׁ וֹט פֿלְ פּוּכֹרֶא פֹּכֹוֹי וּמְנָא מֹשֶׁה כְּמָא דְפַּקֵּיד יִי

יטבון אּלְפוּן ימֹאַטּן וֹמִּבֹּמוּן וֹנִינוּ בָּלְ בָּכוּנִיָּא דְכוּנִיֵּא

ימַבְּיל וְיָ עִם מִשָּׁה לְמֵימַר:

ÄĖN ...: וובון מהמהו פבתו בוגיו בְּמִירָא בְּלֵינְאֵי הַלְּלָּבְ בְּמִירָהוֹ וֹאָטַבְבְּטְׁמָטַ בּוּכְבָאַ בִּבְּנִוּ וֹמְבַאָּלְ וֹנְט

מְבְּׁכִוְבִוֹּא צִבְנֵי וֹמְּבְאַבִּי إيُمَا جِدِيرٍ يَاضِّكِمُكُ إِنَّاضِكُمُ مِنْ النَّا حَدِيمًا لِمُكِمِّا إِنْ كُمُنَا إِنْ كُمْنَا

שַּׁפַב מַּמְּבוּן מָמִוּן סְלָמָּא: لْخُكَانُفُ لَاثَمُ مِن لَاثَمُن مُكُذِرت لَنفت لَقَدِم لَقَدِم فَجُمْرًا

פובען בינינגן בעון:

the cattle of the children of Israel.' gnoms sgnilterif the fle for besteni Israel; and the cattle of the Levites the first-born among the children of Me, even the LORD, instead of all And thou shalt take the Levites for

among the children of Israel. commanded him, all the first-born And Moses numbered, as the LORD

thirteen. hundred and threescore and were twenty and two thousand two those that were numbered of them, To ,brswqu bas blo draom s mort according to the number of names, And all the first-born males

And the Lord spoke unto Moses,

LORD'S. Levites shall be Mine, even the instead of their cattle; and the Israel, and the cattle of the Levites To norblido ohr gnoms mod-terñ Take the Levites instead of all the

thou shalt take five shekels apiece by above the number of the Levites, children of Israel, that are over and thirteen of the first-born of the 46 two hundred and three score and And as for the redemption of the

them—the shekel is twenty gerahs. sanctuary shalt thou take 47 the poll; after the shekel of the

cons sid ot them are redeemed unto Aaron and wherewith they that remain over of And thou shalt give the money

על הלוים מהם מקח המשח שקלים לגלגלה כך היחה מכירהו של יוםף עשרים כפף שהיה בכורה של רחל (צ"ר פד, יח): (6+) ואח פדויי השלשה וגוי. ואם הצכורום הלריכין להפדוח בהם אלו השלשה ושבעים ומאחים העודפים בהם וימרים של בן לוי פטר כמה פטרי המורים של ישראל הדע שהרי מנה העודפים באדם ולא מנה העודפים בבהמה (שם ד, ב): (פף) ואח בחמח חלוים וגור. לא פרו נהמוח הלוים את בכורי נהמה עהורה על ישראל אלא את פערי המוריהם ושה אתר

91

KU_LCOL تذانات: رِيْوِد طَهُد אِم چِوْدٍ بَوَدِ طَهِد بِم جِودِ عَدِرَةٍ اللَّهِ اللَّهِ عَلَى جِودِ عَدِرِ جِهِدَا

עהְּבְּיִם הֹלְ פַּבוּנִי, מוֹ בִּיִטִּיבִוּן הַּלְ פַּבוּנִינִ לְיִנִּאֵי:

redeemed by the Levites; were over and above them that were 49 redemption-money from them that And Moses took the

بشخيه مخبد نهجك خشكم تهندا تنصبه مخمدا خمخمد וַשְׁמָּים יָה כַּסְפָא אֶלֶף וּהָלָת מְאָה מאָע בַּבָּוִר בְּנֵי וֹמְּבַאֵּלְ לְצַוֹּע מוּ בְּבוּנִיגִּא צַבְנִי וֹמְבַאֵּלְ נָכִיב

الله المراد الأجهاد الأحواد المؤلم المهادا الأجلاب لالأ الإلالة المراد الأجلاب الأجلاب الأجلاب الأحادات المرادة المراد נימׁן משָׁה אָת־בָּטֶף הַפְּרָיָם וִיהַב משָה יָת כְּסַף פְּרִיקּיָא

commanded Moses. тhе Lorp, as the Lorp to his sons, according to the word of redemption-money unto Aaron and And Moses gave the

threescore and five shekels, after the thousand three hundred and

from the first-born of the children

אַהַרִוּ לֵאִלָּר: שנימי נוְדַבֶּר יְהְנְיִה אָלְ־מֹשֶׁה וְאֶלְ וּמָלִיל יִיָּ עָם מֹשֶׁה וּלְאַהַרוֹ

ದೆಜ್ಞಗ: (ಡ)

לַמָּאַ אָּעַרַראָמַ בְּנֵוֹ, קְהָוֹת מִהָּוֹךְ קבִּילִי יָת חוּשְׁבַּן בְּנֵי קְהָת خيريد:

'səsnoy their families, by their fathers? 2 from among the sons of Levi, by Take the sum of the sons of Kohath

And the LORD spoke unto Moses

and unto Aaron, saying:

shekel of the sanctuary.

50 of Israel took he the money: a

▓⊏╚□∶ לל. בוג במהפעטם בבני מין לני בוג בוג בולהיטיון בבני

%בְרַהְהַרוּן:

in the tent of meeting. enter upon the service, to do work 3 even until fifty years old, all that from thirty years old and upward

לְצְּשִׁית מְלְאַבֶּת בְּאָהֶל מוֹמֶד: בּוֹשְׁמִהָּהִם הָּלִישׁ בַּלְשַבְּאַ לַהִּבְּאַ طۋا شَارِشُنَا شَائِلِ لَٰظِمْٰ كِنَا لَمَا ا

בְּמַמְּכַן זִמְנָא: לְנוֹגְא לְמָמְבַׁר מַּבִּירָטֹא בּר חַמְּמָוֹן מְּנוֹן כָּלְ בַּאָּטִי מפֿר הַלְתִין שְׁנִין וּלְמִילָא וֹתַּר This is the service of the sons of

זֹאָט הֹדְבַנִע בֹּנִי בְּטֵוֹע בֹּאָנֵע בַּוּן פּנְלַטוֹ בֹנִי בַּטִּע בֹמַהְבֹּן

וֹמִנֹא לוִגְהַ לוּגְהַנֹּא:

when the camp setteth forward, about the most holy things: 4 Kohath in the tent of meeting,

מוּצֶּר לָדֶשׁ הַקָּדְשָׁים:

דְּפְּרְטָא וִיכַסוֹן בַּה יָת אֲרוֹנָא מהבולא וופבלון זע פבולטא נוומול אַבורן ובנוהו במפל

testimony with it; screen, and cover the ark of the they shall take down the veil of the Aaron shall go in, and his sons, and

וְלָפוּ בְּה אָת אֲרָן הַעַּהָה: įničri ga ęįsa ūģojr ילָא אַהַרְן יִבְנְיִי בִּנְסָׁעַ תַּמַּהַנָּה

(oe) חמשה וששים ושלש מאות ואלף. כך סכוס המשבון המשה שקליס לגלגלה למההיס בכורות הלף שקל לשבעים (94) העדפים על פדויי הלוים. על מומן שפדו הלויס בגופן:

- כמו מכאן אמכו (אבות ה, כא) בן שלשים לכח והיותר על בן המשים כחו מכחיש מעתה: (ב) נשא אח ראש הרי. מנס מסס אם סרמייין לעפודם משל וסן מבן שלשים ועד בן ממשים שנס וספתים משלשים לה נממלה שקלים בללן ונמנן בקלפי אמר להן בואו ועלו פחקיכם לפי הגורל (במדרש רבה ד, י. מנהדרין יו, א): אני מפדויי הלוים מה עשה הביא שנים ועשרין אלף פחקין וכחב עליהן בן לוי ומאחים ושבעים ושלשה פחקין כחב עליהן ה' בכורום שלש מאום וחמשים שקל לשלש בכורום חמשה עשר שקל אמר כילד אעשה בכור שאומר לו מן חמשם שקלים יאמר לי
- (+) קדש הקדשים. המקודש שבכילן המכון והשלמן והמנורה והמובמות והפכוכת וכלי שרת:

بَائِكِ اللَّهُ اللَّ

(פ) ובא אהרן ובניו וגוי. יכנימו כל כלי וכלי לנרמקו סמפורשלו צפרשה זו ולא ילערכו הלגים צני קהמ אלא לשלמ: בנסוע

מַלְמָמְלְעִ וְשִּׁמִּי בַּבְּיִוּ:

נאָט_עַכּפִּעְ נֹאָט_עַמְּנַלּיָּט נֹאָט הַכְנָטִ, נֹט מִּנִסּנָא נֹנִט בַּנִכּנֹא ے فَچَرُعِ لَأَفَالَهِ مُحْرِد אُن لِنَظَمُرُن نَظُلُونا خُرِيم فَحُرُهِ لَيْفَادِنا لْمُرَا شِكْلَا لَاقْتِبُ لَا فَلَشِي قَرْبَ لَمْمَ قُلِينُهُ يَكِلِينَ هَقَيْهُ

וֹמֹּטִׁנְ אָטַ_בַּבַּנֵינִ: וְכְסַּוּ אָלְוֹ בְּמִלְסֵׁה עַּוֹר מָחַשׁ ופְּרְשָׁוּ עֲלֵיהָם בֻּגָּה הוֹלַעַה שֶּנְי וְיִפְּרָסוּן עַלִיהוֹן לְבוּשׁ צְבַע

مَحْدُر لِلْ لَكِيْلِ :

수다 무디다: בַּלְ בַבְּנִי הַמְּלִיִּנִי אָהָוֹר וֹהָוֹנִינִי מַלְלַמוֹיה וְאָת־מַחְהֹתְּהָיתִי וְאָתֹ מְנַבְת הַמְּאִנְר וְאָת־נַרְמֶיה וְאָת־

הַמוּם: מְבְּסֵׁר עַּוֹר מְּחַשׁ וְנְחָנֵי עַלְ־ לְחִיפְּאָר דִּמְשַׁדִּ סְסְגִינָא וְיִהְנִין <u>וֹלְילְנִיּ אִילִישִ וֹאֵטַ בֹּלְ בַבְּיְיִנִי אָלְ ווִיִּנִינוּ וֹיִטִי וֹיִטִ בֹּלְ מִנִּיַא</u>

שַׁבַּבַּבְיוֹי אָעַרַבַּבְּיוֹי מִעַיַּבַי קבַבְע וְכְסַּוּ אָלוֹ בְּמִכְסֵה עַּוֹר יי וְעָלְוּ מִוְבָּח הַוְּהָב יִפְּרְשׁוֹ בָּנֶגִר

הַטְוּם: בְּמִבְסָר עַנִיר מְּוֹר מְתַשׁ וְנְתְּנִי עַלַ אָלַבְּלֵּנִג עַכְּבָנִע וְכִּסַּנִּ אַנְעָם בּ אְּמֵּב וֹמֶבְעוּבְבָּם בַּפְבָּמְ וֹנִינִינְ בַּיִּשְּׁפָּשׁוּן , בְּחוֹ نَحْظَلِهِ ڰُلا_حُحْ_خَجْرِ، تيهَٰتِك

ינמור הַכַּלָא מַלְמִּילָא וִישִּוּוּן إنْمَيْنِ عِزْدٍ جِمَّهِ ثِينَهِ إِنْهِدِا يَرْبُدُ مَاظِهُمَا يَـثِهَا

וֹבְשַׁמֹא שַּׁבוּנִא הַבְּנָשִׁי וֹבִי: كَاهَٰإِينَ يَازُقُكُ لَكُرُيْتُم يَاتَظُمُنِهِ لِيُنْ مُحَارِّتُهُ لِيُنْ كُوْلُنِ بُولِحُهُ

袋に,口(亡(: בּמְשַּׁבְ סְסְגוּנְאַ וִישִּׁוּן יָת יְהוֹרֵי וִיכַּפוֹן יְהֵיהׁ בְּחוּפְּצִּה

נופבנו לבנה שללא נולפגו זע

לה בְּהוֹן:

וֹנִים כַּבְ מִנִּי הִפּוּהִשִּ צִּיהִפּּהִהוּן ונט גולטטא נוט מטטנטטא מֹנֹעמׁ צַאַנעוָב, וֹנִע בּוָגֹנוֹעֹא

minister unto it. vessels thereof, wherewith they and its snuffdishes, and all the oil light, and its lamps, and its tongs, and cover the candlestick of the And they shall take a cloth of blue,

with a covering of sealskin, and shall

cloth of scarlet, and cover the same

continual bread shall remain wherewith to pour out; and the

pans, and the bowls, and the jars

And upon the table of showbread

cloth all of blue, and shall set the 6 sealskin, and shall spread over it a

To gnitevoo a noeteting land shal

put thereon the dishes, and the they shall spread a cloth of blue, and

And they shall spread upon them a

set the staves thereof.

thereon.

staves thereof.

sealskin, and shall put it upon a bar. or vessels thereof within a covering of And they shall put it and all the

and shall set the staves thereof. cover it with a covering of sealskin, 11 shall spread a cloth of blue, and And upon the golden altar they

them on a bar. covering of sealskin, and shall put cloth of blue, and cover them with a in the sanctuary, and put them in a ministry, wherewith they minister And they shall take all the vessels of

משר יוםך בהם: (ד) קערות וכפות קשות ומנקיות. כצר פירשמי צמלאלת המשלן (שמות כה, כע): הנסך. הכסרי לשון ממן. (שס) המחנה. כשקעון מסמלק סס יודעין שיסעו:

נְתְּהוֹ בְּחוּפְצָה דִּמְשֶּׁך סְסָגונָא

נוטוון ללבוח שכלא ווכפון

וופבון ונו כל מנו ממושא

בְּחוּפְאָה דַּמְשַׁךְ סְסְגוֹנָא וִישִּׁוּוֹן

לבות שללא וולפון ושוש

iác altúx liútx itlou

וושנון על צַרוּקא:

יָת אַרִיחוֹהִי:

מַלְ אֲבִוּהָאֵי

ו הין לה ממילה לפנים הלה מלדיה ומומה בה הם דשן הנרום כשממיבן: - גורחיה. לולי"ש בלע"ו שנומנים בהן השמן והפמילום: (9) מלקחיה. כמין לבם שמושך בה את הפתילה לכל לד שירלה: מחחחיה. כמין כף קמנה ושוליה פשומין ולא סגלגלים

(1) אל מכסה עור חחש. כמין מרלוף (כליס לב):

בּצר צַרְנָבֶוֹן: ני וְדִשְּׁמִנִּ אֵטִרְ הַמִּּיְבְּתַוּ נִפְּרְשְׁנִי נִיִּסְפּּוֹן יִתְ קִּשְׁמָּאִ דְּעִּדְבְּתָאִ

וֹמֵּלֵנוּ בַּבַּינוּ: יפְּרְשָׁי עַלְיו כְּסָוּי עָוֹר תַּחַשׁ تفأثيه خر خُدِّ، تفأقن אָם_הַמּוֹלַנְתַ וֹאָם_הַוֹּהָנֶם וֹאָם_ ÷י װְשְׁרְתַּיִּ עְּלְיִוּ בְּהֶם אָת־הַמַּהְתִּיִּ لْرُبُولِهِ مِعْرِدٍ كَلِي خُرِ حَرْجٍي لَا هُمْ لَا نَفِيهِ لَا فَدِينِهِ ثَنْ خَرِ مُبْيِنِهِ

לבני באָביל מוּער: עַקְּרֶשׁ נְמֶתוּ צֶּכֶּר מַשָּׁא בָּנֵי־ בְּנִי קְהָאָת וְלָאִ־יִּנְּעָי אָלִר בּוֹסָׁהַ עַמּטִׁנִע וֹאַטִּבִי_כָּן וֹבְאִנּ יּ עַפְּרָשְׁ וֹאָעַ-פְּלְ-פְּלֵּיְ עַפֵּוֹרְשְּׁ יָתְ מִוּנִים פָּלְ מָנֵּוּ מִוּדִישָּׁאִ וְכִּלְוֹע אַנִוֹנְן וְנִבֹּלָּוּו לְכַפָּע אָנוַ

וּבְבַבְּיוּ: (פּ) עמה לן ולכן אַהָּר דָּוָ דַּלְצָרָה TQQ.L 口口はないし הַבַּהַן שֻׁמֶּן הַמְּאִיר יקַטְּהָת אַלְמֹזֹנו פּֿן אַנִינוּן

ר אַהַרְן לֵאמָר: مومد زنتك نبيت هج بهم نهج بمجرح ن مَا مهد بخهتبا

أنظلوبا لأحبين خحبم بخلائا:

ÄL,ULL: חופְאָה דִּמְשַׁךְ סְסְגוֹנָא וִישִּוֹין מני מדבקא ויפרסון עלוהי מֹנְרוּפִּוֹטֹא וֹנִע מִוֹבְלוֹא כּב מֹשׁשׁמֹשׁא וֹנע אַנוּבוֹנא וֹנע הישמשון עַלוֹהִי בָּהוֹן יַת

זַטְבָּא: בון מַמוּכְ בַּנוֹ לַבַּעַ בַּמַמָּבַן וטובון לַטוּוְהָא וֹלָא וֹמוּטוּן ההלקון לה לטט למסק ולא במסג מהוולא ולטר בו انسَّاءً، هَلَالًا اجْتِنَا، جُرَفَهُد

בַלוּדְשָא וּבָטְנוֹהַי: **E**tQロ:X نظميثك جُلَلَكُ は登立と ובמסור לאַלְמֹּוֹר בּר אַנִוֹרָן

מַסְבַע כַּלְ מַמְּכִּנָא וַכָּלְ גַבֵּיה

> cloth thereon. from the altar, and spread a purple And they shall take away the ashes

staves thereof. covering of sealskin, and set the and they shall spread upon it a basins, all the vessels of the altar; flesh-hooks, and the shovels, and the 14 minister about it, the fire-pans, the vessels thereof, wherewith they And they shall put upon it all the

meeting. sons of Kohath in the tent of These things are the burden of the touch the holy things, lest they die. to bear them; but they shall not that, the sons of Kohath shall come the camp is to set forward—after furniture, and all the holy vessels, as made an end of covering the holy And when Aaron and his sons have

sanctuary, or the furniture thereof." all that therein is, whether it be the charge of all the tabernacle, and of anointing oil: he shall have the the continual meal-offering, and the 16 the light, and the sweet incense, and

Aaron the priest shall be the oil for

And the charge of Eleazar the son of

:gaiyes ,noreA orau bas And the Lord spoke unto Moses

טפנימי: (בו) אח כל כלי השרח אשר ישרחו בם בקדש. נמוך סמשכן שהוא קדש והן כלי הקמרת שמשרמין נהס במונת

خيريد:

- מן סשמיס רבולס מחח סבגד כארי בשעח סמסעוח (יומא כא, ב) ואינס שורפחו שסיו כופין עליס פסכחר של נחשח (עירובין (13) ודשנו את המובח. מזכח סנחשת: ודשנו. ימלו חת סדשן מעליו: ופרשו עליו בגד ארגמן. וחש שירדס
- מזלגות. לנוכיום של נחשם שבסן מכין באברים שעל סמובה לספכן כדי שיהעכלו יפס ומסר: ישים. סס מגרפוה ובלע"ו (41) מחחח. שבק מומיס גמליס למכומת קדשן שעשויק כמין ממבת שלין לה אלה שלש ממילות ומלפניה שוהבת הת הבולים: (17):
- בידי שמים: (פו) לכסח אח הקדש. פלרון ופמונה: ואח כל כלי הקדש. סמנורס וכלי שרה: ומחו. שלס יגעו היינין מיחס ווידי"ל והן של נחושת ובהן מכבדין את הדשן מעל המובח:
- שכמוב בפרשמ (של (לסלן פסוק כמ): המשכן וכל אשר בו כל הפדורים למעלה בפרשה זו אבל משא בני גרשון ומררי שאינן מקדש הקדשים על פי איחמר היה כמו ולסקריב בעם מניימן: – פקדה כל המשכן. ועוד סיס ממונס על משל בני קסם ללוום ליש ליש על עבודמו ועל משלו וסול (16) ופקדה אלעוד. שקוח ממונה עליהם לשחם הוחם שמן וקטרם ושמן המשחה ומנחם הסמיד עליו מוטל ללוום ולורו

אַל־תַּכְּוֹיתוּ אָת־שָׁבֶט מִשְׁפְּחָת לָא תָשִׁיצוּן יָת שִׁיבַט זַרְעָּיָת

בְּבְתַ מִגּוֹ בֵינְאֵי:

among the Levites; families of the Kohathites from 'Cut ye not off the tribe of the

に位めて: هُذِينَ هُذِينَ مَرْ ـ فَحَرَدُكُ لِي الْمُوْلِ يُرْكُونِا يُنْكِياً وَخُدَ وَحَدِ مَرْ אֹבֹרְן יִבְּלִי, יְבֵאִי וֹמְּמִי אִנְטִׁם מִיּבְמִּיֹא אַבַרְן יַבְינִינִי וֹנִהְּכִיןֹ

פּוּלְעוֹנִיה וּלְמִּמוּלִיה: אָטַ-ﻛַּבְּהָה עַפֿבֹּהְהָנִם וֹמִנִטִּוּן בַּמִּבַּרְבָוּן לַכוָבָהָ וַנְאַתוּ עֲשָׁנִּ לַבָּׁם וְחָינִ וְלָא נְמָתוּ וְדָא עֲבִידוּ לְהוֹן וְיִיחוֹן וְלָא

service and to his burden; appoint them every one to his Aaron and his sons shall go in, and approach unto the most holy things: may live, and not die, when they but thus do unto them, that they

ליים וְלְאֵינִיבְאִיּ לְרְאֵינִי בְּבַלָּת אָתַ וְלָאִ יִינְּלְיִוּ לְמִחְזִי בַּר מְכַפּּוּ

נו מוו פולא ולא ומושון:

covered, lest they die.' 20 holy things as they are being but they shall not go in to see the

The Haftarah is Hosea 2:1 – 2:22 on page 187. On Erev Rosh Hodesh, read the Haftara on page 212.

(वर्षे १५८६८ १८१८ **४८ ४५८ ५४५८**:

וּמֹבִּׁיִלְ וֹוֹ מֹם מִמִּע לִמִּימַנ:

Take the sum of the sons of :gaiyss And the LORD spoke unto Moses

Gershon also, by their fathers'

houses, by their families;

הֶם לְבֶית צְּבֹהֶם לְמִשְׁפְּׁחֹהֶם: יי לְּמָא אָבְירָאָהְ פְּׁנָרְ יִּרְהְּוֹן נִּם בַּבּיִלְ יִנִי שִּוְּהְבּּוֹ בִּנִי יִּרְשְּׁוֹ

خَالَةُ ثَالِيا: אַּנּ אָנּוּן לְבֵּית אֶּבְּהָהָהוּ

in the tent of meeting. wait upon the service, to do service number them: all that enter in to until fifty years old shalt thou from thirty years old and upward

עַבְרָה בְּאָהֶל מוֹעֵר: כַּלְ עַכָּאַ לַגִּבָּאַ גַּבָּאַ כַהְּבָּע ַמְבֶּן שָׁלַשִּׁים שָּׁנְה נָמַעְּלָה עַּר

לְמִפֹּלָע וּלְמִּמָּל: זְאָת עֲבֹדָת מִשְׂפְּחָׁת תַגַּרְשִׁנְּיִ בֵּין פּוּלְתַן זַרְעַנְת גַּרְשֹׁנְן

كِثرَفَكِي هِيكِينَةُ لِمُ خُرَمُولًا

זְהְחִוּן בְּלְ דְּאָהֵי לְחַיָּלָא הֵילָא

מבּב שַׁלְטַוּן מָּנוּן וּלָמִוּלָאִ

בר הקשיו שנין הקיו

bearing burdens: 24 the Gershonites, in serving and in This is the service of the families of

ַבְּעַבְּר וּלְמַמֶּא:

פַּבְסָא בּטְבַע מַשְּׁכַּן וַמְנָא: בְּסְסְגוֹנְא בַּמְּלְוִיִי מִלְּמִּילָא וֹנִת משְׁכּן זְמְנָא חוּפָאָרה וְחוּפָאָר נומבנו זט ובוגט ממכלא ווט

:Bunəəm the screen for the door of the tent of sealskin that is above upon it, and its covering, and the covering of tabernacle, and the tent of meeting, they shall bear the curtains of the

ן אָת־מְסַׁךְ פֶּתַח אָהָל מוֹעֵד: עַקָּעַשָּׁ אָמֶבְעַלְּיִנְ מִלְמָּגְלָע ל" אָהֶל מוֹעָּר מִכְּסֶהוּ וּמִכְּסֶה וְלָּמְאָנ אָע_וֹבוּתְע בַּמָּמָבֹן וֹאָע_

- (13) אל חבריחו. אל מגרמו לסס שימומו:
- אומו במכסה פלונים ובלוע שלו הוא כסויו: (as) ולא יבאו לראוח כבלע אח הקדש. למוך נרמק שלו כמו שפירשמי למעלה צפרשה זו ופרשו עליו צגד פלוני וכמן
- (בב) נשא אח ראש בני גרשון גם הם. כמו שלוימיך על בני קסמ לראום כמס יש שסגיעו לכלל עבודס:
- מילים מאדמים: מסך פתח. וילון המורמי: (25) אח יריעה המשכן. עשר המתמונות: ואח אהל מועד. יריעות עוים העשויות (166 עליו: מכסהו. עורות

خثاه لفظين הקבעים נאָט כֹּלַבְאָהָוֹר וֹהֹמָּעוּ וֹאָעַ מֶּוּטִׁבוּיִם וֹאָטַבּלְבַלֹּגְי הַמִּשְׁבֶּן וְעַּלְ־הַמִּוְבֵּתַ סְבָּיב פַּתַחו שַׁעַר הֶחְצֵּר אֲשֶׁר עַל־ דְּשִעְלֹּגְא דַּתְּרַע דְּרְתָא דְּעַל نَّمْتِ كَذِمْ. تَانَمْد نَّمُن مُوْكَ انْن مُنْدَ، يُلْنَمُ انْن فَدُمُمُ

בְּמִמְּמֶבֶׁר אָר בְּלְ־מַשְּׂאֶם: بذركم لتحتلناه بغكالثاه لتحتاص حَدُ עֲבֹדַת ְבָּנֵי תַנֵּרְשָׁנִּי לְלָּלְ־עַשְּׂאָם מַּלְ פִּי אַנְוֹנְן יִבְּנְיוֹ מִנְיָנִי כְּלִ

בּוֹרַצַּהַרָן הַכּהֵוֹ: (ס) ※「は付し には役は下げ口 ロイア الدَّالِ اللَّهُ اللَّ TXLC עַבֹדַת מִשְׁפַּחָת

אַבְנִים הִפְּקָר אַנִים:

אָבֿל מוּעָר: עַבָּאָ לְהֵּבְא לְהַבְּע אָטַ־עָּבְרָע בָּלְ דְּאָנִי לְנִינִלְא לְמִפֹּלְע וֹע ث چا-חַמִּשִּׁים שְׁנָה הִפְּקְבַה בַּלְ- וִעַּיְ בַּר חַקְּשִׁין שְׁנִין הִקְּנִיון

Tääčl بخذيثارر מַבְבְּעָה בְּאָהֶל מוִמֹּג עַרְשִׁי פּוּלְטִוּרוּן בְּמִאָבּן וִמִּיָּא גַפּּי

ជុឃ្
៉ុង្គ⊏: نظظيه څلا_ځ۲٬ άἀἄĽĽ בְּלֵיהָם יִלְכְל עֲבִדְהָהָם יִבְשֶׁמָּת عد الثالثاء ەيزىنىتىنى□ וְעַמּוּדֵי הָחְצֶּר סְבְּיב וְאַדְנִיהֶם וְעַמּוּדֵי דְּרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר

> בושמסר להון ויפלחון: כֿל מָנֵי פּילִטַנְהוֹן וִיָּה כַּל סבור וְיָת אַמוּנִיהון תַּמְבֹּלִא נֹתֹל מַדְבָּחָא סְחַוֹּר

> בל ממולדון: נטמנון עליהון במשרא נת ه بخلالا بالم בא פּוּלְטוֹן בּׁנִג צִּבְאָנוֹ לְכַּבְ מַל מֵימַר אַבָּרוֹ וּבְנוֹנִינִי יָבִי

> בּאִיסְמֶר בַּר אַבַּרן כְּבַּנָא: בַּמְמֻבּוֹ וֹמִלֹא וַמִּמּוֹבַעַּוֹ בַּירָא בון פולטן זרענה בני גרשון

الأخففيان في المناه المناه المناه المناه المناه المناه المناء المناه ال ^{معدور} ځَرْدُ مُلَادُدُ كَامْشُطْبِانُات كِرَّدَيْكِ خُرْدَ مُلَادُدُ كِيْدُمُرْنُكِيْدًا كِرَدِيْك

פּוּלְעוֹ מִמְּכֹּן וֹמִנֹא: ظ<u>ة إ</u> شَرِهِرت شَرِّت لَضِمْكِت لِمَيْد طَحِّد ظَرُفِيا هَنَا يَخْفِيكِ×ِ

וַמַמֹכונוֹי: מֹמִבְּלָא וֹמֹּבְרוִנִיג رابيم مَا مُرَدُدُ مِنْ مُنْ مُن كَرِّحُ لِيهُ مِنْ مِن مِن مِن مِن لِي الْحَرْبِ الْمُرْدِيل الْحَرْب

מַמּילְהוֹן: יבשְׁמִבוֹן מִמְנוֹן נִע מִנִּי מִשְּׁבִע خُرُم مُتنسبا بخرج هنخُشنسبا וְסְמְבֵיהוֹן וְסְבֵּיהוֹן נַאֲּשׁוּנִיהוֹן

> therein shall they serve. there may be to do with them, of their service, and whatsoever their cords, and all the instruments and by the altar round about, and the court, which is by the tabernacle the screen for the door of the gate of and the hangings of the court, and

charge all their burden. and ye shall appoint unto them in their burden, and in all their service; of the sons of the Gershonites, in all and his sons shall be all the service At the commandment of Aaron

the son of Aaron the priest. shall be under the hand of Ithamar tent of meeting; and their charge the sons of the Gershonites in the This is the service of the families of

their fathers' houses; number them by their families, by As for the sons of Merari, thou shalt

work of the tent of meeting. entereth upon the service, to do the number them, every one that even unto fifty years old shalt thou from thirty years old and upward

sockets thereof; and the pillars thereof, and the the tabernacle, and the bars thereof, in the tent of meeting: the boards of burden, according to all their service And this is the charge of their

pnrden. instruments of the charge of their name ye shall appoint the pertaineth to their service; and by appurtenance, and all that 32 pins, and their cords, even all their about, and their sockets, and their and the pillars of the court round

אשר יעשה להם. כמרגומו וימ כל דיממפר לסון לבני גרצון: (62) אשר על המשכן. כלומר הקלעים והמשך של מלר המוכנים ומגינים על המשכן ועל מובח הנחשח פביב: ואח כל

(27) על פי אהרן ובניו. וליוס מסגניס ממונס עליסס ביד ליממר בן לסרן סנסן:

בּוֹע אֵימִמָּר בּוֹראַבִּרוֹן הַכְּבִוֹן: מ"כנמול לְבֶלִישְׁבַרְהָטִם בְּצִּהֵלִ מֹוֹמֵּדִ לְבֶלְ פּוּלְחָנְהוֹן בְּמִשְׁכּן וִמְנָאּ וַאָּע מְּהָבְּעַ מִמְּפְּׁשִׁעְ בַּנֵּוֹ מְרֶבְיִּר בֵּין בּּוּלְטַן זַרְצֵּנִה בְּנֵּר מְרֶרִי

בּידָא דְּאִיֹמְמָרׁ בַּרְ אַהַּרֹּן בְּחֲנְא:

of Aaron the priest.' under the hand of Ithamar the son their service, in the tent of meeting, the sons of Merari, according to all This is the service of the families of

לַמָּהָפּׁעִטַּם יַלְבָּיִנִי אָּבְטַם: ַניִפְּלָּד מֹשֶׁה וָאַהַרָּוֹ וּנְשִׁיצִּי הְעֵּבֶה צֵחְ־בָּנֵי הפהתי ヹヹヹヹ

לַזַּבְׁהַנְּטִׁבְיוֹ נְלְבָּנִע אָבְבִּעִבּיוֹ: ימְנָא מְמָּע וֹאַבַּרְן וָרַבְּרָבִיּ

their fathers' houses, Kohathites by their families, and by numbered the sons of the 44 princes of the congregation And Moses and Aaron and the

לַצְּבָא לַמְבַרָר בָּאָרֶל מוֹמֶר: מְּלֹנִע כַּלְ_עַבּאָ ظڤِل شَكِيشَات شَلْكِ لْمِنْمُكِكِ لْمَلْكِ

خترخم خوبخنائم فمهوا בֿר חַמְּטָּוֹ שָּׁנִוּ כָּלְ צַּאָּטִי מבּר שַּׁלְטִין אָּנִין יּלְמִּילָא וֹתַּר

service in the tent of meeting. that entered upon the service, for even unto fifty years old, every one from thirty years old and upward

אַלְפָּוֹם מֻּלַת מֹאִנִע נֹוֹמִמֶּוֹם: _{% र}ात्त्र वृद्धारण्य देव्यक्षेव्तंत्र्व

ΧĊĠIJ מְבַׁמַ מָאָב מללנידון לזרעליהון

all that did serve in the tent of of the families of the Kohathites, of These are they that were numbered

thousand seven hundred and fifty.

And those that were numbered of

them by their families were two

פְּקַר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פָּי יְהוָה מֹשֶׁה וִאַהֲרֹן עַל מֵימְרָא דַּייָ בְּיַר־מֹשֶׁה: (ס) خُدِ لَمْرَكُ لَا ثُمُنَادٍ مَانِمٌ لِا يُجَمِّدُ لَا فَرَمَ فَمَمْوَا أَنْمُنَّا لَا يُمْرَاهُ

אָבֶּׁה פְּקוּדֵי מִשְּׁפְּחָה הַפְּקְהִי אָבֶּין מִנְיָנִי זַרְעָּיָה בָּל

And those that were numbered of hand of Moses.. commandment of the LORD by the numbered according to the meeting, whom Moses and Aaron

ילְבָּית אָבִנִים: מיי יפַּלייב' בְּנַלְ צַּבְׁאַוֹן לְמִאָפְבווְטִם יִמְנִינִי בְּנָּ, צַבְאָוֹן לְזַבְׁהֹּנִינִיוִן

ילְבֵית אֲבַדְהָהָהוֹ:

'səsnoy families, and by their fathers? the sons of Gershon, by their

לַבְּלָא לַהְבְרָה בְּאָהֶל מִוְתָּר: בּוֹרְחַמִשְּׁיִם שְׁנָהְ בְּלִיהַבְּאִ בְּרְ חָמְשִׁיוֹ שְׁנִין בְּלֹ דְּאָהֵי מבּן שְׁלְשָׁים שְּׁנְהֹ וְמַּעְלְה וְעָּר מִבּר הְלְהִין שִׁנִין וּלְעִילְא וְעַר

וְמִׁנֹא: לְטִוּלְא לְפּוּלְטִׂנֹא בַּמָּמֶבּוּ

service in the tent of meeting, that entered upon the service, for even unto fifty years old, every one from thirty years old and upward

מאָנה וּשְלִשְׁים:

וְשֶׁית מְצֶה וּהָלְהִין: אָבִנִים אַלְפָּוֹם וְהָהָה לַבִּיִם אַבְּנִים אַבְּנִים אַלְפָּיוֹם خظه فبائات تتاب ظئئة بالكافية فالمرابا

and six hundred and thirty. fathers' houses, were two thousand them, by their families, by their even those that were numbered of

ולונדפין כמו ששנוים במלאכת המשכן (פ"ס): ולקלעים מלמטה שלא חגביהם הרוח ויחדוח ומיחרים היו לעמודים סביב לחלוח בהם הקלעים בשפחם העליונה בכלווסוח (22) ויחדחם ומיחריהם. של עמודיס שסרי ימדומ ומימרי סקלעיס במשל בני גרשון סיו וימדום ומימרים סיו ליריעות

בְּלְ־הָעַבֶּר בְּצְּהֶלְ מוֹעֵר צִּשֶּׁר בְּלְ דְפְּלְח בְּמִשְׁבֵּן וִמְנָא דִּמְנָא אַכֶּה פְּקוּבִי מִשְׁפְּחָת בְּנֵי גַרְשִׁיוֹ אָכֵּין מִנְיָנֵי זַרְעָּיָה בְּנֵי גַּרְשׁיוֹ

قَطْد مِشْد لَمُتَذِا مَمْ فَد نُدِيِّد: مِشِد لَمَتَدِا مَمْ مَامُدُهُ فَذَ:

commandment of the LORD. Aaron numbered according to the tent of meeting, whom Moses and Gershon, of all that did serve in the of the families of the sons of These are they that were numbered

לְמִאָּפֹׁעִטִּם לְבָּיִנִי אָּבִטִּם: ت⁺ بۈكىتى مىھۈلى خىر مائىد.

לַזָּבְׁמִּנְיִם אָבְּבִים אָבְבִּים:

'səsnoy their families, by their fathers' 42 the families of the sons of Merari, by And those that were numbered of

לַצְּבָא לַמְבַרָה בָּאָהֶל מוֹמֶר: מְּלִנְע כַּלְ-תַבָּא מבּו הַּבְהַּים הַּנְה וַמַּגְּלָה וְעַּר

ŢĊŢX: לְבוּלְא לְפּוּלְחָוֹא בְּמָהְכּּוֹ בֿר חַמְּשִׁין שְׁנִין כָּלְ בַּאָּטִי מפֿר שַּׁלְטִין אָנִין וּלְמִּילָא וֹמַר

service in the tent of meeting, that entered upon the service, for even unto htty years old, every one from thirty years old and upward

הַּלְהֵּע אַלְפּֿים וּמָאַמָּיִם:

שׁלְטֹא אֹלְפֹּגוֹ וּמֹאטוֹ:

These are they that were numbered thousand and two hundred. them by their families, were three

even those that were numbered of

יְהְוָה בִּיַד־מֹשֶּה: אַשֶּׁר פְּקָּר מִשֶּׁר וְאַבַרְוֹ מַלְ־פָּר בַּתְּנָא מַשֶּׁה וְאַבַרוֹ עַל מִימְרָא

דּייָ בִּידָא דְּמֹשֶׁה:

the LORD by the hand of Moses. according to the commandment of whom Moses and Aaron numbered of the families of the sons of Merari,

:םטׄ⊒% لَمُتَالًا لِرُمُرِيْ نَمُلَكُمْ فِي الْكُلُدُ، نَمُلَمْ بُن جَرَاهُ، چِל־הַפְּקִדְּים אַשֶׁר ְפְּלַּד מֹשְֶּה כָּלְ מִנְיָנִיֶּא דִּמְנָא מֹשֶׁה וְצַּהַרֹּוֹ

خْطَمُخُبِاثُم يَخْتُرِه خُيْلَةَنْكِيا يَخْتَبِ يُحْتَنَكِيا:

fathers' houses, by their families, and by their and the princes of Israel numbered, 46 Levites, whom Moses and Aaron All those that were numbered of the

עַשָּא בְּאָבֶל מוִמֶּר: לְמְבֶׁר מְבִנִית עְבְּנִית וַמְבִנִית דְאָהָי לְמִפְּלִים פּוּלְטוֹ פּוּלְטוֹלִא ر جُالِ بَاضِهُمُ اللَّهِ مُنْ خُرِ لَا خُدِ اللَّهُ اللَّ מבּן הַּכְהַּים הַּנְהַ וֹמָהַלְיִי וֹמֹר מבּר שַׁלְטִוּן הַּנִּוּן יַלְמִּגַלְאַ

יפילְחַן מַמּיל בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא:

burdens in the tent of meeting, service, and the work of bearing that entered in to do the work of even unto fifty years old, every one from thirty years old and upward

נְעַמְתְ מָאָנִע נַמְּמָלִים: 84 ניהיו פּקריהם שְׁמֹנַת צֵּלְפֹּים נהַתֹּ מִנְינֵיהוֹן הְמְנְיָא צֵּלְפִין

נְעַמְיִה מְאָב יִהְמָלֵוֹ:

hundred and fourscore. them, were eight thousand and five even those that were numbered of

יְהְוָה אֶת־מֹעֶה: (פ) וֹמֹלַ מַמְּאַנְ וּפַּׁעַבְּנִוּ אָּמָּב בּוֹנִי e+ מֹשֶּׁה אָישׁ אָישׁ עַל־עֲבֹדָּהָוֹי מַּגַשָּׁה יְבוֹנֶע פֿעָר אָנִעָם בַּיִּגַרַ

commanded Moses. also numbered, as the LORD service, and to his burden; they were the hand of Moses, every one to his the Lord they were appointed by According to the commandment of

כמשממו: (פף) עבודה עבודה. סול סשיר במללמיס וכנורות שסיל עבודס לעבודס לחרת (ערכין יל, ל): ועבודה משא.

ימלגוני. בפני ול ני ממָני:

מַל פּוּלְטַוֹנִיה וְעָל מַטּוּלִיה

מֹל מִימְרָא בַּיִּיִ מְּלָא יָהְרִין

אלישי נַיְדַבֶּר יְהְוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמְר: יּמַלֵּיל יִיְ עָם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

 $_{
m V}$ And the Lord spoke unto Moses,

מַמָא לַנָפָּמִ: בְּמָבְינִי בְּלְ-צְּרִוּמִּ וְכְלִ-זְּבְ וְכְלִ מִוּ מַשְּׁבִּוֹטִאָּ בָּלְ דִּסְנִיר וְכְלִ

נקשָא: בואור וכל דמסצר לטמי אַנ אָטַ בּּנֵר יִשְּׂרְאָלְ וֹישִׁלְּטִוּ מִוֹ בּפּנִיר יָטְ בָּנֵי יִשְּׂרָאָלְ וִישִּׁלְטִוּוּ

the dead; issue, and whosoever is unclean by leper, and every one that hath an 2 that they put out of the camp every 'Command the children of Israel,

מכו בתקם: יְשִׁמְאוֹ אָת־מַחֲנִיהָם אֲשֶׁר אָנִי منابا حَافِلَتُك فَمَحَلَنُهِ لَا عَالَمَ الْأَمْ الْمُعَلِّلِينَ מּבְּרֵר עַרְיִנְקְבָּרְ הְשְׁבְּרֵוּ אָלְ בְּיִרְכָּר עַרְ נִיקְבָּא הְשִׁלְּחִוּן

בֿינִיהון: השקחונונון ムは谷下にはお

camp, in the midst whereof I dwell.' them; that they defile not their out, without the camp shall ye put both male and female shall ye put

בֿנֹג וֹמְבֹאֹב: (פּ) بَهِد بِהَنِّر هِرَ طَهُد جِل مِهَد جَمِّه بَعَدَّر بَر هِا طَهِد جَا ַ אוֹקָם אֶלַ מִּחְוּץ לְמַּחֲנָה בַּאֲשֶׁר יִהְהוֹ לְמִבָּרָא לְמַשָּׁרִיהָא נּוֹהַמִּנַ בוֹ בֹּנֹוֹ וֹמִבְאָבְ נַוֹּמִּבְּטַנִּ נֹהַבַּענּ כוֹ בֹּנִ וֹמִבָאַךְ וָמִּבְּטַנּ

מַברו בָנו ושְׁבָּאַל:

Moses, so did the children of Israel. camp; as the Lord spoke unto 4 and put them out without the And the children of Israel did so,

ניַדַבֶּר יְחֹנֶה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: ימַלֵּיל יִיְ שָם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

:gaiyss And the Lord spoke unto Moses,

נְאֶשְׁמֶבוֹ הַנָּפָשׁ הַבְּיִרא: הְאָבְׁם לְמִעָּלְ מָעַלְ בַּירוּוְהְ אַנְשָׁא לְשַּקְּרָא שְׁסֵר בִּוָרִם יִי אַ אָּשָּׁע כַּי יַנְעֲשׁי מִכְּלְ־חַשָּׁאַת אִמָּא אֲבִי יַעְּבְּרוּן מִכָּלְ חוֹבֵי. בּבּר, אָּגְ-בֹּדֹּג וֹהֶּבֹאַגְ, אַּנְה אִּנְ - מִגִּיגְ מֹם בֹּדָּג וֹהֶבֹאַגְ יַּבֹר אִנְ

וּיחוֹב אֲנְשְׁאַ הַהוּא:

LORD, and that soul be guilty; to commit a trespass against the commit any sin that men commit, 6 When a man or woman shall Speak unto the children of Israel:

¾₩□ ⟨ï: נְשְׁמִישְׁעִי יִכֹּנְ מְּלְיִוּ וֹלִיטְוֹ לַאָּמִתׁר ✓ עַשׁל וְהַשַּׁיִב אָת־אַשְׁמֹל בְּרֹאשׁׁוּ וְיָהִיבׁ יָה חֹוּבְּהִיהַ בְּרֵיֹּ

וְחוּמְמֶּוֹשׁ וְסֵוֹם הַּכְוָעִי וֹנִשֵּׁוֹ אָת־חַטָּאַקִם אַטֶּר וִינִדּוֹן יָת חוֹבֵיהוֹן דַּעָּבְרוּ

guilty. respect of whom he hath been thereof, and give it unto him in and add unto it the fifth part make restitution for his guilt in full, which they have done; and he shall then they shall confess their sin

- (9+) ופקדיו אשר צוה ה׳ אה משה. ולומן הפקודים היו במלוה מגן עלעים ענה ועד גן ממעים:
- שמיק ממים שמיק עלמום: נפשח דחנשה חומר הני שהוה לשון עלמום הדה בלשון הרמי והרבה יש בברהשית רבה (י, ה. כה, ב. עה, ה. ועוד) הדריהנום ואינו משולה אלא משל שכינה. וכל זה דרשו רבוחינו מן המקראות במסכת פסחים (סו, א־ב): שמא לגפש. דמסאב לעמי סיא מחנה ישראל. הלכרע נשחלה חרך לכולן. הוד מוחר במחנה ישראל ומשולה מן השחים. ועמא לנפש מוחר אף דשל לויה . הלויס פגיב כמו שמפורש בפרשח במדבר סיני (לעיל א, נ) היא מחנה לויה. ומשס ועד סוף מחנה הדגליס לכל ארבע הרוחות בפרק הנוקין (ם, א־ב): דישלחו מן המחנה. עלש ממנים היו עם בשעם מניימן. מוך הקלעים היא ממנה שכינה. מניים (ב) צו אח בני ישראל וגוי. פרשה זו נאמרה ביום שהוקם המשכן ושמנה פרשיום נאמרו בו ביום כדאימא במסכת גימין
- עד שיודה בדבר והשני על גול הגר שהוא ניתן לכהנים (פפרי נשא ב): וכמש בעמיפו וגו' ונשנים כאן בשביל שני דברים שנמחדשו בה האחד שכחוב והמודו לומר שאינו חייב חומש ואשס על פי עדים (6) למעל מעל בהי. סרי חור וכחב כאן פרשח גוול ונשבע על שקר סיא סאמורס בפרשח ויקרא (ס, כא) ומעלם מעל בסי

הַכְּפָּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בָּוֹ עְלְיוֹי: כִּפּוּרַיָּא דִּיכִפָּר בֵּיה עַלְּוֹהִי: ליהוָה לַבֹּהֶן מִלְבַּר אֵיל בַּרָם יִיָּ לְבָהָנָא בָּר מָדְּכִּר 8 $\dot{\mathsf{L}}\dot{\mathsf{A}}\dot{\mathsf{A}}\dot{\mathsf{D}}\mathsf{C}$ $\ddot{\mathsf{A}}\dot{\mathsf{C}}\mathsf{C}$ $\dot{\mathsf{L}}\dot{\mathsf{A}}\dot{\mathsf{C}}\dot{\mathsf{C}}\mathsf{C}$ $\dot{\mathsf{L}}\dot{\mathsf{C}}\dot{\mathsf{C}}\dot{\mathsf{C}}\mathsf{C}$

نَشُلَهُمْ لِمُسُلِينًا كِن يَخِدُرُ نَشِلُهُمْ يَدِعُلُ حِنا ذِحْتَاءً لِمُلَاءً " וְכְלְ חְּרִילֵּהְ לְכְלְ לֵּבְׁלְ לֵּבְׁהְ בְּנִי וְכָלְ אַפְּרָשִׁיִּאְ לְכָלְ לִּיִּדְשִׁיָּא

אַשֶּׁר־יִתֵּן לַבֹּהֵן לָוּ יִהְיֶה: (פּ)

ַ נְיָדְבֵּר יְהְוָה אֶל־מֹשָׁה לֵאמִר: ב

אִשִּׁשְׁיִנִ נִּמְתַּלְיִר בִּוֹ מֶתַּלִּי: אַלְנִים אָישׁ אִישׁ בְּירִתִּשְׁמָת לְחוֹן וְּבָרְ וְּבָרָ אֲבֵי תַּסְמֵי يتحر څح ختر نښلېح لغملك

へな はいほうに נְהָיא נְמְּמָאָר וְעָר אָין בָּה וְהָוֹא ני וְנָשְׁלְםְ מִמְּנִלֵּג אִישְּׁע וְנְסְחְּרֶה וְיִהִי מְכִּנִּסָּא מֵעִינֵי בַעְּלְע ְוְשְׁכָּב אָנִשׁ אָטַה שָׁכְבַת־זֶּבַעַ וְיִשְׁכּוִב וְּבַר יָתַה שִׁכְבַת זַרְעָּא

נְאָם אָנוֹ לַאָּנִה יָאָּכְ לַבַּהָהָר נִאָם לִינִי לִיָּבֹר פַּבוּיק לִאָּחָבָא

ناتا، كالكانا

برزيد باتر: ביליה יהי גבר דימין לקבונא י וְאָישׁ אָת־קֵּדְשְׁיִר לֵּוֹ יִהְיָרְ אָישׁ וּנְּבָרַ יִת עַעְּשְׁר קּוּדְשׁוֹהִי

ימַלַיל וְיָ עִם מִשָּׁה לְמֵימַר:

אַטְמִיה וּהְשְׁקַר בֵּיה שְׁקַר: מַבָּיל מִם בְּנֵי יִשְּׁרָאָל וְתַּימִר

כני פֿע וֹנִיאַ לָאַ אַנִאָּנוֹנִיני: ומהמבא ובוא מסאלא וסבור

> тье атопетепт, whereby атопетепт even the priest's; besides the ram of which is made shall be the LORD'S, the guilt, the restitution for guilt whom restitution may be made for But if the man have no kinsman to

shall be his. which they present unto the priest, 9 holy things of the children of Israel, And every heave-offering of all the

shall be made for him.

giveth the priest, it shall be his. oshall be his: whatsoever any man And every man's hallowed things

And the LORD spoke unto Moses,

against him, wife go aside, and act unfaithfully 12 and say unto them: If any man's Speak unto the children of Israel,

neither she be taken in the act; and there be no witness against her, husband, she being defiled secretly, it be hid from the eyes of her and a man lie with her carnally, and

- (ד) אח אשמו בראשו. סול סקרן שנשבע עליו (נ"ק קי, ל): לאשר אשם לו. למי שנמחייב לו (כמונות ימ):
- שסום לריך לסבים: חבהן. קנאו סשם ונמנו לכקו שבאומו משמר (ספרי נשל ד. ב"ק קט, ב): - מלבה איל הבפהים. סאמור בויקרא (ס, כס) ממשפחם אביו למעלה עד יעקב אלא זה הגר שמם ואין לו יורשים: האשם המושב. זה הקרן והחומש (ב"ק קי, א): לה׳ שונו ואמכו רבוסינו (ספרי נשא ד. ב"ק קט, א) וכי יש לך אדס בישראל שאין לו גואליס או בן או בח או אח או שאר בשר הקרוב (8) ואם אין לאיש גאל. שמת התובע שהשביעו וחין לו יורשים: להשיב האשם אליו. כשנמלך זה להתודות על
- לכקן לו יסים בא סכמוב ולימד על סבכורים שיסיו ומנין לכקן (פפרי ושא ה): לומר אשר יקריבו לכהן אלו הבכורים שנאמר בהם (שמוח כג, ימ) חביא ביח ה' אלהיך ואיני יודע מה יעשה בהם חלמוד לומר (9) ובל חרומה וגוי. אמר רבי ישמעאל וכי מרומה מקריבין לכהן והלא הוא המחור אחרים לבית הגרנות ומה מלמוד
- לעשות: איש אשר יחן לכהן. ממנות סרלויום לו: לו יהיה. ממון סרנס (נרכות סג, ל): קדשיו לו יסיו מי שמעכב מעשכומיו ואינו נומנן לו יסיו המעשכות מוף שאין שדהו עושה אלא אחד מעשר שהימה למודה לו יסיו מגיד שמובת סנאתן לבעלים (שם ו) ועוד מדרשים הרבה דרשו בו בספרי. ומדרש אגדה (מנחומא ראה י) ואיש את (10) ואיש אח קדשיו לו יהיו. לפי שנאמרו ממנום כסונס ולויס יכול יבואו וימלוס בורוע מלמוד לומר ואיש אם קדשיו
- מעליו ועבור (שם ז, כה) אל ישמ אל דרכיה לבך: ומעלה בו מעל. ומהו המעל: וכתיב בו (משלי ו, לב) נואף אשה משר לב. ופשומו של מקרא כי משמה מע מדרכי לניעות ותחשד בעיניו כמו (שס ד, מו) שמה (מנסומל נשל ק): - כי חשטה אשתי. שנו כצומינו (שס) ליץ המנלפיץ נולפיץ עד שמכנם בק כום שמום דכמיב כי משמה שמלטרך לבא אללו לסביא לו את סמומס (שס): איש איש. ללמדך שמועלת בשמים באיש מלממס של מעלס ואישה מלממס (21) איש איש כי חשטה אשחו. מה כחוד למעלה מן הענין והים הם קדשיו לו יהיו הם החה מעכד מהנות הכהן חייך

אָנר־אִשְׁעִּי וָהָיא לָאִ נִּטְמְאָר: מְבָר מְלְּנִוּ בְוּנִםַ־קְנְאָבְ וְקְנֵּא מְבַר מְלְנִינִ רוּנִי קְנְאָב וְקִנִּי וְתַ * אָת־אִשְׁקִּוֹ וְהַוֹא נִשְׂנְאָד אוֹ־

עוא מֹנְעַע וֹכָּעוֹ מַוְבָּעָ מִּוֹע: מְלֵיוֹ לְבִּנְיִנו בִּי־מִנְחָוֹת קְנְצִּתֹ לאַיַנַבּט הַּלָּיִר שָּׁמָּן וַלְאַיַנַיַּן עשיים האיפה קמה שְעוּרִים י עַכְעַן וְעַבָּיא אָעַ_לַוְבָּלִּעְ הַּלְּיִנִ וְבַלָּגֵא בַאָּנִה אָנַרַאָּהָשׁנַ אָלַ

וְנִיפְּרָוֹר אָטַב עַכְּבַוֹן וְנֵיהֵמֹבֵב וּלַבוּר וָטַב כָּנִדָּא וּיִפִיטִנָּה

تحِتا لَرْنَا جُدِـ بَقُرَت: نثثب خطلگم بنشهٔ إ בּכִלי־חָוֶשׁ יִמִּן־הֶשְׁמָּב

אַטְתֵיה וְהִיא לְא מְסְאֲבָא: נו אַטַּטוּע וָהִיאַ מָסְאַבָּאַ אַוָ וֹמֹבָר מֹלֵוּנ רוּטַ שׂנֹאֵיר וֹשׁנֹא ווֹמִבָּר מַלְוָטִי רוּטַ שׂנֹאָר וּשֹנַ

ענא מֹנִעוֹע צַנְכְּבְנָא מַּבְבֶּנִע לְבוִנֹטִא אָבוּג מִנְחַע עַנְאָּטָא הֿבוִני מֹהָּנִא נֹבֹא ישׁוֹ הֿבוִנִי, סְאָון מַמַּע שִּׁמְּבוּון לָא וָבוּל עַלָה חַד מִן עַשִּׁרָא בָּחָלָת לנט פֿעַלא נונטו נט פונבלנע ַ װּבְרָא יָת אָהָתִיה

וושון למוֹא: דאוסורי משפנא יפב פַּוֹנָא בחַפַר ימָן עבאום וופב פֿבוֹגא מו כּיוָר בַּמָאן

> warned his wife, and she be not jealousy come upon him, and he and she be defiled; or if the spirit of upon him, and he warned his wife, and the spirit of jealousy come

remembrance. memorial, bringing iniquity to fealousy, a meal-offering of thereon; for it is a meal-offering of no oil upon it, nor put frankincense ephah of barley meal; he shall pour offering for her, the tenth part of an unto the priest, and shall bring her then shall the man bring his wife

and set her before the LORD. And the priest shall bring her near,

the water. the priest shall take, and put it into that is on the floor of the tabernacle in an earthen vessel; and of the dust And the priest shall take holy water

ומפשם ושכב עמה (קפרי ז): (מומס ב, ב. לא, ב): ועד אין בה. במומאס אבל יש עדיס לממירס (שס ב, ב): נחפשה. נאנמס כמו (דבריס כב, כמ) ונסתרה. עיעיר שמרלס לעומלת בילה: ועד צין בה. סל לס יע בס לפילו עד למד עלמר נעמלת לל סיתס עותס מעיני אישה. פרט לפומה הה הם היה רוחה ומעמעה (פ"ה ומעליה) הין המים בודקין הוחה (פוטה כו. פפרי ו. הנהומה פוסלם אוסה ואין שכיבם אחוסה פוסלם אוסה כמטשה בשמי אחיים שהיי דומוס זו לוו (יבמוס גם. מנסומא שם): 👚 וושלם (13) ושכב איש אחה. היש פרע לקען ומי שהינו היש (מומס כת. מנחומה נשהו. מפרי ו): אחה שכבה זרע. שכינה ה

ס. מנמומא שם): כי עודחת קנאת הוא. סקמם סוס. קמם לצון וכר: עודחת קנאת. מעורכם עלים שמי קואום קואם נשלג): ולא יחן עליו לבנה. שסאמסומנקראים לבונס שנאמר (שיר ד, ו) אל גבעת סלבונס וסיא פירשס מדרכיסן (מועס מו, ז. ספרי שם): - לא יצק עליו שמן. שלל יסל קרזנה מהודר שהשוקרוי לורוהיל עשהה זחשך (סומה מו, ל. הנהומל (EI) קמח. שלא יהא מקלת (מפרי נשא ה): שעורים. ולא המים היא עשהה מעשה בהמה וקרבנה מאכל בהמה (מועה עס איש פלוני: והיא נשמאה או עבר עליו וגוי. כלומר סוא סמרס בס ועברס על סמראמו ואין ידוע אס נממאס אס לאו: (14) ועבר עליו. קודס לממירס: דוח קנאה וקנא. פירטו רבומינו (מומס ג, א) לשון סמראס שממרס בס אל מסמרי

- השקמה את הנואף יין משובת בכומות משובתים לפיכך השתה מים המכים במקידה בזויה של הכם (פומה ז): מדרכיסן שסיו נבעלים לבעליסן במלריס מחם המפוח וזו קלקלה לאחר מבדק בו (מנחומא פקודי ע): בכלי חדש. היא (קו) מים קדשים. שקדשו בכיור (שם י. כמובות עב. קומה עו, ב) לפי שנעשה הכיור מנחשת מרלות הלובלות ווו פירשה המקום וקנאת הצעל (פפרי ח):

וְהָצֵמִּיִר הַפֹּהֵן אֵת־הָאִשִּׁר גּיַ לְפְּנֵי יְהֹנְהֹ וּפְּרַעִ אָת־רָאִשׁ הֵאִשְּׁה וְנְתַּן עַל־כַּפָּיהָ אֵת מְנְתַּת תַּוְּכְּרֹוֹן מִנְתַת קְנָאָת הֻוֹא וּבְיֵד תַפֹּהֵן יִהְוּי מֵי תַמְּהָים הַמְאֲרְרִים:

וִ הִשְׁבִּיעַ אֹהָה הַכּהֵן וָאָמָר 4. אָל־הָאִשָּׁהֹ אִם־לֹא שָׁבָב אִישֹ אִהְף וָאִם־לָא שָׁמָיִה שָׁמָיָה הַחַה אִישֵׁךְ הִנְּלֵּי מִמֵּי הַמְּרִים הַמְאָרְרִים הְאֵלֶה:

ְאַלְּבְׁעָוּ מִּפְּלְהָּצִוּ אִּיִּאָּב: בְּמְנִאָּט נִיּמְּן אָּיִּא בָּּוּ אָטִ נְאָט כִּי מְמָנִט טַּטַט אִיָּאָב וָכִּי

װְשִׁבִּיעַ הַפֹּהֵן אָתִּדִּהִאִּשִׁׁה בְּשְׁבָעַה הָאָלִה אִיתָּךּ לְאָלָה לִאִשְׁׁה יִמֹּן יְהְנָה אִיתָּךְּ לְאָלָה יְהְנָה אָת־יְבֵבֶּךְּ נִפְּׁלֶת וְאָת־ בְּשְׁנֵךְ צְבֶּה:

> מָר הַפָּּרָים מְלְמַּמַנְא: ז קּנְאָת הָוֹא דְּכְהָנָא יָה מִנְחָת אָרָינִיּא בּפִּּיהְ אָת עַל יְדַהָא יָת עַנְחַת הָּכְיִּרָא אָת־רַאִשׁ וִיפְּרַע יָה יָה יָה יִנְיִּדְא אָת־הַאָשׁ וִיפְּרַע יָה יִה יִנִּיִּרְא אָת הָאָמָה וִיפְרַע יִרָּיִּא יָה אָהָהָא הָרָה יִּיִּ

בְּאִבְּׁין: נְבְּאָה מְפָּיָּא מְרִינִיְּא מְלְמְּטְּמִּיָּא נְאִסְתַּאְבָא בְּר מְבַּעְּלִיְּה הְנִי נְאִסְתַּאְבָא בְּר מְבַּעְלִי נְאִהְיִּיִּא אָם לְא סְטֵּיִת לְאִהְיִּה יְתָּה בְּהַ בְּאַ הְבִּיב נִימָר יְתָּה בְּתָּה בְּתָּה הְבִּיבּ

נְתְ אֶּכְבְׁשִׁיִּהְ בָּרְ מִבּּהְלְּיָרְ: נְאֵבְי, אָסְמָאָבְמִּ וְיִנִּבְ נְּבָרְ בִּיִּבְּ נְאֵנֵי אָסְמֵּאָבְמִי נְיִנִבְ נְּבָרְ בִּיִּבְּ

מּסְנֹא וֹנִׁט מִׁמְּכֵּו לִפִּנְטֵּוּ! בְּׁנִי מְּשִׁנֵּ בְּּנִימֵוּ וֹנִ זְּטִי וַבְּׁכֵּוּ נְיִנֵּוּ זְנִי נִינִּוּ בְּלְנְׁחִ וּלְמִוְמֵּוּ בּלְנְחָא וֹנִימֵּוּ בְּנִוֹּמִא לְאִשְׁטֹא נִוּמִוּ בְּנִוֹלְא זִנִי אִשִּׁטֹא בַּמִוְמָטֹא

And the priest shall set the woman before the LORD, and let the hair of the woman's head go loose, and put the meal-offering of memorial in her hands, which is the meal-offering of hands, and the priest shall have in his hand the water of bitterness that causeth the curse.

And the priest shall cause her to swear, and shall say unto the woman: 'If no man have lain with thee, and if thou hast not gone saide to uncleanness, being under thy husband, be thou free from this water of bitterness that causeth the curse;

but if thou hast gone aside, being

o under thy husband, and if thou be
defiled, and some man have lain
with thee besides thy husband—

then the priest shall cause the woman to swear with the oath of cursing, and the priest shall say unto the woman—the Lord make thee a when the Lord doth make thy when the Lord doth make thy swell;

- (81) והעמיד הכהן וגר. וסלה כבר נהתר וסעתידה לפני ה' הלה תמיעין היו הומה מתקום לתקום כדי ליגעה ומערף דעמה ומודה (שם מ, ה): ופרע. מומר הם קליעת שערה כדי לבוותה מכהן לבנית ישרהל שגלוי הרהש גנהי להן (שם יד. ממדות עב, ה. מפרי): לפני ה. בשער נקנור הוה שער העורה המורחי דרך כל הנכנמים (מפרי. מועה ז, ה): ונחן על בפיה. ליגעה הולי מערף דעתה ומודה ולה ימחה שם המיוחד על המים (שם יד, ה): המרים. על שם מופן שהם מרים לה (מפרי נשה יה): המאררים. המחמרים הוחה מן העולם לשון (יחוקהל כת, כד) מילון מתהיר ולה ימכן לפרש מים הנורים שהרי קדושים הן ולה הררים כמב הכמוב הלה מהררים הם החרים והף הונקלים לה מרגם ליעיה הלה מנעמיה שמרה הנופה של זו:
- בגופס בניו: (פו) והשביע וגוי. ומס סיא סשבועס אס לא שכב סנקי סא אס שכב מנקי (מ"א לא מנקי)שמכלל לאו אתס שומע סן אלא שמלוס לפתות בדיני נפשות תמלס לוכות:
- (02) ואח כי שטיח. כי משמש גלשון מס:
- (וב) בשבעה האלה. שבועס של קללס: יחן הי אוחך לאלה וגיי. שיסיי סכל מקללין ביך יבואך כדרך שבא לפלונים: ולשבעה. שיסיי סכל נשבעין ביך לא יאכע לי כדרך שאיכע לפלונים וכן סוא אומר (ישעיס שס, עו) וסנממס שמכס לשבועס לבחירי שסלדיקיס נשבעיס בפורענותן של רשעיס וכן לענין סברכס (בראשים יב, ג) ונברכו וגו' (שס מח, כ) בך יברך ישראל לאמר (מועס יח. שבועות כד): את ירכך. בקללס סקדיס ירך לבען לפי שבס סתחילס בעבירס תחלס: צבה. כתרגומו נפוחס:

لْغُمُلْكِ يَعْشُكِ غُمًّا لِغُمَّا: ظمهرنك حمضيط فقا نحزفح نتك וּבְאוּ חַפָּוֹם חַמְּאָרְרֵים חָאֵלֵּתִ

אַמו אַמו: ילְאַמִּסְאָׁב וִיבַרְ וְמִימָר אִמְּקָא בּוֹאַכְּוֹ בֹּטִׁתֹּכִוּ לְאַפַּּבוֹא טִׁמֹוֹ

حَوْظِد نَمْلُك هُمْ حَدْر كَفَادُره: יַּ וְׁכְתַּב אָת־הָאָלְת הָאֵלֶת הַבּּהָן

מָבׁיבַיָּא: כבולא בספרא וימחוק למיא וולשוב זה לְוֹשִּוֹא הַאִּבְּוּוֹ

בּמִּנִם בַּמִּאַבונים לַמָּנִים: עמונים עמאורנים יבאי בה מריניא מלמטניא וניעליון בה וְהִשְּׁלֵּבְוְ אֵּעַרְבְּוֹאִמְּבִּר אֵמַרְבֵּוֹי וְנִישְׁכֵּוּ יָת אָמִּיִלָא יָת מִּיָּא

מוֹא מֹלַמְמַמּוֹא לַלְוֹמִי

אַטַה אֶל־הַמִּוְבֶּחַ: تظثير خجير بمزد بمجرد ²⁵ מְנְחָת הַקְּנְאָת וְהֵנָיף אָת־ וְלְאָם הַכְּבוֹן מִיּגַר הָאָשֶּׁר אָת

מֹנֹטִלא פֿבֹם וֹנִ וּלַבִּיב נִסִּצּ מֹנֹטַמֹא בּלנֹאָטֹא וּגנִים וופר פֿבֿלא מוֹבא באַטַּטא וֹט

고합:□: וְאַנַר יַשְּׁמֶר אָת־הָאִשֶּׁה אָת־ אַוְפָּרְהָה וְהַקְּטֶּיר הַמִּוְבָּחָה צַרְבְּרָתַה וַיַּפִיק לְעַּרְבְּחָא וֹשׁׁמָּא עַכְּעֵוֹן מִן עַמִּוֹטִׁעְ אָטַ וֹנִשְׁמִוּא כִּעִוֹלָ מִן מִּנְטַמָא נִע

בוֹיָא: וּלִטֹּר כֹּוֹ וֹמִׁכֿו וֹט אִטַּטֹא וֹט

جَوْلات لاقات: الكلا الأنكاب المفقات المفكات למְנִים וֹבְּבְתָּנִי בִּמְּנָיִנִי וֹנִפַּלִינִי וּלָאוּ בְה הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים בְּבְּיִּלְה וְהִשְּׁבַה אָת־הַפַּיִם וְהָיְהָה אָם־

מלממוא ללומ וופטוו ממהא

ללומא ביו עמה:

'Аттеп, Аттеп.' fall away'; and the woman shall say: thy belly to swell, and thy thigh to 22 shall go into thy bowels, and make and this water that causeth the curse

bitterness. them out into the water of curses in a scroll, and he shall blot And the priest shall write these

and become bitter. causeth the curse shall enter into her the curse; and the water that the water of bitterness that causeth And he shall make the woman drink

bring it unto the altar. meal-offering before the LORD, and woman's hand, and shall wave the meal-offering of jealousy out of the And the priest shall take the

shall make the woman drink the smoke upon the altar, and afterward memorial-part thereof, and make it of the meal-offering, as the And the priest shall take a handful

people. woman shall be a curse among her her thigh shall fall away; and the bitter, and her belly shall swell, and shall enter into her and become that the water that causeth the curse unfaithfully against her husband, if she be defiled, and have acted the water, then it shall come to pass, And when he hath made her drink

- ונשוקם שומכת יבס וכנוקם (שם ית, א): אנון אנון. קבלת שבועה אמן על האלה אמן על השבועה אמן אם מאיש זה אמן אם מאיש אחר אמן של שלים שמיםי ארוסה ירך. במנו וירכו של בועל או אינו אלא של נבעלם כשסוא אומר אם ירכך נופלם ואם במנך לבס סרי של נבעלם אמור (מומס כם, לראומכס בדרך אשר מלכו בה וכן לנפיל ירך להנפיל ירך שהמים מלבים את הבען ומפילים את הירך: – לצבות בשן ולנפל (22) לצבוח בשן. כמו להלצוח צמן זהו שמוש פחח שהלמד נקודה צו זכן (שמוח יג, כה) לנחוחם הדרך (דצרים ה, לג)
- בעבירס ממלס לפיכך סממיל מסס ספורענומ (שס מ, צ): למרים. לסיומ לס רעיס ומריס: למרים לפי שנאמר בען וירך מנין לשאר כל הגוף מלמוד לומר ובאו בה בכולה אם כן מה מלמוד לומר בען וירך לפי שהן המחילו (+2) והשקה את האשה. מין וס פדר סמעשס שסרי במחלס סקריב מנחחס חלל סכחוב מבערך שכעישקנס יבחו בס
- זו סים סגשמס בקרן דרומים מערבים של מובה קודס קמילס כשמר מנחות (שס יד, ב): (25) והגיף. מוליך ומביא מעלה ומוריד ואף היא מניפה עמו שידה למעלה מידו של כהן (שם ימ, א): ו הקריב אוחה.
- (32) אוכרחה. סול סקומן שעל ידי סקערמו סמנמס בלס לוכרון לגבוס (פפרי (של יו):

ווא וֹנשׁטוֹב וֹנוֹוֹבֹאֹב זֹבַת: 82 ןאָם־לָאׁ נִטְּמְאָהֹ הָאִשֶּׁה וּטָהֹרֶה

نائمَكَ، مَكَانَانَ נבבלא ביא נהפוק IND ZN NOŪNĒU NŪŪN

cleared, and shall conceive seed. but be clean; then she shall be And if the woman be not defiled,

នុង្ខាក ភ្នក្សាន ស្រុក ជ្រុងដូនកេះ • זְאָת תֹוֹרֶת הַפְּנְאָת אֲשֶׁר תִשְׁמֶה

אַטַּטְאַ פָּר מִבַּגְּלָעַ וְטַסְּמָאַבּ: בא אוַבוּיִמֹא דִּקוֹנִאָּטֹא דִּחַסְמוֹ

goeth aside, and is defiled; vife, being under her husband, This is the law of jealousy, when a

口がれて: לְּהֹ הַפֹּהַן אָת בְּלְ־הַמּוֹרֶה בְּחָנָא יָת כְּלְאוֹרֶיְמָא הָדָא: אָת־הָאִשְׁר לפָּנֵי יָהוָה וְעָשְׁה אָן אָיִשׁ אַשְׁר תַּעְּבָר עָלְיוּ רָוּחַ

נו אַטַּטָא פֿבַם װָ וְנַהְבָּנָב כַעַ לְּגָאַר וּקְנֵּי יָתְ אָטְּמֵיה וּקִים או גְּבַר דְּתִעְבַר עֵּלְוֹהִי רוּחַ

her all this law. and the priest shall execute upon set the woman before the LORD, jealous over his wife; then shall he cometh upon a man, and he be or when the spirit of jealousy

השָׁא אֶת־עֵינְה: (פּ) יּ וְנְקָּה הָאָישׁ מִעְּוֹן וְהָאִשְּׁה הַהָּוֹא .

נאטטא ביניא טַלבּיל יָם וַלָא װּבְרָא מָעובָין

her iniquity. iniquity, and that woman shall bear And the man shall be clear from

And the LORD spoke unto Moses,

ה* יִיְדַבֶּר יְהַזְּה צֶל מֹשֶׁה לֵאמִר:

ימַלֵּיל יְיָ עָם מִשָּׁה לְמֵימַר:

man or woman shall clearly utter a 2 and say unto them: When either Speak unto the children of Israel,

خثب ثثد ثبد خيند خيند حديثك: אַלְנַיִם אַישׁ אִּוֹ־אִשָּׁר כָּי יַפְּלָא <u>בּבר אַן בּנוֹ וֹמְרַאָּ</u>לְ וֹאִמָּבִּטֹּ

למבר גדר גזירו למנר קבר ינ: לַבוּוֹ נְבַב אוּ אִמָּא אָבוּ וְפָּבוּיִמָּ מַבָּיל מִם בָּנֵי יִשְּׁרָאֵל וְתִימָר

strong drink: he shall drink no he shall abstain from wine and consecrate himself unto the LORD, vow, the vow of a Nazirite, to

ניבשום לא יאבל: אַ נְאָׁ נְאָׁמְּע נַאַּלָּבָים לַעַנִם ַ מִּכִּר לַאִּ יִמְּעַוֹּ וְכָּלִ_מִמְּנַע מזון וְהַבֶּׁרְ זַּנְּיִר חָמָא זִיון וְחָמָּא

וֹנְבִימָּוֹן לֵא הַכִּוּלְ: לא וְמִשׁׁנִ וֹמֹלֹכֹו בַמּוֹבִוּן לא וְהַשׁׁי וֹכֹב, תַּטַּׁבוּשׁ מֹּנֹבּוּן בשמב שבט נשל בשמר עמיל מְשַׁמָר חֲדַת וְעָּמִיק יַזָּר חַל

liquor of grapes, nor eat fresh grapes drink, neither shall he drink any vinegar of wine, or vinegar of strong

- במקום שניכר לאדם הממנוול במקום שאינו ניכר (פפרי יד): כדרך כנים מן בס: והיחה האשה לאלה. כמו שפירשמי שיסיו סכל מלין בס: בקרב עמה. ספרשיש בין מדס סממנוול אלא אם כן אמרה עמאה אני (מועה כו): וצבחה בשנה וגוי. אף על פי שבקללה הוכיר ירך החלה המים אינן בודקין אלא (קב) - והשקה את המים. לרצום שלם למכס ליני שותם ללתר שנמתקס סמגלס מערערין לותס ומשקין לותס צעל כרתס
- ונורעה זרע אם היחה יולדת בלער מלד בריות אם היחה יולדת שמורים יולדת לבנים (שם יע. קומה כו, א): (82) ואם לא נשמאה האשה. צקמירס זו: ושהורה היא. ממקוס אמר: ונקתה. ממיס סמארריס ולא עוד אלא
- (05) או איש. כמו (שמוח כל, לו) לו נודע כלומר לם ליש קנלי סול לכך וסעמיד לח סלשם:
- בסימר ונקס מעון שספומס אפורס לבעלס (פפרי כא): (IE) ונקה האיש מעון. אם בדקום סמים אל ידאג לומר מבמי במיממס נקי סוא מן סעונע. דבר אחר מעיעקנם מסא אללו
- מביא לידי ניאוף (סומס ב, א): בדר בזיר. אין נוירס בכל מקוס אלא פרישה אף כאן שפירש מן היין: להזיר להי. (2) בי יפלא. יפריש למה נקמכה פרשה נויר לפרשה שומה לומר לך שכל הרוחה שומה בקלקולה יויר עלמו מן היין שהוח
- ו בלשון משנס יש סרבס אין שורין דיו וסממניס (שבם יו, ב) נויר ששרס פסו ביין (נויר לד, ב): (3) מיין ושבר. כמרגומו מממר מדמ ועמיק שסיין משכר כשסום ישן: ובל משרח. לשון לביעה במים הו בכל משקם לסבדיל עלמו מן סיין לשם שמים (נדרים מ, ב. ספרי כב):

نېڭل: מׁנֹפּׁׁן בַיָּוֹן מִנְוֹבְגַּנִים וֹמַּבְיַנִגְ לְאַ מִנִּפּׁנִא גַּנַנְמָנִא מִפּׁבְצָּנִוּן וֹמַּבַ ﴿ خُرِ زُمِّر بَائِدٍ مُحِرٍ كُبُمُِد يَمُّهُد حِر بِهِ، بَلَّهُ بَلَدَيك مُحِر لِدَيْكَةُ حَبِدُ

نبزت دَيْر قِرَم شِرِد دَهُ شِن: הַנְּמָׁם צַּשֶּׁר־יַנְּיר לַיהֹּנְת קַדָּשׁ ֻ וֹמֹּלִר עַל־ראַשָּׁוֹ עַּד־הָלֹאָת בּלַקַנְמֶּנְ זָבְוֹבְ נֹוֹבְוָ עַׂמַּב לַאָּבַ

מָע לָאִ וֹבְאָי בְּלְ יְמֵּׁוּ עַוֹּיִנְעַ לְּנְעַוֹּנְעַ מַּלְ זָפְׁמֵּׁמְ בְּלְ יִמְּוּן דְּנְוֹנְרְ בֵּוֹבְם וֹנְ מַּלְ

אָלְבַוֹּנו מַלְ_רַאָּמָּוִ: ַ לְאָבֵיו וּלְאַמֹּוֹ לְאָחִיוֹ וּלְאַחִוֹלוֹ לִאֲבוּחִי וּלְאָמֵּיה לַאֲחוּחִי לֹא יִסְתָּאַב לְּחוֹן לֹאִייִפְּמָּא לָחֶם בְּמֹתָם בָּי נֵזֶר וְלַאֲחַתִּיה לָא יִסְתָּאַב לְחוֹן

פַל יְמֵי נוְרֵוֹ קַדִשׁ הִוּאֵ לֵיהוְה:

تِهِٰ خِيرٌ لِرَالِونَ الْمُحْرِينَ الْمُحْرِينِ الْمُحْرِينَ الْمُحْرِينِ الْمُحْرِينَ الْمُحْرِينَ الْمُحْرِينَ الْمُحْرِينَ الْمُحْرِينَ الْمُحْرِينِ الْمُحْرِينَ الْمُحْرِينَ الْمُحْرِينِ الْمُعْرِينِ الْمُعِلِينِ الْمُعْرِينِ الْمُعْمِينِ الْمُعْرِينِ الْمُعْرِينِ الْمُعْرِينِ الْمُعْرِينِ الْمُعِ ראשו בְּיוֹם מְהֵרְהֹוֹ בַּיּוֹם נְיָרֵיה וִינַלַּח רֵישִׁיה בְּיוֹמָא ל פּעָאָם וֹמִמֵּאְ בַאָּמְ נוֹנִי וֹנְלְּטִ בּעַבּּיף שְּׁלְיִּ וִיסָאָרַ בִישָּ

פַתַח אָבֶל מוֹצֵר: אָוּ שְׁבֵּרְ הְּבָּרְ יוֹנְהָהְ אֶלְ-הַפֹּהֵן אֶלִ- שִׁפְּנִינִין אֵי הְּבִין בְּנִי יוֹנָה לְנִתּ

מצורון לא ייכול:

ְּנְבְּׁנְ בְּּנְנְנְתְ מֵּׁמְּרֵ בְּנְמֶּנְעֵי נְנְתָּלְּא בִּנְנְנְרַ בְּנִבְּׁתְ נְבֵינִ וְמְבַּר עַלְ הֵישִׁיה עַד מִשְׁלַם כַּלְ יוֹמֵי נְדַר נְזְרֵיה מַסְפָּר לָאִ

נְפְּשָׁט מִיקָא לָא יִיעוֹל:

על הישיה: בְּמוּהְהוֹוֹ אֲבֵי נוְרָא בָּאֶלְבִיה

All the days of his Naziriteship he is a right of Trix at a right of the days of his Naziriteship he is

بتخلية، וֹכֹּגַ נְמָנִע מֹע הֹלְגִן בֹפֹּעֹה נַאָּבַ, נִמָנָע מִנִשֹא הֹלְנָעַג

וּבֿוּנִם עַהָּמֹנִי, וֹבֹאַ הִשׁׁי עַנְים וּבּׁוִמֹא טַמִּוּלֹאִים וֹטִי טַבוּוּ בוכומוה בוימא שְבִיעָאָר

בְּעַרָע בְעָרַע מַשְׁבַּן זִמְנָא:

even to the grapestone. grape-vine, from the pressed grapes + he eat nothing that is made of the All the days of his Naziriteship shall

grow long. the locks of the hair of his head LORD, he shall be holy, he shall let consecrateth himself unto the be fulfilled, in which he s come upon his head; until the days Naziriteship there shall no razor All the days of his vow of

come near to a dead body. himself unto the LORD he shall not All the days that he consecrateth

unto God is upon his head. they die; because his consecration his brother, or for his sister, when for his father, or for his mother, for He shall not make himself unclean

holy unto the LORD.

he shave it. cleansing, on the seventh day shall shave his head in the day of his consecrated head, then he shall beside him, and he defile his And if any man die very suddenly

the tent of meeting. pigeons, to the priest, to the door of 10 two turtledoves, or two young And on the eighth day he shall bring

- (+) הרצוים. סס סגרעינין: זג. סס סקליפוח שמבחון שסחרלניס בחוכן כעובל בזוג (מפרי כד. נזיר שס):
- כאשו פרע של שער ופירוש של פרע גידול של שער וכן (ויקרא כא, י) את ראשו לא יפרע ואין קרוי פרע פחות מל' יום: (פ) קדש יהיה. השער שלו לגדל הפרע של שער ראשו (מפרי): פרע. נקוד פחח קמן (מגול) לפי שהוא דבוק לשער
- (8) כל ימי נזרו קדוש הוא. זו קדושת סגוף (מפרי כו) מליממא לממים:
- מות עליו. באסל שהוק בו: ביום שהרחו. ביוס הייימו או אינו אלא בשמיני שהוא מהור לגמרי מלמוד לומר ביום השביעי (פ) פחע. זה אונק: פהאם. זה שוגג (ספרי כה) זיש אומרים פתע פתאום דבר אחד שוא מקרה של פתאום: זכר ינווח
- (10) וביום השמיני יבא שחי חרים. לסוליא את סשביעי או אינו אלא לסוליא את סשציעי קבע ומן לקרבין וקבע ומן אי שביעי יכול אפילו לא הזה מלמוד לומר ביום מהרמו (שם):
- למקריבין מה קרבין הכשיר שמיני ומשמיני והלאה (ויקרא כב, כו) אף מקריבין שמיני ומשמיני והלאה (ספרי כט):

ראשו בַּיוֹם הַהָּוּא: טַמָא הַּלְ עַנְּפָּׁהְ וֹלַבַּהְ אָּטִי הַבְּטִר הַלְ מִנִיאָ וִלַּבַּוּהְ וֹטִ וֹאָבוֹר לִמְלָּב וֹכֹפַּר מֹלָוּו מֹאַמָּר וִבַּר כַּמֹלִטֹא וּיכַפּר מַלְוִנִי וְעְשְׂח הַפֹּהַן אֶחֶד לְחַפְּאִת וְיַעֲבֵיד כְּחָנָא חַד לְחַפְּקָא

נְבְיּבְׁנִם בַּבְאַמָּנִם וּפֹּבְוּ כַּנִ מְמֵא נִוּמָּיִא פֹּבְמָאַ. וֹבְמִבְוּן אָבִּי ין וְעִבָּיִא כַּבְשׁׁ בָּוֹ שְׁנְעִיּיִ לְאָשְׁׁם וְנִינִי אַמָּר בַּרְ שְּׁמִיִּה לַאָּשְׁמָּא וְנִינְּגִר לַגִּעוֹּנְעְ אָטַגַּלְמָג נוֹנְגָן וְנִינַר בָּוֹבֶם גֹוֹ וֹטַ וְמָג נוֹנַגִּיבַ

אָבֶל מוּעָר: וְמֵנֵי נְזְּרְנִי יְבֶּנִיא אַעְנִי אָלְ־פֶּתַח מִּשְׁלְם וּמֵי נִנֵּרִיה נִיָּמִי נְתֵּי נוֹאָט שוּנִיָּה בְּיִּוֹם מְלְאָּתְ וְּדָאִ אִירִיְהָא בּיִּוִירָא בִּיִּוֹם

فَقُرَت حَمِّكُمُ فَرَدُرُدهِ: שְׁמִימֶּע לְחַמָּאִע וֹאִנִלַ אָּחָר לַּמְלֵּע וֹכֹּבֹמֶּע אַנוֹע כַּע מִּוֹנִינִי ÷ı כְּבַּמְ בַּּוֹ אֲלַנְיִנְ עַמָּנִם אָטַבְ אָנו_לַוַבּהָנ

حَشَمًا نظئنيُه لنوديها: בּמּמוֹ ווֹעֹנִי מּגּּוִע מָמִּטִּים ¿י ְנְסָלְ מִצִּוֹת סָלֶת חַלְּתְ בְּלִילְּת

וֹמֹמֹב אָני_הַמֹּאנוֹן וֹאָני_הַכִּנִינִי: ווקריב הפהן לפני יהוֹה

עַכּבוּן אָטַ־מִּנְחָקוּ וֹאָטַ־נִסְכָּוּ: לַיהוָה עַל סַל הַמַּצִּיֹת וְעָשְׁה נְאֶשׁבְיִבְאָּגִלְ נְתְּּמֶּׁׁׁׁ זְּבַׁע מִּלְמִּנִם

בישיה ביוטָא הַדוּא:

אַסטאַד נוביה:

לְעָרַע מִשְׁכַּן זִמְנָא:

ער שְלִים לְנָכְסָת לַנְרָשָׁנָא: מַּטַע מַּלְמִׁלָא לְטַמִּלָא וּגַרַג לְהְלִטֹא וֹאִמּוֹשׁא עוֹבָא בֿע אַמָּר בַּר שָׁהֵיה שָּׁלִים חַד ַ בּיּבְלֶּבְ וֹלֵבוּר זֹט לוּנִבְּנִנִי בַּבָּ

نظئنكدرا لنفحيدرا: ينهين ĖĊŴIJ ואספוניון ĘĊŒĦ לפל פַּמִיר סוֹלָנוּ גּּרִיצֶּוֹ

יָת חַשְּׁמִיה וְיָת צְּלָמִיה: ויקביב פְּהַנָּא מֵּדָם וְיָ וְיַגַּבִּיד

מֹלְנְוֹנֵינִי וְיָנִי לַכְּיִנִי: בפּמונוֹא ווֹהַבּיג לונה א שנם נו הג סלא

> shall hallow his head that same day. sinned by reason of the dead; and he atonement for him, for that he burnt-offering, and make a sin-offering, and the other for a And the priest shall prepare one for

his consecration was defiled. . former days shall be void, because year for a guilt-offering; but the and shall bring a he-lamb of the first LORD the days of his Naziriteship, And he shall consecrate unto the

the door of the tent of meeting; are fulfilled: he shall abring it unto 13 when the days of his consecration And this is the law of the Nazirite,

blemish for peace-offerings, a sin-offering, and one ram without of the first year without blemish for burnt-offering, and one ewe-lamb first year without blemish for a unto the Lord, one he-lamb of the and he shall present his offering

their drink-offerings. oil, and their meal-offering, and and unleavened wafers spread with cakes of fine flour mingled with oil, and a basket of unleavened bread,

sin-offering, and his burnt-offering. 16 before the LORD, and shall offer his And the priest shall bring them

and the drink-offering thereof. offer also the meal-offering thereof, unleavened bread; the priest shall LORD, with the basket of sacrifice of peace-offerings unto the And he shall offer the ram for a

- ראשו. למוור ולהממיל מנין נוירומו (שם): (11) מאשר חשא על הנפש. על מוסר ממומחם סמם רבי חלעור סקפר חומר שליער עלמו מן סיין (עס ל): וקדש אח
- (12) והזיר להי את ימי נזרו. ימונריימוס נויכומו כנממלס: והימים הראשונים יפלו. לא יעלו מן סמנין:
- עון אשמה אם עלמה כיולא בו (דברים לד, ו) ויקבור אומו בגי הוא קבר אם עלמו (ספרי לב): (13) יביא אחו. יביא אם עלמו ווס אחד מעלעס אחים עסים רבי יעמעאל דורע כן כיולא בו (ויקרא כב, מו) וסעיאו אומס
- (פו) ומנחחם ונסכיחם. של עולה ושלמיה לפי שהיו בכלל וילחו לידון בדבר חדש שימעינו לחם החזירן לכללן שימעינו
- (∇I) ILM WCMID CHY WC OC MMWIN. 'AND DA GALANO W (NO KI, E): נסכים כדין עולק ושלמים (שם לד): חלות בלולות ורקיקי מצות. עשר מכל מין (מנמות עת, ת):

ַ <u>ਰੁ</u>ਸ਼ੁਰ ਸ਼ੁਦੂਸ ਸੁਘ੍ਰੋਫ਼ਾਂ¤: لَهِم بَأَبِ لَأَتَالِ مَحِ لَهُم هُمُدٍ ـ אָת־רָאִשׁ נוְרָוֹ וְלָלַת אָת־שִׁעַר וְגִקַּח הַנָּזִיר פָּתַח אָהֶל מוֹעֵר

אָט_נוֹבוּ: על־כַּפָּי הַנְּיִיר צַּחָר הָהְנַּלְּהָוֹי הַסַּל וּרְקֵיק מַצָּה אֶּחָד וְנָתַןֹ و٠ ﺩﺍ־<u>ַהְאַ</u>ּיִל ְיָחַלַּת מַצֶּה אַחַת מִן־ إَرْمُا بَاحِيًّا هُلَا بَائِلَاهِ جَهَرُلِي

עַקריטָה וְאַתָּר יִשְׁמָה עַנְּוֹיִר אַל חֲזַוַר הַהְּנִיפָּה וְעָל שִׁוֹק مد رکویر بہزی کپٹٹ ہین ہی کوئیر וְהַנִיף אֹוֹהָם הַפֹּהֵן ו הְנִיפָּה וֹיִרִים יָהְהוֹן כְּהָנָא צָּרְטָא

אַמֶּר יַהַשְּׁיַל יָרָוֹ בְּבָּי נִדְרוֹ אֲמֶּר וֹאָט טוָכֿט טַנּוֹגר אָמָה גִיבר בָּא אִיבֹוֹטֹא צַּנִוֹגרָא צַּוֹבַר

ו ניְדַבֶּר יְהְנְה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: וּמִלֵּיל יִיָּ עִם מֹשֶה לְמֵימַר:

נְמְּבְאֵלְ אֵמְוָר לְבֵּוֹם: (o) קאמר כָּה הְבְּרָכִיּ אָתַ-בְּנֵגַ לְמִימָר כִּדֵּין הְבָּרָכִין יָהַ בִּנִּ

> אַישָּׁרָאַ דְּחָחוֹת דּיּדָא דָּנָכְסָת מְּמֹר בוֹמִ לִוֹבוֹי וִימֵין מַּכְ זְמְנָא יָת הַישׁ נִזְהַיה וִיסַב יָת ווגלה נוירא בתרע משפו

ביגקח ית גוביה: תר וומון על ידי נוירא בתר שַׁבְא מִן סַלָּא וָאָסְפּוֹג פַּמִיר מן בּכוֹא מּנֹנוֹגמֹא פֿמּנוֹנוֹא וופר בְּהַנְא זְת דְּרָעָא בַשָּׁוּלָא

נוֹגבא הַמִבא: בּאַפּּבוֹמוּטֹא וּלִטַר כּן וֹמִטֹּוּ מֹלְ עַוֹּבְוֹא בַּאַּבְמוּטִא נֹמּלְ מָּלַא בוב וו פורשא הוא לכְהַנָּא

בובר כן יעביר על אורוקא מְהְמַרְבֵּיק יְדֵיה כְּפּוֹם נְדְרֵיה

نَشِدُهُم حَد شَيْضُدِيا خُدِيا: אֶּלְאַנְיוּוֹ וֹאֶּלְבַלֹּוֹנוּ מִכְּילְ מִם אַנִּירוּ וֹמִם בֹּנִינִי,

> sacrifice of peace-offerings. put it on the fire which is under the hair of his consecrated head, and tent of meeting, and shall take the consecrated head at the door of the And the Nazirite shall shave his

consecrated head. Nazirite, after he hath shaven his them upon the hands of the unleavened wafer, and shall put out of the basket, and one sodden, and one unleavened cake shoulder of the ram when it is And the priest shall take the

Nazirite may drink wine. of heaving; and after that the the breast of waving and the thigh is holy for the priest, together with wave-offering before the LORD; this And the priest shall wave them for a

of his Naziriteship. voweth, so he must do after the law according to his vow which he that for which his means suffice; LORD for his Naziriteship, beside voweth, and of his offering unto the This is the law of the Nazirite who

:gaiyse And the LORD spoke unto Moses,

say unto them: bless the children of Israel; ye shall sons, saying: On this wise ye shall Speak unto Aaron and unto his

(18) וגלה הנזיר פתה אהל מועד. יכול יגלם בעורס סרי וס דרך בויון אלא וגלם סנויר לאחר שחיעם סשלמים שכמוב נסכו. על איל:

- כויר סיו ממבשלין בעורס שלריך לימול סכסן סורוע אחר שנחבשל ולסניף לפני סי: בסן (ויקרא ג, ב) ושממו פמח אסל מועד (ספרי לס): אשר חחח זבח השלמים. מחם סדוד שסוא מבשלן בו לפי ששלמי
- (19) הזרוע בשלה. לממר שנמנשלה (שם לו):
- שלמיס מוסף על שלמי נויר סורוע סוס לפי שסיו שלמי נויר בכלל וילאו לידון בדבר סמדש לספרשמ זרוע סולרך לסמוירן לכללן (0s) קדש הוא לכהן. המלה והרקיק והורוע מרומה הן לכהן: על חזה החצופה. מלצד מוה ועוק הרלוים לו מכל
- יששה. מוסף על מורם נורו (שם לם). על מורם הנויר מוסף ולה יחסר שהם המר הריני נויר המש נוירום על מנה לגלה על ג' (IS) מלבד אשר חשיג ידו. שאס אמר סריני נויר על מנח לגלח על ק' עולוח ועל ק' צלמיס: כפי נדרו אשר ידר כן
- (ES) אמור להם. כמו זכור שמור צלע"ז דישנ"מ: אמור להם. שיסיו כולס שומעיס (שס לע): אמור. מלא לא בסמום סללו אין אני קורא בו כאשר ידור כן יששה:

- יאַר יהוָה וְיחָנֶּךְ: (ס) +2 יִבְרֶכְהַ יִהֹנְה וִישְׁמָרֶה: (a)
 - ו **פֿלנו א**ֵלֶנְב זֹנִיב זֹנ מָבֹנִנִינִינִי אַלְנב זֹנִיב זֹנִ מָבֹנִנִינִינִי
- ₩Çi¤: (0) ٥٠ نَهُمُ يُعِيْدُ ا فَثِيرِ هَجْ لِكَ أَنْهُمَ خُلِكَ نَوْدُ يُنْ هَوَيِنَدَ خُلْفُكَ نَهَدَ خُكَ
- נאָנִי אַבְרְבָם: (ס) ל ב וֹמְּמִׁנְ אָּטַ מְּמִׁנְ מִּכְ בֹּנֹנֹ וֹמְבֹאַכְ נִימָּנָן יִטְ בֹּבַכִּע מְמִנִּ מִּכְ בֹּנִּנִ
- ЯЦĽ ααιαι אָם־הַמִּשְׁבֶּן וֹיִמְשָׁה אָטְוִ וֹיִקְבָּה בְאָּקָמָא יָה מַשְׁבָּנָא וְּרַבִּי יָהֵיה וַיִהְי בִּיוֹם בַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקֵים וַהָוָה בִּיוֹמָא דְשִׁיצֵי מֹשֶה
- וּלַבַבָּה אָטָם: עמובת ואָת־כְּלִ-בַּלְיֵּר וַיִּמְשְׁתֵם מַדְבָּחָא וִיָה כָּלְ מִנְיהִי וַרַבִּנִּוּן
- <u>הַם הַעַּמְדִים:</u> בַּנת אַבקָם הַם נִשִּׁיאַנ הַפַּפֿת

III;

- ₩\$□:
- וֹמְבֹאֹלְ וֹאֹלֹא אַבְּבוּכִינוּוּ:
- וֹאֵט_פֿלְ-פֿלְ_יג וֹאָט_ וֹפֿדִיהָה זִינִינּי וֹנִט פֿל מִּנְינִי וֹנִטּ
- ולביש יהדון:
- מבסוא אווו דקומיו בות אַבוֹעוֹעון אַנוּן וַבְּוֹבִי, ั נּילֵע, דּוּ נְמִּגְאָּגִּי נְאָבֶּעְ בַאְמֵּג וּלֵעַנִרָּנְ נְמָגָאָּג וּמְּבָאָץ בַּיְמָּג

בְּיִבְיֹבְיֹבִי

- The Lord bless thee, and keep thee;
- upon thee, and be gracious unto The Lord make His face to shine
- upon thee, and give thee peace. The Lord lift up His countenance
- children of Israel, and I will bless So shall they put My name upon the
- it and sanctified it, and all the up the tabernacle, and had anointed Moses had made an end of setting And it came to pass on the day that
- anointed them and sanctified them; all the vessels thereof, and had furniture thereof, and the altar and
- over them that were numbered. the tribes, these are they that were offered—these were the princes of 2 of their fathers' houses, that the princes of Israel, the heads

הנומן הוא השומר (מנמומא י). והרבה מדרשים דרשו בו בקפרי: לעבדו אינו יכול לשמרו מכל אדס וכיון שבאים לסמים עליו ונומלין אוחס ממנו מס סנאס יש לו במחנס זו אבל סקב"ס סוא (44) יברכך. שימברכו נכסיך (ספרי מ. מנמומל י): וישמרך. שלל יבלו עליך שודדים ליטול ממונך שהנומן ממנה מברכס במפוון ובבסלום אלא בכונס ובלב שלס (במדרש רבס. מנמומא י):

- (62) ישא ה׳ פניו אליך. יכנום כעקו (נמ"ר יל, ז): (25) יאר ה' פניו אליך. יכאס לך פנים שומקום פנים לסובות (ספרי מא. מנמומא י): ויהגך. ימן לך מן (ספרי שם):
- אברכם לכהנים (חולין מט, א): (קב) ושמו אח שמי. יברכוס בשם המפורש (פפרי מג): ואני אברכם. לישראל ואפנים עם הכהנים. דבר אחר ואני
- (2) הם נשיאי המטת. שהיו שומרים עליהם במלרים והיו מוכים עליהם שנאמר (שמות ה, יד) ויכו שומרי בני ישראל וגו' היים כלו הקמומיו וכאש מודש נישן היה בשני נשרפה הפרה בשלישי הזו הזיה כאשונה ובשביעי גלמו (גימין ם. מפרי מד): שכל שבעם ימי המלואים היה משה מעמידו ומפרקו ובאומו היום העמידו ולא פרקו לכך נאמר ביום כלום משה להקים אומו שמר שנה להקים. ולה נהתר (מלכים ביתך דוד (מנחומה נשה יג): ביום בלוח משה להקים. ולהנהמר ביום הקים מלמד לפי שמפר נפשו על בניץ בים המקדש שנהמר (מהלים קלב, ה־ב) זכור ה'לדוד הח כל ענוחו השר נשבע לה'וגו'לפיכך נקרה על שמסר נפשו עליו לרחות מבנית כל דבר ודבר כמו שהרחהו בהר להורות לעושי המלחכה ולח עעה בתבנית חחת וכן מלינו בדוד למופה (במדרש רבה. מנמומה נשה כ): בלוח בחיב. בללהל וההליהב וכל מכם לב עשו הם המשכן ומלהו הכמוב במשה לפי (I) ויהי ביום כלוח משה. כלוח כחיז (ר"ל זפח"ח ולה כלוח זשר"ה) יום הקמח המשכן היו ישרהל ככלה הנכוסח

(פפרי מס): - הם העימדים על הפקודים. שעמדו עם משס ואסרן כשמנו אם ישראל שנאמר (במדבר א, ד) ואחכם יסיו

דמעקבן: לְאָנוֹע נַיּפְׁנִיבוּ אָנְטִּם לְפְּנֵי, נַבְּנְבִּיָּאָ וְטִיְנָאָ לְטַע וֹפִינִיבוּ لْمُزُكِّب مَح ِمُثِّد بَادُمْهُ، فَ لَمُبَاد لِمُمْد فيدرا لَمْذَافِهُ مَحْ فِدرا ، הָהְבְמִּלְטִ בֹּדְ יִהְׁדֹּוֹ מֹהָׁנִ בֹּלְנִ !! הָנִי מִּנִלְן כּּבִ מִּטִּבּׁוֹ יִיִּבִי. וּנֹבְיאוּ אָט שַׁבְּבַּלְם לְפַּנֵוּ נִענְיַט נִאִּימִיאוּ נִים מּוּרְבָּנְהוֹן לְשַׁנִם

וִיִּאִמֶּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר:

אָל_עַלְוּיָם אָיִהְ כָּפָּי הַּדָבַעַיְיִי עַבֹּדָת צְּהֶל מוֹעֵּדְ וְנְתַּתְּּהַ אוֹתְם קַח מָאִמְּם וְהָיֵּי לַעֲבֶר אָת־

עַבְּקְר וּנִתְן אִוּטִם אֶּלְ_עַלְוּנִם: עַנְבֵּי וִיִּעִּבְ וֹטִּעוּן לְכְּוֹאֵי: יּ וּיַקַּח מֹשֶׁר אָת־הְעָּנְלְת וְאָת־ וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת עָּנְלְהָא וְיָת

הַבב<u>ו</u>טים: تَخُوِّد ثَنَا كِخُدِّد تَلْهُذِا خُدُ سِيدًا يُتَد كِخُدْ تِلْهِيا خُمُون אַמוּ שְׁשַׁגַּ בַּעְּמִי נְאֵעְ אַבְבָּעָנִי נִי מַבְמֵּע נִי מַבְמֵּע מָלְ וֹנִי אַבְבָּעָּא

הכהן: מְבְּבַבְּטְּׁם בִּיִּבְ אֵיִטְמָּר בֶּּוֹרְאַבְּוֹן פּילְחָּנְהוֹ בִּידָא דְּאִימָטֶר בַּר עַבְּקָׁר נְתָּן לְבְנֵינִ מְנְרֵנִי בְּפִּי מִוְרֵין יְתַּבְ לְבִנִּי מְנִרִי בְּמָסִּע נאַטן אַבַבּה בַהַּלַבְיַב נאַטְ הַּמְדָּט נוֹט אַבַבּה הַּנְלָן נוֹט שַׁמִּנִוֹא

برظية لإكثاب وجيه بهد: וֹלְבֹלוֹ, לֵחֵטׁ לְאֵ לֹטֹן כֹּי־שְׁבֹלֵח וֹלְבַּנֵּוֹ, לַטִּטְ לְאֵ וְטַב 'אֲבֹוּ

خظر تظنظت: וּנֹבְינֹינִי עַנֹּמִיאָם אָּעַ־לַבְּנִים **元貨型**口 كالأل וּגֹפֿבור בּוֹמְאִים אָט בֹוֹכַּט וֹפֿבור בַבָּבוֹא זָט בַוֹנִפַּט

נְהָהְיִלְ לְלֵבְם מַמְּבָּנָא:

נאַמר וְיִ לְמִמָּר לְמִימָר:

יְהְהוֹ לְלֵיוָאֵי גְּבָר כְּמִסָּת פולחן משפן זמנא וחמין סב מנְּהוֹן וִיהוֹן לְמִפְּלַח יָת

هنځلابا:

according to their service. unto the sons of Gershon, Two wagons and four oxen he gave

the oxen, and gave them unto the

And Moses took the wagons and

Levites, to every man according to

and thou shalt give them unto the

do the service of the tent of meeting;

And the LORD spoke unto Moses,

for every two of the princes, and for wagons, and twelve oxen: a wagon

them before the tabernacle. each one an ox; and they presented

before the LORD, six covered

And they brought their offering

Take it of them, that they may be to

Levites.

his service.

:gaiyss

And four wagons and eight oxen he

Aaron the priest. the hand of Ithamar the son of according unto their service, under 8 gave unto the sons of Merari,

bore them upon their shoulders. things belonged unto them: they 9 none, because the service of the holy But unto the sons of Kohath he gave

before the altar. the princes brought their offering the day that it was anointed, even dedication-offering of the altar in And the princes brought the

וסמלואים לאפוד ולחשן לכך התנדבו כאן חחלה (ספרי שם): שראו שהשלימו לבור את הכל שנאמר (שמות לו, ז) והמלאכה היתה דים אמרו מעתה מה לנו לעשות הביאו את אבור השוהה בממלה ובמולהכם המשכן לה המגדבו ממלה הלה כך המכו הנשיפים ימגדבו לבור מה שימנדבו ומה שממפרין הנו משלימין כיון ויקריבו אוחם לפני המשכן. שלא קבל משה מידס עד שנאמר לו מפי המקום. אמר רבי נמן מה ראו הנשיאים להמודב כאן (5) שש עגלה צב. אין לב אלא מחופיס וכן (ישעיה סו, כ) בלבים ובפרדים (ספרי שם) עגלות מכוסים קרוים לבים:

וֹצוֹנִיכוּ נַבְּנְבַיֹּא זִט טִינְבָּנִינוּ

מֹבְבַּבֹא בַּוּמֹא בַבַבּגא וֹטִיה

(ד) בפי עבדתם. שסים משל בני גרשון קל משל מררי שסיו נושלים סקרשים וסעמודים וסלדנים:

ללבם מובליא:

בכנופא למלין:

אַבַרן כָּהַנָא:

(9) כי עבדה הקדש עליהם. משל דבר הקדושה הלרון והשלמן וגו'לפיכך בכמף ישלו:

וּלֵבׁוּ, בוּיִ אָּטַבַלְבְבַּוֹיִם כַנְנוֹנָכֵּט ו<u>ּלֵבורווּ</u> נִט מִּוּבַבּוֹנְעוָן כַנַנוּכַּט ¹¹ אֶּחְדֹר לַיֹּוֹם נְשִׂיא אֶחְדִ' לַיֹּּוֹם לְיוֹמָא

देवश्य 'पार्माः אָנַבַלוּבְנִוּ וּטַהָּוּן בּוֹבַהַּמִּנִלוֹב בָּנַ וּנְתִי תַּמַּלְבֶּיִר בַּיּנְם עַבֹּאַמֻּנְן וַעַּנִי בַּמָּלַבִיב בַּיוֹמָאַ לַבְמָאַנִ

בְּלוּלֶת בַשֶּׁמֶן לְמִנְחֲת: הַאָּרִשׁ שְׁנֵיהָםוּ מְלִאָּים סָלָתּ בְּסִלְּמֵּי عُلْدِ جُمُلُ مِحْدُرُهُ مُكْرِدُ خُمُلًا عُنِي الْمُعْرِدِ خُمُلًا عُنِي اللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ عَلَيْهُ عَ שִׁלְשַׁיִם וּמִאָּדְ מִשְׁקְלַהְ מִוְּרֶל نكلخيب كلتديد خفك

ظَمْ لِيَاتِ: ÷₁ כַּף אַחָּה צַשְׂרֶה זָהֶב מְלֵאָה

څڅم څٽر څا څاخن ځمځر: י פֿר אָטֶר בָּוֹבְלָר אַנִל אָטֶר

י מְּמִּגוֹע_מִגְּיִם אֲבֵוֹע בְּחַמְּאָנוּ: air

בְּבְשִׁים בְּנֵי־שְׁנָה חֲמִשְׁה זֶוָה عررت يتظهن عمدرات يتظهن بخيَّت بَهْجُمْرِي خُوِّد هُزِّتِي بخِرْجُون طبيِّهُ عبد، فُدِّرا

رَبُّكُمْ رَبُّلَ هُمْ طَهُمَ وَهُرَّا لِهُوا يَرْ جُطَهُم رَجِّهِ مِن مِن

מַמִּינְרֶב לְמִּבְּטָא בִּיהוּדָה:

מכן סילמא דפילא במשח לידשא תַּרְיִירוֹן شخمنا فخمنا מְטַׁלַבְעַ מִוֹנִלֵא עַר דְּכַּסְפָּא שבא מאב יהלהין סלעין הוי

למובע בוסמיא: סלמו ביא דדבב מליא בּוֹכֹּא עוֹבֹא מִעַלַכִע הַּהָּר

אַמַּר חַד בַּר שָׁמֵיה לַעַּלְחָא: שור עד בר הובי דְכַר תַד

אַפּֿור פַּר עוּין חַד לְחַשְּׁהָא:

ליוְבְבָּלָא בַּנְוֹיְמֵוּן בַּרַ מַּטְּיִנְבַי: אמבון בני הוא המהא בון בַבְרֵי חַמְּמָא נָבִי חַמִּמָא

> dedication of the altar.' each prince on his day, for the They shall present their offering And the LORD said unto Moses:

Amminadab, of the tribe of Judah; the first day was Nahshon the son of And he that presented his offering

meal-offering; of fine flour mingled with oil for a of the sanctuary; both of them full of seventy shekels, after the shekel and thirty shekels, one silver basin the weight thereof was a hundred and his offering was one silver dish,

of incense; one golden pan of ten shekels, full

burnt-offering; be-lamb of the first year, for a one young bullock, one ram, one

sin-offering; one male of the goats for a

Nahshon the son of Amminadab. first year. This was the offering of five he-goats, five he-lambs of the 17 peace-offerings, two oxen, five rams, and for the sacrifice of

- סמוזמ למנכו: ויקריבו הנשיאים אח קרבנם לפני הנוזבה. כי לא קצל משס מידס עד שנאמר לו מפי סגצורס (ספרי (10) ויקריבו הנשאים את חנכת המזבח. לאתר שהתנדנו העגלות והנקר לשאת המשכן נשאם לבם להתנדב קרבנות
- (11) יקריבו אח קרבנם לחנכת המזבח. ועדיין לא סיס יודע משס סאיך יקריצו אס כפדר מולדומס אס כפדר סמפעות
- למשה יהודה. ימסו הכסוב על שבטו ולא שגבה משבטו והקריב או אינו אומר למטה יהודה אלא שגבה משבטו והביא (בו) ביום הראשון. אומו סיוס נעל עשר עמרות ראשון למעשה בראשית א' לנשיאים וכו' כדאיתה בקדר עולם (פ"ו): עד שנאמר לו מפי הקב"ה יקריבו למקעות איש יומו (שם. ובחים כא):
- (13) שניהם מלאים סלה. למנחת נדנה (21) מניהם מלאים סלה. מלמוד לומר זה קרבן נחשון משלו הביא (ספרי מח):
- המילון אלא זו בלבד והוראת שעה היתה (מנתות נ, ב): (14) עשרה זהב. כמרגומו משקל עשר שקלי סקדש סיס זס: מלאה קטרה. לא מלינו קערת לימיד ולא על מוזמ
- (BI) פר אחד. מיומד שנעדרו (מפרי נ):
- (16) שעיר עזים אחד לחשאת. לכפר על קבר סמסוס (מס נא) (עיין ברא"ס) ועותאת מפק:

ג' מיניס כנגד כסניס ולויס וישראליס וכנגד מורס נביאיס וכמוביס. שלש ממשיות כנגד ממשס חומשין וממש הדברות סכמובין (ES) ולזבח השלמים בקר שנים. כנגדמשקולהקן שנתנו שלוס נין ישרהל להניקס שנשמים: אילם עחודים כבשים.

(22) שעיר עזים. לכפר על מכירה יוסף שנהמר בו (שם לו, לה) וישחמו שעיר עזים:

סאיל וגוי: כבש אחד. כנגד יעקב (שס ל, מ) וסכשביס ספריד יעקב:

- (IS) פר אחד. כנגד לברסס שנלמר בו (ברלשים ים, ו) ויקם בן בקר: איל אחד. כנגד ילפק (שס כב, יג) ויקם לם של קטרה הרי"ג מלום ובלבד שהחליף קו"ף בדלי"ה על ידי א"ה ב"ש ג"ר ד"ק (במדב"ר יג, מו):
- (02) כף אחת. כנגד סמורס שומוס מידו של סקנ"ס: עשרה זהב. כנגד עשרה סדנרום: מלאה קשרת. גימטרים כמו שנאמר בקערה לומר שאף אוחיום של אחד מנטרפום למנין: שבעים שקל. כנגד שבעים אומום שינאו מבניו:

מולדומיו כמו שפירשמי אלל (שם ו, ג) והיו ימיו מאה ועשריה שנה לפיכך נאמר מורק אחד כסף ולא נאמר מורק כסף אחד מזרק אחד כסף. בגימטריל מק"כ על שם נח שהעמיד חולדוח בן מ"ק שנה ועל שם עשרים שנה שנגורה גוירם המבול קודם שכשסעמיד מולדות לקיוס העולס בן מאס ולי שנס סיס שנאמר (בראשית ה, ג) וימי אדס שלשיס ומאת שנה ויולד בדמותו וגוי:

(91) קערה כסף. מנין אומיומיו בגימטריא ממק"ל כנגד שנומיו של אדס סראשון: שלשים ומאה משקלה. על שס מלאמי אמר רבי פנחם בן יאיר נחנאל בן לוער השיאן עלה זו:

ומבני יששכר יודעי בינה לעמים ואחח שהם נחנו עלה לנשיאים להחנדב קרבנות הללו (ספרי גב) ובימודו של רבי משה הדרשן ומסו סקריב סקריב ב' פעמיס שבשביל ב' דבריס זכס לסקריב שני לשבטיס אחם שסיו יודעיס בחורס שנאמר (ד"ס א יב, לג) כסדר מסען לדגליסס לכך אמר סקרב אם קרבנו וסוא מסר יו"ד שסוא משמש סקרב לשון לווי שמפי סגבורס נלמווס סקרב ששבמים לפי שבא כאובן וערער ואמר די שקדמני יהודה אחי אקריב אני אחריו אמר לו משה מפי הגבורה נאמר לי שיקריבו (19) הקריב נחנאל בן צוער. הקרב את קרבנו. מס מלמוד לומר סקריב בשבטו של יששכר מס שלא נאמר בכל

كَلْخَلْ ثَنَثَمُّكِ قُلِ مِنْمُّلِ: (G) בְּבְשָׁים בְּנִי־שְׁנָה חֲמִשְׁה זֶה אַיקַם חַמִּשְּׁהוֹ עַתְּדִים חַמִּשָּׁה نظيُرَت بَهَٰלِمْنَ قِبِهِا هُنْ إِنَا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ

לוּבְבְּלֵא בַּנְתַלְאֵלְ בַּר אַנְמָר: אמבון בני הוא המהא בון בַבְרֵי חַמְשָׁא נָרֵי חַמִּשָּׁא ילוכסט לידשיא חובי תבין

Nethanel the son of Zuar. first year. This was the offering of and he-goats, five he-lambs of the peace-offerings, two oxen, five rams, and for the sacrifice of

··· שְׁמִּיר־עִּוְּים אֶחָד לְחַמְּאִת:

אַפּֿור בַּר עוּין חַד לְחַשְּׁהָא:

:Saninoffering; one male of the goats for a

څڅم څٽر څا_ښئن ځمځد:

אַמַּר חַד בַּר שָׁמֵיה לַעֲּלְתָא: יַג פָּר אֶחֶׁד בֶּן־בְּלָר אַיִל אֶחֶד חּוֹר חַד בּר חּוֹרֵי דְּכַר חַד

burnt-offering; he-lamb of the first year, for a one young bullock, one ram, one

ظَمْدُلا:

למובע בוסמיא: סלגו עיא דרהב עליא

of incense; one golden pan of ten shekels, full

בְּמְמָּע לְמִנְּעַבְאַ:

ۇڭى جەدىرى جىۋىل جىدئىتىد: خَشَوْم بَوْتُم مُدَيْتُه مُدَيْتُه مُحْمَدًا خُمُجُمَّا مُخْمَدًا خُمُخُمَّا מוֹנִיל אָטִר כָּפָר שִּבְעָים שֶׁפֶל פּ אַהַת שָׁלשָּׁים ימִאָּד מִשְּׁקַלָּהֹ ייליר אָנַ לַנְבַּיָּנְ לַהָּנִעַ בַּמָּנִ

שֹבוּיהוֹן מְלַן סִילְמָא דְפִּילָא ער דְכַסְפָּא מַהָקְלֵיה שָׁבָּעִין סֹלְמֹּגוֹ עִוֹנִ מִעִּׁלֵבִי מִוֹּבְלֵא בּבְסַל הַדָּא מָאָר וּהָלָהִין לביב נת לורְבָּנִיה מְנִסְּתָא

oil for a meal-offering; them full of fine flour mingled with the shekel of the sanctuary; both of silver basin of seventy shekels, after 19 hundred and thirty shekels, one silver dish, the weight thereof was a he presented for his offering one

גוּהְגר וֹמִיא וֹמִּמִלֶּר: י בּיּוִםְ עַמֶּלִּי עַלַּנִוֹר וֹעַלְאָר בָּוֹ בַּוֹיִם בַּיוֹמָא עַוֹּנִלָּא לַבוּר וֹעַלָּאָר בַּר

גומֹר רַב שִּבְּטָא דְיִשְּשׁכָר:

son of Zuar, prince of Issachar, did On the second day Nethanel the

אָליאָב בָּוֹ־חַלְּוֹ: בּּנוֹםְ עַמָּלְנְמָּנ זֹמָוּא לְבֹדֹנ וֹבנלְן בּנוּמֹא שׁלְנִשֹאֹנ עַבֹּא לְבֹדֹנ

בְּלוּלֶת בַשֶּׁמָן לְמִנְחֲת: הַאָּבְשׁ שְׁנֵיהָםוּ מְלֵאָים סָלָת בָּסִלְתִּי هُلُدٍ چُولًا مِكْمُرِهِ مُكْمِ خُمُولًا مِكْمُ اللَّهُ عُلَّا لَا مُعْلَمُ اللَّهُ عُلَّا لَا مُعْلَمُ اللَّهُ sz שְׁלְשֵׁיִם וּמֵאָדוֹ מִשְׁקְלָהוֹ מִוְּרֶק לובני קעירת בפר 必口口

ظ۵ الله:

څڅم 🛪 تا د څا ښځن ځمځان: ^ر - פַּר אָהַר בָּוֹ־בְּלַר אַנִל אָהָר

🥺 ឃុំជុះ្ជៈជុំរុក ងូព្យំក ក្មិញខ្នុំង្កកះ

 ez ਕ਼ਾਨ੍ਰਰ ਸੁਖਘਾਂ ਪ੍ਰਸ਼ਾਰ ਸੁਖਘਾਂ الجَارِدِي يَنْهَجُمْاتُ فِيْ لَا شَوْرَطُ الْجَارِدِومَ مِنْهِ عَالَيْ الْجِرِيرِي

كُلْفًا جُرْبُدَ قُلْ لِللَّهِ إِنَّا لَا يُلِّلُوا اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّالِي اللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّالِمُ اللَّلَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ בְּבְשִׁים בְּנִי־שְׁנָה חֲמִשְּׁה זֶנִה

لهنظا څخرځند څلهترغند: °° בּיּוִםְ בַּבְבֹיהָוּ נַמְּוּא לַבְבָוֹנִ בִּיוֹמָא בַבִּימָאָב בַבָּא לַבְנִינ

בלילה בשמן למנחה: עַאַבָּה שָׁנִיהָםו מְלַאָּים סָלָת בְּסִלְתִּי هُلُد دُوْل هَدُمْ لِهِ هُكُمْ لِهُ هُلُدُ لِهُ الْمُعْلِمِ الْمُعْلِمِ الْمُعْلِمِ الْمُعْلِمِ الْمُعْلِمِ ال עלשָים ומִאָּדוֹ מִשְּקַלְהֹ מִוְרֶל كُلْخُرِي كَلْمُلَكِ خُولًا ダゴに

לבני פלוני אומו היום היה הנשיא המקריב לשבע פלוני:

על לוח אחד וחמש הכחובין על השני. עד כאן מימודו של רבי משה הדרשן:

זְבוּכְוּן אֶבׁיִאֶב בַּר מִיכְוּן:

מקן סילמא דפילא במשח לוּדְשָׁא תַּרְוִיהוֹן משלבוני מּבֹמוּן סַלְמוּן מְטַׁלַבְעַ מִוֹנְלֵא עַר דְּכַּסְפָּא מאב יהלמין סלמין הני לירְבְּנֵיה מְוִסְּתָא דְּבְּטַר חֲדֶא

לְמִנְתַׁמָא:

סלָּהֹוֹ נִיא צַבְנַד מַלְנָא

מור תד בר מובי דכר תד למובע בוסמוֹא:

אַמַּר חַד בַּר שָׁמֵיה לַעַּלְחָא:

אַפּֿיר בַּר עִיּין חַד לְחַטְּהָא:

burnt-offering; he-lamb of the first year, for a one young bullock, one ram, one

one male of the goats for a

meal-offering;

Reuben:

fine flour mingled with oil for a

the sanctuary; both of them full of

seventy shekels, after the shekel of

thirty shekels, one silver basin of

weight thereof was a hundred and

his offering was one silver dish, the

Shedeur, prince of the children of

first year. This was the offering of

and he-goats, five he-lambs of the

peace-offerings, two oxen, five rams,

Eliab the son of Helon.

and for the sacrifice of

sin-offering;

On the fourth day Elizur the son of

of incense;

one golden pan of ten shekels, full

meal-offering; fine flour mingled with oil for a the sanctuary; both of them full of seventy shekels, after the shekel of thirty shekels, one silver basin of weight thereof was a hundred and

his offering was one silver dish, the

:unlud₂Z Helon, prince of the children of On the third day Eliab the son of

נופל אחריו הלשון לומר נשיא יששכר לפי שכבר הזכיר שמו והקרבחו ובשאר שלא נאמר בהן הקריב נופל עליהן לשון זה נשיא (+s) ביום השלישי נשיא וגרי. ביוס סשלישי סיס ושים סמקריב לבני זבולון וכן כולס מבל בנמנמל שנמתר בו סקריב נמנמל

מַלָן סִילְטַא בַּפִּילָא בַמְשָּׁם

מְטְקְלַבְה מְוְרְקְא חַד דְּכַּסְפָּא

מְאָב יַהְלְהַיוֹ סְלְעִין הַיִּ

לוּבְבָּנִיה מְנִסְּהָא דִּבְּסָר הַדְּא

באובן אָלוצור בַּר שָׁבוּאור:

לינבלא באליאָר בּר הַלְוּוֹ:

אַפֿוון בּנוּ הַּנֹא עַמָּהָא בּון

בַבְרֵי חַמְשָׁא אָרֵי חַמִּשָּׁא

לוּבְשָּׁא עַּבְוּגִינוֹ

شخمنا فخمنا

ظمٰدُلا: בּ בָּףְ צַּתָּת עֲשֶׂרֶת זָהָב מְלֵצֶּה

סלגו טוא בבטד מלגא בְּוִכָּא חַבְא מִהְקְלַה עַשְׁר

of incense; one golden pan of ten shekels, full

څڅم_هُٽار څا_هُڙئير ځمځار:

אַמָּר חַד בַּר שָׁהֵיה לַעֲלְהָא: פַר אֶהֶר בֶּן־בְּלָר אַנִל אֶהֶר מּנִר חַד פַּר מּנְרֵי זְּכַרְ חַד

burnt-offering; he-lamb of the first year, for a one young bullock, one ram, one

*÷ שְׂמִּיר־עִּיִּים אֶּחָד לְחַמְּאִתּ:

אַפּֿור פַּר מִזּין חַד לְחַשְּׁתָא:

sin-offering; one male of the goats for a

children of Simeon:

of Zurishaddai, prince of the

On the fifth day Shelumiel the son

ŸĽ'¾ïГ: (Œ) اځاڬ اغ ا ڲٛۮؠڴڹۮ 口は登口 ee នៅក្នុង ក្នុងផ្ទុំក្នុងស្នាក់ ក្នុងផ្ទុំក بِذِيْرُونِ بِيَهْدُمْرِي خُكُالٍ هُرْزِي بَذِرْدُونِ طِينِهُمْ فِيلِ، فَتِيا

לוובלא באליצור בר ΠĊŴΧ

Elizur the son of Shedeur. first year. This was the offering of five he-goats, five he-lambs of the peace-offerings, two oxen, five rams, and for the sacrifice of

شظمبا شكينهج چا-عبرانستر: ⁶ בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נשיא לבני

בורושָּרו: לבני שמעון שלומיאל **口ならる女**口 ĽĒΧ

:gnirəfto-lsəm fine flour mingled with oil for a the sanctuary; both of them full of seventy shekels, after the shekel of thirty shekels, one silver basin of weight thereof was a hundred and his offering was one silver dish, the

בְּלוּלֶת בַשֶּׁמֶן לְמִנְחֲת: تَجْرُتُ فِي ثِيْنِ الْأَكْيُرُ وَكُلِ خُوذُ قِر عُلَا جُمُكَ مَحْمًا لِمُ اللَّهِ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى על שָׁלשָׁים וּמִאָּדוֹ מִשְּׁקְלָהוֹ מִזְּרֶק ظمّري څول ÄΠΠ

خٰڎڶڟؙڟ؉: מְלַן סִילְמָא דְפִּילָא בִמְשָׁח **ムドブジメ** à±à.l فخظرا מְטַׁלַבְעַ מִוֹנִלֵא עַגַ גַּכַסָּבָּא מאב יהקקתין סלעין הני לירְבָּנֵיה מְנִסְּתָא דִּכְסַרְ חֲדָא one golden pan of ten shekels, full

ظفيت: 80 פַּרְ אַתָּה צַשְׂרֶה זָהָב מְלֵאָה

שמובע בוסמיא: סלמון הוא דדהב מקיא בּוֹכֹּא שֹבֹא מִנִילִכִּע הֹמָּב

of incense;

چَבְשׁ־אָתֶר בָּן־שְׁנְתִּי לְעֹלֶר:

אַמָּר חַד בַּר שָּׁהַיה לַעֲּלְחָא: ود פַּר אֶהֶׁר בֶּן־בְּלָר אַיִל אֶהֶר תּוֹר חַר בּר תּוֹרִי דְּכַר חַר

burnt-offering; he-lamb of the first year, for a one young bullock, one ram, one

•• שְּׁמִּירַ־עִּיִּים אֶּחָד לְחַמֶּאָת:

אַפּֿגר פֿר מִיּין חַד לְחַמְּתָא:

sin-offering; one male of the goats for a

בּוּבְישַׁבְּי: (פּ) ふくはいがく ** %'\(\rac{1}{2} \) D\(\dagge\text{a}\) \(\dagge\text{L}' \) \(\dagge\t بَرِيْكِتِ تَهْرُمُنِي فَكُلِ هُٰذِنَيَ

ドなくにはいなく בוו שוא הוא הוא ביו הַמְשָא אָבַי 日は谷 ĿĊĽĸ ילוכסת לידשיא תובי הבין

Shelumiel the son of Zurishaddai. first year. This was the offering of five he-goats, five he-lambs of the peace-offerings, two oxen, five rams, and for the sacrifice of

אַלְיָּטְׁבְּ בַּוֹרְ הַנְאָלִי: ממי בּיּוֹם הַשִּׁשְׁי נְשִׁיא לְבְּנֵינִ גְּדִ בִּיוֹמָא שְׁהִיהָאָר רַבָּא לְבְנֵינָד

אָלְוֹסֹנוּ בַּר דְּעוּאַל:

Grd: Deuel, prince of the children of On the sixth day Eliasaph the son of

עַקְּבָתְ אָנִינַיִםוּ מְלֵאָנִם סָבְעַ בְּסַלְּמֵּי عُلَا جُمُل مِحْدًا مُكَادِ خُمُلًا عُمَادًا مُكَادًا خُمُلًا عُلِياً اللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ عَلَيْهُ اللَّه
 ٤٠
 שֶׁלְשֵׁים וּמֵאָרוֹ מִשְׁקַלְהֹי מִיְּרֶל
 كلةدى څۇك 必口口

בְּלוּלֶת בַשֶּׁמֶן לְמִנְחֲת:

إِظِينَا لِمَا يُلِينَا وَالْمُرْكُ

څڅم_هُٽِد څا_ۿئن ځمځِد: 아 들다 생겼고 숙년 숙숙도 됐던 생겼고

בְּבְשֶׁים בְּנִי־שְׁנָה חֲמִשְּׂה זֶה $^{7+}$ ਕ਼ਾਟ੍ਰੇਰ ਜੁਖ਼ਘੂੰਜਂ ਪ੍ਰਸ਼੍ਰਾਂਰ ਜੁਖ਼ਘੂੰਜ بَرَاثِتِ لِهَٰرُمُرُولِ فَكُلِ هُرْنِيَ

كَلَّالًا هُذِنْ قُلِ لَا لَيْ مِنْ هُمِ: (ق)

אُפֿנוֹם אֶּלְוּהֻמָּת בּּוֹרַתַּמִּוֹנִינִי: י פּיּוֹם תַשְּׁבִיעִּי נְשָּׁיא לְבְּנֵי בְּיוֹמָא שְׁבִיעָּאָה רַבָּא לְבָנֵי

בְּלוּלֶת בַשֶּׁמֶן לְמִנְחֲת: تَظِيُّهُ هُدُيْتُهِ لَمُرْكِ هُلُا حُوْلًا شِخْمُ، لَا شُكْمِ خُشْكُم
 e+
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 부
 上
 上
 上
 上
 上
 上
 上
 上
 上
 上
 上
 上
 上
 上
 上
 上
 上
 上
 上
 上
 上 كٰلَّةَ لَـ لا كُوْلًا ÄŪĽ

ظفريد: o פָּף אַתָּה עַשְׂרֶה זָהֶב מְלֵאָה פִּזִּפְּא הַדְא שַהְקַלִּה עַשִּׁרִ

څڅم_هُتاب څا_هُئي، ځمځب: נו פַּר אֶחֶׁד בֶּן־בְּּלֶּר אַיִּל אֶחֶד תּוֹר חַד בַּר תּוֹבִי דְּכַר חַד

> ムデジタ تبنظظيب ά¢άι מְטַׁלַכְעַ מִוֹנִלֵא עַר דְּכַּסָּפָּא מאַר יתלתין סלעין הני לירְבְּנֵיה מְנִסְּתָא דִּבְּטַר חֲדֶא

> לְמִנְתַׁמַאַ: מכן סילמא דפילא במשח

> לַמונֵע בּוּסְמַנָּא: סלמו נוא בבנד מלגא

> שוְר עַב פֿר מּוֹבֵי דְּכַר עַד

אַפַּוּר חַד בַּר שַׁהֵיה לַעֲּלְתָא:

burnt-offering; he-lamb of the first year, for a one young bullock, one ram, one

one golden pan of ten shekels, full

fine flour mingled with oil for a the sanctuary; both of them full of

seventy shekels, after the shekel of

his offering was one silver dish, the

43 thirty shekels, one silver basin of weight thereof was a hundred and

one male of the goats for a

:Saninoffering;

of incense;

:gnirəfto-lsəm

first year. This was the offering of five he-goats, five he-lambs of the peace-offerings, two oxen, five rams, and for the sacrifice of

Eliasaph the son of Deuel.

children of Ephraim: son of Ammihud, prince of the On the seventh day Elishama the

meal-offering; fine flour mingled with oil for a 49 thirty shekels, one silver basin of weight thereof was a hundred and his offering was one silver dish, the

the sanctuary; both of them full of seventy shekels, after the shekel of

of incense; one golden pan of ten shekels, full

burnt-offering; he-lamb of the first year, for a one young bullock, one ram, one

אַפַּר חַד בַּר שַׁמֵיה לַעֲּלָתָא:

סלמו נוא בדהב מליא

מקן סילמא דפילא במשח

ムド下資を

מהקקלה מורקא תר דכקפא

מֹאֵּע וּטַׁלְטַּגוֹ סַבְּאָנוֹ עַנִי

ליוְבְבָּנִיה מְגִּסְּתָא דִּבְּטַר חֲדֶא

אָפָּׁבְׁנִם אֶּבְנְהֻּמָּׁת בַּר הַמִּנִינִיב:

ליובלא באליסף בר העואל:

אַפּוֹנון בּוֹנוּ הָּוֹלִא וַוֹּמָהָא בּוּן

בּבְרֵי חַמְשָּׁא עָּרִי חַמְשָּׁא

ולְנֹכִסְע לוּגְהָּגֹּא עוָבוּ, שַּׁבוּ,

אַפּֿיר בַּר עִיּין חַד לְחַטְּהָא:

شخمنا فخمنا

למובע בוסמוֹא:

۵۵۵۲۲

עַמִיהְוּד: (פּ) אָלִישְׁטָּע _إ_ Elishama the son of Ammihud. 上窓合い合むの first year. This was the offering of ÇÇŴſロ בְּנֵין שְׁנָין 口は登口 אַמּוֹנוּן בַּנוֹ מֻּלֹא וַנְמָּמָא בּוּן and he-goats, five he-lambs of the נּגַ אָגְלֶם שַׁמְּמֶּׁעִ מַּשְׁבָּיִם שַׁמְמֶּּעִ צַּבְּרֵ, שַּׁמֶּאֵא יָּבַ, שַׁמָּאָא peace-offerings, two oxen, five rams, دَجْرُكِ لَا لَا هَجُرُمْ لِي الْحُرَالِ هُؤَرَلِ لِا يُخْرُدُونَ كَانِهُ خَرِدًا فَيْدًا فَيْدًا and for the sacrifice of sin-offering; s ឃុំជុះក្រុងរួរ ងូព្យុក ក្តុក្នុងក: אַפּֿיר בַּר עּוּין חַד לְחַטְּהָא: one male of the goats for a

בְּלִילָת בַשֶּׁמֶן לְמִנְחַה: تَجْتُهُ شُدِيْتِا بَرَكِغُنَا وَكُنَا جَوَجُوْدُ جَنِيَهُم هُلِهِ حُولًا شِحْمْرِتِ شَكْمٍ خُشْكُم יי שְׁלְשָׁים וּמֵאָרוֹ מִשְּׁקְלָהוֹ מִוְּרֶל לבלנו להנע במל 必口口

יֹּ בּּיּוֹם תַשְּׁמִינִׁי נְשִּׁיא לְבְנֵוֹ מְנַשָּׁה בְּיוֹמָא הָמִינְאָר רַבָּא לְבְנֵי

لآظرنهم فالفلالاند:

לְמִנְתַׁמָא: מַלַן סולְמַא בְּפִּוּלָא בַמָּמִּם تانظري ₩ţŸſ خظيرا מִטַלַבְע מִוֹנִלֵא עַר דְּכַּסְפָּא מאָר יהְלְהִין סְלְמִין הָוֹי לוּוֹבְבָּוֹיה מְנִסְּמָא דִּכְסַרְ תַּדְא

מְנָּמֶּׁנִ נַּמְלְנָאֵלְ בַּּרְ פַּּבְּרַבֵּנֵר:

ك، كِرَّا هِٰٰٰرَتَ لِإِنَّالِ الْمَرِيْةِ الْمَا الْمَا الْمَانِيَةِ الْمَانِيَةِ الْمَانِيَةِ الْمَانِيَةِ ال בּוֹכֹּא שֹׁבֹא מִטֹלֵכִע הֹמִתְּר

למובע בוסמוֹא: סלמון היא דדהב מליא

אַמַּר חַד בַּר שָׁמֵיה לַעַּלְחָא: י פּר אֶהֶׁר בּוֹ בְּקֹר אַנִל אָהָר הּוֹר חַר בּר חֹוֹר וְּכִּי חַר

אַפּֿיר בַּר עִּיִּין חַד לְחַטְּהָא:

בון לונבלא בומליאל בר ijάਐ̈́Г وه يررات بياظهِما لارميانات بياظهُما ĿĊĽſ ילָנֹכַסְעַ לַיּדְשָׁיָּאָ עַוְבִי עַבִּין بَرُيْتُ لِي يَهْرُمُنِي قُولًا هُرْنِي

Gamaliel the son of Pedahzur.

first year. This was the offering of

five he-goats, five he-lamb of the

and for the sacrifice of

one male of the goats for a

he-lamb of the first year, for a

one young bullock, one ram, one

one golden pan of ten shekels, full

fine flour mingled with oil for a

the sanctuary; both of them full of

seventy shekels, after the shekel of

weight thereof was a hundred and

his offering was one silver dish, the

of Pedahzur, prince of the children

On the eighth day Gamaliel the son

thirty shekels, one silver basin of

sin-offering;

burnt-offering;

of incense;

:gnirəfto-lsəm

of Manasseh:

peace-offerings, two oxen, five rams,

Benjamin: בְנְיִמְוֹ אֲבִיבוֹן בַּרְ יָּבְעְמִנִי: Gideoni, prince of the children of On the ninth day Abidan the son of

סי פּֿיּוֹם חַשַּׁמְּיִלְּיִ לְמִּיֹא לְבֹלוֹ בֹּוֹנְמֵץ בַּיִּנְמֵץ שַׁמְּיִּלְאָי בַּפֹּא לְבַנִּוֹ

sc ឃុំជុះក្រុង្គរូក្រុ ភូក្សានុស្ស ss

چچש־אָחָר چַּן־שְׁנָהָוֹ לְעֹלֶה:

פְּרֶהְצְיִר: (פּ)

ظمٰدُلا:

אָבֹובׁן בּוֹרַנּרַעּרָי:

ではいる

04

مر שְׂעִיר־עַּגִּים אֶחֶד לְחַמְאֵת: צְפִּיר בַּר עִּזִּין חַד לְחַמְּּמָא:

:gni-offering;

one male of the goats for a

69	פַר אָהְד בָּן־בָּלָר צַיִּל אָחָד בֶּבֶשׂ־אָחֲד בָּן־שְׁנְהַוֹּ לְעֹלֵה:	תור תד בר תובי דְּכָר תַד אַמֶּר תַד בַּר שַׁמֵיה לַעֲלְתָא:	one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;	69
89	چף אַתָּה עַּשְׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְמְהָה:	בְּוִכָּא חַדָּא עַהְקָלִה עַשִּׁר סִלְעִין הִיא דִּדְתַב עַלְיָא קְטֵּיְהָת בּוּסְעַיָּא:	one golden pan of ten shekels, full of incense;	89
۷9	קרְבְּנֵיׁר קְעָּרַת־בָּסֶף צִּחָּת שְׁלִשֵּׁיִם וּמִצְּתֹ מִשְׁקָלָהֹ מִיְּרֶק צִּחְדִ בְּסֶף שִׁבְעִים שֵּקֵל בְּשָׁקֵל הַאָּדֶשׁ שְׁנֵיחֲםו מְלִצִּים סָלֶת בְּלּיּלֶת בַשֶּׁמֶן לְמִנְחֲה:	לְמִנְחָהָא: מְלֵלְ סִּנְלְמָּא בְּפִּילָא בְּמָשָׁח הַסְלְמָּנ מִוּרְמָּא חַּר דְּכַסְפָּא מִהְקָלְהִי שִׁבְּעִין סִלְמָין מִהְקָלְהִי מִוּרְמָא חַּר דְּכַסְפָּא מִהְקָלְהִי מִוּרְמָא מִהְקָלְהִי מִוּרְמָּא מִרְקָלְהִי מִנְּסְּתָא הַלְמָנְיוֹ מִנְסְּתָא הַלְמָנְיוֹ מִנְסְּתָא הַלְמָנְיוֹ מִנְסְּתָא הַלְמָנְיוֹ מִנְסְּתָא הַלְמָנְיוֹ מִנְסְּתָא הַלְמָנְיוֹ מִנְיִם מִיּיִי	his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;	L 9
99	אַטגמּזֶר בָּן־עַמִּישַׁבֶּי: בַּיּוֹם הְעַּשְׁיִרִּי נְשָׁיִא לְבְּנֵי הָוֹ	אַהיעָזֶר בַּר עַמִּישַׁרָי: בְּיוֹמָא עֲשִׁירָאָה רַבָּא לִבְנֵי דָן	On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan:	99
\$9	نزيْرِي بَيْضِرْمْنَ قِبِيَّا سَوْرُنَ يُعْرَف بَيْضِوْنَ فِهِرَّت بَيْضَةِن قِدِضِّن قِيْبَيْنِ بِيَنْضِيْنَ بِيْن جِرَفِا يُجَدِّيْا قِا أَبْهَفِرْنِ (E)	לוּבְבְּלֵא בַּאֶּבְיְבְוֹן בַּבְ יַּבְּתְנְיִּי: אַמְּבְוֹן בְּנִי מִּלְא טַמְּמָא בַּוּן בְּבָרִי טַמְמָא יָּבִּי טַמְמָא וּלְנְבָסִׁט לוּבְׁמָּיִּא שִוְבִּי שַׁבְּוֹ	and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goars, five he-lambs of the first year. This was the offering of Abidan the son of Gideoni.	\$9
† 9	שְׁמִּיר־עִּוִּים אֶחָד לְחַמְּאִת:	אַפּֿגר פֿר מִזְּין חַר לְחַמֶּׁהָא:	one male of the goats for a sin-offering;	† 9
٤9	פַר אָחְׁד בָּן־בָּלִר צַיִּל אָחָד בֶּבֶשׂ־אָחֲד בָּן־שְׁנְחָיׁ לְעֹלֶה:	אַמָּר חַד בַּר אַנִרִי דְּכָר חַד אָמָר חַד בַּר שַׁמִיה לַעֲּלְתָא:	one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;	٤9
79	בּף אַתָּה עַשְׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְשְׂרֶה:	בְּוּכְא חֵרָא עַהְקָלִה עַּעָּר סְלְעִין הִיא דִּדְחַב עַלְיָא קְטִינֶה בּוּסְעַיָּא:	one golden pan of ten shekels, full of incense;	79
19	קרچئن קעַרַת־בָּסָף אַחָת שָׁלשַׁים ימִאָּחֹ ִמִשְׁקַלִּהֹ מִזְרֶק אַחָר בָּסָף שִׁבְעַים שָׁקֵל בְשָׁקֵל הַאָּדֶשׁ שְׁנִיחֲםו מְלִאִים סָלֶת בְּלּילֶּה בַשְּׁמֶן לְמִנְחֲה:		his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;	19

OGL TULTH - GLAN (WX - WW' - IIV stadmu)

ี่ สีสีเลี้น: (ॿ) 経口に発出し كألخا ПÜÜÜL יז אַיקַם חַמִּשְּׁה עַ*ּהָבַ*ים חַמִּשָּׁה بَرَاتُكِ لِيَهُمُ مِنْ صِ فَكُلِ هُزِنَى الْمُعَالِمِ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ال

וּלְוֹכֹסֹע לוּגִׁהְהֹּא שוָב, שֹׁב,

Ahiezer the son of Ammishaddai. first year. This was the offering of five he-goats, five he-lambs of the peace-offerings, two oxen, five rams, and for the sacrifice of

אָהֻוֹר פּוֹּמִיאָר בָּוֹן: عدرو، چرنם עَשְׁתֵּי עִשְׂר יוֹם נָשִׁיא לְבָנֵי چִיוֹם חַד עַשִּׁר יִוֹמִין רַבָּא

كِجُدُرُ كُمُّ لِمَا هَذُمُ يَكُمُ خَلِدُ مُخُدُلًا:

of Ochran, prince of the children of On the eleventh day Pagiel the son

בְּלִילָת בַשֶּׁמֶן לְמִנְחַה: הַפְּּלְמָה מְּנִיהָםוּ מְלַאָּים סָּלָת בָּסִלְמָּי هُلُدٍ چُول هَحُمْرَت هُكُمْ خُهُكُمْ בּן שְׁלְשֵׁים וּמֵאָדוֹ מִשְׁקְלָהֹ מִוְּרֶל كُلُحُرِد كَلَمُلَكِ حُصُلًا ÄΠΠ

מקן סילמא דפילא במשח **ムド下資※** ά¢άι خظيرا מְנִקְקְרָה מִוְּרְקָא חַד דְּכַּסְפָּא מאב יקלמין סלעין הני לוּוֹבְבָּוֹיה מְנִסְּמָא דִּכְסַרְ תַּדְא

:gnirəfto-lsəm fine flour mingled with oil for a the sanctuary; both of them full of seventy shekels, after the shekel of thirty shekels, one silver basin of weight thereof was a hundred and his offering was one silver dish, the

ظَمْلُك: +√ פַּףְ אַתָּה עֲשְׂרֶה זָהָב מְלֵאָה

למובע בוסמיא: סלמון הוא דדהב מליא בּוֹכָא שַׁבֹא מִנִּלִכִּשִּ הַּמָּר

of incense; one golden pan of ten shekels, full

څڅم څٽد څا ښئن ځمځد: ין פַּר אָהָד בֶּן־בָּקְר אַיִּל אָהָד פּוֹר חַד פַּר תּוֹבִי דְּכִּי חַד

burnt-offering; he-lamb of the first year, for a one young bullock, one ram, one

אַמָּר חַד בַּר שָּׁמֵיה לַעֲּלְחָא:

one male of the goats for a

^{9∠} שְׂמִּגרַ_מִּגִּים אֶּחָד לְחַמֶּאִת:

אַפּֿיר בַּר עִּיִּין חַד לְחַטְּהָא:

sin-offering;

كُلْ قَالَ مَا مُنْ اللَّهُ مِ قُلْ مُحْدُلًا: (9) ַבְּבְשָׁים בְּגֵּי[–]שָׁנָה חֲמִשְּׁה זֶה هُررُت لِيَظْهُلُ لِالْهِلِينَ لِيَظِهُلُ بَرْيُكِي يَهُرُمُرِي خُكُلِ هُرْيَى بَرْبُحُونَ طِيلُهُمْ عَبِيدً، فَيَا

לוּבְבָּלֹא בַבּלֹהֹיאֵל בַּר הַכְּבָוֹ: ו לנו הוא שלהא בון עַלְמָשָׁאַ נָּבַי עַלָּשָּׁאַ

Pagiel the son of Ochran. first year. This was the offering of and he-goats, five he-lambs of the peace-offerings, two oxen, five rams, and for the sacrifice of

تَفْفُذُ، كَيْنِيلَمْ قُلِمْزُلْ: ⁸⁴ בְּיוֹם שְׁנֵים עְשְׁנִים עָשְׁיִר הְיִם נְשִׁיא לְבְנֵנִי בְּיוֹם חְבִי, עַבְּיוֹ רַבָּא

خِدُرُ رَفُقُخِ، كُيْلِيدُم قِد مُرْزًا:

Naphtali: Enan, prince of the children of On the twelfth day Ahira the son of

בְּלוּלֶת בַשֶּׁמֶן לְמִנְחֲת: تَغْتُهُ هُدُيُوا فُرِي خُورُهُ. هُلُد دُوْل هَدُمْ لِهِ هُكُمْ لِهُ هُلُدُ لِهُ الْمُعْلِمِ الْمُعْلِمِ الْمُعْلِمِ الْمُعْلِمِ الْمُعْلِمِ ال oz שְׁלְשֵׁים וּמֵאָדוֹ מִשְׁקְלְהוֹ מִוְּרֶק كألخزر 必口口

خرزنائه: מכן סילמא דפילא במשח ムデジン ₩Ţ¢.Ţ خذيرا מְטְקְלֵה מִוְרְקְא חַד דְּכַּסְפָּא מֹאֵּע וּשַׁלְשׁוּוֹ סֹלְאָוֹן שׁנִי לוּוֹבְבוֹיני מִוֹסִׁמֹא צַּבְסָבּ עַוֹבֹא

:gnirəfto-lsəm fine flour mingled with oil for a the sanctuary; both of them full of seventy shekels, after the shekel of thirty shekels, one silver basin of weight thereof was a hundred and his offering was one silver dish, the

% פַּף אַתָּה עַשְׂרֶה זָהֶב מָלֵאָה פִּיִּפְא חֵדָא טַהְקַלֹה עַשִּׁר באיבה

למובע בוסמוֹא: סלמון היא דדהב מליא

of incense; one golden pan of ten shekels, full

چَבְשִׁ-אָנָר בָּן־שְׁנְתִּי לְעֹלֶר: ıs פַּר אָהָר בָּוֹ־בָּקֹר אַנִל אָחָר -

אַמַּר חַד בַּר שָׁמֵיה לַעַּלְחָא: מור תד בר מובי דכר תד

burnt-offering; he-lamb of the first year, for a one young bullock, one ram, one

one male of the goats for a

s ឃុំជុះក"ជុះ្រ អូក្វក ក្កាព្នងក<u>:</u>

אַפּיר בַּר עִּיִּין חַד לְחַטְּהָא:

first year. This was the offering of five he-goats, five he-lambs of the peace-offerings, two oxen, five rams, and for the sacrifice of

Ahira the son of Enan.

sin-offering;

לבלן אָנונוֹת בּוֹ מֵלוֹ: (בּ) בְּבְשִׁים בְּנֵי־שְׁנָה חֲמִשְּׁה זֶה - ಜೀನ್ನರ ಗ್ರಥಭಾಗ ಆರ್ಥ್ಯರ ಗ್ರಥಭಾಗ بَرُيْتُ لِي يَهْرُمُنِي فَكُلِ هُرْنِي

לוּבְבָּלֹא בַּאָטִונה בּב הַּנָלוּ: אמבון בני הנא שמהא בון בּבְרֵי חַמְשָּׁא אָרֵי חַמְשָּׁא ולְנֹכִסְע לוּגְהָּגֹּא עוָבוּ, שַּׁבוּ,

of Israel: twelve silver dishes, twelve anointed, at the hands of the princes the altar, in the day when it was This was the dedication-offering of

څڅ۵": שְׁנִנִם מְשֶׁר כַפָּנִת זָהָב שְׁתַּיִם چُمُك شِوْرَت مُشِدِي طَيْلُكِر حُمُكِ ** אַרוּ מַאָּר נְשִׁיצִּי יִשְּׁרָאַ קַעַּרָת رتغما يربوم جفزقم جناط جوتوا

בּוֹכֹּ, בַבְעַבֹּא עַבְעַא מֹמֶבוּ,: תּמִּבׁוּ מִזְּבַׁבַּי כַּסָּפּׂאַ שַּׁבִוּ תַּמַּב וּמְבַאָּב מִנְסֵּו כַסִפָּא עַבַעַא kita tinu di itita בא שוופט מגלשא לומא silver basins, twelve golden pans;

لْعَلَّقَم_مُعْنِنَ فَمُكَمْ نَظِيُمَ: رَح څول ۩ڐڂ؞۩ 28 ¢ọr rừ tực tạ 28 שְׁלְשֵׁים וּמֵאָה הַקְּעְּרֶה הֵאַחַתֹּ

מבלו למובע בוסמוא מטפב לוכּג בובעלא שובשא המבי וֹאַבְבַּת מָאַבַ בַּסְלָהָ, עַוּבְהָא: כַּבְ כַּסַבּ מִנִּוֹא טַבוּו אַלָפּוּו Łoden latal Łailan ur מהקלה ドなべのひと מאב יהלהיו סלמיו הני

twelve golden pans, full of incense, sanctuary; shekels, after the shekel of the two thousand and four hundred

seventy; all the silver of the vessels

and thirty shekels, and each basin

bərbnud s gnidgiəw deib rəvlie dəsə

מְשֶׁרֵים וּמֵאֶה: خَمُّكُم بَغِيُم خُمِانِت بَوَهُبِهِ ع طُمِيْن مُمَثِي مُمَثِي مَمْثِي يَخَلَي عَمْثِي يَعَالَى الْحَلَي عَلَيْهِ الْعَلَيْنِ الْعَلَيْنِ الْعَلَيْ כַפּוֹת זְהָב שְׁהֵים־עָשְׂרֵה מְלֵצִית

twenty shekels; gold of the pans a hundred and the shekel of the sanctuary; all the 86 weighing ten shekels apiece, after

ולא אירע בהם פקול (קפרי שם. במ"ר): בייס ומס מלמוד לומר בייס סמשת אותו בייס שנמשת סקריב (ספרי נג): קערה בסף שחים עשרה. סס סס שסתודבו - סמשם לאחר זמן ולא בא ללמד ביים סמשם אלא לומר שנמשה ביים כשסוא אומר (ויקרא ז, לו) ביים משחו אוחם למדנו שנמשה (48) ביום המשח אוחו. בו ביוס שנמשם סקריב ומס לני מקייס לחרי סמשם שנמשם מחלס ולחר כך סקריב לו לחרי

דַּהַב בָּוֹכּיָא מָאָה וָעֶשְׁרִין:

בְּבְוֹכֹּא בַּסְלְמֵּו טִוּבְמָּא כַּב

הְּמָּב סַבְּמִּגוֹ בַּנִי תַּטַבַּבַבַ

במשקלן שוקלן אחד אחד ושוקלן כולן כאחד לא ריצה ולא מיעט (ספרי שם): ושנחס כאן וכלל בכולן כל כמף סכלים צשקל סקדש (מפרי נד): בל בסף הבלים וגוי. למדך שסיו כלי סמקדש מכוונים (18) שלשים ומאה הקערה האחת וגרי. מסמלמוד לומר לפי שנאמר שלשיס ומאס משקלס ולא פירש באיזו שקל לכך חזר

(dar, (a): אינו אלא כף אחח של כסף ומשקלה עשרה שקלי והב ושקלי והב אין משקלם שוה לשל כסף חלמוד לומר כפוח והב של והב היו (88) כפוח זהב שחים עשרה. למס ואמר לפי שואמר כף אחם עשרה והצ היא של והצ ומשקלה עשרה שקלים של כסף או

र्वे विश्वर्थाः והמובו מונם הלום מהו בְּנִי שְׁנָה שְׁנִים בְּשֶׁר וּמִנְחָהָם מפמיל פַּוֹרים אַילָם שָׁנִים־עַשְׁיַל כַּבָשָּׁים בְּלְ הַבְּלְּר לָמְלָּה שָׁנָנִם מְשָּׁר

កផ្ទុំជុំក្នុងភ្នំដែរ ស្ត្រប្រ בְּנִי־שְׁנָה שִׁשִּׁיִם זְאָת חַנְבָּת مَهْرَ مَكَٰلُ لَهُ مُهْرِهِ خُدُهُرِهِ 88 מַשְׁבַוּם וְאַבְבַּמִּעְ פַּבוּם אָנִלָם וֹכֵל בַּקָרו זָבָּח הַשְּּלְמִים

> देव्वेद्धः .. בו מו שבי משר בני שְׁנָא הָרֵי עַשְׁרִי וּמִנְחַתְּרוּוֹ שונון צַכְנון שַׁנוּ הַּהָּב אָּמָנון כֿל שוִנו לַהַּלִשֹא שָׁנו הַהָּנוּ

the goats for a sin-offering twelve; their meal-offering; and the males of he-lambs of the first year twelve, and twelve bullocks, the rams twelve, the all the oxen for the burnt-offering

that it was anointed. dedication-offering of the altar, after sixty. This was the sixty, the he-lambs of the first year bullocks, the rams sixty, the he-goats peace-offerings twenty and four and all the oxen for the sacrifice of

עַבּענים וּגִּעַבּע אָלֶגני (פּ) אַהָּר מַלְאַנוֹ עִמֹיִנִע מִבּיוֹ הָמֹנִ מַבַּבַּר אֶלְיוּ מֵעָּלִ הַפַּבָּרַתְ יָה פָּלָא דְּטְהְטִּלֵלִ עִּמִיה לע"ר אָחוּר יוּשְׁעִי וּיִשְׁעִי אָחִ־הַלְּוֹל יִשְׁנִי לְעַבְּלָא עִּמִיִּה וְשְׁעַי

ומהמלל עמיה: בְּסְבַּבוּנְאַ מִבּנוֹ שַּׁבוּנוֹ בַּבוּבַּיָּא מהלני כפורקא דעל אַרוֹנָא יּבְבֹא מִשָּׁר אָל־אָנוֹל מוֹעֵד וָכִּר עְבָּיל מֹשָׁה לְמַשְׁכַּן

מּשִׁין בַּא חֲנוּכַּע מָבְבָּחָא בָּתַר

شفدا فتد شفدا هفددا خدد شلاه

מֹמִבוּן וֹאַבְבֹּמֹא שַוָבוּן בַּכֹּבוּ

וכל הובי לוכסת לידשיא

דַרְבָיאָן יָתֵיה:

two cherubim; and He spoke unto the testimony, from between the ark-cover that was upon the ark of speaking unto him from above the with him, then he heard the Voice of meeting that He might speak And when Moses went into the tent

The Haftarah is Judges 13:2 - 2:51 on page 189.

בּסְמִימַר יַּרְדְּבֶּר יְהְנְהַ אֶלְ־מֹּשֶׁה בֵּאִמְר: יִמַבֵּיל יִיְ עִּם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

בּבּרָ אֶּלְאַנְהַוּ וֹאִמֹרַטֹּ אֹלְוֹו מּבְּילְ מִם אַנַרוּ וֹנַימִר לְיִּי

:Saiyses And the Lord spoke unto Moses,

בַנֶּבׁנְנִב: מְלְנִוֹנִי מִילְמֹא כוּגִּנוֹּא: פְּנֵי עַמְּנִיבְע גֹאִירוּ מִבְעָּמָת לְמָבֵּילִ אָפָּי מְנָרְרָטִא יְהִין the seven lamps shall give light in ַ בְּתַעֲלְעַבְּ אָתַרַתַנֵּבְת אָלַרמוּלְ בָּאַבְלְמוּתָר 2 him: When thou lightest the lamps, Speak unto Aaron, and say unto

front of the candlestick.'

סיס עמסס במנוכס לא סוא ולא שבעו אמר לו סקב"ס מייך שלך גדולס משלסס שאמס מדליק ומעיב את סנכות: בהעלחך. (ב) בהעלחך. למס נסמכס פרשח סמנורס לפרשח סנטילים. לפי שכשרלס לסרן חנוכח סנטילים חלשס לו דעמו כשלל כן מדבר בינו לבין עלמו ומשס שומע מאליו: וידבר אליו. למעם את אסרן מן סדברות (ספרי נת): וכשמגיע לפחח היה נפסק ולא היה יולא חוץ לאהל (במדבר רבה. ספרי שה): - מדבד. כמו מחדבר כבודו של מעלה לומר סכרובים ומשם ילא לאסל מועד: וישמע אח הקול. יכול קול נמוך מלמוד לומר את סקול סוא סקול שנדבר עמו בסיני בא אל אהל מועד ושם שומע את הקול הבא מעל הכפרת (ספרי שם): מבין שני הכרובים. הקול יולא מן השמים לבין שני . אליו מאהל מועד והוא חוץ לפרכח וכחוב אחד אומר (שמוח כה, כב) ודברחי אחך מעל הכפרח בא זה והכריע ביניהם משה (98) - ובבא משה. שני כתובים המכתישים זה את זה בא שלישי והכריע ביניהם כתוב אתד אומר (ויקרא א, א) וידבר ה'

בקנים אלה בגוף של מנורה: יאירו שבעה הגרוח. ששה שעל ששה הקנים שלשה המורחיים פונים למול ההמלעי הפחילות (ספרי נע) מכאן שמעלה הימה לפני המנורה שעליה הכהן עומד ומעיב: אל מול פני המנורה. אל מול נר האמצעי שאינו על שם שהלהב עולה כמוב בהדלקמן לשון עליה שלריך להדליק עד שמהא שלהבת עולה מאליה (שבת כא, א) ועוד דרשו רבומינו

- צְנְת יְתְנֶת אֶת־מֹשֶׁת: עַּמְּנִיבְּע עַמְּבְּלָע נִבְעָגִיהַ כַּאַמֶּב מִּנְבִּנִהָא אַבְלֵיק בּוֹצִינִהָא כִּמָא ווֹמֹתִ כֹּן אַבֿיְן אַבְ-מִוּבְ, פֹּדֹּוֹ וֹמִבֹּר כֹּוֹ אַבֿיִן בְלֵבֹבוֹרָ אַפֹּוּ
- אָת־הַמְּנֹרֶה: (פּ) ַ הַרְצָּה יְהֹנְהֹ צָּתַ־מִּשָּׁה בֵּן עְשָׂה וְנְה מִנְשֶׁה הַפְּנְרָה מִקְשָּׁה
- ליי וִיְדַבֶּר יְחְנֻׁה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר:
- וּהְבֹאֹל וֹמִבּוֹבִם אָטִם: ⁹ עו אָעַרַלְיִנְּיִם מִשְּׁנְלֵּ בְּנֵרְ מַבְּרַ זְּעַ בְּנִלְאָּרְ מִנְּנְ בְּנֵרְ
- خنترثات لنفثارن עַמָּע מַּגַבַלַ בַּמְּנָם וֹכִבַּסׁנִ הַלְנִינִם מָּנְ עַּמָּאָנִ נְעַהְבָּנִבּנִי וְכְּה תַּעֲשֶׂה לְהָם לְמַהֲלָם הַזָּה
- בּוֹשַבְּעוֹר הַמָּח לְחַמֶּאִת: סְלֵת בְּלוּלֶת בַשְּׁמֵן ופַר־שֵנֵי סוּלְמָא דִפּילָא בִמְשָׁת וְתוֹר نْݣَاكْلِيدِ قَلَ قُلِ خُلِّكِيدِ يَرَبُلُكِيدِ نَرْفُدُنَا مِيدَ قَدْ مِيدَ، يَمْبُكُتِيدِ

פר העולה:

- דְפַקּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה:
- כּו הֿבֹּע וֹנו מִלְנַנִא: היא בְּחָוְנְא דְּצַּחְוִי יִי נְתְשֶׁה ער שְׁרַה ער שׁוֹשְׁנָה נָגִירָא נבול מוכב מונבמא נגידא דהב
- וּמַבֶּיל וְיָ מָם מָמֶּע לְמֵימָר:
- ישְּׂבְאֵלְ יִהְדַבֵּי יָהָדִוּן:
- خدبقدسبا اندحبا: גל כל בשרהון ויהורון מוֹא בְּעַמּטֹא וֹוֹהֹּבַּבוּוֹ מַסַּפַּב קדבואיהון ΧĿι
- שׁלֵּגוֹ בַּר מַנְבַ, מַסַּב לְטַמָּטָא:

- LORD commanded Moses. front of the candlestick, as the in lamps thereof so as to give light in And Aaron did so: he lighted the
- made the candlestick. the Lord had shown Moses, so he according unto the pattern which flowers thereof, it was beaten work; unto the base thereof, and unto the candlestick, beaten work of gold; And this was the work of the
- And the LORD spoke unto Moses,
- children of Israel, and cleanse them. Take the Levites from among the
- clothes, and cleanse themselves. their flesh, and let them wash their them cause a razor to pass over all of purification upon them, and let to cleanse them: sprinkle the water And thus shalt thou do unto them,
- sin-offering. young bullock shalt thou take for a mingled with oil, and another 8 and its meal-offering, fine flour Then let them take a young bullock,

(E) ויעש כן אהרן. להגיד שנחו של אהרן שלא שינה (מפרי נהעלמך ם): שבסן וכן שלשם המערביים ראשי הפחילוח למול האמלעי ולמה כדי שלא יאמרו לאורה הוא לריך (חנחומא בהעלמך ה):

- הראה וגוי. כמבנים אשר סראסו בסר כמו שנאמר (שמות כס, מ) וראס ועשס בתבניתם וגוי (ספרי שם): בן עשה אח מעשס דק שבס סכל מקשס ודרך עד לשמש בלשון וס כמו (שופעיס מו, ס) מגדיש ועד קמס ועד כרס וימ: במראה אשר עד ירכה עד פרחה. כלומרגופס של מנורס כולס וכל סמלוי גס: עד ירכה. שסום פגר גדול: עד פרחה. שסום אינריס על ידי מבור: עד ירכה עד פרחה. ירכה היא השידה שעל הרגלים חלול כדרך מנורות כמף שלפני השרים: דא לדא נקשן (דניאל ה, ו) עשה של ככר זהב היחה ומקיש בקורנם וחותך בכשיל לפשע איבריה כחקונן ולא נעשים איברים (+) וזה מעשה המגורה. שסראסו סקצ"ס באלבע לפי שנמקשס בס לכך נאמר וזס (שס פא): - מקשה. במדי"ן בלע"ו לשון
- (6) קח את הלוים. קמס נדנריס משריכס שמוכו לסיומ שמשיס למקוס (מדרש מגדס): המנורה. מי שעשלס ומדרש לגדס (מנמומל בסעלמך ג) על ידי סקב"ס נעשימ מלליס:
- לפי שנסנו כפרה על הצכורום שעבדו עצודם אלילים והיא קרויה וצחי מחים והמצורע קרוי מח הוקיקס חגלחת כמצורעים: (ע) הזה עליהם מי חמאת. על אפר ספרס מפני ממאי ממיס ענסס: והעבירו חער. מלאמי נדנרי רני משס סדרען
- לדבריו במורם כסנים (ויקרא מובס פ"ג ד) ואומר אני שסוראם שעס סימס ששעיר סיס לסס לסביא למעאם עבודם אלילים עס מס שלמוד לומר שני לומר לך מס עולה לא נאכלת אף חעאת לא נאכלת (עד כאן דברי רבי מאיר) (הוריות ה, ב) ובוו יש שמך (8) ולקחו פר בן בקר. והוא עולה כמו שנאמר ועשה אם האחד עולה והוא קרבן לבור בעבודת אלילים: ופר שני.

בוו ומְבֹאֹב: מוִמֹּג וֹנְלַבַלְלְּ אֶנִרַבֶּלְ הֹֹנִא נִמִּלָּא וֹנִלְבִוּא בֹּלְ בִּנְאָנַא ئنځنځنځ 🛪 ـ تخزنو خځز، ټينې انځناد نه چانې گنه مېغدا

لْمُثَاكِّة كُدْر ـ نَصْلَةُمْ الْمُعْدِ اللَّهُ عَالَ الْنَافُونِ الْحَدْدُ نَصْلَةُمْ بْنَ يُدَرِيهِا וְנִילְנִבְּׁיִהָׁ אָּטַ נַבְּלְנִינִם כְפֹּדָּוֹ וְיַנְיִנִי וּיִלְלֵנִיכ יִטִּ כְּנִאָּי בֹּגִים יִּי

וְהְיֹּי לַעַּבְר אָת־עַבְרָת יְהֹוֶה: رَفَالَ لَٰكِيْكِ مُعْلَا فَالَّا نَشِلُعُمْ كَلُهُ لَٰ مَا فَالْنَشِلُعُمْ الْكِيا וְהְנִיף צְּהֵלֵין אֶת־תַלְוּנֶם מְנִיפָּה ׁ וִירִים צַּהַרֹן יָת לֵינְצֵּי צֵּרְמָצִ

خرقد مرينخانات חַשְּׁאָת וְאֶתְ הַאָּתָר עֹלְהֹ לֵיהוְה חַשְּׁמָא וְיָת חַרְ עַּלְתָא בֵּיָם יִי רַאָּשׁ הַפְּּרִים וַעַּשְׁה אָת־הָאָהָר בּישׁ תּוֹרַיָּא נַעְּבִיִּר יָת תַר נְנַבְלְנִיםְ יִסְמְּבָׁנִ אֶּעַ_נְבַינִיםְם מֹּלְ נְלְיִנֹאֵי יִסְמִבִּנוֹ זִע יִבִּיבִינִו מַּלְ

הנופה ליהוה: هَلَالًا لَكِفَرْا خُثُرًا لِللَّهُ عَلَيْهِ لَا لَا يَعْفُلُ عِنْهِ וֹבְעָּבְנִיִּם אָטַבַּלְנִיָּם

וֹמְבֹאֹל וֹבֹוּנ לֵנ בֹלְנוֹם: ** וְהְבְּדֵלְהָּ אֶת־הַלְוּיִם מִּתְּוֹךְ בְּנֵר

וְבִוֹפַׁטַ אָטָם טַנוּפַּב: אָר־אָהֶל מוֹעָּד וְמְהַרְהָּ אָרָם מיי נאַטְבוּיַבְּלְ יִבָּאִי תַּלְוּיָם לַמְּבָּר

حُطَانَ، بِلُه حُر: بُثا خُذِيد جِي مَخَدِّر نَهُدُةِ نَهُدُهُم مَّ قِيرٍ رَضُّتِهُمْ شَبَيمٌ قِمِٰنِم قِمْ- " خر ثَكَرُبُ ثَكُرُ لَا يَرْفُلُ إِنْ مَكَالًا عُدًا مَوْلُهُمْ مَوْلُهُمْ أَعْدُلُمْ الْعُولُا

בְבָנֵי יִשְׁבָּאָל:

הל לין אי:

לְמִפְּׁלְע וֹע פּוּלְעוֹלָא צַּיוֹ:

حُرَفَكُ لا مَر جُرِنْهُ:

אָבֹמֹא פֿבֹם :נֹ: ילבם לוני. ילנים נקהון

וטלום זנו קולאו פבר אַנַרָן

ŢĊĬţX

4,18,

unto the LORD. and offer them for a wave-offering before Aaron, and before his sons,

And thou shalt set the Levites

unto the Lord, to make atonement

offer thou the one for a sin-offering, upon the heads of the bullocks; and

And the Levites shall lay their hands

from the children of Israel, that they before the LORD for a wave-offering

And Aaron shall offer the Levites

of Israel shall lay their hands upon before the LORD; and the children

And thou shalt present the Levites

to negregation of the children of

And thou shalt present the Levites

thou shalt assemble the whole before the tent of meeting; and

may be to do the service of the

and the other for a burnt-offering,

for the Levites.

the Levites.

Israel.

and the Levites shall be Mine. from among the children of Israel; Thus shalt thou separate the Levites

wave-offering. them, and offer them for a meeting; and thou shalt cleanse to do the service of the tent of And after that shall the Levites go in

unto Me. children of Israel, have I taken them womb, even the first-born of all the instead of all that openeth the from among the children of Israel; For they are wholly given unto Me

(מזרם לגדק): (9) והקהלה אח כל עדה. לפי שהלויס נמוניס קרנן כפרס מממיסס ינואו ויעמדו על קרניס ויממנו אמ ידיסס עליסס

מבונ ואָבאב פונדום ושבון

פֿעו כֿל וֹלְבָא בּוּכְרָא כּוּלָא

בובמי מגו בני ישראל חלף

נטובל לטעון נטונם לטעון

خل تربقادنا

וֹמִבְאָּכְ וֹיִבוּוֹ מִׁמִּמֹּמִוֹ בֹבֹתַי

וֹטֹפֹבוּהְה וֹנִי בְנוֹאָּי מִּיוָ בֹּנִי

كَلُون:

אָבְׁמָא:

٢.١٤٪:

למפלע זע

קרשים ביד משל בני מררי) הנרלות בבית קודש הקדשים והשלישית לבני מררי (מדרש לגדה): וגוי. סשנים לבני גרשון לכך נאמר בס מנופה לה' שאף עליהם הימה עבודת הקודש יריעות וקרשים (לריך לומר וקרםים דאלו . נאמרו בפרשה זו הראשונה לבני קהם לכך נאמר בם והיו לעבוד אם עבודם ה'לפי שעבודם קדש הקדשים עליהם הארון והשלמן (11) והגיף אהרן את הלוים הגופה. כדכך שלשס מלוכע מעון מנופס מי (ויקכל יד, ז. מדכש לגדס). שלש מנופע

ײַלַבַּאָטִּר אָטָם לֵי: בְּלִיבְרִי בְּאָבֵין מִצְּרִים בְּעִּרְעָּא דְמִצְּרִים צִּקְבִּיִּטְּיִם בּי בְּאָבֶׁם וּבַבְּהַנְנְאַ בְּיִנְם תַבְּתָּיִ יִּשְׁבָּאָלְ בַּאַּנְשָׁא יָבִבְּעִירָא

בֹּכִוְר בֹּבֹנֵוּ וֹמִּבְאֵבְ: ⁸¹ נֹאָפֿע אָע_עַלְוּיֶם עַּעַע בָּלְ וֹפֿרֵיבִית יָת לְּוֹאָי עַלְּוּ בָּלְ

نَّهُلُمُكِمْ ثِلْاً خُلْهُلِ خُلْاً لِمُلْمُكُمْ מּלְ בּנוֹ וֹמְבֹאֹלְ וֹלְאִ וֹשֹׁיְשׁ בֹּבֹנוֹ מּלְ בִּנוֹ וֹמְבֹאֹלְ וֹלְאִ וֹשׁוּ בֹּבֹנוּ نَشِلُهُمْ خُهُنُمْ مِيمِّد نَزْدَقَد نَشِلُهُمْ خَمَشِدَا نَظَنُهُ نَزْدَقَلُهُ نْشُلْعُمْ كِمُّرَبِ عُنْ مُتَالِنَا فَرْدَ نَشِلْهُمْ خُمُوْمِن بْنَ وَبَرْنَا فَرْدَ ⁶¹ לְאַנְוֹנוֹ יּלְבְּנְּוֹנוּ מִשִּוּבֵׁ בְּנֵנוֹ לְאַנְוֹנוֹ וֹלְבְנִינִי מִנִּיּוֹ בְּנֵּוֹ נֹאֶטַּלְּטַ אָטַ טַלְנִיָּם נַטַּלָּנִם נִינַבֹּינִ זִּטַ לְינִאָּג וֹטִיבִּין

האו לִנוֹם בֹּנוֹ וֹאָבֹאֹכִי צְנְּה יְהְנָה אֶת־מֹשֶׁה לַלְוּיִם בֵּן־ م לדנ האבאל ללונים לכל אאת בל לנהטא בלד האבאל ללינא. נפּעשׁ משָּׁה וְאַהָרֶן וְכְלִ־שְּׁתָת נַשְּּרֵר

הַגִּינִם אַנִינִן לַמִּנִינִם: קונפָה לפְּנֵי יְהְוָה וַיְכְפָּר צָּרָטְאַ בָּרָם יִיְ וְכִפּר צַּלִיהֹוֹן יַב בּגָּבַיהָם וַלְּנֶּף אַהָּרָן אָהָם לְבִּישִׁיהוֹן וֹאָבִים אַהַרוֹ יָהָיהוֹ נייהדשאָיי لآذاذ□

لَّهُ اللهِ الْحَالِينَ (مَ) لِمُنْ الْمُنْ الْحَالِينَ (مَ) יְהְנְה אֶת־מֹשֶׁהׁ עַל־הַלְוֹיִם בֵּן דְפַּקּיד יִי יָת מֹשֶה עַל לֵיוֹאֵי هَلَالًا لَمُظَرِّدُ خُدُرًا حَجَّمُكِ جَزِّكَ عَلَى هَلَالًا نَكْلُم خَرَيْدً خُمِّع ע אָט הַּלְטַׁלִם בַּאָּטַע מִוּמָּר לִפַּנִי יָט פּוּלְטַנְּטוּן בַּמַּמָבּן וַמָּנָא נאַטבי. בו באו הלווֹם לצלר וּבְתַר בּן מָאלוּ לִינְאֵי לְמִפְּלַח

יהרון בודמי: פּֿ, כְּׁ, כֹּלְ_פַּׁכִוּרְ פַּבְּוֹלָ, וֹמְּבַאֶּךְ אָבוּ, צִּיִלְ, פֿרָ בּוּכַבָּא פַבְּנָה

בּוּכְרָא בּּבְנֵי וֹמְּבָאַנִי

نْشِلْمُكِ خُطِيلُهُمْ: וֹמִּבֹאָץ מוָטֹא בֹמֹלַנַר בֹּנֹי

نَصِٰلُ؉ٚۮ: לְלְוֹאֵּג בֹּן הְבֹּבוּ לְנִיוֹ בֹּנִי לכל דפקיד יי יות משה משה ואַהַרן וכָל

אַבֿרן לְדַכּוֹאֵיהוֹן: آلْدَخُونِ لَعُلَادَيهِ كِيلَةِ، نلآندك

בן עַברו לְהוֹן:

Myself. of Egypt I sanctified them for smote all the first-born in the land man and beast; on the day that I children of Israel are Mine, both For all the first-born among the

children of Israel. of all the first-born among the And I have taken the Levites instead

coming nigh unto the sanctuary.' through the children of Israel among the children of Israel, Israel, that there be no plague make atonement for the children of Israel in the tent of meeting, and to to do the service of the children of from among the children of Israel, are given to Aaron and to his sons And I have given the Levites— they

the children of Israel unto them. Moses touching the Levites, so did unto all that the LORD commanded Israel, unto the Levites; according the congregation of the children of Thus did Moses, and Aaron, and all

atonement for them to cleanse before the LORD; and Aaron made Aaron offered them for a sacred gift and they washed their clothes; and And the Levites purified themselves,

Levites, so did they unto them. commanded Moses concerning the his sons; as the LORD had meeting before Aaron, and before do their service in the tent of And after that went the Levites in to

- (16) נחנים נחנים. ומוניס למשל ומוניס לשיר (שס): פשרח. פמיממ:
- ועכשיו ואקה את הלוים: (דו) בי לי בל בבוד. שלי סיו הצכורות בקו הדין שהגנתי עליהם בין צכורי מלרים ולקחתי אוחם לי עד שמעו צעגל
- מורס וכך כאימי בב"ר (ויק"ר ב, ד): ולא יהיה בבני ישראל נגף. שלא יצערכו לגשת אל סקדש שאס יגשו יסיס נגף: (19) - ואחגה וגרי. ס' פעמים נאמר בני ישראל במקרא זה להידיע חבתן שנכפלו אוכרומיהן במקרא אחד כמנין ס' הומשי
- (02) ויעש משה ואהרן וכל עדת וגוי. משה העמידן ומהרן הניפס וישראל קמכו אם ידיהם:
- (22) כאשר צוה הי הוי כן עשו. לסגיד שנת סעושין וסנעשס נסס שלחד מסן לל עכנ:

- CICL: מוְמָּב: לִגְּבָא גַּבְּא בַּמְּבְגַע אָבִילְ לְטַוּגִלְא בַּגַלְטוּ מַמָּבּוּ ְוְשֶּׁתְּיִם שְׁנְּדְוֹ וְמְהַבְּלְר יָבוֹא נִחָמִישׁ שְׁנִין וּלְעִּילָא יֵיתִי יאָט אָהֶּר לַלְוֹיִם מִבּּוֹ חַמָּה בַּא בּלְלָוֹגָה מִבַּר מַּהְּרִין
- בְּלֵבְנִי נְלָאִ נְתְּבָּר מְּנָב: יי נמבן שמשום שַּנְּע נַשִּׁיב מִצְּבָּא ימבר שַמִּשִׁן שָׁנוּן נְתִּב מִשִּׁיל
- ឝ្**ជឃុំជុ**កភ្នំជ: (፭) بَعِجُه جِرِم مِهِشِم كَرَانِه كِلا بَعِرَم جِيرًا مَعِيدًا مَعِيدًا مَدْ رَضُولَ وَضَوْلِ وَيُعَلِينَ وَلَا يَظِيدُ عِنْ فَذِي مُؤْلِهِ وَضَوْلِهِ وَدَرْبَائِهِ וְשֶׁבֶּע אֶטַ־אֶּטְׁוּו בְּאָבֵל מוֹעֵד וִישִּׁמֵּישׁ עִם אֲחוֹהִו בְּעַשְּׁכַּן
- הָראשִׁון לַאִּמְר: לצאָטָם מַאָּבֶין מִצְּבָיִם בַּחָבֶשׁ לִמִפַּקְהוֹן מֵאַרְעָּאִ דְּמִצְּרִיִם عَذْمٌ جِرَبُ جِن بِ حِن إِن مِن فِي أَن اللهِ رُانِ اللهِ الرَانِ اللهِ الرَانِ اللهِ الرَانِ الرَانِي الرانِي ا
- בְּמִוּעֵּדְרוּ: تَ لَيْمُمُهُ خُدْرِيْمُكُمْ كُلالِيَقُولِ لِيَمْخُبِا خَدْرِيْمُكُمْ يُل فَوْلُمُ
- בּישׁבּׁמוֹנו שַׁגַּמוֹנוּ אַטַווּ: בַּנְּע בּּגוֹ עַמֹּבַבּנִם עַהַּמָּנ אָטַוָ

- פּוּלְטַׂנְא וֹלָא וֹפַּלָט מּוָע:
- خرزية، خمَمَدُنيديا:
- אֶל מֹשֶׁה וּמַלֵּיל יִיָ עִם מֹשֶׁה בְּמַדְבָּרָא
- בּוֹבְׁשְׁאַ עַבְּשְׁאַר לְמֵימָר:
- בְּאַבְּבְּעִת מְּמִבְא וְנִמָא בִּוֹבְחַא בְּוִמְבֵּיה:
- יָמֵיה בְּזִּמְנֵיה כְּכָל גְּזֵירְתֵּיה ון בון הַמָהָוֹא טַמִּבַעון

- And the Lord spoke unto Moses,
- of the tent of meeting; in to perform the service in the work years old and upward they shall go the Levites: from twenty and five ornu drentsineth pertaineth unto
- work, and shall serve no more; shall return from the service of the and from the age of fifty years they
- their charges.' thou do unto the Levites touching no manner of service. Thus shalt keep the charge, but they shall do brethren in the tent of meeting, to but shall minister with their
- were come out of the land of Egypt, month of the second year after they IX the wilderness of Sinai, in the first And the Lorp spoke unto Moses in
- passover in its appointed season. Let the children of Israel keep the
- keep it. all the ordinances thereof, shall ye the statutes of it, and according to appointed season; according to all at dusk, ye shall keep it in its In the fourteenth day of this month,
- מכאן למלמיד שלא כאס קימן יפס במשנמו בממש שניס ששוב אינו כואס (מולין שס): ובמקום אחר אומר (במדבר ד, ג) מבן שלשים שנה הא כילד מבן כ"ה בא ללמוד הלכוח עבודה ולומד חמש שנים ובן ל' עובד (+ב) זאח אשר ללוים. שנים פופלים נהס וחין המומין פופלים נהס (פפרי פנ. חולין כד, ח): מבן חמש ועשרים.
- לחיו עם לחוסי כמרגומו: (32) ולא יעבוד עוד. ענודה משל בכמף לבל מוזר הול לנעילם שערים ולשיר ולמעון עגלום (ספרי סג) וזהו ושרם לת
- (62) לשמר משמרת. למנות קביב לאסל ולסקים ולסוריד בשעת המקעות:
- פפח זה בלבד: (פסחים ו, ב) ולמה לא פחח בזו מפני שהוא גנוחן של ישראל (ספרי סד) שכל ארבעים שנה שהיו ישראל במדבר לא הקריבו אלא (1) בחדש הראשון. פרשם שבראש הפפר (לעיל א, א) לא נאמרם עד אייר למדם שאין עדר מוקדס ומאותר בתורס
- (s) במועדו. מף בשבת במועדו מף במוממה (שם):
- קרבו. שמון לגופו. מלה וביעור חמן): אחר כגון שבעח ימיס למלס ולביעור חמן. (ק"א מלוח שבגופו. שה חמים זכר בן שנה. שעל גופו. ללי אש ראשו על כרעיו ועל (3) ככל חקחיו. אלו מנות שבגופו שה ממים זכר בן שנה (פסחים לה, א): וככל משפטיו. אלו מנות שעל גופו ממקום

- द्ध्यंत त्वुवाः And Moses spoke unto the children and th
- האו בנו ואָבאב: אַשֶּׁר צְנָה וְהוָה אָת־משֶּה בַּוֹ הערבים במדבר סיני בְּבֹּל בין שִׁמִשְׁיִּא בְּמִרְבָּרָא דְּסִינִי י בְּאַרְבְּעָה עְשָׁר וְיִם לַעָּדֶשׁ בֵּין בְּאַרְבָּעִה עִשְּׁרָא יוֹמָא לִיַרְחָא Ķ⊓¯ĒĢ́ÓП בואמון ועברו
- <u> Г</u>_Г_Г_Г_К خفتر مش نخفتر تحتبا فنها הַפָּסָח בַּיִּוֹם הַהָּוֹא וַיִּקְרְבֵוּ לְטִעְּבַר פּסְחָא בְּיִוֹמָא הַהוּא 9 לְנְבָּׁהָ אֹּבְּׁם וֹלְאָבִיֹכֹלְנִּ לְהֹּמֵטֵב לְמִתְנִ נֹפֹּמָא בּאֹנֹמָא וֹלְאִ וֹכִילְנִּ וּנִבוֹ, אַּלְּמָנִם אַמֶּב בֹנוֹ מַמֹאָנַם וַבַּוֹנִ מּבַבוֹא בּבַוֹנִ מַסְאַבוּן
- : 🚓 🗆 🛱 🖒 : קרבן יְחֹוֹת בְּמִעְּבֹרוֹ בְּתִירִ בְּתִירִ בְּתִירִ בְּתִירִ בְּתִּירִ בְּתִירָא נִי מִּוֹרְבָּנָא נִייִ נֹלֶּבָת לְבֹלְעָּי, עַלֹּיִיְרָב אָשׁי נַאַּנְאָא לָמָא נִיטְׁמָנָת בּּבִּיִּלְ ע אַנְקְוּנוּ טְמֵאָנִם לְנָבֶּׁה אָבְוֹם לְמָּנוּ אַנְקְנָא מְסָאָבִוּן לְמָמֵי נִבְּשָּׁאִ ַנַּיּאַמִּרְוּ הָאַנְעָּים הָהַמָּה אֵלֶיו נַאֲמַרוּ הּבְּרַיָּא הָאָנּוּן לֵיה
- दंदै□ः (ख) なて「どばし וַנְאָמֶר אֲלַהֶם מֹמֻת עִמְרַי וַאָּמַר לְהוֹן מֹשֶׁה אוֹרִיכוּ עַּד
- נִיְדַבֶּר יְחְנְוֹח אֶלְ מִמְּנִר בֹאמְר: יִמִּלֵּיל יִיְ עִּם מִמְּח לְמִימַר:
- לְדְרָתִיכָּם וְעָשְׁה פָּסַח לַיהוָה: $^{\circ 1}$ නු්ම නු්ම දැ'.; Γ_{\circ} ් වූව Γ_{\circ} ් වූම Γ_{\circ}

לְמַמְּבַר פַּסְׁחַאִּ:

מֹבֹעוּ בֹנוּ וֹמִבֹאָנ: לכל דפקיד ין יח משה בן נע פֹסִׁבוֹא בֹּנִיסָוֹ

אַהַרֹן בְּיוֹמָא הַהוּא: ולנוכו לבם קמנו ולבם

בְּוֹמְנִוּע בַּנִוּ בְּנִוּ וֹמְבַאֶּבְ:

!t a< בילכון: יְהְוָה דְצִּשְׁטִינִי מְאִ דְצִּהְפִּפִּר מוֹ קָדָם

أَنْهُ دُنِكِ خَوْلُمُ كُلُم أَنْ: בטיקא לכון או לדביכון לְמְמֶׁגְ נַפְּמָא בַּאָּנָמָא אַן בַאוֹבַע לבו לבו אב, ובי מפאד كقد هُم خَدْر نَشِلُهُم مِهِمْك مَجْرَد مُص خَدْر نَشِلُهُم خُرَّدَمُك

> passover. 4 of Israel, that they should keep the

so did the children of Israel. that the LORD commanded Moses, wilderness of Sinai; according to all of the month, at dusk, in the first month, on the fourteenth day And they kept the passover in the

Aaron on that day. came before Moses and before the passover on that day; and they man, so that they could not keep were unclean by the dead body of a But there were certain men, who

among the children of Israel?' of the LORD in its appointed season back, so as not to bring the offering man; wherefore are we to be kept are unclean by the dead body of a And those men said unto him: We

- command concerning you.' that I may hear what the LORD will And Moses said unto them: 'Stay ye,
- :Sarivas And the Lord spoke unto Moses,
- passover unto the LORD; journey afar off, yet he shall keep the reason of a dead body, or be in a generations shall be unclean by saying: If any man of you or of your Speak unto the children of Israel,
- מועדים מקיני אמר להם וחור והוהירם בשעת מעשה (קפרי קו): (4) וידבר משה וגר. מס מלמוד לומר וסלא כבר נאמר (ויקרא כג, מד) וידבר משס את מועדי ס' אלא כששמע פרשת
- יודע אסרן מנין לו (ספרי סח): (6) - לפני משה ולפני אהרן. כששניסס יושנין בנים סמדכש באו ושאליס ולא ימכן לומר זס אחר זס שאס משס לא סיס
- אלא שוכו אלו שמאמר על ידיהן שמגלגלין וכום על ידי וכאי (פפרי שם): שכל ומן שסים כולס סיס מדבר עם השכינס (פנסדרין פ"ק) וכחוים סימס פרשם זו לסחמר על ידי משס כשחר כל החורם כולס (ס"ה למסורים כן גירסה רה"ס) המר להם עמדו והשמעה כהלמיד המוצמה לשמוע מפי רצו. השרי ילוד השה שכך מוצמה (ד) למה גגרע. אמר לסס אין קדשים קרבים במימאה אמרי לי יזרק הדם עלינו בנהנים מהירים ויאכל הבשר לממאים

מֹגַּנְעַ וּמִׁבְנִים יַאָּכַבְעַנִי: ثبت قدا بَهَدُونت تَهُمُهُ عِنْهِ مَحٍ _ حَيِيُم يَهِرُ. خَعَلَحُمْن مُمْن خَنَلَاء فَثَلَاءُ خَعَلَحُمْن مُمْنِه

חַקָּת הַפֶּסָח יַעֲשָׁי אָהָוֹ: וֹמֹאָם לָאִ וֹמִשְּׁבוּוַבוֹוִ כַּבֹלַן וֹנִוֹנִמָא לָא וֹטַבּׁנוּו בּוּנִי בַּבֹלָ לא וֹשְׁאַרוּ מִמְּנִיּ מַרְ בַּבֶּעָר לָא וֹשְׁאַרוּן מִנֵּיה עַר צַּבָּרָא

בְּנִגְּלֶבְוָ בַוֹּמְאַן נִמָּאַ בַאָּנָהַ בַּבַוּנָא: בַּיו קְרְבַּן יְהוֹה לָאׁ הִקְּרִיבֹ וְנְכְּרְתָּה הַנָּפָשׁ הַהָּוֹא מִעַּמָּיִיה בּ לאַ הַיְּה וְחָדַל לַעֲשָׂוֹת הַפֶּּסָה بربعات بجهرت بالباد بحيريه

וֹכַצֹּר וּלְאָוֹרַע עַאָּבֹּלִ: (ס) בַּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיָה לְכָּם לַיהנְה בְּהָקָת הַפֶּסָה יְּבְּמִשְׁפְּטִי וְבֶי־יַגְוּר אָהְבֶם גַּר וְעָשֶׂה פָּסַת

עמְשְׁבֶּלְ בְּמִנְאֵנִי אָת מָּנִיבְבָּבוֹנִי הַלְּגָר יִבְּעָּרָ יִהְנָיָר עִּלְרָ רניעי בּסָּה הֶעְּנְן אָת־הַמִּשְׁבָּן לְאָהָלְ נבׄיוִם ゖヹ゙゙゙゠ ZU_LCACT

ימֹרְאָרַ־אָּשִׁ לְּיֶּלְרִי: פו יהנה חליר הענור הענון יכספי בו הני חדירא עננא חפי ליה

מֶּם וֹשׁנוֹ בֹּנוֹ וֹמִּבֹאֵן: يخظون هُمُد يَمُخُلِمُو يَعْبُلُ يَمْدُهُم يَحْفُونَ لِيَمْدَر يَعْلَا $_{_{Z_{1}}}$ لَكُتَالَا، جَا نَصْمُد خُدِّد نَشِلُكُمْ مَشَخْتُمْ بَحُدَد جَا نَصْمُرا خَدَر \dot{c} الرَّفِّ، يَعْرَامَ يَهْدُلُ يَعْرِدُ بَكُمَ الرَّفَاهِ يُومَوَرُمَامَ يُزِيِّهُ يَعْدُرُنَا

> מכ פּמור ומְרָרון ווּכְלָנוּה: ווְמֹא בּוֹן הַמֹּהָהֹגֹּא נֹהֹבֹּעוּן וֹטִינִי

> فترت خفية تهجدنا نيرب:

לומניה חוביה יקביל גוברא אָבוּ לוּוֹבְלֹא בּוֹוֹ לָא לַבוּרַ נישְּׁהְצִי אָנְשְׁא הַרוּא מִעַּמִיה בַּנְה וְיִהְטְנִע מִלְמִעֲּבַר פַּסְחָא וֹנוּבְרָא בְּרוּא דְּכֵי וּבְאוֹרַח לָא

ולַנֹּהֹובֿוֹא בַּאַבְׁהֹא: לומא עד יהי לכון ולניוביא פּסטא יכְּדַחָנוּ לֵיה בֵּן יַעְּבָּיד נוגבור פּסְקא בַּרָם יִי כּנְזִירַת וֹאָבׁוּ וֹשׁנּוֹנג הֹמֹכוָן נֹּיוָבֹא

ZĢĻX: מֹמּבֹלֹא בַבוווּ אִישְּׁלָא מַר בּסְבַיבוּטָא וּבַבַמָּמָא בַנוּ מַּב הווא גע תַּהְבּוֹא לַתַּהְבּוֹא ולומא באטלם ממכלא שפא

וֹבוווּ אֹוּמִּלֹא בֹּלִילִּיֹא:

הֹללא שׁמֹּן הֵבוּ בֹּנִג וֹהְבִאָּב:

unleavened bread and bitter herbs; keep it; they shall eat it with fourteenth day at dusk they shall in the second month on the

passover they shall keep it. according to all the statute of the morning, nor break a bone thereof; they shall leave none of it unto the

man shall bear his sin. LORD in its appointed season, that brought not the offering of the off from his people; because he the passover, that soul shall be cut on a journey, and forbeareth to keep But the man that is clean, and is not

for him that is born in the land.' statute, both for the stranger, and so shall he do; ye shall have one according to the ordinance thereof, to the statute of the passover, and passover unto the LORD: according among you, and will keep the And if a stranger shall sojourn

appearance of fire, until morning. upon the tabernacle as it were the testimony; and at even there was tabernacle, even the tent of the was reared up the cloud covered the And on the day that the tabernacle

and the appearance of fire by night. So it was alway: the cloud covered it,

encamped. abode, there the children of Israel and in the place where the cloud that the children of Israel journeyed; up from over the Tent, then after And whenever the cloud was taken

- מפרי סמ). פסח שני מלה וחמן עמו בבים ולין שם יום עוב ולין ליסור חמן ללל עמו בלכילחו (פסחים לה, ל): (10) או בדרך רחקה. נקוד עליו לומר לא שרחוקה ודאי אלא שהיה חוץ לאמקופת העורה כל ומן שחימה (פסחים לג, ב.
- יגור אמכס גר ובא עת לעשות פסח עס חביריו כחקס וכמשפע יעשה (פסחים לג. ספרי עא): (14) וכי יגור אחכם גר ועשה פסח. יכול כל הממגייר יעשה פסח מיד מלמוד לומר מקה אחם וגו' אלם כך משמעו וכי
- (פו) המשכן לאהל העדות. המשכן העשיילהיות הכל ללותות העדות: יהיה על המשכן. כמו הנה על המשכן וכן
- (עב) העלות העגן. כמרגומו אממלקומ וכן ונעלה הענן ולא ימכן לכמוצ ולפי עלוח הענן ועלה הענן שאין זה לצון מלוק כל לשון הפרשה:

(בב) או ימים. שנה כמו (ויקרה כה, כע) ימים ההיה גהולתו:

(02) ויש. כלומר ופעמיס: ימים מספר. ימיס מועמיס:

נפרש עד שמשה אומר (להלן י, לו) שובה ה' רבנות אלפי ישראל הוי אומר על פי ה' וביד משה (מלאכת המשרן פי"ד):

(פד): ועל פר הי יחנו. כיון שסיו ישכאל מוניס עמוד סעון מממר ועולס ונמשך על גצי צני יסודס כמין מוכס ולא סיס יסודה כמין קורה מקעו והריעו ומקעו ולא היה מהלך עד שמשה אומר (להלן י, לה) קומה ה'ונסע דגל ממנה יהודה זו בספרי

(18) על פי ה' יסעו. שנינו במלאכת המשכן (פי"ג) כיון שהיו ישראל נוסעים היה עמוד הענן מחקפל ונמשך על גבי בני

אלא למוח ועליים כמו (מלכים־א יח, מד) והנה עב קטנה ככף איש עולה מים:

ם ניְדַבֶּר יְהְוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמְר: יִּמַלֵּיל יִיְ עִּם מֹשֶּׁה לְמֵימַר:

:Sarives And the LORD spoke unto Moses, the LORD by the hand of Moses.

the LORD, at the commandment of

journeyed; they kept the charge of

commandment of the Lord they they encamped, and at the

At the commandment of the LORD

עַל־פָּי יְהוָה בְּיַר־מֹשֶׁה: (פ) יַסְעִּי אָת־מִשְׁמֶּבֶת יְתֹּדְּוֹ שְׁמָרִיּ מַּלְ פָּׁי יְהֹוָה יַחֲנִי וְעַלָּה יָתַלָּה

בין בין א דמשה: מומבא בוו למבון גע מומבא מומבא בול למלון לע ממבע

הגן מומבא בוו הבן והג יִבְאָסְתַּלְּקוּתִיה נְשָּׁלְין:

וֹלַאָ וֹפֹֹמוּ וּדִּׁבְתֹּלְעַוֹּ וֹפֹֹמוּ: كِهُجُا مُكِن تَكُثُو خُدْر نَهُدُ يُحْر

אַבו לּנִי וֹאָבֹאָן וֹלָאִ לֹמֹלָוּוֹ מֿכן תֿמָּבֹלֹא לַמִמָּבוּ, מַּקוּנִי,

journeyed. not; but when it was taken up, they remained encamped, and journeyed thereon, the children of Israel tarried upon the tabernacle, abiding month, or a year, that the cloud

Whether it were two days, or a

מבו למבו לאובכונו הולא אַן שֹבוֹל ווְמִוֹ אַן וֹבִעֹאַ אַן

سُمُثًا لَٰتُصُمِنَ

ימסְתַּלַל עַּנְנָא וְנָמְלָין:

journeyed. when the cloud was taken up, they continued by day and by night, morning, they journeyed; or if it the cloud was taken up in the evening until morning; and when

וֹלְסְׁמִּנְ אָנְ יוְמָּם וֹבְוֹלִם וֹנַהַּלֵּם ··· מִּרְ בְּפֵׁר וֹנְהַלְיִׁר עֲׁמִּלֵּוֹ בַּבְּפֵׂר וֹנָה אַהָּבוֹנִינִי בַּלְּלָן בִּלְּנִבר

خَمَّفُكُمُ لَأَمُكِنَا هِنِ يَنْفُطُ لَكِنْكِيْ תו עפּרָא וּמִסְתַּלַק עַּנָּיָא וֹאִנו בַּבוֹנוֹ הֹלֹלֹא מִבַבֹּהָאַ

And sometimes the cloud was from

נְעַנְי וְעַלְרַ פָּר יְתְנָת יַסְעוּ:

the Lord they journeyed. to the commandment of they remained encamped, and to the commandment of the LORD days upon the tabernacle; according

موهد مِك مِونَ مِن لِ عِل حِد بِمزِيلِ ןיֵה אַמֶּב וֹהְיָה הַעְּּגָּן וְמָים בּיִ

הֹלְ מַהְּכֹּלֹא הֹלְ מִוֹמִבֹא בּוֹ וֹאִית בַּבוֹנוֹ הַלְּנָא יוָמִין בַּמִּנֹוֹ וֹלֵא לֹמֹלְגוֹ:

هُدَا لَمْحِ قَافُدُهُ دَنَّ ثَمْخِنا:

And sometimes the cloud was a few

אָת־מִשְׁמֶרֶת יְתוֹת וְלָא יַפְּעוּ: וֹמָנִם בַבַּנִם וְמִּמְבַנִּ בַּנִי_וֹמְבַאָּב بختلائية شمثا مح يتظهؤا וֹמִּבְאָב וֹט מֹמֹבַט מִוּמִבֹא בַּוֹיִ וגמון סַנּיאָין וְיִשְּׁרוּן בָּנֵי ולאוָבׁכוּט הֹלוֹא הֹב תֹהַבֹּלֹא

the LORD, and journeyed not. children of Israel kept the charge of 19 the tabernacle many days, then the And when the cloud tarried upon

نِمُحُلِ ثَمْثُلُ مَح لِنَفِمُكُلُ نَتَالُا: إلاِحْ - وَد إِمَالِهِ بِهِا يُهِدُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ מכשני יהנה יקעי יקעי בני ישראכ

מַמִּבֹלָא מַּבַו: בל יומין דְשָׁבִי עַנְּיָא עַל וֹמְבֹאָכ וֹמֹכ מִוּמִבֹא בּוּוֹ מְבוֹ מכן מומבא בול למכון לנו

remained encamped. abode upon the tabernacle they they encamped: as long as the cloud at the commandment of the Lord the children of Israel journeyed, and At the commandment of the LORD

- לְמְקְּרֶא הֵעֵּדְה וּלְמַסָּע אָה וְיִהְוָּיוֹ לְוּ לְעָרְעָא בְּנִשְׁהָא ב מקשה העשה אקם והיי לף דִּבְּפַר נְּיִיד הַעַּבֵּיד
- קַמַּדְה אֶל־פָּתַה אָהֶל מוֹעֵּד: ث لْنَكَمُ خُتِلًا لَائِمَلُ لِهُ جُرِكٍ خُمِـ
- עַלּמִּיאָים בַאמָי אַלְפָּי יִמְּבָאָר: * נֹאִם_לֹאַנוֹע וֹלֹלֵמוּ וֹנוָהֹֹרוּ אֵכֶּוֹלַ
- בעלים קדמה: י יקקשְמָם מְריּצְה וְנֶסְעִי הַפַּּחַנְיוֹת
- نظمر خمَمَة بياء: המהלות החנים פימנה פריעה יקקעמָם הָרוּעָה שׁנִית וְנָסְעוּ
- וֹלְאָ שַׁבְּיִמִנִי ל ובוֹעַלְעוֹי, אָטַ עַלְּעוֹיָלָ שִׁעְלַלְמִּוּ וּבְּמִבְּנָתְ נִעַ עַעַבְּאָ שִּעִלַּמִּוּן
- מולם לדרהיפם: בּטֹגִגּבׁנִע וֹטֹנִי לְכָּם לְטַׁפֿע בּטַּגִגּבָיטָא וּיִהוֹן לְכוֹן לְלָנִם וּבְּנוֹ, אַנִּיבְן נַבְּנַנְיָנִם וֹטַבֹּמֹוּ וּבִוֹן אַנַבון בַּנַנִּוֹא וֹטַבֹּמוּן

- ילְאַמֶּלְא זְת מָאָבוֹנִאָּ: עַשָּׁה קְדְּ שְׁמֵּל חֲצִּוֹצְרָת בֶּסֶף עַבֵּיד קַּדְ חַרְמֵּין חֲצוֹצְרֶן
- זַלְוֹלֶא: כֿל כֿוֹמִשֹא לִטַּבַת תַּמָּכּוֹ לוטפאו בביו ויודמנון לוטב
- לְנֹטִבְ בַבְּבְבָּנֹא בַיִּמָּי אַלְפַּנֹא נאם בּשֹׁבֹא וטֹפֿמנן נוֹנַבַּמנוּן
- النانظمال וֹפֿבֹעֹא ווֹמֹקוּן
- ַבְבְרָקא. שׁלֵּלֶנֶנֶע מּהֹבוֹטֹא בַהַּבֹּוֹן פֿבּימֹא:
- **上しむ** ٢٣٠١
- ڂؚڟۿڂڐٮٮڹٳ؞ الكظميا
- וֹלֵא טִוֹבַּבוּוֹ:
- מְלַם לְבַבּיכוּן:

- forward. and for causing the camps to set for the calling of the congregation, them; and they shall be unto thee of beaten work shalt thou make 'Make thee two trumpets of silver;
- door of the tent of meeting. gather themselves unto thee at the them, all the congregation shall And when they shall blow with
- themselves unto thee. thousands of Israel, shall gather 4 the princes, the heads of the And if they blow but with one, then
- take their journey. camps that lie on the east side shall And when ye blow an alarm, the
- journeys. shall blow an alarm for their the south side shall set forward; they 6 second time, the camps that lie on And when ye blow an alarm the
- ye shall not sound an alarm. gathered together, ye shall blow, but But when the assembly is to be
- ever throughout your generations. they shall be to you for a statute for 8 shall blow with the trumpets; and And the sons of Aaron, the priests,
- (פפני ענ): סיו נוסעים על פי הקצ"ה ועל פי משה ועל פי מלולרות (מלחכת המשרן פי"ג): מקשה. מהעשת תעשה בהקשת הקורנם מקראס על ידי מלולרומ: רלמסע אח המחנוח. בשעת מלוק ממעות ממקעו בסס למימן נמלאם אתה של פי שלשה עושס ומשממש בסס ולא אחר) (שס): למקרא העדה. כשמרלה לדבר עם הסנהדרין ושאר העם ומקראה לאפוף אליך (2) עשה לך. (שיסיו מוקעין לפניך כמלך (דבריס לג, ס) ויסי בישורון מלך): עשה לך. משלך: עשה לך. (חמס
- (3) וחקעו בהן. צשמיסן וסום מימן למקרם סעדם שנפתר ונועדו פליך כל סעדם פל פחח פסל מועד:
- ומווכם שום סוח בח בחפרי (עג): (+) ואם באחת יחקעו. סים סימן למקרם סיטיםים שימת ומיעדי הליך סיטיםים וחף הן ישידתן הל פתח ההל מועד
- (4): (3) וחקעחם חרועה. מימן מפע סממנום מקיעס מרועס ומקיעס לך סול נדרש בפפרי (שס) מן סמקרלות סימריס (ר"ס
- מרועה למקרא העדה והוא הדין לנציאים הרי מימן לצלצמם מקרא העדה בצמים וצל נציאים באמת וזו זוו אין בהם מרועה שולש ומכיש ושוקש ומשסה אין חילוק בין מקרא השרה למסע את הממנות שלמוד לומכ ובהקסיל את הקהל וגו' לומכ שאין כסנים ובשמיםן שנאמר ומקעו בקו גגו' אף מסע המתנים בשמיהם יכול מה מסע המתנים מוקע ומריע ומוקע אף מקרא העדה (ע) ובהקהיל אח הקהל וגוי. לפי שסים מומר וסיי לך למקלם סעדס ולמפע מם סממנים מס מקלם סעדס מוקע בשני
- (8) ובני אהרן יחקעו. במקראות ובמסעות הללו: ומשע המחנות בשמים על ידי חרועה וחקיעה (ספרי עד):

מָאג'בּיקֶם: خفتر نبإت אלבילם لريمةقם נטבקטם פֿטַקַגָּגָע וֹנוֹפַנַטִּם 6 \$\frac{1}{5} \L וְבֶּי מְלְחָמֶה בָּאַרְצְבֶּם

برښځېدربا: äto ii äjöcil luudelail בוכבוכון לַמְּבָא לכון ינולביו פּנוֹגוּגנוֹמא בֹאֶבֹהֹכוָן הֹל מִהִים, בַּמָהֹיִם, וֹאָבׁוּ טוּהֹקוּן לְאִּנֹטִא פֿוֹבֹא

saved from your enemies. LORD your God, and ye shall be shall be remembered before the an alarm with the trumpets; and ye oppresseth you, then ye shall sound against the adversary that And when ye go to war in your land

יְחוֶֹת אֱלֹהֵיכֶם: (פּ) خَافِدِيا خِفْتَ الْجُرِيَادِهِ الْأَبْدُ يُرْ يُرْيُورِا: בּשׁקֹבֶע מַּלְ מִלְעִיכֶּם וֹמֹלְ וֹכֹסִע טּוּבֹוְמִּיכוּוֹ וֹיִעוּוֹ לְכוּוֹ ספרר ואשכנו חַוְשְׁבַשְׁכָּם וּהָקְלַמְּהָהָ בַּחֲצִיצְּרָהָא עַלְ עַלְוֹהָכִוּ וְעַלַ (LOGL' יליום שַּמְחַקְבָם וְבְמוֹצַרַיכָם

הַּגְּמִוּכִים וֹבֹיְנִי לְכֵּם לְצִוּכִבוֹלִא פֹגִם אֵּלְנִיכִוּן אָּלִא הבות וששלמון יביום חדותכון יבמועדיכון

the Lord your God.' memorial before your God: I am and they shall be to you for a sacrifices of your peace-offerings; burnt-offerings, and over the with the trumpets over your in your new moons, ye shall blow and in your appointed seasons, and Also in the day of your gladness,

ממל משְׁכַּן הַמַּהְרָי: خمُمُدُره حَنِيُم مَمَّرُ لِ يُعْمَلُ ממישי رزت وَهَٰزُكَ كَهُرُنِكِ وَلِيُكُمْ كَهُرُرُ

דַּסְהַ*דוּ*קָא: אַסְטַבַּל מַנָּנְא מָמַלָּנִ, מַמָּכַנָּא וֹנִוֹנִי בֹּמֹטֹּא טֹלִוּנִיטֹּא בֿוֹנִנִיאַ

the tabernacle of the testimony. the cloud was taken up from over twentieth day of the month, that 11 year, in the second month, on the

And it came to pass in the second

בְּבֶּלְנֵבְ בַּאַבֶּוֹן: ממובבר סולי ווְהַבּוֹ ביהֹלוֹ ממובברא בסולו והָבא הללא تنفه ختانهد جموهناه ينهج ختانهد خمخد بالا

בְּמָבְבְּרָא בְּפָאבוֹן:

abode in the wilderness of Paran. wilderness of Sinai; and the cloud 12 forward by their stages out of the And the children of Israel set

<u> ೯.۲ ರಲ್ಲಿಗ:</u> יּ וֹנִסְׁמֹּנְ בַּּבֹּאַמִּלְנִׁ מַּלְבַּבֹּּנְ נִבְּוֹנִי נּּנְמַלְנִּ בַּבַּלְבַמִּנִיִא מַלְ מִנִמְרָא

בּייָ בִּידָא דְּמֹשֶׁה:

the LORD by the hand of Moses. according to the commandment of And they took their first journey,

נְהְשְׁלֵן בֶּלְתְּמִּינִלְבְי בוֹאַמְנִיע לִגּבֹאָנִים וֹתָּלְ_גֹּבֹאָנִ יי ניסַ*ׁ*מ בֵגֶל ִ מִּשְׁנֵּה בְּנֵּי־יְהוּדֶה

מַמִּגַבִּב: ئىينى خىلقىنى ختىجىببا ä.20 תֹמָבׁונו בֹנוֹ

Nahshon the son of Amminadab. hosts; and over his host was Judah set forward according to their of the camp of the children of And in the first place the standard

לעלאל בו_ הולב: יו וְמָּלְ בֹּּלְא מִפֹּוּע בֹּנֵוּ וֹמִּמְבֹּע וֹמֹלְ עִוּלְא בַּפִּוּע בַּנִוּ

נְאָּמְכַּר נְעַנְאָץ בַּר צוּנְר:

the son of Zuar. children of Issachar was Nethanel And over the host of the tribe of the

- son of Helon. זְבוּכְוֹ אֶבוֹאָב בַּר מַבְוּוֹ: children of Zebulun was Eliab the י וְמְּלַ בְּבְּׁא מַמֵּטִ בְּנֵוֹ וְבוּלֵץ וֹמָלְ בִוּלָא דִשְּׁבְּטָּא דִּבְנֵוּ And over the host of the tribe of the
- וכרונים ושופרום שנאמר ומקעמס הרי שופרום לוכרון הרי וכרונים אני ה' אלהיכס זו מלכיום וכו' (ספרי שם): (10) על עלחיכם. בקרבן לבור סכמוב מדבר (ספרי עו. ערכין יא): אבי הי אלחיכם. מכאן למדנו מלכיום עס
- א) ולא נקעו עד עשריס באייר לשנה הבאה (קדר עולם פ"ח): (II) בחדש השני. נמללת למה לומר שנים עשר מודש מקר י'ימים עשו במורב שהרי ברלש מודש קיון מנו שם (שמום ימ,
- היה ושם הנו ממקע זה: (12) למסעיהם. כמשפע המפורש למסע דגליהם מירהשון ומיהחברון: במדבר פארן. קברות המאוה במדבר פארן

- דמעקבן: עَמָהְבֹּוֹ וֹנֹסְאַנִּ בִּדֵּיִ יִמִּנִיפַּנַע
- בּוֹשְבוּאָנו: خُمْكُعِكُم لَمْحِـمُحُعِدِ كَجْرِيمُوكَ خُلِيرَةُ بِيرا لَمْحِ يَدْجُرِيهِ لِعَجْرِيمِوكِ וֹלֹסָת בַּנֹיל, מַטַוֹנִי בַאִּיבוֹ וֹלֹמִיל, מִוּסַס מַאָּבוּיני בַאִּיבוֹ
- הְבְׁמִנִאֹבְ בּוֹרַגִּהַבְּינִי יּ וְמָּלְ_אֹּלְאִ מַּשְּׁעִ בְּדֵּנְ מִּמְּמִנְן וְמָּלְ תַּיִלְאִ בְּבָּנִּגְ
- בָּן־דִּעוּאֵל: יי וֹמַלְ צְּבָׁא מַמָּע בְנֵי לְגִי אָלְוֹסָׁל וַמַּלְ עִילָא דַּשִּׁבְּמָא בַּבְנִי וָדִ
- וְבַלֵּימוּ אָתְ־הַמִּשְׁבָּן עַּרְ־בַּאֶם: י ְנְנְסְׁמִנְ עַפְּקְּנְיִם נְמְּאֵגְ עַפְּקְרְּיִה וְנְּמְּלְגִוֹ בְּנָגְ פְּנָיִם נְמְאָגִּ עַפְּקְרָיִה וְנְמְלְגִי
- ۗ ﴿ الْمُحْلِمُ لَمُ لِمَا لِمُحْلِمُ لِمُكْلِمُ اللَّهِ فَلْدَاتِ كِٰتِادِرِيبِا لَمْحِ تِادِرِيكِ וֹנֹסָת בַּנֹג מַטַדֹע בֹדֹן אָפֹבוֹם וֹנֹמּג, מּגפס מַאָּבוּנִם בֹּדִּ
- لَاثِارُدِيُّارِ قُلْ فَلْ لِفَلْنِيرِ اللهِ ^٤ וֹמָּלְ_צְּבְּׁא תַּמֵּע בַּנֵּג
- אַבׁנבו בוביבותני: די וֹמָּלְ בֹּּלְא מֹשֵּׁע בֹּלוֹ. בֹּוֹנְמִׁוֹ וֹמַלְ עִוּלְא בַּמִּבְשָּׁא בַּבֹּנִי
- אַבאַנ אַטוּמוֹר בּּוֹרַעַּמִישִּבּי: לְכֹּלְ _ בַּוֹמְשׁנִיִּע בְּלְּאִבְאִעִים וֹמְּלְ בְּוֹ מְבִּנִּהְ לְכִּלְ מָהָבִוֹשׁאַ ¿ ְ וְנְסְׁתְ צֵּגֶלְ מְּטְׁדֵנִי בְּנִי־דְּוֹ מְאַפָּוּ וְנְּמִילִ מִיקס מַשְּׁרִית בָּנִי

- رَمُيْ خُدْد وَلَمِيا يَحُدُد مُكِّل ثَمْكِي ごうへごと
- בַר שֶּבֵיאָנְר:
- πιLι@Lι: אָלוּמִיאָל
- אָלְיָסָרְ בַּר דִּעוּאֵל:
- עד מיתיהון: מַלַבְּהָא וּמִלִימִון זִּט מַהְּכָּוֹא
- אָלִישְׁמָע בַּר עַמִּיהוּד:
- לוּנֹמִּע וֹמֹלְ עִוּלְא בַמִּבְּסֹא בּבְנִי
- مُرْهُد رَمُرْدِهُم قِد فَلُدِيدِ:
- בְנְיִמְין אֲבִידֶן בַּרְ נְּדְעוֹנִי:
- אַבויעטָר בַר עַמִישַׁדִי: ليتر

- tabernacle, set forward. sons of Merari, who bore the and the sons of Gershon and the And the tabernacle was taken down;
- Elizur the son of Shedeur. their hosts; and over his host was Reuben set forward according to And the standard of the camp of
- the son of Zurishaddai. children of Simeon was Shelumiel And over the host of the tribe of the
- son of Deuel. children of Gad was Eliasaph the And over the host of the tribe of the
- their coming. tabernacle might be set up against 21 the sanctuary set forward, that the And the Kohathites the bearers of
- Ammihud. his host was Elishama the son of according to their hosts; and over children of Ephraim set forward And the standard of the camp of the
- the son of Pedahzur. children of Manasseh was Gamaliel And over the host of the tribe of the
- the son of Gideoni. children of Benjamin was Abidan And over the host of the tribe of the
- son of Ammishaddai. and over his host was Ahiezer the forward according to their hosts; rearward of all the camps, set children of Dan, which was the And the standard of the camp of the
- **EULEL (E)**: קסם עומדים מכופין ונסונין על המוטום עד שנפע דגל מסנה ראובן ואחר כך ונפעו הקהסים (מלאכח המשכן פי"ג. סנסומא ם) ובא אסרן ובניו בנסוע סממנס ובני גרשון ובני מררי פורקין סמשכן ומוענין אומו בעגלות וסארון וכלי סקדש של משא בני (דו) והורד המשכן. כיון שנומע דגל יסודס נכימו מסרן ובניו ופרקו מת ספרכת וכמו בס מת סמרון שנמתר (בתדבר ד,
- dag: ומכניפין בו האכון והשלמן והמנורה והמובחום ווהו משמעות המקרה והקימו מקימי המשכן אוחו עד ערם בואם של בני מאחריהם עם שני דגלים האחרונים היו בני גרשון ובני מררי מקימין אח המשכן וכשבאים בני קהח מולאים אוחו על מכונו שני דגלים סיו מקימין את המשכן כשהיה העון שוכן ומימן התנייה נכאה צדגל מתנה יהודה והם תונים ועדיין בני קהת באים (וב) נשאי המקדש. נושלי דבריס המקידשים: והקימו אח המשכן. בני גרשון ובני מררי שהיו קודמיס להם מפע

- قَالْمَا يُكُلُّ عَلَا مُخَلًّا: אַ רְעָּלְ בְּלֵּא מַשֵּׁר בְּנָר אַמָּר וֹתַלְ עִינִלְא בְּמִלְמֵא בִּבְנֵר אַמָּר הוף of the tribe of the tripe of tripe
- אַבונבֿה בּוֹבהנדֹנ: ^ע ְ וְמָּלְ_אֵּלְאִ תְּמֵּטְ בְּנֵוֹ, וַפְּּטְּלְיִ, וְמָּלְ בְּיִהְלָּאִ בְּמִּבְּמָאִ בְּבְנֵי,
- לְגַּבְאָנֻוֹם וֹנִפְּמָנִ: (ס) تاکیزر
- \$\dag{\dag{\dag} \dag{\dag} \dag{ וְהַשַּׁבְנוּ לֶךְ בְּי־יְהְוָה דִּבֶּר־שִּוֹב יְהְנְהְ אִתְּיִ אָתַן לְבֶּם לְבֶּה אִתְּנִי בַּאַמֵּר יִי יָהִיה אָתֵין לְכִּוֹן هُٰزَلَاد هُٰذِ بَالْهُ خَالِمُ هُٰمُلًا هُٰمُلًا ود برمرېزد باروا داښا دېږدات ۱۳۵۶ رريم משֶׁה לְחֹבֶּב פֶּן־רְענּאֵל וַאָּמָר ִ מֹשֶׁה לְחוֹבָב בּר
- אָלְ-אַּבְׁגִּי וְאָלְ-מִוּלְבַׁטֹּי אָלְבַּ: יּ וֹנְאָמֶׁר אַלְוּנ לַאָ אַלְדֵב כּֿג אַם. וֹאַמָּר לָגִּי לֹא אָנוֹגַל אָלִבוּגוֹ
- וֹבְוֹנוֹעׁ בְּנוּ לְמָּגֹלוֹם: مَح حَلَا يُلِمُنُ لَارِتِرَا فَفِلُجُد וֹיֵאָמֶר אַּלְדָּא שַׁהְּוָּד אָלִוּנ כָּנוּ

- פּוֹמֹגאָלְ כַּר מַּכְּבוֹן:
- וֹפְּטַבְׁי, אֲטִינִת בַּר הֵינָן:
- ځتیځیدبا بنهدن: בדר ישְּׁבְאָל אַלְּוּן מִשְּׁלְדָּוּ בִּדִּי וּשְּׁבָּאַ
- <u>i</u>фĹ%4: וֹ מֹכִּוֹלְ לְאִוֹלִאִי מֹבְׁלִא מֹלְ אַנעא המלא לנוָמוּב לַבַּ אָבוּי בׁמְמֵּע לֹמֹלָוֹ אַנְעֹלֹא לִאַּעֹרֹא
- خڌرئك: ドガウなサバデス لالأك שוולא מבן במדברא וגבורן אָבו מַלְ כֵּן וְדַמְּטָא כַּר נֹאַמָּר לָא כְּעָּן הַאָּבוּק יָהַנָּא

- of Ochran. children of Asher was Pagiel the son
- son of Enan. children of Naphtali was Ahira the And over the host of the tribe of the
- hosts.—And they set forward. children of Israel according to their Thus were the journeyings of the
- concerning Israel.' for the Lord hath spoken good with us, and we will do thee good; said: I will give it you; come thou unto the place of which the LORD 29 father-in-law: We are journeying son of Reuel the Midianite, Moses? And Moses said unto Hobab, the
- land, and to my kindred.' go; but I will depart to mine own And he said unto him: 'I will not
- instead of eyes. wilderness, and thou shalt be to us how we are to encamp in the thee; forasmuch as thou knowest And he said: 'Leave us not, I pray
- ואים דאמרי כקורה היו מהלכין ומפיק לה מן מאשף לכל המחנות: וכל מי שסים מאבד דבר סים מחזירו לו. אחיא כמאן דאמר כחיבה סיו מסלכין ומפיק לס מן (במדבר ב, יו) כאשר יחנו כן יסעו. (25) מאסף לכל המחנות. מלמוד ירושלמי (עירובין ס, א) לפי שסיס שבמו של דן מרובס באוכלומין סיס נוסע באחרונס
- (82) אלה מסעי. זה קדר מקעיהם: ויסעו. ניום ההוא נקעו:
- נכנם (פפני שם): לסכנס לארץ ישראל אלא שמטאו בממאוננים ומפני מס שמף משס עלמו עמהם שעדיין לא נגורס גורס עליו וכסבור שסוא סמורס וכו' (ספרי עמ): - נסעים אנחנו אל המקום. מיד עד ג' ימיס אנו וכנסין לארך שנמסע זס סראשון וסעו על מומ . אביסן מלמד שסמינוקום קורין לאבי אביסן אבא ושמום סרבס סיו לו ימר על שם שימר פרשס אחם במורס חובב על שחבב אח (es) - חובב. סוא ימכו שנאמר (שופטים ד, יא) מבני חובב חומן משה ומה מלמוד לומר (שמום ב, יא) ומבאנה אל רעואל
- (95) אל ארצי ואל מולדחי. אם נשניל נכקי אם נשניל משפחחי (קפרי עמ):
- עלינו כגלגל עינינו שנאמר (דברים י, יע) ואהבתם את הגר: לעירים. לשון עפר כמרגומו. דפר אמר לעון עמיד כל דפר ודפר שימעלס מעינינו מסיס מאיר עינינו. דפר אמר שמסא מפיפ כן לא נחחים לשלה בני (שם יח, ה) כי על כן עברחם (שם יע, ח) כי על כן באו (שם לג, י) כי על כן ראימי פניך: והדייה לגר מנומנו במדבר וראים נקיס וגבורות שנעשו לנו (שס): כי על כן ידעה. כמו על אשר ידעה כמו (בראשית לה, כו) כי על שראס שאין לסס מלק סנימס וסלך לו (שס פ): - בי על בן ידעה חנחנו במדבר. כי נאס לך לעשות ואת על אשר ידעת (18) אר גא חעזב. אין נא אלא לשון בקשה שלא יאמרו לא נמגייר ימרו ממבה סבור היה שיש לגרים חלק בארן עכשיו

ממנו נבמלנו לַב: הפור ההוא אַשָּׁר יִימָיב יְהוְוָה שָּבְא הַהִּוּא דִּיוֹמִיב יָן עִמּנְא

לְתָּוּר לְהֶם מְנִיהָה: לפְּנִיהֶם 'בֵּבֶרְ שִׁלָּשֵׁת ניִסְעוּ מִתַר יְהוֹה הֻרֶּךְ שְׁלַשֶּׁת

य़ र _ प् व्या द्वा (o)

بالإنتان المراثة المراثقة المراثق المراث طبقت البيد المؤجر لالإثلاث مهد الانتخار المنافقة المنافق

 $_{\delta_{\epsilon}}$ ، جرنات ، بحزات بمزات $_{\delta_{\epsilon}}$ ، بحزان $_{\delta_{\epsilon}}$

בקצר קמקנה: נשׁבְעָר בָּם אָשׁ יְהוֹנָה נִתְּאָכַל יא יְהְנְּה וַיִּשְׁמָע יְהְנָה וַיָּהַר צַּפֹּוֹ נובו העם במהצננים כע באונו

ונומיב לף: וְנְבְוֹנִי בִּירַבַּלְבְּ עַּמְּנֵנִי וְבַנְיוֹי וְיִבוּי צַבִּי הַיִּיִלְ עַמְּנָא וִיבִי

تَيْمُكِ: לאַנְקְנָא לְהוֹן אַנַר בֵּית שַׁבְּעִים מִנִילִב שַּׁלְעָא יוִמִין ומון נאבון פומא בין נמיל וֹפֿרָא בּוֹל מִנִיקֹנִ שׁלְטֹא וּנֹמּלוּ מִמוּרָא בַּאִטְגָּלִי עֲלוּהַי

מַשְּׁרִיקָא: **はこれはと** けいらんしょん ÷٠ נְעְּנֵן יְהְנָה עַבְיְהָה יִמְטְם בְּנְסְעָם הַעָּנִן יִקְּרָא דַּיִיְ מַשָּׁל עִּלְוִיהוֹן

مَا كَلُمُكَ: אָלאָב וֹנֹהֹבַלוּו בֹּהֹכִ, בַבַּבַב ז וְיְתֵי בִּנְסְׁמַ תְאָרֶן וַיְּאִמֶּר מִמָּתְר וַתְּנִי בְּמִשְּלְ אֲרוֹנָא וַאֲמֵר

٢:١٩٢٤ ליקן הקנות אַלפּיָא ולמהבוני אמר שוד נו הבי

מַשָּׁרִיקָא: מוֹ בוֹבם ווֹ וֹמֵוּגוּאַט בֹּסִוֹפּוּ רוגזיה ודביקת בהון אישקא בנם ג' ישמיע בנים ג' יהביר וֹנִינִע מֹמֹא כֹּב מִסְׁעַּפֹּגוֹ בֹּנִת

> the same will we do unto thee.' soever the LORD shall do unto us, 32 yea, it shall be, that what good And it shall be, if thou go with us,

resting-place for them. three days' journey, to seek out a of the Lord went before them journey; and the ark of the covenant mount of the Lord three days? And they set forward from the

forward from the camp. over them by day, when they set And the cloud of the LORD was

Thee flee before Thee.' be scattered; and let them that hate up, O LORD, and let Thine enemies set forward, that Moses said: 'Rise And it came to pass, when the ark

thousands of the families of Israel.' 'Return, O Lord, unto the ten And when it rested, he said:

of the camp. and devoured in the uttermost part of the Lord burnt among them, His anger was kindled; and the fire LORD; and when the LORD heard it, speaking evil in the ears of the And the people were as murmurers,

שנאמר (שופטים א, טו) ובני קני חוחן משה עלו מעיר החמרים וגוי (ספרי פא): על מ"ק אמס וסנימוסו מלמלוק אמרו מי שיבנס בים סמקדש במלקו סוא יעלנו וביץ כך וביץ כך נמנוסו לבני ימרו ליונדב בן רכב (28) והיה המוב ההוא וגוי. מס מונס סמינו לו למכו כשסיו ישכלל ממלקין למ סלרך סיס דושנס של יכימו מ"ק למס

דרך שלשמ ימים למקן להם מקום מנייה (פפרי פג. ב"ב יד): בריח הי נסע לפניהם דרך שלשת ימים. זה הארון היולא עמהם למלחמה וצו שצרי לוחום מונחים ומקדים לפניהם (33) דרך שלשח ימים. מסלך שלשם ימיס סלכו ביוס אחד שסיס סקב"ס חפץ לסכניסס לארץ מיד (שס פב): וארון

מומיך אם הגבוס ומגצים את הנמוך וסורג ומשים ועקרצים (ספרי שם): – מן המחנה. ממקום תנייתן: (46) - ועבן ה' עליהם יומם. שבעס ענייס כמוביס במסעיהס ארבע מד' כומות ואחד למעלה ואחד למעה ואחד לפניסס

ומשנאיך ושאו ראש ומי סס על עמך יערימו קוד (קפרי שס): . אלו סרודפים: – משנאיך. אלו שוואי ישראל שכל סשווא אמי ישראל שווא אמת ישאתר וסיד סעולס שואתר (מהליס פג, ג־ד) אומר עמוד וסממן לנו ואל ממרמק יומר (מנמומא בויקהל ז): ויבוצו אויביך. המכונפין (מפרי פד): וינסו משנאיך. לפורעניות וכויכדאיתא בכל כתבי סקדש (שבת קמו, א): – קונוה ה״. לפי שסיס מקדים לפניסס מסלך שלשת ימיס סיס משס (35) ויהי בנסע הארן. עשהלו ממניים מלפניי ומלחמריי לומר שליין זה מקומו ולמה נכחב כאן כדי להפמיק בין פורעניים

השכינה שורה בישראל פחוחים משני אלפים ושחי רבבוח (קפרי שם. יבמוח קד, א): (18) שובה הי. מנסס מרגמו לשון מרגוע וכן (ישעים ל, מו) בשובס ונסס מושעון: - רבבות אלפי ישראל. מגיד שלין

- קמָבן אָבְ יִבוֹב וַשִּׁמִּצִׁת בַאָּמ: انجنوح بها هِذَ تَنْهِدُ انْبِوَرُ أَنْدِينَا وَهِمُ وَذَ ثَنْهَا، تَوْجُ انْهِا.
- י מּבְעַּרָה בְּּרְבְעַבְה בָם אֵשׁ דְּלִיקִּהְא אָרֵי דְּלִיקַת בְּהֹוֹן שֶׁם עַמְלַוָם
- ئىل: בֿמְּנ: בֹמְנִאָנוּ מֵנ נֹאַבֹלְנוּ נֹמְנַאָנּ הֹמְנַאָּלְ וֹגְאָמִּנְנִּ מֵנ נֹאָבֹלְנוּ וֹמְנַאָנִ ַ עַּאָנְעַ נֹּנְאָהַבּוּ נַּנְבַּבְּוּ נַּם בַּנָּג אָגַּבְעָא נִטְבוּ וּבָבוּ אַב בַּנִּג ئى×סۋۇل ۋىل ۋۆلچ يىنىن ئىخلىن ئەتىتىبا ھەدد
- עַבְּגַלְים וְאָת־תַשִּוּמִים: בְּאָבַשְּׁיִנִים וְאָּטִ בְּיִבְּשְׁיִנִים וְאָטַ בְּיִבְּשְׁיִנִים וְאָטַ בְּיִבְּשְׁיִנִים וְאָטַ בְּיִבְּשְׁיִנִים וְאָטַ בְּיִבְּשְׁיִנְיִם וְאָטַ בְּיִבְּשְׁיִנְיִם וְאָטַ בְּיִבְּשְׁיִנְיִם וְאָטַ בְּיִבְּשְׁיִבְּיִם וְאָטַ בְּיִבְּשְׁיִבְּיִם וְאָטַ בְּיִבְּשְׁיִבְּיִם וְאָטִים וְאָים וְיִים וְאָים וְאָים וְאָים וְיִים וְאָים וְיִים וְאָים וְאָים וְיִים וְיִים וְאָים וְיִים וְּאָים וְאָים וְיִים וְיִים וְיִים וְיְיִים וְּאָים וְיִים וְיִים וְיִים וְיְיִים וְיְיִים וְיְיִים וְיְיִים וְיְיִים וְיִים וְיִים וְיִים וְיִים וְיִים וְיְיִים וְיְיִים וְיְיִים וְּיִים וְיִים וְיְיִים וְיִים וְּיִים וְיִים וְיְיִים וְיְייִים וְיְיִים וְיְייִים וְיְייִים וְיִים וְיִים וְיִיבְּיים וְיִים וְיִים וְיִים וְיִים וְיִים וְיִים וְיִים וְייִים וְייִים וְייִים וְיִים וְיִים וְיְיִים וְיְיִים וְיִים וְייִים וְיְיִים וְייִים וְייִים וְייִים וְייִים וְיְייִים וְיְיים וְייִים וְיְיים וְייִים וְיְייִים וְייִים וְייִים וְייִים וְייים וְייִים וְיייים וְיייִים וְיייִים וְיייִים וְיייִים וְייִים וְיייִים וְיייִים וְיייים וְיייים וְיייִים וְיייים וְיייים וְיייים וְיייים וְיייים וּייְייים וְיייים וְיייִים וְייִיים וְייִיים וְיייים וְיייִיים וְיייים וְיייים וְייייים וְיייִים וְיייים וְייייים וְיייים וְיייייי ַ בְּמִאְרֵיִם חְנְּהָ אֶת הַקּשְׁאִים וְאָת הַחַוּנְאִ אָּכְלְּיוֹ בְּמִצְרֵוִם עַנָּן זְבַבְרוּנְ אֶבְרַבַּבְּנְּבִי אֶּהֶבְרַנִאָבָלְ דְּבִּירִין אֲנָחָנָא יָה נוּנָיָּא
- בּלְטֹּג אָּלְ עַבְּעָּוֹן מִּנִּנְינִי: י וֹתֹּעָׁי וֹפֹּמָוּנ וֹבְמִשׁי אָנוֹ כַּלְ יִלְתֹּוֹ וֹפֹּמִנֹּא טִאִּיבֹא כְּיִט כֹּלְ
- עַבְרַבְוּי: ל נְבַּשְּׁן כִּנְּבַתְּבַעָּׁבְ בַּנִגִּא נְמֵּנִגִּי בְּמֵּנֵא בַּבָּב נְבַתְ עַנָּא בַּנָא בַנָּא

- בוֹם גֹּוֹ נֹאֹמִשׁׁבֿמֹע אַנְמִּעֹאֵי:
- אַגְאָבֹא מוֹן בוֹבִם וֹנִי: עווא ילוֹא הַמוּע בַּאַטוֹבא עוויא
- וֹכֹבׁשׁׁ, וּבוּאֹבֻ, וֹשׁוּשָׁ,:
- מֹבַׁהֹם אֶּלְבֵּוֹן לְמִּנָּא הַתֹּנָא:
- וְמָזְוֵיה בְּחִיזִי בְּדוּלְחָא:

- and the fire abated. and Moses prayed unto the LORD, And the people cried unto Moses;
- the Lord burnt among them. s called Taberah, because the fire of And the name of that place was
- given flesh to eat! part, and said: Would that we were children of Israel also wept on their among them fell a lusting; and the And the mixed multitude that was
- onions, and the garlic; melons, and the leeks, and the nought; the cucumbers, and the were wont to eat in Egypt for We remember the fish, which we
- nought save this manna to look 6 there is nothing at all; we have but now our soul is dried away;
- the appearance of bdellium. seed, and the appearance thereof as Now the manna was like coriander
- (2) ויצעק העם אל משה. משל למלך בשר ודס שכעם על בנו וסלך סבן אלל אוסבו של אביו ואמר לו לא ובקש עלי מאבא בקצה המחנה. במוקלין שבסס לשפלות אלו ערב רב רבי שמעון בן מוסיא אומר בקליניס שבסס ובגדוליס: לנו כמה לבענו בדרך הוה שלשה ימים שלה נחנו מענוי הדרך: - ויהור אפו. הני היימי מחכוין לעובחכם שחכנםו להרך מיד: ד) כי מואנה הוא מבקש (ספרי שם): - רש באזני ה'. מואנה שהיא רשה באוני ה' שמפרונים שמבא באוניו ויקניט אמרו אוי. במחצונים. אין ממאיננים אלא לשון עלילה מבקשים עלילה האיך לפרוש מאחרי המקום וכן הוא אומר בשמשון (שופעים יד, י) סעס הרע סוה. וכשהם כשרים קרואים עמי שנאמר (שמוח ז, מז) שלח עמי (מיכה ז, ג) עמי מה עשימי לך (ספרי פה): (1) ויהי העם במהאנגים. אין סעס אלא רשעים וכן סוא אותר (שמות יו, ד) מה אעשה לעם סום ואומר (ירמים יג,
- (4) והאספסף. אלו ערב רב שנאספו אליסס בלאמס ממלריס (שס): וישבו. גם בני ישראל ויבכו עמסס (שס): מי (פפרי פו): - וחשקע האש. שקעם במקומם בלרך שלילו חורם ללחם סרוחום סימס מקפלת וסולכת כל לוחו סרוח (שס):
- וסלא בכניסחס לארץ נאמר (במדבר לב, א) ומקנס רב סים לבני ראובן וגוי אלא שמבקשים עלילה (ספרי שם): יאכלגי בשר. וכי לא סיס לסס בשר וסלא כבר נאמר (שמות יב, לח) וגם ערב רב עלה אתם וצאן ובקר וגו' ואם תאמר אכלום
- פוריל"ש ומרגומו ימ בולינים וכוי: משל למלך כו' כדאימא בספרי (שס): הקשאים. הס קוקומברו"ש בלע"ו: אבשחים. בורק"ש: החציר. כרישין רבי שמעון מפני מס סמן משמנס לכל דבר מוך מאלו מפני שסן קשים למניקום אומרים לאשה אל מאכלי שוס ובלל מפני סמינוק אס מגן לא סיו נומנין לסס מנס דגיס סיו נומנין לסס מנס ומסו אומר מנס מנס מן סמלומ (ספרי פו): אח הקשאים. אמר (a) אשר נאכל במצרים חנם. אס מאמר שמלריים נומנים לסס דגים מנס וכלא כבר נאמר (שמום ה, ימ) ומבן לא ינמן לכס
- (ש) אל המן עינינו. מן נשחר מן נערב (שס):
- בדלח. שם אבן מובה קריםמ"ל: וגו' כלומר ראו באי עולם על מה מהלוננים בני והמן כך וכך הוא השוב (הפרי פה): בזרע גד. עגול בגידא זרע קוליינד"ר: (ע) והמן בורע גד. מי שלמר זו לל למר זו ישרלל לומריס בלמי לל סמן עינינו וסקב"ס סכמיב במורס וסמן כזרע גד

جَفِعِت رَضِّا بَهِٰثِا: וְעְשָׁהַ אָטַוְ הַגְּוָט וְטִינָה שַּּמְּמָוְ 8 אָן דָכוּ בַמְּדִלְּה וּבִשְּׁלוּ בַּפְּרוּר مِثْمِرِ بَرَجُٰتِ لَكُكُمِدِ لَمُثَاثِدِ خُتَـٰتِنِتِ

יבד הפון עליוו: י וּבְבַבְּבִית הַמָּלְ עַּלְ הַמְּבְוֹמִּחְנָה לְיֵנְלְת וְכַּר נְחֵית עַלְּא עַל עַשְׁרִיתָא

ದೆಭಿಗ ಗ್ಗಳ: ניים אַב יבוֹנו מַאָב יבְעַינִי יי לְמִשְׁפְּחֹלִיוּ אָישׁ לְפָּתַח אָהֶלִוּ לְיָּהְעָּיִהוֹן

מַמָּא בַֿלְ_הַמָּם הַנָּה מַלֶּיִי: מֹאָני. בוֹן בְּמִנִינִ לְמֵוִם אָני_ זַ הַבַּמָּלַ לְמַּבִּיְּהַ וְלֶמָּה לאֹ־ וַיּאַמֶּר מֹשֶּׁה אֶל־יָהוָה לְמָּה

ـ בְּאַבְלֵינו אַמֶּב נְמִּבּמֹנִי לַאָּבְלֵינו: בַּאַשֶּׁר וִשָּׂא הַאִמוֹן אָת־הַיּנָק עַּלַ תאמר אלי שָאַהוּ בְחַיקָּף בּוּ עַבְּּע אָם אָנְכֹּג נֹלְבַעַּגעני בֿג בּוֹג אִנּוּן בּאָמָבעַ לַג סִוּבֹבעני האָנְבָּי הַרִּיִהִי אָתּ בְּלְ־הָעָּהֵם הַאָּב אֲנָא לְכָּלִ עַּמָּא הָדֵין אָם

> וֹבוֹנ סֹמֹמִנע כֹסֹמִנם גַּלָנְהָ には口道でい מִבוּן בְּרַהְיָא יִרְצָּבִי בַּצִּירְ הְהֹנֹסִגוֹ הַפֹּא וֹלְלַסָּגוֹ בַּבָּבִי

> לבגלגא לשנט מלא הבנטני

לַחָרַא וּבִעְינֵי מֹשֶׁה בִּישׁ: מֹמֹבְלוּגע וּטְבוּל בוּגִּוֹא בַּגֹּל וַיִּשְׁמַע מֹשֶּׁר אָת־הָעָּם בֹּכֶּה יִשְׁמַע מֹשֶּׁר יָח עַמָּא בָּכַן

לְּמִּוֹאַב וֹנו מִמוּל כָּל עַּמָּא לא אַהַּכֹּטִינוּ בַעַּמָׁלוּ בַּבְּלָּבִּ למּבֹבוּ ילמֹא נאַמר משה בַּרָם יִיָּ לְמָא

בְּקַיִּימְמָא לַאָּבְהָתוֹרִיי: שוּבְבְּוֹא וֹט וֹנֹפֹא מֹלְ אַבְּמֹא ĊÜX

> cake baked with oil. the taste of it was as the taste of a in pots, and made cakes of it; and or beat it in mortars, and seethed it gathered it, and ground it in mills, The people went about, and

—.ri noqu 6 camp in the night, the manna fell And when the dew fell upon the

greatly; and Moses was displeased. anger of the LORD was kindled man at the door of his tent; and the weeping, family by family, every And Moses heard the people

beobje nbou meş Thou layest the burden of all this not found favour in Thy sight, that Thy servant? and wherefore have I Wherefore hast Thou dealt ill with And Moses said unto the LORD:

didst swear unto their fathers? child, unto the land which Thou nursing-father carrieth the sucking them in thy bosom, as a Thou shouldest say unto me: Carry have I brought them forth, that Have I conceived all this people?

וקטופה בדבש וחרגום של אונקלוס דמחרגם דליש במשחא נוטה לפחרונו של דונש שהעיסה הנלושה בשמן לחלוחית שמן יש בקמן גדול ואינה נקודה בפתח קטן מפני שהוא מוף פסוק. דבר אחר לשד לשון נוטריקון ליש שמן דבש כעיסה הנלושה בשמן . למ"ן קטן וטעמו למטה מחם המ"ם עכשיו שהמ"ס נקוד פח"ח קטן (סגול) והטעס מחח השי"ן לשון שמן הוא והשי"ן הנקודה לשון שדים אך אין ענין שדים אלל שמן ואי אפשר לומר לשד השמן לשון (דברים לב, מו) וישמן ישורון שאם כן היה המ"ם נקוד - דונש ודומס לו (מסליס לב, ד) נספך לשדי במרבוני קיץ וסלמ"ד ימוד נספך למלומי במרבוני קיץ ורבומינו פרשוסו (מפרי פע) אלא משמנה היה מעמו לנמחנין ולנדוכין ולמצושלין (שה פמ): בפרור. קדרה: לשד השמן. לחלוח של שמן כך פירשו (8) שטו. אין שיים אלא לשון מייל אישבני"ר בלא עמל: וטחנו ברחים וגוי. לא ירד ברימיס ולא בקדירה ולא במדוכה

עס, א) למשפחומיו על עסקי משפחומ על עריות הנאסרות להס: (10) בכה למשפחתיו. משפחם משפחם נאספים וצוכים לפרסם מרעומתן צגלוי (ספרי ל) ורצומינו אמרו (שם. יומא

לשממם במיקי: וילוס אל בני ישראל על מנת שיסיו קוקליס אתכס ומתרפיס אתכס: על האדמה אשר נשבעה לאבוחיו. אתס אומר לי (21) כי האמר אלי. שלחס לומר ללי שלסו בחיקך וסיכן למר לו כן (שמוח לב, לד) לך נחס לח סעס ולומר (שמוח ו, יג)

בְּנוּ בְשֶׁר וְנִאָכֵלְנִי: הַנְּגְׁרְ בְּיִרִיְבְבְּנִי עְּלֵילִ לֵאמֹר הְנְרִר הָבֵין צָּבִי בְּבִּן עַלִּי לְמִימִר הַב - מֹאֹגוֹ בִי, בֹּהֶּע בַנִינִע בַבֹּב, עַהָּם - מִּוֹּוֹ בִי, בֹהִּנִא בְמִעּוֹ בְבִב, הַּמִּא

ÇÇÇEL: אָטַ־בְּלְ־הָעְעָם הַנַּגָּה בָּר בְבָּר לְסִוּבְרָא יָה בָּל עַמְּשָׁא הָדֵין ן לא־אּוּכָל אָנֹכִי לְבַּדְּי לְשֵׂאַת לֵית אָנָא יָכֵיל בִּלְחוֹדִי +, בּיִלְחוֹדִי

וֹאַגַ-אָבאַב בּוֹבְמִּטִׁג: (פּ) לא בור אם בהאטנ שון בהגווב שמולני העו משמל

مرقد ئيميةجد قو مقل: لْمَمَٰذُنَا لَٰخُكَانُكُ هِنَٰتِ جُدِـهِٰثُكِ אָהֶּוֹר יָדַהְטִּׁ כִּירְ יַנִּם וְלֵּנִי עַנִּם י בֵּי מִּבְׁמִּים אִימַ מִּוּלְנֵי וֹמְּבָאֵבְ מֵבְּמִּוֹ שִּבְרָא מִפְבֵּי וֹמְבָּאֵבְ וַיּאַמֶּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָּּה וַאֲמַר יִי, לִמֹשֶׁה בְּנִישׁ קֵדְמַיִ

نظيّة: בְּטִשְּׁא הַעְּּם וְלֹאְ־הִשְּׁא אַמָּה בְּטִּטִיל עַמָּא וְלָא הָסוֹבֶר צַּהָּ لْمَمْنَ. مُرْبَيْنِ لَأَمْهُ: هَنَاكِ يَجْمَدَ مُرْبِيا لَيْصِيَا لِمَعْكِ בּ וֹאָבּלְטִׁי מִן עַוֹנִיעַ אַמֶּב הֹבִינִ עוֹ בִיּטַא בַּהֹּלְנַ וֹנְבוֹשׁׁנִ וֹבַבְּשׁׁנֵּי הֹמֹּוֹבַ הָּסְ נִאִּטִוּלִ, נֹאִמָלָיִלְ הֹמֹּנַ שַמֹּוֹ

לְנֹא בֹמִּבֹא נֹגַיכוּל:

אָטִוֹג בֹבֹמִטֹג: אַהְכּטִית בַחַמִין בַּרְמָּךְ וֹלָא נאם בַּבְּרוּ אַשְּׁ עַּמְשׁ בְּיִ עַבְרָנִי נְאָם בְּבִין אַשׁ מְבֵּיִבְ כִּי

לַמַּמָּכּוּ וֹמִנֹא ווֹטַמַּטַרוּן סַמָּוֹ בּוּבֹהשׁ אַבוּ אַנּוּן סָבֵּי הַמָּא

saying: Give us flesh, that we may trouble me with their weeping, unto all this people? for they Whence should I have flesh to give

myself alone, because it is too heavy I am not able to bear all this people

wretchedness.' let me not look upon my have found favour in Thy sight; and 13 me, I pray Thee, out of hand, if I And if Thou deal thus with me, kill

may stand there with thee. unto the tent of meeting, that they officers over them; and bring them to be the elders of the people, and 16 elders of Israel, whom thou knowest Gather unto Me seventy men of the And the LORD said unto Moses:

thyself alone. with thee, that thou bear it not shall bear the burden of the people will put it upon them; and they the spirit which is upon thee, and with thee there; and I will take of And I will come down and speak

- מופרים במורה לכינוי ולמקון לשון (מכילמה שירמה פ"י. מנמומה בשלח מו): אתר לפניו אם כן הרגני ממלה (מפרי לא): ואל אראה ברעתי. ברעמם היה לו לכמוב אלא שכינה הכמוב זוה אחד ממקוני (פו) ואם ככה אה עשה לי. משש כמו של משס כנקבס כשסרמסו סקב"ס ספורענות שסום עמיד לסבים עליסס על ומת
- שם עמך. כדי שיכלו ישכאל וינסגו בסס גדולס וכבוד וילמכו מביבין אלו שנכנסו עס משס לשמוע דבור מפי סקב"ס (ספרי שנינעערו בירמן (ספרי לב): ולקחת אותם. קחס בדבריס אשריכס שנמתניחס פרנמיס על בניו של מקוס: והחיצבו בעבודת פרך והיו מרחמים עליהם ומוכים על ידם שנאמר (שמוח ה, יד) ויכו שוטרי בני ישראל עחה יחמו בגדולתן כדרך מורס ופרע לסס כאן (מנמומא בסעלמך עו): אשר ידעה כי הם וגרי. אומן שאמס מכיר שנממנו עליסס שועריס במלריס וימוו את האלהים שנהגו קלות ראש כנושך פתו ומדבר בפני המלך ווהו (שם) ויאכלו וישתו ולא רלה הקב"ה ליתן אבלות במתן שמסס שנאמר (שמום ג, טו) לך ואספה את וקני ישראל אלא באש הבערה מתו וראוים היו מתיני לכך דכתיב (שמות כד, יא) (12) אספה לי. הרי משובה למלונתך שלמתה לא אוכל אנכי לבדי והזקנים הראשונים היכן היו והלא אף במלרים ישבו
- מרמניס ומרגניס (שס לב): ולא תשא אחה לבדך. הרי משובה למה שהמרת לה הוכל הנכי לבדי (מפרי): וסכל מדליקין סימנו ואין אורו מפר כלוס (פפרי שם): ונשאו אחך. החנה עמהם על מות שיקבלו עליהם עורח בני שהם וארבי כמו (שמוח כד, יא) ואל אנילי בני ישראל: ושמחי עלידם. למס משס דומס באוחס שעס לנר שמונח על גבי מנורס (קו) וירדתי וו אחם מעשר ירידום סכתובות בתורס (שס לג): ודברתי ענוך. ולא עמסס (שס): ואצלתי. כתרגומו

ڗۿٚڂڬڟ۩: خْمَجُدُنَا لَثَمَا لَبَيْنَا كُرْقُا خَهُد لَيْسَالُ لَا كُرِيا خَهْدُهِ لَسَرَحُرِيا: מֹּג וֹאִכֹלֶנִי, פֹֿמֶּב פֹגַמֹּוִב לֻנִי פֹמִּבֹא אָבוּ מַב לַנֹּא פֹמֹאֹבוֹם

לְּמִבְי וֹמָנִם וֹלְאָ מֹמְבַוֹנם וִנִם: יוֹמָיִם וְלָאוּ חֲמִּמֶּׁם יָמִים וְלִאְ יוֹמִין וְלָא חַמִּשְׁא יוֹמִין וְלָא לַא וִיִם אַבוֹר שאַכֹלוּן וֹלַא לַא וִמֹא עַר שִּוֹכֹלְוּוֹלְאִשֹּׁבוּוֹ

לַמַּׁע זִּע גֹּגֹאַנוּ מִמָּגַבְינִם: לטבלפו נטלפו לפלון כאקר יען בְּי־מְאַסְמָם אָת־יְהֹוָה אֲשֶׁרַ ַ מַּבוּ עַבְּים הַּבּר אַשְׁבּרִי בַּיִר עַבְּים בַּרָר אַשְׁבּרִי

וֹאַבְלוּ חָדֵשׁ יָמִים: إيجور بخضام جوا لإراء יַב עַּלְיָּגְי עַמְּּטְ אָּמָגר אָנָכֹּג פֿעַעַבּיָּגָּ رتخرر منهت سف مجنم خراء

تَعْمُلُ كِيْنَا نِمُثِّمُ كِيْنَاتِ: (وَ) לְנִים אַם אָטַבְּלֶבְגַינִּי עַיִּנָם עַבְּאָן יִבְּקָר יִשְּׁתֵם לְנִים יִמְּגָּא

> פֿבׁם !! לְמֵימִר מּוֹ יוָכִילִּתָּא וֹטוּכַאוּ בֹּאָבֹא אָבוּ בַּכוּטוּוּ ילְמַּמֹּא שׁימָר אָּוֹבְּמָנוּ לְמִׁעַר

> مُشِلِّهِ بيضا لَحْهِ مُشِلِا بيضا:

בנו נפקנא ממצרים: ילכיתין בדמוהי למימר למא שלש בלגטון למומבא בול עד ירַח יוֹמִין עַד דָּחָקוּצוּוֹ

אַטגן לְעִין וֹגִילָּכִוּן גַּבע גִמָּגן: בוניהון וֹאַטַּ אַמּוֹבָטַ בּמִבָּא עוברא בוללאָר עּמָא דּאָנא וַאָּמַר מֹשֶׁה שֵׁית מָאָה צַּלְפִּין

يقه بمويسا جمار تروومه היְסְפְּקוּן לְהוֹן אָם יָת כָּלְ נוּנֵי בה בילאן וְתוֹבון וְהָנַבַּסוּן לְתוֹן

> Lord will give you flesh, and ye with us in Egypt; therefore the given flesh to eat! for it was well LORD, saying: Would that we were ye have wept in the ears of the 18 to-morrow, and ye shall eat flesh; for Sanctify yourselves against And say thou unto the people:

nor twenty days; days, nor five days, neither ten days, Ye shall not eat one day, nor two

shall eat.

came we forth out of Egypt?' with weeping, saying: Why, now, among you, and have troubled Him have rejected the LORD who is loathsome unto you; because that ye out at your nostrils, and it be but a whole month, until it come

flesh, that they may eat a whole Thou hast said: I will give them thousand men on foot; and yet among whom I am, are six hundred And Moses said: 'The people,

for them, will they suffice them?' fish of the sea be gathered together 22 will they suffice them? or if all the If flocks and herds be slain for them,

(18) החקרשו. הומינו עלמכס לפורענות וכן הוא אומר (ירמיה יב, ג) והקדישם ליום הריגה (תפרי לד):

לא גבה לבבכם ליכנק לכל הדברים הללו (שם): שס) ובדברי רבי משס סדרשן רלימי שיש לשון שקורין למרב זרל: אח ה׳ אשר בקרבכם. אס לא שומעמי שכיימי ביייכס ממנו יוםר מדאי עד שיולא ונגעל למוץ דרך סאף: - והיה לכם לירא. שמסיו מרמקין אומו יותר ממס שקרבמס (ספרי יום והכשרים הצשר עודנו בין שניהם: - עד אשר יצא מאפכם. כתרגומו די מקולון ביה יהא דומה לכם כאילו אכלתם בין שניסס כך סיא שנויס בספרי (נד) אבל במכילמא (ויסע פ"ג. יומא עס, צ) שנויס חילוף סרשעיס אוכלין ומלמערין שלשיס (02) עד חדש ימים. וו בכשרים שמחמלין על מעוחיק ולחר כך ושמחן יולחה וברשעים הול לומר (להלן לג) הבשר עודנו

שיללו ממלרים: (IS) שש מאוח אלך רגלי. לא מש למנום את הפרע שלשם אלפים היתרים. ורצי משה הדרשן פירש שלא צנו אלף אומן

על דעמו של אומו לדיק כך מי שכמוב בו (שם יב, ו) בכל בימי נאמן הוא יאמר אין המקום מספיק לנו אלא כך אמר שש מאומ מימך לו הכמוב ולא נפרע ממנו ווו של מריבה הימה בגלוי לפיכך לא מישך לו הכמוב. רבי שמעון אומר אש ושלום לא עלתה בענין שנאמר (ויקרא כה, כו) ומלא כדי גאולמו ואיוו קשה זו או (במדבר כ, י) שמעו נא המורים אלא לפי שלא אמר ברבים שקיבא אומר שש מאום אלף רגלי ואחה אמרם בשר אחן להם ואכלו חדש ימים הלאן ובקר וגו' הכל כמשמעו מי יספיק להם (SS) הצאן ובקר ישהם. זה לחד מלרפעה דברים שהיה רבי עקיבל דורש ולין רבי שמעון דורש כמוחו (ר"ה יח, צ) רבי

בולבב בלב, אם לא: וַיָּאַמֶּר יָהוָת אֶל־מֹשֶׁה הַוָּד וַאֲמַר יָן לְמֹשֶׁה הַמֵימֶרָא דִּייָ

لِكُلُالِا: מולנו הפס וישמר אקם סבילת דְבְּבֵי יְהְוְהַ וַיֶּאֵסֶׁף שָׁבְעֵים אִישׁ ניצא משֶׁר נִיְדַבֶּר אֶלַ-הַלָּם אָת

בַבְנִם נּיִטְנַבּאַ נְלָאַ נְלֶבָּיִ הּוְּקְנִים וַיְהִי בְּנְוֹחַ מֵּלְיהָם כּר שְׁרָת עֲלִיהוֹן רוּיִם נְבוּאָה מְּלֵיוּ נִיּהְוֹ עַלְ-שְׁבְעָׁהִים אָישׁ עַלְ שִּׁבְעִי מִּיִבְרָא סְבָּיָא נְהָוֹיִ sz אָלִגְוַ נַּגְּאַגָּלְ מִּלְעַבְּוּטִ אַּגָּהָ נֹבִבּג מִּלְ בִּנִּטֹא בַּהַּלְוָטִג וֹגִּטַב וַנְּבֶב וֹבוֹנִע ו בּמֹלוֹ ווֹבַבַּב

נוטולאו למטונע: בּבֹטַבְּים וְלָאִ יָבֹּאִי הַאָּהָבָר מידְٰד נְמְּנִח עֲלֵהֶם הָרֹיּתַ וְהַמֶּּהֹ ٥٠ שַׁם הָאָהָר ו אָלְדְּר וְשָׁם הַשָּׁנִי رَيْمُكُلُو مُثَرِّيكُةُ مُنْ اللَّهُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ اللَّهُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ اللَّهُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَّمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُو عِلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلِيكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عِلَاكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عِلَاكُمُ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلِيكُمْ عَلَيْكُ

בַּעַבַבּיבּ וּאָמֹר אָלְבַּר וּמִידָר מִטוֹפֹאֹם וֹאָמִר אָלְבַּר וּמִידָר מִטוּפּן

> פּעוֹלמו אָם לָא: ַ עּּקְּקָר מִהְעַּבַב בְּעַן מִּהְנַיִּ הַיִּעְּרָ מִיְעַבַב בְּעַן מִּהְנַיִּ

بْمِتْنَا مِتَنْدَ مِتَنْدَ جُفِّهُ جِنِهِ: װבְרָא מִסְבֵּי עַמָּא נַאָּקוּם נה פְּהָנְמָנָא דַּינִ וּכְנַשׁ שָׁבָעִין ונפק משה ומליל עם עמא

ימטובן וֹלֵא פַּסְקּין: וֹאִטֹיּלִי, וֹן בֿהֹּלֹלִא יִמֹלָּיִ, הֹשִׁיִּ

لْمُكْتَفِيهِ، خُرَمُكِينَهِ: בכטובוא ולא נפקו למשכנא מַּבְיהוֹן רוּהַ נִבוּאָה וֹאָנוּוֹ נשום הנוָנָא מִידָר וּשְּׁרָת בְּטַשְׁרִיתָא שׁוֹם חַד אֶלְדָּד ڶ؉ڞؙڬ؆ٙۮ ئاترا

ַניַגָּר לְמֹשֶׁה וּרְהַט עוּלִימָא וְחַוּי לְמֹשֶׁה

shall come to pass unto thee or not.' shalt thou see whether My word 23 the LORD'S hand waxed short? now And the LORD said unto Moses: 'Is

round about the Tent. elders of the people, and set them he gathered seventy men of the 24 people the words of the LORD; and And Moses went out, and told the

they prophesied, but they did so no when the spirit rested upon them, elders; and it came to pass, that, him, and put it upon the seventy 25 took of the spirit that was upon cloud, and spoke unto him, and And the LORD came down in the

prophesied in the camp. out unto the Tent; and they were recorded, but had not gone them; and they were of them that Medad; and the spirit rested upon 26 Eldad, and the name of the other camp, the name of the one was But there remained two men in the

camp. Medad are prophesying in the told Moses, and said: Eldad and And there ran a young man, and

ממת (מוספתה קומה ו, ד): יאמרו שקלרה ידי הטוב בעיניך שיד ה' מקלר בעיניהם יאבדו הם ומאה כיולא בהם ואל מהי ידי קלרה לפניהם אפילו שעה אכילה זו מספקתן עד עולם וכי שבתך הוא זה אומרים לו לחמור עול כור שעורים ונחתוך ראשך השיבו הקב"ה ואם לא אתן שלף כגלי וגוי ואמה אמכם בשר אמן לפדש ימים ואמר כך מהכוג אומה גדולה כזו הלאן ובקר ישמע להם כדי שיהכגו ומהא

וילה משה וידבר הל העם כיון שלה שמעו לו ויהפף שבעים היש וגוי (ספרי לה): . מקלר (מסלים עמ, כ) סן סכס לור ויוובו מיס וגו' סגם למס יוכל ממ אמרו פשרס סיא וו אין צו כח למלאות שאלמנו ווסו שנאמר הילך ומפייםן אמר לו עמה מראה היקרך דברי שלא ישמעו לך הלך משה לפייםן (זה קאי גם לרש"י לעיל) אמר להם היד הי לסס דקס יאמרו גסס בקשנו מיס ועוף בקשנו דגיס וחגביס בקשנו אמר לו אס כן יאמרו שקצרס ידי (שס) אמר לפניו סריני מבקשים אלא עלילה לא מספיק להם סופן לדון אחריך אם אחה נוחן להם בשר בהמה גסה יאמרו דקה בקשנו ואם אחה נוחן (33) עחה חראה היקרך דברי. רצן גמליאל בנו של רבי יסודס סושיא אומר אי אפשר לעמוד על סעפל מאחר שאינן

מטם: (32) ולא יספו. לא נמנגאו אלא אימו היום לגדו כך מפורש במפרי (שם) ואונקלום מרגם ולא פמקין שלא פמקה נצואה

שעלם בידו וקן נמקדש ומי שעלם בידו מלק אמר לו סמקום לא מפץ בך (ספרי לם): נמל ע"ב פחקין וכחב על שבעים וקן ועל שנים חלק וברר מכל שבע ושבע ששה והיו ע"ב אמר להם עלו פחקיכם מחוך קלפי מי ושבט סוץ משני שבטים שאין מגיע אליהם אלא ממשה המשה אמר משה אין שבט שומע לי לפחות משבטו וקן אחד מה עשה במבוררים שבהם לסנהדרין ונכחבו כולם נקובים בשמוח ועל ידי גורל לפי שהחשבון עולה לי"ב שבטים ששה עשר לכל שבט (32) וישארו שני אנשים. מלומן שנפתרו למרו למרו לין למרכדלין לגדולס זו (ספרי. מנמומל בסעלמך יב): והמה בכחבים.

OEL CALCH - GLWA CRACAT - OFF '% - IX sindamuM

ट्रे%□: מבְּחַבְיוּ וַיּאַמָּר אָדְנָי מֹשֶּׁה ניַען יְהוֹשֶׁעַ בּּן־נֹון מִשְׁבָת מֹשֶׁה

בּי־יִהַּן יְהְנֶה אֶת־ריּחִי צְּלִיהֶם: بفر بقر چكرو بتزتر بجيفات

لنظر نهٰلۃے: ענימי נַיִּאְסָר מֹשֶׁה אֶל־הַפַּהַנָּה הָוּא וְאִהְבְּנֵישׁ מֹשֶׁה לְמַשְׁרִיהָא הוּא

بر אַ פּֿינוֹ בַי אַנוֹ בַי אַנוֹ בַי אַנוֹ בַי אַנוֹ בַּי יום פֿר סְבִיבָוֹת חַמַּחֲנֶת השהנה جגבר וים בה יجגבר זַּ שַּׂלְוֹּים מִּלְרַיַּם נִיּמָּשִׁ מַּלְרַ וְרִיּחַ נְסַעוּ מֵצֵּתַ יְחַנְּה נִיְּנָיִּ

خِرَتُط שְׁמִּוֹחַ סְבִּיבִוֹת חַמַּחַנֶּה: אַסָּף עַשְׁיַבְה הַיִּשְׁטְּה הַיִּשְׁטְּה אַ וּוֹאַסִׁפּוּ אָנוַ_עַמָּבָוּ עַפָּּטִנְּאָנַ TE LÇT LÇT LE TENTE TEN

יְהוְה בְּעָּׁם מַכֶּה רַבָּה מְאָֹד: نجير بهُلَّه بَدنِدِ مَثِد جَمِْهِ نَبَكُ הבְשָּׁר עוֹדֶנּוֹ בֵּין שִׁנֵּיהָם מֶרֶם

> משֶה צַּסְרַנּוּן: こればし ממילימוהרה

רוח גבואָמיה עַּליהוֹן: מְּמֵיה דַּיִינְ נְבִּיִין צְּבֵי יִמֵּין יָיָ יָחַ מלפני רשינא פון דיהון כָּל נּיְאִמֶּר לְוֹ מִשְּׁה הַמְּקְנֵּא צַּקְּה לִי נִצְּמָר לִיה מֹשֶׁה הַקּנְצָּהִי צַּקָּ

וֹסִבׁי וֹמִבְאַב:

שַּׁבְשֵׁנוֹ אַמָּנוֹ תַּכְ אַפָּׁנ אַבְׁתָּאִ: לְמָּהְבוֹים אַ וּכְּבוּם ילְמַבְלָב יוֹמָא לְכָּא סְחוֹר מַהְבוּטֹא בַּמִנִילַב ווָמֹא לַכֹא מְּלֵנו מִן נַמָּא וּבְמָא מַב וֹבוּטַא נֹמּל מָן בֶּבָם יָיָ וֹאַפַּבַע

לְמָּמִהׁנִינִא: קהון מַשְּׁמְחִין סְחוֹר סְחוֹר בּנָה הֹהַבֹּא בַּנְיָבוּוֹ וּהָסִּבוּי ולְנָתוּ גִּע מִלְגוּ צִּאַנִּתַר ליליא וכל יומא דבתרוהי נייַקְם הַעְּם בָּלְ־הַיּוֹם הַהְוּא וָקָם עַמָּא כָּלְ יוֹמָא הַהוּא וָכָל

סַנּג לַטִדְא: בהמא ולמל ון בעמא קשול מב לא פֿסַל וְבוּלִוֹא בַּוֹן שַׁכֿוּלַ בּאָבֹא מֹע כַּמוֹ בּגוֹ אָנִּגעוָן

> Moses, shut them in.' up, answered and said: 'My lord minister of Moses from his youth And Joshua the son of Nun, the

prophets, that the Lord would put that all the LORD'S people were thou jealous for my sake? would And Moses said unto him: Art

he and the elders of Israel. And Moses withdrew into the camp, His spirit upon them!

the face of the earth. camp, and about two cubits above the other side, round about the on this side, and a day's journey on by the camp, about a day's journey quails from the sea, and let them fall the LORD, and brought across And there went forth a wind from

themselves round about the camp. and they spread them all abroad for gathered least gathered ten heaps; day, and gathered the quails; he that and all the night, and all the next And the people rose up all that day,

against the people, and the LORD anger of the Lord was kindled While the flesh was yet between

.əngald smote the people with a very great their teeth, ere it was chewed, the

(27) וירץ הגער. ים לומריס גרשוס כן משס סיס (מנמומה שס):

- מכנים אם ישראל לארן (סנסדרין יו, א. ספרי לו־לה): (82) בלאם. הְמַלְ עליהם לרכי לבור והם כלים מחליהם. דבר חחר חום חל ביח הכלח לפי שהיו מחובחים משה מח ויהושע
- לנקוס או לעזור אנפרמנ"מ בלע"ז אוחז בעובי המשא: (92) המקדא אחה לי. סקנאי אחם לי סקנאמי אחם מקנא: לי. כמו בשבילי כל לשון קנאס אדם סנומן לב על סדבר או
- ב) ואספחו אל חוך ביחך. ואב לכולם (חהלים למ, ז) ילבור ולא ידע מי אוספס מלמד שלא הביא עליהם פורענום עד שנכנסו (19) ויאסף משה. מפתח אסל מועד: אל המחגה. נכנסו איצ לאסלו: ויאסף. לשון כניס אל הבית כמו (דבריס כב,
- ימושים על פני כל הארן (יחוקאל כמ, ה) ונמשמיך המדברה: וכאמחים. פורחות בגובה עד שהן כנגד לבו של אדם כדי (IE) ויגו. ויפרים וכן (מהליס ל, י) כי גו מיש וכן (נמוס א, יב) נגוזו ועבר: וישש. ויפשוע כמו (שמואל־א ל, מו) והנס הלדיקים חיש לחהלו (ספרי לו):
- שלא יהא מורח באקיפתן לא להגביה ולא לשחות (קפרי לו):
- (Ad (d): (28) הממעים. מי שאמף פחוח מכולם העללים והחגרים אמף עשרה חמרים: וישטחו. עשו אוחן משעיחין משעיחין

לבוני בושאוני כי שם שברי שברי המשאני אני שמו וּוֹבְלַבָּא אָטַבַּהֶּם ַנַּמָּלַנִם נַנַּנִא וּבָּבָא זָטַ הַמָּנִי בַּאַטַּבָא נַנַנִּא

אָרַ הַעָּהָ הַ הַמִּהָאַוּים:

הַצֵּרְוֹת וַיִּהְיָּי בַּהַצְרְוֹת: (פ)

על־אַדְוֹת הָאַשֶּׁה הַכַּשִׁיה אַשֶּׁר על עַיַסַק אָהָהָא שַפּירָהָא וַמְּדַבֶּר מִרְיֶם וְאַהַרֹן בְּמֹשֶׁר וּמִכֵּילַה מִרְיָם וֹאַהַרֹן בְּמֹשֶׁר

ניאָמְרוּי הַרָק אַךְּ בְּמֹשֶׁהֹ דְּבֶּר נַאֲמָרוּ הַלְּחוֹד בְּרַם עָם מֹשֶׁה

ロップ は は (0) ĽĽŚιΩ

ַנּיֵּגֹאֵנ חֻלְ<u>הַשְּׁ</u>טִׁם: \$\frac{1}{2}\$\display \display \displine \display \display \display \display \display \display \displa <u>, וֹאֶּלְ-אַנִּדְוֹן וֹאֶּלְ-מִנְיִם אֹאַנּ נּלְאַנַּוֹן</u> ניאמר יְהוֹה פּהָאָם אָל־מֹשֶה נאַמר יִי

וּמִבוֹם וֹגֹּאֹנּ מֻּנִּיבִם: פֿער האָבל ניקרא אַברן בּהָרע מַשְּׁבָּנָא וּקרָא אַברן נבר יהוה בְּעַּמְהַיּה עַּלְּן וְיִּצְּמָלְר וְאָהְגָּלִי יִי בְּעַמְהָר אַ בַּעְּנָלִא וֹקָם

לַבַרוּ יָת עַמָּא דְשַׁאָילוּ:

לְחֲצֵרוֹת וָהֲוֹוֹ בַּחֲצֵרוֹת: יַּ מִפְּבְרָוֹת הַמַּאַנְה נְסְעָּי הָעָם מִפְּבָרִי דִּמְשָׁאַלִי נַעַלוּ עַמָּאַ

דומיב דחיק: בּוֹכִיב אַנִי אַטַּנֹא הַפּּוּבנאַ

מכל אַנְשָא דִעל אַפּר אַרעָא: ווייבְרָא מֹשֶׁה שְּנְוְתָּן לַחָּדָא

نخ خات، بابا: מוּמָד הָלְמִיכוּן לְמַאָּכּן וִמָּנָא וּנָפַלוּ خلاقىك **イは**じて

and Miriam; and they both came door of the Tent, and called Aaron pillar of cloud, and stood at the And the LORD came down in a

the tent of meeting.' And they three Miriam: 'Come out ye three unto

Moses, and unto Aaron, and unto

above all the men that were upon

And they said: 'Hath the LORD

married; for he had married a

Cushite woman whom he had XII against Moses because of the

And Miriam and Aaron spoke

journeyed unto Hazeroth; and they

From Kibroth-hattaavah the people

there they buried the people that

34 called Kibroth-hattaavah, because

And the name of that place was

Now the man Moses was very meek,

the face of the earth.—

—.if breard it. hath He not spoken also with us?' 2 indeed spoken only with Moses?

Cushite woman.

abode at Hazeroth.

And the Lord spoke suddenly unto

came out.

(33) שרם יכרת. כמרגומו עד לא פסק. דבר אחר אינו מספיק לפוסקו בשיניו עד שנשמחו יולאה (שס לו):

ימבים ונפלו פבונדון:

- הקורל את בנו נאה כושי כדי שלא תשלוע בו עין רעה (שם): בי אשה בשיח לקח. ועתה גרשה (שם): . נאס ביפיס ואינס נאס במעשים במעשים ולא ביפיס אבל ואת נאס בכל: האשה הכשיה. על שס גויס נקראת כושית כאדס (מנמומא לו, יג): על אדוח האשה. על אודות גירושיה: כי אשה כשיה לקח. מה מלמוד לומר אלא יש לך אשה האשה הכשיח. מגיד שהכל מודים ביפיק כשם שהכל מודים בשהרומו של כושי (שָם): - בושיח. בגימערים יפת מרחם ממני ומשס ידעס מריס וסגידס לאסרן ומס מריס שלא נמכוונס לגנומו כך נענשס ק"ו למספר צגנומו של חצירו (ספרי שס): במחנה כיון ששמעה לפורה אמרה אוי לנשוחיהן של אלו אם הם נוקקים לנצואה שיהיו פורשין מנשוחיהן כדרך שפירש בעלי הימה יודעת מרים שפירש משה מן האשה רבי נתן אומר מרים הימה בלד לפורה בשעה שנאמר למשה אלדד ומידד מתנבאים דברי (מפרי למ). כל נא לשון בקשה: וחדבר מרים ואחרן. סיא פממס בדבור ממלס לפיכך סקדימס סכמוב ממלס ומנין . אמירה בכל מקום אלא לשון ממנונים וכן הוא אומר (בראשית ימ, ז) ויאמר אל נא אתי מרעו (במדבר יב, ו) ויאמר שמעו נא (I) וחדבר. פין דבור בכל מקוס פלפ לשון קשס וכן סופ פומת (ברפשים מב, ל) דבר ספיש פדוני ספרך פמנו קשום ופין
- (S) הרק אך. עמו לנדו דנר ס': הלא גם בנו דבר. ולהפירשנו מדרך הרך (מפרי ק):
- (3) ענו. שפל וקנלן:
- מס שלי אפשר לפס לומר ולאון לשמוע (ספרי קב): מאחר שנגלים עליו שכינה חדיר ואין עם קבועה לדבור (חנחומא שם): צאו שלשחבם. מגיד ששלשק נקראו בדבור אחד (+) פחאום. נגלה עליהם פחלום והם מתלים בדרך ארך והיולועקים מים להודיעם שיפה עשה משה שפירש מן האשה

ספר במדבר – פרשת בהעלתך – סדר יא – IX sradumV

- אَكْرَد אُטْנَةِم قَتَاكِرُبِه אُلَـقُد_ אَيْه مَنْفُرْدٍ خِيبِا خَيْخِمِيا هِيْهِ יְהְיֶה נְבֶּיאֲבֶם יְהֹנְה בַּמַרְאַר יְהוֹן לְכוֹן נְבִיין אֵנְא יְיָ בְּחַזְּיִין
- نِهُٰڎِٳ הִיא: ל אַבלּוֹ הֹבֹינוּ. מָמֵּע בֹּבֹלְ בּננוֹ. לָאִ כֹּוֹ הֹבֹינוּ מָמָּע בֹּבֹלְ הֹפֹּנ
- בְּעַבְרָרְיִי בְּמִמֶּרִ: ימֹבְיִּתְּ לְאֵ וֹבֹאַלֶּם לְבַבָּב ⁸ וְלֵא בְחִידְת וּתְטְנָת יְתְנֶת יְתְנֶת יְבָּיִט עִמֵּיה בְּחִיזִּי וְלֵא בְּחָרָנִוֹ
- و بياد هُلُه بَائِد جُه بيرُد:
- אַבְרָן אָבְמָבְוֹם וְבִוּנִי מִּקְנֵהַנִי: מְרְיָם מְּצְׁלַנִּעִּה כַּשְּׁלֶג וַיִּפֵּן וְהָא מִרִיָם חָוְרָא פְּתַלְנָּא
- נוֹאַלְנוּ וֹאַמֻּׁב שַׁמֹאַנוּ: אַלְ-נָא שַׁמְּשׁׁ מַּלְ, וּנִי שַּׂמְאִש אַמֶּב בַבּוּנִי. לָא כַּמֹּן שַׁמִּנִי הַּלָּנֹא ارزيج في بَا لِمَ كَاثِينَ فِي يَجَاذُرُ الْهِوَاتِ يُولَالُ إِطَافِينَ فِهِوَا

- ממקיל עמהון: וּגְאַמֶּר הָּמָּמִהַ דָּגָּא בַבְבַבוֹי, אִם וַאָּמַר הָמַמִה בֹמוֹ פֹּטִינְמֹ, אִם
- מְהֵימֶן הוּא:
- בְעַבְרִי בִּמִמֶּה: ימבון לא דמילימין למללא וּבֹבְמוּנו וֹלֵבְא בַּוֹּ מֹסִׁפַּב פָּה אָל־פֶּה אַַרַבֶּר־בֹּוֹ וּעַרְאָה עַמְלַל עִם עַמְלַל עַלֵּילְנָא
- لْمُصْلَحْظ: וטבול בולגא
- **جَارُدِ** لِي: נאַטַפּֿנִי אַבַּירַן לַנִים מִבְיָם וְבַאַ إبرعنا جد يعوذ بغدد ابيند يعببه عجمودم يعدزد وشجبه
- חוֹבָא דְאִמְפַעְּנָא וָדִסְרַחְנָא:

- with him in a dream. unto him in a vision, I do speak the Lord do make Myself known I there be a prophet among you, I And He said: 'Hear now My words:
- trusted in all My house; My servant Moses is not so; he is
- Moses? speak against My servant, against wherefore then were ye not afraid to the Lord doth he behold; dark speeches; and the similitude of mouth, even manifestly, and not in with him do I speak mouth to
- departed. 9 kindled against them; and He And the anger of the LORD was
- behold, she was leprous. Aaron looked upon Miriam; and, was leprous, as white as snow; and 10 from over the Tent, behold, Miriam And when the cloud was removed
- sinned. foolishly, and for that we have upon us, for that we have done 11 my lord, lay not, I pray thee, sin And Aaron said unto Moses: 'Oh
- בנויפתו של אסרן (פפרי שם): בנח שלא בפניו נאמר (בראשים ו, ע) איש לדיק סמיס ובפניו נאמר (שס ז, א) כי אומך ראימי לדיק לפני. דבר אחר שלא ישמע (שם): ויצאו שניהם. ומפני מה משכן והפרידן ממשה לפי שלומרים מקלם שבתו של לדם בפניו וכולו שלל בפניו וכן מלינו מח, ים) רכב אלסים רבוחים אלפי שנאן (מפרי שם): - ויקרא אהרן ומרים. שיסיו נמשכין ויולאין מן החלר לקראת הדבור במועעים ומדת הקב"ה יוצא למלחמה יחידי שנאמר (שמות טו, ג) ה' איש מלחמה ויוצא לשלום באוכלוסין שנאמר (ההלים (a) בעמוד עגן. ילא ימידי שלא כמדת בשר ודס מלך בשר ודס כשיולא למלחמה יולא באוכלוסין וכשיולא לשלוס יולא
- (6) שמעו גא דברי. אין גא אלא לשון בקשה (ספרי קג): אם יהיה גביאכם. אם יהיי לכס גביאים: ה' במראה
- וראים את אחורי (ספרי שם): 👚 בעבדר במשה. אינו אומר בעבדי משה אלא בעבדי במשה בעבדי אף על פי שאינו משה לומר (שמום לג, כ) לא מוכל לראום אם פני (ספרי קג): וחמנה ה' יביש. זה מראה אחרים כענין שנאמר (שמום לג, כג) במראים פנים שבו ואיני מוממו לו בחידום כענין שנאמר ליחוקאל (יחוקאל יו, ב) חוד חידה וגו'. יכול מראה שכינה חלמוד ואמס פס עמוד עמדי (ספרי. מנמומא לו, יג): ומראה ולא בחידות. ומראס זס מראס דבור. שאני מפרש לו דבורי (8) פה אל פה. אמרמי לו לפרוש מן האשה והיכן אמרמי לו בסיני (דברים ה, כו) לך אמור להם שובו לכם לאהליכם אליו אחודע. שכינת שמי אין נגלית עליו בהשפקלריה המהירה הלה בחלום וחזיון:
- (9) ויחר אף ה׳ בם וילך. מאמר שהודיעם פרמונס גור עליסס נדוי קל ומומר לצשר ודס שלא יכעום על מצירו עד מלמכו ליני מכיר במעשיו זו קשס מן סכלשונס (שס. מנמומל שס): במשס אפילו אינו עבדי כדאי סיימס לירא מפניו וכל שכן שהוא עבדי ועבד מלך מלך סיה לכס לומר אין המלך אוהבו מנס ואס
- שרחמי עליו (ספרי קס. מנחומה שס): (10) והעגן סר. ואמר כך והנה מרים מצורעת כשלג משל למלך שאמר לפדגוג רדה את בני אצל לא תרדנו עד שאלך מאצלך שיודיענו קרחונו (ספרי קד. חנחומה שם):

מבטם אפו ניאכל שהו להבו: ¾ אַכְ_לֹא טַבוּ כַּמִּע אַמֶּב בַּמֹצעוּ

زنتقر: מֿל בַשְּׁרָא מִיתָא הָדֵין דְּבַּה אַרו אַחָתָנְא היא צַּלְּי כִעַּן לא להן שטבעל בא מבונגא

"dmow when he cometh out of his mother's 12 of whom the flesh is half consumed Let her not, I pray, be as one dead,

אֶׁלְ נֵאׁ בְּפֹא נֵא לְע: (פּ) ¿י וַיִּצְעַק מֹשֶׁר אֶל־יְרוֹּה לֵאמָר

מפמגנ ינול ינול בְּפּּוְיִנִי נִזְלְאָ עִבְּלִם رنخير بمزم عِرَ مَقِم بِعِجْرِنَ

נפּפְגַר מְרָנָם מָחָנִּץ לַמַּחַנָּה

מהוץ לַמַּהַנָּה וְצַּהַר הַצְּּסֶר:

מְבֹׁמֹּנו נֹמִנִם טַּפַּׁיָּר מִבְּמֹנו נֹמִנם

האַפֶּר מְרָיָם: שׁבְעָּת יָמִים וְהַעָּם לָא נָסַע עַד־

> נּאַמָּר וֹן לְמָמֶּר וֹאִלְּי אַבּיּהָא אָלְבִוֹא פַּבְעוּ אַסִּי כְעוֹן יָתַהּ: וֹבּגִי מְמִּנִי בֹּנִם וֹנִ לִמִּימִר

لغفيٰلاتي άĽἰ□ בן התקבניש: וומון מבּבא לַמַּמָבוּטֹא וּבַּטַב מְבֹּהֹא יוָטִון טַסְטַּנָר מָבָהָא מְנְיָוֹבְ בְּוִי תַּלְאִ עִעִבְּלִים

ذاً لـ أ□: לא נטל עד דאָתְבָּנִישָׁת לְמַמְבוֹנוֹא מִבֹּהֹא וְמִוֹן וֹהֹפֹּא

journeyed not till Miriam was 15 the camp seven days; and the people And Miriam was shut up without shall be brought in again.' camp seven days, and after that she

days? let her be shut up without the

should she not hide in shame seven

her father had but spit in her face,

saying: 'Heal her now, O God, I

And Moses cried unto the LORD,

And the Lord said unto Moses: 'If

نشد، ځمَلځئې لُـظٰאِئا: ^{לל"} וְאַתַּר נְסְעִּי הְעָם מֻתַּצֶברִית וְיַתְּרָי יבְתַר בו נְמַלוּ עַמָּא מַחַצֵּרוֹת

wilderness of Paran. from Hazeroth, and pitched in the And afterward the people journeyed

drought in again.

beseech Thee.'

The Haftarah is Zechariah 2:14 - 4:7 on page 191.

(11) נואלנו. כמרגומולשון מויל:

בְּמִלְבָּר פָּאָבֶוֹ: (פּ)

- וכק אמר אין בעולס ווסו אשר בלאמו מרמס אמו (מנמומא שס): כא מסי כמס אס אינך כופאס במפלס מי מסגירס ומי מטסרס אני אי אפשר לראוסס שאני קרוב ואין קרוב רואס אס סגגעים בצאחו. מאחר שיצא ום מרחם אמו של וה שיש כח בידו לעוור ואינו עוורו הרי נאכל חלי בשרו שאחיו בשרו הוא. דבר אחר אל . אשר לו לומר אלא שבינה הבמוב אשר מאחר שילאה מרחם אמנו היא לנו כאילו נאכל חלי בשרנו בענין שנאמר (בראשים לו, כו) כי ב. ספרישם. מנסומא שם): אשר בצאחו מרחם אמו. אמנו סיס לו לומר אלא שכינס סכסובוכן חלי בשרו מלי בשרו מיס (בו) אל גא חדר. אמומנו זו: בנוח. שהמלורע השוב כמת מה מת מעמה בניהה אף מלורע מעמה בניהה (נדריה סד,
- בשבילנו אינו מאריך במפלה) (ספרי שם. מנמומא שם): אומרים אחוחו עומדח בלרס וסוא עומד ומרבה בחפלה. (דבר אחר שלא יאמרו ישראל בשביל אחוחו הוא מאריך בחפלה אבל ואחחנן אל ס' בעח ההיא לאחר השיבו רב לך (ספרי שם): רפא גא לה. מפני מה לא האריך משה בחפלה שלא יהיו ישראל עמס מראס וגו'. כיולא בו (במדבר כו, עו) וידבר מעס אל ס' לאמר יפקד ס' אלסי סרומות לכל בער. כיולא בו (דבריס ג, כג) לאו. כיולא בו (שמוח ו, יב) וידבר משה לפני ה'לאמר וגו',מה חלמוד לומר לאמר השיבני אם גואלם אחה אם לאו עד שהשיבו שסשיבו ואבים ירק ירק וגו' רבי אלעור בן עורים אומר בד' מקומות בקש משה מלפני הקב"ם להשיבו אם יעשה שאלומיו אם כן יבקש שאלומיו (ספרי שם. מנחומא שם): - לאמר. מה חלמוד לומר אמר לו השיבני אם אחה מרפא אומה אם לאו עד (13) אל גא רפא גא לה. בא סכמוב ללמדך דרך ארן שסשואל דבר ממבירו לריך לומר שניס או שלשס דברי ממנוניס ואמר
- בכנפב: . אני כל האפיפות האמורות במנורעים על שם שהוא משולת מחוץ למחנה וכשהוא נרפא נאסף אל המחנה כחוב בו אפיפה לשון אלא דיו לבא מן סדין לסיוח כנדון לפיכך אף בנויפחי חשגר שבעח ימיס (ב"ק כס, א. ספרי קו): ואחר האסף. אומר (+1) ואביה ירק ירק בפניה. ומס מניס סרמס לס פניס וועפות סלמ מכלס צבעת ימיס קל וחומר לשכינס י"ד יוס
- וששלב ששושו מרשוק וגו' (שושה ש, ב): (ai) והעם לא נסע. זה הכבוד חלק לה התקום בשביל שעה אחח שנחעכבה למשה כשהושלך ליאור שנאתר (שמוח ב, ד)

9

^{שלמ לך} ניְדַבֶּר יְהֹוְה אָל־מֹשֶׁה לֵאמְר: װמַלֵּיל יִיְ עָם מֹשֶׁה לְמֵימַר: And the Lord spoke unto Moses,

בַבֶּם: ַנְשְּׁרָצִּלְ צַּנְשׁ צָּחָר צִּישׁ צָּחָר אָבֶוֹ בְּנָהַן אָהֶבְצְלֵי, וְנֵיוֹ לְבְלֵין אַבְהָא גַבְנָהוֹ גַאָּלָא זְבִירַ לְבְלֵין. הְאַבְעַבְלְנַבְּ אֵלְהָאִם וֹנִעְנִינְ אָנַבַ הִאַנְעַ לְּנַבְּ עִּיבְבַינוֹ וֹנַאַבְּלְנוּ וֹנִי

﴿ كِثَمَّ لَا شَخْمِياً شَخُومَ قُلِ لِابْدُرِ:

באָהָׁג בֿדּגַנְהַבְּאָבְ עַפּּׁעִי:

ظهرًا עַל־פָּי יְהֹוְהַ כַּלָּם אַנְשִׁים דִּפְּאָרָוֹ נּיִשְׁלַם אָמָם מִמָּנִר מִמִּגַר יִשְׁלַם נִיָּמִר מִמָּגַר אַ כל רַבָּא דִּבְּהוֹן: לְמַּמָּׁר אֲבַנִּיוֹ הִשְּׁלֶּחוּ כָּל נָשָּׁיא خِمَحُمُٰ× سَةَحُلُابِينِ، فَمُخْلِيا

וֹמְבֹאֹכ אַנוּוֹ: כולביון נולבין בישׁי לני מֿל מומבא דון

ַנְשְּׁבְאַ עַרַ אַיּבְּרָאַ עַר אַיּבְרָאַ עַר

בְּמִבְּמֹא בַּמְמִתוּן מִּפַּמ בּב

son of Hori.

of Zaccur.

children of Israel.

among them.

Of the tribe of Simeon, Shaphat the

tribe of Reuben, Shammua the son

And these were their names: of the

them men who were heads of the

commandment of the LORD; all of

wilderness of Paran according to the

And Moses sent them from the

send a man, every one a prince

every tribe of their fathers shall ye

give unto the children of Israel; of out the land of Canaan, which I

Send thou men, that they may spy

המנה בו זכנו: בבאיבו שמוע בר זכור: ١٠٠ لَكُمْ إِن الْمُحَالِثِ الْمُحَالِ الْمُحَالِ الْمُحَالِ الْمُحَالِ الْمُحَالِ الْمُحَالِقِينَ الْمُحَالِق

ÇĞÇT: देख्ल्त 'तार्नेत व्द्रेट इिंग्लिंतः

יוסף: לְמִּבְׁמִא בְּוֹמְּמִבְר וֹלָאָרְ בַּר of Joseph. לַמַּמָּר יִמְּמִלְּר יִגְאָר בּּן יִנְפַׁן: Of the tribe of Issachar, Igal the son

the son of Mun. לַמַמָּר אֶפְּרָיִם הַוְאָהַ בּּוֹרְיוֹן: לְמִּבְׁמֹא בַּאָפְבוֹם עוָמָה כַּנ Of the tribe of Ephraim, Hoshea

בוא: son of Raphu. לַמַּמָּר בֹּנְיְמֶׁן פַּלְמָּר בֶּן־רְפִּנּאַ: לְמִבֹּמֹא בֹבֹנֹמוֹ פּלְמוֹ בֹּב Of the tribe of Benjamin, Palti the

סְנְבְׁוּ: לְמִּבְׁמֵא בּוֹּבִילְוּוֹ זַּבִּיאָלְ בַּּר the son of Sodi. סי לְמַמָּע וְבוּלֶן זַּיִּרְאָל בָּוֹ־סֹוֹדֵי: Of the tribe of Zebulun, Gaddiel

شا_منفر: isud to nos דְּמְנַשֶּׁה גַּדִּי בַּר סוּסִי: the tribe of Manasseh, Gaddi the ਾ ද්යක්ප අතුළ ද්යක්ප යැමුප ඇද ද්ය<u>ද්</u>යුන Of the tribe of Joseph, namely, of

למען לא יירשום (במדבר רבה. קומה לד, ב. תנחומא שם): לסס שהיא טובה שנאמר (שמוח ג, יו) אטלה אחבם מעני מלרים וגו' חייהם שאני נותן להם מקום לטעוח בדברי המרגלים ואמרו (דברים א, כב) נעלחה אנעים לפנינו כמה ענאמר (עם) ומקרבון אלי כלכם וגו' ומעה נמלך בעכינה אמר אני אמרמי ראו ולא לקחו מוסר (במדבר רבה. חנחומא שלח ה): שלח לך. לדעמך אני איני מלוה לך אם מרלה שלח לפי שבאו ישראל (ב) שלח לך אנשים. למס נממכס פרשמ מרגליס לפרשת מריס לפי שלקתס על עמקי דבס שדברס באחיס ורשעים סללו

aı'a): (E) על פי ה׳. ברשומו שלא עכב על ידו: בלם אנשים. כל אנשים שבמקרא לשון משיבות ואומה שעה כשרים היו (במ"ר

07	וּמָה הָאָבֵץ הִשִּׁמֵּנָה הִׁנִּא אִם־רָזָה הַנִשׁבָּה עֵץ אִם־צִּוּן וְהָהְחַזַּקְמָׁם וּלְקַחָמָם מִפְּרֵי הְאָרֵץ וְתַּיָמִים יָמֵי בִּפּוּרֵי עורים.	 מֹלבֹּנוֹ: בַאַבְעָא וֹנְיִנִינִּא נְנְמִּנְ בַּבּנְבִּנְּ בְא וֹנִינַפַּׁבּנּוֹ וֹנִיסַבְּנוֹ מַאְבָּא מַסְבָּנֵלְא נַאַנִי בַּנִי אָנְלְנוֹן אָם נְמָא אַבַּמָא נַזְעָּנִינַא נַנִיא אָם 	and what the land is, whether it is fat or lean, whether there is wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land."—Now the time was the time of the first-ripe grapes.—	07
61	וּמָה הָאָבֶץ אֵשֶׁר־הוּא יִשֵּׁב בָּה הַטּוֹבָה הָוּא אִם־רָעָה וּמָה הַעְּרִים אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵּׁב בָּהַנָּה הַבְּמָהַנִים אָם בְּמִבְּצְרִים:	הקמ אַרְעָּא דְּחוּא יָחֵיב בָּה קרְיָּיִא דְּחוּא יָחֵיב בְּחִיּ הַעְּבְּא הְרוּא יָחִיב בְּחִיּ הְעָּבְא הָרוּא יָחֵיב בָּחִי הְעָּבְא אַרְעָּא הְּחִיבּ	and what the land is that they dwell in, whether it is good or bad; and what cities they are that they dwell in, whether in camps, or in strongholds;	61
81	וּרָאִיתָם אָת־הָאָרֶץ מַה־הָוֹא וְאָת־הָעָם הַיּשֵׁב עָלֶיהָ הָחָזָּק הוּא הֲרָפֶּׁה הַמְעָּט הָוּא אָם־ רֶב:	וְתְּחָוּוֹן יְתְ אַרְעָא מָא הִיא וְיָת עַמָּא דְּיְמִיב עַלְה הַתַּקּיף הוּא אָם חַלְּשׁ הַוְּעִיר הוּא אָם סַּוִּי:	and see the land, what it is; and the people that dwelleth therein, whethet they are strong or weak, whethet they are few or many;	81
ישרחל	ַנִּיִּשְׁלָח אַמָם מֹשָּׁה לָתָּוּר אָת־ אָהַץ פְּנָעַן נַיַּאִמֶּר אַלַהָּם עַּלִּיּ זֶה בַּנְּנֶב נַעְלִיתָם אָת־הָהֶר:	יִשְׁלִּח יִתְּהוֹן מִשָּׁה לְאַּלְלָא יָת אַרְשָּׁא דִּבְנְשַׁן וַאֲמַר לְהוֹן סַקּוּ דְא בְּדְרוֹמָא וְתִסְּקוּן לְשׁוּרֶא:	And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them: 'Get you up here into the South, and go up into the mountains;	Δı
91	אָּבֶּה שְׁמָוֹת הָאַנָשִׁים אַשָּׁר־שָׁלָח משָה לְתַּוּר אָת־הָאָבֶץ וַיִּקְרֶא משֶה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נִּין יְהוֹשֶׁעַ:	אַלֵּין שְׁמְּהָת הּיִּבְרַיָּא דִּשְׁלַח משָׁה לְאַלָּלְא יָח אַרְעָא יִּקְרָא משֶׁה לְהוֹשֶׁעַ בַּר נוּן יְהוֹשֶׁעַ:	These are the names of the men that Moses sent to spy out the land. And Moses called Hoshea the son of Vun Joshua.	91
ζI	לְמִמָּׁה נְּאנִאָּלְ בָּּן־מְבְּי:	לְמִּבֹמֹא צַׁנִּג נִּאנִאָּלְ בַּּג מָכִּנִ:	Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.	ζI
þΙ	לְמִמָּׁה נִפְּמַּלְ, נַהְבָּי בָּן־נְפְּסִי:	לפֿסן: לְמִּבְׁמִאְ צִּנְפְּמָלִ, נִטְפָּ, פָּב	Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.	† I
٤١	לְמַמֵּה אָשֶׁר סְתִּיר בָּן־מִיכָאֵל:	מולאָג: לְמִּלִמֹא צִׁאָּמֵּר סִׁעוּר בַּר	Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.	٤١
71	לְמַמָּר דְּוֹ עַמִּיאֵל בָּוֹ־וְּמֵלֵי:	ְּנְמֵלְי: קְשְׁבְטְא דְּדָן עַמָּיאֵל בַּר	Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.	71

(16) ויקרא משה להושע וגרי. התפלל עליו יה יושיעך מעלת מרגלים (במ"ר. מועה שם):

(SI) עלר זה בנגב. סוא סיס ספסולם על ארן יעראל עכן דרך סמגריס מראין את ספסולם מחלס ואחר כך מראין אם

סשנם (מנמומה שלמו):

(13) את הארץ מה היא. יש ארן מגדלם גבורים ויש ארן מגדלם מלשים יש מגדלם אוכלופין ויש ממעמם אוכלופין (במ"ר. מנחומה שם): החוק הוא הרפה. פימן מפר להם אם בפרוים יושבין חוקים הם שפומרין על גבורחם והם בערים

בלורות הם יושבין מלשים הם (במ"ר. מנמומת שם): (19) - הבמחנים. מרגומו הצפלמין כרכין פלומין ופמומין מלין מומה: - הטובה היא. במעינות ומהומות מובים

וברילים:

ははアダアギャ מיי לַיַּהְּלִי

לְמָמֵּי חֲמָת: מַּבְרָאָ מְמָּוֹבָּרָאְ נַבְּּגוֹ מַּבְ בַּטִרֶּ אָטַ טַאָּבֹּא נסֹלְילוּ נִאַלְילִוּ זָה אַבְּעָּ

Hamath. unto Rehob, at the entrance to 21 land from the wilderness of Zin So they went up, and spied out the

לבולים בפונ אָאוּ מאַבונם: בְּבְּלֵע וְמַבְרָוְן מֶּבָה מָּנִים בּ נְמֶשׁׁ אַטִּימִן מִמְּיֵ נִיבְלְמִי יִלְיִבִי טַבְּרֵוְ נִיפָּׁוֹ אַטִּימִוֹ מִמָּי וּנֹהְלַנִּ בַּנֵּלֶבְ וֹנִבָּא הַּגַ שַבְּבוּנְן נִסְלְנְעוּ בַּבַּבוּמָא וֹאָטוּ הַּגַ

מְּנֵוֹ אַטַבּנוֹאַט בַבָּם הַאָנוֹס וְטַלְמָּו בַּוֹו יַּבַּבָּא וְטַבַּבוּוְ הָבַת seven years before Zoan in Egypt. there.—Now Hebron was built children of Anak, were 22 Ahiman, Sheshai, and Talmai, the and came unto Hebron; and And they went up into the South,

ימן בורמנים ימן בהמצגים: אָטַר נִישְּׂאָרוּ בַּפְּוֹט בִּשְׁנָיִם דְּעָּנְכִין חַר וָנַטְלְיּהִי בַּאָרִיקָא دَّ מִשְּׁם זְמִירֶדׁן וֹאֶשְׁכַּוֹלְ מַנְבִירַ וְקִאָּה מִסִּמָּן עּיבַרְהָא וָאֶהְכָּלִ וּנְבָאנּ מַּגַ־נָּהַלְאְ אַּאֶּבֶּלְ נַנְּכְּרָנְנִּ נַאָּטוּ מַגַ נַּוֹלְאִ צַּאָטִבֶּלְאִ

בּטַבון ימו במונגא ימו שונגא:

Pomegranates, and of the figs. between two; they took also of the and they bore it upon a pole branch with one cluster of grapes, Eshcol, and cut down from thence a And they came unto the valley of

מֹמֶּם בֹּנֹג נֹמֶּבֹאָב: אָבוִע בַּאָהְשָׁרְ אָשֶׁרַבְּרָהִי בְּאָהְבָּלָא עַל עִיסַק אָהָבָלָא حَقَٰوَاتَ يَبَانِهُ كُلُّهُ لِيَاحُ هُنُّ فِيَحَ خُهُمُرِتُهُ يَبَانِهُ كُلُّهُ لِبَارِهُ

בְּקְצֵי מִתְּמֶן בְּנֵי וִשְּׁבְצֵי

from thence. the children of Israel cut down 24 Eshcol, because of the cluster which That place was called the valley of

the land at the end of forty days.

And they returned from spying out

אַבְבְּעִים יִום: אַבְבְּעִין: נישְׁבוּ מִהַּוּר בְּאַבֶּן בְיָפֵּן וֹטִבוּ מִלְאַלְא אַבְּמָא מִפִּוּרִ

בבכונ: (02) היש בה עץ. אס יש בהס אדס כשר שיגין עליסס בוכוחו (ב"ב מו, א): בכורי עובים. ימיס שהעוביס מתבשלין

מסטי (להלן לד, ז): גבול מערבי על שפח סים עד לבה חמה שסוה הלל סר ססר במקלוע מערבים לפונים כמו שמפורש בגבולות סהרן בפרשה הלס שד מקלוע מערב כמו שלוס משס עלו זס בנגב דרך גבול דרומים מורחים עד סיס שסיס סוח גבול מערבי ומשס חזרו וסלכו כל (וב) ממדבר צן עד רחב לבא חמת. הלכו בגבוליה באורן וברוחב כמין גאס הלכו רוח גבול דרומית ממקלוע מזרח

המלכים שנחמר (ישעים ל, ה) כי היו בלוען שריו והיחה חברון מובה ממנה שבעה חלקים (סומה שם): ואין לך מעולה בכל ארלות כמלרים שנאמר (בראשית יג, י) כגן ה' כארן מלרים ולוען היא המעולה שבארך מלרים ששם מושב שמד משבעה בלוען ובא להידיעך שבחה של ארך ישראל שאין לך מרשין בארך ישראל יותר מחברון לפיכך הקלוה לקברות מתים בבנחה. אפשר שבנה הם את הברון לכנען בנו הקמן קודם שיבנה את לוען למלרים בנו הגדול אלא שהיהה מבונה בכל עוב על (דברים ח, לו) ולו חחן חח החרן חשר דרך בה וכחיב (שופטים ח, כ) ויחנו לכלב חח מברון (סומה לד, ב): שבש שנים (22) ויבא עד חברון. כלג לגדו סלך שם ונשממם על קברי אנום שלא יסא ניסח למבריו לסיום בעלמם וכן סוא אומר

4): משקל כל אחם מי שאה וגמירי מונא דמדלי אינש על כחפיה אינו אלא שליש משארי ממשארי שמסייעין אוחו להרים (מומה לד, ולמד מאבנים שהקימו בגלגל (יהושע ד, ה) הרימו להם איש אבן אחח מן הירדן על שכמו והקימוה בגלגל ושקלום רבוחינו כלום לפי שכל עלמם להוליא דבה נמכוונו כשם שפריה משונה כך עמה משונה ואם חפך אתה לידע כמה משאוי אחד מהם לא שהוא בשנים מה מלמוד לומר בשנים בשני מוטוח הא כילד שמונה נטלו אשבול אחד נטל חאנה ואחד רמון יהושט וכלב לא נטלו (33) זמורה. שוכם גפן ואשכול של מנגיס מלוי בס: - וישאהו במוש בשנים. ממשמע שנאמור וישאהו במוש איני יודע

לפני הקב"ה שיגוור עליהם יום לשנה קלר לפניהם את הדרך (תנתומא שלת ת): אדם בינוני עשרה פרסאות ליום (פסמים לד, א) הרי מהלך ארבעים יום מן המזרח למערב והם הלכו ארכה ורחבה אלא שגלוי (as) וישובו מחור הארץ מקץ ארבעים יום. וסלא ארבע מאות פרסס על ארבע מאות פרסס סיא (מגילס ג, א) ומסלך

בְּלְ־הָעֵבְׁה וַיַּרְאָנִם אָת־פְּרָי וָיִת כְּלְ בִּנִשְׁמָא וַאַהְוִיאִּנִיוּ יָת הַאָּרְץ: לַבְשְׁר וַיִּמְּיבוּ אָנִים בְּבְר וְאָנִי בְרָקִם וָאָנִיִבוּ יִהְרוּוֹ פּהִנְּמָא ⁹⁷ אַבֿיגָן וֹאָגַבַלַגַ<u>הֿבֿט בֿלו. אַבֿין ילְנִט בֿלְ בֿוֹה</u>שׁא בּבֹני. וַיֵּלְכְנִי נַיִּבְאוּ אָלְ־מִאָּנִי נְאֶלְ נַאֲנִלִי נַאֲנִי לְנָת מִשָּׁר וּלְנָת

חַלֶּב וּלְבָּמִ הַנְא וֹמִי פּּבְיָה: בְּאֵבׁא אַמָּב מְּכִנִים זְּכָּנִי לְאַבֹּמֹא צַּמְּכִנִיםּוֹאָב מִּבֹבֹא

וֹנִם_וֹלְבֵוֹ, עֵהְוֹלֵל בָאָנוּ הֶאָם: וְהֶשְׁרִים בְּצְרָוֹת גְּדִלְתׁ מְאֶד אָפֶס בִּי־עַוֹ הַעָּׁם הַיִּשֶׁב בָּאָבֶץ

لقر تد تناتنا: בְּלֶר וְתַבְּנְעָרִי יִוְאָב עַלְרַנִיִּם ⁶² יְתַחִמְּי וְתַיְבוּסָי וְתֲאֲמֹרִי, יוֹשֶׁב הֹמֹלַל יוְהָוֹר בֹּאָבוֹא

ځ۰ــۀخبح ونځح ځك: ניֹאמֶר עַּלְּה נַעֲּלֶה וְיְרֶהְעָׁנִי אִהְה נַאַעַר מִפְּק נַפַּק יְנִירַת יָתַה

חַזָּק הָוּאַ מִמֶּנוּ: לא נוכל לְהֹלְוִנ אָלְ-עֹמֹם בֹּנִי לְאִ נִכּוּלְ לְמִפַּׁעֹ לְנִנִי מִּמֹּא אָבּי ינּ וְהְאֵׁלְמָּתִם אֵּמֶתִר הְלְנִי הְמִנְ אֵמְרְנִּ וְנִיבְרַיִּא דִּסְלִיקוּ עִמֵּיה אַמַרוּ

كمجر المناز المناه المناه المناز المناز المنازات المنازات

עַלְב וּדְבָשׁ הִיא וְדֵין אָבָּה: שׁמְשׁמֹת או בוע נֹאַמָּעו אָנוֹלֹא בוּ

הזינא הפון: בלבלו בְטַבְא וֹאַנ בָּנָ, נִּבָּבָא לְעוָע אָבוּי תַּקִּיף עַמָּא דְּיָתִיב

וְשִׁשְׁאֵי וִיבוּסְאֵי וֹאֵמוְרָאִי וֹשִׁיב הַנְּגָר עַמְלְקְאָה יָהִיב בַּאָרַע דָּרוֹמָא

וֹמֹלְ כֵּנְלֵּ וְנְבְּנְלֵּא: בְּסֵּנְבְא וְכְּוֹמִּלְאִׁנִ וְטִיִּרְ מַלְ וְמָּא

אָבׁוּ מִיכָּלְ נִכּוָלְ לַשִּי ווּנְהַס פַּבֶּר אָטַ בַּיֹמָם אָבַ בַמָּמֵטַ וֹאַגִּיט פַּבָר יָט מַּמָא לְמָמָּטַ

הַפִּיף הוּא מִנַּנָא:

fruit of the land. congregation, and showed them the unto them, and unto all the to Kadesh; and brought back word Israel, unto the wilderness of Paran, 30 regregation of the children of and to Aaron, and to all the And they went and came to Moses,

milk and honey; and this is the fruit sentest us, and surely it floweth with 27 came unto the land whither thou And they told him, and said: We

Anak there. moreover we saw the children of fortified, and very great; and 28 the land are fierce, and the cities are Howbeit the people that dwell in

South; and the Hittite, and Amalek dwelleth in the land of the

well able to overcome it.' at once, and possess it; for we are os Moses, and said: We should go up And Caleb stilled the people toward

stronger than we.' against the people; for they are 31 said: 'We are not able to go up But the men that went up with him

- אחם דבר. מממשס וממ מסרן: (62) וילבו ויבאו. מסווילכו לסקיש סליכחן לביאחן מס ביאחן בעלס רעס אף סליכחן בעלס רעס (סומס לס, א): וישיבו
- **gq**): (TS) זבח חלב ודבש היא. כל דבר שקר שאין אומריס בו קלם אמת בתחלתו אין מתקייס במופו (במדרש רבס. מועס
- (82) בצרוח. לשון מווק ומרגומו כרכין לשון בירניום עגולום ובלשון ארמי כריך עגול:
- כמשמתו שלל הירדן ולה תוכלו לעבור: (92) עמלק יושב הרי. לפי שנכוו בעמלק כבר סוכירוסו מרגליס כדי לייראס (מנמומא שלמ ע): על יד הירדן. יד
- מדס הרולה לשמק מגודת מנשים מומר שי"מ (מ"מ הם): ועלו שם נגליח בכל דבריו (שם): ויהם. לשון שמיקה וכן (זכריה ב, יו) הם כל בשר (עמום ו, י) הם כי לה להזכיר. כן דרך בני וסוריד לנו את סמן וסגיו לנו את סשליו (במדבר רבה. סומה שם): עלה נעלה. אפילו בשמים וסוא אומר עשו סולמות סיס סבור שבא לספר בגנומו שסיס בלבס על משס בשביל דברי סמרגליס שמקו כולס לשמוע גנומו אמר וסלא קרע לנו את סיס (30) ויהס כלב. סשמיק את כולס: אל משה. לשמוע מס שירבר במשס לוותו אמר וכי זו בלבד עשס לנו בן עמרס סשומע
- (IE) הזק הוא ממנו. כביכול כלפי מעלה אמרו (במדבר רבה. קועה שם):

אַנאָן מִדְוּה: לְּנִנְּע אֵּלְהָּגוּ בְּעִנְכֵּע בְּנִנְּע אֵלְהָּגוּ בְּעִנְכֵּע בְּנִנְּע אֵלְהָּגוּ בְּעִנְכֵּע בְּנִנְּע אֵלְהָּגוּ בְּעִנְּעִי בְּעִנְּעִי אֵלְהָּגוּ בְּעִנְּעִי בְּעִנְּעִי אֵלְהָּגוּ בְּעִנְּעִי אֵלְהָּגוּ בְּעִנְּעִי אָלְהָּגוּ בְּעִינְיִי אָלְהָּגוּ בְּעִנְּעִי אָלְהָּגוּ בְּעִנְּעִי אָלְהָּגוּ בְּעִינְיִי אָלְהָּגוּ בְּעִינְיִי אָלְהָּגוּ בְּעִינְיִי אָלְהָּגוּ בְּעִינְיִי אָלְהָּגוּ בְּעִינְיִי בְּעִייִי בְּעִינְיִי בְּעִייִי בְּעִייִי בְּעִינְיִי בְּעִינְיִי בְּעִינְיִי בְּעִינְיִי בְּעִינְיִי בְּעִינְיִי בְּעִינְיִי בְּעִינְיִי בְּעִינְיִי בְּעִינְיִים בּעִּיי בְּעִינְיִי בְּעִינְיִי בְּעִינְיִי בְּעִינְיִי בְּעִינְיִי בְּעִינְיִים בּעִינְיי בְּעִינְייִי בְּעִינְייִים בּעִינְייי בְּעִינְייִים בּעִינְייי בְּעִינְייִים בּעִינְייי בְּעִינְייִים בּעִינְייים בּעִינְייים בּעִינְייִים בּעִינְייים בּעִייים בּעִּיים בּעִּיים בּעִּיים בּעִּיים בּעִינְייים בּעִינְייים בּעִינְיים בּעִינְיים בּעִינְיים בּעִּיים בּעִינְיים בּעִינְיים בּעינְיים בּעִינְיים בּעִינְיים בּעִינְיים בּעְיים בּעְיים בּעינְיים בּעְיים בּעינְיים בּעינְיים בּעינְיים בּעינְיים בּעינְיים בּיים בּייבּים בּיים בּייבּים בּייבּים בּיים בּייבּים בּייבּים בּיים בּייבּים בּיבּים בּייבּים בּייבּים בּייבּים בּייבּים בּיבּים בּייבּים בּייבּים בּיבּים בּייבּים בּייבּים בּינִים בּיבּים בּייבּים בּייבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבְּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבְיים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבְיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבְייבּים בּיבְייבּים בּיבּיים אַטָּה אָבֶּין אַבֶּקְת יוּשְׁבֶּיה הְיִםשְּלֵא הַאָּבֹּא אַמֶּר מְּבָּרְנוּ בְּשׁ לְנַוּר לְמִימֵר אַרְעָּא דַּעָּבְרָנָא בּה ³ אָלִיִּנִי אָּכְ בֹּדָנָׁנְ וֹמֻּבַׁאֹּכְ כַאַמְוֹרַ בַּאַלָּנְנְיִ נִּעִּי כְּוֹעִ בַּוֹנִ וֹמָבַאִּכְ נּגָּגאַנ בַּבַּט בַאַבָּאָ אָמָב טַבַּנ

לְנַוֹלְכִים וְכֵּן תַּוְינוּ בְּעֵּינִיהָם: מולט מו_טופלים נוהי בעיניו لْشِّل لَهٰذِن אُט_טَוֹפֹּגלָים خُرِّد لْمَقَالْ لَاَيْنَاءُ ثِن يَخْدَنُهُ خَرْدَ مُزْط

<u> Г</u>_Г_Г_Г_К לוְלְטְׁם וֹוּבְׁכֹּנִ עַמְּם בַּלְּיִלְע זְּע לַלְעוָן וּבָּכִוּ מַמֵּא בַּלְילְנֹא וּשׁמְאַ כַּלְעַנְיֹמְנְעַ וֹוּשׁׁלוּ אָעַ וֹאָבוּתִע כַּלְ כִּוֹמָשֹא וּיַדַנּי

אָנְ בַּמִּלְבָּר תַנָּת לַנְ־מֶתְנִי: קעַבְה לוּ־מַהָנוּ בְּצָּבֶץ מִצְבַוֹם ءِ خُدْرَ نَهْلَكُمْ لَهُ لَا لِهُ الْهُ الْمُؤْلِثُ الْمُؤْلِدِ لِللْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ اللْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ الْمُولِدِ الْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ لِلْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ لِلْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ لِلْمُؤْلِدِ لِلْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ لِلْمُعِلِدِ الْمُؤْلِدِ لِلْمُعِلِدِ الْمُعِلِدِ الْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ الْمُؤْلِدِ لِلْمُعِيلِدِ لِلْمُعِلِدِ لِلْمُعِلِدِ الْمُؤْلِدِ لِلْمُعِلِدِ لِلْمُعِلِدِ لِلْمُعِلِدِ لِلْمُعِلِدِ لِلْمُؤْلِدِ لِلْمُؤْلِدِ لِلْمُعِلِدِ لِلْمُعِلِدِ لِلْمُعِلِدِ لِلْمُعِلِدِ لِلْمُؤْلِدِ لِلْمُعِلِدِ لِلْمُعِلِدِ لِلْمُعِلِدِينِ لِلْمُعِلِدِ لِلْمُؤْلِدِ لْمُؤْلِدِ لِلْمُؤْلِدِ لِلْمُؤْلِدِ لِلْمُعِلِدِ لِلْمُعِلِدِ لِلْمُعِلِدِي لِلْمُعِلَّذِي لِلْمُؤْلِدِ لِلْمُؤْلِدِ لِلْمُؤْلِدِ لِلْمُؤْلِدِ لِلْمُؤْلِدِ لِلْمُؤْلِدِ لِلْمُؤْلِدِ لِلْمُعِلِدِي لِلْمُؤْلِدِ لِلْمُعِلْلِدِي لِلْمُؤْلِدِ لِلْمُؤِلِدِ لِلْمُ

מָּוִב לַנוּ מִּוּב מִגִּבְינִמִּיבּי לְמֵּלֵנִי 'נְסְפּׁנִי וְעְוֹנִי לְבְּנִי עַלְנִא נְסְפּּלְנָא וְעָוְן לְבִּנָּא עַלְאִ סְּבַ ְ עֹאֹבֹא עַ יְלִפַּּׁרְ בַּשְׁבֵב עַבָּא לְמִפַּרְ בַּעַבָּבָא נְמִּנֹא וְלְמָּׁנִי יְּיִינְיִי מִּבְּיִא אִנְּיִנִי אָלְ - יּלְמָא יִיְּ מִמִּיִלְ יָתַנָּא לְאַרְעָּא

באה וֹלְהוּבִׁע מִגַּבוֹנִמָע: וּשְׁמְּלֵוֹנִי אַנְהָהְ אֵּלְ_אִנוֹנִי נִשְׁלֵוֹנִי נִאָּמָרִנִּי נְּבָּרֵ לְאַנְוּנִינִי נְמִנֵּי

:  رْفْتِ، قُرْ كَلْرْ مُلَا فَلْ، كَلْتِ قُرْ كَلْمُعْ فَيْمُنَعْ يَفْتَهُ رَزْفِرُ مَنْ الْمُتَازَا مَمْ فَرَيْتِ الْمَرْ مِنْ الْمُتَالِمُ مِنْ الْمُتَالِمُ مَا لِمُتَالِمًا

נאַפּולו שוֹם בִּישׁ עַל אַרְעָא

בְּלַמְּגִּוּ וְכֵּן שַׁוֹנִאָ בַּהַנִּיִשְוּ: מו יבוא ובוולא במנו ופמלא

ביבון לנו במושלא: בּאַבְּהָא בְּמִגְבִוֹם אַנְ בַּמָּבְבָּרָא לְעִוּן כַּלְ כִּוֹחָטַא לְנִוּ בַּמִנִינִינָא נילנו על משה ועל אַהרן כל ואָהרעמו על משה ועל

לְנֹא בַּנְתִּיב לְמִבֶּבוֹם:

בוּאֵא ולעוּב לִמֹּגֹבוֹם:

are men of great stature. and all the people that we saw in it eateth up the inhabitants thereof; passed to spy it out, is a land that The land, through which we have 32 unto the children of Israel, saying: the land which they had spied out And they spread an evil report of

"were in their sight." sight as grasshoppers, and so we Nephilim; and we were in our own sons of Anak, who come of the And there we saw the Nephilim, the

people wept that night. their voice, and cried; and the ΛIX And all the congregation lifted up

this wilderness! of Egypt! or would we had died in Would that we had died in the land congregation said unto them: against Aaron; and the whole murmured against Moses and And all the children of Israel

better for us to return into Egypt?' ones will be a prey; were it not the sword? Our wives and our little bring us unto this land, to fall by And wherefore doth the LORD

into Egypt.' us make a captain, and let us return And they said one to another: 'Let

Israel. congregation of the children of 5 faces before all the assembly of the Then Moses and Aaron fell on their

- (שם): אנשי מדות. גדולים וגבוסים ולריך למת לסם מדס כגון גלית (שמואל-ה יו, ד) גבסו שש המות וורת וכן (שמואל-ב (22) אוכלה יושביה. בכל מקום שעברנו מלמנס קוברי ממים. וסקב"ס עשה לעובה כדי לערדם במבלם ולמ ימנו לב למלו
- בעיניהם. שמענו אומריס זה לזה נמליס (רא"ס ובמ"א חגביס) יש בכרמיס כאנשים (קומה שם): ענק. שמעניקים חמה (33) - הופילים. ענקים מבני שמחואי ועואל שנפלו מן השמים בימי דור אנוש (נדה שא, א. יומא שו, ב): - וכן היינו כל, כ) ליש מדון (ד"ס־ל יל, כג) ליש מדס:
- כל העדה. קנסדרלות (תנתותם שלת יג): בקוממן (שם לד, ב):
- (ב) לו מחנו. סלוליוממנו:
- (+) בחבה ראש. כמכגומו נמני רישל נשיס עלינו מלך ורצומינו פירשו לשון עצודה ללילים (פסיקמל זוערמל):

מַן הַשַּׁבְיה אָנר הָאָגֶדֶן קַרְעִי יָפַּנָה מִן מָאַלְלֵי אַרְעָא בַּנַעוּ

ځ⊏نې،۲۲۲: بالمانيون جراندا رجيَّد چرابعيَّه بالمانيون جر در رجيَّد جر

land, rent their clothes. were of them that spied out the 6 Caleb the son of Jephunneh, who And Joshua the son of Nun and

רַאָּב\ מָאָר מָאָר: עַבְרְנוּ בְהִ לְתַוּר אֹהָה שוֹבֶה נַעִּבְרָנְא בִּהְּ לְאַלְּלָא יָתַה ر نَشِلَهُمْ كُهُمُّاتِ لِيَجْلُهُ لِمُ يُؤْلِ نَشِلَهُمْ

שְּׁבְאַ אַרְעָּאַ לַחְּדָאַ לַחְדָּאָ אָבְ בֹּבְ הַּגַע בֹּל. נאַמָּבוּ לָכֹבְ כֹּנְמִשֹׁא צַבֹּנִי

exceeding good land. passed through to spy it out, is an Israel, saying: 'The land, which we to ngregation of the children of And they spoke unto all the

נובלה: عربع، بخلور هُم ـ بين لا ينهد بنين بنين بين بين المرابع المرابة المرابع المراب אָם בַּנְקּׁ לְּנִנְּ נְעַנְּעַ נְעַבְּנֵאְ אָם בַמְּנָאְ מַּנְאָ מַנְ צִּנִבְּים נִינְנִיתְּ

with milk and honey. it unto us—a land which floweth 8 will bring us into this land, and give If the Lord delight in us, then He

ניהוָה אָמָנוּ אַל־מִירָאָם: לְיִׁם מָר צִּלָּם מִהְּלִים ַ אַּגְשׁׁיִבְּאַנְ אָטַבְּקָם עַאָּבְעׁ כָּנְ מַיַּבְיִּשְׁיִבְּעָּ אָטַבְּקָם עַּאָבָעָלְ כָּנְ אַף בַּיהוָה אַל הִמְּהְדּי וְאַהָּם

ייבולין מניין: ומומבא בוו בסהבלא לא مُؤرِدًا لِمَلْمُ سَائِحُوالِ مَوْسِياً מו ממא באבמא אבו דובלא שמבו לא שבול לא בוֹם בֹמוֹמֹבֹא בּוֹג לָא

the LORD appeared in the tent of them with stones, when the glory of But all the congregation bade stone

and the LORD is with us; fear them

defence is removed from over them,

land; for they are bread for us; their

Only rebel not against the LORD,

neither fear ye the people of the

בָּאָנוֹל מוֹעָד \$4_&4_ET י בְּאַבְנִיִם וּכְבַּוֹד יְחִנְּה נִרְאָהֹ رِ ﴿ هِٰذِكِ إِنَّ هُٰذِكِ لِ ذِلْ فِرِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ لَا اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّاللَّا اللَّلَّا اللَّا اللَّالِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللّل

i為LX4: אַטַּוֹלְגְ, בַּמַּמְּבּן וֹמִלָּאִ לְכָּלְ בַּנִי וֹטִׁבוּוֹ בֹאַבֹּוֹיִא וִישִׂבֹא בַּיִּי וֹאַמֹרוּ כֹּלְ כֹּנֹמִשֹׁא לַמֹרַנִּם And the LORD said unto Moses: neeting unto all the children of

האונו לטבלו: זְאָלָוּנוּ דָּוּ בַּׁכִלְ נִיאָעָוִע אָאָבוּ יג יְנְאֵצְנִי הְעָם הַזָּה וְעַיִּר אָנְה לֹאַ־ ניָאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַּד־אָנָה

בְּכְלְ אֶׁעַנְיֹא דַּעְּבְדִית בִּינִיהוֹן: אַמּשׁׁנִ לַא וֹבִימִׁנוּן בַּמִּימָבוּ מֹנְצִּוֹנְן בֹּבְמִי מַמָּא בִּבְיוֹ וְמַבַ נצַּמָר וִיָּ לְמִמֶּה עַּד אָמַהַּי וְהוֹן

I have wrought among them? believe in Me, for all the signs which Me? and how long will they not How long will this people despise

אָטַלְּ לְגוּי־גָּדִוֹל וְעָצִים מִמֶּנוּ: יו אַכֿנּוּ בַבַּבֶר וְאָנְרָמֻנִּוּ וֹאֵמֹמָעִ

נֹאַהְבֹּיִג וֹטַבְ לַהַם בַּד וַטַּפּֿיִנַ אַמִּבווּן בַּמוֹנוֹא וֹאַמִּגִּנוּוּן

and mightier than they.' will make of thee a nation greater 12 pestilence, and destroy them, and I will smite them with the

- איוב שסיס מגין עליסס (סומס לח. ב"ב מו, א) דבר אחר ללו של המקוס שר מעליסס: (9) אל חמרדו. ושוב ואמס אל מיראו: בי לחמנו חם. ואכלס כלמס: סר צלם. מגינס ומוקס כשריס שבסס ממו
- (סו) לרגום אוחם. את יסושע וכלנ: וכבוד ה׳. סענן ירד שם (נמדנר רנה. מומה לה, א):
- בידי לקיים הבמחתי: (11) עד אנה. עד סיכן: "נאצני. ירגיזוני: בכל האחוח. בשביל כל סיפוס שעשימי לסס סים לסס לסאמין שסיכולת
- (50757 (50): (21) ואורשנו. כמרגומו לשון מרוכין ואס מאמר מה אעשה לשבועת אבות: ואעשה אחך לגוי גדול. שאחה מורעם

הְעָּהַ הַנָּה מִפָּרְבָּר: מֹאֹנְיִם כִּיִּנְם בְּנִים בְּכִוֹנִ בְּכִוֹנִ אָנִי מִאָּנִאָּ בַּאַפּוּצִמָּא בִּנִילָב זִּי וּנִאָמִר מִמִּׁר אָבְיוֹרְוֹיִר וֹמִּמִהוּ וֹאָמַר מִמֵּר בַלַבָּם וֹל וֹנִמְּהַמָהוּ

ځ'ډځپ: לפְּנִיהֶם יוֹמָם ירְעַמִּיר אַלָּב יִּבְעַּמָּר עְּלָן אַּמָּר הֹלָן נְרְאָהוּ אַמָּה יְהוָה וַעַּגָּרוּ עַמָּר בַּיָּבְ אֲמֶבַבַּנֵן בוֹמֹכֹם מְּמִתְ כָּרְאַמָּר יְהְלָּה בְּקָרֶב הָרָא דִּשְׁמָתוּ אָרִי אַהְיִי إنجون جرانقت بهوا بالمفت إيرورا

אָר־שִׁמְעֲבַּ לֵאמָר: אָחָד וְאֲמְרוֹ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שְׁמִעִּי וְהַמְמָּה אָת־הָעָּם הַזָּה בְּאֵישׁ יִהְקַפֵּיל

אָט בַבְּיִם בַּיִּב אָל בַבָּאָבוֹא אָמֶב בִי יִם מַּפָּא בַבַּיוֹם בַּיִּב אָל בַבְּיִם

بحراد [ַ] 'נַעַּה 'נְיַּדְלְ' בְּאָ בָּה אֲבָּוֹ' בַּאָּשֶׂר '

הַבְהַוּם וֹהַגְ וַבְּהָּוּם: פֹקֶר עַּוֹן אָבוּת עַל־בָּנִים עַל־ 🔐 נשָא מָוֹן וָפְּשָׁת וָנַפַּעָ לַאָּ וָנַפֶּע יְחְנָה אָבֶרְ אַפַּיִם וְרַבַּחָטָר

מַּמָא בַבון מִבּינִיהון:

באישְׁלַא בַּלִילָנֹא: בובועו ביממא יבעמורא וּבֹמֹמוּבֹא בַמֹּלֹלֹא אַטַּׁ מָבַבּּב וֹפֿבֹשׁ וֹוֹ וֹהֹּלֹלשׁ מַסָּב הַבַּוֹישִוּן בבין דַבְּעִינִיהון הַזוּ שְּכִינַת מכונעד שריא בנו ム゛ば、て ダレダス

day, and in a pillar of fire by night; before them, in a pillar of cloud by standeth over them, and Thou goest art seen face to face, and Thy cloud people; inasmuch as Thou LORD 14 Thou Lord art in the midst of this this land, who have heard that they will say to the inhabitants of

Thy might from among them—

Thou broughtest up this people in 13 When the Egyptians shall hear—for

And Moses said unto the LORD:

בהמה ים הומה יבובטב ביולבא עד ווימרון עממיא ות עמָא קדיו

לְעִוּן וְלַמֶּוּלְנִּוּן בְּמָּבְבָּרָא: מבּלְטֵּוּ וְבָּבְט וְעוֹנָע לְטַבִּוּאָ מִבְּלִית וּבְּלָאִ פֿבַם וֹיִ לְאַמֹּלָא

خُرْدَرَدِ:

בְּמָא בַּמִבְּילְטַא לְמִימָר: וּבְשׁן סַנּי בְשָׁן חֵילָא בְּדְמָרְ וְיִ

מֹלְ בַּר שַׁלְינַאִי וֹמַלְ בַּר שוִכּו אַּבֹבוֹן מַכְ בֹּנוֹן מִבֹבוּן וֹלְבְלֵא שׁוֹבׁוֹ לָא מִוֹכֹּו מַסְׁמַּר סַבְּע בְגַעַּיִבְיִנִינִי בְאִינִייִנִינִי מבון שביה לעוון ולמרוד וֹ מֹנְשֵׁיל רְנִוּ וְמַסְנֵּוּ לְמָהְבֹּר

> speak, saying: have heard the fame of Thee will one man, then the nations which now if Thou shalt kill this people as

wilderness. therefore He hath slain them in the which He swore unto them, bring this people into the land Because the Lord was not able to

Thou hast spoken, saying: of the Lord be great, according as And now, I pray Thee, let the power

generation. third and upon the fourth fathers upon the children, upon the guilty; visiting the iniquity of the and that will by no means clear the forgiving iniquity and transgression, plenteous in lovingkindness, The LORD is slow to anger, and

- לסלמס. וזו סים: . שומס מקרבס וכשישמעו שאמס סורגס לא יאמרו שמעאו לך אלא יאמרו שכנגדס יכולמ לסלמס אבל כנגד יושבי סארך לא יכולמ (13) ושמעו מצרים. ושמעו את אשר מהרגה: כי העליח. כי משמע צלשון אשר והם ראו אשר העלית בכתך הגדול
- סנס (מנמומא שלמ יג): ס' בשביל ששמעו כי אמה ה'שוכן בקרבם ועין בעין אמה ה' נראה להם והכל בדרך מבה ולא הכיכו בך שנמקה אהבתך מהם עד (+1) ואמרו אל יושב הארץ הזאח. כמו על יושג סלרן סולם ומס ילמרו עליסס מס שלמור בפוף סענין מצלמי יכולם
- (15) והמחה את העם הזה כאיש אחד. פמלוס וממוך כך ילמכו סגויס לשל שמעו למ שמעך וגוי:
- סמרן סומת (ברכות לב): מבלחי יכלח. מתוך שלת סיס יכולת בידו לסבימס שתמס: יכלח. שם דבר סומ: (15) מבלחי יכלה וגוי. לפי שיושני סארן חוקים וגנורים ואינו דומס פרעם לשלשים ואחד מלכים ואת יאמרו על יושנ
- (עד) יגדל נא כח ה׳. לעשות דנורך: באשר דברה לאמר. ומסו סדנור:

تَبُد مُفِجُدُنِهِ لَمُدِيثُونِ: חַסְבֻּוְרְ וְכַאֲמֻוֹר נִשְּׁאִמָּדוֹ לָעָם ور סְלַח־נָא לַעַּנָן הָעָם הַזָּה פְּנָהֶל

ממגבום למד בעו: וכֹמֹא בַמִּבֹלטֹא לַמַּמָּא עַבַּוֹן בְּטַגִּיאַוּת シロハ ははと جريزا ζĽ,Ľ,

this people, from Egypt even until and according as Thou hast forgiven greatness of Thy lovingkindness, this people according unto the Pardon, I pray Thee, the iniquity of

∞ رِنْهِمْد نُدِيْد مُكَانُن خَلَحُثُك:

וֹאַמֹּר וֹן מְבֹלִינִי כְּפִּטִּיֹמֶבּ:

pardoned according to thy word' And the LORD said: 'I have

יְהַנְה אָת־כְּל־הָאֶבֶץ: יי וֹאוּלִם עוּראָנוֹ וֹוֹפְּלֵא כַבוִּדַ וּבְרַם בַּיִּים אָנָא יִמְלָוֹא יַמַלָּיִא בַּבוִּדַ

בּגוֹ וֹט כֹּלְ אַבְׁמֹא:

glory of the LORD— 21 the earth shall be filled with the But in very deed, as I live—and all

خطيخ.: בור מַשָּׁר פִּעִים וְלָאִ שְׁמָעִינִ בְּמִגְּבְוֹם וּבַמִּגְבָּר וֹנִיּסַנּ אָטִוּ בב כְּבִוּ, וֹאָטַ אָּטְטָּ, אַּמֶּב הֹמָּנִטֹ, נַפָּב, וֹנִט אַטִּנֹטַ, בַּהַּבְּבַנִּט בֵּי כְּלְ־הָאֲנְשִׁים הַרֹּאָים אָתַ־ אֲבֵי כְלְ מִּנְּבְרַיָּא דַּחֲזּוֹ יָת

كأفرد خقرهكر:

hearkened to My voice; proof these ten times, and have not wilderness, yet have put Me to wrought in Egypt and in the My glory, and My signs, which I surely all those men that have seen

خې نلغنڭ: نشقفن كهتنا لخرينهم كهجننيا نخر يعدي

בַּבְּמֵי לָא יִחִזוּנָה: אָנַר הָאָבֶין אָבְיוּהְיוּ אָם יִהְוּוּ יָה אַרְעָּא דְּקַיִּינִיתִית

<u>בְּעְּאַלְ לְתַמֶּן וּבְנוֹהִי יוֹרְתְנַהַ</u>

despised Me see it. neither shall any of them that 23 which I swore unto their fathers, surely they shall not see the land

שְׁמָּׁה וְזַרְעִּי יוֹרְשֶׁנְה: لْلَاحْدِيْكِيْدِ هُجِ لِنَجْرُدُ لِمُهَدِ خُمُدُ مُ يَنَاذِكُ لَا يُعْدِدُونِ كُمُدُمُهِ אַ אַבְרָרִ עִּמְּוֹ וַיְמַלֵּא אַבְרָי אִיּחָרִי עִמֵּיה וְאַשְׁלִים ְבְּתַר וֹמּבְינֵּוּ, כְּבֶר מֹפֶׁר טֵיֹנְטֶׁנו בַנּינוֹ וֹמּבְּנִי, כְּבֶר טַבְּנָר בַּנִינִט בנּינוֹ

went; and his seed shall possess it. bring into the land whereinto he hath followed Me fully, him will I 24 had another spirit with him, and But My servant Caleb, because he

- קים, מ): ונקה. לשניס: לא ינקה. לשהיק שניס (יומה פו, ה): ובמרגלים המפלל משה לפניו בארך אפים אמר לו הקב"ה והלא אמרת לי לצדיקים אמר לו והלא אמרת לי אף לרשעים (סנהדרין לו ללדיקים אמר לו הקב"ה אף לרשעים אמר לו רשעים יאבדו אמר לו הקב"ה חייך שאחה לריך לדבר כשחעאו ישראל בעגל (81) הי ארך אפים. ללדיקים ולרשעים כשעלה משה למרום מלאו משה להקב"ה שהיה יושב וכוחב ה' ארך אפים אמר
- (O2) בדברך. נשניל מה שלמרת פן ילמרו מגלמי יכולת הי:
- (IS) ואולם. כמו אבל ואם אעשה להס: הי אני. לשון שבועה כשם שאני חי וכבודי ימלא אם כל הארך כך אקיים להם כי
- (SS) וינסו. כמשמעו: זה עשר פעמום. שניס ביס שניס במן ושניס בשליו וכו' כדאימא במסכת ערכין (מו, א־5): כל סאנשים סרואים וגוי. אם יראו את סארן:
- ארבעים שנה מעט מעט:) לא יראוה. לא יראו אם הארך: ימלא אם כל הארץ שלא יממלל שמי במגפה הואם לאמר מצלמי יכולם ה'להציאם שלא אמיםם פמאום כאיש אחד אלא צאימור (32) אם יראו. לא יראו: (אם יראו את הארץ. סרי זס מקרא מפורם חי אני כי כל סאנשים אם יראו את הארץ. סרי זס מקרא מפורם חי אני כי כל סאנשים אם יראו את הארץ.
- במקום יירשנה: בא שמה. פברון מנפן לו: - יורשנה. כמרגומו ימרכינס יורישו אם סענקים ואם סעס אשר בס ואין למרגמו יירמינס אלא אומו דבר כאשר עם לבבי ולא כאשר עם פי (במדבר רבה): דימלא אחרי. זימלא אם לבו אמרי זוס מקרא קלר: אשר היה בו כח להשחיקם כמו שנאמר (לעיל יג, ל) ויהם כלב שהיו סבורים שיאמר כמוחם זהו שנאמר בספר (יהושע יד, ז) ואשיב (+s) רוח אחרת. שמי רומות אמת בפס ואמת בלב למרגלים אמר אני עמכם בעלם ובלבו סים לומר האמת ועל ידי כן

(a) מְחְר פְּנֵוּ וּסְעִּוּ לָבֶם תַמִּרְבָּר בְּמֵישֶׁרְאֵ מְחַר אָחְפָּנוֹ וְשִּילִּוּ

هَلَالًا لَمْظِد: ַכנים, וַיְדַבֶּר יְהַנְּה אֶל־מֹשֶׁה וָאֶל־ וּמַלֵּיל יִיָ עָם מֹשֶׁה וּלְאַהַרֹן

מֹלְנִנֶּנִם הֹלָו הִּמְׁמֹמֹלִינִי: شَكِّةِينَ جَيْرٌ بَهْدِيْرٌ كِيْفُدُ لِيَقِينَ صَادِيْتِهُمْ جَيْدً بِهُدِياً يَهْدِياً עב אְּמֶּר הַמְּּר מַלְּינִים מְּלְינִים בּיִרְא בְּאִנּוּן מִטְרָעָּמִין מִׁלִּינִים

בּן אֶמֶשֶׁר לָבֶם: אָם בֵאָ כֹּאֹמֶׁר בַּבֹּרְטֵּם בֹאַוֹּלִי אָם לָאַ בֹּמֹאָ בַּמַבְּיִלְטִיּוֹ צֹּרָמִי

בַלינהם עַּלְיי: طچا مُضِرَب مُثِن لِمُخَرِب يُضِد طحد مُصِدا هُدًا بَرْمَرَهِ ود الأج فكترف لأخج بنفقاره الخج منتزديا لأخج سيشفنديا حَمْلُ قِلْ لِيَبُكِ نَظْرِهِ خَبْلًا رَجُلَ خَمْلُ خُلُهُ لِنَا لَا فَعْرِهِ فَبْلًا رَجِياً

بْعَثِد بَيْدَيْهُمْ جَارَبَا: אַנַכָּם בַּּעַ בַּּג אִם בַּלַכַ בַּנַן יַנַיכָּנוֹ בַּעַ צָּלָבַנוֹ בַּלַכַ בַּנַ אַמָּב דַּמְּאָטִי, אָטַ־וֹּבְי, לַמִּכֵּוֹ בַּלַוּמִיט בַּמִימִּבוּ לַאַּמָבֹּאִי אָם אַּטִּםְ טַבָּאַנ אָּגְ_בַאָּבֶוֹ אָם אַטּנּו טַנּהַגְנּוּ לְאַבַּהֹאַ

لِهُلُمْ كَيْشُكُ مُعْمُقُكُ مَا يُعْمُلُكُ مِنْ الْعُمُلُمُ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُ ¿בְּיִבְיִע וְבִיבִּיגִאַיִּנִי, אָלָים וֹנִגְרָהִי אָבר וֹאַהִּגְלְ זִבְּיבִוּ וֹנִבְיִגוּ זִבְ אַבּהָא

: ١١٤٢

לְכוֹן לְמַדְבָּרָא אוֹרַח וַמָּא וֹכְנַעַנְאָר

خيريد:

מטבהמון הבן המנה פבלו: ער עָתַי לְעָבֶר הֶרְעָה הַיֹּאָת עַר אָמָּתִי לְבָנְשָׁקָא בִּשְׁקָא

בן אַנְבֵיד לְכוּן: אֶמֶר אֲבֹהֶם חַי־אָנִי נָאָם־יָהֹנֶה אֵימַר לְהוֹן קַיִּים אָנָא אַמַר יָיָ

באַטַבְעָּמִטוּן עַּכִּי:

יפונה ויהושע בר נון:

نَمَعْدُه يَمْد يُمَدُقُه كِيَّ نَمَعْدُدِنِا يَعْمَدُنِا كِبْدُ نَتِيا

وه المرات 노건했다니 한다:

نظكونا

Red Sea.' the wilderness by the way to the tomorrow turn ye, and get you into Canaanite dwell in the Vale; Now the Amalekite and the

:gaiyes, aoraA orau bas And the LORD spoke unto Moses

against Me. Israel, which they keep murmuring To natibility of the children of against Me? I have heard the congregation, that keep murmuring How long shall I bear with this evil

Mine ears, so will I do to you: LORD, surely as ye have spoken in Say unto them: As I live, saith the

murmured against Me; old and upward, ye that have whole number, from twenty years numbered of you, according to your wilderness, and all that were your carcasses shall fall in this

Jephunneh, and Joshua the son of dwell therein, save Caleb the son of My hand that I would make you qu bərtil I dəidw garinəənoə ,basl surely ye shall not come into the

which ye have rejected. in, and they shall know the land would be a prey, them will I bring But your little ones, that ye said

fall in this wilderness. But as for you, your carcasses shall

(25) והעמלקי וגרי. אם מלכו שם יסרגו המכם מהמר שהיני עמכם: מחר פנו. להמרכיכם וקעו לכס וגוי:

בְּמָלְבְּרָא הָבֵין:

- עלי: אח חלנוח בני ישראל אשר המה מלינים. סמרגליס מליניס אומס עלי שמעמי: (TS) לעדה הרעה וגר. אלו המרגלים מכאן לעדה שהיא עשרה (מנהדרין ב, א): אשר המה מלינים. אם ישראל
- במדבר סוס לו ממנו: (82) הי אני. לשון שבועה: אם לא הר כן אעשה. כביכול מיני מי: באשר דברחם. שבקשמס ממני (לעיל ב) מו
- לכל אומן מספרום ימומו ואלו הן מבן כ' שנה וגו' להוליא שבמו של לוי שאין פקודיהם מבן עשרים (ב"ב קכא, ב): (92) וכל פקדיכם לכל מספרכם. כל הנמנה לכל מספר שאמס נמנין צו כגון לנאח ולצא ללצא ולחח שקלים כל המנויים

OEL CULCL - ELWR WYH YL - LC'U' - VIX sibdmuN

خَمَٰلُكُٰدٍ: שְׁנְּע וְנָשְׁאֵר אָתְ־ בְּעַרְבְּרָא וְבֹנוֹכֶם וֹבוֹוְנִ בְמֹנם פֿמּבַבַּבְ וּבֹנוּכוָן

يا من الله المنافقة المنافقة

the wilderness. until your carcasses be consumed in years, and shall bear your strayings, wanderers in the wilderness forty And your children shall be

הוניולם אַרְבָּטִים שְּׁנְהַ וְיִרְשְׁם حَشِدُت رِنْت حَشِدُت مِشِهٰدُ هِمَا ÷÷ אֶטַ טַאָּבְעָּ אַבְבָּעָים יוֹם יַוֹם אַרָּעָּא אַרָבָּעין יוֹמִין יוֹמָא בַּמִסְפַּר הַיִּמִים אָּמֶבַר הַרָּמָם

וטבמון זע באטבהמטון הלו: זנו שוכיכון אַנְבְּעִין אָנִין לַהַּטֹּא וְמֹא לַהַּטֹּא טַׁלַבֹּלְעוֹ בַּמְנֵין יוֹמַיַּא דְּאַכֵּילִחוּן יַת

displeasure. years, and ye shall know My ye bear your iniquities, even forty forty days, for every day a year, shall which ye spied out the land, even After the number of the days in

ករូក ថ្ងេច ម្ដេច ថ្ងេកេះ עַּיָּאָט עַנִּהֹעִים הֹלִי בַּמִּעְבָּר נאָר אָעֵטֶּה לְבְלֹּהַעָּהַה הֵרְעָה הֵרְעָה לְא דָא אַעַבִּיר לְכָל בִּנִשְׁהָא אָנֵי יְחְוָּחְ דְּבֶּּרְתִּי אָם־לְאַן אָנָאַ :: מָּוִרִית בְּטָּיִקְּרִי אָם

: לינונול: למובליא ביון יסיפון ותמן בשה האודעו עלי

and there they shall die.' wilderness they shall be consumed, together against Me; in this congregation, that are gathered will I do unto all this evil I the Lord have spoken, surely this

\$\frac{1}{3}\text{\te}\text{\texi}\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\t בְּלְ הָנְמֵדְה לְהוֹצֶיא דְבָּה וילונו)[לי נַיַּלְינוּן מָּלְיוֹ אָנַרַ 9٤ देपिं∟ अप ऐंश्रेंदेर्य दिंतिया (८)

מום ביש על אַרְעָא: ה הֹקוִנוּ וֹנו כֹּק כֹּנֹחִּטֹא לְאַפַּׁלֹא וֹט אַבֹּמֹא וֹטִבוּ וֹאַבֹמֹנמוּ ווובריא דשלח משה לאַלָּלָא

against the land, him, by bringing up an evil report congregation to murmur against they returned, made all the spy out the land, and who, when And the men, whom Moses sent to

הְאָהֶץ רְעָהְ בַּמַּגַּפְּה לְפְּנֵי יְהְנְה: בִּישׁ עַל אַרְעָא בְּמוֹהָנָא קֵּדְם ⁴⁵ וֹנְמִעוּן בְּאַנְאָּים מוּאָאָי דְבַּחַ וּמִיחוּ גִּּיִּבְרָיִא דְּאַפִּיקוּ שׁוֹם

plague before the LORD. evil report of the land, died by the even those men that did bring up an

- לומר אמס: (22) ופגריכם אחם. כמרגומו (דילכון) לפי שדבר על הבנים להכניסם לארץ ובקש לומר ואמס ממומו נופל לשון זה כאן
- אר ארז הורדיכם. כמכגומו ויקבלון ים מוביכון: מושאו ארז הורדיכם. כמכגומו ויקבלון ים מוביכון: עונומיכס ולא עונמכס שמי עונות של עגל ושל מלונה ומשב להם במנין חייהם מקלת שנה ככולה וכשנכנסו לשנת ששים ממו לסס עד שמממלא פאמס רוסי שנאמר (שמיח לב, לד) ובייס פקדי במרגלים ופקדחי עליסס מעאמס ואף כאן נאמר משאו אמ ושנה ראשונה הימה בכלל ואף על פי שקדמה לשלוח המרגלים לפי שמשעשו את העגל עלמה גוירה זו בממשבה אלא שהממין (33) ארבעים שנה. לא מת אחד מסס פחות מבן ם' לכך נגור ארבעים כדי שיסיו אותם של בני עשרים מגיעין לכלל ששיס
- (48) אח חנואחי. שהנילומס את לבבכס מאחרי. מנואה לשון השרה כמו (במדבר ל, ו) כי הניא אביה אותה:
- כאן מוליאי דבת סארן רעס שיש דבס שסיא מובס: דבה. פרליר"ש בלע"ו: דבה לשון חינוך דברים שמלקיחים לשונם לחדם לדבר בו כמו (שיר ז, י) דובב שפחי ישנים וישנה למובה וישנה לרעה לכך נחמר (18) וישבו וילינו עליו. וכששנו ממור הארך הרעימו עליו את כל העדה צהולאת דגה אותם אנשים וימותו. כל הולאת
- יולאיס מלשונס ובאין למוך עבורס לכך נאמר במגפס וזסו לפני ס' באומס סראויס לסס על פי מדומיו של סקב"ס שסוא מודד (פ) במגפה לפני ה׳. באומס מימס ססגונס לסס מדס כנגד מדס סס ממאו בלשון ונשמרבב לשונס עד מבורס ומולעיס

לְנִוּר אָנַרַ בְּאָבֶא: קיוּ מִן הְאָנְשָׁים הְהֵם הַהְּלְּכֶים יִפּוּנֶּה אָהְפַיִימוּ מִן ֹנּוּבְרַיִּא ויהושע בן־נון וְכְלֶב בֶּן־יְפְנָה וִיהושִע בַּר נון וְכָלֵב בַּר

וּוֹטֹאַבֹּלוּ בֹמֹם מֹאָב:

ַבְיִּטְאָנוּ: עַמְּקְוֹם אַמֶּב אָמָר יְהוֹנָה בָּי אַנִּחִנָּא סָלְקִין לְאַנִּרָא בַּאָמָר בְּבְוּר בַאַלְוּר הְנָּבּוּ וְעָּבְינוּ אֵלִך לְבֵישׁ שוּרָא לְמֵימַר הָא أأشكن تجكد أأترا لأح لهم أهكك بن خففك بفريط

نلڅځله מְבְרֵים אָנִר פָּי יְהְוְוֹה וְהָוֹא לְאַ מְּבְרִין עַלְּאָ נְּיִנְיִר מְיִמְרָא בִּייָ יַּגְאַמֶּר מֹשֶּׁה לֶמֶּה זֶּה צַּתֵּם וַצִּמַר מֹשֶּׁה לְמָא דְנָן צַּחּיּן

%¦<u>_</u>;_ خُطْلُخُدُن لَمِي فَأَلَّةٍ، كِخْلًا يَدِدُ خُدَدَدِيا لَمْهِ فَفَخُدِيا كَلُه 2

וְלֹאׁ־וֹהְנֶה וְהֹנֶה עִּמְּכֶם: מַּלְ בֵּן שַּבְּמָם מֵאַנְוֹנִי, יְהְנְיה מֵלְ בֵּן תַּבְּתִּוּ מִבְּתַר פּּיּלְנְוֹנָא בּ לְפֹּנֹיכְם וּנִפּּלְטֵּם בּּעַבְר בִּיִ עַבְּיִם נִיפּּלְטֵּם בּעַבְר בִּיִבְ עַבְּיִּם נִיפּּלְטֵּם בּעַבָּר כּי, בַוֹּמְמַבְלְי, וִבַּכֹּנֹמֵּנֹי,

وَهِ فَكُلُدُ لَا فَالَالًا يَا فَا فَاللَّهُ اللَّهِ فَا فَاللَّهُ اللَّهُ فَا فَاللَّهُ اللَّهُ فَا וַאֲרָוֹן בְּרִיתְ־יְהֹוֹתׁ וּמֹשֶׁה לֹאׁ וַצְּרֵוֹן קִימָּא דֵּייִ וּמֹשֶׁה לָא עַּרוֹ

האַנון דַאָּנִלוּ לְאַלָּלְא יָת

וֹאִטְאַבַּלוּ עַמָּאַ לַחָהָא: משָה אָת־הַדְּבְרֵים וּמַלֵּיל משָה יָת פַּהְנָמיָא

וְהִיא לָא תַּבְּלָה:

בּהְבִי בַּבְבִיכוּן: וֹעוֹע לָא טֹפֿלוּן אָבוּ לָנִע הָּכֹוּנִעֹאַ

מִּםְ אִבׁי, הֹמֹלְלֵּאִׁי יִכְּיֹהֹלֹאִי שַּׁמֵּוֹ

בְּסַמְּבְּכְנִוּ: בּנִי נְלָא נִבִּי מִנִּמְבָא בּנִי

מַנּוֹ מַשָּׁרִיקָא: נוֹהְפְּׁבְנִ כְהֹּבְוִנִי אָבְרַבְאָהְ בִּנִינִ וֹאַרְהַהִּהּ בְּמִפַּע בְנִיהִ הִּנֹאִ

> went to spy out the land. remained alive of those men that 38 Caleb the son of Jephunneh, But Joshua the son of Nun, and

people mourned greatly. all the children of Israel; and the And Moses told these words unto

promised; for we have sinned.' place which the LORD hath we are here, and will go up unto the top of the mountain, saying: 'Lo, morning, and got them up to the And they rose up early in the

prosper? of the LORD, seeing it shall not do ye transgress the commandment And Moses said: 'Wherefore now

down before your enemies. among you; that ye be not smitten Go not up, for the LORD is not

be with you.' the LORD, and the LORD will not ye are turned back from following shall fall by the sword; forasmuch as Canaanite are before you, and ye For there the Amalekite and the

camp. and Moses, departed not out of the the ark of the covenant of the LORD, top of the mountain; nevertheless But they presumed to go up to the

- למיים (ב"ב קימ, ב): (85) ויהושע וכלב חיו. מס מלמוד לומר מיו מן סלושים ססס אלא מלמד שנעלו מלקס של מרגלים בארך וקמו מחחיסס
- לממס לנו שס נעלס: 🕒 די שאנו. על אשר אמרנו (לעיל ג) סלא עוב לנו שוב מלרימס: (0+) אל ראש ההר. וסום סדרך סעולס לפרן ישרפל: הננו ועלינו אל המקום. לפרן ישרפל: אשר אמר ה'.
- (I+) והוא לא הצלח. זו שלחס עושין לל מללמ:
- (34) כי על כן שבחם. כלומר כי ואת מבא לכס על אשר שבתם וגוי:
- (44) וישפלו. לשון מוזק וכן (מבקוק ב, ד) סנה עפלה. מינגרי"ש בלע"ו לשון עוזמ וכן (מיכה ד, מ) עופל בת ליון (ישעיה

לב, יד) עופל ובחן. ומדרש מנחומה (ישן שלח יע) מפרשו לשון הופל הלכו חשכים שלה ברשות:

ַהַהְרְמֶה: (פּ) ין ניבר הְעַּמְלֵלְי וְהַבְּנִעְּיִׁ הַיּשָׁב וּנְחַת עַמְלְלָאָה וּבְנִעָּנִאָּה בְּתַר הַהְיָּא נַיְּבְּיִם נַיַּבְּתִּים עַּד דְּיְמִיב בְּטּוּרָא הַהוּא וּמְחֹנִנוּן

ישָרַרונון עַר חָרְמָה:

unto Hormah. them and beat them down, even hill-country, came down, and smote Canaanite, who dwelt in that Then the Amalekite and the

And the LORD spoke unto Moses,

יד וַיְדַבֶּר יְהְוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: ימַלֵּיל יִיָ עִם מֹשֶה לְמֵימַר:

2 and say unto them: When ye are Speak unto the children of Israel, :gaiyse

מוְאַבְּעוֹבְם אַאָּב אָנֹו וָעָוֹ לַכִּם: אַבְנֵים בָּּג טַבָאוּ אָבְאָבֶא בְּעוּן אָבוּ טַנְאַבָּוּ בְאָבַת يَقر هُج خُدْرُ نَشِلْهُم نَهُمَلُكُ مَجْرَمُ مَن خُدْرُ نَشِلُهُمْ نَتَامَدُ

מוְהְבָּנֵילוֹ דַּאָנָא יָהִיב לְכוֹן:

and will make an offering by fire habitations, which I give unto you, come into the land of your

לְיהַנְׁהַ מִּוֹרְהַבְּּקָר אָּוְ מִוֹרַהַבָּאָו: בְּמִגְּרֵנכֶם לַגַּמְּוִע בֹינִם נִינְעַנַ ַ זְבַח לְפַּלֵא_נֶגִר אָּוּ בִּנְדְּבָׁה אָוֹ ַנְעַשִּׁיהֶם אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלְה אוֹ־

שוב. או מו מֹלא: לְאִנֹיכֿלֹלְאִ בְּנֹתְוֹאִ בְּנִתְ בַּנֹתְ מִוֹ מִן בְמוֹעֲדֵיכוֹן לַפַּבוֹאָא נוֹבוֹא אַנְ בֹנֹבַבַּטֹאַ הֹבְעֹא אוַ וֹכַסְעַ עוּגְהַהֹּא lūkėli dilėta žio ii

or of the flock; savour unto the Lord, of the herd, appointed seasons, to make a sweet freewill-offering, or in your clearly uttered, or as a a sacrifice, in fulfilment of a vow unto the LORD, a burnt-offering, or

לבונן לבללים ההון שמו: حزامين مببيد فريد موابار ځلځزر

なみはな: מַשְׁרוֹנְא דְפִּיל בְרַבְעוּת הִינָא בים גל מנטטא פולטא ויקביב דְיִקְקבור קוּרְבְּנִיה

fourth part of a hin of oil; ephah of fine flour mingled with the meal-offering of a tenth part of an offering present unto the LORD a then shall he that bringeth his

and wine for the drink-offering, the

: ئاڭلات מַלְ-הַמְלְּה אָוּ לְזְּבְה לְפַּבְשׁ מַעֲבִיר עַלְ עֵּלְהָא אִוּ לְנִכְּסִת י ְנְיִנְיִלְ בְּנְמָבְׁ בְּבְיִתְּנִיהְ הַבְּיִן מַּנְּמָהְ וְחַמְּבָא בְּנְסָבָּא בַּבְּתִּיִּה הִינְא

לוּדְשׁנְא לְאָמֶּרָא חַד:

Or for a ram, thou shalt prepare for for the sacrifice, for each lamb. prepare with the burnt-offering or s fourth part of a hin, shalt thou

والمناه والمراج المناهدة ماراته المناهدة المناعدة المناهدة المناهدة المناهدة المناهدة المناهدة المناهدة المناهد אַן לַאַּיִלְ שַּׁהַּמְּשׁׁב מִוֹּיִבְיִב סְבְּשׁ מִּהְיַב מִוֹּבִיב מִוֹּבִיאַ

בְּמְמָּע מַלְעוּת הִינָא:

the third part of a hin of oil; an ephah of fine flour mingled with 6 a meal-offering two tenth parts of

בית ניהת ליהוֶת:

الله الله שַׁלַבוּר לְאִנִילַלּלָא בָּנֹהַנֹּא

wine, of a sweet savour unto the 7 present the third part of a hin of and for the drink-offering thou shalt

- (פ+) ויכחום. כמו (דברים ע, כא) ואכות אותו מכח אחר מכה: עד החדמה. שם המקום נקרא על שם המאורע:
- (ג) כי חבאו. נשר להס שיכופו לחרן:
- לפלא גדר או בגדבה וגוי. מו שמעשו סמשס בשביל מונמ מועדיכס שמיינמי ממכס לעשות במועד: (ε) ועשירם אשה. אין וס לווי אלה כשמבהו שם ומעלה על לבבכם לעשות השה להי: ריח ניחח. שיהיה נחם כום לפני:
- במקכם קוכה (מה, ה): (+) והקריב המקריב. מקריבו נסכיס ומנחס לכל בסמס סמנחס כליל וסשמן נבלל במוכס וסיין לספליס כמו ששנינו
- (a) לכבש האחד. על כל האמור למעלה הוא מוקד על המנחה ועל השמן ועל היין:
- (6) או לאיל. ומס מיל סומ. ורבומינו דרשו (מנמומ למ. מולין כג, מ) מו לרבומ מת ספלגם לנפכי מיל:

١٠٠١ ٢٠٠٤ זְבְּח לְפַּלֵא־נֶדֶר אִוֹ־שְׁלְנֵיִם אֹוֹ נִכְסָח קּוּדְשׁיָא לְפָּדִשְׁא

לבוא או נכסת קודשנא בדם וֹבֹי. עֹהְהָשִׁי בֹּוֹ בֹּצִיר מְלְנִי אִיִּ וֹאָנֵי, עַהָּבִּי, בַּר שִּיָנִ, הַּלְטָא

peace-offerings unto the LORD; clearly uttered, or for sacrifice, in fulfilment of a vow 8 for a burnt-offering, or for a And when thou preparest a bullock

໔໖໖ໄມ້ສ໌ເມີບໍ່ເ!: وَجُلِ هِٰحِيْهُ لِهُ مُشِدِيْتِ فَخُرِيهِ مِيخُنِهِ هُمُدِيدًا يَحْدِدٍ וְהְקְּבֶר עַבְּלְרְתְבָּקְר מִנְחָר וּיקְרִיב עַלְ בַּר חּוֹרִי מִנְחָתְא

בַּלְמָּטִ פַּלְמִינִ הִינָא:

mingled with half a hin of oil. tenth parts of an ephah of fine flour 9 the bullock a meal-offering of three then shall there be presented with

X₩ ביק־ניקֿק לַיהוֶה:

::، ۵۱۵ נולא מונבן במטמפג בנהוא

savour unto the LORD. an offering made by fire, of a sweet 10 drink-offering half a hin of wine, for And thou shalt present for the

בְּבְּה וַעְּשָׁה לַשׁוֹר הָאָהְד אָוֹ בְּדִין יִהְעָּבִיד לְחֹוֹרָא חַד לְאַנִל הְאָהְד אִרֹלְשָּׁה בַבְּבְשָׂים אוֹ לְזְבְּרָא חַד אוֹ לְאִפַּר

בְּאָמֶבוֹא אַנ בְעָנְיִאָּי

of the he-lambs, or of the kids. bullock, or for each ram, or for each Thus shall it be done for each

לְאָנוֹר כְּמִסְפְּּרֶם: ت و فَعْطُو لَا يُقَلُّ لَا لَا يَعْمُ فَرُدُ لِا لَا يَعْمُوا لَا يُعْمُولُوا خَيْرًا لِمَمْ فَعُدِياً אָנ בַּמִּיָּים:

לעד למנגנהון:

one according to their number. may prepare, so shall ye do for every According to the number that ye

الأبان: אُבْك جُلَكُتْ لَا هُمْك تَابِلَانَيْكَ بْنِ هَجْرًا خُفْلَتْهِ طَيْلَةًا בְּלְ הַאָּוְרֶת יַּעְּשָׁר בְּלִת אָתַר בְּלִ

במטפבל ברענא פרם יו: וֹאַנבֹא וֹהַבּוֹע בַּבוֹן

of a sweet savour unto the Lord. presenting an offering made by fire, 13 these things after this manner, in All that are home-born shall do

خا تَمُمَّا: ביח ניחֹם ליהוֹה פַאֵּשֶׁר חַעַשִּׁי קּוֹרְפָּן דְּמִחְקַפַּל בְּרַעָּנָא מֵדָם خْلَابُحُومَ كِيلَيْسَجُو لَمُشْكِ هِيْ يُحَرِيْدِيا كِيْدُرُونِ لِيَقْدِيهِ וֹב'._וֹנוּרְ אִשַּׁכֶּם נְּר אַוָּ אַהָּמָרַ

ון בְּמָא דְתַעְּבְּרוּן בֵּן יַעְּבָּי. וֹאָבׁוּ וֹשׁנּוּנוּ הֹשָּׁכוּוֹ נּיוּנֹא

do, so he shall do. a sweet savour unto the Lord; as ye will offer an offering made by fire, of throughout your generations, and or whosoever may be among you, And if a stranger sojourn with you,

בְבֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לְפְּנֵי יְהֹוֶה: הַגָּר הַפָּת עוֹלִם לְדֹרָתֵילֶם הַפְּהְל חָפָה צַּתָה לָבֶם וְלַצָּר

לבויכון פוהכון גיורא יהי

the stranger be before the LORD. your generations; as ye are, so shall you, a statute for ever throughout the stranger that sojourneth with be one statute both for you, and for As for the congregation, there shall

לַכְּיִם וֹלַנִינְ עַלָּר אָטַׁכִּם: (פּ)

كحدا بكنايتانه كالثاناديا אַנְבְוֹטְאַ עַבְּאַ נְבִינָאָ עַבַ יִבִּי

that sojourneth with you. both for you, and for the stranger One law and one ordinance shall be

- (10) אשה ריח. אינו מוקב אלא על המנחה והשמן אבל היין אינו אשה שאינו ניחן על האש:
- (II) או לשה. בין שהוא בכבשים בין שהוא בעוים כבש ושה קרוים בתוך שנתם: איל. בן י"ג חדש ויום אחד:
- (21) במספר אשר העשו. כמספר הזהמות אשר מקריזו לקרזן ככה מעשו נסכים לכל אחד מהם: כמספרם של זהמות
- כמול כממי כממל: (EI) ככם כגד. כמומכס כן גרוכן דרך לשון עברים (ברלשים יג, י) כגן ס' כלרן מלרים כן לרן מלרים. (מ"ל כב, ד) כמוני מפפרס של נפכים:

פפי וַיְרַבֶּר יְהְוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: יִּמַלֵּיל יִיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

ממיל יְהְכוֹן לְתַמֶּן: هُمْ يَانُاتُ فَحُهُمُ لِي هُمْ لِيَامُ هُمُ لَا يَانُ فَيْدَمْ خُدِياً خُهُدُمْ لِيَهُدُهِ لَـقـر عُرـ خُدْرُ نَشِلُعُر لَعُمَلُكُ مَرْبِح مَه خُدْر نَشِلُعُح لَنَامَلًا

קרַימוּ קרוּמָה לַיהוָה: وו נְהַנְּה בַּאֲבְלְכֶם מִכְּהָם הַאְּנֵץ

אָלָנִ מִבָּנִא אֶנִבְּכֶם מֻּמְּנִי:

kalak udlad adlada וובו במוכלכון מפחמא

הְרוּמָת בּתְרוּמָת גֹּבֶן בֵּן מְרֵימוּ אַפְּרָשׁוֹתָא בְּטָא דַּטַפְּרִשִּׁיוֹ מִוֹ באשׁית עַרַטָּבֶבֶם חַלָּה מְרַיִמוּ בִישׁ אָצְנָהְכוּן חַלְּהָא תַּפְּרְשׁוּן

אַבְרָא בֵּן תַפְּרָשׁוּן יָתַה:

ロロスシュ

הַרוּמָת אַפְּרָשׁוּהָא לְדָרִיכוּן: מְּבַלְּטִּיכְּם מִבִּיִּהְ אָּגִּוֹטַכִּוּן שִּׁטִּוּוּן בַּבָּם וֹנִ

gift throughout your generations. give unto the LORD a portion for a Of the first of your dough ye shall

threshing-floor, so shall ye set it

Of the first of your dough ye shall

apart a portion for a gift unto the

then it shall be, that, when ye eat of

into the land whither I bring you,

and say unto them: When ye come

Speak unto the children of Israel,

And the LORD spoke unto Moses,

19 the bread of the land, ye shall set

which is set apart of the 20 set apart a cake for a gift; as that

And when ye shall err, and not

\$<u>4_</u>दांक्षेपः ترفيداند بيجيد يخود بدئات جد ومندبه بهذرا بحددر بب וֹבָׁוּ טַּאָאָנּ וֹלַאָ עַהָּאָנ אָעַ כַּלַן_

نانازا

ಳದ ದೆಭಾಗ: וֹאָבׁוּ עֹמִשֹׁלְוּוֹ וֹלָא עַמֹּבֹּבוּוֹ וֹעַ

even all that the Lord hath Moses, which the LORD hath spoken unto 22 observe all these commandments,

نځتځڅد ځئتدربا: אַל כְּל־אַשֶּׁר צְנְיַה וְהֹנְה אֲלֵיכֶם יָת כְּל דְפַפֵּיד יִיְ לְכוֹן בִּידְא
בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיֹּנֹם אֲשֶׁר צְנְיַה דְּמֹשֶׁה מִן יוֹמֶא דְפַפֵּיד יִיְ

throughout your generations; gave commandment, and onward Moses, from the day that the LORD commanded you by the hand of

- נממייבו במלס (ספרי קי. כמובומ כס, א): שפרט לך הכחוב באחח מהן שאינה אלא לאחר ירושה וישיבה אף כולן כן אבל זו נאמר בה בבואכה משוכנסו בה ואכלו מלחמה (18) בבאכם אל הארץ. משונה בילה זו מכל בילות שבתורה שבכולן נלמר כי מבלו לפיכך כולן למדות זו מזו וכיון
- מכמיס נמנו שיעור לבעל הבית החד מעשרים והרבעה ולנחמום החד מהרבעים ושמונה (חלה ב, ו): לשס ס': הלה. עורטי"ל בלע"ז: בהרומה גורן. שלא נאמר בס שיעור ולא כתרומת מעשר שנאמר בס שיעור אבל שומר לגלגלם (ושישורו מ"ג בליס וחומש בילס) חרימו מראשיחה כלומר קודס שחאכלו ממנה ראשיח חלקח חלה אחת חרומה (02) ראשיה ערסהכם. כשמלושו כדי עריקומיכס שאמס רגילין ללוש במדבר וכמס סיא (שמום עו, יה עו) וימודו בעומר

(IS) מקאשיה ערסהיכם. למה נאמר לפי שנאמר ראשיה עריקומיכס שומע אני ראשונה שצעיקום מלמוד לומר מראשים

(25) אה כל אשר צוה וגוי. מגיד שכל המודה בעבודם אלילים ככופר בכל המודה בולה ובכל מה שומובאו הוביאים משה. אנכי ולא יסים לך מפי הגבורה שמעוס (מהלים פב, יב) אחת דבר אלסים שמים זו שמעתי (הוריות שם. פפרי שם): מלוס זו פורק בס עול ומפר ברים ומגלס פניס ואיזו זו עבודת אליליס (שם. כריפות ז, סוריות ח, א): אשר דבר ה׳ אד מלמוד לומר את כל המלום האלה מלוה אחת שהיא ככל המלות מה העובר על כל המלות פורק עול ומפר ברים ומגלה פנים אף מכללן לידון בפר לעולה ושעיר לחמאת (שם קיא): - וכי השגו וגוי. בעבודת אלילים מדבר או אינו אלא באחת מכל המצות (SS) וכי חשגו ולא חעשו. עבודת אלילים סיחה בכלל כל המנוח שהלבור מביאין עליהן פר והרי הכחוב מוליאה כאן מקלמס ולא כולס (מפרי קי): חחנו לה׳ חרומה. לפי שלא שמענו שיעור למלס נאמר ממנו שיסא בס כדי נמינס (שס):

וּשִּׁמִּירַ־עִּוִּים אָּחָד לְחַמָּת: וְהָוֹה אָם מִעִּינֵי הָעֵּדָה נָעֶשְׁהָה

לְהַלְעָא לְאִעַלַבָּלָא בַּנְהָּוֹא אַטֹמְבוֹנוֹע לַמָּלוּ וֹנֹמִבַּעוּן כַּל

a sin-offering. the meal-offering thereof, and the bullock for a burnt-offering, for a congregation shall offer one young from their eyes, that all the by the congregation, it being hid then it shall be, if it be done in error

the LORD, for their error. LORD, and their sin-offering before an offering made by fire unto the and they have brought their offering, shall be forgiven; for it was an error, of the children of Israel, and they atonement for all the congregation And the priest shall make

people it was done in error. among them; for in respect of all the and the stranger that sojourneth children of Israel shall be forgiven, And all the congregation of the

first year for a sin-offering. then he shall offer a she-goat of the And if one person sin through error,

that doeth aught in error.

forgiven,

them: ye shall have one law for him

stranger that sojourneth among the children of Israel, and the

both he that is home-born among

atonement for him; and he shall be

when he sinneth through error,

atonement for the soul that erreth, And the priest shall make

before the LORD, to make

44444 LL

וֹמִּבְאֵבְ וּלְצִיּוְבֹיֹא בִּיִנִינִּינִרוּן

והובקהון קדם יי

ני מובלובון מובללא שבס

אָבו מָּבְוּטֹא בוא וֹאִנּוּן אָנטואוּ

يختر نهُلُقح أنهُفُدُك خُيباً

ונכפּר כְּוֹנְאָ מַלְ כָּלְ כִּנְאָשֹׁאַ

08

(קב) - חחשא בשגוח. בעבודת הלילים (מפרי קיב): - עו בח שנחח. שהר עבירות יהיד מביה לושבה הושנירם ובוו קבע

(פג) הביאו את קרבום אשה לה', זס סלמור נפרשס סול פר סעולס שולמר לשס לס' (ספרי, ינמות ע): והשאחם. עולס סמעאם קודמם לעולס שנאמר (ויקרא ס, י) ואת סשני יעשס עולס וזו עולס קודמם למעאת (סוריום יג, א. זבחיס ג): שבידות שסיה מותרת לעבוד עבודת הלילים בכך: לחשת. חקר ה' שהינו כשהר מעהות שכל העהות שבתורה הבהות עם (+s) אם מעיני העדה נעשתה לשגגה. אם מעיני סעדם נעשמם ענירס זו על ידי שוגג כגון ששגגו וסורו על אממ מן

וֹאִּיבְא בֹבֹנִי וֹמֻבַאָּב וּלַנִּיוָבַיּא

بتحبي

ווֹשְׁשֹׁבוֹע בֿיש:

בְּמֶּלְוּתָא:

نهِ دربت برا:

く可能をは: لْتُكَاتُر حُلا בּע_הִּלִנִי וּיִקְרִיב

שנאמר למן היום אשר לוה ה' והלאה (פפרי שם):

בְּתּוֹכֶם מּוֹרֶה צַּחַת יִהְיֶה לְכֶּם

ـ تَاهُادُ بِا حَجُرٌ، نَهُدُهُم لَمَوْد يَالِاد يَالُاد

إجهر مخثا لاح تربه لالالم

שביתי

خُرَقِد مُحُد لأَفْرَك خِن

בְּחָמְאָה בִשְׁגָּוָה לִפָּנֵי

(0 44,60 (40):

جُمِهُك جَهُلاك:

וה השעיר:

וֹאָם_וֹפֹּמָ אַנוֹע טִנוֹמָא בֹמִּלֹינִע

בְּאָלוֹנִי: (ס)

וְלֵנֵּר הַנְּרָר בְּתוֹכְם בָּי לְכְלַ لْنُفُرِّ لَا كُرْخُرِ مُثَلَّالًا فَدُلَّا نَشِلُهُمْ لِنَشْنُدُنُ كُرُّخُرُ فَيْضُونُمْ يَخْتَلَ

<u>יְרוֹיִר עַל־שִׁגְּנְהָה:</u> הוא והם הביאו אָת־קַרְבָּנָם

אּשָּׁר לִיהוָה וְחַשְּאִתָּם לְפָּנֵי ء؞ نۺؙڶڰ۬ۮ ڶۯڡؙۯۧ۩ ڴؿؙ۩ ڂ؞ۺؙڗؙڐ۩ أخظَّد يَاحِبًا مَّاحٍ خُمْ مُثَلِّنَ خُرْرً

く可尊は※:

the ordinance—and one he-goat for drink-offering thereof, according to sweet savour unto the Lord—with

ליהוְה ימִנְקְתְי וְנִסְכָּוֹ כַּמִּשְׁבָּמ בְּקְרֹ אֶּהְר לְעִּלְּה לְבֵיה נִיחֹת

ספר במדבר – פרשת שלח לך – סדר יד – VX umbers

نيجرا لا لالاله: עוא מְנַצֵּל וְנְכְּרְנָה הַנָּפָשׁ הַהָוֹא מן הַאָּוְרֶחׁ ימִן הַגַּר אָת־יָהוָה لْلَاثِمْ هُمُّلِ لَامُنَا خُنْكِ لُمُكِ

הַרוּא מָגּוֹ עַמֶּיה: בוא מובנו וומשובו אלמא וֹהֹוּבוֹא וֹמוֹ נֹיוְנוֹא בֹּבֹם נאנה בנגבור בביש גלי מן

people. soul shall be cut off from among his blasphemeth the LORD; and that home-born or a stranger, the same high hand, whether he be But the soul that doeth aught with a

הַהָּוֹא עֲּוֹלָה בֶּה: (פּ) يور برديم ا برديم تروه ַ בְּי דְבַר־יְהֹוָה בְּוְה וְאָת־מִצְנְתִּוֹ

Ē.Ľ: וְשְׁמֵיצֵי אֲנְשָׁא הַהוּא חוֹבֵיה ilu edirini yatı yadızyı אָבוּ מַלְ פַּטִוּמָא בַּוּוֹ בַּסַב

be upon him. utterly be cut off, his iniquity shall commandment; that soul shall of the Lord, and hath broken His Because he hath despised the word

النظفي للأبم فكيةم متكنط خنبط

בומא בשבחא: וֹאַהֻּכּעוּ יִּבַר כַּר מִינְבִיב אָהַוֹ خُرْر زَمُلُمُ حَمْلُ قُلِ لَكِي خُرْدُ زَمُلُمُ خُرِدُ خُردًا خُردُ خُردًا خُردً خُردًا خُردً خُردًا خُردً خُردًا خُردً

sabbath day. man gathering sticks upon the 32 were in the wilderness, they found a And while the children of Israel

ַ מְלִמְשָׁשׁ עַצְּיִם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶלְ־ כַּיְ מִנְבִּיב אָשִׁין לְנָה מֹשֶׁה נַיְקְרֵיבוּ אֹמֹוֹ הַמֹּצְאָים אֹתֻוֹ וְקְרִיבוּ יְחֵיהּ דְאַשְׁכַּחוּ יְחֵיה ī@ţr:

ולִנע אַבֿרָן וּלָנִע כּֿלְ כַּנֹמִשֹאַ:

congregation. Aaron, and unto all the 33 sticks brought him unto Moses and And they that found him gathering

÷ ניַנִּיחוּ אָתִוֹ בַּמִּשְׁמָר בָּי לַאָ פֹּרַשְ אַבְרָן וֹאָל כָּלְ_הָמִּבְרִי:

رُم مُنْفَرَمَ ذِيالَ مُم يُنَمُخُيلًا נֹאַסַבוּ נִטִגע פֿבֿיַע מַמָּבָא אָבַי

should be done to him. it had not been declared what And they put him in ward, because

ניַאַמֶּר יְהְּוֹתְ אֶלְ־מִשֶּׁה מָוֹת נַאָּמֵר יָוָן לְמֹשֶׁה אָהְקְּטְּלְא מַה־יִּעְשֶׂה לְוֹּ: (ס)

בּאַבׁנֹגָא בֹּגְ בֹּנְמִשֹּׁא מִבּּבֹא ושלמוק נולבא בנומו ושוע <u> زيا:</u>

stone him with stones without the death; all the congregation shall The man shall surely be put to And the LORD said unto Moses:

جِحَارِيْةِ لَا مِن اللَّهِ كِفِي رَالِهِ خِ וומט באוח ביום אלו באבוים

ַנְתֵיה בְּאַבְנַנְאַ וּמִית כִּמָא לִמְבַּרָא לְמַמָּבוּיהָא יִרְנִמוּ נאפולו נמוח כָל בְּנָשְׁמַא לְמָּמְבׁינִיםְא:

LORD commanded Moses. him with stones, and he died, as the 36 him without the camp, and stoned And all the congregation brought

ಜ್ಞ⊓ದಭ್ಞ⊓: (ಡ) בְּאֲבְנִים נִיְמָת כַּאֲמֶר צִּנְת יְתְנָת ^{6€} מהיץ לַשַּׁחַנֶּה וַיִּרְגָּמִי אָתָּוֹ <u>ַנּיּצְיאַנּ אַלוּוֹ כְּל־הַעֵּדָה אֱל־</u>

מפטיר וַיָּאַמֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאַמֶּר: נְאָמָר יְיָ לְמִישָּׁר לְמֵימָר:

(פצ) דגום. פשנ"מ צלע"ו וכן הלוך הלנ"מ וכן זכור ושמור:

And the Lord spoke unto Moses,

- (30) ביד רמה. במויד: מגדף. מקרף כמו (יחוקאל ה, טו) והיקה קרפה וגדופה (ישעיה לו, ו) אשר גדפו נערי מלך
- (IE) דבר ה׳. לוסרם ענודם לליליס מפי סגנורס וסטלר מפי מטס (ספרי טס): עונה בה. נומן טעונס נס טלל עטס אשור. ועוד דרשו רבומינו (כרימומ ז, ב. סנסדרין ל) מכאן למצרך את השם שהוא בכרמ:
- (22) ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו. בגנומן של ישכאל דבר סכמוג שלא שמרו אלא שנת כאשונה ובשניה בא זה
- (33) המצאים אחו מקושש. שהמרו זו ולה הניה מלקושם הף משמל ההו יה מרו זו (ספרי שם. מנהדרין מה, ה): ומללה (כרימות ז. ספרי קיג):
- קנהדרין עה, צ): (48) – בי לא פרש בוח יעשה לו. לא היו יודעים באיוו מיחה ימוח אבל יודעים היו שהמחלל שבח במיחה (ספרי קיד.
- (95) ויוציאו אחו. מכאן שבים הפקילה מון ורמוק מבים דין (פפרי שם. פנהדרין מב):

مَح_مُنمُن يَخْتُكُ فَنْنِحِ نُحُكُن : حَنْظ، حَنْدَ، يُنُو خُبِرِنُو لَرْنُنْهُ \$\$ אָלִבְיָם וֹמֹמָנּ לִבֵּם הֹגהָע מַּלְ_ בּבֶּר אָּגַבֹּוֹג וֹמִּבֹאָג וֹאָמִנִים

אַמֶּב_אַטֶּם זָנִים אַחַבינהָם: אַטַבוּ לַבַּבַכָּם וֹאַטַבוּ הָנוּכָּם إبريت تقية عربي عرب بالأم الإلا الأمانية الألاء الإلاء الإلاء الإلاء الإلاء الإلاء الإلاء الإلاء الإلاء الإلاء פּג אָעָו װְכַרְמָם אָת־כָּל־מִצְוֹת וֹבׁוֹנִי לַכַּבַ לַּגִּיגִּעַ וּבֹאִיטָם

לַמַּמוֹ שׁוֹבּׁרָנִ וֹמַמְּנִים אָטַ בּבוּנְ בַּטַבְּבַרנוּ וַעַּמָּבַּבווּ וֹעַ

להְוָת לְבֶם לֵאִלְהִים צָּנָי יְהַנָָה קי"ט הוצאהי אַהְכָם מַאָּרֶץ מִצְּרַיִם

> חושא דַּתְּכִילְתָא: מל כרוספר כנפא מל בַּנְפֵּי בְּסוּהָהוֹן לְדֶבִיהוֹן كبيا أيَهُ فيدا كِيبا فِدنوفيا מבנג מם לנו ומלאב וטומר

> האַמון שְעוּן בְּתְּרֵיהוֹן: ללכנו ולער שנוו הנוכנו ולא טמקון בער פּפוּבוֹא בּוֹ וֹעֹמֹּלַבוּן וֹטַבוּן וְטִיהְוּוְ יְמִיה וְמִדְּכְּרוּוְ יָת כָּל くさしょうほどって

\$\$ٿ⊂با: ובייקם קדשים כל פסידי יתהון קדישין קדי

אַשָּׁר אַנָא יוָ אֶלְהַכוּן דְאַפּיקית

the fringe of each corner a thread of garments, and that they put with fringes in the corners of their throughout their generations and bid them that they make them 'Speak unto the children of Israel,

which ye use to go astray; heart and your own eyes, after ye go not about after your own of the Lord, and do them; and that remember all the commandments that ye may look upon it, and And it shall be unto you for a fringe,

unto your God. 40 My commandments, and be holy that ye may remember and do all

LORD your God. Egypt, to be your God: I am the 41 brought you out of the land of І ат the Lord your God, who

The Haftarah is Joshua 2:1 – 2:24 no page 193.

- (88) ועשר להם ציצה. על שם הפתילים התלוים בה כתו (יתוקאל ת, ג) ויקתני בלילית ראשי. דבר אתר לילית על שם
- כואס וסלב מומד וסגוף עושס את סעביכות (תנתומא שלת עו): חחורו אחרי לבבכם. כמו (לעיל יג, כה) מחור הארן. הלצ והעינים הם מרגלים לגוף ומסרסרים לו את העצירות העין (93) ווכרחם את כל מצוח הי. שמנין גימטרים של נינים שש מסום ושמנס חוטים וחמשם קשרים סרי מרי"ג: ולא ורפימס פומו כמו (שיר ב, ע) מזין מן המרכיס: חבלה. לבע ירוק של מלוון (מנמום מב):
- ימיס ששהו ישראל משילאו ממלרים עד שאמרו שירה על הים: מרגוס של שכול מכלא. ומכמס סימס בלילס וכן לבע סמכלמ דומס לרקיע סמשמיר לעם ערב ושמונס מומיס שבס כנגד שמונס גאולה שנאמר במולרים (שמומו, ו־ו) והולאמי והללמי וגאלמי ולקחמי (ובמיס יח, צ): פחיל חבלח. על שם שכול בכורות בגדרחם. כנגד (שמום ימ, ד) ואשא אחכס על כנפי נשריס. על ארבע כנפות ולא בעלם שלש ולא בעלם חמש כנגד ד'לשונות של (חולין ה) ואף פרשח לילים לכך ושמכה לאלו לפי שאף היא שקולה כנגד כל המלוח שנאמר ועשיחם אח כל מלוחי: על כנפי ככל סמלום וכן סוא אומר בעוכא (נסמי' מ, יג־יד) ועל סר סיני ירדם וסמן לעמך מורס ומלום ואם שבת קדשך סודעם לסס העמקמי למה נסמכה פרשח מקושש לפרשח עפודה אלילים לומר שהמחלל אם השפח כעופד עפודה אלילים שאף היא שקולה של בכור אני סוא עמיד לסבמין ולספרע מן סמולס קלא אילן בבגדו ואומר מכלמ סוא (ב"מ סא, ב) ומיסודו של רבי משס סדרשן . המלוך עליכס (שבת פת. ספרי שם). דבר החר למה והמר יליהת מלרים הני הוה שהבתנתי במלרים בין מפה של בכור לשהינה שנעשה ונטול שכר אנו לא עושים ולא נוטלים שכר על כרחכם אני מלככם וכן הוא אומר (יחוקאל כ, לג) אם לא ביד חוקה וגוי אמכס שמקבלו עליכס גורומי (שס): אני ה־ אלהיכם. עוד למס נאמר כדי שלא יאמרו ישראל מפני מס אמר סמקוס לא (I+) אני ה'. ילמן לשלס שכר (מפרי קמו): אלהיכם. ילמן לספרע (שס): אשר הוצאחי אחכם. על מנת כן פרימי

מֹנֵע לַנְאָׁנְ מִנמֹע אַּנְמָּנְ מֵּם: וֹמִבְאָבׁ בוֹמִמָּוּם וּמָאַנָוֹם נֹמָוּאָנ נִיְקְמִנְ בְׁפְּנֹנִ מִמְּטִ נֹאֹּלְמִּנִם מִבְּנֵנֵ.

עַל־קְּנַוּל יְתֹּנְה: ילטוכם יהוה ימדיע הקנשאי בְּלְתְיֵהְ בְּלָּם ניקהלי על משה ועל צהרן

رب ڗڹۺؘؙؙؙٚٚٚٚڡٞڗ؞ڟۺڎڗڹڟ۪ڂ؋ڂڔڎ

בול. בו אליאב ואון בר פלח בני ַ נֹאֵׁבֹּגֹּנְם בֹּלֹגָ לֵטִׁט פֿר לָנִג נֹבַטֹּן נֹאָבֹגַנִם לינם זְיַבְּטְ בְּנְעִ בְּנִן בְּּלְ יִגְּטְׁרֵ בְּלְ בְּלְנֵית לְּנִע בָּר יִצְּטְרִ בָּר

נֹאַמֹרוּ לְעוּוֹ סֹנֹּי לְכוּוֹ אַבוּי וֹאִטִבּנִישִׁי עַּלְ מִמָּבִי וֹמַּלְ אַבַּוֹבְן אַנְשִׁין דִשְּׁיָא: בלבלי כוֹמָשֹא מֹמֹבֹמֹי וֹמֹן מֹבׁנוֹ וֹמְבֹאֹב מֹאַנוֹ וֹנַמֹמָהוֹ

וֹשׁמוּ לְאִפּּוּ מְמֵּע וֹוּיִבְרַנֹּא

ישְׁמַע משֶׁר וּנְפַּל עַל אַפּוֹהִי:

ימֹבוּן אַשוּן מִעַּבַבְבַבוּן הַּבָ

יבוניהון שְּרָיָא שְּכִינְהָא דַּיִּיִ

בְּלְ בְּנְשְׁהַא בּוּלְּחִוּן קַדִּישִׁין

sons of Reuben, took men; Eliab, and On, the son of Peleth, Dathan and Abiram, the sons of XVI son of Kohath, the son of Levi, with Now Korah, the son of Izhar, the

of renown; the elect men of the assembly, men were princes of the congregation, two hundred and fifty men; they with certain of the children of Israel, and they rose up in face of Moses,

above the assembly of the LORD?' wherefore then lift ye up yourselves them, and the LORD is among them; congregation are holy, every one of too much upon you, seeing all the 3 Aaron, and said unto them: 'Ye take together against Moses and against and they assembled themselves

upon his face. And when Moses heard it, he fell

- עלמס (מנמומל ב): בני רצובן. דמן ולבירס ולון בן פלמ: פטורה אמר להם חייבת התחילו לשחק עליו אפשר עלים של מין אחר חוט אחד של מכלת פוטרה זו שכולה מכלת לא מפטור את א, עו) אלה קרואי העדה והלבישן עלימום שבולן מכלם באו ועמדו לפני משה אמרו לו עלים שבולה של מכלם חייבם בציצים או רובן משבט ראובן שכיניו וסס אלינור בן שדיאור וחביריו וכיולא בו שנאמר נשיאי עדס קריאי מועד ולסלן סוא אומר (במדבר לעמרס וסוא מנס נשיא אם צן אמיו סקען מכולס סריני מולק עליו ומצעל את דצריו. מס עשה עמד וכנס ר"נ ראשי מנסדרלות קסס וגוי עמרס סצכור נעלו שני בניו גדולס אחד מלך ואחד כסן גדול מי ראוי ליעול את סשניס לא אני שאני בן ילסר שהוא שני בן עוזיאל שמינסו משס נשיא על בני קסם על פי סדבור (שם א). אמר קרח אחי אבא ארבעה היו שנאמר (שמוח ו, יח) ובני ישחחפו עם קרם במחלוקחו אוי לרשע אוי לשכנו (חנחומא ד). ומה ראה קרח לחלוק עם משה נחקנא על נשיאוחו של אלילפן ד): ודחן ואבירם. בשביל שסיס שבט ראובן שרוי במניימס מימנס (לעיל ב, י) שכן לקסמובניו סמוניס מימנס (שס ג, כט) בסמיחסם על הדוכן בדברי הימים שנאמר (ד"ה־או, כב־כג) בן אביאסף בן קרח בן יצהר בן קהח בן לוי בן ישראל (חוחומא שבקש רחמים על עלמו שלא יוכר שמו על מחלוקחם שנאמר (בראשים מע, ו) ובקסלס אל חחד כבודי וסיכן נוכר שמו על קרח כס) קח אם אסרן (סושע יד, ג) קחו עמכס דבריס (מנחומא קרח א): בן יצהר בן קהה בן לוי. ולא סוכיר בן יעקב לבך לוקם אותך לספליגך משאר בני אדם. דבר אחר ויקח קרח משך ראשי פנסדראות שבסס בדברים כמו שנאמר (במדבר כ, שעדה לעורר על הרהינה וזהו שמרגם אונקלוס ואמפלג נמלק משאר העדה להחזיק במחלוקת וכן (איוב טו, יב) מה יקחך (I) ויקח קרח. פרשס זו יפס נדרשם במדרש רבי מנמומל: ויקח קרח. לקם לם עלמו ללד למד לסיום נמלק ממוך
- אלסיך כל סעדם שמעו (מנמומא ד): ומדוע חחנשאו. אס לקחח אחם מלכוח לא סיס לך לברר לאחיך כסונס לא אחס לבדכס שמעחס בסיני (שמוח כ, ב) אנכי ס' (5) רב לכם. סרפס יומר מדלי לקממס לעלמכס גדולס: כלם קדושים. כולס שמעו דבריס בקיני מפי סגפורס:
- לא יקבל עוד ממני (מנחומא ד): על אביו ופיים עליו אוסבו פעם ושמים ושלש כשפרה רביעית נחרשלו ירי האוהב הסוא אתר עד ממי אטריה על המלך שמא יא, צ) וימפלל משה במרגלים (שם יד, יג) ויאמר משה אל ה'ושמעו מלרים במחלוקחו של קרח נחרשלו ידיו משל לבן מלך שסרח (+) ויפול על פניו. מפני הממלוקם שכבר וה בידם פרחון רביעי המאו בעגל (שמות לב, יא) וימל משה במתאוננים (במדבר

בו יקור אַלְיוּ: لْنَكَالَىٰتِ جُكِّرٌ، لَجُنَ كُمُّلِ نَجْنَلِ_ וְאֶת־הַקָּדִישׁ · עַּרְתּוֹ לֵאמִר בַּבֶּר וִיּלָת יִהוָנִר

كِلْلَا لْكُمْ لِمُثَلِّلُةِ: י אַגע הַאָּה לַטוּ לַכָּם מַטַּטְיָנִע בַּא הַבִּידוּ סַבוּ לַכִּוּן מַטַּהָיָן

עַפֿעוָה עַבַבַלפָם בּדָּי, בַוֹּי: הַאָּישׁ אַשֶּׁרְ־יִבְּחָר יְהְנָה הַיּא جمقياء جوير بمزم ينباد بمزم يَنْكُونَ لِمُعَالِّا يَجْمِهُ يُمْنِظِ لِمُحْرِثِلًا ا

خڌر څڙر:

देखवाधान: טבה ביצ יקביב בשביש ויקביב לקדמוהי וּגְּבַרְ אָּלְ-לְבִּעִ וֹאֶלְ-פֿלְ- נִמָּלָּגִלְ מִּם לִנִע וֹמִם כֹּלְ

בהון אישקא ושוו לְנַע וֹכָל כָּנְאָּמֵינִי:

<u>څ</u>ږ: וו בוא פונה פני לכון בני וֹל מִבוֹר וובו עוּבְרָא דִּיִּתְרָהוֹ מּבִיהוֹן קשוֹרֶת בוּסְמִין בַּדָם

خدر کند: י_{שר אל} ניְאָמֶרְ מֹשֶׁה אֶל־קְרַח שִׁמְעּרּבָא נִאֲמַר ִ מֹשֶׁה לְלַרַח שְׁמַעּי בְעַן

> He cause to come near unto Him. . even him whom He may choose will cause him to come near unto Him; are His, and who is holy, and will ow work lliw GAOJ show who all his company, saying: 'In the And he spoke unto Korah and unto

and all his company; This do: take you censers, Korah,

upon you, ye sons of Levi.' he shall be holy; ye take too much man whom the Lord doth choose, to-morrow; and it shall be that the upon them before the Lorp and put fire therein, and put incense

now, ye sons of Levi: And Moses said unto Korah: 'Hear

- בקר לערב כן מוכלו לבעל את זו שנאמר (בראשית א, ס ד) ויסי ערב ויסי בוקר ויבדל כך (דס"א כג, יג) ויבדל אסרן לסקדישו מוכים כן ויקרב לקדמוסי יקרב לשמושיה. ומדרשו (שס) בקר אמר להס משה גבולום חלק הקב"ה בעולמו יכולים אחם להפוך בקר ויודע הי את אשר לו. לענודת לויס: ואת הקדוש. לכסונס: והקריב. מותס מליו (שס), וסקרגוס (3) בקר ויודע וגוי. עמס עם שכרום סול לנו ולל נכון לסרלום לפניו וסול סיס ממכוין לדמומס שמל ימזרו בסס (מנמומל
- וכולכס אובדיס (מנמומא ה): מחחוח. כלים שמומין בסס גמליס ויש לסס בימ יד: בקדושמו וכי אין אנו יודעים שמי שיבמר הוא הקדוש אלא אמר להם משה הריני אומר לכם שלא מממייבו מי שיבמר בו ילא מי הקרבנים ושם המוח נחון בחוכו שבו נשרפו נדב ואביהוא לפיכך החרם בהם והים האיש אשר יבחר ה' הוא הקדוש כבר הוא וכסן גדול אחד ואחם ר"ן איש מפקשים כסונס גדולה אף אני רולה בכך הא לכס משמיש מביב מכל היא הקטרת החביבה מכל וכומכים סרבס וכולם (ס"א ואין כולם) ממקבלים בבים אחד אנו אין לנו אלא ס' אחד אכון אחד ומוכס אחת ומובח אחד (a) זאח עשר קחר לכם מחחוח. מס ראס לומר לסס כך אמר לסס בדרכי סעובדי כוכבים ומולות יש נימוקים סרבס III.
- ולא ראס יפס לפי שבניו עשו משובס ומשס סיס רואס. (מנמומא ס): 🗆 רב 700. דברגדול נעלמס בעלמכס למלוק על סקב"ה: . אדוס לכך נשממף לבוא לאומה מוקה ששמע מפי משה שכולם אובדיים ואמד נמלע. אשר יבמר ה' הוא הקדוש מעה ומלה בעלמו ממגבאים ברוח הקודש שנאמר (ד"ס־א כה, ה) כל אלה בנים להימן אמר אפשר כל הגדולה הואה עהידה לעמוד ממני ואני שלשלת גדולה יולאה ממנו שמואל ששקול כנגד משה ואהרן אמר בשבילו אני נמלע וכ"ד משמרות עומדות לבני בניי כולם נפשוחם שנאמר (להלן יו, ג) את מחחות החעאים האלה בנפשוחם. וקרח שפקח היה מה ראה לשמות זה עינו המעתו ראה (ד) דב לכם בני לוי. דבר גדול המרחי לכס. ולה מפשים היו שכך החרה בהם וקבלו עליהם לקרב הלה הם חמהו על
- ישמחפו שאר השבעים ויאבדו עמו אדבר גם אל כולם החחיל לורז בהם שמעו וא בני לוי (שם ו): (8) ויאמר משה אל קרה שמעו גא בני לוי. הממיל לדבר עמו דברים רכים כיון שראסו קשס עורף אמר עד שלא

خفتر بنميا خمايات: אָת־עַבֹרַת מִשְּׁכַּן יְהַנֶּה וְלַעַּמָּר לְטַלֵּבְרֵ אָּטְבֶּטְ אָלְגְיִגְ לְתְּבְּרֵ מְכִּנְאָטִאָּ בְּיִהְבָּאָ וֹמִּבֹאֵלְ אֵטַׂכֹּם ְ מִהְּבַּעׁ וֹמִּבַעְּ
 מִהְבַּעִּלְ אֵטַׂכֹּם ְ מִהְבַעַע וֹמִּבְעַעְ

خلالات: בְבָּנִי אָטַׂוֹבְ וּבְּלַמְּמְטֵּם נַּם בַּנִּי בְנִי מִמֵּבּ וּבְתַּוֹ אַטוּו אַבּ تنظتر بهناد نعْد خُرِ هَثَرك نظترت نظه ننه خر هَنك

(כ, נילונו)[ק הַּלְּינוּ] עֶּלְינוּ מַלְיִנְיִתְ וֹאַנְיַנְן מַנִייִנְאַ כָּי דִּאִנְּיִנְמִנְיִנוּן עַלְּ حُجِّا هَفُدِ لَحُح مُثَلُّتُكِ لِابْمُثَارِهِ خَدًا

לאַ נֿהֿבּ'ע: لْكِهْدَيْكُم خُدْرٌ هُكِرِيْهُد يَهِمْكِهِ لَكِهُدَيْكُم خَدْرُ هُكِرِيْهُد يَهُمْكِهِ ַּנִיּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרָאׁ לְדָתָן

בּמֹוֹשׁב בּי_ימֹמִטִּבר הַּכֹּונוּ נִּם_ זבר הלב ידבש להמיתו צברא הלב ידבש לקשליותנא עַמְּמָּם כּּג שְׁמֹּלְיִלְנִינְ שִׁאָּבֹא עַזִּמָּר. אַבּג אַפּגפֿעּדָא מֹאָנַת

בְאֵלְהֵאוֹם בְּבִים בְּנִמְר לְאִ נְהֹלֶנִי: ַנְחַלְעַ אָּבֶּע וֹלְבֶּבֶם עַהָּינֵי מני וּדְבַעַּ אַב לָא אָלְ־אֶבֶׁלְ זְבָּע טַלְב אַב לָא לַאָּנַת הַּבָּרָא טַלְב

كُلُت خُنْمُنْ لِمُقْمِينَ لِيَا خُرُمُنَا لِيَا اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّ פּגלַטוֹ מַמְּכֹּלָא בּגֹּ וֹלְמָלִם יְהְכִין לְקְּדְמִיהִי לְמִפְּלָח יָת ٢١٩٢٨ הקעַט מְבֶּׁם בְּיִרְהְבְּדִּיל' אֱלֹהֵי הוְעִּיר לְכוֹן אָבִי אַפְּבִישׁ

בְּבְוּנְיִלְאַ בַּבְּבַלָאִי

בוא אָבו מטבהמטון הַבוִני: iċs ċtṁĠĿ ÄÜ

לא לפל: ישָׁלַח משָה לָמִלָּבִי לָבָתַן

הֹכִּלֹא אַנ אִטְוֹבַלְנִלֹא: בְּמִבְּבְיִא אָבִוּ ظظألك

לא נפֿל: אַלבוֹא באַנוּן טַהָּלָם לְמֹּנֹבא אַטְסְנָת חַלְּלְוּן וְכַּרְמִין תַהֵּינִי וּבְׁתַּא אַמְּגְלְעַנָּא וְיִעַבְּהָ לָגָא

> them; congregation to minister unto LORD, and to stand before the service of the tabernacle of the bring you near to Himself, to do the 9 from the congregation of Israel, to the God of Israel hath separated you is it but a small thing unto you, that

priesthood also? with thee? and will ye seek the 10 and all thy brethren the sons of Levi and that He hath brought thee near,

is he that ye murmur against him?' the Lord—; and as to Aaron, what 11 that are gathered together against Therefore thou and all thy company

said: 'We will not come up; 12 Abiram, the sons of Eliab; and they And Moses sent to call Dathan and

make thyself also a prince over us? the wilderness, but thou must needs with milk and honey, to kill us in Briwoft bral a 30 suo qu su shguord 81 is it a small thing that thou hast

not come up. out the eyes of these men? we will fields and vineyards; wilt thou put honey, nor given us inheritance of into a land flowing with milk and Moreover thou hast not brought us

- (9) ולעמוד לפני העדה. למיר על הדורן:
- (10) ויקרב אחך. למומו שירום שסרמיק ממנו שמר עדם ישרמל:
- 010: (II) לבן. צשביל כך אמס וכל עדמך הנועדים אמך על ס'כי צשלימומו עשימי למת כסונה לאהרן ולא לנו הוא המתלוקת
- מנמומלי): לא נעלה. פיסס סכטילס שלין לסס אלל ירידס (שסו): (12) וישלח משה וגוי. מכאן שאין מחזיקין במחליקם שהיה משה מחזר אחריהם להשלימם בדברי שלום (סוהדרין קי.
- עינינו אס לא נעלס אליך לא נעלס: האנשים ההם. כאדס סמולס קללמו במבירו: שלמרם לנו (במדבר יד, כע) במדבר סוס יפלו פגריכס: העיני האנשים ההם חנקר וגוי. אפילו אם שולח לנקר את יו) אעלה אמכם מעני מלכים אל ארן וגו' משם הולאמנו ולא אל ארן ובח חלב ודבש הביאומנו אלא גורם עלינו להמימנו במדבר (14) והחן לנו. סדבר מוקב על לה סאמור למעלס כלומר לה סביאומנו ולה נחה לנו נחלה שדה וכרס אמרה לנו (שמוח ג,

בַבּמַנוּ אָנרַאַנוֹר מַהָם: הַמְוָר אֶהֶר מִהֶם נִשְּׁאִנִי וְלָאִ נְהַנְּה אַלְהַמָּפָן אָלִיטְנְחָהָשׁ לֹאַ ניַּחַר לְמִמֶּר ִמְאָד נִיּאָמֶר אֵלְ - ַ

عَقْد نَتْه لَعَدُا مُقَاد: نْحُمْ يَعْرُنُكُ لِثَنَّهُ كُوْلًا نُكِلِّكُ خَرْهُمُكَ لِتَنِي نَصْدَرًا كِكُلُو يُزُّ וַיָּאַמֶּר מֹשֶּׁהֹ אֶל־לְּרַח אַמְּהֹ וַאֲמָר מֹשֶּׁה לְלִרַח אַמְּ וְכָּל

אָיש מַחָקַקוּ: بَرَّعْنَا مَانَفْنَ لِعَقْدِ لِغَيْدًا مَنْفَدًا لَعَفْ لَعَيْدًا יהוה איש מחקהו נטטו אגמ מטטטו ונטטס

מועד ומשֶה וֹאַבַּרוֹ: מְּלֵיהָם אָה וֹנְשָּׁים הַלְיהָוֹם הַלְיהוֹן אִישִּׁהָא וְשִּׁנִיאִי הַלִּיהוֹן מושלים

تَدَثُّم حُديد نُكِيْد هُمْ حُمْ لِهُنَائِذِ. הָעֵבְּה אֶל־פָּתַה אָהֶל מוֹעֵד בְּנִשְׁהָא לִהָרַע מִשְׁכַּן וִמְנָא וּנֹפְׁנִיכְ הַּכְּיִנִים פַבַעַ אָּטַ כַּבְ וֹכַנִּיִּה הַּבְּיִעוּן פִבע זֹט כַּבְ

אַנְיוֹן לֵאִמֶּוֹ: אַנישי וַיְרַבֶּר יְּהְנְה אֵל־מֹשֶׁה וָאֵל־ וּמַלֵּיל יִיָּ עִם מֹשֶׁה וּלְצַּהַרֹן

וֹאַכֹבְער אָטִם בַּבְּינִה: ב הבַּרְלוּ מִחְּוֹךְ הַעַבְּרָה הַוֹּאָת אָהְפָּרַשוּ מִנּוּ בָּנִשְּׁהַא הָרָא

> קחַר מנְּהוֹן: מִנְּהִוֹ שְׁתַּרִית וְלָא אַבְאֵישִׁית לוּוְבְּנְתוֹן לָא מַמֶּנְא בַּתַר שנם ג' לָא טַפֿבּילְ בָּרַהַּנֹא וּשְׁבִּוּל לְמִמָּע לַשִּׁגִּא וֹאָמָר

عَفْ لَعُمَا لَعَتَالًا خُلِياً:

تبانارتري: النظاـ ۱ למובע וַסְבוּ וְּבַר עַהְתִּימִיה וְתִּהְנוֹ

מַמְּכּוֹ וֹמִנֹא וּמִמָּׁה וֹאַנַּבוֹ: למובע בוסמון ולמו בעבה וּוְקְּנָי וּנְסִיבוּ גָּבָר עַחָהִיהֵיה וִיהַבוּ

نظله

and Aaron, to-morrow; before the Lord, thou, and they, thou and all thy congregation And Moses said unto Korah: 'Be

ass from them, neither have I hurt

their offering; I have not taken one

unto the LORD: 'Respect not thou

And Moses was very wroth, and said

one of them.'

each his fire-pan.' fire-pans; thou also, and Aaron, his fire-pan, two hundred and fifty bring ye before the Lord every man and put incense upon them, and and take ye every man his fire-pan,

Moses and Aaron. the door of the tent of meeting with laid incense thereon, and stood at fre-pan, and put fire in them, and And they took every man his

the congregation. glory of the Lord appeared unto all door of the tent of meeting; and the congregation against them unto the And Korah assembled all the

and unto Aaron, saying: And the LORD spoke unto Moses

consume them in a moment.7 this congregation, that I may Separate yourselves from among

מרמי כך נקרמת מנגרים של מלך שחוור (ב"מ עת, מ. ב"ב מו, מ): אשמי ואם בני על החמור והיה לי לימול אוחו החמור משלהם לא נטלחי אלא משלי (חנחומא 1). וחרגם אונקלום שחרים לשון ולא מאכלנו: - לא חמור אחד מהם נשאחי. לא ממורו של אחד מסס נעלמי אפילו כשסלכמי ממדין למזריס וסרכנמי אמ . אל מפן אליהם והמדרש אומר (מנמומא ז) יודע אני שיש להם חלק בחמידי לבור אף חלקם לא יקובל לפניך לרנון מנימנו האש (פו) ויחר למשה מאד. ולמער עד למלוד: אל חפן אל מנחחם. לפי פעומו סקערם שסס מקריניס לפניך מתר

וּאַמּיצִי וָהָהוּ בְּשָּׁלָה:

- (15) והם. מלמך:
- (עו) והקרבתם וגר איש מחחחו. סממשיס ומממיס מיש שנכס:
- וירא כבוד ה׳. במ בעמוד ענן: מקפיד איני מקפיד אלא בשביל כלכס אלו באין ונוטלין כל הגדולום לו המלכום ולאמיו הכהונה עד שנמפחו כלס (מנחומא ז): (91) ויקהל עליהם קרה. בדברי לילנות כל הלילה ההוא הלך אלל השבמים ופתה אותם כתבורין אתם שעלי לבדי אני

ud차L: (a) אָחַר' נָחָשְׁא וְעַל בְּלִ־הַעֵּהָה גּּרְבְרָא חַד יְחִיּב וְעַל כְּלִ הְקְשְׁהְּא יְתֵל בְּלִ־הַעֵּהָה גּּרְבְרָא חַד יְחִיּב וְעַל כְּלֹ ¿ אֱלְהֵי הַרוּחָת לְבֶלְ בַּשְׂר הְאֵישׁ אֱלָה רוּחַיָּא לְבָל בִּשְׂרָא رَبْطُرُهِ مَرٍ فَرَيْكِ رَبِّهُمُهِهِ يُؤْمِهِ مَرْ هَقَيْتِهَا يَهُمُنِهِ يَخِ

'snoitsgargnoo wilt Thou be wroth with all the of all flesh, shall one man sin, and said: 'O God, the God of the spirits And they fell upon their faces, and

ניְדַבֶּר יְהַנְה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמְר: וּמַלֵּיל יִיְ עִם מֹשֶה לְמֵימַר:

נֹ*אֵׁבׁ*גנֵם: מפְּבֶּר לְמִמְּכַּוֹ עִוֹנוֹ צִּיְטְעַבַּעוּ ÷ַ דַבָּרְ אֶלְ־הְיָעֵהָר לֵאמָר הַעְּלֹּר עַעֵּלִילִ עַפַּיל, עַם כְּנִשְׁהָא לְמֵיעַר

לְמָּהֻבּׁלֹא צַׁלְנַע בַּטוֹ נֹאָבֹינֶם:

i 点 L 以 < : נֹאָבׁינִבְים נֹגּלְבִי אַנְוֹבְיוּ יִלְלֵה נִאָּבִינִם נִאָּזִּבְיּ בּּטִּבְוִנִי סָבִּי وم الربيات المناس الربية المناس المنا

בורשעים האַלה וַאַל־הקנעי היקביא חניקיא הָאבוו וָלָא 🏂 בַּוּרוּ נְאַ מִעַּלְ אַבְּבָר הַאֲנְשָׁים ווּרוּ בְעַּן מִעַּלְוּי מַשְּׁבְּנִי ĪĠĀĘL

שלטון בכל חוביחון: לאַתָּר וּמַלַּילִ מִּם כִּּנִישְׁשַׁאַ לְמֵיתַר

pray you, from the tents of these congregation, saying: 'Depart, I And he spoke unto the of Israel followed him.

Dathan and Abiram; and the elders

dwelling of Korah, Dathan, and 24 saying: Get you up from about the

Speak unto the congregation,

And the LORD spoke unto Moses,

And Moses rose up and went unto

theirs, lest ye be swept away in all

wicked men, and touch nothing of

their sins.'

Abiram.

נימֹבו ממֹב ממִבּוֹ בְּנִנוּ בַּנֵין וֹאַסְנַבַּפוּ מִמּבָנוּ מַמָּבּנֹא בְּבְלַ_חַמּאָטֶׁם: خُخْرِ لِمُمْدِ كِثُلُم هُلِ سَفْطُهُ سَخُلُدِرا خُخُرِ يَرَدُبِا يَكْمُعُ

ىزھ.حبا بختىدبا نھۈڭدبا: דה מַשְּׁכְּנִינוֹ סְׁעִוְרְ וֹבְעֹן וֹאֶּבִּיְנִם נִפְּעוּ בְּעָרַע בַּעוֹן וֹאֶבִינִם מִסְּעוָרָ

כֿל מוּבֿבוֹא טֹאַבָּוּ אָבוּ לָאַ

wives, and their sons, and their little the door of their tents, with their and Abiram came out, and stood at Abiram, on every side; and Dathan dwelling of Korah, Dathan, and So they got them up from the

بزهريت بجيريت إموعاء יְצְאַנּ נְצְּבְיִם פֻּתַח אֲהֵלִיהֶם קְּיָמִין ر אָבִירֶם מִפְּבִיר וֹבִיעָוֹ וֹאָבִירָם

חַמַּעַשְׁים הַאָּלֶה בִּי־לָאַ מִלְבֶּי: ⁸⁵ יְהַנְהַ שְּׁלְחַנִּי לַשְּׁשֵׁיֹה צֵּה בְּלִי צִבֵּי יִיִּ שְּׁלְחַנִּי לְּשָׁשֵּׁר צֵה בְּלִי ניאטר משָר בּיאַר מַדְעוּן בֶּר נַצְּעַר

not done them of mine own mind. to do all these works, and that I have 28 know that the Lord hath sent me And Moses said: 'Hereby ye shall

המועא ואמה על כל העדה מקלוף. אמר הקדוש ב"ה יפה אמרת אני יודע ומודיע מי העא ומי לא העא (שם): האיש אחד. סוא לפיכך כשהוא כועם נפרע מכולס אבל אחה לפניך גלויות כל המחשבות ויודע אחה מי החומא: האיש אחד. הוא (בב) אל אלהי הרוחות. יודע ממשצום מין מדמך כמדם בשר ודס מלך בשר ודס שפרמס עליו מקלם מדינס מינו יודע מי

تالمناند:

- (+2) העלו וגוי. כמרגומו אממלקו ממביצומ משכן קרמ:
- (22) ויקם משה. כקנור שישח לו פניס ולה עשו (מד"ר. שס ח):
- ובניהם ושפם. בא וראס כמס קשס סממלוקם שסרי בים דין של מעס אין עונשין אלא עד שיביא שמי שערות ובים דין של (22) יצאו נצבים. בקומס וקופס לחרף ולגדף כמו (שמואל־א יו, מו) וימילב ארבעים יוס דגלית (חנחומא א): ונשיהם
- (82) לעשות את כל המעשים האלה. שעשימי על פי סדבור לממל סרן כסונס גדולס ובניו קגני כסונס ואלילפן נשיא מעלה עד כי שנה וכחן חבדו חף יונקי שדים (שם ג):

אַלְעָנִי: מְּלְעָנִי: אִם בּמִנִים בֹּלְ עַהְאָבַם וֹמִינוּנוּ אִם בֹמִנִים גַּבֹלְ אִנְּאָא וֹמוּנוּנוּ

口袋子袋口 ĽĊĽΧ 「ネネローモニィネৢニ نَصْنَمَتُ مُرْبِيلًا كُمْ نُدُ مِّكْتِلَدُ: אַבְּע וּפְּקְדַּע בְּלִרְ הְאָבְׁם וּפְּקָר אִבְּיוֹ וּסִעוּרָא דְּכָל אַנְשָׁא

تْنْلَمْ فِي الْكَمْدُ لَكُلَّةُ مِنْ مَا يُنْ يَا يُعْرِنِا كَلْمَا يَنْ لِي الْمُنْ لِي الْمُنْ الْ לַבְּׁם וֹנְבְּרָנִי עַנִּיִם אָאָלְעַ עַנִּין לְמָּאִיִלְ וְיַנִּיִּבְיּוֹ אָבִי יבְלְעָּהָר אָטִם וֹאָנַרַכְּלְאָהָר וֹנִים כָּלְ דִּילְבוּוֹ וְיִנִיםְנוּוֹ כִּדַ אָר פּׁיקֹ אַרְעָא יָת פּוּשָּׁה וְתָּבְלֵע יָהָהוֹ נאָם בּוֹנאָט וֹבָנוּ גֹֹן וֹטִפּׁטַּטַ

despised the LORD. understand that these men have down alive into the pit, then ye shall appertain unto them, and they go and swallow them up, with all that and the ground open her mouth, But if the LORD make a new thing,

> visitation of all men, then the LORD 29 of all men, and be visited after the

If these men die the common death

בּאַבְקָה אַמֶּר פַּהְפִיהָם: בְּלְרְתַוֹּבְרָרִים תְאַבְּרוּ וַשִּבְּלֵמ בְּלְ פְּחָנְמִיּא תָאִבְּיוּ וֹאִטְבִּוֹמִי آنلار خدهبا كتيد

הַאָּבֶה אָם־יְהוָה:

אַבְעָא דְּהָדוֹנהַיֹרוֹן: אָע וֹעֹנִע כֹּג מָגֹּג לִמִּלָּלְא וֹע

was under them. the ground did cleave asunder that 31 end of speaking all these words, that And it came to pass, as he made an

hath not sent Me.

בַוְרֶבְינָמָ: הְאָרֶם אֲשֶׁר לְלְנְרַח וְאָת כְּלִ- בְּמִיחוֹן וְיָת כָּל אֲנְשָׁא דִּלְלְרַח אָטָם וֹאָעַבְּטֵּגִעָם וֹאָעַ בָּלִי ַ נְבָּלְמָּע נַמְפְּמָח הַאָּבֶּץ אָת־פִּיהָ נַמְּבְלַע יִפְּתַּחַת

ווש כֿל לַנְיָנָא: ダアはメ

their goods. appertained unto Korah, and all households, and all the men that and swallowed them up, and their And the earth opened her mouth

ניאּבְדָוּ מִתְּוֹדְ הַקְּהֶל: שְּאָלְה וַהְּכֶס עַּלֵיהָם הָאָּרֶץ חַיּין לִשְׁאוֹל וַחָפָּה עַּלִיהוֹן וַבֶּוֹבְנִי בַיֹם וֹכֹּלְ אֵאָה לַבָּיָם הַנִּים וּנִּטִינִי אִנּוּן וֹכֹלְ צִּילְבִיוִן בַּב

אַרְעָא וַאַברוּ מָגוּ קַהָלָא:

assembly. and they perished from among the and the earth closed upon them, them, went down alive into the pit; So they, and all that appertained to

نَكُدُا ؛ <u>בּׁמִּי לְמִלְם בֹּי אֵמְרְיִ פּּוֹ שִׁלְלְמִנִי הִּנִמִּי לְמַלְׁעִוּו אָבִי אַמִּרִי</u> ⁺⁶ וְכְלְ יִשְׂבְׁאָלְ אֵּמֶהׁ סְבִּיבֹהַיהָהָם וְכָּלְ יִשְׂרָאֵלְ דְּבְּסַחְרְנִיהֹוֹן

בְלְמֵא שִׁבְלְמִּנִּלֹא אַבְּמֹא:

they said: 'Lest the earth swallow us 34 them fled at the cry of them; for And all Israel that were round about

מֹלֵבׁוּבֵּׁוּ עַלֵּשְׁבֶּׁנִי: (ס) אָת הַחָמִשְּׁים וּמָאתִּיִם אָישׁ וְאֵשׁ נְצְאָה מֵאַת יְהֹוְה וַהֹאַכַל וְאִישְׁהָא נִפַּקַה מִן קֵּדָם יִי

בוסמיא: ۵۵۱۳۰ ظميثلا וֹאַכֹּלִע וֹע מֹאַטֹּו וֹטַמָּהָוּוֹ

fifty men that offered the incense. and devoured the two hundred and And fire came forth from the Lord,

איז ניְדַבֶּר יְהְנְה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: יִּמִלֵּיל יִיָּ עִם מֹשֶה לְמֵימַר:

:Sarives And the LORD spoke unto Moses,

סקסמי:

(108) ואם בריאה. מרשה: יברא הי. לסמים לומס במיסס שלל מס בס לדס עד סנס ומס סיל סברילס ופלסס סלדמס (92) לא ה' שלחני. אלא אני עשימי הכל מדעמי ובדין הוא מולק עלי (שה מ):

. אם פיה וחבלעם אז וידעתם כי נאלו הם את ה' ואני מפי הגבורה אמרתי ורבותינו פירעו (עם יא. ענהדריץ קי, א) אם בריאה

(+ε) τσι ζαιζα. επειζασιζαιζαιζά αζεζιασι: פס לארן מששם ימי בראשים מועב ואם לאו יברא הי:

ځر ځلاهن הַשְּׁבַפְּׁה וְאָתַ־הָאָשׁ זְּבֵה־הָלְאָה הכהן וְיָבֶם אָת־הַמַּהְתֹּל מִבֵּין چן־עַבוֹרָן

וֹנְבְינִ לְאִנִי לְבָּדָנִ וֹמְּבָאָבִי בַּלְבִיבֶּם בַבְּּבֵּי. וְעַנְיִע וּיִלְבַּיִּמִי ĠŬſĠ žėl. נ בופאַטם ומאָנ אָטָם בעמו אָת מַחָּמּוֹת הַחַמְאָים הָאַכֶּה יָה מַהָּמָיָה הַיָּיבִּיָא הָאִכּיַן

זְיִבְקְּמְנְם גַּפּנִי לַמִּוֹבֶּחַ: تَثْنِيمُنَ كُمُّد نَكُدُرِد نَمُدُونِهِ ניפֿה אֶלְעָּזֶר הַכּהָן אָת עַהְתָּוֹת

יְהְנָה בְּיַד־מֹטֶה לְוֹ: (פ) לַלַבַע וֹכֹּגַּבַעוִ כַּאָּמָב צַּפָּב קטַבְרַת לְפְּנֵי יְהְוְּהְ וְלְאֹ־יִהְנֶה קַטִּיֹבֶת בּוּסְמִין קָדָם יִיָּ וְלְאֹ מַנְיַרַע אַהַרֹן הוא לְהַקְּעָּיִר מִנַּרְעָּא דְּאַהַרֹן הוא לְאַסְּקָא י לא־יַקְרַב אַישׁ זָר אֲשֶׁר לַא דְּלָא יַקָר וָּבָר הִילוֹנִי דְּלָא نخيبا خِطْرٌ نَصْلَهُمْ خِمْمًا هُمُل سَبَحُلُتُهُ خِطْرٌ نَصْلَهُمْ خَلَيْم

<u>. בלוב:</u> באמָר אַמָם הַמִּמָם אָר־עָם ַ מְּמְּשֵׁבְּע מַּלְ מַמְּשֵׁר וְמַּלְ אַנִּירָן יִשְּׂרָאָל בְּיוֹמָא בַּבְּחָרוֹיִי עַּלְ נּנְאָנִנּ כּֿלְ הַּגֹעׁ בֹּדֹנִ נֹאָבֹאָלְ נֹאִטֹבֹּמִנּ כֹּלְ כֹּנָאָטֹא צַּבֹדֹנִ

> ※立己下心が: كالكانك כַּבַבָּא נופּבות נט מַבַבַּנא מַבַּבַּ אַימַר לאָלְעָּזָר בַּר אַנַרוּ

> וֹיבְיוֹוֹ לְאָנוּ לְבָּנוּ וֹמְּבַאָּלִ: לנוכנון לנם וו ואטלנהאא ניעקביון נקהוו שסיו רדידיו

نُكْنِدُم لُلَّانِدِنَا Trężr כָּבַנָאַ יָת おんなげて

בּמַבַּיל יוַ בִּידָא דַּמֹשֶׁה בַיה: נוו לענע וכלומשוע למא

גְּרַמְתוּן דְּמִית עַּמֵּיה דַּינְ: משָׁה וְעַל אַהַרוֹן לְמֵימָר אַתּוּן

> are become holy; scatter thou the fire yonder; for they bns gainrud oht to tuo snaq-orh 2 Aaron the priest, that he take up the Speak unto Eleazar the son of

may be a sign unto the children of offered before the LORD—that they are become holy, because they were for a covering of the altar—for they 3 and let them be made beaten plates have sinned at the cost of their lives, even the fire-pans of these men who

beat them out for a covering of the were burnt had offered; and they brazen fire-pans, which they that And Eleazar the priest took the

him by the hand of Moses. company; as the Lord spoke unto fare not as Korah, and as his incense before the LORD; that he seed of Aaron, draw near to burn 5 common man, that is not of the of Israel, to the end that no to be a memorial unto the children

killed the people of the Lorp. against Aaron, saying: 'Ye have Israel murmured against Moses and 6 congregation of the children of But on the morrow all the

- משקום כלי שרת: (ב) ואח האש. שנמון סמממום: זרה הלאה. למרן מעל סמממום: כי קדשו. סמממום ואפורין נסנאס שסרי
- סכסונס ונשכפו: מסין מכודדין מינבי"ש בלע"ו: - צפוי לטובח. למוזם הנסשם: - ויהיו לאוח. לוכרון שיאמרו אלו היו מאומן שנסלקו על (ε) החמאים האלה בנפשותם. מנעמו פושעיס נופשותס שנחלקו על סקנ"ס (יומח לו): רקעי. רדירין: פחים.
- (+) וירקעום. לינטינדר"ם בלע"ו:
- בידו שנאמר (שמום ד, ו) ויוליאס וסנס ידו מלורעם כשלג ועל כן לקס עוזיס בלרעם (דס"ב כו, כ): ומדרשו (פנסומא לו, יא) על קרס ומסו ביד משס ולא כמב אל משס רמז לחולקים על סכסונס שלוקין בלרעם כמו שלקס משס שיא ובניו כסנים לפיכך לא יקרב איש זר אשר לא מזרע אהרן וגו' וכן כל לי ולו ולהם הסמוכים אלל דבור פתרונם כמו על. (פ) ולא יהיה בקרח. כדי שלמ יסיס בקרמ: באשר דבר ה' ביד משה לו. כמו עליו על מסרן דבר מל משס שיסיס

ללוג געוני: מוֹמָּב וְהַנָּה כְּפָּהוּ הָעָּנְן וַיֵּהָא לִמּשָׁכּּן וִמְנָא וְהָא הַפָּהִי עַנְּנָא ĹĠĘĹ

لَمُنْاذُرُ لَكُلُّم لَدَانًا: אָלְאַבְּלְ מָמֵּע וֹמֹלְ אַנִּירָן וֹאָטַפּׁנִיאִנּ رْبَرْ، چَبَمِيرَ؇ بَيْسِبَا لَالأَ لَاكَاتُونَ رَبَرِنَ جِهْبَوَوْلَانِهَ جِنَفِمِهُ لَاكُ

and the glory of the Lord appeared. and, behold, the cloud covered it, looked toward the tent of meeting; Moses and against Aaron, that they congregation was assembled against And it came to pass, when the

digr: (0)

מְשְׁכַּן וְמִנְא:

front of the tent of meeting. And Moses and Aaron came to the

And the LORD spoke unto Moses,

جَدِريُات:

ردישי וַיְדְבֶּר יְהְוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמְר: וּמַלֵּיל יִיְ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

על אַפּיהוֹן: لَهُمَرُبُ هِلَاٰتِ خُلُلَام لَنْظَرُهِ مَرِ لِهُمُنِيْ نَصْدِيا خَمُمُن يَزْظِرِهِ הַרְמוּ מִתּוֹךְ הַעַּבְה הַיְּאָת אָהָפָּרַשׁוּ מִגּוֹ כְּנִשְׁמָא הָדָא

upon their faces. them in a moment.' And they fell congregation, that I may consume Get you up from among this

:Saring:

برجور بمزام ميرح ميروء: וֹכשֹּׁב הֹבְינוֹם כֹּיַלְאָא נוֹפֿאָּב מְעַבַיבַע אָל_הָעֶּבֶר ממל המוְבָּה וְשָׁים קטֹרֶת אָר דַּמִּטְמִּטְ וֹמִן עְּלֵינִ אָּמִּ מִטְמִּיִּנִם אַנְמַר וְמֵן עְּלֵינִ אָּמִּ מִטְמִּיִּנִם אַנְמַר אַנְמַר אַנְמָר אַנְמָּב אַנְמָר אַנְמַר אַנְמָר אַנְמַר אַנְיִי אַנְאַ אַנְאַנְאַ אַנְאַל אַנְיִי אַנְעַי אַנְעַי אַנְעָּאָ אַנְאַל אַנְייִי אַנְעָּאָל אַנְעַי אַנְעָי אַנְעָי אַנְעַי אַנְעַי אַנְעָי אַנְעָי אַנְעָי אַנְעָי אַנְעָי אַנְעָי אַנְעָי אַנְעַי אַנְעָי אַנְעָּע אַנְעָּאָל אַנְעָי אַנְעָי אַנְעָי אַנְעָּאָל אַנְעָי אַנְעָי אַנְעָי אַנְעָי אַנְעָּע אַנְעְעָּע אַנְעְּעָּע אַנְעְעָּע אַנְעָּע אַנְעָּע אַנְעָּע אַנְעָּע אַנְעְעָּע אַנְעְעָּע אַנְעְיּע אָנְעְעָּע אַנְעְּעָּע אַנְעְעָּע אַנְעְעָּע אַנְעְעָּע אַנְעְעָּע אַנְעְעָּע אַנְעְעָּע אַנְעְעָּע אַנְעְיִיע אַנְעָּע אַנְעי אַנְעָּע אַנְעָּע אַנְעָּע אַנְעָּע אַנְעָּע אַנְעָּע אַנְעְיּע אַנְעָּע אַנְעָי אַנְעייִי אַנְעָּע אַנְעָּע אַנְעָּע אַנְעי אַנְעָּע אַנְעָּע אַנְעי אַנְעי אַנְעְיּע אַנְעי אַנְעי אַנְעי אַנְעיי אַנְעיי אַנְעיי אַנְעי אַינְעיי אַייי אַנְעיי אַנְעי אַנְעיי אַנְעי אַיבּעי אַינְעיי אַיע אַיבּעי אַנְעיי אַנְעיי אַנְייי אַנְייי אַנְייי אַנְייי אַי ניּאמֶר משֶּׁה אֶל־אַהַרֹּן קַּח

מוקנָא: לפֿל בולוֹא מו בוב וֹל מָבוּנ לְכְּוֹמְשׁא וְכַפַּר מַּלְיִבוּוְ אָבִי בוסמון מֹמֹלֵנוּ מֹוֹבְיםׁא וֹמִוּ לַמִּוְנִים נאַמר משָה לְאַהַרֹן סַב יָת

'.nugəd si əugalq wrath gone out from the Lord: the atonement for them; for there is the congregation, and make thereon, and carry it quickly unto 11 from off the altar, and lay incense thy fire-pan, and put fire therein And Moses said unto Aaron: 'Take

עַלְּמֶבֶע וֹנְכַפֶּׁב גַּבְ עַהֶּם: בבל במו מען אט. ع، تَزْدُمُ \$ح.فَيْك يَظَيْح لْنَاتُن ניקח אַהַרֹן כַּאֲשֶׁרוּ דְּבֶּר מֹשֶׁה וּנְסִיב אַהַרֹן כְּמָא דְּמַלֵּיל

נַמָּא: למוְבַע בּוּסְמוֹא וֹכַפַּב מַּב מובי מושלא בעמא ויהב יח משֶׁר וּרְתַם לְגוֹ קְתָלָא וְתָא

atonement for the people. he put on the incense, and made was begun among the people; and assembly; and, behold, the plague and ran into the midst of the And Aaron took as Moses spoke,

נמעצר המגפה: יי נוּגְלְיַב בּגוֹ בַשְּׁטִים וּבֵּגוֹ בַבַּנִים נַפָּם בּגוֹ מִנִינָּא וּבֵגוֹ בַנִּגָּא

נאטלל, מושלא:

the living; and the plague was stayed. And he stood between the dead and

ַהַמָּקִים עַּלְ־דְּבָּרְ־קְּרַח: מַשְׁר אָבְלִב וּשְׁבַּע מַאַנִע מִלְבַּר מַשָּׁר אַלִפּוֹן וּשְּׁבַע מָאָני פּר וַיְּהְיֹּה הַמֵּחִים בַּמַּגַּפְּה צַּרְבְּעָה וַהָּוֹי דְמִיחִי בְּמִיהָנְא צַרְבְּעָה

מבייליא בלבח:

about the matter of Korah. hundred, besides them that died were fourteen thousand and seven Now they that died by the plague

4): ידו נשרפו ממשים ומאמים איש אמר הקב"ה מראו שעולר מגפה הוא והחעא הוא הממית (מכילחא ויקע פרשה ו. ברכוח לג, מו). דבר אחר למה בקטרם לפי שהיו ישראל מליזין ומרננים אחר הקטרם לומר סם המום הוא על ידו מחו נדב ואביהוא על . אין אמס מאמין סרי סקצ"ס ומשס אל פמח אסל מועד בא עמי ושאל ווסו שנאמר וישב אסרן אל משס (מכילמא. מנחומא מצוס פוני לעכב על ידך אמר לו אני שלוחו של מקום ואחה שלוחו של משה אמר לו איץ משה אומר כלום מלבו אלא מפי הגבורה אם (13) - ויעמוד בין המחים וגוי. אחו את סמלאך וסעמידו על כרחו אמר לו סמלאך סנת לי לעשות שליחותי אמר לו משס (II) וכפר עליהם. רוזס ממר לו מלאך סמות כשעלה לרקיע שהקערת עולר המגפה כדאיתה צממכת שנת (פע, ה):

(ggrun: (e) ניַטְּב אַהַרוֹן אָל־מֹשָׁה אָל־

מוְמֹג וְהַפִּנּפְה מַמְּכּן זִמְנָא וּמוְטִנָא אִנְבְּלֵי: וְמָב אַנִּירוֹ לְנָת מִשָּׁה לִהָּנִע

meeting, and the plague was stayed. 15 unto the door of the tent of And Aaron returned unto Moses

וּנְדַבֶּר יְהַנְּה אָל־מֹשֶׁה לֵאמִר: יַמַלֵּיל יָיָ עָם מֹשֶׁה לְמֵימַר: ממיםי

And the LORD spoke unto Moses,

הקקוב על־מַמָּהוּ: שְׁבֶּיִם מְשֶׁר מַשְּׁוֹת צָּיִשׁ אָת־שְׁמִוֹ מאַנו פַּלְרַנְשְׁיאַבָם לְבָּיִנוּ אָבַלָּם קד מָאַמְּׁם מַמֶּה מַמֶּה לְבֶּיה אָב يَقُدُا هُمْ فَتَلَّا نَهُلُهُمْ أَكَّا ا

חושביה: וְּבַר יָת שְׁמֵיה הַכְּתּוֹב עַל אַבְהָהָהוֹן הְּרֵי עֲשָׁר הוֹשְׁרֵין אַבָּא מִן כְּלְ וַבְּרָבְנִיהוֹן לְבֵית מנְּהוֹן הוּשְׁרָא הוּשְּרָא לְבֵּית מַבָּיל מִם בְּנֵי וֹמֶּבְאָל וֹסַב

man's name upon his rod. twelve rods; thou shalt write every according to their fathers' houses, fathers' house, of all their princes and take of them rods, one for each Speak unto the children of Israel,

אָבוטֶם: לְנֹגְ כַּגְ מַמָּבִע אָבְיב לְבְאָמָ בָּגִי שִנְּמִבֹא בַּלָנִגְ אָבָנִ גַּבָּנִ עִּבְּבֹי נאַת שַׁם אַבַרוֹן הַכְּהָב עַל־מַפַָּת

לְבוּישׁ בֵּית אֲבְּהָהָהוֹ: וני המא באבון טלטוב גל

fathers' houses. be one rod for the head of their upon the rod of Levi, for there shall And thou shalt write Aaron's name

And thou shalt lay them up in the

הְמֶרוּת אֲשֶׁר אִנְעָר לְכֶם שְׁמָּה: ⁶¹ וְהַנְּהְהָהָם בְּאָבֵלְ מוֹנֵמֶדְ לְפְּנֵיִ וְתַּצְּנְעִנִיוּ בְּמַשְׁכַּוֹ זִמְנָא בָּוֹדֶם

ख्दां (∶ סְׁנֵּבׁנִיםֹא בַּאִּזֹמֵוֹ מִימִּבוּ לַכְּוָן shall bud; and I will make to cease man whom I shall choose, his rod And it shall come to pass, that the testimony, where I meet with you.

tent of meeting before the

בם מלינם עליכם: ڠٮڬۮؙۺڔڂڐۥڹۿؙڶۼڔۼۿڎ °° מַמַּהוּ יִפְּרָח וַהַשִּׁכֹּתִּי מֵעְלֹי וֹבֹיָב בֹאָנְהַ אֲהָב אָבַבבבּוּ

משבהמו הביכון: זט שינהמט בני ושְּבָּאַל הַאָּנוּן שוּהֶבוּע וֹלְהֹּג וֹאֵלִנִעַ מִן בֹּבֹתַנ וובו נולבא באטבהו כוש

of Israel; and all their princes gave And Moses spoke unto the children ".uoy teninga tumtum children of Israel, which they from Me the murmurings of the

بمقد عَلَدًا خُنِيكَ مَمِيكُ عَنِي وَمِنْكُ לְבָּיִת אָבְעָּׁם מִּנִים מֹמָּע מַמִּנִים حَرْضُاء هُبَا لَا فَالَا جَرْضُاء هُبَاتًا וּנֹבַבֶּר מִמָּר אָּלְבַלָּוֹנ וֹמִּבַאָּל

נאַגנע משה יה הוטריא קרם בּאַבַרן בְּגוּ חוּשְבִיהוֹן: שָׁבִׁי הַּמָּר חוּמְרִין וְחוּמֶרָא לְנֵלֵא עַר לְבֵּית אֲבְּהָהְהֹרוֹ עומבא לַבַבָּא עַד חוּטָרָא ויהבו ליה בל דברבויון וּמַבַּיל מֹשֶׁה עָם בָּנֵי וַשְּׁרָאָל

¿¿ בְּמַהְּכָּנְא דְּסְהַדְּוּהָא:

Aaron was among their rods. even twelve rods; and the rod of according to their fathers' houses, him rods, for each prince one,

יְּהְוְּהְ בְּאָהֵל הַעֵּהְתּ: ्र ध्रम् प्रक्रंप श्रम प्रक्रिय देव्ह

testimony. the LORD in the tent of the And Moses laid up the rods before

- (19) כי מטה אחד. אף על פי שמלקמים לשמי משפחות משפחת כסונס לבד ולויס לבד מכל מקוס שבע אחד הא:
- (02) והשבתי. כמו (ברמשים מ, מ) וישכו סמיס (מקמר ז, י) ומממ סמלך שככס:
- (IS) בחוך משוחם. הנימו בלמלע שלל ילמרו מפני שהנימו בלד שרינה פרם (מנמומל למרי מ):

ניצא ציץ ניגלל שקרים: אַהַרְן לְבָּיִת לֵוֶי וַיְּצֵא פָּרַת יִשְא חוּטְרָא דְאַהַרוּ לְבִּית وُمِر بَعِدُنَ إِبَيْ قِرِبَ فِهِدٍ - فَهُدَ جُونُونِهِ بَـٰوَمِدَنِهِ إِنِهِ رَبْتِ، מְמְּׁשְׁלָיִם رَبْحُא מִמְּשׁׁ אֶלְ - رَبَيْن خُبِيْمُא גַּבְּהָרוֹה וְעָּאִל

أحقى هنديا: לוו לאפוט כלכלון ואווא וא

bloomed blossoms, and bore ripe budded, and put forth buds, and Aaron for the house of Levi was testimony; and, behold, the rod of that Moses went into the tent of the And it came to pass on the morrow,

ಭಜ್ಞಗಣ (ಡ) نَشِلَةٌ ﴿ أَنَا لَهُ لِنَظَلَهُ וּיּצָא מֹשָׁה אָת־כָּל־הַמַּמֹּת וַאַפֵּיק מֹשָּה וָת כָּל הוּשְׁרַיָּא

חושָרֵיה: אַבַבֿבַ בֿנוֹ מוּ צוֹבִם וֹוֹ לַכֹּבַ בֹּנוֹ וֹמִבֹאַבַ

and took every man his rod. children of Israel; and they looked, 24 from before the LORD unto all the And Moses brought out all the rods

: الماليّ יטַבַּלַ טַּלְיּנָטָם מָמָּלָ, וֹלָאָ שמי אָת־מַמֶּה אַהַרֹּן לְפְּנֵי הְעֵּדִוּת חִוּטְרָא דְּאָהַרֹּן קָּדְם סְהַדוּהָא ניאטר יְחוֹה אָל־מֹשָׁה הַשֶּׁב נַאַמָּר יָיָ לְמִשֶּׁה אֲחַיב יָה

ניסופו תורעמהההוו מו קדמי לַמַּמָּבָא לַאָּע לַתַּמָּא סַבַּבָּנָא

Me, that they die not.? end of their murmurings against children; that there may be made an token against the rebellious the testimony, to be kept there, for a Put back the rod of Aaron before and the LORD said unto Moses:

אָתִוֹ בֵן עְּשֶׁה: (פּ) \$ ניַעַשׁ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁרְ צְּוְּהְ יְהְנָה נַעֲבַר מֹשֶּה כְּמָא דְפַפֵּיד יִי

יְמֵיה בוּ עֲבַר:

commanded him, so did he. Thus did Moses; as the LORD

אַבֶּוֹיַבוּ: לאמר הן גַּנְעָנוּ אָבַרְנוּ כַּלְנוּ לְמֵיעַר הָא מִנָּנְאָ קְמֵילַר

בא מולא מנטו למוטלא: עובא עא מפּלא בעהט אַנהא رَيْهُمُالِدِ خُرْرَ نَشِلَهُمْ هُمْ لِمِشَكِ يَهُمُلِدِ خُرْرَ نَشِلَهُمْ خُرِمِشُك

.auopun perish, we are undone, we are all 27 unto Moses, saying: 'Behold, we And the children of Israel spoke

משְׁבָּן יְהוֹה יְמִיּת הַאָּם הַמְּנוּ דַּיִי ְמָאִית הָא צַּנַהָּנְא סְיָפִין

עַלַבר אָבן כַּלְ גַלַבוּר מִלַבר לְמַהָּכֹּנֹא

'Shsinəq the LORD, is to die; shall we wholly cometh near unto the tabernacle of Every one that cometh near, that

וסלרעת ורחס במלחו (מדרש אגדס) וחרגומו וכפית שגדין כמין אשכול שקדיס יחד כפומיס זס על זס: הוא הפרי הממהר להפריח מכל הפירום אף המעורר על הכהונה פורענוםו ממהרם לבא כמו שמלינו בעוזיה (ד"ה־ב כו, יש) לשון (בראשית כא, ת) ויגדל הילד ויגמל ולשון זה מלוי בפרי האילן כמו (ישעיה ית, ה) ובוסר גומל יהיה נלה. ולמה שקדיה, (33) ויצא פרח. כמשמעו: ציץ. סול מנעת ספרי כשספרת נופל: ויגמל שקרים. כשסוכר ספרי סוכר שקן שקדים

שם דבר בלשון ימיד ואפילו הם מלונות הרבה: לשון זה שם מפעל ימיד לשון נקבה כמו מלונמס מרמורי"ש צלע"ו ויש מילוק בין מלונומס למלונמס מלונמס מלונה אמת מלונומס (25) למשמרה לאוח. לוכרון שבמרמי באסרן סכק ולא ילונו עוד על סכסונס: וחבל הלונחם. כמו ומכלס מלונמס

(82) בל הקרב הקרב וגרי. מין אנו יכולין לסיות וסירין זכך כולנו רשאין לסכנת לחלר אסל מועד ואחד שיקריז עלמו

יומר ממזריו ויכנק למוך אסל מועד ימומ: האם המנו לגוע. שמא סופקרנו למימס:

IIIAX וּבְבָּרֶרְ וּבֵית־אָבִירְרִ אִּטְבַ הִשְּׁאִנּ ניָאמֶר יְהוָה מֶּל־צַּהַרוֹן צַּמְּה

אַטַּב טַמְאָנ אָטַ גַּנוֹ בְּעַנִּטְבָּטִ عُلَـٰ لِمَا لِمَا لَا يَعْ خُلُلُ لِمُ الْمُعْلِي الْحُلْلِ الْمُعْلِينِ الْمُعْلِينِ الْمُعْلِينِ الْمُعْلِي

خظر אָבֹל הַמָּבִוּני: וישְרְתָּוּך וְאַמָּר וּבָבֶנֵיף אִמָּרְ ָ אֹלִגּנִ עַלִּנֵר אִטְּנִּ וֹנִלְנִוּ הַבְּיִנִּ וַגָּם אָת־אַמֶּיף ׁ מַמָּה לֵוֹי שֶׁבֶם

ַנְמָתוּ נִם_הַם נַם_צַּמָם: لْمُح_يَقَاقِبَ كَهِ نَظَبُّتِهِ لَكِهِ يَخْمَلُخُنُهُ كُمْ نَظَلَتِهَا لَكُمْ ، چرــ بېندر هېـ هرـ جي. يېټه . بتهضر خبضمزك بصفهريت

וֹזֹר לאַ־וֹלַבֹר אָבוֹלָם: אַבְל מוּעָּד לְכָל עַבְּדַת הָאָבֶל מַשְּׁרֵת מַשְּׁכֵּו וִמְנָא לְכִל ְ וְנְלְוַיְ שְּׁלֵּיִיְ דְּ וְשְְׁמְרִׁיִּ אָת־מִשְׁמֶוֹרֵת

مْبِدِ كَامُّكُ مَحِ خَتْرُ نَهُلُمُّحِ: بِهُمَّلُوْتِ كُنَّ مَهُمُّلُونَ لَوْيُهِ نَعَمْدِنا نُع مَمْدِن ذَنِيهُ لِأَنْ

עַבְרַת אָבֶל מוּמֶר: מְּמִלְנִי נְתָּנִים לַיִּהֹנְה לַעֲּבֶׁר אָתַ־ ، لاخنزه من بك خدر نهر لاخ حجوه

> הְסַלְּחוּן עַל חוֹבֵי בְּחוּנָתְכוֹן: עובי מַלַבְּשָׁא נְאַטְ יִבְּנָב מִמָּב יבית אַבוּד עמָד הָסַלְחוּן עַל נאַמר ין לְאַהַרוֹ אַהְ יִבְנָרִ

> <u> הַטְהַרוּהָא:</u> נאַט יִבְיָּנְרְ מִמֶּבְ בַּבְּרָם מַמֶּבִּנָא iiuiqail kit iiwawiif מִבֹּמֹא בֹאֹבוּב לַנִנִיב לְוֹטִבּ וֹאַב זֹט אַטֹב הַבֹּהֹא בַּנִי

> ן מותון אַף אָנון אַף אַתון: מַּמְבֹּלִא בַּבַם לַמִּנִ, לַנְּבַׁמָּא ווּשְׁבוּו מַשְּבַשַׁי וּמִשְּבוּע בָּל

نظرت خثفربا: פּגלַטוֹ מֹמִבְּלֹא וֹטִילְוָנִי לָאִ לימוספון הגלף וישרון ית

בולוֹא מֹלְ בֹּנוּ וֹמִּבֹאֵלְ: מֹמֹנִים מֹוְבְּטִא וֹלָא וֹנִי מִוָּר

נְת פּוּלְחַן מַשְּׁכַּן זִמְנָא: משׁלא וֹנייבין בורם וִיְ לְמִפְּלִח בולאו מינו לנו ואָלאַב לכון וַאֶּנִי הִנָּה לְלַהְהִיּ אֶת־אֲמִיכֶם וַאֶּנִא הָא קָבִיכִיה יָה אֲמִיכִּוֹן

> iniquity of your priesthood. and thy sons with thee shall bear the iniquity of the sanctuary; and thou house with thee shall bear the Thou and thy sons and thy fathers? And the LORD said unto Aaron:

IIΙΛΧ

testimony. thee being before the tent of the unto thee, thou and thy sons with be joined unto thee, and minister thou near with thee, that they may Levi, the tribe of thy father, bring And thy brethren also, the tribe of

they die not, neither they, nor ye. furniture and unto the altar, that shall not come nigh unto the holy the charge of all the Tent; only they And they shall keep thy charge, and

man shall not draw nigh unto you. the Tent may be; but a common meeting, whatsoever the service of 4 and keep the charge of the tent of And they shall be joined unto thee,

upon the children of Israel. altar, that there be wrath no more 5 holy things, and the charge of the And ye shall keep the charge of the

do the service of the tent of meeting. are given as a gift unto the LORD, to the children of Israel; for you they brethren the Levites from among And I, behold, I have taken your

- במבוגעכם: ואחה ובניך. סכסניס: חשאו אח עון כהונחכם. שלינס מסורס ללויס ומוסירו סלויס סשוגגיס שלא יגעו אליכס בעסקי הדברים המקודשים המסורים לכם הוא האהל והאכון והשלחן וכלי הקדש אחם משבו וחוהירו על כל זר הבא ליגע: ובניך וביח אביך. סס פניקסם לפי עמרס (שס קמו): - חשאו אח עון המקדש. עליכס לני מעיל עונש סוריס שימעלו (I) ויאמר ד' אל אהרן. למשס אמר שיאמר לאסרן לסוסירו על מקנם ישראל שלא יכופו למקדש (פפרי קיו): אחה
- בשמירת השערים ולמנות מהם גוברין ואמרכלין (שם. ובחים נו): (ב) וגם אח אחיך. בניגרשון ובנימרכי: וילוו. וימחברו אליכס לסוסיר גם אם סורים מלסמקרב אליסם: וישרחוך.
- (+) וזר לא יקרב אליכם. ממכס מני מוסיר על כך:
- (E) ולא יהיה עוד קצף. כמו שסיס כבר שנחמר (במדבר יו, יח) כי ילח סקלף (ספרי):
- (6) לכם מחגה נחגים. יכול לעפודמכס של סדיוע מלמוד לומר לס' כמו שמפורש למעלס לשמור משמרם גופריון ואמרכליון:

- וְתַּיְּרְ תַּמְּרֵבְ יִימֶּת: (פּ) עַבְּרָת מִמְּנְת אָמוֹ אָת־כְּהָנַתְכֶּם よくはだいい ∠ĠĻĈư إلايوت نجيزت عُوبًة بين إبان لامة
- יללווב לְחַׁטַ־מִּוְלֶם: نَشُدُهُم كِلَّا يُصَفِّرُه كُمُّشِيْكِ نَشُدُهُم كُلِّهِ يُصَدِّفُوا كَلْدُو אַ הַבָּה נָתַּמִּי לְןּ אָת־מִשְׁמֶבֶה הָא יָהַבִּיה לָןּ יָה עַפְּרַה נְיְנְבַבֶּר יְהְיְנְעֵ אֶבְאַנְהְוֹן נַאֶּנִי וּמַבְּיִלְ יִיְ מִם אַנְּרִוֹ נַאֵּנָא
- كَلَيْمُنَ كَكَ لَانِهِ بَكْحُدُنَكَ: אַּמִּטִׁם אָמָּר וֹמָּיִבוּ לָוּ לַּנִּמִּ מּנְחַהֶּם וּלְכְּלְ־חַמָּאִהָם וּלְכְּלִ- קּוּרְבָּנְחוֹן مناـنةم خرـخِانخثِه خرخر- مبند
- זְבְרְ יֹאַבַלְ אַתֹּוֹ קֹדֶשׁ יֶהְיָה קַּדְּ:
- XL: מּוֹלְטְׁם בֹּלְ מְּנִינְוּר בְּבֵּינְיִנְּהְ יִאָבָלִלְ לְלֵנִם מִּלְם בִּלְ דִּיִּרְבֵּי בְּבִינִינְרִ يَحْجُدُنُكَ لَحْجُدُنُكَ هُمُكُ خُلِكُم يُنْجُمُونَ لَرْجُدُكُ لَحْجُدُنَكِ هَمُّكِ זו טונפע בול ישְׁבַּאַבְ לַבַּ וֹעַטִּים לַכֹּלְ אָבֹמוּט בּוֹי ישְׁבָּאַבְ לַבַּ

- זמ פֿעונּטֿכוּן וָחִילוּנִי דְּיִקְּנַר ننفذيدا هيذيا مفثه هقيا
- نخفتك خكته هجه: خُرُحُم كُلُهُ، لَالًا يَعَقَلُهُمُنُ ذُرُحُم طِيلَهُمْ يَالِثَةً،
- طناها المركك الله المكثك: אַּמֹּטִׁבִּוֹל בַּוֹטִיבוּן צַבְּטָּי כוּהָמ **XごびごX** پترتېرت چاپ موټه توټهره درا بيد چه موټه مېټوبې
- דְּכוּרָאַ יִיכוֹל יָחֵיה קוּדְשְׂא ·· בְּלִבְהָה עַשְׁבְּלְנִיּה בְּלִי בְּלִי בְּלִים מִיּבְלְיִנִּיה בְּלִ
- ترحبح ثلقيك نَيْنِ ذِكِ فَدِيثَنَ مَقَوْمَ ذُخُرٍ لَيْهَا كُكُ هَقَدُهِينَ مَقَرُفُنِيهَا

- shall be put to death.' the common man that draweth nigh priesthood as a service of gift; and and ye shall serve; I give you the altar, and to that within the veil; everything that pertaineth to the shall keep your priesthood in And thou and thy sons with thee
- portion, and to thy sons, as a due for given them for a consecrated children of Israel unto thee have I of all the hallowed things of the charge of My heave-offerings; even And I, behold, I have given thee the And the Lord spoke unto Aaron:
- holy for thee and for thy sons. may render unto Me, shall be most guilt-offering of theirs, which they sin-offering of theirs, and every meal-offering of theirs, and every 9 offering of theirs, even every things, reserved from the fire: every This shall be thine of the most holy
- it shall be holy unto thee. thereof; every male may eat thereof; In a most holy place shalt thou eat
- eat thereof. one that is clean in thy house may with thee, as a due for ever; every and to thy sons and to thy daughters Israel; I have given them unto thee, wave-offerings of the children of of their gift, even all the And this is thine: the heave-offering

- (ד) עבדת מתנה. לממנה נממיה לכם:
- לריך לשמרן במסרס: למשחח. לגדולס (מפרי שס): ונמן לו כ"ד ממנים כסינס צברים מלם עולס ולכך וסמכס פרשס זו לכאן (מולין קלג. ספרי קיו): - משמרה חדומחי. שאמס יצא ויערער לנגדך הריני כוחצ וחוחם לך ומעלה צערכאין אף כאן לפי שצא קרח וערער כנגד אסרן על הכהונה צא הכחוצ למלך שנתן שדה לאוהבו ולא כתב ולא חחס ולא העלה בערכאין בא אחד וערער (עליו) על השדה אמר לו המלך כל מי שירלה (8) ואני הגה נחחי לך. בשממס. לשון שממס סוא זס כמו (שמוח ד, יד) סנס סוא יולא לקראתך וראך ושמח בלבו משל
- אשר ישיבו לי. זקגול קגר (מס): (9) מן האש. לאחר סקערת סאטיס: כל קרבנם. כגון זכחי שלמי למילבור (שס): מנחחם חשאחם ואשמם. כמשמעו:
- (10) בקדש הקדשים האכלנו וגוי. למד על קדשי קדשים שלין נמכלין אלא בעורה ולוכרי כהונה (שם):
- שהור. ולא ממאים (ספרי). דבר אחר כל מהור לרבות אשתו: (11) חרומה מהגם. המוכם מן התודה ומהשלמים ואיל נויר: לכל הגופוה. שהרי אלו מעונין הנופה (שם): כל

نظره حريات جاء بموره: שׁנְבְוּהְ וֹבְיֹנִן בֹאָהְנִיםׁ אֹֹהֶבְ וֹהֹכִינִ בִּיְהְנִיֹבְוּן גִּיִּטְׁנִן צְּנִם בּל חֲלֶב יִצְּהְר וְכְלְ־חֵלֶב פֹל מּוּב מִשְׁח וְכָל מּוּב חֲמַר

שָׁבְוֹר בְּבֵיהָךְ יֹאִכְלֶנוּ: וֹבָּרִאֵּנִ כְּיִנִיוְנִי לְבֵּׁ יִנְיֹנִי בֹּלְ בְּנִבְּיִ בַּלְ בְּנִבְבָּי

戸母は必に נאט לכור הַבְּהַמָּה ӵӽ҅ӷ҅¤ ĖĆLL الجَجْمَةِ لَا يُعَلِّمُ الْمَرْمَ خِيرًا هِلَامَ الْمُؤْلِمُ الْمُؤْلِمُ الْمُؤْلِمُ الْمُؤْلِمُ الْمُؤْلِمُ נו אָהֶוֹרַנְלֵוֹבִינִ ליהוֶה בָּאָדֶם بُثات ذُخْر_خُهُٰد

בביקר ייקלניה: בּנובֵי, כִּלְקְאַמְּבׁוּ בְּאַבְאָם אַמְּבַ בִּפּנִבוּ, כִּלְ צִּבְאָבַהְּנִוּן בַּנִינוּן

다. 그는다와 독대학교 주대학교 Fr연구 하시 Brazel shall be 구기학교 전기학교 구대학교 Arier

שַּׂבוּע וֹט פוּכֹבא בַאַּנֹמֹא יִבְבְּעִי לְבַ בְּרַם מִפָּבַל בופבון פבם נו באומא כל פַּתַח וַלְדָּא לְכָל בָשְׁרָא

> given them. give unto the LORD, to thee have I the first part of them which they best of the wine, and of the corn, All the best of the oil, and all the

thereof. that is clean in thy house may eat the LORD, shall be thine; every one their land, which they bring unto The first-ripe fruits of all that is in

thou redeem. ווט פוכוא גדמונא מסאדא the firstling of unclean beasts shalt man shalt thou surely redeem, and be thine; howbeit the first-born of LORD, both of man and beast, shall of all flesh which they offer unto the Every thing that openeth the womb,

Ľ(X: בְּשֶׁקֵל הַקְּּדֶשׁ עַשְׁרָים גֵּרֶה בְּסִלְעֵי מּיִדִּשְׁא עָשְׁרִין מָעִין הוא: مَا جَمْرُ جَاءٍ جُولًا بَاثِرَشِنَ شِكَرُبُ حَجَادُ مِنْ يَعَالِي مَكْ يَتَرَبُ مَكْ يَتَرَبُ مَكْ يَتَرَبُ

نْعُن عَاذِقُه فَكُمْ رَبِي هُمُن ذِتْ رَبِي الْعُن عَادِينَا

يرُه هُمَـــــُـــثُوه مَائِــٰحَ مُحَــــتَفَاقِيرَ

זי אָרְבְּכִוֹר עֵוּ לְאׁ תִפְּדֵּה לַדֶּשׁ

הפְּדֶּה ופוּרְקְנֵיה מִבָּר יַרְחָא הִפְּרוּק

לְאִנְׁעַבְּלָא בְּנִהְוֹא עֲנִם וֹנִי: וְנִים עַּוֹבְּבִיוִן עַפִּיל לִיוְבַן נת דַמְּרוֹן מִוְרוֹק עַל עַדְבָּחָא בְּעִּיִא לָא טִפְּרוּק קוּדְשָׁא אָנוּן בּוּכֹבא בַאמֹבא אַן בּוּכֹבא אַף בְּכוֹר־שׁוֹר אָוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׁב בַּרִם בּוּכְּרָא דְתּוֹרָא אֹוֹ

> gerahs. the sanctuary—the same is twenty shekels of silver, after the shekel of be, according to thy valuation, five old shalt thou redeem them—shall redemption-money—from a month

by fire, for a sweet savour unto the their fat smoke for an offering made against the altar, and shalt make are holy: thou shalt dash their blood 17 a goat, thou shalt not redeem; they firstling of a sheep, or the firstling of But the firstling of an ox, or the

thigh, it shall be thine. as the wave-breast and as the right And the flesh of them shall be thine, king control for the flesh of them shall be thine, king control for the flesh of the

(12) ראשיחם. סיל מרומס גדולס:

: با الله

正位に造止

دْىبَاتِ كِانْدَيْنَا:

שלא מאמר כמוס ושוק של מודס שאינו נאכל אלא ליוס ולילה (קפרי שם): שבכור נאכל לשני ימים ולילם אחד (זבחים נו. ספרי קיח): לך יהיה. בא רבי עקיבא ולמד סומיף לך הכחוב סויה אחרת (13) בחזה החגופה ובשוק הימין. על עלמים ענהכלים לכהנים לנעיהם ולענדיהם לעני ימים ולילה החד

: الله הָוּאַ לְפְּנֵי יְהְנְה לְךָּ וּלְזַרְעֲּהְ עֶּלְטֵּאְ הִיאִ מֵּדָם יִיָּ לָהְ וֹלְבְּנָהְ خُلُط مَرَا خُلَد لِ قُرَا مَاكُم مَقُك خَفَرُه مُرَا فَرَا هُرَا ذِلَكَ سَرَّكُمُنَّلُكُ لَمْكُرَبُنُنَاكُ يَسَخِينَ كُلِكُ لَمْكُمُنَاكُ لَمْكُمُنَاكُ لَمْكُمُنَاكً בְּלוּ מְרוּמְת הַפֶּרְשִׁים צַּשֶּׁר

בּׁנִינְיּבְ בַּנֵינִ וֹמִּבְאָבְ: (ס) בְּתִּכְהַ אָּגָ, מַלְלֵּבְ וְנָּמַלְנִיבְ رَجْعَهُد بِدَيْدَ هُرَّ عَيَدًا جَعَدَةً لَ يَعْمَد بَرْ خَعَيَدًا جَهَدَهُدَا لَأَعَ

אָבֿל מוּעָר: אֲשֶׁרְ־תַּם עְּבְדִּים אֶת־עֲבֹרָת מַלְרְ פִּילִמָנְתוֹ דְּאִנּוֹ פְּלָמִין عدره، چرښتهر ځښتځن پرځه پېټېم دېښته چر ځېښځه لْجُحُدُرُ جُإِدِ يَاثِدَ دُلَّافِد خُدٍ كَلَمُّهُدِ لَجُحُدُد جُدِد يَاهِ نُلَحَدُنَ خُدٍ

څڼښ: אָל־צַּהָל מוֹעַגַּר לְשָׁאַת הַשְּׁאַ לְּמִשְׁכּן וִמְנָא לְקַבְּלָא חוֹבָא וֹכְאָבוֹבְוֹבׁוֹ הַּנְעַ בַּנֹוֹ וֹחֲבַאֵבְ וֹכְאִ וֹבַוֹבוּוֹ הַנְעַ בַּנוֹ וֹחָבַאָּב

خُدُرُ نَهُلُهُم كِي نَتْلَاكُه بَلْلَكُه بَلْلَكُ שׁפְּׁט מִּילְם לְּגִינִיהָם יִבְּתוֹדְ חִיבִּיתוֹן מִיָם מְלָם לְגִינִיכוֹן בּ אָבִר מוּמָּב וֹבִים ישְׁאַנ מְּנְנִים מַשְּׁפּן וְמִנָּא נֹאַנּנּן 'נַפַבְּּלְנִּן וְשְּבְּר תַּבְּוֹי הַוּא אָת־עֲבֹרַת וָיִפְּלְחוּן לֵינָאֵי אָנוּן יָת פּוּלְתַן

לַנְיִם בַּעוּבְ בַּנָּג וֹמְבַאָּכְ לַאָּ לְלְנִיֶּם לְנָּחַבְּיִׁר מִּלְ_כֵּן אָמָוֹבִינִי += יָרֵימוּ לַיהוֹה הְרוּמָה נָתָהִי چ، אָנַרַ מַּמְּשָׁר בַּנִירַ יִשְּׁרָאָר אָשָּׁר

(יו) וַיְדַבֶּר יְהַנְה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: וּמַלֵּיל יִיְ עָם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

אַנגן עולַלַּב וֹאַטַּסְנִיטַב בַּינוּ בַּנִי בניהון מַטָּגוֹ דִיהַבִּית כָּדְ עַהְטָיִלָּק לָא יָהֵי לָּךְּ

נְת פּוּלְחַן מַמְּכּן זִמְנָא:

خېښت:

Äμ̈Ċ̈́ς»: יבין בני ישְּבַאַל לָא זַחְסְנוּן

לְא יַחְסְנוּן אַחְסָנָא: אַמוּנוּט לְעוּן בִּיוּ בִּנוּ וֹמִּבְאַכ וְעַבִּית לְבֵינִאָּי לְאַּחָסְנָא מַלְ בַּוֹ kiėlau žio ii sėlauis אָבוּ, וֹטַ מַמֹּמָב בֹּנוּ, וֹמָבֹאָב

And the Lord spoke unto Moses,

- ζαιζο: כרם ברים עס אסרן בדבר סבריא וממקייס ומבריא את אחריס (שס): בריח מלח. כברים סכרותס למלת שאינו מסרים (91) כל חרומת הקדשים. ממינמס של פרשס זו כללס נממלס וכללס נמוף ופרט נאמלע (שס): ברית מלח עולם.
- (20) וחלק לא יהיה לך בתוכם. אף צניוה (פפרי קיע):
- (23) וחם. סלויס ישמו עונס של ישראל שעליסס לסוסיר סוריס מגשמ אליסס:
- (P2) אשר ירימו לה׳ חרומה. סכמונ קרמו מרומס עד שיפריש ממנו מרוממ מעשר (מפרי שס):

with thee.' the LORD unto thee and to thy seed everlasting covenant of salt before with thee, as a due for ever; it is an thee, and thy sons and thy daughters offer unto the LORD, have I given things, which the children of Israel All the heave-offerings of the holy

among the children of Israel. portion and thine inheritance any portion among them; I am thy their land, neither shalt thou have Thou shalt have no inheritance in And the LORD said unto Aaron:

meeting. even the service of the tent of for their service which they serve, Israel for an inheritance, in return behold, I have given all the tithe in And unto the children of Levi,

meeting, lest they bear sin, and die. Israel shall not come nigh the tent of And henceforth the children of

inheritance. children of Israel they shall have no your generations, and among the be a statute for ever throughout they shall bear their iniquity; it shall service of the tent of meeting, and But the Levites alone shall do the

inheritance.' children of Israel they shall have no I have said unto them: Among the Levites for an inheritance; therefore unto the LORD, I have given to the Israel, which they set apart as a gift For the tithe of the children of

בּהְמֶּב בוֹ עַנִבּהַמָּמִב: נקרמקם ממני קרימת יהוָה ثناف خُرَّت مَّعُقَٰت خُرْتَاكِنْكُت خُرِياً مَثِيرًا خَمِّنَمُرْنَدِياً וֹמִבְאָב אָנוַבוֹעֹּמֹמָב י אָבְטִׁם בַּּיִישְׁפַשְׁיוּ מִאָּט בַּנִי לְעִוּן אַבִּי שַּפַבוּן מוּ בַּנִי נֹאָקְ עַלְנִיּם שַּׁנַבּּבְ נֹאָמָרַטָּ נֹאִם לְנִיֹאִ, שַּׁמִּלָּיִלְ נִינִּתִּר

אַּהָּב וֹהִבֹאַן וֹע מֹהֹהֹבֹא בּוּעֹבֹיע

LORD, even a tithe of the tithe. shall set apart of it a gift for the them for your inheritance, then ye tithe which I have given you from ye take of the children of Israel the Levites, and say unto them: When Moreover thou shalt speak unto the

مَا لِيَدِدُا لَحَمُرَكُ لِهُ لِمَا لِيَأْكُدِ: לי וֹנִטְאָב לַכֵּם שַּׁרִנִּמְּהָבָים כַּדְּנִן

מׁן מֹהֹּגַּבׁשׁא: כֿהַבוּבא מו אַבַבא וּכַמֹלְאָנֹא أنفقة ح كحبا هفتهبفحبا

عالا

ūĠĹſĸļ

and as the fulness of the wine-press. were the corn of the threshing-floor, 27 be reckoned unto you, as though it And the gift which ye set apart shall

Thus ye also shall set apart a gift

בכבון: بريزيز هِلا مِحادِيرِه بِحارَب جِهِيَابًا שׁבַּעוּ מִאָּע בַּדָּג וּהָבָאָב, וּנָעַשַּׁם ss יְהְנְה מִכֹּל מַעְּשְׁרַהִיבֶּם אֲשֶׁרַ בן קַרִימוּ גַם־אַמָּם הָרוּמָת

בַּבְרָא:

אַפֿרשוּהָא בָּרָם וָנָ לְאַבַּרוֹ LORD to Aaron the priest. gift which is set apart unto the נשָבאב וטטוון ひがんじ Israel; and thereof ye shall give the To nearblide of the children of unto the LORD of all your tithes,

كانادا

वंद्रां वंद्राः קרומַת יְהוֹגָה מִלֶּל־חֶלְבֹּוֹ אָת־ ⁶² מכּלְ מַשְׁנָּטִיבֶּם שַּׁבְּיִמוּ אָט בָּלְ-

שופְּרֵיה יָת קוּדְשֶׁיה מִנֵּיה: כֿל אַפֿרַמִּוּטָא צַּבָרם וֹן מִכַּלַ מכב משושכון שפרשון ים

When ye set apart the best thereof Therefore thou shalt say unto them: thereof out of it. thereof, even the hallowed part unto the LORD, of all the best 29 set apart all of that which is due Out of all that is given you ye shall

כֹטִבוּאָנו עַבון וֹכִטִבוּאָנו וֹשִביּ שׁלַכּוַ מִפֶּנוּ וֹנִטַאַב כַלוּנָם מפמיר וְאֵמֶּוֹנִיםׁ אַּלְנִים בּּנִינִריִמְכָּם אָתַ

וְכֹּהַלְלָע תַּהָּהַעָּי 45,18, ÄĿĹ% נת שופריה מניה ווקקשיב نتيمد كبيا فغفثمينحيا And ye may eat it in every place, ye increase of the wine-press. the threshing-floor, and as the unto the Levites as the increase of from it, then it shall be counted

ַבְּבְרַהְבָּבְרַ בְּאָבֵל מוֹעֵר: יבויקבה בי־שַּבר הוא לבה נְאָבַלְמָם אָעוּ בְּבְלִ־מְלוֹם אַמִּם

ŢĊŢŹ: خربا تتكك هيخيثاريا خمهوا נאָלָה בֿשׁיכוּן אַבי אַּגָרָא הואַ נמיכלון ימיה בכל אַתַר אַתון

the tent of meeting. reward in return for your service in 31 and your households; for it is your

- יד, י) יקבי סמלך סוא יס אוקיינוס מפירה שמפר מלכו של עולס: לשון בישול מבואס שנממלאמ: יקב. סוא סבור שלפני סגמ שסיין יורד למוכו וכל לשון יקב מפירמ קרקע סוא וכן (זכריס כמרומס גדולם שנקראם ראשים דגן מן סגורן: ורבמלאה מן היקב. כמרומם מירוש וילסר סניעלם מן סיקבים: מלאה. (22) ונחשב לכם חרומחכם כדגן מן הגרן. מרוממ מעשר שלכס אפורס לוריס ולממאים ומייצין עליס מימס ומומש
- (82) בן חרימו גם אחם. כמו שישראל מרימים מגרנס ומיקניסס מרימו גם אמס ממעשר שלכס כי הוא נמלמכס:
- ויפרים מרומת מעשר (ספרי קכת): מעשכרמיו קודס שיעול כהן מכומה גדולה מן הככי לכיך להפכיש הלוי מן המעשר ממלה אמד מממשים למכומה גדולה וימוור (92) מכל מחנחיכם חרימו אח כל חרומה ה. נמרומס גדולס סכמוצ מדצר שלס סקדיס לוי למ סכסן צכרי וקצל
- יכול יסא כולו אפור מלמוד לומר ונמשב ללוים כמבואם גרן מה של ישראל מולין אף של לוי מולין (שם קכב): בחבואח גרן. לישראל שלא מאמר סואיל וקראו סכמוב מרומס שנאמר כי את מעשר בני ישראל אשר ירימו לס' מרומס (35) בהרימכם את הלבו ממנו. לאחר שחרימו חרומת מעשר ממנו: ונחשב. המותר ללויס חלין גמורין:

שְׁעַלְּגִי וְלָאָ שִׁמִּוּעוּ: (פּ) لڤلا_كُلٰۿًا، درم قلتالدلثاثات これない これがん

קמותון: הְשָא וָלַא הְקַבְּלוּן עֵלוֹהַי הוֹבַא Po nossar yd nis on read llsnt ay bn א

children of Israel, that ye die not.' profane the holy things of the it the best thereof; and ye shall not it, seeing that ye have set apart from

.012 ogs 145 and Haftara on page 210. The Hafrarah is I Samuel 11:14 - 12:22 on page 195. On Rosh Hodesh, Mafrir is Numbers 28:9 - 15 on

מַבְרָן לֵאמִר: خُرْدَرَدِ: عطم النَاقِابِ الْمَالِي الْمُحْرِيقِينَ الْمُحْرِ الْمُحْرِدِ لِنَا مُعْلِياً الْمُعْرِدِ لِيَامِ الْمُعَالِل

:gniyes, norte A ornu bns XIX And the Lord spoke unto Moses

סְלֵיק עָּלְהְ נִירָא: אַדְּמָּה הְמִימָה אַשֶּׁר אֵין־בָּה שׁלְמָהָא דְּלֵית בַּה מוּמָא דִּלְא بهريخ ببهود هيئه جبت ببودا خاب مندمه معنهمه י יְרְנְיִׁע לֵאִמְיִר בַּבַּרוּ אָלְ-בָּנֵיִּ לְמִּימִר מִּלִיִלְ מִם בַּנִּי יִשְׂרָאַלְ אַמ הַפַּה הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צָּוָה דָא גְּוֵירַת אוֹרָיְהָא דְּפַבּיר יִיָּ

upon which never came yoke. faultless, wherein is no blemish, and that they bring thee a red heifer, Speak unto the children of Israel, the Lord hath commanded, saying: This is the statute of the law which

וְאָבוֹם אָנוֹע לִפֹּנִיוּ: إسريج אָטַה אֶלְיםׁ מָלִים וְיִפְּיָם וְיִפּיַק יָמִהּ לְמִבֶּּרָא לְמִהְּרִיםָא بنتق אِنِه هُمْ عُمْ مُثَالًا يَتَجَلَّا لِيَفِيدًا خُمُمْ مُثَلًا خَلَيْهِ

מום אַשֶּׁר לֹא־עְּלָה עָלֶיהָ עָל:

ויכוס יתה קדמוהי:

And Eleazar the priest shall take of shall be slain before his face. forth without the camp, and she 3 the priest, and she shall be brought

And ye shall give her unto Eleazar

<u> ಭ೯ಭ</u>ಗ が口て「はは」 خَمْمُحُمْرِ لِنَائِبِ مُرِرِدِي ضَرٍّ خَمْمُحُمْرِي لِنَدِ، ذِكَدَرَ مَقَا نَّامُون هُذُمُنُكُ بَوْتِنَا مُنْفُكُ

מְּבֹת מַמִּכּוֹ וֹמִלֹא מֹבַמַע מִבֹת וֹמִנוֹ!: ונפּב אָלַמּוֹר כַּבַּוֹלָא מִיַּבַמַּי front of the tent of meeting seven sprinkle of her blood toward the 4 her blood with his finger, and

والمراقة المراء עקה ואָת־בְּשֶּׁרָה וְאָת־דְּמָה עִשְּׁכִּה וָנָת בִּשְּׂרַה וְנָת דְּמִה וַשְּׁבַר אָת הַפְּבָר לְמִּנְגִוּו אָת וַ וּוִבִּיר יָת תּוֹרָתָא לְמִּנוֹהִי יָת

purnt. her blood, with her dung, shall be sight; her skin, and her flesh, and And the heifer shall be burnt in his

(ונ) בכל מקום. אפילו גנית הקנרות (שם):

- (בכונום כו' ב): (בב) ולא חשאו עליו חשא וגר. סל אם לל מרימו משלו מעל (יבמום פע): ולא חמוחו. סל אם ממללו ממומו
- קכג. פרס ב, ס): משס במדבר (במדבר כבס): אדמה חמינוה. שמסל ממימס בלדמימות שלס סיו בס שמי שערות שמורות פקולס (ספרי בם מקס גזירס סיא מלפני אין לך רשומ לסרסר אמריס (יומא פז, ב): – ויקחו אליך. לעולס סיא נקראת על שמך פרס שעשס (ב) זאח חקח החורה. לפי שסשמן ואומות סעולם מונין את ישראל לומר מס סמלוס סואת ומס עעם יש בס לפיכך כתב
- לפניו. זר שוחע ואלעזר רואה (יומא מב. קפרי קרג): (3) אלעזר. מלומס בקגן (ספרי שס): אל מחוץ למחנה. מון לשלש ממעם (יומל שם, ל. ספרי): ושחש אותה
- מפני שם): (+) אל נוכח פני אחל מועד. עומד נמורמו של ירושליס וממכוין ורואס פממו של סיכל נשעת סואת סדס (יומא פת, א.

שְׁבַפָּת תַפַּבְת: ىن بازىم ئىن ئىز باياد ھرے كابك וְלְקַח הַפֹּהַוֹ צֵץ צֶּהֶוּ וְצֵּוֹוִת

נוסר כבולא אמא באבוא

burning of the heifer. and cast it into the midst of the 6 cedar-wood, and hyssop, and scarlet, And the priest shall take

Then the priest shall wash his

نَّمُثِّهُ بَحِتًا مَلِ نَمُّرُد: בַּמָּוֹם וֹאַנוֹר יָבָאִ אֶּלְ עַמְּנוֹנָוֹר إجۋه جَبَّرًا بَحْنَا إِلِيَا جَهُداً

עד רַמְשָׁא: לְמַּמְבוּיִם אַ וּיִבוּי מִסְאַב כַּבְּיִבָּאַ בּאָבוּע בַּמִּגֹּא וּבְתַּר בַּן וּיעוֹל ונגבת לבושוהו בהנא ונסהו

And he that burneth her shall wash shall be unclean until the even. come into the camp, and the priest in water, and afterward he may clothes, and he shall bathe his flesh

نَالِمُ لِي اللَّهُ للنالم خَمْدُر حَقَالُ لَمُقَامُ مَدِ_ التهتك بجند نحقه فنثار فؤنه

וובו מַסְאַר מַר רַמָּשָא: בַּמִּגֹא וֹנֹסִבוּ בַמְּבוּנִע בַּמִּגֹא ירמוקיד יהה יצבע לבושוהי

clean place, and it shall be kept for them up without the camp in a up the ashes of the heifer, and lay And a man that is clean shall gather until the even.

flesh in water, and shall be unclean

his clothes in water, and bathe his

הַמְּאַת הָוֹא: خُتْر_نَشِلُڰُم كِنْشِمُثُلُك كِثْرَ، نَكُك בְּמְקַוֹם שָהֻוֹר וְהָיְהָה לַצְּבַת ॰ प्रवृत्त त्रहृत स्पृत्त देवप्रहुप וְאָסַףו אַישׁ שְיֹה אָפָר אָפָר

Ľ(X: לְמָּמֹּבֹא לְמֵּג אַבּׁגּנִיטָא עַמּּטַאַ ۲۲۲ לְמָּמְבׁוּיִלֹא בֹּאִנִר בַּכּי וּטִבּיּ ויצנע לוכנות לבר בבי לנו פממא

purification from sin. Israel for a water of sprinkling; it is a the congregation of the children of

בְּתוֹכֶם לְחַבַּת עוֹלֶם: ٱلمَانَيْكِ خِطْتُا نَهُدُهُم لَحَيْدُ لَالَّا لَا يُلَالًا لِللَّهِ لَا يُعْلَى لِللَّهِ لِللَّهِ ישראל אָת־בְּגִּלְיוּ וְשְׁטֵא עַדּ־הָעָנֶי, ịcặo ŋxôp yn xạn nạth

ביניהון לקים עלם: نهُدُهُم بذُنبِدَءُه كَنْكَةَءُدديا מְסְאָּב מָּג נַמְמָא יִנְיִנִי, כְבָּנִי, בֿעוָבׁטֹאַ זֹע לַכוּמָוָנִי, וּינֵי, ווגּבֹת בַבוֹנה בוֹע שַמֹּמֹא

statute for ever. sojourneth among them, for a and unto the stranger that shall be unto the children of Israel, be unclean until the even; and it the heifer shall wash his clothes, and And he that gathereth the ashes of

וֹמְמֵא מִבְעָּר וֹמִים: ··· עַנְגָּהַ בַּמֵע לְכַּלְ_נָפָּהָה אָבִוֹם

ديندا: בּאַנְאָא וּיהַי הָסְאַב שָּבְּעָא בולבר במולא לכל נפהא

seven days; man's dead body, shall be unclean He that toucheth the dead, even any

בַּמִּבׁוּמֹּו לַאָּ וֹמִבוֹר: יה היום השלישי וביום בּ וּבֿיּנִם עַמְּבֹימֹּג יִמְּעַׁרֵ וֹאָם לְאָ טַּלְיִטֹאָּע וּבִּינִמֹא מִּבֹימֹאָע הַנּא יִהְחַמָּא־בֿוֹ בַּיַּנֹם הַשְּׁלִישֶׁי הוֹיָא

שְׁבִינְאָר לָא וֹדְבֶּי: はないは必に וֹבׁכּו וֹאִם לֵא וֹבׁו הֹּלְוָנִוּ

he shall not be clean. the third day and the seventh day, clean; but if he purify not himself the seventh day, and he shall be therewith on the third day and on the same shall purify himself

הכהן עד הערב. מכפסו ודרשסו וממא עד סערב ואמר יצוא אל סממנס: (ע) אל המחנה. לממנס שכינס שלין ממל משולם מון לשמי ממנום לללו זב ובעל קרי ומלורע (פקמיס קו, לו): ושמא

ממוי כפשומו ולפי הלכומיו קראה הכמוב ממאח לומר שהיא כקדשים להאמר בהנאה (מפרי שם. מנמוח נא, ז): למי גדה. למי סזיים כמו (מיכס ג, נג) וידו אבן בי (זכרים ב, ד) לידום אם קרנום סגוים לשון זריקם: - חשאת הוא. לשון מקדשין סימנס ווס שבחיל נמון למשמרם מגוירם סכמוב שנאמר וסימס לעדם בני ישראל למשמרם (ספרי קכד. פרס ג, יא): של משמרום סים חוך לעורם לימול ממנו בני סעיירום וכל סלריכין לסמסר ווס שבסר סמשחם כסנים גדולים לפרום אחרום (9) והגיה מחוץ למחגה. לשלשה מלקים מממלקם ממד נמן בהר המשמה ואמד מממלק לכל המשמרום ואמד נמן במיל וה

מוד שָּׁמְאָתִוֹ בְוֹ: נְבְיה לֹאֹ־זֹרָק עְּלְיוֹ שְמֵצֵא יִהְנֶה עַנְפָּה עַנִיאָ מִיּשְּׂרָאָלְ כִּיְ מֶנְ אֵנְהָא עַרְוּאִ מִיִּשְׂרָאָלְ משְׁכֵּן יְהְוָה שִּמֵּא וְנְכְּרְתָה יִה שַשְׁבִּיִּץ דַּיִיָ סַאֵּיב וְיִשְׁחַיצִי יּי אְאָבַרַיִּמִיּטִ וֹלַאַ וֹטִׁעַּסָּא אָטַרַ בּאָנְאָא בּימיּט וֹלָא יַבּי מַלְוָיִרִּ

;ά.□: וֹכֹּלְ_אַּמֶּׁר בֹּאֲנֵלְ וֹמִּנֹא מִבֹּמֹנִי ٠٠ خَكْبُكُم خُمْ لِسَعْ هُمْ لِلْهُكُمْ خُمْ لِمُجْرَدُ كُمْهُ خَلَا لِمُجْرَدُ كُمْهُ خَتْهُ الْعُ אַנו עַמּוּלָנו אַבֶּט פֿוּיְנְיָת דָּא אוֹרָיָהָא אָנָט צָבי יָמִית

פֿנוג הֿלָו הֿמֹא בווא:

;₽.□: אַבְם אַנְ בַלְעָבֶר וֹמְמֵא מְבַׁמָּנ בַּנְבַמָּא נַאַנְמָא אַנְ בַעַבְּנָא נִינִי ין בּחַלָּלְ_חָנֶר אָנִ בֹמֶּט אָנִיבְמֶׁהָ בּלֵּמָה בַּלֹמָה, חַוֹּבָּא אַנִ בְּמִנִּהָא אָנִ וְבֶלְ אֲשֶׁרְיִנְּטֵּע עַּלְ־פְּּנֵי תַשְּׂנֶה וְכָלְ דְּיִקְרַב עַלְ אַפִּי תַקְלָא

\$<u>4_</u>Ë<u>4</u>,: בַּטַמַּאָע וֹלִטַּוֹ הַּבְיָנוּ מַנִם בַוּנִם נַפֿנגַט בַּהָּטַא נִנְטָּנוּ הַּבְנָטִי י וֹלְלַטִוּנְ לְמִּמְא מֵּהְפֹּב הְּבִפּּנ וִיּפְבוּוּ לְגַמְסִאַּב

בּשׁלַגְ אָוְ בַּשִּׁע אָוְ בַּשַּׁבִּי: בוי שָׁם וַעַּלְ בַּעָּבָה בַּעָבָּם אָנִ בְּלְ-חַבּלְּיִם וְעַּלְ-חַוֹּפְּשְׁוֹנִי אְשֶׁר וְעַּלְ בְּלְ מְנִיָּאׁ וְעַּלְ נִפְּשְׁטִא عد، هَالِي لَيْنَانِ مَمْ لِهِيْثِمْ لِمَمْ لِيَدْ لِيَدْ لِيَدِي مَمْ مَهْفِئِهِ إَرَٰ فِل هَائِد إِسْ فِرَ فِقَاتُ هِنْ سَارِة هِنَاجِهِ إِنْ مِدَرَّ فِنَهِ هِ

מְסָאַב יְהֵי עּוֹד סְאוֹבְתֵיה בֵּיה: אַבֿיוּקא לָא אִיִּדְיִייִ בֶּלְ חַנְּגֵּעַ בְּנֵנֵית בְּנֶפָׁשִׁ חַאָּדְם בָלְ דְּיִקְרֵב בְּנִיְּחָא בְּנָפְּשָׁא

מְבְּמָא וְנְמֵין: וְכְלְ גַּבְמָמְבְּנָא וְחֵי מְסָאָב

מגופה שיע מקף עלוהי מסאב ١٥٠ أحر خُرْ، פֿעְוּטַ אֹמֶּׁר אַּגּוֹ_גֹּמָגִר וֹכֹּלְ מָאוּ גַּטַּסָּנַ פַּטִּגִּטַ גַּקָנִע

מֹסַאַב מִבֹּהֹא וומָוֹן:

מׁג מַבּוּמַ לַמָאוֹ:

בְּלַבְּבְאַ: או בקטילא או במיקא או בבוו שמו ומכ ביפרב ביולמא

> him, he shall be unclean; his sprinkling was not dashed against from Israel; because the water of LORD—that soul shall be cut off defiled the tabernacle of the and purifieth not himself—he hath the body of any man that is dead, Whosoever toucheth the dead, even

uncleanness is yet upon him.

the tent, shall be unclean seven days. the tent, and every thing that is in 14 a tent, every one that cometh into This is the law: when a man dieth in

unclean. si, ino covering close-bound upon it, is And every open vessel, which hath

be unclean seven days. or a bone of a man, or a grave, shall sword, or one that dieth of himself, s dain with a toucheth one that is slain with a And whosoever in the open field

water shall be put thereto in a vessel. purification from sin, and running of the ashes of the burning of the And for the unclean they shall take

the dead, or the grave. touched the bone, or the slain, or that were there, and upon him that all the vessels, and upon the persons sprinkle it upon the tent, and upon hyssop, and dip it in the water, and And a clean person shall take

- (21) הוא יחחשא בו. נלפר לפרל (מ"ל לזל):
- שמאחו בו. אף על פי שמבל: בנפש זו רביעים דס (חולין עב, א): - אח משכן ה' שמא. אס נכנס לעורס אפילו בעבילה בלא סואת שלישי ושביעי: עוד (13) – בנוח בנפש. ואי וה מת של נפש האדם להוליא נפש בהמה שאין מומאתה לריכה הואה (ולא מומאת שבעה) דבר אחר
- (11) כל הבא אל האהל. בעוז שהמת בתוכו:
- עליו יפה בחבור טמא הוא הא אם יש למיד פחיל עליו טהור (שם כח. ספרי קרו): בחיד. לשון מחובר בלשון עברי ורן (15) וכל כלי פחוח. בכלי מרם הכמוב מדבר שמין מקבל עומאה מגבו אלא ממוכו לפיכך אם אין מגופה למידהו פחולה
- מממק המת שם בנגיעה: (16) על פני השדה. רצומינו דרשו (מולין עב, ה. ספרי קרו) לרצומ גולל ודופק ופשומו על פני השדה שהין שם ההל (בראשים ל, ח) נפחולי אלסים נפחלתי נחחברתי עם אחותי:

וֹבְעַּא בּמִּנִם וֹמִבַּר בַּגַּבִּי בֿוּנִם נַמָּבׁוּמָּג וֹכַבָּים בֹּלַנַוּנ ـ עַהַּּלְיִהִי וּבַיִּוֹם תַהַּבִּיגִי וָחָסָּאִוֹ וְהַנְּה הַמְּהֹר עַל־הַמְּמֵא בַּיָּוֹם

שַּמֵּא מֵי נְדְּה לֹא־וֹרָק שְּלְיוּ סַצִּיִב מֵי צַּדְיוּהָא לְאַצִּוְדְּיִיקוּ הקהל כי אָת־מִקּדַּשׁ יִהוָֹה ्र हिट्टे एक प्रतित क्षेत्र क्षेत्र विदेश क्षेत्र क्ष וֹאָּגְחָ אַהָּבְוַינֹתְלֹאָ וֹלַאָּ וֹטִׁוֹמָאַ וּלִבֹר בּוֹסִטֹּאַב וֹלָא וֹבֵּג הֹּלְוָטִג

בְּמֵלְ תַּנִּבְּׁתְ וֹמְמֵא מַּגַ_תַּמְבָּי מי הנדה יכבס בגדיו והנגע ַ וְהַיְמָה לְהָם לְהָפַּת עּוֹלָם יַּמַזָּה

שָׁמָא הָוּא:

וֹכָבְ אַׁמֶּבְוַנִּמַבַבַּנְ עַסְּטֵא וֹסְנֹא וֹכָבְ בִּוֹלֵבַר בּוֹעַ מִסְאָבֹא וֹעַוּ

נובבי בבמשא: נוגבע לבושוהו ונסחי במיא שׁבְינִתֹא מָבִיתֹאִי וּבִינְתֹא מָבִיתֹאִי ונבו בביא מל מסאבא ביומא

עַלוֹהִי מָסָאַב הוּא: לובלא אווי נו מקרשא דיי וְיִשְׁהַצְּיִ אֲנְשְׁאַ תַּרוּאַ מִּגּוֹ

מַסְאַב מַּג בַמִּמֵא: יוֹנְלַנַד בַּמָּי אַבְּיוּהָא יָבִי מו אַבווטא וֹאַבֿת לְבוּחָוִנוֹי יהבי להוץ לקנם עלם ידעבי

מְסְאַב מָר רַמְשְׁאַ: ַ עַּמְּלֵּע שַׁמְּלֵא מַּגַ מָסָאַר נָאֶּנָהְ צַּנִּלֶּנַר בּּנִע נָעַנ

> himself in water, and shall be clean he shall wash his clothes, and bathe seventh day he shall purify him; and and on the seventh day; and on the upon the unclean on the third day, And the clean person shall sprinkle

unclean. been dashed against him: he is the water of sprinkling hath not defiled the sanctuary of the LORD; of the assembly, because he hath 20 soul shall be cut off from the midst and shall not purify himself, that But the man that shall be unclean,

until even. water of sprinkling shall be unclean his clothes; and he that toucheth the the water of sprinkling shall wash unto them; and he that sprinkleth And it shall be a perpetual statute

unclean until even. soul that toucheth him shall be 22 toucheth shall be unclean; and the And whatsoever the unclean person

- (91) וחטאו ביום השביעי. סולגמר מסרמו (קפרי):
- (02) ואיש אשר ישמא וגוי. אס נאמר מקדש למה נאמר משכן כו' כדאימא בשבועות (מו, ב):
- והנגע וגר ישמא. ולין מעון כבוק בגדיס: <u>ממורה לממא בגדים שעליו מה שאין כן בנוגע ווה שהוליאו בלשון מוה לומר לך שאינן מטמאין עד שיהא בהן שיעור הואה:</u> (12) נמזה מי הגדה. רצומינו למכו (נדס ע. יומל יד, ל) שהמום עהור ווס בל ללמד שהנושל מי מעלת עמל עומלה
- כך ולקמו לממא מעפר שריפת הממאת וגוי: מטמא כל העוסקין בו כך פרה מטמאה כל העוסקין בה וכשם שנטהרו באפרו שנאמר (שמוח לב, כ) ויזר על פני המיס וגוי. שאין לך פקודה שאין בה מפקודה העגל שנאמר (שמוה לב, לד) וביום פקדי ופקדהי וגוי (סנהדרין קב, א). וכשם שהעגל שקגבוס שנמגאס ומעא ישפיל את עלמו כאווב ומולעת ויקכפר לו: למשמורת. כמו שפשע העגל שמור לדורות לפורענות ואווב ושני חולעה. ג'מינין סללו כנגד שלשם אלפי איש שנפלו בעגל וארו סוא סגבוס מכל סאילנים ואודב נמוך מכולס פימן נעשית עבודס זו על ידו שחין קמיגור נעשה סניגור (ר"ה כו, ה): ושרך אח הפרה. כשה שנשרף העגל: אל אלעזר הכהן. כשם שנקפלו על אסרן שסוא כסן לעשות סעגל ולפי שאסרן עשה את סעגל לא מעליקס עול שמיס: ישראל שסיו חמימיס ונעשו בו בעלי מומין חבא זו וחכפר עליסס ויחורו לחמוחס: לא עלה עליה עול. כשס שפרקו על סעגל (מנחומה חקח ה): אדמה. על שם (ישעים ה, יה) אם יהדימו כחולע שהחעה קרוי הדוים: הבויבוה. על שם לכפרס משלסס: פדה אדמה. משל לגן שפחס שמייף פלמין של מלך אמרו מגא אמו ומקוח סלואס כך מגא פרס ומכפר שממקמי מיפודו של רבי משם סדרשן וזסו: - ויקחו אליך. משלסס כשם שהם פרקו נזמי הזהב לעגל משלהם כך יביאו זו למדנו שהמת אבי אבות הטומאה והנוגע בו אב הטומאה ומטמא אדם זהו פירושה לפי משמעה והלכומיה. ומדרש אגדה (SS) וכל אשר יגע בו. סממל סוס שנממל במת יממל: והופש הוגעה. בו בממל מת: השמא עד הערב. מכלן

מבום נשפבר שם: ווֹמֹב בֹמֹם בֹּלִבֹמ וַטַּמֹט מִם $^{ imes imes}$ מְדְבָּר־צָּלְ בַּחָּהֶטׁ ロニメダけ וֹיְבָאוּ בְּנֵי יִמְּבַאָּכְ פַּבְ-דָמְבַּבוּ וֹאֲטוּ בְּנֵי יִמְּבָאֵבְ כָּלְ כִּנְמִּהַאַ

قح حبقت لقح بحثالا:

خظر بدائد: לְאַכֶּוְ נְלֵנְ יִּנְהֹנִי בֹּיִנְהַ אַנֵוֹנִי לְמִּנְםֹר לְנִּוֹ בְּמִנְטֹא נַנְיֵבְ חַמֵּח מִם מָמֵּח נַּאָמָרַנְ נִּגָּא מַמָּא מִם מָמָּח נַאָּמָרָנְ

אַנֹּוֹינוּ וּבְּעִיבוּי: هِا مَنْ اللَّهُ اللَّ ּוְלְמֵּׁה הַבַּאִמָם אָת־קְּתַל יְהֹנֶה יּלְמָא אֲמִימוֹן יָת קְּהָלֶא צִּייָ

نَرْهُا لَلَهِبَا بَمْنَا لِجَمْنَانِ: הַזְּהַ לַאַוּ מְקַוֹּם זֶּרַע וּהְאָּנָה ַ ְ לְעִבְּיִא אִטְׁוּנִ אָּלְ-עַפְּּלְנִים עַבְּעָ לְאִּיִּהְאִ יְּעָהָא בִּישָׁאִ לְאַנְרָא בִּישָׂא

מַּלְ פְּנֵיתָ נַיּרָא כְּבוֹדְ־יְהְוָהְ וּנְפַּלִי עַלְ אַפּיהוֹן וְאִהְנְּלָי ¾

¾

¾

¾ ניְבאַ מֹשֶּׁה וְאַהַרֹן מִפְּנֵי הַקְּהָל וְעָּאֵל מִשֶּׁה וְאַהַרוֹ מִן בֵּוֹם

उद्ये : ימוסט סמו מבום ואטלבנט לַבְׁמְאַר וִימִיב עַמָּא בָּרַקַם ムなしせため

נאט בותו ומכ משו ומכ בַנְע מוֹא לכנשתא

בּאַבוֹלָא פֿבַם !;:

אָנֹטְנָא וּבְעִירַנָּא:

וֹבׁמּוָנִין וּמִּוֹא בַיִּע לַמִּהִשׁי: זבה ואַב לא שונון ונופוון ביון לא אַנור כָּהָר לְבִּינוּ בּבְּׁמֵא אַפַּגפֿעוּנֹא מִמָּגִּרְנִם נְצְׁמָא אַפַּגפֿעוּנֹא מִמָּגִּרִנִם

idix I.i 44,1;

عَدْعَهُ ۚ וַיְּדַבֶּר יְהַוְּהְ אֶלְ־מֹשֶׁה לֵאִמְר: וּמַלֵּיל יִיְ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

buried there. and Miriam died there, and was and the people abode in Kadesh; wilderness of Zin in the first month; whole congregation, came into the And the children of Israel, even the

and against Aaron. themselves together against Moses congregation; and they assembled And there was no water for the

perished before the LORD! had perished when our brethren 3 and spoke, saying: 'Would that we And the people strove with Moses,

cattle? wilderness, to die there, we and our assembly of the Lord into this And why have ye brought the

water to drink.' pomegranates; neither is there any of seed, or of figs, or of vines, or of and on si ti facel liva sint otnu ni come up out of Egypt, to bring us And wherefore have ye made us to

of the LORD appeared unto them. fell upon their faces; and the glory the door of the tent of meeting, and the presence of the assembly unto And Moses and Aaron went from

:Saring: And the LORD spoke unto Moses,

- ובאסרן נאמר (במדבר לג, לח) על פי ה' באלה מקעי: (מ"ק כח, א): - וחנות שם נורים. אף היא בנשיקה מתה ומפני מה לא נאמר בה על פי ה' שאינו דרך כבוד של מעלה (שה) מימח מרים לפרשה פרס אדומס לומר לך מס קרצנים מכפרין (פ"א כמו שפרס אדומס מכפרה) אף מיםה לדיקים מכפרה (I) כל העַדה. עדס סעלמס עַכַּנַר מְמוּ ממי מדבר ומלו פרעו למייס (מנמומה יד): וחמה שם מרים. למס נקמכס
- (S) ולא היה מים לעדה. מכלן שכל מישנה היה להם הבלר בזכות מרים (תענית מ, לה):
- כמו במימם שמינו ולא ימכן לפרשו כשממו אמינו שאם כן סים לו לסנקד בגוע (במולם): (3) ולו גוענו. סלואי שגוענו: 🛘 בגוע אחינו. במימת אחינו בדבר למד שמימת למא מגונה ממנה: בגוע. שם דבר סוא

וֹאָט_בֹּהֹגבֶם: מוֹעַם מִּבֹת וֹעַהֻּלִּינָ אָעַבַינִמָּבַע וְנְתַּן מֵימֶיִר וְהוֹצֵאהָ לְהֶם מַנִׁם נִיָּמִין מוֹהִי וְתַפֵּיק לְהוֹן מִיָּא וֹבַבְנִים אֶּלְבַנַפָּלָת לְתָּנִינִים הַעַּרָה צַּהָּה וְצַּהַרְן צָּהִיף בְּנִשְּׁהָצְ צַהְּ וְצַּהַרֹּן צַּחִיף קַּח אָת־הַמַּטֶּה וְהַקְּהֵל אָת־

יְהְוָה כַּאֲשֶׁר צַּוְּהוּ: ॰ !!ब्न पंथूंत श्रुत त्वंश्वंत यदंद्रा

הַנְּה נוֹצֶיא לְכֶם מֶוִם: מְּמִתְּיַבְּיִּלְאְ עַמְּנְיִם עַמִּוֹ עַמְּלָתְ בְּתְּוֹ מְנִבְּיִלְאִ עַמִּוֹ בִּיפָּאְ עָבִין י אָלְ פְּּנֵרְ עַסְּלָע וַיְּאָמֶר לְהָה לְקְּדֶם בִּיפָא וַאֲמַר לְהוֹן שְׁמַעוּ וַיַּקְהְלֵּי מִמְּהַר וְאַהַרָּן אָת הַקְּהָל יִּכְנָשִׁי מִאָּה וְאַהַרוֹ יָת קְּהָלָא

וְבְעִירֶם: (ס) מוֹם בבום ושֹמשׁ הַפֶּלַע בְּעַמְּהַרוּ פַּעַּעָנִים וַיִּצְאִי בּיפָא בְּחִימָרִיה תַּרְתַּיִן וֹמָנִין וַנְבֶם מִשָּׁה אָת־יָדוֹ וַיַּדְ אָת־

ڠڔ_ڽڠڎ؇ۼۿڔۦڋڽ؞ڔڿڡ؞ לְבֶּוֹ לְאִ מִבְיֹאִי אָת־הַפְּהָלֵלְ הַנְּהְר בְּבֵיוֹ לְאִ תַּעְלִיוּ יִתְ קְּהָלָאִ كْلْبَطِّكُ بَهِدُ، خُمَّدُدُ، فَدَّرُ، نَهُلُكُمْ خُطَيْهِ فَنْ خُمِّدُ، فَدْ، نَهُلُكُمْ בּ אַבַוֹרְן 'נַעַּן לאַ הָאָמַנְהָהַם בְּּי הַלֶּף דְּלָא הַנְעָנִהוּן בְּמֵימָרִי וַנְאָמֶר יְהֹוֹה אֶל מֹשֶׁה וָאֶל וַאָּמָר יָן לְמִשֶּׁה יַלְאַהַרוֹ

ללנוה ביאל אַנוּירוּוָנִי נוּפְּרֵשׁ מַבְּרָאֵל בָּרָם נִינִ ָּנִי הֲמְּה מֵי מְּרִילְּה אֲשֶׁר־רְבְנִי אִנּוּן מֵי מַצּוּהָא דִּנְצִוֹ בְנֵי

> מו כופא וֹעַהַבוּ וֹע כֹּוֹהַשֹּׁא וֹנִע וטמלבון מם כופא למיניהון סב יָת חוּטָרָא וּכְנוֹשׁ יָת

> בְּרָם יְיִ פְּמָא דְפַּפְּדֵיה:

נפוק קכון מיא:

בּנְמִינָא יִבְעִירָו: ונפלו מוֹא סוֹנאו ושִׁנוֹאַנו וּאָבים משֶה יָת יָדִיה וּמָהָא יָת

ביון לְאַנְעָא בִּיהַבִּית לְּהַוֹּן:

cattle drink.' shalt give the congregation and their them water out of the rock; so thou water; and thou shalt bring forth to before their eyes, that it give forth its brother, and speak ye unto the rock congregation, thou, and Aaron thy Take the rod, and assemble the

commanded him. before the Lord, as He And Moses took the rod from

water out of this rock?' ye rebels; are we to bring you forth and he said unto them: 'Hear now, 10 assembly together before the rock, And Moses and Aaron gathered the

their cattle. and the congregation drank, and and water came forth abundantly, 11 smote the rock with his rod twice; And Moses lifted up his hand, and

məht nəvig əvsh I həidw basl'. not bring this assembly into the children of Israel, therefore ye shall Me, to sanctify Me in the eyes of the Aaron: 'Because ye believed not in And the LORD said unto Moses and

sanctified in them. with the LORD, and He was 13 where the children of Israel strove These are the waters of Meribah,

- (8) ואח בעירם. מכאן שחק הקב"ה על ממונה של ישראל (צמד"ר. הנחומא ע):
- (gg): מיס לכך אמר להם המורים שרבנים לשון יוני שומים מורים את מוריהם המן השלע הזה שלא נצמוינו עליו נוציא לכם מים מכירין אוחו לפי שהלך הסלע וישב לו בין הסלעים כשנסחלק הבאר והיו ישראל אומרים להם מה לכם מאיזה סלע חוליאו לגר (10) ויקהלו וגרי. זס אחד מן המקומות שהחזיק מועע את המרובה (שם): המן ההלע הזה נוציא. לפי שלא הזי
- שמר ולא סוליא אמרו שמא לריך לסרומו כבראשונה שנאמר (שמוח יו, ו) וסכיח בלור ונודמן להם אוחו קלע וסכהו: (11) – פעמרם. לפי שבראשונה לא הוליא אלא מיפין לפי שלא לוה המקום להכוחו אלא ודברחם אל הקלע והמה דברו אל קלע
- בקפילס שלה ירבו בתפלס על כך (תנתומה והרה ב): דבורו של מקוס קל ומומר אנו (מדרש אגדס): רבן לא חביאו. בשבועס כמו (שמואל-אג, יד) לכן נשבעמי לבים עלי נשבע דברחם אל השלע והוליא היימי מקודש לעיני העדה ואומרים מה שלע זה שאינו מדבר ואינו צומע ואינו לכיך לפרנשה מקיים שבממר ממך עליו הכמוב וכאן שבמעמד כל ישראל לא ממך עליו הכמוב מפני קדוש השם (מנמומא י): דהקדישני. שאילו המהדבר שנגור עליהם שלא יכנסו לארץ כך היה עון משה ואהרן. והלא (במדבר יא, כב) הלאן ובקר ישמע קשה מוו אלא לפי (21) יען לא האמנחם בי. גלה הכמוב שאלולי ממא זה בלבד היו נכנפין לארך כדי שלא יאמרו עליהה כעון שאר דור

בַשַּׁלְאָב אַמֶּב מִבְּאָבוני: نَّمْلُهُمْ هَنَّكَ نَيْمَكُ هُنَ خُمِ هُنَا خُمِ لَيْمَكُمْ مِنْ نَيْمَكُ نَنْ خُمِ هُمْ يُرْدُكُ هُدُنِكَ خُبِ هُمَالٍ هُنَاءِكَ خُزْنَ مَرْخُمُ يُهُدِنِكَ خَذِرًا هُمَالِ

מֹבְבֹוֹם וֹבְאָבְשׁנוּי: בְּמִגְּבְוֹם נְמָנִם נִבְּנִם נִגְּבָתְהּ לְנִנּ ניירון אַבֹּמִינוּ מִצְּרַוֹמָת נַנָּשֶּׁב

بر انگان וֹטִנּע אָנָטַנוּ בַלַבָּהָ הֹּגַר קַצָּר יי נישְׁלָּח מִלְאָּר נִיּבְאָּנִי מִמִּבְּלִים בּּלְנְעִנֹּא ונגמל אַבְיוֹעוֹע וּיִּמְתֹּמ לִבָּנוּ וֹגַּבְּנִיּא

ŧ≧2'Ŀ: למון וּמְּטְאָוּכְ מֹּב אֹמֶבְבַוֹמֹבִיב וֹסֹמּג לְנִפּׁנִלָּא וֹלְמְּמָאֵלְאִ מַּב בְאָר בְּיָהְרָ הַמֶּלְבְּ נִלְצִי נְמֶבְ לֵאִ נְמֶבְ מִּבְ בְּאִרָּם מִלְכָּא נִינִיל לָאִ בּז בּׁמִּבַנוּ וּבַבְּבָנם וֹלַאִ וֹמִשֹּׁנוּ מֵוֹ, בּעַבֿל, וּבַבָּנם וֹלָא וֹמִשֹּׁנוּ מֵוּ تَمْخُلُكِ ثِمْ خَمْلَةُ لَا كُمْ تَمْجِدٍ تَمْخَدَ خَمَا خَمْلُمُكَ كُمْ تَمْخَد

كْ، قُلِ فَكُنُالُاتِ هُمَّهُ كِذَٰلُهُ كَالَّهِ فَلَا يَعْلَلُهُ فَلَا يُعْلَلُهُ اللَّهِ فَي اللَّهِ فَاللَّ ⁸¹ ניִּאִמֶּר אֵלְיוֹ אֱדְוֹם לָאִ תַּתְּּבָר

> מְלַטְא דְאַשְׁכַחַהָּא: וּיִשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָבֶים מִקְּדֵישׁ יִשְׁלַח מִשָּׁה אִיְנַּדִּין מֵרְקַם

וֹבְאֶּבֹבֹעַנֹא: סּנִיאָון וֹאַבְאִיְחִוּ כַלָּא מִהְבָּאִי אַבְרַנִינָא לְמָאָרַנִם

نابانيك: さしざロ FEGUL ユニロメ لْمُفَكِّرُهُ مَافِيكُمُ لَالَا كُنِّهُ كُرْفَاتُهُ は人名(2) نظقدد

ייבומורה היהוקה:

خطئيرينكك: **キャイタウイン**

> befallen us; knowest all the travail that hath Thus saith thy brother Israel: Thou Kadesh unto the king of Edom: And Moses sent messengers from

with us, and our fathers; time; and the Egyptians dealt ill 15 Egypt, and we dwelt in Egypt a long how our fathers went down into

Let us pass, I pray thee, through thy thy border. Kadesh, a city in the uttermost of Egypt; and, behold, we are in angel, and brought us forth out of He heard our voice, and sent an and when we cried unto the LORD,

thy border. nor to the left, until we have passed will not turn aside to the right hand will go along the king's highway, we drink of the water of the wells; we 17 or through vineyard, neither will we land; we will not pass through field

thee.' come out with the sword against shalt not pass through me, lest I And Edom said unto him: 'Thou

ג) בקרובי אקדם (ובחים קטו, ב): דין במקודשיו סוא יכאוי וממקדש על סבריות וכן סוא אומר (מסלים סח, לו) נוכא אלסים ממקדשיך וכן סוא אומר (ויקרא י, (שמות א, כב) כל סבן סילוד סיאורס משליכוסו (מומס יב, ב): ויקדש בם. שמתו משס ואסרן על ידס. שכשסקב"ס עושס (13) המה מי מריבה. סס סנוכריס במקוס אחר את אלו ראו אלעגניני פרעס שמושיען של ישראל לוקס במיס לכך גורו

(בראשים לו, ו) וילך אל ארץ מפני יעקב אחיו מפני סשטר חוב המוטל עליהם והטילו על יעקב (בראשים רבה פב, יג): יסיס זרעך ועל שנינו סיס אומו סמוב לפורעו (מנמומא יב): אחד ידעה אח כל החלאה. לפיכך פירש אביכס מעל אבינו (14) אחיך ישראל. מס ראס לסוכיר כאן אחיס אלא אמר לו אחיס אנחנו בני אברסס שנאמר לו (בראשית מו, יג) כי גר

(EI) וירעו לנו. סבלנו לרוח רבוח: ולאבוחינו. מכאן שהאבוח מלטערים בקבר כשפורענוח באה על ישראל (חנחומא

בולאך. זה משה מכאן שהנביאים קרואים מלאכים ואומר (ד"ה־ב לו, מו) ויהיו מלעיבים במלאכי האלהים (מנחומא ויקרא (16) וישמע קלנו. בברכה שברכנו הבינו (ברהשיח כו, כב) הקול קול יעקב שהנו לועקים ונענים (תנחומה בשלח ע):

מושפיוו (במדרש רבה. מנמומא יב): דרך הגולך גלך וגור. אנו מושמים את בהממנו ולא ימו לכאן ולכאן לאכול (שם): נשמה ממנו אלא נקנה מכם אוכל ומים להנאמכם מכאן לאכסנאי שאף על פי שיש בידו לאכול יקנה מן החנוני כדי להנוח את ארלך: ולא נשחה מי באר. מי בורות סיס לריך לומר אלא כך אמר משס אף על פי שיש בידינו מן לאכול ובאר לשתת לא (TI) נעברה גא בארצך. מין לך לעורר על סירושה של מרך ישרמל כשם שלמ פרעת התוצ. עשה לנו עור מעע לעצור דרך

נט און בבר בנילן אמלנט: בנילן אמנו: נְאָמֵׁעְ אָלָּגְ נְמִלְבְּגְּ נִלְּנִישׁגִּ מִכְּנִים בְּמִּגִּעוּן לְּטִיָּגְ כְּנִים פּּטִּלִּם בּגָּא ⁶¹ ڇٽٻ ڏڀڙ ٿِ لَيْرَبُّ اِلْآرُبُ [¾□_ä.ä.F [いみはしに ڰڴٮۮ۩ٚڷڰڂ؞ۣڗڰٙۯ۫ۮۮ

מֹּנֵנְ נְאֲשׁנֵּ אֵׁנֹא נְבֹמֹנְנִ נְאָשׁוּ באַנְנַע בְּבִּנָאֵא נַסַּל נִאָּם حرب خزر

my feet; there is no hurt.' thereof; let me only pass through on my cattle, then will I give the price and if we drink of thy water, I and him: 'We will go up by the highway; And the children of Israel said unto

יוייים: ַחַנַּלְאַרְגִי בְּעָּׁם כְּבֵּר וּבְיָרִ אֵרִיִּמְאָּה לְקַדְּמוּתִיה בְּחִילֹ רַב וּבְיִר חַקּיפָא: נּיֹאָמֶׁר לַאַ עֹהְּבָּר נִיּגֹאַ אָבוִםְ נֹאָמָר לָאַ עֹהַבַּר

with a strong hand. against him with much people, and 20 through.' And Edom came out And he said: 'Thou shalt not pass

¤¢Ç'ıı: (ॿ) הֹבֹּו בּוֹבֹלְוִ ווֹה וֹמִּבֹאֹלְ זִנִי וֹמִבֹּאָלְ לְמִהְבַּוּ בַּטַּוּמִנִּיצִ رَزُمُمُوا الْمُبَاتِ ثِمَا لِمُنْ يُمُنِينُهُمُ أَمُدَرَ الْمُبَاتِ فِي هُدَمَ

וּסְמָא יִשְּׁרְאֵל מִלְּנְתִיה:

wherefore Israel turned away from 21 passage through his border; Thus Edom refused to give Israel

(מְנְמֵּגְ) מְּמִים בּבְּרָ בְּיִנְיִבְיִהְיִם בְּבָּרִ בְּיִנְיִבְיִהְ בִּּנְתְּבְּרָ בִּנְתְּבְּרָ בִּנְתְּבְּרָ בִּנְתְּבְּרָ בִּנְתְּבְּרָ בִּנְתְּבְּרָ בִּנְתְּבְּרָ בִּנְתְּבְּרָ

פֿל בְּנְשְּׁמַא לְעִוָר מּוּרָא:

mount Hor. whole congregation, came unto 22 and the children of Israel, even the

And they journeyed from Kadesh;

אֶבֶּאְ־אֶבִיה בַאִּמָּר: אַבְרָן בְּּנָר הַבְּוֹר עַבְיָר עַלְרָר עַלְרָר עַלְרָר עַבְיָּרָר טִיּרָא עַלְ הְּחִים אַרְעָא הָאָרוֹם בּ ַנַיְּאַמֶּר יְהְנְה אֶל־מֹשֶׁה ְוְאֱלֹ ַנַאֲמַר יִיְ לְמִשֶּׁה וּלְאַבַרוֹ בְּהוֹר

خَيْرَيْد:

border of the land of Edom, saying: 23 and Aaron in mount Hor, by the And the Lord spoke unto Moses

ق، ځټ، ټارځد: יִשְׁבֹאֵץ מָּלְ אֵּמָבְבְּינִים אָטַב יִשְּׂבָאֵץ ^ימּלְ גַּסְבִּיבְּטִּוּן מַּלְ ÷ יִבאָאָרְ בֹּאָבׁהֹ אַמָּר לֹטִטֹּג לְבֹדֹנֹ יִנִמּגִל לְאַבֹהֹא בּיִנִּבִּינִי לְבִּדִּנֹּ تَجُصُلُ هَلَابًا مُكِهِمُونَا خَنَ كُمُ نَافِتُنِمَ هَلَابًا خُمَقِينَا هُلَا، خُمُ

מומבו למו מהושא:

בְּרֵיה וְתַּפֵיק יְתְּהוֹן לְהוֹר

waters of Meribah. rebelled against My word at the the children of Israel, because ye the land which I have given unto people; for he shall not enter into Aaron shall be gathered unto his

וְתַעַּל אֹמָם הָר הַהֶּר: ⁵² אַר אָר־אַהַר וְאָר־אָלְעָּזָר בְּנָוֹ וְיִבָּר יִת אַהַרֹן וְיָת אֶלְעָּזָר

bring them up unto mount Hor. Take Aaron and Eleazar his son, and

- (19) פן בחרב אצא לקראחך. אמס ממגאים בקול שהירישכם אביכם ואמרמם ונלעק אל ה' וישמע קולנו ואני אלא
- (91) רק אין דבר. מין שוס דבר מויקך: עליכס במס שסורישני אבי (בראשים כו, מ) ועל מרבך מחיס (מנמומא בשלח ע):
- (02) וביד חוקה. בסבמחת וקננו (בראשית כז, כב) וסידים ידי עשו (מדרש אגדם):
- מפוח גדול ואף על פי שסענן סולך לפניסס ומשום אם ססרים שלשם נשארו בסן סר סיני לחורם וסר נבו לקבורם משם וסר מדבר ואלו מאומן שכמוב בקן (דבריס ד, ד) מייס כלכס סיוס (מנמומא יד): הר ההר. הר על גבי הר כמפומ קען על גבי (22) כל העדה. כלס שלמיס ועומדים להכנם לחרך שלה היה בהן חתר מחומם שנגורה גוירה עליהם שכבר כלו מתי
- (23) על גבול ארץ אדום. מגיד שמפני שנמסגרו כאן להמקרג לעשו הרשע נפרלו מעשיהם ומפרו הלדיק הוה וכן הנגיא ססר לקבורת מסרן (שס):
- (82) קה אה אהרן. בדברי נמומיס למור לו לשריך שמרלס כמרך נמון לבנך מס שלין לני זכלי לכך (שס יו): מומר ליסושפט (ד"ס־ב כ, לו) בסמחברך עם מחויסו פרך ס' מח מעשיך (חנחומה יד):

וּאַבְרוֹ וּאָפָר וּמָת שָם: بترحقه إتر فِيْ مَ هُلَا هَلَ ذِلَ هُلَا جَرْبُرِ الْمَهُمِ لَا يُلَا خُلِدَ إِن خُلِدَ هَالِهُ إِلَا يُلَا خُلِدَ هَالِهُ إِلَى اللَّهُ فِي اللَّلَّا لِلَّا لِللَّا اللَّهُ فِي اللَّهُ فِي اللَّا لِللَّهُ فِي اللَّهُ فِي اللَّالِي الللَّهُ

וות ביווי آنةً ﴿ هُمِ لَبُ لَ لَأَبُ لَ خُرَةً رَدَّ خُمِ الْمُخْرِدُ لَا يَابِدُ هِذِهِ خُرَةً رَدَّ خُمِ

הַהְרַ נַיְּבֶר מֹשֶׁה וְאֶלְטְּזֶר מִן - תַּמָּן בְּרֵישׁ שִּירָא וּנְחַת מֹשֶּׁה בּׁנִו נֹינֹע אַנְינִן הַשְׁם בּּנִאָה אֶּלֵהֹנִנ בּנִינִי וּמִיִם אַנֵּינִן אַל בּגִּלְיוּ וַיַּלְבָּשׁ אַטִׁם אָטַם אָטַם אָטַם אָטַם אָטַם אָטַם אָטַם אָטַם אָטַם אַטַּה לְבִּישׁוֹה וְאַלְבַּישׁ יְהָהוֹן יָה ניפּשׁמַ מְשֶּׁר אֶת־אַבֶּרן אֶת נְאַשְּׁלַח מִשָּׁר יָת אַבֶּרן יָת

לַן בָּית יִשְּׁרָאֵל: (ס) וּנְבְּכֵּנִי אֶשְׁבַאַבַּוֹרְןְ מִּקְמֵּנִם יְנִם אַבַּרָן וּבְּכוִ יָּנִי אַבַּרָוֹ הַלְמִוּ נּוֹבְאנִ כְּלְבְעַהְבֶּי בְּנִי גַּוֹת אַנִדְרָן נִנְזוּוִ כָּלְ כִּנְאָמָא אַבִּי מִית

בְאָּטִבְיִם נִיּלְטִם ְבֹּיִמְּבִאְיִקְ נִיֹּמְבֹּ אִנְבִם בְּאִלְּגִּא נִאָּנִים לַבְּבֹא עַּנְּלֶּב כּֿג פֿא גֹמֶבְאָכְ צַבְּב זִטִּיִב בָּרוֹמָא אָבוּ אָטַא גמָבָאָכ

> נאַברן יִהְכְּנֵישׁ וִימִּית תַּמָּן: אָנוַ אָּבְׁמֹּזִנוֹ בֹּנִוּ וֹנוּבְלַבּּוּמִהּוּוּ זֹנוּ אָבְמֹזִנוּ בַּנוּנִינִי

خزشف: ווַעַשׁ משֶּׁה כַאֲשֶׁר צְּוֶה יְהוֹוֶה וַעֲבָר משֶׁה כִּמָא דְּפָּקּיד יִיָּ

וֹאֶלְמֹּוֹר מוֹן מוּרָא:

יומון כל בית ישְׁרָאֵל:

לוֹמְבֹאָן וּמִּבֹא מִנִּוּע מִבֹּוֹאִ: וּיִּהְׁמָּת עַכּׁנֹּתְּנֹי עֵלְבַׁ הַבֹּבַע יָהָב יִהְמִת כּנֹתְּנֹאִע עַלְכֹּא בּהַבַּע

> his people, and shall die there. and Aaron shall be gathered unto 26 and put them upon Eleazar his son; And strip Aaron of his garments,

congregation. mount Hor in the sight of all the 27 commanded; and they went up into And Moses did as the LORD

the mount. Moses and Eleazar came down from there in the top of the mount; and Eleazar his son; and Aaron died garments, and put them upon And Moses stripped Aaron of his

of Israel. Aaron thirty days, even all the house 29 that Aaron was dead, they wept for And when all the congregation saw

them captive. against Israel, and took some of way of Atharim; and he fought heard tell that Israel came by the Arad, who dwelt in the South, And the Canaanite, the king of

מימס רוסי שנאמר לו (דבריס לב, ג) כאשר מם אסרן אחיך מימס שנמארים לס (מנמומא ישן מקם סומפס ב): מעה מולעם ונר דלוק אמר לו עלה למעה ועלה פשוע ידיך ופשע קמוץ פיך וקמץ עלום עיניך ועלם מיד ממד משה לאוחה (32) אח בגדיו. את פגדי כסונס גדולס סלבישסו וספשימס מעליו למחס על בנו צפניו אמר לו סכנס למערס ונכנס ראס

(עב) ויעש משה. אף על פי שסדבר קשס לו לא עכב (מנמומא יו):

כמו (איוב כא, ד) ואס מדוע לא מקלר רומי והרבה מפורשים מזה הלשון (שם יד, ה) אם מרולים ימיו: . אסרן אבל על מרגוס וחזו כל כנישחא אין לשון דסא נופל אלא לשון אשר שסיא מגורה שמוש אי שמלינו אס משמש בלשון אשר אל מקרי ויראו אלא וייראו ועל לשון זה נופל לשון דהא לפי שהוא נמינת מעם למה שלמעלה הימנו למה וייראו לפי שהרי מת . אמרו רבותינו ז"ל כי זה משמש בלעון דהא אלא על מדרש שנסמלקו ענני כבוד וכדאמר רבי אבהו (ר"ה ג, א) דאמר רבי אבהו ובין איש (אשר (אדר"נ פי"ב): – כי גוע. אומר אני שסממרגס דסא מים עושס הוא אלא אס כן ממרגס ויראו ואמחויאו שלא כאו וסאמינו (במד"ר): בל ביח ישראל. סאנשים וסנשים לפי שסים אסרן רודף שלום וממיל אסבס בין בעלי מריבה שעמד כנגד המלאך ועלר את המגפה ישלוט בו מלאך המות מיד בקש משה רחמים והראוהו מלאכי השרת להם מוטל במטה (92) דיראי בל העדה וגיי. כשכמו משס ומלעור יורדים ומסרן למ ירד ממרו סיכן סול מסרן ממר לסס מת ממרו מפשר מי

אמת (ילקוע משק"ד. מדרש אנדה): המוסע לפניסס שנאמר (שם י, לג) דרך שלשם ימיס למור לסס מנוחה (חומומא יח): וישב ממנו שבי. אינה אלא שפחה האחרים. דרך סנגב שסלכו בס סמרגליס שנאמר (לעיל יג, כב) ויעלו בנגב. דבר אחר דרך סאחרים דרך המייר הגדול לבושיסס כלבושי עמלקיס ולשונס לשון כנען אמרו נמפלל פחס שנאמר אס נמון ממן את סעס הוס בידי (מדרש אגדס): דרך הכנגב ושנה את לשונו לדבר בלשון כנען כדי שיהיו ישראל מתפללים להקב"ה לתת כנענים בידם והם אינן כנענים ראו ישראל לישראל מזומן בכל עם לפורענום (מנמומא ימ): יושב הנגב. זה עמלק (שס) שנאמר (במדבר יג, כע) עמלק יושב בארץ (I) וישמע הכנעני. ממע שמת הסרן ונסחלקו ענני כצוד כו' כדלימה ברהש השנה (ג, ה) ועמלק מעולם רלועה מרדות

ڈ⊏،۩□: עזָר בְּיָדִי וְתַחֲרַמְּמִי אָת־ ניאַמָר אָם־נָתוֹ הָהֵוֹ אֶת־הָעֶם ַנּיִבְּר יִשְּׂרְצֵּׁלְ דָּבֶּר לְיִרוֹּלָר וָקַיִּים יִשִּׁרָצֵּלְ קָנָם קַּדָּם יִי

ַהַמְּלֵנִם הַבְּרֶבָּי (פּ) رَبْهُمْ بِدَيْنِ جِهِنَا بَهُدِ بَهُدُ

ثقم لأمّ حَدَّدُك: حَمْجُد هُنَا هُذُنُا هُذُنِهِ نَفَكَٰمُ لَا يَعْدُ ניִסְמֵּי מֵּהָר הָהָר בָּבֶר יַם־סֹיּף

أنْظَمَّنَ كَأَمَّكَ حَكَيْكُم يَكَامِ خَلِيَّامٍ: בַּמִּבְבַּר בֵּי אֵין לֶטִם וָאָוֹן מָוִם לְמְּה הֵמֶּלִיהָנוֹ מִמִּצְרַיִם לְמִוּת ניְדַבֶּר הְעָּׁם בָּאִלֹהִים יּבְמִשֶׁה

מִם_בַב מִנֹמִּבְאָב: בּשָּׁבְפִּים וְיִנְשָּׁכִּי אָת־הָעָּטְ וּיָמְת וּנְשְׁבְּע נְעַנְע בַּמְּם אָע עַנִּעַשָּׁהַ וֹלִיב, וֹן בַּמִּמָּא נִע עַנְוֹוֹן בַּלְן

> המא בדון בידי נאַנמר נֹאַמֹּב אָם מִמָּסָב שַׂמִסָּב

> רַאַנוֹרָא חַרְנְּתֹר: بنم خردينتان بجرته فيديا וּמַסְר נְת כִּנְעֵנְאָר וִנִּמָּר יָתִרוֹן וֹלבּגק וֹוֹ גֹקוִנוּע בּוֹמָבֹאָק

בָּאוֹבְחָא: בּאָרוֹם וְעַקְּהַ נְפְּשָׁא דְעַנְּאַ ומא דסוף לאקפא ות ארעא וּנְשַׁלוּ מֵהוֹר שוּרָא אַוֹרַח

كالأبكري كالأبر ונפהוא הפט פמוא טבון אָבוּ בִוּע בַעַתָּא וֹבִוּע תַּוֹּא ממגבום לממט במדברא משָׁר נְצוֹ לְמָא אַסִּיקְתּוּנָא נאטבותם הפא פבם גל נהם

וֹנֹכּיתוּ יָח עַמְּא וּמִיח עַנַם סַנִּי

their cities. hand, then I will utterly destroy indeed deliver this people into my 2 LORD, and said: 'If Thou wilt And Israel vowed a vow unto the

the name of the place was called destroyed them and their cities; and Canaanites; and they utterly voice of Israel, and delivered up the And the LORD hearkened to the

because of the way. soul of the people became impatient compass the land of Edom; and the Hor by the way to the Red Sea, to And they journeyed from mount

our soul loatheth this light bread.' bread, and there is no water; and die in the wilderness? for there is no ye brought us up out of Egypt to and against Moses: 'Wherefore have And the people spoke against God,

died. people; and much people of Israel 6 among the people, and they bit the And the Lord sent fiery serpents

- (ב) והחרמתי. מקדים שללם לגנוס:
- (3) ויחרם אחהם. נסריגס: ואח עריהם. מרמיגנוס:
- שאין יכול למובלו הוא שאין הדעת מובלתו: כגון (וכרים שם) וגם נפשם בחלה בי גדלה עלי (איוב י, מו) ויגאה כשחל חזודני כללו של פירושו כל לשון קזור נפש בדבר לשון רמבס לקבל אומו סדבר ואין לו מקוס במוך לבו לגור שם אומו סלער ובדבר סמטרים נופל לשון גודל שגדול סוא וכבד על סאדס (שופטים י, טו) ומקלר נפשו בעמל ישראל וכל דבר הקשה על אדם נופל בו לשון קלור נפש כאדם שהטורה בא עליו ואין דעמו פירש בו במה קלרה שכל מקום שהמלא קלור נפש במקרא מפורש שם במה קלרה כגון (וכריה יא, מ) והקלר נפשי בהם וכגון שד היום לפיכך קלרה נפשם בעינוי הדרך ובלשון לש"ו אנקרודלו"ר ולא יחכן לומר וחקלר נפש העם בדרך בהיוחם בדרך ולא שסיקשס לסס אמכו עכשיו סיינו קרוביס לסכנם לארץ ואנו מוזריס לאמורינו כך מזרו אבומינו ונשמסו שלשים ושמונס שנס (מנמומל מקמימ): לסבב אח ארץ אדום. שלל נמנס לעצור צלרלו: וחקצר נפש חעם בדרך. צמורמ סדרך אלא שם חזרו והחאבלו עליו והספידוהו כאילו הוא בפניהם ולא ובדוק במסעוח וחמלא שבע מסעוח מן מוסרה עד הר ההר מסעום שנאמר (דברים י, ו) ובני ישראל נסעו מבארום בני יעקן מוסרה שם מח אהרן. וכי במוסרה מח והלא בהר ההר מח עליסס גוירם מרגליס שנאמר (דבריס א, מ) ופעו המדברה דרך ים פוף. וכאן חורו לאחריסם (עיין פרשה פנחם) שבע (+) דרך ים סוף. כיון שמת אסרן וצאס עליסס מלחמס זו חזרו לאחריסס דרך יס עוף סוא הדרך שחזרו לסס כשנגזר
- כלוס ים ילוד אשה שמכניק ואינו מוליא (ע"ז ה. יומא עה, א): לשון קצור נפש ומחום: בלחם הקלוקל. לפי שהמן נצלע בחיברים קרחום קלוקל המרו עמיד המן הוה שימפח במעינו (a) באלהים ובמשה. סשוו עבר לקונו (במ"ר. מנמומל ימ): למה העליחנו. שניסס שויס: ונפשנו קצה. אף וס

- هِمَا بَاؤُلُمُ الْأَبْقَرْمُ مِنْهُا خُرِبًا نائهذج بخرائب أنقد مَمْزَرِيه المها نقرني هذر كأه الزارة بر ע שַׁמְּאַנִוּ כֹּיִ בַבְּּבַּנוּנִי בֹיִבִינְעַ נִבְּנִב שַבְּנִאָּ אָבִוּ אִטִּבְׁהַבְּנִיּאָ צַבִּם ;;
- בְּלְ הַנְּמְוּבׁ וְרֵאָה אָעִוּ וְשֵׁי. מִּלְנֹב וֹמִּים אַעִוֹּ עַּלְ־נֵס וְהָיִר עַלִּיָּא וְשִׁוּ יִמִיה עַלְ אָת
- הַנְּחָשֶׁת נְחֲי: וְעַבָּיִמ ×\$_زئ\a ※口~※ご覧 שַל־הַנַּסְ וְהְיָה אָם־נְשֶׁרְ הַנְּקְשׁ וְשִׁנִיה שַל אָת וְהָנִי פּר וּיַעשׁ מֹשֶׁהֹ נְחַשׁׁ נְחֹשֶׁה וַיְשְׁמָהוּ וַעְּבַר מֹשֶּה חִוְיָא דִּנְחָשָׁא
- ממ. [נְלַמֹּנְ בֹּדְנֹ נְמְּבַׁאַלְעִ:
- מואָב מִמֹּוְרַח הַשְּׁמָשׁ: עמלבורם בַּמִּוֹבְרַ אָמֻבְ מַּבְ פַּנֹוֹ מַבְּבַרָּאִי בַּמַבְבַּרָאִ בַּמַבְ נַיִּסְעָּרְ בַּיִּבְּיַר בַּיִּבְיַר בַּיִּבְיַר בַּיִּבְיַר
- בּ מְמֶּׁם לֹסֵׁמִּ וֹיְּנַנְוֹ בַּׁלָנִגַ זְבֶּר:

- מְנַנְאַ יְתְ חְוְיָאׁ וְצַּלִּי מֹשֶׁה עַל נַנְּבַאְ תַּמְּם אֶּלְ־מִאֶּה נַיּאִמְרַוּ נַאֵּחָא עַּמָּא לְנָת מִשָּׁה נַאֲמָרוּ
- ויהי כָּל דְיוֹהְנְבִית וְיִהְיִי יְמִיה ينْعُود بِدَيْدَ عِذَ مَنْفِد يِونِدَ رَاجًا يَعُودَا بِرُ جَمْفِد يَجِدَرُ جَاءً
- בּׁטוֹנֹא צַנֹטַמָּא נִמִטַלַנִּם: לכית הווא ות גוברא ומספפל
- ינסקי בני ישראל ישרו
- מואָב מִמַּבְנַע הַמָּמֹאַ: ינְטַלוּ מָאוֹבוֹת וּשָׁרוֹ בִּמְנִוֹת
- ַנַהַלוּ וּשָּׁרוּ בְּנַהְלָאָ

- people. us.' And Moses prayed for the that He take away the serpents from against thee; pray unto the LORD, have spoken against the LORD, and said: 'We have sinned, because we And the people came to Moses, and
- when he seeth it, shall live.' pass, that every one that is bitten, upon a pole; and it shall come to 'Make thee a fiery serpent, and set it And the LORD said unto Moses:
- serpent of brass, he lived. any man, when he looked unto the to pass, that if a serpent had bitten 9 and set it upon the pole; and it came And Moses made a serpent of brass,
- journeyed, and pitched in Oboth. And the children of Israel
- Moab, toward the sun-rising. vilderness which is in front of 11 and pitched at Ije-abarim, in the And they journeyed from Oboth,
- pitched in the valley of Zered. From thence they journeyed, and

- לכמה מעמים (הנהומה ימ): דבה ויפרע ממוליאי דבה יבא נחש שכל המינין נמעמין לו מעס אחד (מעס עפר) ויפרע מכפוי מובה שדבר אחד משחנה להם (a) אח הנחשים השרפים. ששורפיס את סאדס בארם שיניסס (במ"ר): וינשכו אח העם. יבא נחש שלקס על סולאת
- (ד) ויחפלל משה. מכאן למי שמנקשים ממנו מחילה שלה יהה הכורי מלמחול (שם. צ"ק לצ, ה):
- ממים או מחים אלא בומן שהיו ישראל מסחכלין כלפי מעלה ומשעבדין אח לבם לאביהם שבשמים היו מחרפאים ואם לאו היו וגוי שלא סיס ממסר נשוך סנמש לסמרפאום אלא אס כן מציט צו צכוונס (במדבר רבס) ואמרו רצומינו (כ"ס כט, א) וכי נמש הבנסש ממהכרם להמנים לכך נאמר כאך וראה אומו ראיה בעלמא ובנשיכם הנסש נאמר והביט והיה אם נשך הנסש אם איש והביט ולפי שהוא גבוה לאות ולראיה קוראו נם: 🔾 הגשוך. אפילו כלב או חמור נושכו היה נותן ומתנונה והולך אלא שנשיכת (8) על גם. על כלונם שקורין פירק"ה בלע"ו וכן (ישעי'ל, יו) וכנם על הגבעה (שם מע, כב) הרים נםי (שם יג, ב) שהו נם
- (द"८ (ते, त): (9) נחש נחשת. לא נאמר לו לעצומו של נחשת אלא אמר משה הקב"ה קוראו נחש ואני אעשנו של נחושת לשון נופל על לצון נמוקים (נוסח אחר ניזוקים):
- מרן מומב למרן ממורי: על פני מואב ממזרח השמש. במזרמס של מרן מומב: וסוא מלשון יעים (ישעי'כה, יו) ויעה ברך: - העברים. דרך מעבר העוברים שם את הר ובו אל ארן כנען שסוא מפסיק בין (II) בעיי העברים. לא ידעמי למה נקרא שמה עיים ועי לשון חורבה הוא דבר המאוע במטאמא והעי"ן בו ימוד לבדה

בון מואָב ובון הַאָּמרֵי: באמני, כּי אַרְנוֹן וּבוֹל מוֹאָב שַׁנְיוֹם מוֹאָב בּוֹן מֵוֹאָב וְבִּין בּי אָעֶער בַּמִּרְבְּר הַיּצָא מִגְּבָל הַצִּרְנוֹ הְבָּמַרְבָּרְא דְנָפֵיק משָּׁם ַ נַּסָּמוּ וַיַּחֲנוּ מַעַבֶּר אַרְנוֹן מִתַּמָן נַשַּלוּ וּשָׁרוֹ מַעַבָּרָא

אָמורָאַר: משבום אמוראי אבי ארנון

the Amorites; border of Moab, between Moab and the Amorites.—For Arnon is the that cometh out of the border of Arnon, which is in the wilderness, pitched on the other side of the From thence they journeyed, and

עַנְּעַלְיִם אַבְּנְוּן: הג_כן "אֹמָר בַּספר מִלְשׁמָׁנו הַלְכוֹלִנו הַלְכוֹ וֹשׁאַמִר בַּספר אַ צַברוּן

מֹלְ נֹשׁלֵי אַבְנִוּן: יְהְוֹה אָת־נְהַבַּ בְּסוּפְּה וְאָתַ עַבַּר יִיָּ עַל יַמָּא דַסוּף וּוְבוּרָן

Suphah, And the valleys of Arnon, the Wars of the LORD: Vaheb in

wherefore it is said in the book of

15 inclineth toward the seat of Ar, And

And the slope of the valleys That

לְמֵּבִי מַנְאֶב: ¿וּ וְאֵּמֶּרִ הַנְּהַלִּים אַשֶּׁר

לקחום מוֹאָב: بظفظترك خلآنالا نهوبك ختنجني كمتخدرا

16 well whereof the LORD said unto And from thence to Beer; that is the Leaneth upon the border of Moab.

Moses: 'Gather the people together,

تَرَمُّتُ لِيُقَالِبُ كُلِيتُ قُرْتُ: (مَ) אַמָר יְהוָה לְמִשֶּׁה אֱסֹף אָתַר بظهُٰם خَعْلُك كَانِم كَخَعْدِ عُهُد

לנוָה זֹנו הֹמֹּא וֹאִנוֹו לַנוּוָן עיא בירָא דַּאָמַר יִיָּ לְמִמָּר ימִמַמָּן אָטְיָהִיבָת לְהוֹן בִּירָא

שוּהְבַּוֹשׁאַ נוֹבָאָ סַלוּ בּוֹבָאִ

וֹמָבֹאָב וֹנו

WĘN

שַבַּדוּ לַה:

خڌرا

—ii otnu əy gais—lləw O ,qu Then sang Israel this song: Spring

and I will give them water.'

עוֹאָט מַּלִי בַאָּר מֵנִי־לָה: י אָן יָשְׁר יִשְּׁרְאָץ אָנד הַשִּׁירָה יִשְּׁרָ

היושבים בער מה אלו לא נחנום לעבור בחוך ארלם אלא הקיפום סביב אף מואב כן: (שופטיס יח, יו) וגס חל מלך מוחב שלח ולח חבה. ומשה רמוה (דברים ב, כט) כחשר עשו לי בני עשו היושבים בשעיר והמוחבים מואב (כי ארנון גבול מואב והם לא נמנו להם רשום לעבור בארלם ואף על פי שלא פירשה משה פירשה יפתח) כמו שאמר יפתח רלועה יולאה מגבול האמורי והיא של אמוריים ונכנקח לגבול מואב עד ארנון שהוא גבול מואב ושם חנו ישראל ולא באו לגבול מואב כל דרומה ומורחה עד שבאו מעבר השני לארנון בחוך ארן האמורי בלפונה של ארן מואב: היוצא מגבול האמורי. (13) מגבול האמורי. ממוס פוף מלר שלהס וכן (דבריס ב, ימ) גבול מוחב לשון קלס ופוף: מעבר ארנון. הקיפו חרן

נפים גדולים (מנחומא כ). ומה הם הנפים: וסרבה נסים בים מוף: ו ואת הנהלים ארנון. כשם שמפפרים בנסי ים מוף כך יש לספר בנסי נהלי ארנון שאף כאן נעשו וסב וגוי: אח וחב. כמו אם יסב כמו שיאמר מן יעד ועד כן יאמר מן יסב וסב וסוי"ו ישוד סוא כלומר אם אשר יסב לסס (14) על כן יאמד. על מניה זו ונסים שנעשו זה יאמר זפפר מלחמות ה'. כשמפפרים נסים שנעשו לאזומינו יפפרו את

ונשען לגבול מואב (בס"א אינו) (ועברו ישראל על ההרים ולא ידעו הנסים האלו אלא על ידי הבאר שנכנס לשם) (שם): אומן השדים לפוך אומן נקעים והרגוס ווהו אשר נעה לשבם ער שההר נעה ממקומו ונמקרב ללד גבול מואב ונדבק בו ווהו כיון שבאו ישראל לעבור נודעוע ההר של ארץ ישראל כשפחה היולאת להקביל פני גבירחה ונחקרב ללד הר של מואב ונכנמו בליסטר אום וסיי אומן סנקעים בסר של לד מואב ובסר של לד אמוריים סיו כנגד אומן נקעים כמין קרנוס ושדים בולטין למוך הנחל אמרו אמוריים כשיכנסו ישראל [לארץ] למוך הנחל לעבור נלא מן המערות בהרים שלמעלה מהם ונהרגם בחלים ואבני גבוסים וסנחל עמוק וקלר וססרים שמוכים זה לזה אדם עומד על ססר מזה ומדבר עם חבירו בסר מזה וסדרך עובר בחוך (EI) ואשר הנחלים. מרגוס של שפך אשר שפך הנחלים שנשפך שם דם אמוריים שהיו נחבאים שם לפי שהיו ההרים

ואיברים ומוליכתן קביב המחנה וישראל ראו ואמרו שירה (חנחומא כ): פס למינוק סודיע לאמו לאחר שעברו חורו ההרים למקומס והבאר ירדה לחוך הנחל והעלחה משם דם ההרוגים וורועות (10) רנושם בארח. משם בא האשר אל הבאר כילד אמר הקב"ה מי מודיע לבני הנסים הללו המשל אומר (שבם י, ב) נחת

יִמְמָּדְבָּר עַתְּנָדָה: לגיב, העים במחקק במשענה

אָטִוֹבִיבַּע לִבוּוֹ: כרוּהא רִישִׁי עַמָּא סְפָּרַ בירא דחפרותא

wilderness to Mattanah; their staves. And from the delved, With the sceptre, and with Which the nobles of the people The well, which the princes digged,

تَلالا:

סְלְאַא מִמְּדִיוֹן לְרָמָהָא: אַמָּבוּוּן לְנָהַלָּיָא יִמִּנָּהַלִּיָּא פּוּ וּמִמַּמִּקְנֵּה נַחֲלִיאֵלְ וּמִנַּחֲלִיאֵלְ וּמִּדְּאִּהְיָהִיבָּת לְּהִוֹּן נָחֲהָא

and from Nahaliel to Bamoth; and from Mattanah to Nahaliel;

מַלְ־פְּנֵי תַּיִּשְׁיִלְיִוּ (פּ) מוֹאָב רָאִשׁ הַפּּסְגָּה וְנִשְׁקְפָּה מוֹאָבֹ בֵּישׁ רָבְּמָהָא וּמִסְׁתַּרָּיָא וּמִבְּמִוּת הַנּוֹא צַּשְׁרִ בִּשְּׁרֵר וּמֵרָמָהָא לְחַלַּיָּא דִּבְחַקְּלֵי

מל אפו בות ישימון:

the desert. Pisgah, which looketh down upon 20 to is in the field of Moab, by the top of and from Bamoth to the valley that

غربا گڑانے نگربائے، جہربائے۔ (LE'U')عدم، رَنَهُمُ لِ نَهُدُ هُمْ مَا خُلُاكُمْ لَا خُلُاكُمْ لِهُمُ لِيهُمُ لِيهُمُ خُلُولِيهُمْ خُلُولِيهُمْ خُلُولِيهِ

خيرشد: מַלְכָּא אָמוּוְרָאָר

water of the wells; we will go by the vineyard; we will not drink of the will not turn aside into field, or into Let me pass through thy land; we

Sihon king of the Amorites, saying:

And Israel sent messengers unto

king's highway, until we have passed

thy border.

المُمْدِ الْمُحُدِدِ الْمُحُدِدِ الْمُحُدِدِةِ الْمُعْدِدِةِ الْمُعِيدِةِ الْمُعْدِدِةِ الْمُعِيدِةِ الْمُعْدِدِةِ الْمُعِيدِةِ الْمُعْدِدِةِ الْمُعِيدِةِ الْمُعِيدِةِ الْمُعِيدِةِ الْمُعْدِدِةِ الْمُعْدِدِينَا الْمُعْدِدِةِ الْمُعْدِدِةِ الْمُعْدِدِينَا الْمُعْدِدِينَا الْمُعْدِدِينَا الْمُعْدِدِةِ الْمُعْدِينَا الْمُعْدِدِينَا الْمُعْدِدِينَا الْمُعْدِدِينَا الْمُعْدِدِينَا الْمُعْدِدِينَا الْمُعْدِدِينَا الْمُعْدِينَا الْمُعْدِينَا الْمُعْدِينَا الْمُعْدِينَا الْمُعْدِينَا الْمُعْدِينَا الْمُعِينَا الْمُعْدِينَا الْمُعْدِينَا الْمُعْدِينَا الْمُعْدِينَا الْعِيمِ الْعُمْدِينَا الْمُعْمِينَا الْمُعْمِينَا الْمُعْمِينَا الْمُعْمِينَا الْمُعْمِينَا الْمُعْمِينَا الْمُعْمِينَا الْمُعْمِينَا الْمُعِينَا الْمُعْمِينَا الْمُعْمِينَا الْمُعْمِينَا الْمُ באוב באובע מלפא ניציל עלה עיב פאובה מלפא ניציל עד ַבְּשְׁבֵּע וּבְבָבָרָם לָאָ נִשְׁמֵּע מֵוּ בַּחַקל וּבִּבָרַם לָאָ נִשְׁמֵּו מֵוּ אָמְבְּרֶה בְאַרְצֶּרְ לְאֵ נְמֶה אָמְבָּר בְאַרְעָּרְ לָא נִסְמֵי

(18) באר חפרוה. ולת סיל סבלר לשר מפרוס שרים ולסרן: במשעותם. במעס: וממדבר. נמנס לסס: וסבאר נחנה להם מחחלת מ' ומה ראה ליכחב כאן אלא הענין הזה נדרש למעלה הימנו (שבח לה. במ"ר. חנחומא ב): מחחלת ארבעים שנה היחה עמהם אלא שירדה לפרסם את הנסים ורן או ישיר ישראל. השירה הואת נאמרה בסוף ארבעים (פו) שלי באר. ממוך הנמל והעלי מה שאת מעלה ומנין שהבאר הודיעה להם שנאמר ומשם בארה וני משם הימה והלא

(91) וממחנה נהליאל. כמלגומו:

וסים סבמר כך דרש רבי מנמומם (מנמומם כם. שבם לס, ם): שמם. דבר אחר ונשקפה הבאר על פני הישימון שנגנוה בימה של מבריה והעומד על הישימון מביע ורואה כמין כברה בים מח, יד) פסגו ארמנומים הגביסו ארמנומיה: ונשקפה. אומה הפסגה על פני המקום ששמו ישימון והוא לשון מדבר שהוא אוספישם אנישם ואם לאו איני הולך (מנמומא כא): ראש הפסגה. כמכגומו ריש כממא: פסגה. לשון גודה וכן (מהלים לפי שלקס על ידי סבאר וכיון שלא נוכר שמו של משס לא נוכר שמו של סקב"ס משל למלך שסיו מומנין אותו לסעודס אמר אס כא): במחקק. על פי משה שנקרא מחוקק שנאמר (דברים לג, כא) כי שם חלקח מחוקק ספון ולמה לא נוכר משה בשירה זו כשסיו חונים נועל מקלו ומושך אלל דגלו ומחנהו ומי הבאר נמשכין דרך אוחו סימן ובאין לפני חניים כל שבע ושבע (חנחומא (02) ומבמות הגיא אשר בשדה מואב. כי שם מת משה ושם נעלה הנהר. דגר התר כרוה ודיני העם כל ושיה וושיה

סדור כי סנשים סום סכל (מנמומם כב): אדוס וגו' סכמובים סללו לריכים זם לזס זם נועל וזס פוממ שמשס סוא ישראל וישראל סס משס לומר לך שנשיא סדור סוא ככל וכן (במדבר כ, יד) וישלם משס מלחבים מקדש חל מלך חדום וביפחח הוח חומה (שופטים יח, יו) וישלח ישרחל מלחבים חל מלך (IS) וישלח ישראל מלאכים. וצמקוס אמר מולס השלימות במשה שנאמר (דברים ב, כו) ואשלח מלאכים ממדבר קדמות

(22) אעברה בארצך. אף על פי שלא נלמוו לפתוח להם בשלום בקשו מהם שלום (שם):

המּרְבָּרָה נַיָּבְא יָהְצְה וַיּקְהָם יִשְּׁרָצֵל לְמַרְבָּרָא נַאָּהָא לְיָהִץ עמו ניצא לקראח ישְרָאֵל יִח בָּל עַמְּיִהוּ וּנְפַּק לְקַּדְּמוּת نْرِيدِ بْرَا مَيْنَا هُنِ يَشِدُهُمْ يُرَدِّبُ لَرُى شِحْط مَينِا يُن يَشِدُهُمْ

בְּנֵי עַמְּיוֹ בָּי עַּׁוּ גְּבִוּל בְּנֵי עַמְּוֹן: יב נַיּבָּהוּ יִשְׁרָצֵּלְ לְפִּירָוֹנִי עַ עַבַּלְ עַדִּי יִנְיִה יָהַ עַצִּרְ לְפִּהְנָם דְּחָרֶב ייביה יִשְׁרָצֵל לְפִּירָוֹנָ עַדִּיבִּלִ עַדִּי יִנִיה יָה צַּרְעִיה מַצִּרְנִינָא עַדּי יִנִיה יִשְׁרָצֵל לְפִּהְנָם דְּחָרֶב

كَيُجْرِدِ، خُتُمُخُرِا بَحُخْرِ خُرِثَانِكُ: ئةخْب تَرْهُد نَهْلَةِج فَحُر_مُكَّر ⁵² נִיפַּעִ הְּהְבִּאָל אָע בָּלְ הַהְּרָהִם

אֹבְצֶׁוֹ מִיּבְוֹ מִבְאַבְלֵּוֹ: מוֹאָב הֶרֹאשׁוֹן וַיִּקַּח אָת־כָּל־ ³² קאָמֹרֶי הָוֹא וְהָוּא נִלְיַם בְּמֶּלֶרְ چ، پېځنا ښد وېڼا پرځ

בּ מַּלְ־בֵּן יאַמְרַוּ תַמּוּשְׁלִים בָּאוּ עַלְ בַּן יִימְרוּן מַחָּלִיִּא עוּלִוּ

نَّكُلانِكَ كُلُّكُمْ خُنْمُلِّمْحِ:

שְׁבוּנִתְא צַבְנֵי עַמוּוֹ: ווללא מֹר לנו עמון אָרו הַפּוּר

כַפַּבְנִבְא: ككتر لأمينكفك خفيهوبا يخخح עֹאָבֶּגן וויטור וֹמִּבְאָלְ לֹכֹּלְ ולסוד וחבאל לנו כל לבולא

מְנֵיה עַר צַּרְנוּן: קדְמְאָה וּנְסִיב וָת כָּל אַרְעִיה אָנְיִם קְּרָבְא בְּמַלְכָּא דְּמִוְאָב מֹלְכָּא אֵמוְוֹבְאַר הִיא וְהוֹא אָב, מַמְּבוּן פֿבְּטָא בּסִיחוֹן

בַרְהָא דָסִיחון: שׁבּׁנִיע וַשׁכּננוֹן מַּגַר לְטַמָּבּוּן שַּׁעַבָּיג וַשַּמָשַבַּלַך

> Jahaz; and he fought against Israel. into the wilderness, and came to together, and went out against Israel Sihon gathered all his people to pass through his border; but And Sihon would not suffer Israel

Ammon was strong. for the border of the children of even unto the children of Ammon; from the Arnon unto the Jabbok, of the sword, and possessed his land And Israel smote him with the edge

the towns thereof. Amorites, in Heshbon, and in all 25 Israel dwelt in all the cities of the And Israel took all these cities; and

his hand, even unto the Arnon. Moab, and taken all his land out of To gainst the former king of 26 the king of the Amorites, who had For Heshbon was the city of Sihon

established! Let the city of Sihon be built and 27 parables say: Come ye to Heshbon! Wherefore they that speak in

- שעיירום ונחקבלו כולם למקום אחד ושם נפלו ומשם הלכו ישראל אל הערים ואין עומד לנגדם כי אין שם איש אלא נשים ומף שכן אלו שהיה בחשבון. אמר הקב"ה מה אני מטריח על בני כל ואח ללור על כל עיר ועיר נחן בלב כל אנשי המלחמה ללאח מן ישראל. אילו סימס משבון מלאס ימושין אין כל בריס יכולס לכבשס ואס סיס מימון בכפר מלש אין כל אדס יכול לכבשו וכל ישראל אעזרס בארלך אמר להם כל עלמי איני יושד כאן אלא לשמרם מפניכם ואמם אומרים כך (שם כג): ויצא לקראח (ES) ולא נחן סיחון וגוי. לפי שכל מלכי כנען סיו מעלין לו מס שסיס שומרס שלא יעברו עליסס גייסוס ביין שאמרו לו
- (42) בי עז. ומסו חוקו המראחו של הקב"ה שאמר להם (דברים ב, יע) אל מצורם וגוי:
- (25) בנחיה. לפלים הקמולים לה:
- מסס ועל ידו מסרס לישראל (חולין ם, ב): מידו. מרשוחו (ב"מ מו, ב): (62) והוא גלחם. למס סיולרך לסכמב לפי שנאמר (שס ע) אל מלר את מיאב ומשבון משל מואב סימס כמב לנו שמימון לקחס
- בלק (שם כב, ו) כי ידעמי אם אשר מברך מבורך וגו' (מומומא כד): חבנה וחבונן. משבון בשם מימון לסיות עירו: המשלים. בלעס ובעור וסס המרו: באו חשבון. שלה סיס מימון יכול לכבשה והלך ושכר הה בלעס לקללו ווהו שהתר לו (TS) על כן. על אומס מלחמס שנלחס סיחון במואב: "אמרו המשלים. בלעס שנאמר בו (במדבר כג, ז) וישא משלו:

בּהַבו בַּמִוִנ אַבְּוֹן: מפרינת סיהן אַבְלַה עַנְיאַב בְּשַׁלְהָבִיהָא מפּרִהָא דְּסִיחוֹן בּוֹאָמְ זֶּגְאָנִר מֵחָשְׁבָּוּן כָּטַבָּרוּ

خَمْحُك يُخْمِدُ مِنْفِيلًا: ثرًا خُرُد فَرْيَمَم بِجُرِثَدِ فَهُجُنِكَ لِـفَخْنِيا خِجْمِيهِ مُمَد خَرَبَنِهِ

Ü.L₽%: וּנְשָּׁים עַּדְ־נְפַּח צַּשָּׁר עַד שׁוּלְטָן מִדִּיבוֹן וְצִּדִּיאִ עַּד וּנִּגְיִם אָבָּג מַהֻּבּּנְן הַּגַיִּגִילָן

וּ נֹגֶמֶׁבְ וֹמֶּבֹאָךְ בֹּאָבֹא עֹאֶמְבֹוּ:

تَزُرُدُم الْمُعَالِبُمُولِ لِمُصَالِهُ مَا لِنَجْمُدِ لِمُصَالِ لَمُعَالِبُهُم اللَّهُ مَا لَيْكُمُ اللَّهُ م וֹנֹלְבֹּבוֹ בֹּנְעָנֹוֹ (כֻ וווֶבַמָּ) עַ וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה קְרַגֵּל אָת־יַשְׂזֶר

لْخُر_مَقْدِ كَفَرْنَاقُكِ هُلُلُمْ:: עוג מֶלֶךְ־תַבְּשָׁן לִקְרָאַנְם תַּיּאַ تنظر تنقي يككك يكفها تنقع

خشمٰخيا: ثركك بالخمبار ÄÄL لْمُهُرِنَ فِي حَكَمُد مُهُرِنَ فَصِيلِ لِنُمُحَرِد خِرِي خُمْع يَمْحَلُفَع אָטַּוּ וֹאָּטַ־בְּּלִ־עַּמָּוּ וֹאָת־אַרְצָּוּ וֹנִת בְּלִ עַּמֵּיה וָנָת אַרְעַיּה מפטיר היירָא אֹהוֹ בֵּי בְיִידְרְּ נְתַּחָי מִנִּיה צָּבִׁי בִּידָרְ מְטַׁרִית יָהֵיה וַיּאַמֶּר יְהוְּה אֶל־מֹשֶׁה אַל־

> בּבְלַנוּ בְּמָהָא בְּאַבְנוּן: מוֹאָב כּוּמִבוֹא בְּפְּלְטִוּן בֵּית למולו עמא דשרו בלחות וֹפַל מְטַמְּבוּן מִּבְיבוּ לַבְבֹא לבום טַלוּר כָּאָישָא

אָמוֹרְאָה סִיחוֹן: אונון ילוטוע למלוא למללא אוּי־לְךְּ מוֹאָב אָבָרְהְיִּ עַּיִּבְיִי עִיּיִּ בְּיִרְ מוֹאָב אָבָרְתִּין עַּמָּא

נופח דַּסְמִיךְ עַל מֵידְבָא: פַּסַבַּע מַלְכוּ מֵטַמְּבוּן הַּגַא

אָמורָאַר: نشُلُمّ EXLA

אָמורָאָר דְּתַּמָּן: וכֹבַמֵּוּ כֹפֹבוֹנִבִא וֹטִבוּגַבּ יִנִי וּשְׁכַח מֹשֶׁה לְאַלְּלָא יָת יַעְּזֵר

كَمُلْكُمْ كَالْكُمْ كَمُلْكُمْ لَهُ لَا لَهُمْ لَا كُمُلَّاكُمْ لَهُ لَا لَهُ لَا لَهُ لَا لَهُ لَا لَهُ لَا לְקַדְּמוּתְּהוֹן הוּא וְכָל עַמֵּיה משלו ולפט מוג מלפא במשלו أאֹטַפּׁנואו וסָלוַלוּ לָאוָבַע

※ない 「次に וֹאַמֹּר יוָ לִמְשָּׁר לָא תַּדְתַל

> the high places of Arnon. devoured At of Moab, The lords of 28 Asme from the city of Sihon; It hath For a fire is gone out of Heshbon, A

Sihon king of the Amorites. his daughters into captivity, Unto hath given his sons as fugitives, And undone, O people of Chemosh; He Woe to thee, Moab! Thou art

Medeba. Nophah, Which reacheth unto we have laid waste even unto 30 perished—even unto Dibon, And We have shot at them—Heshbon is

Amorites. Thus Israel dwelt in the land of the

were there. and drove out the Amorites that 32 and they took the towns thereof, And Moses sent to spy out Jazer,

and all his people, to battle at Edrei. of Bashan went out against them, he the way of Bashan; and Og the king And they turned and went up by

Hesppon.' king of the Amorites, who dwelt at do to him as thou didst unto Sihon people, and his land; and thou shalt him into thy hand, and all his Fear him not; for I have delivered And the LORD said unto Moses:

- בלשון הרמי: ער מואב. ער של מוהב: (82) כי אש יצאה מחשבון. משכנשס מיחון: אכלה ער מואב. שס חומס סמדינס קרוי ער גלשון עצרי ולחיים
- בנייו של מוחב: בלישם. וקיס ופלימיס מחרב וחח בנוחיו בשביח וגוי: (es) אוי לך מואב. שקללו את מואב שימסרו בידו (שס): - כמוש. שס אלסי מואב (שופטיס יא, סד): - נהן. הנוקאת
- ונשים. שי"ן דגושה לשון שממה כך יהמכו המושלים ונשים הוחם: עד נפח. השימונום עד נפח: מרגוס של פר עד, כלומר פר ניר מדיבון. ניר לשון מלכום ועול וממשלם היש כמו (מלכים-ה יה, לו) למען היוה ניר לדוד עבדי: (35) ונירם אבד. מלכות שלהם: אבד חשבון עד דיבון. מלכות ועול שהיה למות בתשבון הצד משם וכן עד דיבון
- (מנמומל כד): (22) וישלח משה להגל אח יעזר. המהגלים לכדום המהולה נעשה כההשונים במוחים הנו בכח הפלחו של משה להלחם

7.TT

עַמּוֹ עַדְ־בְּלְתֵּי הִשְׁאֵיר לוֹ עַמֵּיה עַד דְּלְא אַשְׁהָאַר לֵיה

מְמֵּנוֹת וֹנוֹנוֹנוֹ עָ אַבְעָּנוֹי יִנוֹנוֹנוֹ אַבְעָּנוּי:

possessed his land. none left him remaining, and they 35 and all his people, until there was So they smote him, and his sons,

رة (a) בְּעַרְבָוּת מוֹאָב מַעַּבֶּר לְיַרְבֵּן בַּמֵישְׁרַיָּא דְּמוֹאָב מַעַּבְרָא

Jericho. of Moab beyond the Jordan at XXII journeyed, and pitched in the plains And the children of Israel

.012 sgnd no wattaH bna 241 The Haftarah is Judges 11:1 - 1:13 on page 198. On Rosh Hodesh, Maftir is Numbers 28:9 - 15 on page

ים אַשָּׁר־עַשְׁר יִשְּׂרָאָל לְאָמִרֶּי: לק וַיַּרֶא בְּלֶלְ בֶּן־צְפְּוֹר אֲתְ בָּלִי וַחְוֹאַ בְלָק בַּר צָפּוֹר יָח בָּל ווּ אוּ And Balak the son of Zippor saw אווי אַרוּ בָּלִי

בּעַבר ישְׂרָאֵל לְאָמוֹרָאָר:

מַמָּא כְטַבְא אָבוּ סַנּי הוא

ירְהֵיל מוֹאֲבְאָה מִן קֵּדְם

2 that Israel had done to the Amorites.

בבענא נוֹשׁן מוּאָב מפּנוֹ בּנוֹ. ָּ וַיְּגְר מוֹאָב מִפְּנֵי הְעָם מְאָד כַּי

מָלֶבְ לְמִוֹאֶב בָּעָּה בַּעָּה הַבְּיִה הַבְּוֹנִאִי

ثَلُمْ لَيْهُيُلِ لِحُكُمْ قُلِيهُ فِي

סְבָּיבֹהֵינוּ כִּלְחַדְ חַשִּׁוֹר אָת סַטְרָנָנָא בְּמָא בַּמֶלְטִירְ תּוֹרָא + שַּקְּׁיִר יְלַהְבָּיִּ הַקְּהָלִי אָמַ־בְּלִ בְּעַן יְשְׁיַבְּאָ נְתַ בְּלַ וֹנְאָמֹר מִנְאָׁב אָבְוַלְנוֹ מִבְּיָן וֹאָמֵר מִנְאָב לַסְבוּ מִנֵּוֹ **ι**ἀμάς: וֹמּשַׁט לַמוְאֶּבֹאָ, מוֹ שְׁבַׁם בֹּנָ,

—.əmit Zippor was king of Moab at that field.'-And Balak the son of the ox licketh up the grass of the 4 lick up all that is round about us, as Midian: 'Now will this multitude And Moab said unto the elders of

because of the children of Israel.

And Mosb was sore afraid of the

3 people, because they were many;

and Moab was overcome with dread

aredia ((10 dd): שוג שפלט מן הרפאים שהכו כדרלעומר וחביריו בעשחרות קרנים שנאמר (דברים ג, יא) כי רק עוג מלך הבשן נשאר מיתר (אצ) אל חירא אוחו. שסיס משַס יכא לסלמס שמא מעמוד לו וכומו של אברסס שנאמר (בראשים יד, יג) ויבא ספליט סוא

אַפּוִר מַלְכָּא לְמוָאָר בַּמִּבְיָּא

זט זבוָלא בֿטַלַלְא יּבָלָע בַּב

(35) ויכו אוחו. משס סרגו כדלימל בברכות (נד, ב) בסרולס עקר עורל בר תלמל פרסי וכוי:

בפניסס אנו על אחח כמס וכמס לפיכך ויגר מואב (חנחומא בלק ב): (ב) וירא בלק בן צפור אח כל אשר עשה ישראל לאמורי. אמר אלו שני מלנים שהיינו במוחים עליסם לא עמדו

(+) אר זקני מדין. וסלא מעולס סיו שונאיס זה את זיס שנאמר (בראשית לו, לה) המכה את מדין בעדה מואב. עבאו מדין (E) ויגר. לשון מורא כמו (איוביט, כט) גורו לכס: ויקץ מואב. קלו בחייסס (כמו קלחי בחיי וסוא מקרא קלר):

בעה ההוא. לא סיס ראוי למלכות מנסיכי מדין סיס וכיון שמת מיתון מנוסו עליסס לנורך שעס: עליסס באדס שכמו בפיו (מנמומא ג): בלחוך השור. כל מס שסשור מלמך אין בו פימן ברכס (במדבר רבס. מנמומא ג): שלא כמנהג העולם אמרו מנהיגם של אלו במדיץ נפגדל נשאל מהם מה מדמו אמרו לו איץ כמו אלא בפיו אמרו אף אנו נצוא של מואב למלחמס. אלא מיראחן של ישראל עשו שלוס ביניסס. ומס ראס מואב לימול עלס ממדין כיון שראו אם ישראל נולחיס

برفرخر: בּסָה אָת־עֵין הָאָהֶץ וְהָוּא יֹשֶׁב הובה עַם נְצָא מִמִּצְרַיִם הַנָּה אָבֶּא בְּנִי־עַּמִּוֹ לְקָּרִאִּ־לְוֹ לֵאִמֹר جِفَرَتُ فِكُنْدِت كِيُهُد فِرَ بَوْنِ رَ בּוֹ בַּלָב (בספרי ספרד ואשכנו וּוֹמֵלָע מֹלְאַּכְּים אָּלַבְּלֹמֶם

: الْكُلَّال: שׁבִּבֹנְ עִבְנָנִי נֹאָתִר שֹאָר מו_בַאַבוּ בַּי יָבַהְפִי אָנוּ אַהָּב אנל. אוכל, ופֿעַבְּוּ נֹאֹנֹבְמִנּנּ מִנָּ. מֹאָם אִכּוָלְ לְאָנֹטֹאַ בֿיִעַ ק הְעָהַ הַנְּהְ בְּי־עָצְיִּהַ הוּאֹ מִמֶּנִי עַמָּאִ הְדֵּין צְּבֵּי הַפִּיף הוֹאַ מִמֶּנִי עַמָּאִ הְדֵּין וְעַהְהַ לְכָּה בְּּא אֶבְה בָּי אָתַ

בֹלֹמְּם וֹנֹגַבֹּנִנְ אֵלְנִוְ צִבְנֹנֵי בֹלִמֹם וּמִּלְנִץְ מִמִּנִע פֹּטֹלִמִּנִ ر ולסמום בּוֹבְשׁוּ אָלְ_ וֹפֿסֹמוֹא בּוֹבִיעוּן וֹאָשוּ לִנִיש וּנְּלַכְנּ זַלֵּנֹגְ מִנְאַׁבְ נִוֹלֵנֹגָ מִבֹּוֹן נֹאַנֹגְנִ סִבּג מִנִאַב וֹסִבּג מִבֹּוֹן

رعدور تَلْبَهَتِنَ، كُنْكُو يُخِد خَكَهُلُد خَرْرَنُه تَعْتَرَدَ نُنْدِيا فَنْتُمْهِ ניאמר אַליהֶם לִינוּ פֹּהֹ הַלַּיָלָה נַאַמָּר ₫₫₫:

מואֶב מִם_בֹלְמֶּם:

באַבהא וְהוּא שָּׁבֵי מִלְּלַבְּלִי: עמ שולא נו מון מִּמֹמָמִא לְמִׁנְמָּבְ בַּאְ הַּמָּאְ נָפַּלַ מִמָּגְבַנִם אָבה בֹּנוּ הֹמִינוּ לִמִלִבוּ כִינוּ בְּעוֹר לְפְּתוֹר אֲרָם דְּעַל פְּרָת ישְׁכַע אִנְּנִיגוּ לְנִע בֹּלְמָם בַּר

נבעקום לים: יבענא יה דקברה מברד לבר נאטבליים מו אבלא אבי ילַמן אַיתַא כְעַן לוּט לִי וָת

בַבְרָבֵי מוֹאָב מִם בִּלְמָם: יְבַבַּר יְבִוֹנְיִ אֵלְי וֹנְאָבֹו אָבִי בְּלִא בִּנִמְכָּוּלְ וֹיָ מִּמִּוֹ נִאָנְנִיכִוּ خلابا خدلاه

> earth, and they abide over against behold, they cover the face of the people come out from Egypt; him, saying: 'Behold, there is a the children of his people, to call which is by the River, to the land of Balaam the son of Beor, to Pethor, And he sent messengers unto

he whom thou cursest is cursed.7 whom thou blessest is blessed, and of the land; for I know that he them, and that I may drive them out shall prevail, that we may smite 6 too mighty for me; peradventure I curse me this people; for they are Come now therefore, I pray thee,

spoke unto him the words of Balak. and they came unto Balaam, and rewards of divination in their hand; elders of Midian departed with the And the elders of Moab and the

with Balaam. me; and the princes of Moab abode word, as the LORD may speak unto 8 this night, and I will bring you back And he said unto them: Lodge here

- מפר כמיב קרובים סם לסכרימני כמו (מסלים קימ, י) כי אמילס (מנמומא ד): מויקך: - חנה כסה את עין הארץ. פימון ועוג שסיו שומרים אומנו עמיו עליסס וסרגוס (שס): - והוא יושב מנולי. ל): לקרא לו. סקריסס צלו סימס ולסנסמו שסיס פוסק לו ממון סרבס (שס ד): עם יצא ממצרים. וסס מסמר מס למועב העמיד להם נביאים והם פרלו גדר העולם שבתחלה היו גדורים בעריות ווה נתן להם עלה להפקיר עלמן לונות (שם למלוך. ואס מאמר מפני מה השרה הקצ"ה שכינמו על גוי רשע כדי שלא יהא פממון פה לאומות לומר אלו היו לנו נציאים מורנו של מקרם כך שם סמקום: ארץ בני עמו. של בלק (במד"ר. מנחומה ד). משם סים וום סים מחובה והומר לו עחיד החם (a) פחורה. כשולמני סוס שסכל מרילין לו מעום כך כל סמלכים מרילין לו אגרומיסם (במד"ר. מנחומא ד) ולפי פשומו
- מנמומא ד): בי ידעהי וגוי. על ידי מלממת סימון שעורמו להכות את מואב (שם מקת כד): (6) נכה בו. אני ועמי נכה דהם. דדר אחר לשון משנה הוא (ד"מ קה, ד) מוכה לו מן הדמים לחשר מהם מעט (דמר"ר.
- הנימוהו והלכו להם שנאמר וישבו שרי מואב עם בלעם אבל וקני מדין הלכו להם (שם. מנמומא ה): אמרו אם יבא עמנו בפעם הואם יש בו ממש ואם ידמנו אין בו מועלת לפיכך כשאמר להם לינו פה הלילה אמרו אין בו מקוה (ד) וקסטים בידם. כל מיני קסמים שלא יאמר אין כלי משמישי עמי (במד"ר). דבר אחר קסס זה נעלו בידס זקני מדין
- לשון מכבה: הי אלי. אם ימליכני ללכם עם בני אדם כמומכם אלך עמכם שמא אין כבודו לממי להלוך אלא עם שרים גדולים מכם: וישבו. (פראשים לא, כד) ויבא אלסיס אל לבן הארמי בחלוס הלילה. כאדם ההולך אלל פלגשו בהחבא (ויק"ר א, יג): 🗆 באשר ידבר (8) - לינו פה הלילה. אין כוח הקודש שורה עליו אלא בלילה וכן לכל נביאי אומוח העולם וכן לבן בחלום הלילה שנאמר

PTT

מָי הְאַנְשִׁים הָאֵכֶּה עִמֶּר: [。] וֹּבֹא אֶּלְנִים אָלְבַלֹּהֹם וֹיֶאָמֶׁר

ڲڋڹ בְּלְּק בָּן־צִפְּּר מֵלֶּךְ מוֹאָב שְׁלֵח בָּר צִפּוֹר מַלְכָּא דְמוֹאָב שְׁלַח וּגְאַמֶּר בַּלְמֶּם אֶּבְיַנִאָּבְיַנִים וּאָמָר בַּלְמָם שָׁנִם וּוֹ בַּלְכ

نتلشكيد: לְּ, אִנְוֹ אִנְלֹ, אִנְכֹּלְ לְעִלְּטִם בֹּוִ ¾ אָת־עֵין הָאָהֶץ עַּהָּה לְבֶּה הֶּבְה־ הגה העם היצא ממצרום ויקס

څر ځکړن<u>ه</u> پاڼې: ַ בַבְּלְבַ מִּמְבַבְים לְאַ שַׁאָרַ אֶבַרַ הַמְּם בִּמְּרִוּן לָאַ הָלִיִם יָה עַּמָּאַ צָּבַרִ ניאְמֶר אֵלְהִים אֵלְ־בִּלְלְּם לְאִ

מאו יהוֹה לְהָהָי לַהָּלֶּדְ עִּמְּבֶם: (طسرهر) هُلْد، حُجُط خُحُد هُمْ عَلَىٰ لَحُدُق كَر מיי נֹיֹשׁׁם בֹּלְמֹּםְ בַּבְּשֵׁר נִיּאָמֶרְ אָּלְ_ַ

מַלֶּונו: בַּבְּעׁ נַגְּאַמְׁנְנִ מִאָּן בֹּבְמָּם נַבְלָּב בּבְעֹ נִאָּמִנוּ סָבִּיב בּלְמָּם †
፣ נֹבלְּנְמִנְ חֵּבֹוֹ מִנְאָּׁב נֹבֹּבְאַנ אֵבְ

 נֹלְנְמֵנְ חַּבְּּבֹּנִ מִנְאַב נֹאַנְזְנִ בְּנְנִמֵּ

בַבָּיִם וְנִכְבָּדָיִם מֵאֶבֶּה: נו ניְטָף עִּוֹד בְּלָלְ שְׁלֵחַ שָּׁוֹּים וָאִיֹטִיף עֹּוֹד בְּלָה שְׁלֵח רבים ונכבדים מאלה: בְּרָבִין סִוּיאִין וִימִּירִין

ישׁנַע מִדְלָב אַלְי: י בְּׁע אַמְּע בְּלְמְ בֵּּוֹ בִּאְמִׁעוּ צְּלְ נַאָּמָרוּ לְּא בִּּדְנִוֹ אַמְר בְּלְמְ בַּּר צִפּוֹר צֵּלְ נְּבְּאִנּ אֵלְ-בִּלְמְּטִ נַיֵּאְמָרוּ לְנִי בִּלְמָּט נַאָּמָרוּ לְיִּה בְּלְמָּט נַאָּמָרוּ לִיִּה

> بهجرا يحظك: לַנֹע בֹלַמֹּם נֹאֵמָר מֹן װּבַרֹנֹא וֹאַטֹא מומר מו פֿבַם וֹנ

خُلْكَ،:

לְאִׁנֹטְאַ בִּיהַ לְּבֶר נְאָּטָּׁרְכִּנֵּיהַ: אַיקאַ לוּט לִי יָמִיה טָאָם אָכּוֹל זנו הגו הַּטַּהָא בַּאַבַהא כַּהּוֹ בא המא בופל ממגבום ובפא

בְרַיךְ הוּא: וֹאַמֹּר וֹוֹ לְבֹלְמֹּם לָא שׁוּוֹגַ

لَـجُ× خُمْمُحُك، خُمْنَح مَفْدِيا: לאַנהכון אָנו נהוא פֿנם וו וֹשְׁם בֹּלְמֹם בֹּגַפֹּבֹא וֹאֹמָב

לְמִוֹנוֹ הֹמַּלֹּא:

בהן שטמה מלמיםי לומי:

thee? said: What men are these with And God came unto Balaam, and

hath sent unto me [saying]: the son of Zippor, king of Moab, And Balaam said unto God: 'Balak

against them, and shall drive them peradventure I shall be able to fight earth; now, come curse me them; of Egypt, it covereth the face of the Behold the people that is come out

blessed.' not curse the people; for they are 12 shalt not go with them; thou shalt und God said unto Balaam: Thou

So with you. LORD refuseth to give me leave to 'Get you into your land; for the 23 and said unto the princes of Balak: And Balaam rose up in the morning,

Balaam refuseth to come with us. and they went unto Balak, and said: And the princes of Moab rose up,

more, and more honourable than And Balak sent yet again princes,

hinder thee from coming unto me; Zippor: Let nothing, I pray thee, 16 to him: 'Thus saith Balak the son of And they came to Balaam, and said

- *((α(α(α(α(α) α) α(α* (9) - ביר האבשים האלה עמך. לסמעותו בא אתר פעמים שאין הכל גלוי לפניו אין דעתו שוה עליו אף אני אראה עם שאוכל
- (10) בלק בן צפור וגוי. אף על פי שליני חשוב בעיניך חשוב לני בעיני המלכים (שם):
- מן הארך איני מבקש אלא להסיעם מעלי ובלעם היה שונאם יותר מבלק (במד"ר. מנחומא ה): (II) קבה לי. זו קשס ממרס לי שסומ נוקבומפרש (במדבר רבס. שס): וגרשחיו. מן סעולם ובלק למ ממר מלמ ומגרשני
- לברכמך כי ברוך סוא משל אומרים ללרעה (מ"א לדבורה) לא מדובשיך ולא מעוקציך (במד"ר. מנמומא ו): (21) לא חלך עמהם. אמר לו אם כן אקללם במקומי אמר לו לא מאור אם סעם אמר לו אם כן אברכם אמר לו אינם צריכין
- ימום לפיכך ויושף עוד בלק: (13) להלך עמכם. אלא עם שרים גדולים מכם למדנו שרוחו גבוס ולא רלה לגלוח שסוא ברשוחו של מקום אלא בלשון

לאַ עַבְרַרַלַּי אָת הַעָּם הַזָּה: אַמְּבַשְאַמָּב אַלְי אָמְמְּבִי נּלְכַבְּבְ בַּנִינִמָּב לִי אַמְבִּיִּב נְאָנִםאַ כֹּמּוֹ

לַעַּשְׁוֹת קְשַנָּה אָוֹ גְּדוֹלֶה: לְעֲבֵר אָת־פּי יהוָה אֱלֹהָי רֹשׁוּ בְּיִקּי בְּמָב וְזְבָוֹב לְאַ אִיכָּלְ בִימִיה בְּסָר וּדְהַב לִיח לִי sı בְּלֶט אִם יִמֶּן לֵי בְּלָט מֶלְאֵּ בְּלָט אִם יִמֵּין לִי בְּלָטְ מֶלֵי וּנֹמּן בֹּלְמָּם וֹיָאמֶר, אֶלְ-מֹבֹדֵי וֹאֵטַׁיִר בֹּלְמָּם וֹאָמָר לְמַבְּדֵי

೬ಕ್೬ ನರ್ಜಿ הַקְּיֵלְה וְאֵּדִשְׁה מַת־יּמָף יְהְוָה צִּתּיוֹ בְּבִילִיִא וְאָדַע מָא יוֹמִיף

لالإلا لالإلالات: جُمَّة بَهُرُمُ مَا كَانِ كَلِّهُ هُنُو لَهُكُ oz בְּוֹלִעְ וֹנִאָמֹר בְוִ אִם-לִלוֹרַאִ לִּוֹּהְ בִּבֹלִמֹם בִּוּלָגֹא וֹאָמֹר בְוִנִי אִם וּנֹרָא אֹבְעַנִים וּ אֹבְבַבֹּלְמֹּם נֹאִנֹא מִנמַר מוֹ פֿבֹם נֹי

אַּעוֹנִו וּיִּכְנִבׁ מִם_הָּבוֹו מוָאָב: אַנים, נַיְּקְם בַּלְּתְּם בַּבְּפֶב וְיִנְיִם אָתְר וְקָם בַּלְתָם בָּצְבָּב וְזְרֵיִי

מַּבְאַנְיָנְ יָמִׁלָּי לֹמֹבִיוּ מֹשִׁיִּי בּבּבוֹ לְמִּמֹן לַוְ וֹעוּאָ וְכֹּב בי הוא ניתִיצֶּב מַלְצַּף יְהֹנֶה

לום לי נְת עַמָּא הָדֵין: خير خد څخفلا ښيد نځر څير نځنه څنځنانه ځينه ارج

זְּמֵירְהָא אִוְ רַבְּהָא: מומבא בון אלטו למהבר Æ۵

וֹן לְתַּלָּלְאִ הֹמָּוּ: וֹמֹטַּׁע מֻּבְנּ לֹא בֹזֵנִע נִּם אַנֵּם נּכֹמוֹ אַנְבוֹכנּ כֹמוֹ עַבֹא אַלַּ

בּאָמִבְּיל עִּמָּף יָמִיה מַעָּבִיר: אַנוגע המִבוּן יִבְרַם יָת פַּטִּיָּמָא לְמֹלֵבוּ, לְבַבְּ אָׁעַוְ וּוּבְּבַוֹּא לוִם

これなけ: ני אָלוניה נאָזל עם רברבי

מילימוהי עמיה: בְאוֹרְחָא לְשְׁמָן לֵיה וְהוּא ענא נאטמטע מלאלא בֿינ تنتد هُل هُذِيني خُديانِكِك ونحَال دونُهُ قَدَرُ هُدَر هُدَر

> ':əlqoəq therefore, I pray thee, curse me this sayest unto me I will do; come 17 great honour, and whatsoever thou for I will promote thee unto very

do any thing, small or great. the word of the LORD my God, to silver and gold, I cannot go beyond To llut seuod sid sm svig bluow unto the servants of Balak: 'If Balak And Balaam answered and said

more.' what the LORD will speak unto me also here this night, that I may know Мом therefore, I pray you, tarry ye

thou do. which I speak unto thee, that shalt go with them; but only the word men are come to call thee, rise up, night, and said unto him: 'If the And God came unto Balaam at

the princes of Moab. and saddled his ass, and went with And Balaam rose up in the morning,

two servants were with him.he was riding upon his ass, and his woM—.mid teninga yaestəvba na rot the LORD placed himself in the way because he went; and the angel of And God's anger was kindled

- מנטומטו): (פו) בי בבד אבבדך מאד. יומר ממס שסיים נועל לשעבר (רולס לומר במלחמם סיפון) אני נומן לך (במדבר רבס.
- וומובא כאן שאינו יכול לבעל הברכות שותברכו האבות מפי השכינה (שם): לשכור חיילום רבום ספק נולם ספק אינו נולם ואני ודאי נולם (שס): לא אוכל לעבוד. על כרמו גלה שהוא ברשום אחרים (13) מלא ביהו בסף ווהב. למדנו שנפשו רחזה ומחמד ממון אחרים אמר ראוי לו לימן לי כל כמף ווהב שלו שהרי לריך
- (פו) גם אחם. פיו הכשילו גם אחם מופכם לילך בפחי נפש כראשונים (שם): מה יסף. לא ישנה דבריו מברכה לקללה
- (02) אם לקרא לך. אם הקריאה שלך ומבור אתה לימול עליה שכר קום לך אתם: ואך. על כרמך את הדבר אשר אדבר סלואי שלא יומיף לברך כאן נמנבא שעמיד לסומיף לסס ברכות על ידו (שס):
- **gg**): שנחמר (ברחשים כב, ג) וישכס חברסס בבקר ויחבוש חמחמורו (מנחומה ח): שם שרי מואב. לבו כלבס שוס (במדבר כבה. (IS) ויחבש את אחנו. מכאן שהשנאס מקלקלם את השורה שתפש הוא בעלמו. אמר הקב"ה רשע כבר קדמך אברהם אביהם אליך אומו מעשה ואף על פי כן וילך בלעם אמר שמא אפמנו וימרלה:

برلإمنا جميم ميجية: رَقَحُكُ فَهُلُال رَبِّكَ فَخُمُٰمُ هُلًا בְּיָדוֹ וַתְּשׁ הָאָתוֹן מִוֹדַבְבֶּרֶך يه نجر حَيْدُك إنالَجْهِ شِكِيوَكِ رموره بهمنا هم فرقة بمثم

הַכְּרָמָים גַּבֶר מִזָּה וְגָבֵר מִזָּה: <u>יי וַיַּעְמִי מַלְצַּף יְהוָֹה בְּמִשְׁעִיל</u>

ځتجٿك: ثَاثُم خَذِمُت مُجِـيَظُ،د يَنِقُك بُن يَبْرُمُ يُخِذِمُو ذِحِينَجُم ¿ ַ וֹשׁלְּשׁאׁ אָלְ-עַּלְּוֹר וַשִּׁלְעָוֹא אָטִר וֹאִרְּחִילַט מִּם כּוּחָלָא וּדְחַקַּת رشِتِه بَهِمُنَا هِمَ شِجُهِٰ إِمَرْتَ

ثثك خئمين تقدا بهمهرج: מַלְאַּבְיִרוֹיָת מַבְּוֹר

ַבְּלְגְּם נּגְּבְׁ אָטַבְנִאָּטִּוּן בַּמִּפֵּלְי ושבלא שטע ללמס ויטבאל بهرتلا يرابع بالإماثا هم فراكية بدأت

בָּי הִכִּיתָׁנִי זֶה שֶׁלְשׁ רְגָלִים: 82 رِمِغَيْد לְבִלְעָם מָה־עָשָׁיהָי לְּדְּ וּנִפְּמַח יְהַנֶּה אָת־פָּי הַאָּתִוּן

> **ζ**₩ιμάκ: בלמֹם נֹע אַטֹּלָא לָאַסְמָּוּנִעַּעַ אוְבְׁחָא וֹאָוֹלְעַ בְּתַלֵּלְא וּמִּתְא מָלְיפָא בִּידִיה יִּסְטָּת אֲהָנָא מִן ממטע פֿאַנְבוֹשָא נְעַוֹבַינִע ושוע אַטוֹא וֹט מֹלְאַלֹא בַּוֹּי

וֹלִבְינָא מִכָּא: כֹּבְמִיֹּא אַנִיבְא בַּלִּבִינְא מִכָּא וֹשׁם מֹלִאֹלֹא בּוֹוֹ דֹמָּלוּלִ

נאוסיף לממחה: וְנְוֹנִי אַטְּגָא נִי מַלְאָּכֹא בּוֹנִ

לַנֹּמִינָא וֹלְמְּמָאלָא: ואוַסוף מַלְאַּלָא דַּיִן מַבַר וֹקָם

בְּחוּטְרְא: עולוֹא בַבֹלַמָּם וּמִּטַא נִט אַטַּלֹא ינְבַעָּת הְחִוֹת בְּלְגָּם יהָבֵּיף וְנְוֹנִי אַטְּגָא בָין עַלְאָבָא דַייִ

לְבְּ אֶבׁוּ מִׁנוֹנִינִי בַּּלִוּ שַׁלָּע נֹאַמֹנִע לִבֹלְמֹּם מֹא מֹבֹנִיע ופְתָה יִין פוּמָא צַאָּמָנָא

> smote the ass, to turn her into the went into the field; and Balaam ass turned aside out of the way, and 23 sword drawn in his hand; and the LORD standing in the way, with his And the ass saw the angel of the

and a fence on that side. vineyards, a fence being on this side, 24 in a hollow way between the Then the angel of the LORD stood

against the wall; and he smote her the wall, and crushed Balaam's foot LORD, and she thrust herself unto And the ass saw the angel of the

the right hand or to the left. where was no way to turn either to 26 further, and stood in a narrow place, And the angel of the Lord went

his staff. kindled, and he smote the ass with Balaam; and Balaam's anger was LORD, and she lay down under And the ass saw the angel of the

times? thou hast smitten me these three What have I done unto thee, that 28 of the ass, and she said unto Balaam: And the Lord opened the mouth

- לשמשו ומווכים ומשמשים זה אם זה (שם): מלסעוא שלא יחעא ויאבד (במד"ר. מנסומא ס): ושבי בעריו עמו. מכאן לאדס סשוב היולא לדרך יוליך עמו שני אנשים (SS) בי הולך הוא. כאם שהדבר רע בעיני המקום ונמאום לילך: לששן לו. מלאך של רחמים היה והיה רולה למנעו
- לא, מ) ואת בלעס בן בעור סרגו במרב: וסוא בא עליהם בפיו שהיא אומנוס שלהם אף אני אחפוש את שלו ואבוא עליו באומנוסו (חנסומא ה) וכן היה סופו (במדבר כשיכחס מויקין (מדכש הגדס): וחרבו שלופה בידו. המכרשע וה הנים כלי הומנומו שכלי ויינן של הומומ העולם במרב (23) וחרא האחון. וסול לל כלס שנמן סקנ"ס רשומ לבסמס לכלות יותר מן סלדס שממוך שיש בו דעת מערף דעתו
- (ישעיס מ, יב) מי מדד בשעלו מיס. ברגליו ובסלוכו: גדר מזה וגדר מזה. קחס גדר של אבניס סוא: (42) במשערל. כתרגומו בשביל. וכן (מ"ח כ, י) אם ישפוק עפר שומרון לשעלים. עפר הנדבק בכפות הרגלים בהלוכן וכן
- (25) ותלחץ. סיל עלמס: ותלחץ. לת למריס למ רגל בלעס:
- ומדרש אגדס יש במנמומא (מ) מס ראס לעמוד בשלשס מקומות סימני אבות סראסו: (62) ויסף מלאך ה׳ עבור. לעזור עוד לפניו לסלן לסיום לפניו זמקוס אחר כמו (זראשים לג, ג) והוא עזר לפניסס.
- (82) זה שלש רגלים. רמו לו אמה מבקש לעקור אומה המוגגם שלש רגלים בשנה (מנמומא ע):

בָּי עַמָּה הַבַּיְהָיה: עְיִהְעָּלְיִהְ בְּיִּ יְמִהְעַנְיִבְ בִּיִּדְיִי עַיִּיִכְהָ בִּי אָבְיִּ פִּוּן אָיִת עַרְבָּא ⁶² וֹגְאָמֶרְ בְּלְמְּםׁ לְאִיְנְוּ בָּׁג וֹאָמָר בִּלְמָּם לְאָּטִוֹא אָרֵג

בְּׁחַ וֹּיְאָמֶּר לְאִיּ הַהַסְבֵּן הִסְבְּנְתִּי לִעֲשִׁיה לְךָּ הַמִּילִף אָלִיפְּנָא לִמָּצֶבִּר לָרְּ מְלֵי מִמְיִדְףׁ עַדְיהַנִים הַנְּהָה מִדְּאִיִים עָּדִין of הלוא אָנְלִי אַהְוֹּלְיְּ אַמֶּר הְבַבְּיִה אָלִינְיִ אַמְּרָ הְבַבְּיִּה עֲבָרָיִ עַּבְּרָ אַמְרָבְיִּ אַמְרָבִי עַבְּיִּבְיִּה עֲבְרָיִי עַבְּיִּבְיִּהְ אַמְּרַ בְּבְבַּיִּהְ עַבְּיִּ تهناا 「ふぶれて

נַיּקָר נַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפֶּיוּ: جَيُدُك السَلَحْنِ مُكِظَّ خَنْكِ السَلَحَيْنَ مُكِرَظِم خَنِدَيِهِ بَحْدَم יַּגְּ וַנְּּרְאַ אָת־עַלְאַּדְּ יְהֹנְהֹ נְצְּבַ עַלְאֲבָא דַּיִיְ מְעַתַּד בְּאִרְהָא נוֹנלק וְבוֹנְעַ אָּטַ מִּנְנָוֹ בֹלְמִּם וּנִלְאִינִ יִּטְ מִּנְנִּ בַּלְמָּם וַעַּוֹאִ יִּט

<u>ליייר</u> בַּנְגָּרִי: בְּנְלְיִם הַנָּה אָנְכִי יָצָּאָהִי לְמָּמְּן دد מָה הִבֹּיהַ אָת־אַהַּוְלְּ זֶה שְׁלַוֹשׁ מָא מִחִיהָא יָה אַהְנְּדְּ דְּנִוֹ הְּלִה נַיָּאמֶר אֵלְיוֹ עַלְאַבְּ יְחְנְוֹח עַּלִי נַאָּמָר בִיה עַלְאָבָא דַּייִ עַלְ

ואולי בב"וני: בָּי עַמָּה נַם־אַרְבָה הָרַגְּתִּי יני שֶׁלְשׁ רְנְּלִים אִילִי נְטְמָר מִפְּּנִיּ رَمَالُهُرْرِ لِيَهُمِيا رَمَّم خُطُرٍّ، يُك رَبَيْنَرُرْ هُنَرْهِ رَضَمْنَ مَا كَيْمُرْ

בידי אַבי קען קעלהיף:

בְּבֵין וַאֲמַר לָאִי אָלְבַלְּמָּם וֹאִמִּנִע אָטִּנְא לְבֹלְמָּם נִזְלְּאַ

וסְגֵיד לְאַפּוֹהִי:

למוזק לאונטא לטללו: אָב, לַלָּגְ פֿבֹמָג בַּאַטַּ בֹמָג ומוו בא אוא ופלום לשטן

ומב שמלית וימה שנימית: סמט מן פֿבֿמּי אָבי כְּעָּן אַר בלו שלט ומנון אבו פון לא

> hand, for now I had killed thee.' would there were a sword in my 29 Because thou hast mocked me; I And Balaam said unto the ass:

thee?' And he said: 'Nay.' day? was I ever wont to do so unto hast ridden all thy life long unto this 30 not I thine ass, upon which thou And the ass said unto Balaam: 'Am

bowed his head, and fell on his face. sword drawn in his hand; and he LORD standing in the way, with his Balaam, and he saw the angel of the Then the Lord opened the eyes of

contrary unto me; adversary, because thy way is behold, I am come forth for an smitten thine ass these three times? unto him: 'Wherefore hast thou And the angel of the LORD said

and saved her alive.' surely now I had even slain thee, she had turned aside from me, before me these three times; unless and the ass saw me, and turned aside

- לסרוג אומס שלמס בפיו ולאמון זו לריך לכלי זיין (שס): (92) החעללה. כמרגומו לשון גנאי ובויון: לו יש חרב בידי. גנומ גדולה סים לו דבר זה בעיני השרים זה הולך
- (18) ההסבן הסבגתי. כמכגימו וכן (איוז כז, ז) הלאל ישכן גבר. ורצומינו דרשו מקרא זה צגמרא אמרו ליה מאי שעמא
- לכעסי ולהמכרמי ומקדא קלר הוא כמו (ש"ב יג, לט) ומכל דוד לישנא אחרינא ירט לצון רלון וכן (איוב טו, יא) ועל ידי רשעיס לנגדי כלומר לקומסי ולסקניעני. ולפי משמעו כי מרד סדרך לנגדי לשון רשע כי רמימי בעל סדרך שמרד ומסר סדרך שסוא (28) בי ירש הדרך לנגדי. רצומינו מכמי סמשים דרשוסו (שצם קס, א) נועריקון יראס ראמס נעמס צשציל שסדרך לא רכבת אפופיא אמר להון ברטיבא שדאי ליה כוי כדאיתא במפכת עבודה זרה (ד, ב):
- המקום על כצוד הצריום וכן (ויקרא כ, עו) ואם הצהמה מהרוגו וכן (שם עו) והרגם את האשה ואת הצהמה (צמ"ר): יכולם לעמוד במוכחה כמו שכחוב ויאמר לא. הרגמיה שלא יאמרו זו היא שקלקה אם בלעם במוכחתה ולא יכול להשיב שחק סרגמי אומך כלומר לא סעכבס בלבד קראמיך על ידי כי גס ססריגס: - ואוחה החייחי. ועמס מפני שדברס וסוכימתך ולא (33) - אילי נטחה. כמו לולא פעמיס שאולי משמש בלשון לולא: - גם אחכה הרגתי. הרי זה מקרא מקורא והוד מרי וה מקרא מעורש והוד למו ירמני מפיים ומנחס אומי על ידי רשעים שאינן אלא מקנימים:

בה בהונו אַהִּוּבִי בִּי: נאֶּב לְטַּרְאָטִי בּּבְּרָרְ וֹמְטַּרְ אָם בְּמַנְּמִי לְטַּרְמִינִי בְּאִירְחָאִ ָרְגָּ עֹמְאָעֹוּ כּֿוּ לָאְ גֹּבְהֹטׁוּ כֹּוּ אַטַּׁע װַבֹּוּ*ע* אָבִוּ לָאִ גָּבִהֹּנֹאְ בַּאָטַּ

שׁנְּלְבֵּׁר נִגְּלְבְּׁ בֹּלְמֹּם מִם מִּנֵי נִמִינִ שִׁמִּלְּיִלְ בַּלְמִּם מִם تَلَالًا كَيْمُ لَا يُعَلِّي مِنْ فَنْ فَنْ فَنْ فَيْمُ فِي مُولِدُ مُنْ فَاللَّهُ مِنْ فَاللَّهُ مُ יני בוב מם ביאומום ואפס אט איניל מם גובריא וברם וּגַאָמוֹר ַ מַלְאָּוֹי וֹעוֹנָע אָלְבַלְמָּם וֹאָמִר מַלְאָּכֹא בּייָ לְבַלְמָם

للأخلاج: מּלְ יִּנְבַּוּלְ אַנְוֹן אַמֶּוֹרְ בַּלְצֵּבִי בַּמְגָּבִ בַּמַלְ טַׁטוּם אַנְתָן $^{5\epsilon}$ לקראלו אָל־עַיר מוֹאָב אַשֶּׁר וּנְפַּק לְקַדְּטִיּתִיה לְקַרְתָּאַ ניְהְלֵּתְ בַּלְתְ בַּנְ בָּאַ בַלְתְּם נִיבָּא יִהְתָּתְ בַּלְתְ אָנִי, אָטָא בַלְתָּם

לא אוכל פַבָּבֶרָי: לְמִּׁע לְאִרְהָלְכְּהָ אֵלְיִ הַאָּמְנְּם לְּךְּ לְמָא לָא אָתִיהָא לְנָתִי دد هُرْبَ هُرَّالُو، هُرَّالًا رَظُلهِ حَلَّا مَهُرْبُ هُرَبُونُ وَيُعْلَالُهُ عَلَيْكًا عَلَيْكُمْ عَلِيمُ عَلَيْكُمْ عَلِيكُمْ عَلَيْكُمْ عِلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلِيكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْك

الأكيانات خَفَر بُهُ لِهُ لَا لِمُ لَا لَكُ لَا اللَّهُ اللَّهُ لَا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ال דַבְּר מְאָנְמָה הַדְּבְר אֲשֶׁר יְשֶׂים לְמִלְלֵא מִדְשָׁם פְּתְּנְמָא דִּישׁנִי ג בָאט, אַבֶּיף עַהַּה הַנְיָה הַנְיָל אוּכַל לְנְיָהְיַ בְּעַן הַמֵּיכְל יָבֵילְנָא בְּלְאָחִי' אַבֶּיף עַבְּי رَبِهِمُ لِ خَذِمُ لَ هُم خَذِظ يَادُن يَهُمَا خَذِمُ لَهُ مُنَانَاً

(ממי) קרַיָּת חֻצְּוֹת: كُذِّرَةً، رَبَّكُكَ خَذِمُهُ مَعَ خَكُمُ لَنْكِهِ لِهُمَ خَذِمُهُ مَعَ خَذِهُ لَهُمَّرَيِكِ

יכהו אם ליש במינה אַנור נּאָמֶׁר בֹּלְמֶּׁם אָבְ-מַלְאָּב יְרוֹנִי וַאָּמֵּר בּלְמָּם לְמַלְאָּכֹּא בּוֹנ

בלב" ללט:

אָלא וֹכוּג לִוֹפֿרוּטַב: עַבּּלוּשְׁמֹא עַווּטִא אָמָר כִית رَبْهُمُ لَ فِرَامَ هُمْ فَرَامُ لَا يُعْمَلُ فَرَامَ كُورُهُ مِا فَرَامُ

ני בפומו נמוה אַמַלִּיל:

לַלַבְינִי מָּעוָאָנִי:

displease thee, I will get me back.' way against me; now therefore, if it knew not that thou stoodest in the 46 LORD: 'I have sinned; for I To lague ant otnu bies meeled bnA

Balak. Balaam went with the princes of unto thee, that thou shalt speak.' So but only the word that I shall speak unto Balaam: 'Go with the men; And the angel of the LORD said

utmost part of the border. border of Arnon, which is in the unto Ir-moab, which is on the 36 was come, he went out to meet him And when Balak heard that Balaam

promote thee to honour? unto me? am I not able indeed to thee? wherefore camest thou not 37 not earnestly send unto thee to call And Balak said unto Balaam: 'Did I

mouth, that shall I speak.' word that God putteth in my power at all to speak any thing? the 38 am come unto thee; have I now any And Balaam said unto Balak: 'Lo, I

they came unto Kiriath-huzoth. And Balaam went with Balak, and

אני אם רע בעיניך לריך אני לשוב (מנמומא י): למוד הוא בכך שאומר דבר ומלאך מחזירו אמר לאברהם (בראשית כב, ב) קח גא אם בנך וגו' ועל ידי מלאך בעל את דברו אף אם רע בעיניך אשובה לי. לסמרים נגד סמקוס סיא משובס זו. אמר לו סוא בעלמו לוני ללכם ואמס מלאך מבעל אם דבריו (48) כי לא ידעתי. גס זס גנומו ועל כרמו סודס שסוא סיס משמבם שיודע דעת עליון ופיו סעיד לא ידעתי (מנמומא י):

אדבר וגוי: לך עם האנשים. כי מלקך עמסס ומופך לסאבד מן סעולס: עם שרי בלק. שמח לקללס כמוחס (שס): (פצ) לך עם האנשים. בדרך שמדס רולס לילך בס מוליכין מומו (במ"ר. מכומי, צ): ואפס. על כרמך ממ סדבר משר

מבקשים לעקור (במד"ר. שם): (35) וישמע בלק. שלח שלוחים לבשרו (שם): אל עיר מואב. חל מערפולין שלו עיר החשובה שלו לומר רחה מה חלו

(TE) האמנם לא אוכל כבדך. נמנגה שקופו ללהה מעמו בקלון (שם):

(98) קריה חצוח. עיר מלפס שווקים פנשים ונשים ועף במולומים לומר רפס ורמס שלם יעקרו פלו:

خُخَخُمُ لَحَمُكُ، لَا يُعْمُلُ يَعْنُهُ لَا يُعْنُلِهُ ۚ يُعْلِمُ لَا يُعْنُلِهُ ۗ خُنُلِهُ لَا يُعْنُلِهُ ال แล้น ธ่นับ ธ่นับ ธัน เล้งไม่เล้งไม่ เล้อ ธ่นับ บุเมน เล้งไม่ลงมี

בּלְמְּם וֹנּמֹּלְטִוּ בּׁמִּנִע בַּמֹלְ אָּטַ נְדֵּנִינְ בַּבְּמַב נְגַּפֹּטִע בְּלָמָּ זי נְיָנֵי, בַּבְּמֵב נִנְּפֵּׁטִ בַּלְּמָ אָטַ נְדֵּנָי בָּבְּמָב וְגַּפַּטַע בְּלָמָ

ېرځ.□: לי בְּזֶּה שִׁבְעָה פְּהָים וְשִׁבְעָה לִי הָבָא שִׁבְעָא תּוֹרִין וְשִׁבְעָא איליה. mixx كِرْ جُيْلًا שَجِيْلًا مَاخِبُلًا ثِاجِلًا ثَاجِهِ سَجَمْعِ مَا جَنَا لِهَلَامًا لِ וּ ַאָּמֶר בַּלְמָם אָלְבַבָּלָל בַּנָרַ

ĒĊĬËŪ: لزَمْر خُرُّط بخرُمُن قد تَهُنَر خَرْمُه لِهُوَمَ خُرُط بحرْمُه נילמש בּלְט פֹאַמֶּר בּבֹּר בּלְמֹם וֹמֹבֹּר בֹלִט בֹמֹא בַמֹלִי,

النلالين خلك تتكك شهر: نْدِبْدِ خِكْلُى اللَّهُ لَا يَلْكِدُ مِنْدِ اللَّهُ لَا يَلْكُذُهُ لَا يَنْدُ لِكُلِّدُ لَمْ لَا يَنْدُ لَكُن ئ על־עלמָף וְאֵלְבָה אִילֵי יִקְּרָה ניאמר בּלְמָּם לְבֹלְט בִינִיּמּב נִאֹמר בּלְמָם לְבֹלִט אִנֹמּנִי

הְבְבֹשׁוּ וֹאָהֹלְ פַּׁב וֹאִוֹלְ בַּמִּוֹבֶּטֹ: וֹאִפֿוּלִינִי שִוּב וּגַבֹב הֹלְ כִּלְ אַלְיו אָת־שִׁבְעָּת חַמִּוְבְּחֹת

: الْتَلْتُل וּגַאמּר שִּׁוּב אָלְ-בַּלְטְ וֹלָנִי וֹאָמָר שִׁיִּב לְנִי בַּלְטִ וּכִּדֵּוֹן נוֹמֶם וֹעוֹנִי בַבוֹר בַבַּינוֹ בֹלַמֹם וְמִּנִּוֹנִ פַּטַּינִא בַּפּוּמָא בַבַלַמָּם

לְבְלְמְם וּלְוַבְרְרָנִיּא דִּעִּמִיה:

בּטַלְכִירה נַחָּוֹא מִסַּמָּן קַּצָּר מוֹן

נאָמָר בַּלְמָם לְבַּלָטִ בַּנִי, לִי

offered on every altar a bullock and sboken; and Balak and Balaam And Balak did as Balaam had

went to a bare height. showeth me I will tell thee.' And he to meet me; and whatsoever $\ensuremath{\text{He}}$ peradventure the Lord will come by thy burnt-offering, and I will go; And Balaam said unto Balak: 'Stand

here seven bullocks and seven rams.

And Balaam said unto Balak: 'Build

and he saw from thence the utmost

brought him up into Bamoth-baal, that Balak took Balaam, and And it came to pass in the morning

And Balak sacrificed oxen and sheep,

XXIII me here seven altars, and prepare me

princes that were with him. and sent to Balaam, and to the

part of the people.

bullock and a ram on every altar.' seven altars, and I have offered up a 4 unto Him: 'I have prepared the And God met Balaam; and he said

sbeak. unto Balak, and thus thou shalt Salaam's mouth, and said: 'Return And the Lord put a word in

- (04) בקר וצאן. דבר מועט בקר אחד ולאן אחד בלבד (במד"ר):
- (I+) במוח בעל. כמרגומו לרמת דחלתים שם עבודת הלילים:
- שמיקס: (3) אולי יקרה ה׳ לקראתי. מינו רגיל לדבר עמי ביוס: וילך שפי. כמרגומו ימידי לעון עופי ועקט שמין עמו מלמ

מְבְקְעָם וַאָּמָר הָדָרִית בְּבְלְעָם וַאָּמַר הָדָרִית

بخنثه لاتناتين تقبير كك

מומר מן בדם ול לפדמוניו

הֹלְ הֹלְטֹּבׁ נֹאִנֹב בֹאָם הֹהֹבה

שור ידבר על בל מדבח:

וֹמֹנת מומנ מו צוֹבם

נּאָנֹל יָטִידָי:

פר ואיל במזבח. ומברסס למ סעלה מלמ מיל ממד: כס) ויבן שם מובח וגו' ויכרו שם עבדי ילחק באר. ויעקב בנה שחים אחד בשכם (שם לג, כ) ואחד בביח אל (שם לה, ו): ואעל . אליי (שם א) ויעתק משם ההרה וגוי (שם יג, ימ) ויאהל אברם וגוי ואחד בהר המוריה (שה כב, ע). וילתק בנה אחד (שה בו . אבומיסס של אלו בנו לפניך שבעס מובחות ואני ערכמי כנגד כולן אברסס בנס ארבעס (בראשית יב, ו) ויבן שס מובח לס'סנראס של ישראל (נ"ר נב, ב): אח שבעת המזבחת. שבעה מונחות ערכתי אין כתיב כאן אלא את שבעת המזנחות אמר לפניו (+) דיקר. לשון עראי לשון גנאי לשון מומאת קרי כלומר בקושי ובבויון ולא סיס נגלס עליו ביוס אלא בשביל לסראות מבתן

עוא וֹבֹלְ_מִּבֹי מוּאֶבי ° נَرْهُٰۤ ×ٓ אָלְגִּנְ וְעִדְּׁעִ נֹאֵּ דְ מַּלְעַנְיִ וְעַבִּ לְנְעָגִּעִ וְעַאִ מְׁמִּעַעַ מַּלְ

הֿלִטֿיה הוּא וֹכָל דַבְּרָבִי

and all the princes of Moab. b he stood by his burnt-offering, he, And he returned unto him, and, lo,

יַעַּלְב וּלְבָּה זְעַּמָה יִשְׂרָאֵל: מְעַנְרֵי־קְּבֶם לְכָּעִ אֶּנִדְ־לֵּי ַ אֲבֶׁם וֹלְעָוֹי בְלְלֵם מֶלֶבְ בְּתְיֹאָב בּבְּבוֹי בְּלְם מַלְבָּא בְּמִיִּאָב لنَهُم نيمُذِي لِيهُونَا

\<u>@</u>L%< ל, וֹהֹּלִב וֹאִינֹא טֹבוּב לִי ממונו מֹבוֹנֹשׁא אושא בוס מן - ונטל מחליה נאַמר מן אַרם

Israel.' curse me Jacob, And come, execrate mountains of the East: 'Come, me, The king of Moab from the said: From Aram Balak bringeth And he took up his parable, and

אָזְעֶּם לְאִ זְעָם יְהֹוֶה:

ימא אַטַּרְבֵיה דְּלָא מַּרְבִיה יָיָ:

execrated? ехесгаге, whom the Lord hath not 8 not cursed? And how shall I How shall I curse, whom God hath

THUE: ĠĊĽL ⁶ וְמִגְּבְעָוֹת **にしばしを**な ガレィロ ÄLÄIL

הֹלַמֹא וּבֹהֹמַמוֹא לַא וֹשַּׁבַוּוּן בלעוביהון עהידין דיקסנון ומֹבְשְׁאַ סְבִיתִיה הָאַ עַּמָּא אָבו מביש מוריא הזיהיה

reckoned among the nations. dwell alone, And shall not be him: Lo, it is a people that shall 9 him, And from the hills I behold For from the top of the rocks I see

יְשֶׁרִים וּהְתִי אַחֲרִיהָי כְּמְרוּ: בְּבֹת וֹמִּבֹאֹבְ שַׁמִּע וֹפֹּמִת מַּוָע עי עָנְהְ עָפַּר יַעְלֶב וּמִסְפָּר אָת־

ויהי סופי בְּנָתָהון: עמות נפשי מוקא דַקשִּיטוּהי äälēa āāliās Liālās יסגון בְעַבְּרָא דְאַרְעָא אוֹ חַבָּא בבית יעקב דאמיר עליהון מו וכול לממני דעיקד

righteous, And let mine end be like Israel? Let me die the death of the 10 Jacob, Or numbered the stock of Who hath counted the dust of

- (ד) ארה לי יעקב ולבה זעמה ישראל. זעמים ממומיסס ממר לו לקללס שמח מחד מסס מינו מוזסק:
- מס יעץ וגו' ומס ענס אומו בלעס וגו' למען דעמ לדקום ס' (ברכוח ז, ה. סנסדרין קד, ב): . אלא שאני יודע לכוון סשעס שסקב"ס כועם בס וסוא לא כעם כל סימיס סללו שבאמי אליך וזסו שנאמר (מיכס ו, ס) עמי זכר נא ואלה יעמדו לקלל את העם אלא על הקללה לא רלה להזכיר עליהם עם קללה (תנתומא בלק יב): - לא זעם ה". אני אין כתי מס נאמר שס (בראשית כו, לג) גס ברוך יסיס. במברכיס נאמר (דבריס כו, יב) אלס יעמדו לברך את סעס. במקלליס לא נאמר אלא אפס שנאמר (בראשית מט, ז) ארור אפס (במ"ר. מנחומא ויחי י) כשנכנס אביהם במרמה אלל אביו היה ראוי להחקלל (8) מה אקב לא קבה אל. כשסיו ראוים לסמקלל לא נמקללו כשסוכיר אביסם את עונס כי באפס סרגו איש. לא קלל
- וכשסקומום עובדי גילולים במובס הם הוכלין עם כל החד ואחד ואין עולה להם מן החשבון ווהו ובגוים לא יחחשב: וגו' אינן נמנין עם השאר. דבר אחר כשהן שמחין אין אומה שמחה עמהה שנאמר (דברים לב, יב) ה' בדד ינחנו (חנחומא יב). לא יהחשב. כתרגומו לא יסיו נעשין כלס עס שאר סאומות עוצדי גילוליס שנאמר (ירמיה ל, יא) כי אעשה כלה בכל הגויס סללו על ידי אבות ואתסות (תנתותא יב): - הן עם לבדד ישכון. סוא אשר זכו לו אבותיו לשכון בדד כתרגותו: - ובגוים (9) כי מראש צרים אראבו. אני מסמכל בראשימס ובממלם שרשיסס ואני רואס אומס מיוסדים ומוקיס כלוריס וגבעות
- מות ישרים. שנקס: מומס וכיולא בסס (מומומא יב): - ומספר את רבע ישראל. כביעומיסן. זרע סיולא מן סמשמיש שלסס: - חמת נפשר משבון במלוח שהם מקיימין בעפר (דברים כב, י) לא מחרוש בשור ובחמור (ויקרא ימ, יט) לא חזרע כלאים. אפר פרה ועפר (10) מי מנה עפר יעקב וגרי. כמרגומו דעדקים דבים יעקב וכו' ממרבע משרימם מרבע דגלים. דבר ממר עפר יעקב פין

ننتد ختخط ختك: مُشَابِنَ كُرْ خُرُالِ جُزْلَر خُرَالُوْنِكَ خِر خِطْحُم مُثَمَّر لَا تَلْفَكَ لَلْهِ נּ אָמֶר בְּלְעִ אֶּלְבַלְאָם מֶר נִאָּמָר בָּלְעִ לְבִלְאָם מָא מְבַּדְיִּ

בָּבְרָא מְבָבִיכְהָ לְבִוּוֹ:

altogether.' behold, thou hast blessed them thee to curse mine enemies, and, hast thou done unto me? I took And Balak said unto Balaam: 'What

نْدِيْدِ خُوْدِ هِنْ هِمُمُرَدِ كُلَقَد: בּוּ נַיּעַן נִיאַטָּר הַלֹא אַתְּ אֲשֶׁר יָשֶׁים נַאָּמִיב נַאַטַר הַלָא יָת דִּיִשְׁנִי יִיָּ

בְפוּמִי יָהִיה אָשַּר לְמַלְּלְאִ:

the Lord putteth in my mouth?' not take heed to speak that which And he answered and said: 'Must I

المرابة المرابة שׁבְאָּע וֹבַצֹּוְ בַאָּ עֹבַאָּע וֹלֵבֹנְוַ בַאָּ עֹבוֹזִי וּטַבְוּמִיה בִּי מִעַּמָּוֹ: אָמֶּר טֹבְאָנוּ מִמָּם אָפָּס לַּדּבוּוּ ממישי לְבָּהַ] אָהִי אֶל־מָּקִוֹם אַחֵר آوِهِمُد هَجُرا خُجُط (ح، ح1) إط

كبيد كلاتيد يتبير إحديد كهُمَد هُتُدًا يُعنيُنَدُن مُعَمَّا נֹאַמָּב בַיה בָּלָל אַיתַא כְּעַן עִּמָּ all; and curse me them from thence.' part of them, and shalt not see them them; thou shalt see but the utmost place, from whence thou mayest see pray thee, with me unto another And Balak said unto him: 'Come, I

تَنْمَح قُل لَكُنْ حَفِيْظُكَ: הפּסְגָּה וַיִּבֶּן שִׁבְעָה מִוְבְּחֹת װְקְּמְרְרִיּ שְׂבְּרִ צִפְּים אָל־רָאִשׁ זיי

נֹאַסַּגַל שַוָּר וּגַבר הַּלְ כַּב במשא וללא מַלמֹא מּבְלמוּ וֹבַבְבוּיה לְחַבַל סְבוּתָא לְבוּישׁ

bullock and a ram on every altar. built seven altars, and offered up a 24 Zophim, to the top of Pisgah, and And he took him into the field of

toward a meeting yonder.

by thy burnt-offering, while I go

עַל־עַלְהָוְדְּ וְאָנֹכֶי אָקָרֶה בְּה:

הֹלִטֹּלֵי נֹאָנֹא אָטַמָּמָ, הַּגַ כֹּא: יו וּיֹאמֶר אֶלְבַבְּלֵל הַתְּיַצְּבָּר כָּה יַאַמֶּר לְבָלָל אָהְעַּתַּ הַבָּא עַלִּ

thou speak.' Return unto Balak, and thus shalt a word in his mouth, and said: And the LORD met Balaam, and put

And he said unto Balak: 'Stand here

דַּבְלַע וֹכְע שַׁבַּדֶּנִי: בור בופוו ווּאָמֶר שִוּר אָלְ... ניקר יְהְוֹה אֶלְ־בַּלְעָּׁם נַיְּשֶׂם וְעָרַע מֵוּמֵר מִוּ קֵדָם יִיָּ

^{עז} נִיְּבָא אֵלְּיִר וְהִנְּיִּ נִצְְּבְ עַּלְּרָוִ נַאָּהָא לְּוְהֵיה וְהָא מְעַּתִּר עַּלְ نيرزد וֹאַמִּר שוּר לְוֹט בֹּלְט וּכֹּדֵוּן בְּבַלְמָם וְמִּנִי פִּטְנְמָא בְּפּנְמֵיה

the Lord spoken? Balak said unto him: 'What hath princes of Moab with him. And 17 stood by his burnt-offering, and the And he came to him, and, lo, he

מָע<u>ַגַ בּ</u>ּר יְתְוֶת: וֹמְבֹי, מוָאָב אַעַוֹּ וֹנְאָמֶב לְוָ בְּלֶלַ הַלְנִישׁ וֹנִבְּנִבׁ, מוָאָב הַמָּיש

וְמְּׁמָתְ אָהֵּוּנִי לְמִוּמִבוּי בַּב נישָא מִשְּׁלְוּ וַיּאִמְר קוּם בָּלְלִ יִּנְשָׁלְ מִּהְלִיה וַאֵּמָר קוּם בָּלְל

נאמר ליה בלק מא מפיל יו:

ZEIL:

unto me, thou son of Zippor: said: Arise, Balak, and hear; Give ear And he took up his parable, and

וְמְּטָׁת עַאָּוֹוֹנִע הַבַּוֹ בַּנָּוָ גַּפָּב:

- (13) וקבנו לי. לשון לווי קללסו לי:
- שלני רולה (שם יג): קומס כבלק ראה בלק שעתידה פרלה להפרך בישראל משם ששם מת משה. כסבור ששם תחול עליהם הקללה וזו היא הפרלה (14) שדה צופים. מקוס גנוס סיס ששס סלופס עומד לשמור אס ינא חיל על סעיר: ראש הפסגה. נלעס לא סיס
- (פון) אקרה כה. מלח סקנ"ס: אקרה. לשון לחפעל:
- שמר לו על כרחך משוב אל בלק (שס): גרשה לקלל אמר מה אני חוזר אלל בלק ללערו ונחן לו הקב"ה רמן וחכה בפיו כאדם הפוקם בהמה בחכה להוליכה אל אשר ירלה (16) וישם דבר בפיו. ומה היא השימה הואת ומה חתר המקרא באמרו שוב אל בלק וכה תדבר אלא כשהיה שומע שאינו
- מקלמס (שס): מה דבר ה'. לשון למוק סום זס כלומר הינך ברשומך (במ"ר. שס): (עב) ושרי מואב אחו. ולמעלה הוא אומר וכל שרי מואב ביון שראו שאין בו מקוה הלבו להם מקלמם ולא נשארו אלא

וֹבַבּר וֹלַאָ וֹלִימֶּנִבי: לא אנת אל, נוכוד ובון אבם

וֹמְבֵּיִב וֹכִבְ מִימִבִיב מִעַּבַוּם: וֹטוֹלוֹ וּמִטְמַלְכוֹ בוּאַ אֶּמָר בּהָבֹא בֹאִפּוּן לּוֹבוּן לַמִהְבֹּב וְיַהְנָהְ הַהָּהְאַ אָּמָר וְלָאֵ יַצְּשֶׁר הְּמְכַּדְּבִין וְאַךְּ לָאִ בְּעִּיבְּדֵי בְנֵי אָלְעַא בֿוּג אָלָהָא אַלוּבוּגוּ לא כמלו לנו אוֹמָא מומַר

spoken, will He not make it good? will He not do it? Or when He hath should repent: When He hath said, 19 lie; Neither the son of man, that He God is not a man, that He should

oz הבה בהך לקחמי יבהך ולא הא ברקאו קביליה צברקניה

ÇİĞLLE: לְנֹמְּבֹאָץ וֹלֵא אָנִיִּד בֹּבֹכֹניִי

it back. when He hath blessed, I cannot call Behold, I am bidden to bless; And

אָלְבַיוּן מִמָּוּ וּהָרוּעָת מֶלֶב בְּוֹי בְאָה עַמָּל בְּיִשְׂרָאָל יָהֹוָה לאַ בַּבְּיִם אָנוֹן בַּנַתְּלֵב וֹלַאָּ

מַלְבְּתוֹן בִּינֵיתוֹן: تـــ: ﴿ كُذِلْتُكِيا خُمَمُكُكِيا لِيُفَحَدُنَكُ קיאים הַבור בּוֹהְבִּאָק מִימִבֹא לבוני וֹהֹפָר וֹאַב לָא הֹלִבוּי هَضُمَحَذِينَ لَجْينَ هُجُنِيَ لَا يَعْنِينَا

is among them. him, And the shouting for the King in Israel; The LORD his God is with Neither hath one seen perverseness None hath beheld iniquity in Jacob,

<u>וְרוּמֵא בּילִיה:</u> ען מוְגִּיאָם מִמָּגִּבְיוֹם כַּעוּהָבָּקָׁם אָלְ בַּאָפּּיקְנוּן מִמָּגַרָוִם הוּקְפָּאַ

horns of the wild-ox. of Egypt Is for them like the lofty God who brought them forth out

نْزِيْشِدِيْرُ شِدَوْمِرُ يَعْرُ: בּוֹמִּבֹאַץ כֿמָּנו וֹאָמֶּב לַוֹמֹּלִב ⁶² כּֿג לְאַ-נְּׁעַתְּ בְּיִנְּלֵעָת בְּיִנְּלֵעָת וֹלְאָ-עֵׁסֶׁם

ילְוֹמְּבֹאֵלְ מֹא הַבַּב אֶּלְבַאִי نشُلُمْد خُمْلًا نَكْمُول كُنَمُّطِ ح לסמוֹא במן ברונו בית לבנית ועלב ואף אָבו לָא וֹשְׁמִּוֹא גֹּבוֹ בְּוֹמִב

God wrought! of Jacob and of Israel: 'What hath divination with Israel; Now is it said Jacob, Neither is there any For there is no enchantment with

- (שם): בנו צפר. לשון מקרא סוא זה כמו (מהלים ג,י) מימו יער (בראשים א, כד) ומימו ארץ (מהלים קיד, מ) למעינו מים: (18) קום בלק. כיון שכאסו מלמק בו נמכוון ללעכו עמוד על כגליך אינך כשאי לישב ואני שלום אליך בשלימומו של מקוס
- ו): ההוא אמר וגוי. גלשון מימס ומרגומו מייבין ומממלכין מוזכיס ונמלכין למזור בסס: (91) לא איש אל וגוי. כבר נשבע לסס לסביאס ולסורישס ארן שבעס אומות ואתה קבור להמיתה במדבר (תנתומא מקעי
- למן (נירי) ומשמו לממס: שם דבר שאם כן סיס נקוד בפחח קטן (רולה לומר סגול חחח הרי"ש) וטעמו למעלה אבל לפי שסוא לשון פעל הוא נקוד קמך (שם י, ג) ובולע ברך המהלל ומברך אם הגוול ואומר אל מירא כי לא מענש שלום יהיה לך מרגיז הוא להקב"ה. ואין לומר ברך (OS) הנה ברך לקחתי. אמס שואלני מס דבר ס'קבלמי ממנו לברך אומס (מ"א ברך כמו לברך): וברך ולא אשיבנה.
- (שופטים טו, ו) וימנה למרטהו. וכן מרגום אונקלום ושכינת מלכהון ביניהון: מכעיםין וממכיס לפניו אינו זו ממוכן: - וחרועה מלך בו. לשון מבס ורעום כמו (שמואל ב מו, לו) רעס דוד אוסב דוד (שם ז, עו) הרה עמל (שם י, יד) כי אחה עמל וכעם מביע. לפי שהעבירה היא עמל לפני המקום: די אלדור עמו. אפילו עוברין על דבריו אינו מדקדק אחריסס להחבונן באוניוח שלהס ובעמלן שהס עובריס על דחו: עמל. לשון עבירה כמו (12) - לא הביט און וגוי. כמכגומו. דבר אמר אמרי פשומו הוא נדרש מדרש נאה: לא הביט הקב"ה און שביעקב שכשהן
- (גימין פח, ז) חלו השדים: (בראשים א, כ) ועוף יעופף. המעופף ברוס וגובה וחוקף רב הוא זה: דבר אחר חועפוח ראס. חוקף ראמיס ואמרו רבוחינו יד): בחועפות ראם לו. כמוקף כוס וגובס שלו וכן (מיוב כב, כס) וכמף מועפות לשון מעוז סמס. ומומר מני שסומ לשון (22) אל מוציאם ממצרים. אחס אתרח (לעיל כב, ה) הנה עם ילא ממלרים לא ילא מעלמו אלה האלהים הוליאם (מנחומא

מְבֶּנְ וְבַם_חַלְּלֶנִם וְאָפַׁנִי: וֹטַנָּמָאׁ לָאִ וֹמְּכַּדְ מַּגַ־וֹאָכַלְ וִטַנָּמָּלְ לָאִ וֹמֶנִוּ בֹּאַנִּמִנִי מַּגַ

רקטול קטול ונכָסִי עַמְעַנָּאּ יירה: בּוֹן בַּּלְבָּנִא יֹלְנִם וֹכֹאֹנִי בַאַ הַמָּׁא בּׁלְנִטֹא הָּבִוּ נִכֹּאַנִיִא

the blood of the slain. until he eat of the prey, And drink himself up; He shall not lie down lioness, And as a lion doth he lift Behold a people that riseth up as a

نظُلُحُكِن לִב לָא טַפֿבּנוּ נּם בּבוֹב לָא לָא טַלְנִּמִנּוּ אַבּ בּּוֹבָא לָא ¿ וֹגְאַמֶּר ְ בְּּלְלָ אֶלְ_בֹּלְהָּם נִּם ַ וֹאֵמֶּר בַּלְלַ לְבֹלְהֹם אַבּ מִלְם

them at all. ²⁵ 'Neither curse them at all, nor bless And Balak said unto Balaam:

<u> ﴿ אֲשֶׁר יְדְבֶּר יְהְוָהְ אֵתְוֹ אֲמֶשֶׂהֹ: דִּימַלֵּיל יְיְ יְחֵיה אַעֲבִיד:</u> בלא דברה אליף לאמר בל בלא מכילית ממף למימר כל וּנֹהֹן בֹלְהָּם וּנֹאָמֶר אָבְבַבֹּלְעׁ וֹאִטִּיִר בֹּלְהָם וֹאָמָר לְבַבָּע

that the Lord speaketh, that I must 26 Balak: 'Told not I thee, saying: All But Balaam answered and said unto

Ċ₩̈́□: ַ..שֶׁר בְּעֵּינֵנְ הְאֶלְיִים וְקַבְּּתוֹ לֻי הְּהֵי רַעֵּנִא מִן בֵּדָם ;; וּהְלֹוּשִׁיה (מבּישִּי) בָּאַ אֵבֶּׁעַבְּיְבְּ אֵבְ בְּמִבְוֹם אַבֵּוֹב אִנּבְיּ אָבְבָּבַנָּנָּב בַאָּתַר אָבֶּוֹבוֹ בָּאָתַ נֹאָמֶר בָּלָלְ אָּלְבַבְּלְמֶּם לְכָּנוַ נֹאָמֶר בָּלָלְ לְבַלְמָּם אִינַא כֹּמּוֹ

र्' दाव्याः

me them from thence.' please God that thou mayest curse another place; peradventure it will ² Come now, I will take thee unto And Balak said unto Balaam:

הַנְשִׁימָן: וּוֹפַּׁט פֿבְלַע אָטַבּבַּלְמְּט בַּאָמָ וּבַבר בַּבָּע נִט בַּלְמָּם בוּמָ

ְיֵמְּנְתְּוּ: מַּלְ_פְּׁנָי, בְּשְׁנִא בַּמִסְׁעַּבְּיִא מַלְ אָפָּי בָּיִנִי

upon the desert. top of Peor, that looketh down And Balak took Balaam unto the

%.4□: לי בְּזֶה שְׁבְעָה פְּהִים וְשִׁבְעָה לִי הָכָא שִׁבְעָא תּוֹרִין וְשִׁבְעָא אַנלח. וּגְאַמֶּר בּלְמָּםְ אָּבְ-בּלְטְ בּּנִיר וֹאָמָר בּלְמָּם לְבַּלְט בּּנִי לִי

here seven bullocks and seven rams. 29 me here seven altars, and prepare me And Balaam said unto Balak: 'Build

- וקוסמים אלא נמסר להם על פי נציאיהם מה היא גורח המקום או אורים וחומים מגידים להם (חנחומא יד). ואונקלוס לא שום אינן לריכים למנחש וקוסם כי בכל עם שלריך להאמר ליעקב ולישראל מה פעל הקב"ה ומה גורוחיו במרוס אינן מנחשים ישאלו לסס מס פעל אל וזסו שנאמר (ישעיס ל, כ) וסיו עיניך רואום אם מוריך. דבר אחר יאמר ליעקב אינו לשון עמיד אלא לשון לסיים עם כעם הואם אשר הגלה הבתן לעין כל שהן יישבין לפניי ולומדים חורה מפיו ומחילתן לפנים ממלאכי השרח והם (33) בי לא נחש ביעקב. כי ראוייס סס לברכס שאין בסס מוחשים וקוסמיס: בעה יאמר ליעקב וגרי. עוד עמיד
- מוח עמסס שנחמר (יסושע יג, כב) וחח בלעם בן בעור סקוסס סרגו בני ישרחל בחרב אל חלליסס (במ"ר. חנחומה יד): דבר אחר קן עם כלביא יקוס וגוי. כחרגומו: ודם חללים ישחח. וחנבא שאין משה מח עד שיפיל מלכי מדין חללים ויהרג אם שמע על מעמו ומפקיד רוחו ביד המקום בא מחנה וגיים להזיקם הקב"ה שומרם וגלחם מלחמותם ומפילם חללים (שם) לקרוא את שמע ולסנים הפילין (שס): לא ישכב. בלילה על מממו עד שהוא אוכל ומהבל כל מזיק הבא למרפו כילד קורא (24) הן עם כלביא יקום וגוי. כשק עומדין משינתם שחרים קן מחגברים כלבים וכלרי לחעוף את המנות ללבוש לילים acrocl:
- (דברים לב, כה) גם בחור גם בחולה: (25) גם קב לא חקבנו. גם כמשון מוסף על גם השני וגם שני על גם כמשון וכן (מ"מ ג, כו) גם לי גם לך למ יסים וכן
- (82) ראש הפעור. קומס סיס גלק וראס שסן עמידין ללקומ על ידי פעור ולא סיס יודע גמס אמר שמא סקללס ממול (S2) וקבוחו לי. מין זה לשון נווי כמו וקננו מלה לשון עמיד הולי יישר בעיניו ומקננו לי משם. מלדיר"ש בלע"ו:
- עליסס משס וכן כל סמוזיס בכוכביס רומיס ומין יודעיס מס רומיס (מדרש מגדס):

تَرْمُحُ قُل لَكُنْحُ فَقَاظُكَ: ° נַנְּמָתְ בְּלֶטְ כַּאֵּׁמֶּר אָמָר בִּלְמָדָ וֹהְבֵּר בְּלָטְ כָּמָא גַּאָמָר בְּלְעָם

נאַפֿיק תּוֹר וּדְבַר עַל בָל

on every altar. 30 and offered up a bullock and a ram And Balak did as Balaam had said,

וֹנְמֶשׁׁנַ אֶּלְעַנַמִּגְבָּנִר פַּּנְיֵנִי: בְּפְעָם בְּקְקָבָאָם נְחָשָׁים בּיִּטוּ בּיִּטוּ אֶּלְטִין לְשִּנְּטִים בְּיִּטוּים AIXX كُلِّدُنَّكُ كُلِّدَ مُلْكَانِمُكُمْ لَمِي لِكُلِّكُ كُدُدُهُ مِنْ نَصْدُهُمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ

נְיַהְהָּגֹּא נְהָנִי לְמָּבְבָּבָׁא אַפּוָיַנִי: וּנוֹנֵא בֹּלְמָּם כַּּנ מֻוִּכ בֹּמִנֹנֹ וֹבוֹנִעְ וֹנוֹזִא בֹּלְמָּם אָנִוּ טַבוּוֹ צַבָּנִם וֹנִ

his face toward the wilderness. meet with enchantments, but he set went not, as at the other times, to XXIV pleased the LORD to bless Israel, he And when Balaam saw that it

מַּבְּוֹנ בוּנִם אֶבְנִינִם: אָּתְ־ִישְׁאַ בְּלְעָּׁם אָת־עֵּינְיוּ וַיַּרְאַ יִּזְקּף בִּלְעָּם יָת עֵּינוֹהִי וַחֵּזְאִ אָתְ־ִישְׁבְּאַל שְׁבֵּן לְשְׁבְּטְיִוּ וַהְּדָאַ יִּזְקּף בִּלְעָם יָת עֵינוֹהִי וַחֵּזְאִ

ישְׁרָאִנו הַּלְוָנִי רוּחַ מִּן צַבְּם

and the spirit of God came upon 2 he saw Israel dwelling tribe by tribe; And Balaam lifted up his eyes, and

And he took up his parable, and

نا يُثانا: בּלוֹ בְּמֶב וּלֹאֶם בַינֹבֶב מִשְׁם בּלֵמֶם בּבבּמוָב וֹאֵמָב יוּבְבָבֹא י נישָא מִשְּׁלְוִ נּאָמָר נָאָם בּלְתָּםְ וּנָשָּׁלְ מִטְלִיה נַאָּמָר אֵימַר

דשפיר קוי:

with opened eyes: of the Almighty, Fallen down, yet 4 words of God, Who seeth the vision The saying of him who heareth the

of Beor, And the saying of the man os said: The saying of Balaam the son

whose eye is opened;

שַבּיל װְמָזֶה נפָל וּגְלְוּי עִינָיִם: נְאֶם מִמֹּג אִמִרַר אֵלְ אַמֶּר מִנְוֹזַרְ

מְּכֹּנֶד וּמִטְוֹּגָ, בָנִשִּי אָל דְהַוּתוּ מוֹ בֶּרָם שָּׁרַי חָוַי אַנמָר דְשְׁמָנִת מִנמָר מִן בַּבְרם

طهُلُكُ نَصُلُمُكُ نَصُلُمُكُ

Thy dwellings, O Israel! How goodly are thy tents, O Jacob,

מְהַבְּיִנוֹנְהַ וֹהְבַאֶּבִ: וֹהְעִׁר מֹא מֹּבֹא אַבְעָּב וֹהַעָּר בּית

על סוכרם עונומיסס ממול: וישה אל המדבר פניו. כמרגומו: ששם צ'פעמיס: לקראח נחשים. לנחש מולי יקרס ס'לקרמתו כרלונו ממר רולס ולמ רולס לקללם מזכיר עונותיסס וסקללס (ו) וירא בלעם כי טוב וגוי. מתר מיני לניך לנדוק נסקנ"ס כי למ ימפון לקללס: ולא הלך כפעם בפעם. כמשר

וס שלא יניץ למוך אסל מבירו (ב"ב ב, א): וחדר עליר דוח אלהים. עלה בלבו שלא יקללם: למעלה (אבות פ"ה): שבן לשבטיו. ראה כל שבמ ושבמ שוכן לעלמו ואינן מעורבין ראה שאין פתחיהם מכוונין זה כנגד (ב) וישא בלעם אח עיניו. נקט לסכנים בסס עין רעס וסרי יש לך ג' מדומיו עין רעס וכוח גבוסס ונפט רחבס סממוריס

שמרגס אונקלוק ועל שאמר שמוס העין ולא אמר שמוס העיניס למדנו שקומא באחת מעיניו היה: קדוש ומשרמיו קדושים ישמכל בדברים הללו ועל דבר זה נשמים עינו של בלעם. זיש מפרשים שמום העין פתוח העין, כמו י) ומספר את רובע ישראל שסקב"ס יושב ומונס רביעותיסן של ישראל מתי מבא עפס שנולד סלדיק ממנס. אמר בלבו מי שסוא שלה נכחה פחוח ולשון משנה הוא (ע"ז סט, א) כדי שישחום ויקחום ויגוב. ורבוחינו אמרו (נדה לא, א) לפי שאמר (לעיל כג, לפור אביו בנו סוא במלכות ובלעם גדול מאביו בנביאות מנס בן פרם סיס: שחם העין. עינו נקורס ומולאת לתוץ ותור (E) בנו בעור. כמו (מהלים קיד, מ) למעינו מים. ומדרש אגדה (הנחומא יג) שניהם היו גדולים מאצומיהם צלק צנו

לעמוד על רגליו ונופל על פניו לפי שהיה ערל ומאום להיוח נגלה עליו בקומה וקופה לפניו: (+) נפל וגלוי עינים. פטומו כמכגומו שמין נרמס עליו מלמ בלילס כשסום שוכב. ומדרשו כשסיס נגלס עליו לה סיס בו כח

ad14, a): לפי שהן משכון עליהם וחרבנן כפרה על הנפשוח שנאמר (איכה ד, יא) כלה ה' אם חמחו ובמה כלה ויצח אש בליון (חנחומא מס עובו אסליך מס עובו אסל שילס וביים עולמיס בישובן שמקריבין בסן קרבנום לכפר עליסס: בושכנחיך. אף כשסן חרבין (פ) מה שבו אהליך. על שר הס פחחים שלינן מכוונין וה מולוה (צ"ב ס, ה): משכנהיך. חניוחיך כתרגומו. דבר החר

- \$₹\$_\$\$\□: حَيُّلَ إِذَا ثِيْلِ اللَّهُ لِي خَيِّلَ إِنْ لَا يَحْرُ فِلِهَ جِنَامِيْهُ يَبْعِدُ إِنْ כּלְטַבְיָם נְּמֶּוּנְ כַּנְנְּטִ הַבְּיֵנְ לָטַנְר כַּנָטַבְיוֹ בַּמִּבַּבְרוֹ כַּנִנָּט הַבִּינִ
- ترخ ك لأب: لَخُرُهِ لَنُدُهِ مَا كُمْ فِي الْعَلَيْمِ الْمُعْلِيمِ خَمَّفُونَا وَدِيهُا
- נאַמְמַנונים נֹלִנִם נִטְאָנו וּמְטֵּא: בְּאָם לַנְ יִאָּכֶּלְ יִנְוֹם בֹּבְוֹינ אָל מוֹצִיאָוֹ מִמְצְּלְוֹם כְּתוֹמִפָּׁת
- نظرهر بخلكرك خبيك الجلائدك פּֿנָת מִּכֿד פֹאָנוּ, וּכַּלְבוּא מָּ,
- וְהְבֵּהְ בְּרֶכְהָ בְּבְוּבְ זֶה שֶׁלְשׁ וְהָאִ בְּרָכָא מְבְּרֵיכִהְ לְהֹוֹן דְּנָוֹ אָּלְבַלְמָּׁם לְעִּׁר אִיֹּבֹי, עַׁבְאִיְוּבּ לְבַלְמָּם לְמָלָם מִּנָּאַ. עַנִיטָּבּ סו ניֹספֹּל אָּעַרַכּפּֿיִר נַיּאָמֶר בָּלֶל וּמְּשַׁפּוּוּן לִירוֹהִי נַאָּמֶר בָּלֶל <u>ַנּיּטַר־אַּף בָּלְלַ אָלְבַלְּלָהָ הַלְלַהָּ הַיְהַלָּהַ הַנְּקָה</u>

- בְּאַרְזִין הְנְצִיבִין עַלְ מִנְאִ:
- מַלְכוּמֵיה: לוטטב מאוני מלכוע לטומל ל 'נַבְּקְּנִםְ מִצְּלְנְיִ 'נַנְרַמִּנִם יַמְּנֵּהְ מִּלְבָּא בַּנִינִרבָּא מִבְּנִינִי.
- וטפּוֹטוּן וֹאַבֹּהֹטִבוּן וֹשִׁסְׁנוֹן: שְּׂנְאֵיהוֹן וּבְבִוּת מַלְכֵיהוֹן בוע וֹמְבֹאָן וֹכַבוּ הֹמֹתֹוֹא שולפא ובומא בוקוש הלקון アダミニにに ははれてにロ
- יהון לישין: לנולג ונון לנוכון ולושנ ילַבְישָׁא וֹבְישׁ בִּילִימִנִּיבּי וֹנוּטַ וֹמֶבוֹ בֹעַלוָל בֹאָבוֹא
- שׁלִע זִּמִּנִּגו:

- the LORD, As cedars beside the 6 by the river-side; As aloes planted of As valleys stretched out, As gardens
- be exalted. than Agag, And his kingdom shall waters; And his king shall be higher And his seed shall be in many Water shall flow from his branches,
- sin driw aguordr mədr əərəiq baA shall break their bones in pieces, nations that are his adversaries, And of the wild-ox; He shall eat up the Egypt Is for him like the lofty horns God who brought him forth out of
- one that curseth thee. blesseth thee, And cursed be every him up? Blessed be every one that 9 And as a lioness; who shall rouse He couched, he lay down as a lion,
- times. altogether blessed them these three enemies, and, behold, thou hast Balaam: 'I called thee to curse mine hands together; and Balak said unto against Balaam, and he smote his And Balak's anger was kindled
- ה. לשון נמיעה מלינו באוהלים שנאמר (דניאל יא, מה) וימע אהלי אפדנו: הממוחין כאהל שנאמר (ישעיה מ) וימחחה כאהל לשבח (ולשון זה אינו דאה כן היה לו לנקוד כאוהלים הא' בחול"ה): בשע קס, ב): באהלים. כמרגומו לשון (מסליס מס, כ) מור ואסלומ: נשע ה). בגן עדן, לשון אמר כאסליס נמע ס' כשמיס כשאמר להשים אל המדבר פניו וכשהפך המקום אם פיו ברכם מעין אוחם קללום שבקש לומר כו' כדאיםא בחלק (סנהדרין (6) בנחלים נשיו. שנאכרו ונמשכו לנעום למרחוק. אמרו רצומינו מצרכומיו של אומו רשע אנו למדיס מס סיס צלצו לקללס
- ושלמס: יירם מאנג מלכה. מלך כאשון שלסס יכנוש אם אנג מלך עמלק: וחבשא מלכחו. של יעקנ יומר ויומר שינא אמריי דוד (ד) בדרליו. מבארופיו ופירושו כתרגומו: וורעו במים רבים. לשון הללחה הוא ורעו הורע הורע על פני המים:
- שסלבוע בדס נכאס כאילו ממון ונגוע: של לריס יעבול וילעבע בדמס כמו (מסליס סח, כד) למען חמחן רגלך בדס ואינו זו מלשון מכס כמו (דבריס לב, לע) מחלמי וכן ימסן לשון (שופטים ה, כו) ומסלה וחלפה רקמו שיסלו אם ארלם ויש לפחור לשון חלים ממש חליו של הקב"ה ימסן בדמס ימחץ. אונקלום מרגס חליו של לריס חלוקה שלהס כמו (צראשים מט, כג) בעלי חליס מרי פלגוחא (מ"א לשון חלוקה וחליה) ואת מרשיה מגרמי. ואני אומר לשון עלם שמגרר הבשר בשניו מסביב והמוח שבפנים ומעמיד העלם על ערמימוחו: וחציו לכיו: ועצמוחידם. של לכיס: יגדם. מנחס פחר בו לשון שבירס וכן (לפניס ג, ג) לא גרמו לבקר וכן (יחוקאל כג, לד) (8) אל מוציאו ממצרים. מיגורס להם הגדולה הואת. אל המוליאם ממלרים בתוקף ורום שלו יאכל את הגוים שהם
- (9) כדע שכב כאדי. כמרגומו. ימישבו בארלם בכמ ובגבורם:
- (10) ויספוק. הנה זו על זו:

מְנְעְּרָ יְהְנְהַ מִכְּבְוֹה: אַמַרְחִי כַבָּר אַכַבָּרְרְ וְהַנָּה אָמָרִיה יַקְּרָא צִיקְרִנְּוּ וְהָא

honour.' Lord hath kept thee back from unto great honour; but, lo, the 11 place; I thought to promote thee Therefore now flee thou to thy

בּבַּרָתִי כַאַּמְר: אָלְ-מַלְאִבְּׁיִּנְיִּבְ אַּמְּּוֹבְאַלְטִׁנִּיֹ אָלְ, מִם אֵּוֹזְּיִּבְּנִּׁ בַּמְלְטִׁנֵא לְוָטִּי וּנִּאָמָּר בִּלְמִּׁם אָלְ-בַּלְעַ נִּלְאָזָּם וֹאָמָר בִּלְמָם לְבָלִע נִילְאִ אַּבּ

מַבְּיִלְיוֹ לְמִימָר:

thou didst send unto me, saying: 12 I not also to thy messengers that And Balaam said unto Balak: 'Spoke

אַנוֹנ אֶוֹבַלֶּב: בְּעָה מִלְבָּר אֲשֶׁר־יָדְבָּר יְהַוְּה אָת־פַּי יְהְנְה לַעֲשָׂוֹת טוֹבֶה אָוֹ לְמִעְפַּר עַל גְּזִירַת מֵימְרָא נו פָּטָף וְזָהָב לָאָ אִוּכַלֹל לַעֲּבֶר פְּטָף וּדְהַב לֵיח לִי דְשׁוּ

X44.4: מבמנטו שומבוב ול לטוש בּוֹן לְמִמְּבַר מִבְּתָא אוּ בִּשְׁתָא אִם וֹטֹּוֹ לָ, בֹּלְטִ מֹלְאִ בֿוּעוָ אָם וֹטֹּוּ לִ, בֹלְטַ מִּלְ, בֿוֹעוּנִי

that will I speak? mind; what the LORD speaketh, do either good or bad of mine own Deyond the word of the LORD, to full of silver and gold, I cannot go If Balak would give me his house

לַתַּמָּבַ בַּאַבַבוני בַּיָּמָנִם: אִיעָצִּן אֲשֶׁר יַעֲשֶׁר הְעָּה הַנָּה אניעי וְעַהְּח הְנְנִי הוֹלֵלְךְ לְעַמֵּי לְכָּהֹ

לְמְּמֶׁבְ בְּסִוְבַ יוֹמֵיָּא: לְבַ מֹא בַּוֹהְבִינִ הַמָּא עַבוּוֹ אָמֹלְכִּנָּבְ מָא בְּתַּהְבֵּיִר נָאָתַנִּי וּבְשָׁן הַאָּנָא אָוֹנִל לְתַּמָּוּ אָנִיבָא 15 said: The saying of Balaam the son And he took up his parable, and thy people in the end of days.'

to thee what this people shall do to

14 people; come, and I will announce

And now, behold, I go unto my

ناۃ: ا בְּנָוְ בְמָר וּנְאָם תַּנֶּבֶר שְּׁתָם נישָא מְשְׁלְוִ נִּאִמָּר נְאָם בּלְתָּם

אַנמּר דַּמְּמָת מִנמּר מִן בֹּבִם דשפיר קזי: בֹלֵהֶם בַּר בָּתוְר וְאֵימָר נִיבְרָא

וּנֹמֹל מֹנִלְינִי וֹאָמֹר אִימֹר

The saying of him who heareth the whose eye is opened; of Beor, And the saying of the man

וללוי מולום: עַלְיָוֹן מַחֲזָה שַׁיַּיִּי נֶחֶּנֶה נַפֶּל ַנְאָׁם מִּמָתָ אֹמִבוּגַ אָּכְ וֹגָבֹת בַּהֹנו نظلائد حرب: ביוו מן בום שבי חוו שביב אַן וֹנִבַת מִבַּת מִן בֹּבִם הֹלַאִּנִי

Fallen down, yet with opened eyes: seeth the vision of the Almighty, knowledge of the Most High, Who 16 words of God, And knoweth the

מוֹאָב וֹבֿוֹבֿע בּֿלְבַבֿוֹי. מִּנִי מָבֶּׁמְ מוּמִּבְאָב ומִבוּאַ פֹּאִנוּי אַראָפּוּ וְלַאַ עַּמְיִר אֲשׁוּרֶפּוּ וְלַאַ

בְּנֵגְ אֲבָּׁהֵא: בלבנ מואד לומגוס ללג מָשִׁיחָא מוֹמִבֹאֹכ ひかり וֹבְיְּעַנְיִנִי בַּרִיבְ בַּרְ יְּבִים חַוּימִיה וְלָא כְעַן סְבֵּימִיה

of Seth. Moab, And break down all the sons shall smite through the corners of scepter shall rise out of Israel, And forth a star out of Jacob, And a him, but not nigh; There shall step I see him, but not now; I behold

- (+1) הולך לעמי. מעמס סריני כשחר עמי שנפחלק סקב"ס מעלי: לכה איעצך. מסלך לעשומומס סיח סענס חלסיסס (13) לעבור אח פי הי. כאן לא נאמר אלסי כמו שאמר בראשונה (לעיל כב, ימ) לפי שידע שנבאש בהקב"ה ונערד:
- מס שסן עמידין לסרע למואב באמרים סימים ומחך פאמי מואב. סמרגום מפרש קוצר סעברי ויקעול וכו": מו) הן הנה היו לבני ישראל בדבר בלעם: אשר יעשה העם הזה לעמך. מקרא קלר הוא היעלך להכשילם ואומר לך של אלו שוגא ומס סוא כו' כדאימא במלק (פנסדרין קר, א) מדע שבלעם סשיא עלס זו לסכשילם בומס שסרי גאמר (במדבר לא,
- (16) ויודע דעה עליון. לכוין השעה שכועם בה (ברכות ז, ת):

ٿانج: ממור אַיְבְיוּ וְיִשְׁרָאֵלְ מִמְּר יְרִיּהָא מִמִּיר לְבַעַּבְירִי בְּבְרִיהִי וְהְיָה אֱדוֹם יְבִשְׁה וְהָיָה יְבִשְׁה וִיהֵי אֶדוֹם

פּוּ נְיֵנְרְךְ מִינְשְּׁלָּבְ וְהָאֶבְיִר שְּׁרָיִר נְיֵנְחַנִּה חַדְ מִּרְבִּיִה יִשְּׁלִּב

וֹאַנוֹנונוו הַנוֹ אַבָּנוּ : ניאַמַור האַשָּות גוּיִם עַמָּלַל

جورة جيرا: ניאַמִּר אַיקְן מְוּשְׁבֶּּף וְשִׁים נַאָּמָר תַּקּוף בַּיָּת מוֹהָבָּף וְשִׁים تَنْدِي ڠُن بَوَّدَرُد رَيْشِي طُهُكِرِ تَلْتَنِّهُ ثَن هُكِٰمُعُن بِثَمْحِ مَنْكِيْتِ

هَمْدِ نَمُكُكُ: בּ בָּר אִם וֹנְיֵנִי לְבַּמֹּר לֵנוֹ מֹר מִנוֹ אַבּי אִם יִנִי לְמִּיצְּאַר מְּלְמֹאִנוּ

بر شِراد برح:

נוֹמְבֹאָץ זֹגֹקַע בֹּנֹכִסׁנוֹ:

עַקְיַבַיַּיָּא: はほごに

לְהְלְתָא "וּבַּר: בּוֹשְׁבַאָּל הַנְה צַּמְלֵל וְסוֹפֵּיה משלגע נאמר ביש קרביא נּנְבֹאַ אָּטַבְהַמֹּלְיָלַ נּנְּמָּאַ מִׁמְּלְנִ נְנִיהָאָ נִים הַּמִּלְלַאִּיב וּנִּמּלְ

לכב שמו מעוב:

עַר מָא אַתּוּרֶאָר וֹשְׁבֵּינֶדְּ:

אֶלְהַא וָת אָלָין: לְטַוּיִבְיָּא בְּיִיחוּוֹ כַּד יַעְּבִיד בּ וַיִּשְּׁא מִשְּׁלְוֹ וַיּאַמָר אֹוֹי מָי יִחְיָה וּנְּשִל מִחְלִיה וַאַמַר וִי

> valiantly. possession; While Israel doeth 18 Seir also, even his enemies, shall be a And Edom shall be a possession,

remnant from the city. 41 dominion, And shall destroy the And out of Jacob shall one have

end shall come to destruction. was the first of the nations; But his 20 up his parable, and said: Amalek And he looked on Amalek, and took

And though thy nest be set in the Though firm be thy dwelling-place, 21 took up his parable, and said: And he looked on the Kenite, and

away captive. . 22 How long? Asshur shall carry thee Nevertheless Kain shall be wasted;

hath appointed him? 23 said: Alas, who shall live after God And he took up his parable, and

האומות שכולם ילאו מן שת בנו של אדם הראשון: (מ"ב ימ, כד) אני קרמי (ישעיה נא, א) מקבמ בור נקרמס (משלי ל, יו) יקרוה עורבי נחל. פורוי"ר בלע"ו: בל בני שה. כל דוד שנאמר בו (שמואל־ב מ, ב) סשכב אומס ארלס וימדד שני מבליס לסמימ וגו' (מדרש אגדם): וקרקר. לשון קורס כמו דרך קשמו. שהכוכב עובר כמן. ובלע"ו דישמינ"מ כלומר יקוס מול: וקם שבש. רודה ומושל: ומחץ פאחד מואב. וה (עו) אראנו. כולס לני שבמו של יעקב וגדולמו לך לל עמס סול ללל ללמר זמן: דרך בובב. כמרגומו לצון (ליכס ב, ד)

- (13) והיה ירשה שעיר איביו. למויניו ישראל:
- (91) וירד מיעקב. ועוד יסיס מושל אחר מיעקנ: והאביד שריד מעיר. מעיר סחשונס של אדוס וסיא רומי ועל
- (os) וירא אח עמלק. נסמכל גפורענומו של עמלק: ראשיח גוים עמלק. הוא קדס את כולס להלמס גישראל וכך מלך סמשיח אומר כן שנאמר בו (מסליס עב, ח) וירד מיס עד יס (עובדיס א, יח) ולא יסיס שריד לבים עשו:
- אחר עמולק נסמכל בגדולמס של בני ימרו שנאמר בסס (דס"א ב, נס) מרעמיס שמעמיס שוכמיס (ספרי בסעלמך עמ): איחן (12) וירא אח הקיני. לפי שהיה קיני מקוע אלל עמלק כענין שנאמר (שמואל-א טו, ו) ויאמר שאול אל הקיני וגו' הזכירו מרגס אונקלוק. ואמרימו להאבד בידס שנאמר (דבריס כה, יע) מממה את זכר עמלק:
- ישראל (סנסדרין קו, א): מושבך. ממס אני מסיכן זכים לכך סלא אמס עמי סיים בעלס (שמום א, י) סבס נמחכמס לו ועמס נמישבם באימן ומעוז של
- למלח וחבור אין זה ערוד מן העולם אלא עלעול ממקום למקום וחשוב עם שאר הגליות: עם עשרת השבעים ותקיס לבער ממקום שנתישבת שם מס ברך: עד מה אשור חשבך. עד סיכן סול מגלה לותך שמל (22) כי אם יהיה לבער קין וגוי. משכיך שנמקעם למוקף וה שמירן נעכד עוד מן העולם כי מף מס ממה עמיד לגלום
- ארמיים בבירניום גדולום על אשור: אם אלה שלא ישים עליו הגוזר את אלה שיעמוד קנחריב ויבלבל את כל האומות ועוד יבואו לים מיד כחים ויעברו כחיים שהן (23) וישא משלו וגר. כיון שסוכיר אם שניים אשור אמר: אוי מי יחיה משמו אל. מי יכול לסחיום אם עלמו משומו

וֹמִנּוַ_מֻצְבׁר וֹנִּם_נוֹא הַבָּוֹ אָבֶּב: יי נְצִים מִי*ַר* כִּהְים וִעִּנָּי צַּשִּׁיר

··· וּוֹלֵם בֹּלַהָּם וּוֹלֵּك וּוֹהָהֹב לַמִּלְמִוּ וֹלִם בֹלָהָם וֹאַזַּלְ וֹטֹב לַאִּטֹב.ש

בְּלָם לְוֹּנִוּע אֶלְ_בָּנָוּע מִוּאֶב: د تَهْد نَمْنَهُ وَهَضَا نَتْكَم نَصْد نَمْنَهُم فَمَضَا لَمُنَا

284'n'n': ַ נִהְקְּרֶאוֹ לְלְּם לְּוּבְחֵי אֱלֹחֵיהֵוְ הַנְּאַכַל הַעַּׁם רינּשהחיי

וּנְתַרַאָּף יְהֹנֶה בְּיִשְׂרָאֵל: יּ וֹנֹאֹמֹר וֹמִּרְאֵלְ לְבָּמֹלְ פֹּמֹוָר

אַר־יָהוָה מִישִּׂרָאֵל: حَربَابَ رُوْد بَهِٰمُنِي زَبُوٰد بَارَاا , פֿל_בֹאָהָהּ בַּהָּם וְבוּלַת אִוֹנָם נ אַמֶר יִהוְה אֶל־מֹשֶׁה קַח אָת־

خُرِّمَر فَمٰبِد: עבור אַנש אַנשָׁנו עַנּבְּעָרָים פַּמוּלִיּ

> ואַר אַנון לְעָּלְמָא "יִבְּדוּון: לְאַשוּב וֹיְהַהְּבְּבוּוֹ לְהַבָּב פַּבַעוּ וֹסׁנְמֹן וֹאַמֹּבְעוֹן מִבְוָמָאָּג וֹנִמִּנָן

> ואַף בָּלָק אָזַל לְאִירְחֵיה:

מַמָּא לְמִמְּמִי בַּעַר בְּנָת מוָאָר:

٢٥ ﴿ مُمْثَرُكُ لِي اللَّهُ عَلَيْكُ اللَّهُ اللَّ בְּלְם נֵּיְמְשׁבַּוֹנִי מְצְׁלֵנִיבִיוְ נִאָּכִלְ תַּמָּא יִּסְּנִירִי 八点位と

פינר יהביף ריגיא דיי וֹאִטַעַבּר וֹמִּבְאָכ לְבַּהֹּלָא

מְמְמֵּא וֹיְטִוּד שְׁלוּנְם נְוֹנִוֹא בַּיִּי בְּטִוּיִר מְטִוּלְ מִבְם נִיִּ לְצִׁבִּילִ בְּלְ הֵישֵׁי עַמָּא וְדוּן וּקִמוֹל נאַמָּר וְיָ לְמִמֶּע דְּבָר יָת

ֻ רְצְּמָר מֹשֶׁה אֶל־שׁפְּמֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר מֹשֶׁה לְדַיְּיִנִי יִשְׂרָאֵל בּיִבְּיִר מִשְׁה לְדַיְּיִנִי מְנְמֶּבְאָבָ:

באטטלבו לבמלא פמור:

he also shall come to destruction. Asshur, and shall afflict Eber, And 24 of Kittim, And they shall afflict But ships shall come from the coast

went his way. 25 returned to his place; and Balak also And Balaam rose up, and went and

with the daughters of Moab. people began to commit harlotry ΛXX And Israel abode in Shittim, and the

their gods. people did eat, and bowed down to 2 sacrifices of their gods; and the And they called the people unto the

LORD was kindled against Israel. Baal of Peor; and the anger of the And Israel joined himself unto the

from Israel.' anger of the Lord may turn away in face of the sun, that the fierce and hang them up unto the LORD Take all the chiefs of the people, And the LORD said unto Moses:

the Baal of Peor.' that have joined themselves unto 5 Israel: 'Slay ye every one his men To səgbuj əri otnu biss səsoM bnA

- וסובד גשמס: וצים. קפינות גדולות כדכתיב (ישעיס לג, כת) ולי חדיר ובורני רבתת: (24) וענו אשור וענו עבר. וענו לומס שבעבר סנסר: וגם הוא עדי אובד. וכן פירש (דנילל ז, יל) עד דקעילם מיומל
- (ו) בשטים. כך שמס (סנסדרין קו, מ): לזנוח אל בנוח מואב. על ידי עלת בלעם כדמיתה בתלק (שם):
- राद (वरवालव ख): (2) - וישחחוו לאלחיחן. כשמקף ילכו עליו ואומר לה השמעי לי והיא מוליאה לו דמות פעור ממיקה ואומרת לו השתחוד
- (+) קח אח כל ראשי העם. לשפוע למסעובדיס לפעור (סנסדרין לס, ל): והוקע אוחם. למסעובדים. והוקע. (5) בעוד. על שם שפוערין לפניו פי סעבעת ומולימין רעי וזו סים עבודתו: ויחד אף ה׳ בישראל. עלת בסס מגפס:
- בטומקים בחול ולפן מכודבו ובטמב זוכטט חליו: בסקילה וכל הנסקלים נחלין (סנהדרין מה, א): בגד השמש. לעין כל ומדרש אגדה (חנחומא יע) השמש מודיע את היא מלייה (שם לד, ב) כמו שמלינו בבני שאול (שמואל ב כא, ו) והוקענום לה' ושם מלייה מפורשת. עובדי עבודת אלילים
- (,4,4): (a) הרגו איש אנשיו. כל מחד ומחד מדייני ישר מל סיס סורג שניס ודייני ישר מל מיר בו מונת מלפיס כד מי מל במנס דרין

الإلام مرالات: בְּנִי וְשְׂרָאֵלְ וְתְּמְּה בֹלִים פָּתַה בַּלְ בָּנִשְׁהַא דְבָנֵי וִשְׂרָאֵלְ וְאִנּוּן לְמִּנוֹ, תְּמְּע וּלְמִּנוֹ, כַּלְ מַּנֹע מִבְנוֹנִים אַ לְמִנוֹ, מָמָע וּלְמִנוֹ, וּיַלֵּבֶר אֶּבְ-אֶטַׁיִן אֶטַרַטַּמְּבְיֹּנְיִנְ אֵטַא וֹלַבִּיב לְנְיֹנְ אֵטְוְטִיְ יִנְיַ וְתִּבֶּת אָיִשׁ מִבְּנֵי יִשְׁרָאֵל בָּא וְתָא מּוּבְרָא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

בְּכוֹ בִּעִוֹבַת מַמְּבוֹ וֹמִנֹא:

ניקח רַמַח בְּיָרוּ: שַהַרְן הַכּהֵן נִיְקְם מִתְּוֹךְ הֵעֵבְר צַהַרֹן כְּהָנָא וָקָם מִגּוֹ כְּנִשְׁהָא تَزِلُم قَرَبُونِ قُلِ مُكِمَّئِكِ قُلِ تَكَنَّمُ فَرَبُوهِ قَدِ مُكِمَّئُكِ قَدِ

كَاحُلُك لَقَمْ مَل لِـ فَرَمْ لِهُ فَرَاءً خَمْمَ لَهُ لَحُخْرًا مَا لِكُنْ فَمْ مَ אַישׁ ישְׂרָאֵל וְאָת־הָאִשֶּׁה אָלְ־ מּיִּבְרָא בַּר יִשְּׂרָאֵלְ וְיָה אִפְּהָא וּ הַקְּבְּה וַיִּדְּלִר אָת שְׁנֵיהָם אָת לְקּיבְּהָא יבִוּע יָת הַרְוַיהוֹן יָת וְנֹּדֶאָ אַּעָוֹר אֶׁיִמְבוֹמִּבֹאָל אֶלְ וֹמֹאלְ פֿעֹר װּבְרָא בַּר וֹמִּבֹאָל

لَمْشِدُرَهِ كُلَّادِ (عَ) קייר ניהְיוֹי הַמַּהָים בַּמַּגַּפְּה אַרְבָּעָה נִהָוֹי דְּמִיחִי בְּמֹוֹהָנְא עַשְּׂרִין

וּנִסֶּיב רוּמָהָא בִּידִיה:

בני ישראל:

נאַבְבָּגֹא אַלְפָּגוּ:

children of Israel, while they were of all the congregation of the the sight of Moses, and in the sight 6 brethren a Midianitish woman in Israel came and brought unto his And, behold, one of the children of

To anot of the door of the tent of

.bnsd sid ni the congregation, and took a spear saw it, he rose up from the midst of Eleazar, the son of Aaron the priest, And when Phinehas, the son of

meeting.

children of Israel. So the plague was stayed from the and the woman through her belly. of them through, the man of Israel, into the chamber, and thrust both And he went after the man of Israel

were twenty and four thousand. And those that died by the plague

The Haftarah is Micah 5:6 - 6:8 on page 201.

<u>ַנְיְדְבֶּר יְהְוְהְאֶל־מֹשֶׁה לֵאמְר: יִּמַלֵּיל יְיָ עָם מֹשֶה לְמֵימַר:</u>

בּׁטוָכִים וֹבְאָ_כֹבָּיטִי אָטַ_בּׁדָּיַ نشئةح خكنه אָנו_לוֹאָנוֹי, בַּמָּגֶב אָנַרַ עַוֹּמָנִי, מָמָּגַ בַּנָּיִ جُا هُذِمُإِد جُا هَٰتِ إِلَّا يَحِتِا לכתוב פְינָהָס ביו״ד זעירא) פְּינְחָׁס (בספרי ספרד ואשכנז נהוג

نَّمُلُمُّكُمْ خُطْنُمُنْد:

نشِلَمْد فَكَاثَمُنَا:: בנובון וֹלֵא מֻוֹּגוֹנוֹ וֹנוֹ בֹּנוֹ לנו וֹמְנַאָּלְ לַנַעַלוּוּ וֹעַ עַנֹאָעוּ כַּבְבַּיִּגְא אָטִיב יָה הַמְּמִי מִעָּלִי מִעָּלַ פּגנֹטַס פֿר אָלְמֹזֶר פֿר אַנִּרוֹ

Phinchas, the son of Eleazar, the

And the Lord spoke unto Moses,

in My jealousy. consumed not the children of Israel My sake among them, so that I Israel, in that he was very jealous for My wrath away from the children of son of Aaron the priest, hath turned

- ידיו. אלא כדי שיבא פינחם וימול את הראוי לו (מנהדרין שם. תנחומא כ): קנאין פוגעין בו) געו כולס בבכיס. בעגל עמד משה כנגד ששים רבוא שנאמר (שמוח לב, כ) וימחן עד אשר דק וגוי. וכאן רפו אס מאמר אפורה צמ ימרו מי המירה לך וכו' כדאימא המס (שם): והמה בכים. נמעלמה ממנו הלכה (כל הצועל ארמים כדלימל בללו קן הנשרפין (שס פב, ל): אח המדיניה. כובי בת לור: לעיני משה. למכו לו. משק. זו לקורס לו מותרת (6) והגה איש וגרי. נמקבלו שבמו של שמעון אלל ומרי שהיה נשיא שלהם ואמרו לו אנו נדונין במיחה ואחה יושב וכוי
- (8) אל הקבה. אל ספל: אל קבחה. כמו (דברים ימ, ג) סלמיים (מ"ל פל סקיבם) וסקיבם. כוון במוך וכרום של ומרי בסיגרסס סיסו ליסוי פרוונקס מיד ויקס רומס בידו וגו' (סנסדרין שם): (7) וורא פינחס. ראס מעשס ונוכר סלכס אמר לו למשס מקובלני ממך סבועל ארמים קנאין פוגעין צו. אמר לו קריינא
- ונקבות שלה וראו כולם שלא לתנס הרגם והרבה נמים נעשו לו כו' כדאיתא התם (מנהדרין פב, ב. ספרי קלא):

ואשכנז וי״ו קטיעא) בּנוּטֹּג הַּלְוִם: (בספני ספנד לַנְמִי הַּלְם: בּוּ לְבֵוּ אֱמְׁר יְׁנִלְּנִ נְעֵוּ לְוִ אֶתַ בְּבֵיוּ אֵימָר הָאֵנָא נִּזַר לֵיה יָה

him My covenant of peace; Wherefore say: Behold, I give unto

`₩\$\$ לַנאַ קַאַרְנְיִנ נִוֹכַפֹּּר מַּלְ-בַּנִנִ שְּׁנִם אֶּלְנִינִשׁ וֹכַפּּר מַלְ בַּנִינ ליי בַּרָיח בַּחָנַת עוֹלֶם תַּחַת צַּשֶׁר קָנָם בָּהנּת עָלַם חַלֶּף דְּקִנִּי וֹבְיֹנִשׁׁנִי כִּנְ וּלְזַנְׁהֹּוָ אַנֹוֹבְּנִוּ וּטִבוּ כִּיִבּי וֹלְבַּנִוִּנִי בּטִבוּנִי.

₩₩4:

Israel.' atonement for the children of was jealous for his God, and made everlasting priesthood; because he seed after him, the covenant of an and it shall be unto him, and to his

وَكُرِيهِ ثَمْنِهِ كَانِكِ كُلِتِ كَمْشَمْرَا: ﴿ הְבְּה אָת־תַמּרְיִנְיִת וֹמָרֵי בֶּן־ קִמִילְא דְאִהְקְמִיִל ti װְמֶּם אָנְשׁ וְשְׁרָאֶלְ וַשְּׁבֶּּׁנִ אֲשֶׁר וְשִׁנִם יוּבְּרָא בַּר וִשְּׂרָאֵלְ

בות בא לבות שמעון: מֹבׁנֹנִישָׁא וֹמֹבוּ כַּב סַבְוּא בַב

house among the Simeonites. the son of Salu, a prince of a fathers? the Midianitish woman, was Zimri, that was slain, who was slain with Now the name of the man of Israel

אָב בִּמִרְיָן הָוּא: (פּ) בּוֹבָּׁו בַּעַבְאָנֶב בַּאָמָ אָפֹּוְעַ בִּינִב מִבְּנִבנֹא בּוֹבִּוֹ בַעַ גִּוּב בַּוֹמָ ני וְשֶׁם הֵאִשְּׁר הַמְּבֶּר הַמִּרְנִיר וְשִׁים אִהְּהָא דְּאִהְקְמֵיצִר וּ

אומו בונו אַבָּא בְּמִרְן הוא:

the people of a fathers' house in the daughter of Zur; he was head of idso Saw nias swas shan was Cozbi, And the name of the Midianitish

ישר אל ניְדְבֶּר יְהְנָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמְר: ימִלִּיל יִיְ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

And the Lord spoke unto Moses,

: גוייון: אַנְטֶּם: נְּיָהְיִּלְּיִם וְּהִבְּיִנְיָם אָנִיֶּם: יְהָבִּינֶים אַמִּכִּלּ אַנְטֶּם: יְהַבְּּיִלְיִם הָהִבְּּיִנְיִם אָנִים: خمارتنا النظماد

Harass the Midianites, and smite

- **εζα"1**: קגאחי. בנקמו אם נקממי. בקלפו את הקלף שהיה לי לקלוף. כל לשון קנאה הוא המתחרה לנקום נקמת דבר אופרטמנ"ע לעבודה אלילים והרג ושיא שבע מישראל לפירך בא הכחוב ויחסו אחר אהרן (סוהדרין פב, ב. סוטה מב): בקנאו אה (II) פינחס בן אלעזר בן אחרן הכהן. לפי שהיי השזמים מזיים אותו הכלימם זן פועי זה שפיעם אזי אמו עגלים
- שלומומיו (פנהדרין שם): (21) אח בריחי שלום. שמסא לו לברים שלוס כאדס סממזיק מובס ומנות למי שעושה עמו מובס אף כאן פירש לו סקב"ס
- לי (זכריס מ, ב) וקנאמי לליון. בשביל ליון: וכן שנינו בובחים (קא, ב) לא נמכהן פינחם עד שהרגו לומרי: לאלהיו. בשביל אלהיו. כמו (במדבר יא, כמ) המקנא אחם ולבנייו שנמשחו עמו ולחולדוחיסם שיולידו אחר המשחחן אבל פינחם שנולד קודס לכן ולא נמשך לא בא לכלל כהונה עד כאן. (13) והיחה לו. ברימי ואמ: בריה בהנח עולם. שאף עלפי שכבר ומנס כסונס לורעו של אסרן לא נמנס אלא לאסרן
- של עלמו מלקנא לחילול השם לכך הודיעך הכחוב מי הוא המוכה: "לשמער. . לאחד מחמשח בחי אביח שהיו לשבט שמעון. דבר אחר להידיע שבחו של פינחס שאף על פי שוה היה נשיא לא מנע (14) ושם איש ישראל וגרי. כשס שיימם אם הלדיק לשנה יימם אה הרשע לגולי (תוחומה פנחם ז: נשיא ביה אב
- מיפס ומפר ומנוך ואבידע ואלדעס ווס סיס מלך לאחד מסס: ולפי שנסג בויון בעלמו לספקיר במו מנאו שלישי (מנמומא שס): ביוח אב. ממשת בתי אבות לבות היו למדין. (בראשית כה, ד) אוטורה. . ההד מהמשה (במדבר לה, ה) מלכי מדין הה הוי והה רקס והה גור וגו' והוה היה השוב מכולם שנהמר רהש המות (ai) ושם האשה המכה וגרי. לסידיעך שנאמן של מדיניס שספקירו במ מלך לונות כדי לסמעיל אם ישראל (שס): ראש
- (עו) צרור. כמו זכור שמור לשון סווס. עליכס לאייג אומס:

בְיוֹם־הַמַּנְפָּה עַלְ־דְּבַר־פְּעִיר: עַלְ עֵיסַק פְּעוֹר: בְּשֶּׁיא מִדְיָן אֲחֹהָם הַמְּבָּה דְּאִהְקְטֵילֵה בְּיוֹמָא דְמוֹהְנָא פֿמִּנִר וְמַּלְ-דְּבֶּר כְּוֹבָּי בַּנִיך מַנַסְ פַּמִּנִר וְעַלְ מֵנְסַלְ כַּוֹבִּי sı ﴿مُلْدَادُونَ فَرَا مَلِ لِللَّهِ خَرْدُهِ فِرِدِا مَرِ لِللَّهِ فَرْدُرُهِ فِرِدِا مَرِ

אַבְרָן הַכְּבֵן לֵאַמֶּר: יהוֹה אֶל מֹשֶׁה וְאֵל אֶלְעָּזְרָ בָּוֹך לְמִשֶּׁה וּלְאֶלְעָּזָר בַּר אַהַרוֹ נְיָהֵי אַהַרֵי הַפַּגּפָּה (פ) נִיּאָמֶר נְהָנָה בְּתַּרְ מְיִהְנָא נַאַמֶּר יָיָ

גַּבָא בִּוֹמְבָאַן: ئْلَامُرُك رَٰكَٰں אُٓבَنُاں خُر۔بَيْۃ بِزَمْرَٰہ زُحْرِب אُٓحُثُنُكِيا خُرِ ءِ نَصِّلُهُم مَقِلًا مُصَلَّلُ مِشْلًا يَكُنَّ نَصِّلُهُم مَحَد مُصِّلًا عَبْدًا הַאָּה אָּע־רַאָּהָוּ כַּלְ בַּוֹהַע בַּנִי בַּבּילִוּ יָת חוּשְׁבּן כַּלְ כִּנְהַשֹּׁא

יְבַחָוֹ לֵאֵמֶב: אָטָם בַּמְּבְרָט מוָאָב מַּבְיַנְבֵּוֹ

מֹאַבוֹם: מֹאָבְיִם: יבְּנֵי ישְּׁבְאָבְ עַיּצְאָרִם מֵאָבֶּץ יְבְּנָבְּיִם: יבְנֵי ישְּׁבְאָבְ עַיּצְאָרִם מֵאָבִיץ יִבְּנָבְּקּה מֵאָבְיִּאָ י כַּאֲשֶׁר צְנְּה יְהְנָה אֶת־מֹשֶׁר כְּמָא דְּפַּקּיְ יָיָ יָת מֹשֶׂר מפו מּהְנוֹם הַלוֹנִי וֹמִגֹּלִנִי מִבּּר מֹהָנוּוּ הָּנִוּוּ יַלְמֹנֹלְאִ

ದಭಕ್ತಗಿಗೆ ಗತ್ತೆ%: بيدار משְׁפַּחַת הַחֲנֹלִי לְפַלֹּוּא רָאוּבִוֹ חֲנֹוֹך זֹרָשִׂית חֲנֹוֹך لهبكا خذب نَمْلَهُمْ خَيْرٌ لَهبِرًا لَهِبَا حَبْدُلُهُ لِمُنْهُمْ خَيْرً

בת רבא דמדין אַחָהַהוֹן בּׁנ קְבְנִוֹם בִים לְכְּם בֹּנֹבֹלְיִנִים אָבִוּ מִהִּנִים. אַנּוּוֹ לְבִנִוֹ

בַּבְבַּיָּא לְמֵימָר:

לפוט בולא בוּהְבֹאנ:

خيريد: בְּמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִירִיחוֹ אַמרו לְמִמְנֵי וֹטִׁרֵוְ בַּמִישְׁרֵיִא رَبِهِد طَهُد بَهُرَافِيْلِ مَحَيَرًا بَعَرَافِيْل بَعَرَافِيْل جَيَبِه

לפלוא זַרְעִית פַּלוּא:

Plague in the matter of Peor.' who was slain on the day of the the prince of Midian, their sister, matter of Cozbi, the daughter of in the matter of Peor, and in the wherewith they have beguiled you for they harass you, by their wiles

the priest, saying: and unto Eleazar the son of Aaron XXVI that the LORD spoke unto Moses And it came to pass after the plague,

that are able to go forth to war in upward, by their fathers' houses, all Israel, from twenty years old and congregation of the children of Take the sum of all the

:gaiyss Moab by the Jordan at Jericho, 3 spoke with them in the plains of And Moses and Eleazar the priest

out of the land of Egypt.' children of Israel, that came forth LORD commanded Moses and the twenty years old and upward, as the [Take the sum of the people,] from

the family of the Palluites; family of the Hanochites; of Pallu, sons of Reuben: of Hanoch, the Reuben, the first-born of Israel: the

- לוס לסשמיד מפני רום שסימס עמידס ללאם מסס כדאמרינן (בבבא קמא לם, ב): (13) כי צוררים חם לכם וגרי על דבר פעור. שהפקירו בנותיהם לונות כדי להמעותכם אתר פעור. ואת מואד לא
- שמר כשילאו ממלרים ונמסרו למשה נמסרו לו במנין עכשיו שקרב למוח ולהחזיר לאנו מחזירם במנין (מנחומא יד): (I) ויהי אחרי המגפה וגרי. משל לרועה שנכנסו ומבים למוך עדרו והרגו בהן והוא מונה מומן לידע מנין הנומרום. דבר
- (2) לביה אבחם. על שנע סלב ימימקו ולל למר סלס (נ"ב קע, ב):
- (3) וידבר משה ואלעזר הכהן אחם. דנרו עמס על ואת שליס המקוס למנותס: לאמר. אמרו לסס לריניס אתס
- מל הפקודים וגוי: (+) מבן עשרים שנה ומעלה כאשר צוה וגרי. שיסל מנינס מגן עשריס שנס ומעלס שנלמר (שמות ל, יג) כל סעובר לסמנום:
- אני עליהם שהם בני אבותיהם וזה הוא שמפורש על ידי דוד (מהלים קכב, ד) שבמי יה עדות לישראל (שהש"ר ד, יב). השם הזה באמומיהם אם בגופם היו מושלים קל וחומר בנשומיהם לפירך המיל הקב"ה שמו עליהם ה"א מלד זה ויו"ד מלד זה לומר מעיד (פ) משפחח החגבי. לפישסיו סמומות מבוין מותס ומותכיס מס מלו מתיתם ין על שבעיסם סבורין סס שלמ שלמו סמלריים

- לכּוֹמֶי מִשְּׁפּוֹעוּ עַכּּוֹמֶי:
- וְהְבֹּה מֹאִנְע וְהִבְהַהִּוֹם: فَكَتَابُوه شَرِشُك لَمَا لَمُلَافَمُ مِن مُكُلِّكُ مَا ثَرْتُرَا لِللَّهُ لَا خَمْرًا אַבְּע מִאָּפּׁעָׁע עַבאַיּבֹוֹ, וּנִעֹנִי אַבְּגוֹ זַבְאָנֹע באַיבוֹ וַעַוֹיִ
- 8 ילני פֿליא אָליאָב:
- : باأب בּגְּבַרַת קָבַת בְּהַצָּהָם אַשֶּׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶה וְעַל־אַהַרוֹ מֹשֶה וִעַל אַהַרוֹ בְּבְנִשְׁהָא (ح. طريد)[ط. طُلُريِّدً] لِيُقَلِّلِ لِمُقْلُمَ، خَنِهُمُهُ لِهُنْخَنِهِ، مَر ⁶ נֹאֶבֹוֹנֻם עִיגּאַ בַּעֹלֵן بختر אָליאָב נְמִיאָל וָדְתָּוֹ
- ימְאַעַנִם אָנְהֵ וֹיִנִינִי לִנֶּם: בּאָבֹל הַאָּמ אָנו הַמָּמִּוּם " אּהָם וָאָר־קַרַח בְּמָוֹת הַעַּרֶּ נַתְּפְּתַּׁח הַאֶּבֶץ אָת־פִּיהָ נַתְּבָלֵע
- יי יְבְנֵי־קֹרַח לאֹ־מֶתּוּ: (o)
- ביכוני: מֹאָפּׁטִע בּיֹמִנְגִׁי לְּנְבְּוּ מִאָּפּּטִע זָרָהִים נִמִּוּ לְנָבִוּ זַרְעִּיִּ ĽĖĊĿŔĊ. לְנְמֵּגוֹ לַנְמוּאַלְ זַבְּמִנִי נְמוּאָלְ לַנְמִוּ בני שמעון למשפחקם לנמיצל בני
- מְאָפֿעַע עַהָּאָנִלְי: נּוּ לְזֶּבְע מִּמְּפְּּעַע בַוּּבְּעִי, לְמִּאֵיל לְזָבַע זַּבְּמִית זָבַת לְמָּאִיל

- זְבְמִית בַּבְמִי: ظْمُوْلَى لِأَنْجُدِيزٌ، كِٰنَجُدِيا يَدُمُنِ نَجُدِيا كِٰدَدُنَا
- אַלפֿגן יַּמְבַּמ מִאָּע יַטַבְטַגן:
- ולני פֿלוא אָליאָב:
- וַאָּבֹוּבֶׁם וֹאָבֹוּבַם בוּא בַּטֹוּ וֹאָבֹוּבַם ולנו אולואר ומואל ודקו
- מַּלְ דְּלְנַח בָּאָטְבַּנּוֹשֶׁיהוֹן עַלְ יָן:

ختلةئندبا

strove against the LORD; the company of Korah, when they ni noreA tenisga bna sesoM tenisga of the congregation, who strove that Dathan and Abiram, the elect Dathan, and Abiram. These are

And the sons of Eliab: Nemuel, and

three thousand and seven hundred

numbered of them were forty and Reubenites; and they that were

Hezronites; of Carmi, the family of

These are the families of the

of Hezron, the family of the

8 And the sons of Pallu: Eliab.

and thirty.

the Carmites.

- they became a sign. two hundred and fifty men, and died; what time the fire devoured with Korah, when that company and swallowed them up together and the earth opened her mouth,
- died not. Notwithstanding the sons of Korah
- the family of the Jachinites; family of the Jaminites; of Jachin, the Nemuelites; of Jamin, the 12 families: of Nemuel, the family of The sons of Simeon after their
- the Shaulites. 2 Serahites; of Shaul, the family of of Zerah, the family of the
- לבום בו יו"ד בראש וה"א בסוף: מעיד עליהם לשבמיהם לפיכך בכולם כמיב החנכי הפלאי אבל בימנה (להלן מד) לא הוצרך לומר משפחח הימני לפי שהשם

שׁמִמוּן

אַגָּמָּטֹא בֿט מֹאַטוּ וֹטַמָּמָוּ

למושא בלומשא כֹּב אַכֹּלְע

אַבְעַאַ יָרָ פּוּמַה

וּבְנֵי לְרַח לָא מִיתוּ:

װּבְרָא וַהַוּן לְאָׁם:

זַרְעִית שַאַּיל:

- (10) ויהוי לנס. למות ולוכרון (במדבר יו, ס) למען משר לא יקרב איש זר לחלוק עוד על סכסונס: (9) אשר הצו. אם ישראל על משס: בהצחם. אם סעס על סי: הצו. סשיאו את ישראל לריצ על משס לשון ספעילו:
- (II) ובני קרח לא מחו. סס סיו בעלה מחלה. ובשעת המחלוקת הרהרו משובה בלבם לפירך ומבלר להם מקום גבוה
- למלרים (בראשית מו, כא) וכאן לא מנה אלא חמשה וכן אלבון לגד הרי שבע משפחום ומלאתי בגמרא ירושלמית (סומה א, י) (EI) לזרח. סוא נותר (שמות ו, מו). לשון נוסר. אבל משפחת אסד בעלס וכן חמש משבע בנימין שסרי בעשרס בניס ירד בגיסנס וישבו שם (במ"ר):
- למוסרה שנאמר (דברים י, ו) ובני ישראל נסעו מבארום בני יעקן מוסרה שם ממ אהרן והלא בהר ההר ממ וממוסרה עד הר שכשמת הסרך נסחלקו ענני כבוד ובאו הכנענים להלחם בישראל ונחנו לב לחוור למלרים וחורו לאחריהם ח' מעעות מהר ההר

- וֹמֹמְבֹנִם אָבְנַב וּמִאָּשְׁוֹם: (סַ) יטבון אַלְפָּון ימָאַעוֹן: אַכֶּר מִשְׂפְּחָׁת הַשִּׁמְמִנְיִ שְׁנַיֵּם אַבֶּין זַרְעֲּיִה שִׁמְעִוּן עֵשְׁרִין
- בַוֹבַוּגָּי לְשִּנְּיִ מִשְּׁפַּבַעַר בַשִּוּנָי: לְמִוּנִי זַבְּעִים מִוּנִי: מְּאָפְּטִעְ עַבְּּבּוּנְגְּ לְעַנְּגִּ מִאָּפּעִע זַבְּאָנִע בּבּוּן לְעַנִּגִּ זַבְאָנִע עַנִּיּ ختر ثبي خمشفينت خخوبا خدر فد خيدهنا خخوبا
- מְשְׁפַּתַת תְעָּרֵי: ا ﴿ كُلُّ إِنَّا لَا مُؤْكِنَا لَا مُؤْلَانًا لَا مُؤْلِدًا لِأَمْلِنَا لِمُنْ لِمُلْدًا لِلْمُنْكِ
- كْغِلْعْكِ، مَيْمُطْلَعَ لَغَلْعُكِّ،: זְרְעִית אַרְאֵלִי: 71 <**½**Ë!T מְאָפֹּטִע בַּאָבוָצִי, כְאָבוָג זַבְּמִּנִי אָבוָג לְאַבָּאָלִי,
- לְפְּׁעֲדֵיהָם אַּרְבְּעָים אֶלֶבְּ אַרְבְּעִין אַלְפִּין וַהְמִישׁ מְאָה: בּנֵי גָּר אַבְּין זַרְעָּיִה בָּנִי בָּר לְמִנְנָנִיהוֹן ಭಭಿತ್ರಗ್ಗ
- נְהַמְשׁ מֵאִנְה: (ס)

ŢŸĻŢſ:

נאנלו באבא בלמו:

וְאִוּלוֹ בְאַבְעָה דִּכְּנָעוֹן:

- ⁶¹ בְּנֵי, וְשִיבְּשׁ מַבְּ וֹאַנְלֹן נִיֹמִשׁ מָבְ בְּנֵי, וְשִּׁבְּעִ מָב וֹאַנְלֹן וּמִים מָב The sons of Judah: Er and Onan;
- يبرر، جيد بمبتم לمَهُومَامِعَ يَهِن جِيد بمبتِ جُيَرِيْرَمَنَا And the sons of Judah after their Canaan. and Er and Onan died in the land of

numbered of them, forty thousand Gad according to those that were

These are the families of the sons of

of Areli, the family of the Arelites.

of Eri, the family of the Erites;

of Ozni, the family of the Oznites;

the Haggites; of Shuni, the family of

Zephonites; of Haggi, the family of of Zephon, the family of the

The sons of Gad after their families:

thousand and two hundred. Simeonites, twenty and two

These are the families of the

of Arod, the family of the Arodites;

מְשְׁפְּחַת הַפּּרְצִיּי לְזֶּרַח מִשְׁפַּחַת זַרְעִית פָּבֶץ לְזָרַח זַרְעִית הזרחי: family of the Zerahites. family of the Perezites; of Zerah, the of the Shelanites; of Perez, the ﴿ حُرْسُخُهِ مِنْ مُولِمِنَ لِيَشْرُئِهِ خُرْقُتُهُ خُرْسُخُهِ يَلَهُ مِن مُخْبَ خُوثِهُ 20 families were: of Shelah, the family

and five hundred.

the Shunites;

- दंखें हुत्त त्वं त्वं दंदः the Hamulites. לְחַמֵּיל הַצְּרוֹן לְחָמִיל זַרְעִית הַמִּיל: Hezronites; of Hamul, the family of ದಭ್ಯಕ್ತಗಗ خْشَجْرٍا تَثَابَ حُدْ، قَدُمْ خُفَجُدِبًا يَدُمْنُهُ Hezron, the family of the Ċ:(_ĠĹ.\ And the sons of Perez were: of
- אָבֶׁל וֹשְׁמָהֵ מֹאִנִיני: (סִ) בְּיִאֶב: **%**\$\frac{1}{2}\text{L.\text{L.}}\text{L}\$ أشخمت هخما أهفه هخفا تقميم はな呼ばれ إتابيات هِجَامُ يَلِهُمُ مِنْ يُتَافِينَ خِمْنِيْنِينَانُمُ

sixteen thousand and five hundred. numbered of them, threescore and according to those that were These are the families of Judah

נראה שכל כ"ד אלף נפלו משבמו של שמעון: מנמומא (וימיי) דרש שממו במגפה בדבר בלעם אבל לפי המסרון שמסר משבט שמעון במנין זה ממנין הראשון שבמדבר סיני יפלו ארבע משפחות משפחת שמעי ועזיאלי ומבני ילהר לא נמנו כאן אלא משפחת הקרחי והרביעית לא ידעתי מה היא. ורבי ההר שמונה מפעות יש למפרע אלא שחורו לאחרייהם ורדפו בני לוי אחריהם להחזירם והרגו מהם שבע משפחות ומבני לוי

(16) לאזני. אומר אני שוו משפחח אלצון (בראשים מו, טו) ואיני יודע למה לא נקראם משפחחו על שמו:

משפחת הפוני: הולש משְׁפַּחַת הַהוּלְמָּי לְפַּוֶֹּה זַרְעִית הוֹלָע לְפָּוָה זַרְעִית

كِيْنُهُ فِينَاتُ فِيدَ يَهُمُونَا كِيْلَمُنْكِيا مَاكِم

Punites; Tolaites; of Puvah, the family of the 23 families: of Tola, the family of the The sons of Issachar after their

ַּ לְּנְשֵּׁׁרֵ מִשְׁפַּחַת חַנְּשְׁבֵּי לְשִׁמְרֵוּן לְיִשּׁׁרֵ זַרְשִׁית יָשִּׁרֵ לְשִׁמְרוּוּ יַּ משפחת השמרני: זַּרְשִׁית שִׁמְרוּוּ מהפוע עשקרן:

of the Shimronites. 24 Jashubites; of Shimron, the family of Jashub, the family of the

25 according to those that were

אָלֶב וּשְׁלָשׁ מֵאִוּת: (ס) رَفَطُ لَـ بِينَ مِنْ الْمُهْرِهِ مِنْ الْمُلْفِينِ مِنْ الْمُلْفِينِ مِنْ الْمُلْفِينِ مِنْ الْمُلْفِينِ مِنْ **CHAGUL**

נְיאָר: نۿۿڮ۫ۮ؉ڿڹٳؠٙڶڎ۬ڗ۩ڹۿۿڂۮڂؚۻڗ۬ڗ؞ٮڹٳ

The sons of Zebulun after their four thousand and three hundred. numbered of them, threescore and

These are the families of Issachar

מהפֿטע בּיִטַלְאָלֶי: ದಭ್ಯತ್ತಗಗ مَ מִשְׁפַּׁחַתְ הַסַּרְדְּיִ جير إحدجأ جمهومتم جويد جيد

ݣْزْلْكْمْ تْلْمْدْسْ هْدْجِيا جْزِيْلْجْهْدْ يْلْجْدْبِ ﴿ جُمَّا لَا مُثَلَّا لَا شَالِهُ مِنْ مُدِّلًا لِمُعْلَمُ اللَّهُ اللَّالِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّا اللَّا اللَّهُ اللَّاللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ أكادرادا

Jahleelites. Elonites; of Jahleel, the family of the Seredites; of Elon, the family of the 26 families: of Sered, the family of the

מָאָוֹת: (ס) رْخُوْلَارِيْنَ مِهْرَا يُكُولُ اِلْمُرْمِ هُفِيا لِأَجْدَا اِلْمُرْمُ فَلَا يَعْدِي עַנְּבוּכְנָּג אָבְּגוֹ זַבְּהְּנִי זְבוּבְנוֹ לְמִּנְיִנִינוּ CUGTIC

thousand and five hundred. were numbered of them, threescore 27 Zebulunites according to those that These are the families of the

نېڅڙنם: Ĺ\$ĠĹ.□: ⁸² خُرْر برقاء كِمْهُفِيلِيْنِ مِرْهُكِ جِيْر برقاء كِيْلِمُرْبُونِ مِرْهُكِ

families: Manasseh and Ephraim. The sons of Joseph after their

لَالْأَحْمَٰلُهُ: ڰڷڐڋڂڴؙڵ وع لَاللَّاحِينِ، בְּנֵי מְנְשֶׁה לְמְבִיר מִשְׁפַּחָה בְּנֵי מְנִשֶּׁה, לְמָבִיר זַרְשָּׁיה

ַ מְאָפּׁטַע לְיָלְהֹּע זַבְהִיע יָלְהָּע: ענְבָיר מָכִיר וּמֶכִיר אַנְלִיד יָת גִּלְמָד

family of the Gileadites. Machir begot Gilead; of Gilead, the 29 the family of the Machirites—and The sons of Manasseh: of Machir,

تَاثَاذُكُارٍ: جَيَّرُم فَهُوْلَاتٍ هُنَّهُٰذَا خُلِيَكُمْ يَلِيْنِ يَكُمْ: ڵڵڴؠؿڶؙۮ °° אָבֶּׁר בְּּנֵרְ גִּלְמְּׁגַ אְיִמֶּׁזֶּר מִשְׁפְּּחַת אָבֶּין בְּנֵי גִּלְעָּד אִיעָּזֶר זַרְעִית

Helek, the family of the Helekites; lezer, the family of the lezerites; of These are the sons of Gilead: of

ביפודו של רבי משה הדרשן: נמקיימה מקלם נבואם אמו שקראםו בן אוני (שם לה, יח) בן אנינומי ובפלגש בגבעה (שופטים כ) נמקיימה כולה. זו מלאמי בבני מכיר שנמלקו לב' משפחות אחת נקראת על שמו ואחת נקראת על שם גלעד בנו. ס' משפחות חסרו מבניו של בנימין כאן ונעמן יצאה מכל א' משפחה רבה ונקראו מולדום שאר הבנים על שם בלע ומולדום השנים הללו נקראו על שמם. וכן אני אומר ומבר ומלכיאל שקייו בני בנים של אשר. ואס אגדס סיא סרי עוב ואס לאו אומר אני שסיי לבלע בני בניס סרבס ומשניס סללו ארד של רבי משם סדרשן שירדס אמן למלרים כשסימה מעוברם מהם לכך נחלקו למשפחות כחלרון וחמול שהיו בני בנים ליהודה נקראו המשפחום על שמס חוץ ממשפחות אפריס ומנשה שנולדו כולס במלריס וארד ונעמן בני בלע בן בנימין ומלאםי ביסודו (+s) לישוב. סוא יוצ האמור ציורדי מלריס (שם יג) כי כל המשפחות נקראו על שם יורדי מלריס. והנולדין משם והלאה לא

- וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּתַת תַשָּׁכְמֶי: نَهُ لَهُمُ لِيهُ مِي مُمُقَلَعَ لِيهُمُ لِيهُ
- וֹמִבְם זַבֹּגנִי מִבַּם:
- family of the Shechemites; Asrielites; and of Shechem, the and of Asriel, the family of the
- וְהַפֶּר מִשְׁפַּתַת תַּחָפְּרֵי: بِאָׁמִידָׁת מִאָּפּׁטַע עַאָּמִיגָהוֹ, וּאָמִידָה זָרַמִּיָע אָמִינָה וָטַפּר
 - إلى القلاد
- family of the Hepherites. Shemidaites; and of Hepher, the and of Shemida, the family of the
- מלפֿע וֹעוֹבֶאָני: ַבְּקְׁפְּחָׁד עַּחְקְׂה וְנַעָּׁה חְגְּלֶה צִּלְּפְּחָד עַּחְלָה וְנִיעָּה חְגִּלְה ្ជុះ בּנֹגם בַּג אִם בַּנִגִיט וְמִּם בַּנֹגִיט בְּגִיט בִּנגו אֵלִבֵּגו בּּנֹג וֹמִם בּנֹע וּצְּלְפְּחֵדְ בָּןְ־חַפֶּר לֹא־חֲיוּ לֶוֹ וּצְּלְפְּחָדְ בַּר חַפֶּר לָא הַוּוֹ
 - מִלְכַּב וִנִיבַגַב:
- Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. Zelophehad were Mahlah, and names of the daughters of had no sons, but daughters; and the And Zelophehad the son of Hepher
- מָאִנְת: (ס) הְאָלִים וֹשְׁמְהָּנִם אָלְבּ נְהְּלַתְּ עַלְהָּתְוּ נִיִּבְרוּוֹ אָלְפּוּן נְהָבַתְּ אַכֶּה מִשְּׁפְּחָה מְנַשֶּׁה וּפְּקַבִּיהָם אָבֵין זַרְעָיָה מָנַשָּׁה וּמִנְיָנִיהוֹן
- and seven hundred.' them were fifty and two thousand and they that were numbered of These are the families of Manasseh;
- משפתת המחני: לְבֶּבֶר מִשְּׁפְּחַת הַבַּּבְרֵי לְתַּחַן לְבָּבֶר זַרְעִית בָּבֶר לְחַחַן 25 ទុំ២ភ្នំទុំក ជមុខ្មែក កុម្ភិកទុំកំ។ ទុំ២ភូទុំក
 - هَٰذِي حُدْر هُفَٰذِينِ ذِينهُفَانِمُو هُجْرًا حُدْر هُفَٰذِن ذِيْنُةَنْفُينِا
- of Tahan, the family of the Becher, the family of the Becherites; family of the Shuthelahites; of their families: of Shuthelah, the

These are the sons of Ephraim after

- מהפושע העיני: עשׁ נְאֵבֶׁנִ בְּנָג מִוּנִעְּכִוּ ot Shuthelah: לְעֵּרָן וְאָבֵין בְּנֵי שׁוּתְלָרוּ לְעֵּרָן וְאָבָּין בְּנֵי
- ַ מָאָפַּׁעַשׁ בַּוֹגַאָפַבַנִם אַבָּגוֹ זַבְּגַּנִע בַּוֹג %ĠŦ□
- were numbered of them, thirty and Ephraim according to those that These are the families of the sons of

of Eran, the family of the Eranites.

- נְהְמֵשׁׁ מֵאִית אֵלֶּה בְנִי־יוֹסֶף צַּלְפִין נָחֲמִישׁ מְאָה אָלֵין בְּנִי دد خفظتى به الله المحالية المحالية المحالمة المح
- יוסף לזרעיון:
- The sons of Benjamin after their their families. These are the sons of Joseph after two thousand and five hundred.
- מְמְּפַּׁעַת עַאָּטִירָמֶי: בואהבל. كِيْلَالِيْكِ هِمُحْدِ ÇÜĞÜL 85 CHUGUL لآتذذ خُدُرُ حَدُنُمُ لِ خُمْمُهُ فِينَ عِي خُرُكِم حَدُّدُ حَدُّنُمُ لَا غِنْدُمُنُ خُرُمُ
 - בֹאָטוּגֶם
- the Ahiramites; Ashbelites; of Ahiram, the family of Belaites; of Ashbel, the family of the families: of Bela, the family of the
- रेतादैव एंख्रेंद्रात त्ताद्र्रः: לְחוּפְם זַרְעִית חוּפְם: آهِدفَٰتُ، كِمُونفُٰتُ ee रण्डाद्वेच प्रथंद्वाता זַרְעִית שָפופָם
- family of the Huphamites. Shuphamites; of Hupham, the of Shephupham, the family of the
- של רבי משס סדרשן. אך סולרכמי לפחוח ולסומיף בדבריו: שנאמר (דברים ז, ז) כי אמם המעע וגו' ה"א מעע ממשה אמם מסרים ממשפחות כל העמים שהן שבעים אף זה הבנמי מיסודו ונמשבו בני שומלח לשמי משפחות לא וחשוב וחמלא בפרשה זו חמשים ושבע משפחות ומבני לוי שמונה הרי ששים וחמש וזהו (196) - ואלה בני שוחלה וגוי. שאר בני שומלה נקראו מולדומיסס על שם שומלח ומערן ילאס משפחה רבה ונקראת על שמו
- (85) לאחירם. סוא אחי (בראשים מו, כא) שיכד למולרים ולפי שנקרא על שם יוסף שסיס אחיו ורס ממנו נקרא אחירם:

מהפוע הנעמי: ĽΆĻĻι ווְנְיוֹנִי בְּנִי בְּבָרָה אָבְבַּ וֹנְהְבְּלֵן וַנִּיוֹ בְנִי בְּבָה אָבַבַּ וֹנְהַבָּוֹ

נְעָּבֶּוֹן: לַנְגַּמְלוּ זַבְּמִית אַבְּדְּ לַנָּגְמָן זַבְּמִית

the Naamites. Ardites; of Naaman, the family of Naaman; [of Ard,] the family of the And the sons of Bela were Ard and

אָלֶב וֹמִּמִ מֹאִנִיני: (ס) بۇڭتىۋە ئىدۇر ئۆلۈردە بوزۇرىدا بۆلۈدا

אַלְפֹּגוֹ וֹמָגִע מֹאַע: ŗīĠĠX אַבְּע בֹּנִי בְּנִימָן לַמִּמְפַּׁעְטִים אִבְּין בִּנִי בִּנִימָן לְזִנִּהְּנִיטִין

five thousand and six hundred. numbered of them were forty and 41 their families; and they that were These are the sons of Benjamin after

दर्णवृत्त हु। दृद्धवृत्तिवः לְשִּוּשְׁם מִשְּׁפְּטִת תַשִּּוּחָמִי אֵבֶּלְת לְשִּיחָם זַּרְעִית שִּיחָם אָבֶּין

זוה זו לזוה זו ליו אין: בני דן למשפחהם אביו בני דו ליודעיהו

families of Dan after their families. the Shuhamites. These are the 42 families: of Shuham, the family of These are the sons of Dan after their

All the families of the Shuhamites,

אָלֶב וֹאַבַלַּה מֹאִנִנוּ: (ס) رَفَكُلَـلُلُم الْمُلْقُلُم الْمُؤْلِم مِنْ الْمُلْخُمُ لِمُرْفِدًا لَمُلْخُمُ

άÿΠ: תַּמִּנְעַמְיָּלְ כַּלְ זַבְעָּנִינִ מִּנִעָם לְמִנְנִינִינִוּ families: of Imnah, the family of the The sons of Asher after their hundred.. and four thousand and four numbered of them, were threescore

according to those that were

ĪĖL,Ä.: ** מִשְּׁפַּׁתַת תַיּמְנְּת לְיִשְׁוֹי מִשְׁפַּתַת זַרְמִית יִמְנָת לְיִשְׁוֹי זַרְמִית יִשְׁוֹי

र्द्रातंत संस्थित र्द्रातंत ग्रेतंत हातंत्राः ביני אַשִּר לְמִשְׁפְּׁחִינִים לְנִמְּלִי בְּנִי אַשֶּׁר לְזַנְעָּלִינִוּ לְנִמְּלִי

Beriites. Ishvites; of Beriah, the family of the

Imnites; of Ishvi, the family of the

تَاعَدُنُ، كُرْمَرُخَيْهِم مَهُ قَلَا عَدُد كُمْرُخَيْهُم Of the sons of Beriah: of Heber, the

كالمنالة

the family of the Malchielites. 45 family of the Heberites; of Malchiel,

וְמִוְם כַּנוּ אָמֶר מָּבַו:

זַבְעָיה גוּגָי:

These are the families of the sons of Asher was Serah. And the name of the daughter of

אָלֶנּ וֹאַנְלָה מֹאִנִי: (ס) خَفَكَتَـنَيْهِ شَحِيمُكَ نَيْمُمُنهُ خَمَانَتَنيا عَمُمُنا الْحَرْفِيهِ בוני אָמֻר אַלִין זרְעַנָּיָר בָּנָי בָּנָי

אַלְפֹּגוֹ וֹאַבְׁבֹּה מֹאָבי:

thousand and four hundred. numbered of them, fifty and three 47 Asher according to those that were

לנונו מהפושע הנונו: ﴿ رَبُّ لَمْ مُعْرَا لِللَّهُ اللَّهُ مُن اللَّهُ مِن اللَّهُ مُن اللَّهُ مُن اللَّهُ مُن اللَّهُ مُن اللَّهُ مِن اللَّهُ مُن اللَّهُ مِن اللَّ र्प्यं विद्यापंच द्राः विद्यं

the Gunites; Jahzeelites; of Guni, the family of 48 families: of Jahzeel, the family of the The sons of Naphtali after their

ದ್ಯತ್ತಿಗಿದ ಗ್ರಹಿಸಿದ್ದೇ: خُرْتَمُد بَامُقَلَىٰ لَانْمُنْ لِمُحْرَب خُرْمُوْن خُرْتَمُد بَالْمُن تَمْد خُرمُوْن

Shillemites. of Shillem, the family of the of Jezer, the family of the Jezerites;

- (95) שפופם. הוא מופים (בראשית שם) על שם שהיה יותף שפוף בין האומות:
- (24) לשוחם. קול מושים (שם כג):
- (אי) ושם בת אשר שרח. לפי שסימס קיימת בתייס מנחס כחן (מומס יג, ה):

<u> ئالگڑاں</u>

- لْمَلْ خُمْرُهُ مُكْرِكُ لَمُلْخُمْ مُكْبِنَ: الْمُلْمُمْ مُكْرِحْنَا لَمُلْخَمْ مُكْبَنِ: לְמִשְׁפְּחִתָּם וּפְּקְּדֵיהֶם חֲמִשְּׁה לִיִּרְשִּׁיִהוֹן וּמִנְיָנִיהוֹן צִּרְבְּעִין تَظَفَّذُ، هُذِياً
- מָאָנִים אֶּלֶבּ נְאָלֶבְ שְׁבָּעִ מָאָנִים מָאָנִי נְחָבִי אַלְפִּין שְׁבַעִּ מָאָר אָבֶּע פֿלינב, בֹּנָג יֹמִבֹאָל מָמָה אַבָּגוֹ מִלְנִנָּג בֹנָג יֹמִבֹאַל מָנִע

ننځنږ:

hundred and thirty. thousand and a thousand and seven of the children of Israel, six hundred These are they that were numbered

forty and five thousand and four

that were numbered of them were according to their families; and they

These are the families of Naphtali

رْبِحَوْد بِمَإِم هِלَ مَهِمَ جُهُمُه: ابْوَوْنَ بِهِ فِهُ فَهُمَ جُوْنَوَد:

tŸ(YŸ) (G)

- - And the Lord spoke unto Moses,

تظظظہ

- בְּמִסְפַּר שֵּׁמְוֹנִי: ور جَهَرُم مَنِجُم بَهِرِهِ جِنْبَكِم جَهُرُهُ
- באַבוֹסֹנֹא בַּמִנְיוֹ הַמְבַוֹיוּ ダレベメ
- **X**HQLULI
- رَقَا لَلَاحُانِا: שׁמְּמִים נַּשְׁלְעִיׁ אָיִשְּׁ לְפָּׁר פְּקְּלְיִּר וֹלִוְמִיבִי, שִּּוְשְׁבִּין אַהְסְנִּהְהִין לְנַד שֹּנְפֶּעְ וָנִדְלָעָוִ וֹלַמְמֶּמ

לְשְׁמִוֹת מִמּוִת־אֲבִּתָם וֹנְחֲלוּ:

- גבר לפום מנונוהי התוהיב 404.81 **M**OKIT
- 八流は上げ שְׁבַׁמִּג אֲבַבְּבַבְּיִבוּוֹן יֹּ אֲבַׁ בַּׁנִינְבְ יִנִוֹבְעֹ אָנַרְנִאְנֹהְ בַּנִם בַּמָּבַבָּא טִנִפְּבָנִי אָבָהָא
- בָּין רַב לִמְעְמַה: (ס) אַטְׁסְנְּתְּהוֹן בֵּין סַּנִּיאָי לְזְעֵירֵי: وَ עַל־פִּי הַגּוֹרֶל מַחְלֵל נַחַלְתוֹ עַל פּוֹם עַּדְכָּא חְּחְפְּלֵיג

Unto these the land shall be divided

for an inheritance according to the

- were numbered of it shall its to each one according to those that thou shalt give the less inheritance; more inheritance, and to the fewer To the more thou shalt give the
- they shall inherit. names of the tribes of their fathers 55 divided by lot; according to the Norwithstanding the land shall be

inheritance be given.

number of names.

hundred.

- more and the fewer.' inheritance be divided between the According to the lot shall their
- לבדו (ספרי קלב. ב"ב קיז, א): כבשו ושבע מלקו לא נעלו מלק בארך אלא אלו שש מאות אלף ואלף ואס סיס לאחד מסס ששס בניס לא נעלו אלא מלק אביסס (EE) לאלה ההלק הארץ. ולא לפחומים מנן עשרים אף על פי שנאו לכלל עשרים נערם חלוק הארץ. ולא לפחומים מנן עשרים אף על פי שנאו לכלל עשרים בערם חלוק הארץ.
- הארך במדה לפי שיש גבול משובה מהברו אלה בשומה ביה כור רע כנגד ביה קהה טוב הכל לפי הדמים (הנהומה ו): של גבול סמפורש לו וסגורל עלמו סיס לוום ואומר אני סגורל עלימי לגבול פלוני לשבט פלוני שנאמר על פי סגורל ולא נמחלקס פסקין וי"ב גבולים בי"ב פסקין ובללום בקלפי והנשיא מכנים ידו למוכה ונוטל שני פסקין עולה בידו פסק של שם שבטו ופסק סכסן סיס מלובש באוריס ומומיס ואומר ברוח סקודש אס שבט פלוני עולס מחוס פלוני עולס עמו וסשבטיס סיו כמוביס בי"ב רבוי השבט חלקו החלקים לא עשו אלא על ידי גורל והגורל היה על פי רוח הקודש כמו שמפורש בבבא בחרא (קרב, א) אלעור (42) לרב חרבה נחלחו. לשנע שסיס מרונס באוכלומין נמנו חלק רב ואף על פי שלא סיו סחלקים שוים שסרי סכל לפי
- אבחם. ילמו גריס וענדיס (קפרי קלנ): . ל, כ) וימנו לכלב את מברון כאשר דבר משס ואומר (יסושע ימ, ג) על פי ס' נמנו לו את סעיר אשר שאל (ב"ב קכב, א): – מטוח מלרים לא היו נועלין אלו הד' אלא שני חלקים עכשיו נעלו ד' חלקים: אך בגורל. ילאו יהושע וכלב וכן הוא אומר (שופעים שנאמר לשמוח מעוח אבוחם ינחלו. שאחר שנעלו הבנים חלקוה לפי האבוח שיצאו ממזרים ואלו מחחלה חלקוה למנין יוצאי שלשם. סאחד נעל חלק אחד וסשלשם נעלו שלשם שנאמר לאלם חחלק סארך חורם נחלמן אלל אבי אביסן וחלקו סכל בשום. ווסר יורשים אם הממים וכאן ממים יורשים את המיים. כילד שני אחים מיולאי מלרים שהיו להם בנים בבאי הארך לוה אחד ולוה (58) לשמות משות אבותם. אלו יולאי מלריס (צ"ב קיו, א) שנה הכמוב נמלה זו מכל הנמלום שבמורה שכל הנמלום החיים

משְפַּחַת הַמְּרָרֵי: אַמְּפְּחַט הַמְּבְרֵי. לְלֵּהְהַ מִּמְפְּחַט הַפְּּהְהָי לְמְרֶהְי זָרְשִׁים קִּהָרִי זַרְשִׁים בְּקְהָהָים הַמְּבְרֵי. *ਧਂ* ਘ਼ਵੇਂ ਹਾਂ ਧ نْهَدُبُ فَكِيْدُرُ بَيْرِي كُمْهُفَائِصَ لِهُذِنَا مُثَنَّدُ جَنَّهُ، كِنَادُمُنْكِيلًا

لتلالهُذِ، خُلالهبا تلخيط لالهبا خظتط

the family of the Merarites. family of the Kohathites; of Merari, the Gershonites; of Kohath, the families: of Gershon, the family of numbered of the Levites after their And these are they that were

הוקר אָת־עַּמְרֶם: עמוּשָׁ. מִשְּׁפְּטִע עַפְּׁרָעִי וּלֵעָת וּלִינָע אָנִקְיִר יָת מַמָּרָם: ಭಭಿತ್ರಗಗ ロロロム 85 ĽĠ<u>Ċ</u>ţ. ಭಭಿತ್ತಗ אֵלֶהו משְׁפְּחָת לֵוֹי משְׁפַּחַת

ַ מִשְׁפַּחַת זַרְעִית מוּשִׁי זַרְעִית לֹרַח קטָבְרֹנִי זַרְשִׁיה הָבְּרִוֹן זַרְשִׁיה מַהְלִי אַכְּוּ זַבְׁהֹיִם כְנִי זַבְׁהִים לְבָּנִי

Amram. Korahites. And Kohath begot Mushites, the family of the Mahlites, the family of the the Hebronites, the family of the family of the Libnites, the family of These are the families of Levi: the

श्र⊓द्र¤ः אַהַרֹן וְאָת־מֹשֶׁה וְאָת מִרְיָם בּמֹגִּבְיִם וְשַּׁלְבִּ לְמַמֹּבִים אָטַ בּמִגַּבִּים וּלְיִבָּע לְמַמִּבִם נִט os בן אַּמְּר וֹלְבִּרׁר אִנִישׁר לְבֹוֹי בּּט בוּי בִּינִבּים יִּטִּיב לְבִוֹי

אַבֿרן וְיָה מֹשֶׁה וְיָה מִרְיָם וְשֶׁםו צַּשָּׁת עַמְרֶם יוֹכֶבֶר בַּתַ וְשִׁים אִתַּת עַמְרֶם יוֹכֶבֶר

Moses, and Miriam their sister. she bore unto Amram Aaron and who was born to Levi in Egypt; and Jochebed, the daughter of Levi, And the name of Amram's wife was

אַנְיְמֶב: אַבְּיִהְאָּ אָרַאָּלְהָזֶר וֹאָרַ וֹנִי אָבִיהוּאִ זִּי אָלְהָזָר וֹנִי ناپُلُان ﴿ °° וּיִּנְקָר לְאַנְּרֶן אֵטַ לָּבֶר וֹאָט וֹאִטִּיִלְיִּר לְאַנִּרֶן זִט לָבִר

and Abihu, Eleazar and Ithamar.

And unto Aaron were born Nadab

אַשׁ־זְרֶה לְפְּנֵי יְהֹוְה: יין וּנְמְּט נְּבֶּר נְאָבְינְינְא בְּחַלֵּרִינְם וּמִית נָבֶר נַאֲבִיתְּוֹא בִּחַלְרִינָם וּמִית נָבֶר נַאֲבִיתִּוּא בּחַקְרִינָּא בְּחַלְרִינָם וּמִית נָבֶר נַאֲבִיתִּוּא בּחַקְרִינָּא

::ا a الله

And they that were numbered of they offered strange fire before the And Nadab and Abihu died, when

נְעַלְעַ בַּעִינִב בַּנָי, וֹמְבָאָל: בּדֹנ ׁ וֹמִבְאָבְ כָּנ בְאַבִּנְטוֹּ בְּנִים בּדָּנ וֹמִבְאָבְ אָנוֹ בְאַ אָנִינְיִנְיִם וֹמְאָלְע בַּגוּ לָאַ עִּעִיפַׁלְּעִיּ בַּעוּוּ 'נְלָהָגִלָאַ אָבָר, לָאַ אָעַמָּנִגאָוּ בִּעִיּ ينبري פְּקְּבֵייהָם שְׁלְשֶׁה וְעֶשְׁרִים יַהָה מִנְיָנִיהוֹן עַשְּׁרִין הִהְלָהָא

לְעִוּן אַּטַׁסְנָא בִּיוּ בְּנִי וְמָּבְאָנִי

These are they that were numbered children of Israel. inheritance given them among the Israel, because there was no numbered among the children of old and upward; for they were not 62 thousand, every male from a month them were twenty and three

<u>ئالى:</u> ישְׁרָאֵלְ בְּעַרְבָּת מוּאָב עַלְ יַרְדֵּן בְּמֵישָׁרִיָּא דְּמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא
דִירִיחוֹ: ⁶⁹ תַבְּהֵן צֵּשֶׂר פֵּקְרוּ אָתְּבְּנֵי כְּהַנְא דִּמְנוֹ יְתְ בְּנֵי יִשְׂרָצֵל אַבֶּר פְּקוּבֵר מַמֶּר וָאֶלְמִּזֶר אִבֶּין מִנְיָנֵר מִמֶּר וָאֶלְמִזֶר,

Jordan at Jericho. Israel in the plains of Moab by the who numbered the children of by Moses and Eleazar the priest,

- (62) על פי הגורל. סגורל סיס מדבר כמו שפירשמי. מגיד שנממלקס ברוח סקודש. לכך נאמר על פי ס":
- (83) אלה משפחת לוי. מקר כאן משפחת השמעי והעויאלי וקלת מן הילהרי:
- (ez) אשר ילדה אחה ללוי. משמו ילדמס במנריס [לידמס במנריס] ומין סורמס במנריס. כשנכנמו למוך סמומס ילדמס
- (בם) כי לא החפקדו בחוך בני ישראל. לסיוח נמנין בני עשריס שנס ומס מעס: כי לא נמן לסס נחלס. וסנמנין מבן וסיא סשלימה מנין השבעים. שהרי בפרמן אי אחה מולא אלא ששים וחשע (סומה יב, א):

عُنا خُرْدُ نَشِلُكُم خُمْلُ قُل فِيزًا: מְמְּׁׁׁ נְאַנִירֶׁן נִכְּנִיןְ אֵׁמֶּׁרְ פְּקְּרֵנִי מְמֶּׁהְ נִאַנִּירֶן כְּנִינָאְ בִּמְנִי נְיִר يخُمْذِيا كِمِ تِرْبُ مِينَ مُؤَلِيرٌ، يَجْمُرًا كُم يَرْبُ يُحَدِ مَفِرُنُرٌ،

לנו וֹמְבֹאָן למֹבְלוֹא בּסוֹנוּ:

the wilderness of Sinai. numbered the children of Israel in by Moses and Aaron the priest, who man of them that were numbered But among these there was not a

בּׁר אִם־פְּלֵב בָּן־יְפְּנֶה וִיהוֹשֶׁעַ אֲנִשׁ אֵלְהֵין בְּלֵב בַּר יִפּוּנָה בַּמּוֹבַר וֹכְאַ־נִוֹעַר מִעִּים אָנְהָ בַּמּוֹבַרָא וֹלָאַ אָהָשֹׁאַר מִנִּעוָן בְּיִשְׁמַר יְחֹנְתְ לְמֶּם מִנְת יָמֶתְי אֲבִי אֲמַר יְיָ לְחִוּן מִמְת יִמִּתּוּן

ויהושע בר נון:

Jephunneh, and Joshua the son of man of them, save Caleb the son of wilderness.' And there was not left a They shall surely die in the For the LORD had said of them:

ΙΙΛΧΧ

بغُد نَٰمُرُجُد نِمَٰرُجُد نَٰنَٰدُجُد: יוֹמֶף וְאֵׂלֶה שְׁמָוֹת בְּנֹהָיו מַחְלֶה مِنْ فِي جُرِيْ مُولِي مِنْ هِنَا حَلِي جُنِيْ فِي مِنْ مِنْ هِنْ حَدِيْرَا مِنْ هِنْ حَدِيْرَا مِنْ فِي مِنْ אווא בופר בו הלעיר בו הריקעי בר הליר בר מכיר בר מנשה رَنَجُرُ خُرُكُ لِم خُرُفُلِد قُرْلِ

וְשׁלֵבְע וּמִלְבָּע וְשִׁבַּגִּע: שְׁמְהָת בְּנָתֵיה מַהְלָה נִעָּה نظُل، كَمْ خُزُكَ مُكِفَّكُ حَدَّد يَاقُل

Milcah, and Tirzah. bas, AslgoH bas, AsoM, AsldsM these are the names of his daughters: of Manasseh the son of Joseph; and the son of Manasseh, of the families son of Gilead, the son of Machir, Zelophehad, the son of Hepher, the Then drew near the daughters of

וְכְּלְ־הְעֵּדְהְ פָּתַח אְהֶלִ־מֹוֹעֵּדִ ج هُجُمُّالَ يَحَبُّا لَحُفِّلَ يَنْضُرُهُم المَمْرِيدُرُ عِنْ مِهْدِ لَكِفَرْرِ لَكُمُمْ كَلُهُ مِنْ مُنْدُلُ مُؤْمُنُدُ

خيريد: כוֹמִשֹא בֹעוֹבת תַמָּכּן וַמִּלֹא כַּבוֹלא יַלַבְם בַבְּבַרָּיָא וַכָּב

:gaiyss at the door of the tent of meeting, the princes and all the congregation, before Eleazar the priest, and before And they stood before Moses, and

ל קילה קתוף קצַלָּה הַנּוּטְּרֶים אַבֶּינוּ, מָנוּ בַּמִּדְבָּר וְּהָוּאַ לאַ־ ٢٨٥١:

בְּחָשְׁאָוּ מֶת וּבְנִים לֹא־הָיוּ לְוּ:

על־יְהוָה בַּעְּרַת־קָּרַת

בְּחוֹבֵיה מִית וּבְנִין לָא הַוֹוֹ מֿכ ווֹ דֹכֹוֹמָשֹׁא צַׁלְנַע אָנָע לא בוור בגו בושהא דאודמני אַבוּנֹא מִיח בְּמַרְבָּרָא וְהוּאַ

his own sin; and he had no sons. company of Korah, but he died in together against the Lord in the of them that gathered themselves and he was not among the company Our father died in the wilderness,

- אומרים (במדבר יד, ד) נמנס ראש ונשובה מלרימה. והנשים אומרום (להלן כו, ד) מנה לנו אחוה. לכך נקמכה פרשם בנום (44) ובאלה לא היה איש וגוי. אבל על הנשים לא נגורס גורם המרגלים. לפי שסן היו מחבבות אם הארן. האנשים
- (במדבר לו, יא) ומסייים מחלה חרלה. מגיד שכולן שקולום זו כזו לפיכך שנה את סדרן (ספרי שם): בא ישמעאל בן נתנים בן אלישמע בידוע שכל הנוכרים עמו רשעים היו (ספרי שם): - מחלה געה וגור. ולהלן הוא אומר ומעשה אבותיו שחומים ופרע לך הכחוד באחד מהם ליחשו לשבח הרי זה לדיק בן לדיק. ואם יחשו לגנאי כגון (מ"ב כה, כה) נ, כס) וסעלימס אם עלמומי וגו' ובנומיו מבבו אם סארץ שנאמר מנה לנו אמוזה. וללמדך שהיו כולם לדיקים שכל מי שמעשיו (ו) למשפחה מנשה בן יוסף. למס נאמר וסלא כבר נאמר בן מנשה אלא לומר לך יוסף מבב אם הארן שנאמר (בראשים
- בבית המדרש היו יושבים ועמדו לפני כולם (ב"ב קימ, ב. ספרי שם): בך לפני אלעור אפשר אם משה לא ידע אלעור יודע אלא שרש המקרא ודרשהי דברי רבי יאשיה אבא מגן משום רבי אלעור אומר (2) לפני משה ולפני אלעזר. מגיד שלא שמדו לפניסס אלא בשנת סארבעיס אתר שמת אסרן (שס): - לפני משה. ואתר
- (ב"ב קיח, ב. ספרי שם. שבח לו, ב. לו, ה): אלה בחעהו לבדו מה ולה החעיה הה החבים עמו רבי עקיבה הומר מקושש עלים היה ורבי שמעון הומר מן המעפילים היה (ε) והוא לא היה וגוי. לפי שסיו בלום לומר במעלו מם נוקקו לומר לל במעל ממלונניס ולל בעדם קרם שסלו על סקב"ס

אַטְזָּה בְּתָּוֹך אֲבֵוֹי אָבְינוּ: משְׁפַּחְאַנְ בֵּי צֵין לְוָ בֵּן מְּנְדַ לְנִי זַּרְשִׁנִי זַּרְשִׁנִיה צָּבִי לֵית לֵיה בַּר תַב

יְהוְה: (פ) ، ليجرر بْنْهِد هِمَا بَنْهُ فِهِلْ رَجِيرٍ، إِجِرَادِ مَهْد بِم يَدَبِدَنَا ذَجَهِا فَ

רניעי וַיָּאַמֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאִמֶּר:

ַּנְהַלָּע אָּבִּיהָן לָהָן: אַבוֹ, אַבוּננֹם וְעַהְבּבוֹנִם אָעַ ק מְמָן לְהֶם צֵּחָזָּה נִחַלְה בְּתִּיֹך בְּוֹ בְּנִוּנִי צְּלְפְּחָדֵ גִּבְרִנְיַ נְּנְוֹ

لْلَمُحَلَّقُو هُنِ ثِلَامُنَا كُنْ خَحْنَا: אַישׁ קִי־יָמֹוּת וּבֶן אֵין ⁸ لَّهُمْ ِـ فَتَرْ، نَهُلُّهُمْ فَلَقْد مُعْمَد

ַנְהַלְטִוּ לְאָּבוֹוּנִי י וֹאִם־אָגוֹ לְוָ בַּעׁ וּנִעַשָּׁם אָעַ וֹאִם לָגִע בָּנַעַ בַּנַעָא וֹעִטָּוּוּ זִּעַ

י וֹאִם־אָּגוֹ לְוָ אַּנֻוֹיִם וּנִינַמָּם אָעַר וֹאָם לָנִע לָנִע אָנַוּו וֹנִינִינוּוֹ זִינַ

לַנֹא אַבְוֹסְנֹא בֹּנוּ אַבוּנֹא:

נֹאַמֹּר וֹן לִמְמָּב לִמִּימָר:

4414 וְתַּלְבָּר נְתְ אַהְסְנָת אֲבוּהֹוֹן **%**⊏tĽtl द्रांची लंदारी ÄTŕŗū לאנט פֿוֹט אַלְפַּטִב מִמַּלְלָן

אַוֹסְנְמֵיה לְבְרַמֵּיה: ובר לית ליה ותעקבון ית למומר גבר אווי וֹמֹם כֹּנוֹ וֹמִבְאָב טַמַבָּוּב

אַהְסָנְתֵיה לַאֲחוֹהִי:

אַטְסְנְתֵיה לַאֲחֵי אֲבוּהִי:

brethren of our father.' unto us a possession among the family, because he had no son? Give 4 be done away from among his Why should the name of our father

before the LORD. And Moses brought their cause

And the LORD spoke unto Moses,

father to pass unto them. shalt cause the inheritance of their their father's brethren; and thou possession of an inheritance among right: thou shalt surely give them a The daughters of Zelophehad speak

his daughter. cause his inheritance to pass unto die, and have no son, then ye shall children of Israel, saying: If a man And thou shalt speak unto the

brethren. shall give his inheritance unto his And if he have no daughter, then ye

father's brethren. shall give his inheritance unto his And if he have no brethren, then ye

- אין לו בן. סא אס סיס לו בן לא סיו מובעום כלוס. מגיד שמכמניום סיו: (+) למה יגרע שם אבינו. אנו במקוס בן עומדות ואס אין הנקבות חשובות זרע חתיבס אמנו ליבס (ב"ב קימ, ב): כי
- מכס מקריבון אלי. דבר אחר ראוים הימס פרשה זו להכמב על ידי משה אלא שזכו בנות גלפחד ונכחבה על ידן (פנהדרין ח, א): (a) ויקרב משה אח משפשן. ומעלמס סלכס ממנו וכאן נפרע על שנעל עערס לומר (דבריס א, יו) וסדבר אשר יקשס
- ובבת סול לומר וסעברתם (שם קמו, ל): אומס. שלא מסוב נמלס לא נלמוס אלא לאומו סדור בלבד (שם קכ, א) וכן וסעברמס את נחלמו לבתו. בכולן סוא אומר ונתחס שברם) סוא במי שאינו מניח בן ליורשו (ב"ב קטו, א). דבר אחר על שם שהבח מעברה נחלה משבע לשבע שבנה ובעלה יורשין מלקים, מלק אביסן שסיס מיולאי מלכיס ומלקו עם אמיו בנכמי מפר (ב"ב קימ, ב. ספרי שם): – והעברת. לשון סעברס (מ"א ראסס עינו של משס: 🛮 כן בנות צלפחד דברת. יפס מצעו. אשרי אדס שסקנ"ס מודס לדצריו (שס): 🗈 נתן תחן. שני (ד) – כן בנות צלפחד רברת. כמכגומו יאות כך כמופה פרשה זו לפני במרום (ספרי קלד) מגיד שראתה עינן מה שלה

ದೆಜ್ಞಗ: (ಡ) מְשְׁפְּׁמ כַּאֲשֶׁר צִנְּה יְהְנָה אָתַ־ لْلِذَبْكِ ذِكْثَرُ نَهُلَةِ مِ ذِلَكُنَ نُنُكِ بِنُتِر אֹלֵינ ממּמִׁפּטַטֹּי וֹנִנַמִּ אִטִּשׁ צַּפֿרִיב לֵיה מִזּרִעִּיהִיהִי וֹנִינַי ··· אָנַרַנַּוַלְּגוּ לִאָּאָרֵוּ הקרב יה نغطية. ا غَنْدَ خُغُدُنَ الْأَنْقُطِ الْعُمَاعِينَ عَنْدًا خَغُدَنِدُ الْنَفْسَا

Ϋ́ΤΟ̈́ΓΩ'ΓΑ

LORD commanded Moses.' Israel a statute of judgment, as the And it shall be unto the children of of his family, and he shall possess it. unto his kinsman that is next to him then ye shall give his inheritance And if his father have no brethren,

₩ אָטַ עַאָּבוּ אַ אָּמָב וֹטַשִּׁנ לַבְּדָּנ בּיִעַבִּית לַבָּדָּנ יִמְבָּאָלִי אָלְ הַר הְשָּׁבְּהָים הַאָּה וּרְאָה דְּשָּׁבְרָאֵי הָבִין נַהְוּי יָה אַרְשָׁא וַיָּאִמֶר יְהְנְּהֹ אֶל־מֹשֶׁה עַּבֶרְ יַנְאָמַר יִיְ לְמִשֶּׁה סַק לְטוּרָא

13 also shalt be gathered unto thy And when thou hast seen it, thou Israel. To natiblida anto ann navig avad I

Abarim, and behold the land which

To nistrnuom sint otni qu əəht təƏ'

And the LORD said unto Moses:

ݞݓݫ**ݫ** ݞݔݛĿ: עמיף נם־אַמָּר כַאַשֶּׁר נָאָסָף צַרְ צַּהְ בְּמָצִ דְּאָהְבְּנֵישׁ צַּהְרֹּ

٣٤٢ פּאַמֶּר מְנִינְים פָּּג בֹּמִגְבַנִי בּצַמָּא גַּסְנִילִטוּן מַּגְ מִנְמִנִי ÄTiF:

because ye rebelled against My gathered; people, as Aaron thy brother was

לַבְישׁ מִרְבָּרִ־צֶּוֹ: (ס) במום למיניקם הם מי־מָריבָת אַן בַּמְרִיבַתְ הָמִּדְה לְתַלָּהִימָּנִי

מַבְבָּרָא דְצִין: למנגידון אַנון מו מצוח רַקם ڂڟڋۿڹڬ؞ taltix

And Moses spoke unto the LORD, in the wilderness of Zin. are the waters of Meribath-kadesh waters before their eyes.'—These congregation, to sanctify Me at the Zin, in the strife of the commandment in the wilderness of

כד ניְדַבֶּר מֹשֶׁה אָל־יְהֹוָה לֵאמִר:

ימַלֵּיל מֹשֶׁה קֵדָם יָיָ לְמֵימַר:

congregation, spirits of all flesh, set a man over the Let the LORD, the God of the

:gaiyss

לְבַּׁלְ-בְּשְׁׁרְאֵישׁ מַּלְ-הַמְּבִּׁה: בּמִּרָא זּיִרְרָא זַּלְ בִּנְשִּׁהָא: פון יְפְלַּר יְהְנְּה אֱלֹהֵי הְרוּחָת יְמַנֵּי יִיְ אֱלְה רַנּחַנְּא לְכְלֹ

- (II) לשארו הקרב אליו ממשפחתו. ומין משפחס קרויס מלמ משפחת סמג (מפרי שם. צ"ג קע, צ):
- **10)**: וסוא אחריו לחזר והוא אחריו לערקלין והוא אחריו ביון שבא ליכנס לקימון אמר לו בני מכאן ואילך אחה אחר ליכנס (ספרי לנחלת בני גד ובני ראובן שמת ואמר כמדומה שהותר לי נדרי משל למלך שגזר על בנו שלא יכנם לפתח פלמין שלו נכנם לשער סימרס סגוירס ואכנס לארך אמר לו סקב"ס גורמי במקומס עומדם (במדבר רבס. מנמומא ע) דבר אחר כיון שנכנס משס (21) עלה אל הר העברים. למס נסמכס לכאן כיון שאמר סקצ"ס נמן ממן לסס אמר אומי צוס סמקוס לסנמיל שמא
- שסוכיר מיממן סוכיר קרמונס לסודיע צלא סימס בסס אלא זו בלבד (יומא פ. קפרי שס): יאמרו אף הוא מן הממרים היה משל לשמי נשים שלוקום בבים דין אחם קלקלה ואחם אכלה פגי שביעים וכו' אף כאן בכל מקום מימחס כמב קרחונס לפי שנגורס גורס על דור המדבר למוח במדבר בעון שלא האמינו לכך בקש משה שיכמב קרחונו שלא לב, נא) על אשר לא קדשמס. הא אם קדשמס אומי עדיין לא הגיע זמנכס להפטר (מנחומא ט. ספרי קלו). בכל מקום שכמב (13) – כאשר גאסף אהרן אהיך. מכאן שנמאוס מעס למימתו של אסרן (עם קלו). דבר אתר אין אחס עוב ממנו. (דברים
- שטמרו במדבר לן: (14) הם מי מריבה קדש. סס לביום אין בסס עון אחר. דבר אחר סס שהמרו במרס סס סיי שהמרו ביים מוף סס עלמס
- קלמ): לאמר. אמר לו השיבני אם אתה ממנה להם פרנם אם לאו (שם): (EI) וידבר משה אל ה׳ וגר׳. לסודיע שבתן של לדיקים שכשופטרין תן סעולם מניתין לרכן ועוסקין בלרכי לצור (ספרי

כַּצַּאָן אֲמֶוֹר אֵין־לָהָם רַעֶּה: ּוֹבׁנִאֵּׁם וֹלַאָּ טֹנִינִׁתְ הֹּבַּנֵע וַבְּוָֹּע וַלַּאֵּ טַּנֵּוֹ, כּּוֹהָשֹּׁאִ בַּוֹּנְ כַּהֹּוֹּאִ رَجْ رَجْرَبُو رَكُمُ لَا يَبْمُ لِلْمُنْكُولِ لِيُعْمُلُ كَالْمُنْدِيلِ لِلْنَصْرَفِولِ لِلْمُنْكُولِ

בוים בו וְסְמַכְהָ אָּטַ יִדְרָ עְּלֶיו: אָת־יְהוֹשֶׁעַ בִּן־נוּן אָישׁ אַשֶּׁר־

אָטִוּ לְמֵּינֵיהֶם: הַכְּהַן וְלְפְּגֵּוֹ כְּלְ הַעְבֶּהְ וְצְּוֹיְהָה בְּהַנְאִ יִּקְּדָם כָּלְ בְּנִשְׁהָא و، اتریمار هنا جویا هجابی

نَّهُ فَمِ فَحِ لَمُ لَكُ لَا فَتَرْ نَهُلَـٰ \$ج: <u>ַּ נְנְתַּמְּר מֵהְיִרְךְ עְלְיֵוֹ לְמַעַּן</u>

لَحُد_لَمْتُكِ: ئچھ ٹنھ لُگے کُڑ۔ نَھُلُمُ مُنَابَ نَالِيَا مَحْ فِي يَجُهُدُ لِمَحْ فِي יי וְהָאֹאַן לָוְ בֹּטִהְפֹּס חַאִּינִרִים לִפֹּוֹנִ لْخُطَرِّ، אُخُمُّنُك لَاحِتَالِ نَمِّتِك بِطُنُه هُجُمُّنُك خَلَائِه نَظِه

אַמֶּר יַבַּאָ לְפְּנֵיהָם וַאַמֶּר יָבַאָ דִּיִפּוּל בֶּדְמִיהוֹן וּדְיִיעוֹל

بتحابك נְבוּאָה בֵּיה וְתִסְמוֹך יָת יְדֶך יְהוֹשְׁעֵּ בַּרְ נֵין גְּבָר דְּרִוֹחַ ينْهُوا بِهَزَّا هُرًا طَهُا، جَمَا رَامَ الْهِوَاتِ بِنِ جُطَهُمَا وَحَارَاهِ بِمَ

יהְפַּקִיד יָמֵיה לְעֵינֵיהוֹן: וטלום ומוצ שבם אַלְהֹזֶר

בושלבון מנוט לב לנאטא וטטו מגונ הקוני בגיל

וֹכֹא בֹּנוּ וֹמִּבֹאָץ מֹמִוּע וֹכֹא וֹמֹל מִימִבוֹים וֹבוְוֹ מֹאַלָוֹן בוּאַ יָן עַל מֵימְרֵיה יָהוֹן נְפְּקִין נישאל ליה בדין איניא בדם

> congregation of the LORD be not as may bring them in; that the who may lead them out, and who who may come in before them, and who may go out before them, and

;mid noqu bash man in whom is spirit, and lay thy 18 Take thee Joshua the son of Mun, a And the LORD said unto Moses:

sheep which have no shepherd.'

give him a charge in their sight. and before all the congregation; and and set him before Eleazar the priest,

hearken. of the children of Israel may 20 upon him, that all the congregation And thou shalt put of thy honour

'.noitegation.' Israel with him, even all the in, both he, and all the children of out, and at his word they shall come the LORD; at his word shall they go 21 by the judgment of the Urim before the priest, who shall inquire for him And he shall stand before Eleazar

מכניםן לארן (במ"ר כא, מו): קלט): - ואשר יוציאם. בוכיומיו: - ואשר יביאם. בוכיומיו (שס). דבר חמר שלח מעשה לו כדרך שחמה עושה לי. שחיני אליו ויאמר לו הלנו אסה וגוי. וכן בדוד הוא אומר (ש"א יח, טו) כי הוא יוצא ובא לפניהם. יוצא בראש ונכנס בראש (ספרי אני שנלמממי במיחון ועוג שנאמר (במדבר כא, לד) אל מירא אומו. וכדרך שעשה יהושע שנאמר (יהושע ה, יג) וילך יהושע (פו) - אשר יצא לפניהם. לא כדרך מלכי האומות שיושבים בבתיהם ומשלחין את חיילותיהם למלחמה אלא כמו שעשיתי גלוי וידוע לפניך דעמו של כל אחד ואחד ואינן דומין זה לוה מנה עליהם מנהיג שיהא מוצל כל אחד ואחד לפי דעמו (שם י): שלמס (משלי כז, ים) נוצר מאנה יאבל פריס (במ"ר. מנחומא יא): אלחד הרוחות. למה נאמר אמר לפניו רבונו של עולם גדולמי. אמר לו סקב"ס לא כך עלמס בממשבס לפני. כדאי סוא יסושע לימול שכר שמושו שלא מש ממוך סאסל. וזסו שאמר (10) רפקד הי. כיון ששמע משק שאמר לו המקום תן נחלת ללפחד לבנותיו אמר הגיע שעה שאתבע לרכי שיירשו בני את

(שם קת): אשר רוח בו. כאשר שאלם שייכל להלוך כנגד רומו של כל אחד ואחד (שם): וסמכת את ידך עליו. מן לו (13) קח לך. קחנו בדברים משביך שובים לסנסיג בניו של מקום (מפרי קממ): לך. מת שבדוק לך מת ום מתם מביר

(91) וצויחה אחו. על ישראל דע שמרחנין הם מרבנים הם על מנח שחקבל עליך (שם בהעלחך לא): ממורגמן שידרוש בחייך. שלא יאמרו עליו לא סיס לו לסריס ראש בימי משס (שס):

(ספרי קמ. ב"ב עס, א): למען ישמעו כל עדת בני ישראל. שיסיו נוסגין בו כבוד ויראס כדרך שמסגין בך: (02) ונחחה מהודך עליו. זס קירון עור פניס: מהודך. ולא כל סודך נמלינו למדין פני משס כחמס פני יסושע כלבנס

מנהדרין מו, א): לאלעור (במ"ר כא, מו): ושאל לו. כשילמרך ללאת למלחמה: על פיו. של אלעור: וכל העדה. קנהדרין (יומא עג. (12) ולפני אלעוד הכהן יעמד. סרי שאלמך ששאלמ שאין סכנוד סוס זו (מ"א נומל) מנית אביך שאף יסושע יסא לריך

ֻלְפְּנֵי אֶּלְעָּזֶר חַכּּהֹוֹ וְלִפְּנֵי כְּלִי - וַאָּקִימִיה הֵּדִם אֶלִעָּזָר כְּהַנִּא העדה: בּ אַתְוֹ נַיַּקַּח אָת־יָהוֹשָׁעַ נַיַּעַמִּדִּהוֹ יִיָּ יְתִיה וּדְּבָר יָת יִהוֹשָעַ

ದೆಜ್ಞಗ: (ಡ) וּיִסְבַּׁי אָעַ־יִּדְיוּ מְלַוּו וּיִבּוּיִרוּ יִסְבּוּ

סמיםי נַיְרַבֶּר יְהַנְוֹה אֶלְ־מֹשֶׁה לַאִּמְר: יִמַלֵּיל יִיְ עָם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

ECILATI: `ك، لَا تُدْبَانِ، فَهُمُٰذِلِهِ خُلِكَكُلُه لا خُرِه خُطِيلُ خُرِيدُ خُهُفُوَجُمْ خُلَةًتُمْ َ אֲלַבֶּהְ אֶת־קָרְבְּנִי לַעִּמִי לְאִמַּי לְּהִוּ יָה מּיּרְבִּנִי לְהֵים סִדּיר אָנ אָטַ בּּדָר וֹהְבֹאָכְ וֹאָמָבִנֹי פּפּג זִט בּדָּר וֹהְבֹאָכְ וֹטַנִּמָב

نځزي: שְׁנְהְ הְמִינְם שְׁנָיִם לַיּוֹם עַּלְהְ בְּנֵי שְׁנָא שַּלְמִין הְּבִין לְיוֹמָא בְּ עַלְבְיִרוּ לִיחְנְיִר בְּבְשִׁים בְּנֵי־ דִּחָקָרִבוּן בָּנִים יִיִּ אִּמָּרִין الْمُمَلِينَ كَيْنَ أَنْكُ مِنْ لَا يَعْشِلُ لِمُمْلًا لِمُنْظًا كِيلًا عَيْلًا لَا طَيْلُونُهُ

ְוֹאֵתׁ תַבֶּבֶשׁ תַשְּׁנִי תַּעֲשֶׁר בֵּין וְיָת אִמְּרָא תִּנְיָגִאׁ תַעֲבֵיֹר בִּין תַעְרְבֵּיִם: אַט_עַכּּבּת אַטַע עַהַּהָּטָע בַּבָּעָע זָט אַמָּנִא עַע עַהַבּנג בּגַּבּנא

الْيُשْنَرِيمَ بَهْرَهُمَ فَكُمْ خَطِيْلِيَمَ إِنْ مِنْ لِي مِنْ فِي فِي فِي فِي فِي فِي فِي فِي فِي تارة لـ خانه:

<u> 고</u>합년: בְּלִילְיִ בְּשָׁמֵן בְּתִית רְבִיעָת סִילְיִּא

וַיַעַשׁ משָּׁה כַּאֲשֶׁר צְּוָה יָהוָה וַעֲבַר משָׁה כְּמָא דְפַקּיר

בַּנַרַ וּפַּפַּבוּה בְּמָא דַּמַבַּיל וֹן בִּידָא יון ידוה עלוהי

FAWT:

نفديا خَكَدُمُ كَلَمْ خَيْفَتِينَ

הַּלְטֹא טַּבוּרָא:

בְּמְשָׁם בְּמִישָׁא בַבְּעוּת הִינָא: hin of beaten oil. mingled with the fourth part of a לְמִנְחַמָא בְּפִּילָא

> congregation. the priest, and before all the Joshua, and set him before Eleazar commanded him; and he took And Moses did as the LORD

spoke by the hand of Moses. and gave him a charge, as the LORD And he laid his hands upon him,

IIΙΛΧΧ And the Lord spoke unto Moses,

and say unto them: My food which Command the children of Israel,

ethe offering made by fire which ye And thou shalt say unto them: This Me in its due season. Me, shall ye observe to offer unto made by fire, of a sweet savour unto is presented unto Me for offerings

continual burnt-offering. blemish, two day by day, for a he-lambs of the first year without shall bring unto the LORD:

thou offer at dusk; morning, and the other lamb shalt The one lamb shalt thou offer in the

- S fine flour for a meal-offering, and the tenth part of an ephah of
- (בב) ויקח אח יהושע. לקמו בדברים וסידיעו ממן שכר פרנסי ישראל לעולם סבא (מפרי קמא):
- (33) ויסמך אח ידיו. בעין יפס יומר ויומר ממס שנלמווס. שסקב"ס למר לו וממכח לח ידך וסול עשס בשמי ידיו ועשלו
- (ב) צו אח בני ישראל. מס אמור למעלם יפקוד ם'. אמר לו סקד"ס עד שאמס מנוני על בני נוס אם בני עלי. משל לבם מלך ככלי מלא וגדוש ומלאו חכמתו בעין יפה (שם): באשר דבר ה'. אף לענין הסוד נתן מהודו עליו:
- שיסיו כסניס ולויס וישראליס עומדין על גביו מכאן למדו ומקנו מעמדות (ספרי שם. מענים כו, א): במועדו. בכל יוס אלו אימורין וכן סוא אומר (ויקרא ג, מו) וסקמירס סכסן סמובחס לחס אשה: לאשי. סנחנין לאשי מובחי: השמורו. שסימה נפטרת מן העולם והימה מפקדת לבעלה על בניה וכו' כדאימה בספרי (קמב): קרבני. זה הדם (שם): לחמי.
- (5) ואמרח לחם. חוסרס לבים דין (ספרי שס): שנים ליום. כפשומו ועיקרו בח ללמד שיסיו ושמשן כנגד סיוס ממיד סוק מועד התמידים:
- לימי המלואים וכאן לוה לדורות: (+) אח הכבש אחר. אף על פי שכבר נאמר בפרשת ואתה מלוה (שמות כמ, לת) ווה אשר תעשה וגו' היא הימה אוהרה של שחר במערב ושל בין הערבים במורחן של מבעות (שם. יומה קב):
- (a) סלת למנחה. מנממ נקניס:

ֻלְבֵיחַ **נ**יהֹחַ אָשֶׁר לַיהוָה: ۵ עלֶת מְמֶיד הְשְּשֶׁיְה ְבְּהַר סִינַי

<u> ۲۰۲۲</u>۲۲: بهٰن حَظِيّه بَوْلِ يُولِ هَرُد ל ונסכן רביעת ההיו לבגש

ליהוֶה: (פּ) וּכְנְסְכוֹ תַּצְשֶׁר אִשֶּׁר הֵיחַ נִיחַת ۽ قرا يَعْلَقُرُه چَمْئُون وَخُمُّد ، נאָע עַכּבּת

מְנְתְּהְ בְּלִילְה בַּשֶּׁמֶן וְנִסְבְּוֹ: שְׁנְתְ הְּמִימִם יִשְׁנֵי עַשְׁרְנִים סָבֶת ולום בַּמּבָּט מָנִי_כַבְמָנִם בַּנִיּ

הַמְּמֶיר וְנִסְבֶּה: (פּ) י קַבְע הַּבַּע בַּהַבַּעוֹ הַבְ-קַבָע הַבָּע הַבָּא טִעַהַבּיא בַהַבָּא הַבְ

מְּנְהַ שְּבְעָה הָבְעָה הָבְעָה הָבְעָה הַבְּעָה הַבְּעָה הַבְּעָה הַבְּעָה הַבְּעָה הַבְּעָה הַבְּעָה הַבְּעָה מְּנִוֹםְ נֹאַנֹג אָבִוֹר כְּבְשָּׁיִם בְּנֵי־ יי עֹלֶה לַיהֹוְה פְּרִים בְּנֵי־בְּקָר יִבְרָאִמֵּיִ חַדְשִׁיכֶּם

حَهُٰڎًا حُمُّزِ بَعُتِٰدٍ: מְשְׁרְנִים סְבֶת מִנְחַרֹּ בְּלִיּ ت جَرَّدِرِ لَا خَهُمًا كَهُدَ بَهُنَا لِا بَهُنَا لِا بَهُنَا لِا بَهُنَا لِا بَهُنَا لِا بَهُنَا ل ישְׁלֹשֶׁה עָשְׁרֹנִים סָלֶת מִנְחָהֹ

ビレィレン

בְּעַבְּיב מְנִיל בַּעָרָם וֹלִי: ער בקודשא יהנפך נסוד ונספוה דבעות הונא לאמרא

במטפלכן לבגוא פבה וו: בון שמשוא כמוחה צפרא ווֹט אמוֹבא טוֹוֹלא טֹהֹבוּג

ززؤڌين סולְטַא מֹנְטַעָא בַּנִלָא בַמָּחַע בּנוּ הָּנֹא הַּלְמִין יִיטָּבוּו הֹהָבוִנִין ולוגמא בַּמַּבּטֹא טַבוּגוֹ אַמָּבוּגוֹ

הֿלַע שַּׁבִּירָא וֹנִסְכַּבִי:

הְּנֹא הִבֹּהֹא הַלְטִּוֹן: שבון ידַכר חד אַמָּרון בַּנֵי הְּלְטֹא פֿבֹם וֹוֹ שִוְבוּ בֹּנִג שַוְבוּ שַּׁלְבוֹנְ וּבְּבוּהָהְ, וַבְּבוּנִלְ שַׁלַּבְבוּן

4744 17: סילְהָא מִנְחָהָא דְפִּילָא בִּמְתַּח לַעוָרָא עַר יּהָרֵין מַּמֶּרוֹנִין なればな 八江谷口 ٥١٤ظظ

> by fire unto the Lorp. for a sweet savour, an offering made 6 which was offered in mount Sinai, It is a continual burnt-offering,

strong drink unto the LORD. thou pour out a drink-offering of one lamb; in the holy place shalt be the fourth part of a hin for the And the drink-offering thereof shall

of a sweet savour unto the LORD. present it, an offering made by fire, drink-offering thereof, thou shalt of the morning, and as the present at dusk; as the meal-offering

And the other lamb shalt thou

the drink-offering thereof. meal-offering, mingled with oil, and ephah of fine flour for a blemish, and two tenth parts of an he-lambs of the first year without And on the sabbath day two

drink-offering thereof. burnt-offering, and the sabbath, beside the continual This is the burnt-offering of every

year without blemish; one ram, seven he-lambs of the first LORD: two young bullocks, and present a burnt-offering unto the And in your new moons ye shall

for the one ram; a meal-offering, mingled with oil, and two tenth parts of fine flour for mingled with oil, for each bullock; fine flour for a meal-offering, and three tenth parts of an ephah of

- שנמקרבה לפני ממן מורה שכמוב בה (שמום כד, ו) וישה באגנות מלמד שמעונה כלי (מו"כ לו פי"ח, ח): (a) העשיה בהר סיני. כאומן שנעעו בימי המלואים. דבר אחר העשיה בהר שני הקיש עולם ממיד לעולת הר שיני אותה
- (ע) ונסבו. יין: בקדש הסך. על סמוזמ ימנסני (ספרי): נסך שבר. יין סמשכר פרט ליין מגמו (ז"ג לו, ל):
- (8) דיח ניחח. נמס רומ לפני שלמרמי ונעשק רלוני (ספרי קמג):
- הממיד ומגיד שמין קרבין מלמ בין שני הממידין וכן בכל המוספין נאמר על עולם הממיד למלמוד זה (ספרי שם): לומר בשבחו מגיד שחם עבר יומו בעל קרבנו (שם קמד): על עלות החמיד. חלו מוספין לבד חומן שני כבשים של עולם (10) עלה שבה בשבחו. ולא עולם שנת בשנת אחרת הרי שלא הקרינ בשנת זו שומע אני יקרינ שחים לשנת הבאה הלמוד
- (בו) ושלשה עשרונים. כמשפע נסכי פר שכן הן קלובין בפרשה נסכים (לעיל מו, מ־י):

، וְשִּשְׁרֵוֹ שִּשְׁרֹוֹ סָלֵת מִנְחָתֹ בְּלּיּלֲת בַשְּׁמֵן לַבֶּבֶשׁ הָאָחָד עַלְתֹ הֵיחַ נִיחֹח אָשֶׁה לִיהְוֶת:

בְּנַהְּנְא טֵּנְרַבְּּנְא טֵּבְם ;; לְאִמִּבְא טַב הְּלְטַא לְאִטְטַבְּלְא מִנְטַטָּא בִּבְּלָא בִמִּהָּט נְהָּהַבְנִּנְא הַמְּבָנִהָּא סִנְלָטַא

and a several tenth part of fine flour mingled with oil for a meal-offering unto every lamb; for a burnt-offering of a sweet savour, an offering made by fire unto the

וּנְסְבֵּיהָם חֲצֵי חַהִין ִיִּלָה לַפָּׁר הַהֵין לַבֶּבֶשׁ ְיֵין צָאִת עַלָת וֹהֶשׁ בְּחְדְשׁׁוֹ לְחְדְשֵׁי תַשְּׁנְה: וּנִסְפֵּיחוֹן פַּלְגִּיּת הִינָא יָהֵי הַמְּהָא הַאַלְתִּיה הִינָא לְאִמָּרָא הַבְּעִיּת הִינָא לְאִמָּרָא הַבְּעִיּת הִינָא לְאִמָּרָא הַבְּעִיּת הִינָא הַבְּעִיּה הַנָּאִיּ הַבְּעִיּה הַנְּאִיּ And their drink-offerings shall be half a hin of wine for a bullock, and the third part of a hin for the ram, and the fourth part of a hin for a lamb. This is the burnt-offering of every new moon throughout the months of the year.

Говр.

ַ װּשְׁעִּיר עִזְּים אָחָד לְחַמָּאִת לִיהְיָה עַל־עֹלְת הַהְּמָיד יִעְשָׂה וְנִסְבְּוֹּ: (ס)

יקעביר ננספיה: קרם יי על עלת קדירא האפיר בר מזין חד לחטקא And one he-goat for a sin-offering, unto the Lord; it shall be offered beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof.

_{שמי} וּבַחַׂדֶשׁ הַרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָּה עְּשֶׂר יָוֹם לַחָּדֶשׁ פֶּסָח לַיּהוָה:

יִּבְיַרְחָא קַרְמָאָר בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא פִּסְחָא קֵרְם יְיָ: And in the first month, on the fourteenth day of the month, is the LORD'S passover.

נַבְחַמִּשֶּׁר נְשֶׁר יָוֹם לַחָדֶשׁ חַזָּה
 הַבְתַּת יְמִים מַצְּוֹת יֵצְּבֶל:

הבחמושה ששבשא יומא לירחא הבחמושה ששיבא יומא לירחא And on the fifteenth day of this month shall be a feast; seven days shall unleavened bread be eaten.

נְּלְ־מְּלֶאְכֶת עֲבֹדֶה לְאִ תַּעֲשֶׁוּ: בְּלְ־מְלֶאְכֶת עֲבֹדֶה לְאִ תַּעֲשָׁוּ:

לְּלְ הַּבְּינִע פּּיּלְעוֹּ לָא בּיוּמָא לַוֹבְמָאָׁנו מִׁהָּנַת לַצִּימָ יִּטְאָׁכִּילִ: In the first day shall be a holy convocation; ye shall do no manner of servile work;

י פְּרֵים בְּנֵי־בְּקָר שְׁנֵיִם וְאַיֵּל ²¹ פְּרֵים בְּנֵי־בְקָר שְׁנָיִם וְאַיֵּל

אַנוֹע וֹמִלֹמֹנִ כֹּלמִום כֹּנוֹ מִּלָּנִי

שמומם ובנו לכם:

הַּלְמִּנוֹ יְבְנְוֹ לְכְנֵוֹ: בְּג נְהָבֹהֹא אִפְּנִנוֹ בָּדִּנְ הְּלֵּא בְּלְנִינִנְ בְּדָּנְ טְּנְבִי טְבִּין בְּבָּר בְּלְלֵא בִּלְנִיא בִּלְנִיא but ye shall present an offering made by fire, a burnt-offering unto the Lord: two young bullocks, and one ram, and seven he-lambs of the first year; they shall be unto you without blemish;

(14) ואח עלה חדש בחדשו. שלס עבר יומו בעל קרבני ושוב לין לו משלומין (מפרי קמה):

تخديا:

- (21) ושעיר עזים וגרי. כל שעיכי סמוספין באין לכפר על מותאת מקדש וקדשיו סכל כמו שמפורש במסכת שבועות (ע, א)
 וושמיס שעיכ כאש מדש שנאמר בו לס' ללמדך שמכפר על שאין בו ידיעס לא בתחילס ולא במוף שאין מכיר בתמא אלא סקב"ס
 בלבד ושאר סשעיכין למדין ממנו ומדרשו באגדס (שס. מולין ש) אתר סקב"ס סביאו כפרס עלי על שמעמתי את סירת: על חותמיד יעשה. כל סקרבן סוס: ונסכו. אין ונסכו מוסב על סשעיכ שאין נסכיס למטאת:
 (81) כל מלאכת עבודה. אפילו מלחכס הלריכה לכס. כגון דבר האבד סמומרת בתולו של מועד אמורס ביוס עוב:
- (פו) פרים. כנגד לברסס שנלמר (ברלשימימ, ו) ואל סבקר רן אברסס: אילים. כנגד לילו של ינמק: בבשים. כנגד
- יעקב (בראשים ל, מ) והכשבים הפריד יעקב. ביפודו של רבי משה הדרשן ראימי ואת:

Lτ	וְהִקְּרַבְמָּם עּוֹלֶה לְבֵיִה נִיהֹתַ לִיהְנָה פְּבֵים בְּנֵי־בְּקֵר שָׁנֵים צֵּיִל אֶחֶד שִׁבְּעָה כְּבָשֶׁים בְּנֵי	בּנֵי מְּנָא: טְבֵּין בְּבַר חַבְ מְּבַּמָא אָפֶּבוּן בַּנְמֵּנְא טְבַׁב וְיָ שִנְבִי בִּנִּי שַנְבִי יְטְׁעַבְּרֵן מְּבְטָא לְאִטְעַבָּלָא	but ye shall present a burnt-offering for a sweet savour unto the Lord: two young bullocks, one ram, seven he-lambs of the first year;	Δ τ
כני	וּבְּ(וֹם תַבְּפּוּרִׁים בְּתַקְרִּיבְבֶׁם מִנְתָּה תַדִּשְׁה לִיחֹנָה בְּשְׁבֻּעָּתִיכֶם מֶקְרָא־לֹּדֶשׁ יִהְיֵה לְבֶׁם בְּלְ־מָלֶאבֶת עֲבֹּדֶה לְאׁ תַעֲשְׁוּ:	תַּעְּבְּרוֹנְיֵא דְּבְבִּוּרַיִּא בְּקָרוֹבִיכוֹן קְבוֹן כְּלְ עֲבִירֵת פּוּלְתַּן לָא הְנִיְחָא הַדַּהָא בֵּדָם יִי מְנְחָהָא הְבַרִּירָת פּוּלְתַּן לָא	Also in the day of the first-fruits, when ye bring a new meal-offering unto the Lord in your feast of weeks, ye shall have a holy convocation: ye shall do no mannet of servile work;	97
Şτ	וביום השבילי מקרא־קדש יהיה לבֶם כְּל־מָלֵאבֶת צַבֹּדֶה לֹא תַצְַשְׁוּ: (ס)	לְא עַמְבְּרוּן: בְּיִלְ מְבְיוֹ בְּלְ מְּבִירַת פּוּלְטִוֹ בְא תַמְבְּרוּן:	And on the seventh day ye shall have a holy convocation; ye shall do no mannet of servile work.	Şτ
† 7	چۈچۈ مولاپ دارا ئەجىرى ئۇدە چۈپە ھىل بەرەت دىئى كەدئى توك تەنكى تەملاد يولۇد يۇلۇد ئۇلەر ئۇلۇد ئۇلۇد	הָאַלֵּין תַּעְּבְּרוּן לְיוֹמָא שָׁבָעָא הַנְעֵּוֹץ קָּדְים קּוּרָבַּן דְּמִתְּקַבַּל הְנִמִּוֹץ קָּדִים קוּרָבַּן דְּמִתְּקַבַּל הְאַלְיוֹן תַּעְּבְּיוֹן	After this manner ye shall offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, of a sweet savour unto the Lord; it shall be offered beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof.	tz
ध्य	ਲ਼ਫ਼ੑਫ਼ਜ਼੶ਖ਼ਖ਼ੑੑਜ਼ਜ਼ਫ਼ੑਫ਼ਜ਼ਲ਼ੑੑਲ਼ਜ਼ਖ਼ੑਖ਼ ਜ਼ੵਜ਼ੵਲ਼ੑ੶ਜ਼ਜ਼ੵਲ਼ੑਜ਼੶ਲ਼ੑੑਜ਼੶	הָר מִשְּׁלְת צַּפְּרָא דְּהִיא שַּׁלְת בְּר מִשְּׁלְת צַפְּרָא דְּהִיא שָּׁלְת	Ye shall offer these beside the burnt-offering of the morning, which is for a continual burnt-offering,	६७
रर	יִשְׁעָּיר חַמָּאָת אָחָד לְכַפָּר עַלִּיכֶם:	וּצְפִּירָא דְּחַטְּהָא חַד לְכַפָּרָא יַּצְפִירָא	and one he-goat for a sin-offering, to make atonement for you.	रर
17	ېۋېرت לשجىرى بەچچىنە: تەپىر دۇچىدى تەچچىنە:	אַמֶּבְינְאַ תַּעְ בֵּן לְמָבְּעָּא לְאָמֶּבְאַ תַּד בֵּן לְמָבְעָּא מְּמְבְוֹנָאַ מַמְבִּוֹנָאִ תַּמְבִּנִּאָ	a several tenth part shalt thou offer	17
07	نظبِتِهٰت ضَرَّم جَحَاجِّه حَشِيرًا ضِحَضِّه يَضِّهُ: يَضِحَبُّه عَضِّهُ:	לְּבַלְנֵא שַּׁמְּבְּבֵּנְא לְטִוְנֵא וּטְבֵּוּן: בֹּמִאָּט שַׁלְטִא מָּמְּבִוּנִּוּ וּמִּנְטִטְׁיִי שִּׁמְּבִּוּנִוּ	and their meal-offering, fine flour mingled with oil; three tenth parts shall ye offer for a bullock, and two tenth parts for the ram;	07

סמדם (מנמומפד, צ): (42) באלה חעשר ליום. שלא יהיו פוממין והולכין כפרי החג (מפרי קמו):
(32) וביום הבכורים. חג השבועות קרוי בכורי קליר חמים על שם שחי הלחם שהם ראשונים למנחת חמים הבאה מן

עֿוָר אָרָד לְמִּבְׁמֹּע עַבְּבְּמִים: כו לְמִּבֹּמֹא אֹמִבוּנו: a several renth part for every lamb of ក្រុក្ស ខុសព្ទុះ មុខ្លាញ់ក្រុង មុខក្រុក ក្រុក្ស ក្រុក ក្រុក ក្រុក ក្រុក هُدْر مُهْدِبُرت خُمُادِ لَعُتَادٍ: the one ram, לַטוָרָא טַב טַבוּן הַּהָּבוָנוּן שְׁלַשְּׁה עַשְּׁרִנִים לַפָּר הָאָחָד בִּמְשָּׁה for each bullock, two tenth parts for mingled with oil, three tenth parts نظفِابُت عَرْد خَرِيرٌك حَشَقًا يَصَبُعُنَا عَيْرُمُ يُحَرِّعُ يُحَرِّعُ and their meal-offering, fine flour

بحَيِثِم بَهْدَ، خَعُلُا كِيثِم بِذُرَلُهِ נְנְסְבֵּיהָם: (פּ) لنفديدبا: تَعَمَّمُهُ فَكُرَيْتُم يَكُنِد كُدُم فَمُخَدِّدُا مَكِمُنا يُعِيل كُمِنا

קרועה יהנה לבֶם: מְּבֶאְבֶת עֲבַבֶּה לֵא תַעֲשֶׁוּ יְוֹם לְכוֹן כְּלְ עֲבִידַת פּוּלְתַן לְּא י אוא מְלֵבֶׁת וְנִינִנִי לְכְּם כֹּלְ- לֵנְנִנִיא המֹתָנה פּיִנישׁ וְנִינִי

מִלְבַּע מְלַט עַשַּׁמָּגע וּמִוֹּטַעוֹ, בָּר מִמָּלָט שַּׁגִּינָא וּמִוֹטַנִיה

رَيْضَانُه فَرُبَ ذِيْنَ بَائِنَ لِمَهْجَالًا يُرْمُهُ زِهُنَاءَجُرُهُ עַעְּבְּרוּן יוֹם יַבְּבָא יָתֵי לְכוּן:

لإكارا:

מְבְּעָא שַּׁלְמָין:

חַב גְּכַב חַב אָמֶּבוּן בָּנֵי שְׁנָא ַ לְיהַנְׁה פַּרְ בָּן־בְּקָר אָחָד צַיִּלִ בַּרַעָּנִא קַדָּם יִיָּ מִּוֹר בַּר מִנֹרִי

year without blemish; one ram, seven he-lambs of the first unto the Lord: one young bullock, 2 burnt-offering for a sweet savour And ye shall prepare a

blowing the horn unto you.

drink-offerings.

manner of servile work; it is a day of a holy convocation: ye shall do no

first day of the month, ye shall have

And in the seventh month, on the

you without blemish—and their

shall offer them—they shall be unto and the meal-offering thereof, ye

Beside the continual burnt-offering,

ממֹבוֹנום לֹאֹנִק: שְׁלְשֶׁה עַשְּׁרִנִים לַפְּּר שְׁנֵי בִּמְשָׁה מְּלֶּהִא עַשְּׁרִנִין לְתוֹרֶא بنبزيابت وچ م چذري حنهين ببريمين ونځم بودځه

אָנוֹג פֿלמֿים בְּנִי־שְׁנָה שִּׁבְעָּה

نظريتات:

لِيَّ حَرْثُك:

فتدا شَصْدِبنا خُدَدُه:

the ram, for the bullock, two tenth part for 3 mingled with oil, three tenth parts and their meal-offering, fine flour

לְמִבְעָּת הַבְּבְּשׁים: לְמִבְּעָא אַמְּרִין: the seven lambs; אַ ןְיִישְׁרֵין אָהְדִי לַבֶּבֶשׁ הְאָהְדִי וְשֶׁהְיִי וְשִׁמְּרִינִא חַד לְאִמְּרָא חַד בֵּן Part for every lamb of בון אַמְרָד לַבֶּבֶשׁ הְאָהְיִי and one tenth part for every lamb of

לְכֹפֹּׁנ הֹּגִיכֶּם: خُرَفَلُه لِمُحْرِدِيا: make atonement for you; and one he-goat for a sin-offering, to מְחָשֶׁה סִי (Aring, for a sin-offering, to a sin 袋口厂

פפול לופלים: (15) חמימים יהיו לכם ונסכיהם. אף הנסכים יהיו מתימים. למדו רצומינו (מנסום פו, א) מכאן שהיין שהעלה קמחין

נִיחֹחַ אַשֶּׁה לַיהֹנֶה: (ס) , दिंदी 口点はいて מקבר עלת ההדש ימנחהה לאַטַלבֿלאַ בּנגוֹאַ לוּנִבּלֹאַ ממלב יר ברקא

تظمن אַנוַנְפַׁמִנִיכִים כַּלְבַמְלָאַכָּנוּ לָאִ נְנִימִּנְוּן ے مُكَالَّه كِيُسِ نَكِيْكَ كَجُه لَمَدَنَكُه فَيَا مُمُلَم كَدِيهِ نَتِ خُدِياً اجري الأحاث والأجاب الأباء الجري الأباء الإدرية الأجابة الأجاب

שׁמִומִם וֹבְוֹוּ לַכֶּם: אָטְר כְּבְשָּׁים בְּנֵי־שְׁנָה שִׁבְעָּה

نظبنبأت وكي جدنكِت حَشِقا

הְבִידָא לָא תַהְבָּרוּן: נת נפְשָּׁהָרוֹ כָּל

נְהְקְּרָבְיִּם מְלְּהַ לְּיִהְנְהַ בֵּיִה יִּהְקְּרָבוּן צֵּלְהָא בֶּרָם

هُرُه هَدُمُه هَذِمْرا نُسِيا ذِحِيا: שוְבׁי, עַב בְּבַר עַב אָמֶּבוּנוֹ בָּנֵי

ימְנְחָהְרוֹן סִילְמָא דְפִּילָא

שבון משרונין לִדְּבְּרָא תַד:

شُدْر خَمْشِهِ فَكُمْهُ مُشِدِيدًا كُمِيدُهُ

ГОКЪ. an offering made by fire unto the their ordinance, for a sweet savour, drink-offerings, according unto meal-offering thereof, and their burnt-offering and the 6 thereof, and the continual moon, and the meal-offering beside the burnt-offering of the new

And on the tenth day of this

work; souls; ye shall do no manner of convocation; and ye shall afflict your seventh month ye shall have a holy

be unto you without blemish; he-lambs of the first year; they shall one young bullock, one ram, seven 8 unto the LORD for a sweet savour: but ye shall present a burnt-offering

the one ram, for the bullock, two tenth parts for 9 mingled with oil, three tenth parts and their meal-offering, fine flour

the seven lambs;

לְמִּבְעָת הַכְּבְּמִים: م، بعضاراً بعضاراً كَصِينَ البَهِارِ بع بيات عود وموده ومعدد أجهزار عن الم Aseveral renth part for every lamb of المانية بعضاراته بالمانية بعضاراته بالمانية بالماني

מְּמְבְּוָם לְאִוֹלְ בַאָּבֶוֹר:

بهٰديهٰد هُهٰدنا حَقِد

ומְנְחָהָה וְנְסְבֵּיהָם: (ס) חַמַּאַר הַכְּפָּרִים וְעֹלַת הַחָּמִי בְּפִּירַיָּא וַעַלַת הָהָלָת הָחַמַּת בְּפִּירַיָּא וַעַלַת הָרִיִּא שְׁעִיר־עִּזִּים אֶחֶד חַמְּאַת מִלְבֶּד צִפִּיר בַּר עִזִּין חַד חַמְּחָא בָּר

;¤′□: תּצְשָׁייִ וְתַּגְמָם תַגִּ לִיהֹנֶה שִּׁבְעָּת לְבָּׁם פַּלְ-מְּלְאָכֵּׁם מְּבִינֵּם לָאְ לְבִוּן כָּלְ עָּבִינִם פּוּלְטוּן לָאִ מְלַבְאַ לַבְשָׁהַ יִנְינִינַ וּבַחַמִּשְׁרוֹ עַשְּׁר לום לַחָבִישׁ

بظئليك إنوجيدرا:

כן לְמִבֹּמִׁנוּ אִמֶּנוּנוּ:

. בּהְבָּבוּן וְמֵיחַגוּן חַנָּא בֹּדִם יִי מוליקאָר מְעָרַע קרַע קריש יהי יבַוַמִישָׁהַ עַשְׁרָא יוֹמָא לַיַרָּחָא

שְׁבְעָּא יומִין:

drink-offerings. the meal-offering thereof, and their the continual burnt-offering, and the sin-offering of atonement, and one he-goat for a sin-offering; beside

feast unto the LORD seven days; of servile work, and ye shall keep a convocation: ye shall do no manner 12 seventh month ye shall have a holy And on the fifteenth day of the

- (a) מלבד עלת החדש. מוקפי כמש מדש שסות ביום כמש השנה:
- ונסכים שבהם מוסבים על החמיד ואינן לשון ליווי. שהרי נסכיהם של מוספין כחובין לעלמן בכל יום ויום: - סממיד ומנחחס חעצו אח אלה ונסכיסס. וכן כל ונסכיסס סאמוריס בכל המועדוח חוץ מצל קרבנוח החג צכל ונסכה ונסכיסס ומלבד עולם החמיד חעשו עולות הללו: - ונסכיהם. מוקב על המוקפין הכחובים ועל העשו והוא לשון ליווי מלבד עולת (11) מלבד חשאח הכפרים. שעיר הנעשה צפנים האמור באחרי מות (ויקרא מו, ע) שגם הוא מעאה: ועלה החמיד.

שׁמִימֶם וֹבִינִי: בְּבְשְׁים בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּעָה עִשֶּׁר דּכְרוֹן חְּרוֹן אִמְּרִיוֹ בְּנִי שְׁנָא شِرشِد مِشِد ני ניחה ליהנה פְּרָים בְּנִי־בְּקָר דְּמִהְקַבָּל בְּרַעֵּנְא בֵּוָם יִיָּ إنظرتجشِه مَجْد هُقِد يَانَ الْمُعْلَجِياً

אַבְבְּעִי עַשְׁיַבְ שָּׁבְעִין יְהַוֹּי אָגַם מִּלִּים שִּוְבֵּו בּּנִּוּ שַּוְבִּו שַׁלְּט הֹּמָּב מָלִלָא

be without blemish; he-lambs of the first year; they shall young bullocks, two rams, fourteen savour unto the LORD: thirteen an offering made by fire, of a sweet and ye shall present a burnt-offering,

لِمُركِاتِ: מּמִּׁבְנִים לָאָּנֹלְ בַּאַיִּבְׁב לְמִּנֹי עַנְבוֹ טַּבוּן מִּמָּבונוּן לִּגַבּבָּא خېمخېم مرس فېده مين ځيينه ÷፣ שְׁלְשֶּׁה עַשְּׁרְנִים לַפֶּּר הָאָהָד בִּמְשִׁה بَرَبُرُتُانِٰتِ وَكُن جَدِيدُكِ حَقِيقِرًا بَعَرُتُكُ مِنْ خُنَامًا مِنْ خُنِمُ لِهَ يَعْدَرُهِ

ער להבין דקרין:

ram of the two rams, bullocks, two tenth parts for each for every bullock of the thirteen mingled with oil, three tenth parts and their meal-offering, fine flour

كْمُلْخُمْكِ مُمُّلِكُ خُكُمُلِكِ ن لَمَهُدِياً مَهُدِياً كَكُدُم لِيَعُلُك لَمُهُدِينَه مُهُدِينَه كِهُوْدُه لَد

הַמָּאֵט יִּגְפִיר בַּר עִיִּין תַד תַשְּׁמָאַ בָּר כן לַאַּבְבָּעִי הַשָּׁב אַמֶּבוּוֹ:

drink-offering thereof. the meal-offering thereof, and the beside the continual burnt-offering, and one he-goat for a sin-offering

lamb of the fourteen lambs;

and a several tenth part for every

נְנְסְבֶּה: (ס) מְּנְטַׁעַשׁ מִמְּלָע שַּׁגִּירָאַ מִּנְטַעַה נִנְסְבַּה: מִלְבַּדִ עַּלַת הַמְּמִיד

ÄÜL

ובֿוּןם עַמָּנוּ פֿבוּם בֹּנִי בַבְּעָר וּבִּיוָמָא שִׁנְנִי בֹּנִי שִנְבִי בֹּנִי שִנְבִי

year without blemish; rams, fourteen he-lambs of the first present twelve young bullocks, two And on the second day ye shall

בּנִי_הַנְיִי אַּבְבְּבְּבִי הַהָּב טְּמִימָם: הְּנֵנִם הֹהָּנִם הְּנִנִם בְּבֹבֹתִּנִם שַׁנֵי, הַהָּב בַּבִבוּן שַׁנֵין אִפִּׁנִין

לנו הָּלֹא אַנְלַהִע הֹהָנ הַלָּטִוּן:

and their meal-offering and their

رْهْ،رُه لرخدهْ، ص خموفدُه يَلَدُدُ،

حَقْلِينَ يَمْثَلُمُ يَنْ فَدِينِا خُعِيدًا

ordinance; according to their number, after the the rams, and for the lambs, drink-offerings for the bullocks, for

لْرُمُورَيُّاتِ: (م) מקבר עלת המממיר ומנחקה בר מעלה הדירא ומנחתה ושמיר־עַּיִים

עַמָּאָר יּצְפִּיר בַּר עִיּין תַד תַשָּׁהָא

their drink-offerings. and the meal-offering thereof, and beside the continual burnt-offering, and one he-goat for a sin-offering;

מְּנָהְ אַנְבְּעָהְ עַּשְׁרָ הַעָּהְרָ הַיִּהְיִם: <u>הְּשֶּׁר אֵילִם שְּׁנְיִם כְּבְשְׁים בְּנֵי־ צַּשְּׁר דְּכְרִין הְּנֵין אִפְּרִין בְּנִי</u> يحَيْرَت تَهْذِيهُ، قَلْيت مَهْق. يَخْيَمُم فَخِيثَمُ فِيتَ، تَبَ

הוֹא אֹנְלַמִּנו הֹמָנ הַלָּטִוּ:

plemish; he-lambs of the first year without bullocks, two rams, fourteen And on the third day eleven

מ"ס יו"ד מ"ס סרי כאן מיס רמו לנפוך סמיס מן סמורס במג (מענימ ב, ב): ממידי סיוס ולא שינה הלשון אלא לדרוש כמו שאמרו רבוחינו וכרונס לברכה בשני ונסכיהם בששי ונסכיה בשביעי כמשפעם קבועיס ומניים משעיס ושמונה לכלות מהם משעים ושמונה קללות שבמשנה מורה (מדרש הגדה). בשני נהמר ונקכיהם על שני ו בימי המקדש היו מגינין עליהם מן היסורין (סוכה נה, ב): - ולכבשים. כנגד ישראל שנקראו (ירמיה ג, יו) שה פוזרה והם (13) ומנחחם ונסכיחם לפרים. פרי סמג ע' סס. כנגד ע' אומות עובדי גילוליס שממעעניס וסולכיס שימן כליס סס

﴿ مُرْبُولُ لَا فَرَفُكُمُ إِنَّ اللَّهُ مُنْ فَعُلُم فَيُلِّ مُنْ فَعُلُم فَيُلِّم اللَّهُ فَي الْمُ إنمجيث كَوْبُ" ﴿ مِدْبَهِ بَارَاهِ اللَّهُ ۗ وَمُ לוספגעון לעובי אַבְבְּעָה עִּשְׁבְּיִ עִּיִּהְ אַבְבְּעָה עַשְׁיִבְּיִי עַשְׁרָבְיִין: אַילַם שְׁנְיִם בְּבְשְׁים בְּנֵי־שְׁנָה דִּיִּרוֹ הְּרֵוֹ אָשְׁרֵוֹ בְּנִי שְׁנָא بحَرْيُه بَالْحَرَمْ، فَلَاهِ مُمْثِلًا بَخْيَمْ٪ لَحْرَمْ٪ فِيتِر مُمْلًا And on the fourth day ten bullocks, ززوچي: ַ עַּמְלָּיִר יִּמְנְּחְמָה וָנִסְבֶּה: (ס) ದಜ್ಞರಗ ビレィレメ וּמָנִחַנַצַי ייַ יִשְׁמָיר חַפָּאַת אָחָד מִלְבַד עֹלַת ĿŔĠĿĹŊ רַ בְּרַ בְּרַ בְּרַ בְּרַ لمرخفشه فيفقك لايخدر كَوْبُات «מִנְחָהָהוֹן וָנִסְבֵּיהוֹן לְתוֹבֵי OEL CULCL - ELMU ELLIO - WELV - XIXX SISQUINN

וְנְסְבֶּה: (ס) ַ מִלְּבַּרַ מְּלַנִי תַּשַּׁמְּיִר מִנְּחָמָה מִעְּלַת הָּדִּירָא מִנְחָתַה וָנְסְכַּה: ÄÜL

וּבְיַנְים תַחֲמִישֶׁי פְּרָים מִשְׁעָּה וּבְיוֹמָא חֲמִישְׁאָה מּוֹרִי מִשְׁעָּא

אַבְבְּעָה עִּשְׁבִי עִּשְׁבִי עִּמְיִבְים: אַבְבְּעִי עֲשָׁבְ שָּׁבְּעִין: אַנקֹם מִּלְיִם כַּבְּמְּיִם בַּנִי־שְׁנְּהִי הַבְּרִין מְּנִין אָמָּרִין בַּנִי שְׁנָּאִ

לְאָּגִלְם וֹלְכַּבְּׁהָּתְּם בַּמִּטְפָּבִם לְּגַבְּׁנִּ נְמָנְטִׁנִים וֹבְּלְבַּהָתְּם בַּמִּטְפָּבִם לְגַבְּנִי נְמָנְטִינִים וֹבְּלְבִּהָ

עַמְּיִר יִמְנְחָמָה וָנִסְבֶּה: (ס)

מְנֵים כְּבְשֶׁים בְּנִי שְׁנָה אַרְבְּעָה דִּיִרוֹ חְּבִרוֹ אַמְרִין בְּנִי שְׁנָא نَّذَبُو يَهُمُّ فَلَامَ مُطِرُّك مُنْكُم الخُراطُة مُنْرَبُعُنَا عَالَا نُوْرُثُهُ

מַשְׁר הְמִימָם:

cayqqu: לאולם ולפלמום למספרם לוכנו <u>וְנְסְבֵּי</u>תֶם

הַמָּאַנוּ וּצְּפִיר בַּר עִּוּין חַד חַטְּהָא בָּר

ולאטבי במניניהוו ַ ֻ בַּבּׁנְיִם יִמִּנְחַיְּהִין וָנִסְבֵּיהוֹן לְתּוָבִי

ززفوي: ääZU UL'LX וּמְנָתְתַבַּ אַטַשְׁעַיק

אַבְבְּעַה עַשְׁרָ שָּׁלְמִין:

לפּרִים ימִנְחָתְהוֹן וָנְסְבֵּיהוֹן לְתּוֹבִי

ולאמבו במלונועו

ordinance; according to their number, after the the rams, and for the lambs, drink-offerings for the bullocks, for and their meal-offering and their

the drink-offering thereof. and the meal-offering thereof, and 22 beside the continual burnt-offering, and one he-goat for a sin-offering;

first year without blemish; two rams, fourteen he-lambs of the

ordinance; according to their number, after the the rams, and for the lambs, drink-offerings for the bullocks, for their meal-offering and their

drink-offering thereof. the meal-offering thereof, and the beside the continual burnt-offering, and one he-goat for a sin-offering;

first year without blemish; two rams, fourteen he-lambs of the And on the fifth day nine bullocks,

ordinance; according to their number, after the the rams, and for the lambs, drink-offerings for the bullocks, for and their meal-offering and their

the drink-offering thereof. and the meal-offering thereof, and beside the continual burnt-offering, and one he-goat for a sin-offering;

first year without blemish; two rams, fourteen he-lambs of the And on the sixth day eight bullocks,

ordinance; according to their number, after the the rams, and for the lambs, drink-offerings for the bullocks, for and their meal-offering and their

ַ הַמְּלֵיר מְנְהְנָהְ וּנְסְבֶּיהָ: (a) ייּ יִשְׁמָיר חַפָּאָת אָחָד מִלְבַר עֹלַת

ننفحتك ÇÇÜÜL יצפירא דישטרא

drink-offerings thereof. the meal-offering thereof, and the beside the continual burnt-offering, and one he-goat for a sin-offering;

אַבְבַּגַּר עַשְּׁבַר הַעָּר הַבָּר הַיַּבר הַיַּבר הַבּי אנגם אָלוֹם כֹּבֹאָנם בֹּנִרְאָלֵּנִי צַכְּנֵו טִּנֵון אָמֶנֵון בֹּנִן אָלָּא بحَرْبِ يَشِحْدَمْ، فَلَيْ شِحْمُكِ بَحْدِيْظُمُ شِحْدَمُمُكِ فِيتِدِ شِحْمُمُ

אַבְבְּעִי עַשְׁיִבְיִי שָּׁבְעִין:

he-lambs of the first year without bullocks, two rams, fourteen And on the seventh day seven

ċ₩**₫**₫□: לָאִגְלֶם וֹלְכַבְּׁלְהָּוֹם בֹּמִסְבְּּבֹם לָצִבְיבוּ, וּלְאָפֶּׁבוּ, בֹּמִלְנֹוּ, בִּוּ

ختانة، كالبلا: حَقْلُ، لَا يَمْدُلُكُ ثَالِهُ لَا يُحَدِّدُ لَا يُحَدِّدُ لَا يَحَدِّدُ لَا يَخَالِحُونِ لَا يَخْذُ لِكُونُ لَا يَخْذُ ُ لَا يَعْذُلُونُ لَا يَخْذُ لِكُونُ لَا يَخْذُ لِكُونُ لَا يَخْذُ لِكُونُ لَا يَعْذُلُونُ لَا يَعْلِقُونُ لِللَّهُ لِلْكُونُ لِلَّا يَعْلِقُلُونُ لِلْكُونُ لِلَّا يَعْلِقُونُ لِلْكُونُ لِللَّهُ لِللَّهُ لِلْكُونُ لِللَّهُ لِلَّا يَعْلِقُونُ لِلَّا يَعْلِقُونُ لِللَّهُ لِلَّا يَعْلِقُلُونُ لِللَّهُ لِلَّا يَعْلِقُلُونُ لِللَّا لِللَّهُ لِللَّهُ لِللّالِكُ لِللَّهُ لِللَّهُ لِلْكُونُ لِللَّا لِللَّهُ لِللَّهُ لِللَّهُ لِللَّهُ لِلَّهُ لِللَّهُ لِللَّهُ لِلَّهُ لِلَّا لِمُعْلِقًا لِللَّهُ لِللَّهُ لِللَّهُ لِللَّهُ لِللَّهُ لِلَّا لِلللَّهُ لِلللَّهُ لِللَّهُ لِلَّا لِللَّهُ لِللَّهُ لِللَّهُ لِللَّهُ لَا لِللَّهُ لِللَّهُ لِلَّهُ لِللَّهُ لِلَّا لِللَّهُ لِلْلَّا لِلَّا لِللَّهُ لِللَّهُ لِللَّهُ لِلَّا لِللَّهُ لِللَّهُ لِللَّا لِلَّهُ لِلَّا لِللَّهُ لِلَّا لِلَّا لِلَّا لِللَّهُ لِللَّهُ لِلَّا لِللَّهُ لِلَّا لِللَّهُ لِلَّا لِلللَّا لِلْمُ لِلَّا لِللَّالِكُ لِلَّا لِللَّهُ لِلللَّهُ لِللَّا لِللَّهُ لِلللَّهُ ل

ordinance; according to their number, after the the rams, and for the lambs, drink-offerings for the bullocks, for and their meal-offering and their

تَوَمُّرُهُ لَا يُرْفُرُنِ لِرَفُولِي: (٥) יּנּ וּשְׁעַּיִר חַמָּאָת אָחָד מִלְבַר עֹלְתַ וּצִפּיָרָא דְּחַמְּחָא חַר

מְאָבְע שַּׁבִּירָא מִוֹּטִעִי וֹנִסְבַּע:

On the eighth day ye shall have a drink-offering thereof. the meal-offering thereof, and the

34 beside the continual burnt-offering, and one he-goat for a sin-offering;

تېرې: לְבָהַם בְּלְ־מְּלֶאְבֶה עֲבִּדֶה לָא לְכִיוֹ בָּלְ עֲבִינִה פּוּלְחַוֹ לָא حِينَطُ رَبُهُمِينًا يِعِيْرُم مِبَرِيرَ جِينَوْءُ مِمِنِهُم جِبَيْهِا مِبَالًا

manner of servile work; solemn assembly: ye shall do no

אַחְד פְּבְשָׂיִם בְּנֵרשְׁנְהֹ שִׁבְעָה חַד דְּכַר חַד אַמְּרֵין בְּנֵי שְׁנָא ליחה ליהנה פר אַחָר אַיל דַּמִּהְקַבַּל בְּרַעָּנָה בָּ הַיַהַ וְהַקְרַבְהָּם עֹלֶה אָשָּׁה בֵיחַ יהְקְרַבוּן

מְבַׁמֹּא מִבְּטִוּן: הַלְעָא

year without blemish; one ram, seven he-lambs of the first savour unto the Lord: one bullock, an offering made by fire, of a sweet but ye shall present a burnt-offering,

بَثِرَيْتِ:

: ،لَالٰـالَـٰتُ לַבְלָבֶא יַלְאָפֶּׁבִי בַּמִּלְנִינִינְן دُ مُدُنَاتُهِ لَرَفُدَيْهِ كَرَهُد كُهُمُ مُدُنَانُدِيا لُرُفُدُدِيا كُرِيدُهِ

ordinance; according to their number, after the the ram, and for the lambs, shall be drink-offerings for the bullock, for their meal-offering and their

בּשְׁמִיר יִמְנְחָהָה וָנִסְבְּה: יּנְיִּעִיר חַפָּאָר אָחָד מִלְבַד עֹלַת יּנִי

لْإِذْكُمْ لِمَا خُمْا فَقُلُ لَا خَمْا هُوْمَ:

נַבְבַבַי: ばばくに וּמָנִעוֹעַצַי וּאַבּׁוֹבָא בַּוֹמֹאַלֹא ווֹע בָּר

the drink-offering thereof. and the meal-offering thereof, and beside the continual burnt-offering, and one he-goat for a sin-offering;

- עשו לי קעודה קעוה כדי שאהוה מכם: קנא). ומדרשו באגדה (סוכה שם) לפי שכל ימוח הרגל הקריבו כנגד עי אומוח וכשבאין ללכח אמר להם המקום בבקשה מכם (פצ) עצרח חדרה לכם. עלוריס בעשיים מלמכס (מגיגס ימ, מ). דבר ממר עלרם עלרו מללמת. מלמד שמעון לינס (ספרי
- בסמס לממר מאכילו קטניות לממר מאכילו ירק פוחת והולך כפרי החג: מנמומא (יו) למדה מורה דרך ארך שמי שיש לו אכסנאי יום ראשון מאכילו פטומום למחר מאכילו דגים למחר מאכילו בשר אומר לסס קשה עלי פרידמכס עכבו עוד יוס אחד. משל למלך שעשה סעודה וכו' כדאימא במסכת סוכה (שס) ובמדרש רבי (35) פר אחד איל אחד. היל (הלו) כנגד ישרהל המעכנו לי מעם עוד. ולשון הנה הוה זה כננים הנפערים מהניהם והוה

ילְנֹסְבַּיבֶם יַלְתַּלְמִיבֶם: אָכֶּה הַעַּשִּׁי לַיהוָה בְּמוֹעַבִּיכֶם

ילוכסת לידשיכון: بخينينينحيا يظنفخيحيا

peace-offerings. drink-offerings, or your meal-offerings, or your your burnt-offerings, or your freewill-offerings, whether they be 39 your vows, and your in your appointed seasons, beside These ye shall offer unto the LORD

קמ"מ ניאטר משה אל־בְּנֵנ ישְׁרָאֵל נְאָטָר משָה לְבְנֵי ישְׁרָאֵל כְּכִל

commanded Moses. Israel according to all that the LORD And Moses told the children of

XXX

on page 205 instead. The Haftarah is I Kings 18:46 – 19:21 on page 202. If it is after the 17th of Tammus, read the Haftara

אַשֶּׁר צַּנְּה יְהַנְּה: حد خِطْرٌ، نَشِلْكُمْ خِعْضِد ثَلَا لَلْهُجُد خَطْرٌ، نَشِلْكُمْ خُصْرَف يَا ממימ ניְדַבֶּר מֹשֶׁרֹ אֶל־רָאשֶׁי הַמַּפֿוֹת וּמַלֵּיל מֹשֶׁה עָם בֵישִׁי שִׁבְּטַיָּא

פּטִילמֹא בַפּפֿיד יָיִ:

When a man voweth a vow unto the LORD hath commanded. saying: This is the thing which the 2 the tribes of the children of Israel,

And Moses spoke unto the heads of

LORD, or sweareth an oath to bind

בוּגא מפוו וֹהַמָּטו: يَطْشَهُ كِي يَلَامُ هِجُدُهُ جِحِهِ - فِحَا يَطْشِيهَ كِي يَحَمَّرُ فَهَرَّا الْحَمَّرُ فَهُرُمْ أَت ְּ הְשְּׁבַע שְּׁבְעָה אָסְר אָסְר עִּקְר אִיּ יִקִּיִם קָיִם לְמִיסָר אָסָר אַנְתְּ כֵּנְיִנְיִנְעַ לְּנִעוֹנְעַ אָנְרַ עָּבַר אָנַר נִבַר נִבַר נִבַר בוֹנַ בוֹנַ בוֹנַ בוֹנַ בוֹנַ בוֹנַ

ככל היפוק מפומיה יעביר:

Also when a woman voweth a vow of his mouth. according to all that proceedeth out break his word; he shall do his soul with a bond, he shall not

خَلْمُكُ، لَا: וֹאֹמֵּע כֹּי עֹבָּר זֹבֶר לִירְוֹנִי וֹאִטֹּטֹא אָב, עַבַּר נִבָּר בָּנִם

house, in her youth, by a bond, being in her father's וניסר אפר בבית אַבוּהָא 4 unto the LORD, and bindeth herself

- עובר בבל מאחר (ספרי קנב): בידכם או נדרים או נדבות שנדרתם כל השנה מקריבום ברגל שמא יקשה לו לחזור ולעלות לירושלים ולהקריב נדריו ונמלא (95) אלה תעשו לה׳ במועדיכם. דבר סקלוב למובס: לבד מגדריכם. אס באמס לידור קרבנות ברגל מלוס סיא
- בפרשת נדרים התחיל דבריו (שם): בדבורו של משה הוזרך להפסיק מחלה ולומר שחזר משה ואמר פרשה זו לישראל שאם לא כן יש במשמע שלא אמר להם זו אלא (1) ויאמר משה אל בני ישראל. לספסיק סענין דברי רבי ישמעל לפי שעד כאן דבריו של מקוס ופרשח נדריס מחחלת
- **40. (77'0 40):** הדבר מיעוע הוא לומר שהחכה בלשון החרה ובעל (ואב) בלשון הפרה כלשון הכחוב כאן ואה חלפו אין מוחר ואין מופר (ספרי יא, ד) בכה אמר ה' כחלום הלילה. והוביאים וחובאו בכה אמר ה' מוסף עליהם מעה שוחובא בלעון זה הדבר. דבר אחר זה שנאמר דבר אל אסרן וגו' אף זו נאמרס לכולן (ספרי מעום קנג. נדריס עם, א. ב"ב קר): זה הדבר. משה נמנבא (שמום לנשיאים בלבד נאמר כאן זה הדבר ונאמר בשחומי חוץ (ויקרא יו, ב) זה הדבר מה להלן נאמרה לאהרן ולבניו ולכל בני ישראל כאן למד שהפרם נדרים ביחיד מומחה ואם אין יחיד מומחה מפר בשלשה הדיוטום או יכול שלא אמר משה פרשה זו אלא (שמות לד, לח־לב) וישובו חליו חסרן וכל הנשיחים בעדה וידבר משה חליהם וחחרי כן נגשו כל בני ישרחל. ומה רחה לחומרה (ב) ראשי המטוח. חלק כבוד לנשימים ללמדם מחלה ואחר כך לכל בני ישראל ומנין שאף שאר הדברוח כן חלמוד לומר
- דברו לה יעשה דבריו הולין (שם): מפיו יעשה מלמוד לומר לאסור אסר לאסור את המוחר ולא להחיר את האסור (ספרי שם): לא יחל דברו. כמו לא יחלל (3) בדר. סאומר סרי עלי קונס שלא אוכל או שלא אעשה דבר פלוני יכול אפילו נשבע שיאכל נבלוח אני קורא עליו ככל היולא

- נפּשה יקום: لْخُرْ هُوْل هُمُل هُمُل مُولَا مَرْ خَرْ بُلُلِيْهِ لَحْرِ هُوْلِ يَهُولِهِ לָה אָבְיִהְ וְקְמִוּ בְּלְ-נְדְּיֵהְ וְיִשְׁמִוּ לִה אָבוּהָא וִיקּימוּן هُ يُشِد يُورَك فِكُ - يَوَضُّهَ اِلْمُلَالِينِ يَجْمُدَه يَهُمُدَه فِكُ يَوْضِهِ
- אָבֶּיהָ אַהָה: יַקוּם וַיהוֹה יִסְלַח־לָה בִּי־הַנָּיא ĸġr-ĸţţr qq-tġġr ٥ שְׁמְעִּנֵ בָּלְ נְדְרֶבִיהַ נֵאָפְבָנִיהַ
- **پَ**وٰڎؙ۩؞ۼڂۦڒۊؚڟ۪؞ מַלְיִנִי אַנְ מִבְּמָא מִפְּטְיִנִי אַמָּר וֹנִגְרַנִיאַ מַלִייַ וֹאָם_טֹוֹן טַטַיִּבוֹ לַאָּיִה וּלָבַבוֹים וֹאָם
- נטון: ﭘﭙﯜﭘﺘﺮ ﭘﯜﭘﺖ ﭘﯜﭘﺘ על נפְשָׁה יִצְּּסְרָה עַל נפִשָּׁה ג וֹבְהָהַיִּא לְיִבּ וְקָמוּ נְדְבֶּיהָ וִיִּשִּׁהִיִּס לַה וִיקּוּמוּן נְדְרַהָא ÇŢC
- : ۲۲ څ אָסְרָה עַל־נַפְּשָׁה וַיהְנָה יְסְלָח־ בְּאַסַרַה עַלְ נַפְשָׁה וּמִן בֵּדָם יִיָּ מְּלֵיהְ נִאָּתְ מִבְּשָׁא מְּפִּׁיְיִהְ אַמֶּר בּצִּלְהִ וֹנִה פּירוּשׁ שִּפְּוָתִהָא אוֹמָה וְהַפֶּר אָמ נְדְרָה אֲשֶׁר אַעְּדִי יְמְהוֹן וּבַּמֵּיל יְת נְדְרַה וַאָּם בּׁנִים הֻּלָּהַ אַנְהָּטַ גָּנָא נֹאָם בּנִימָא בַּהָּטָה בּהַלְּבִי

- על נפשה יקומון: וְשְׁמֵּע אָבְיהָ אָת־נְדְרְה וֶאֶסְרָה וִישִׁמַע אַבוּהָא יָת נִדְרַה
- אַבוּהָא יָהָהון: לא למנתון ומן שבם גל נאַסְבַרָּא בַאָּסְבַרָּת עַלְ נַפְּשָׁהַ בְּיוֹמָא דִּשְׁמַע כָּל נִדְרַהָא נאם בינא אַלני אַטַעַ בּנוִם נאָם אַמִּגַּנ אַכניטָא נטבען
- מְפְּׁנְתַבְא בַּאָּסְבַע מָלְ נָפְּמָּבִי: מבונר הדוני
- מְּלֵמְן וֹנְמִתְׁת בַּמֹּלְעִי בַּיוֹמָא צַּמְתָת
- ישתביק לה:

- shall stand. wherewith she hath bound her soul vows shall stand, and every bond holdeth his peace at her, then all her bound her soul, and her father her bond wherewith she hath and her father heareth her vow, or
- because her father disallowed her. and the LORD will forgive her, she hath bound her soul, shall stand; vows, or of her bonds wherewith day that he heareth, none of her But if her father disallow her in the
- wherewith she hath bound her soul; clear utterance of her lips, while her vows are upon her, or the And if she be married to a husband,
- hath bound her soul shall stand. stand, and her bonds wherewith she his peace at her; then her vows shall 8 day it be that he heareth it, and hold and her husband hear it, whatsoever
- her soul; and the LORD will forgive her lips, wherewith she hath bound upon her, and the clear utterance of shall make void her vow which is the day that he heareth it, then he But if her husband disallow her in
- נבדקין. אם ידעה לשם מי נדרה ולשם מי הקדישה נדרה נדר. במ י"ב שנה ויום אחד אינה לריכה להבדק: וספוגרם אינה ברשומו של אביה להפר נדריה ואי זו היא קענה אמרו רבומינו (נדה מה, ב) במ י"א שנה ויוס אחד נדריה (+) בבית אביה. ברשות אביה ואפילו אינה בביתו (שם): בנעוריה. ולא קענה ולא בוגרת שהקענה אין נדרה נדר
- היא שלריכה פליחה ואף על פי שהוא מופר ואם המופרים לריכים פליחה קל וחומר לשאינן מופרים (פפרי): במס סכמוב מדבר באשס שנדרס בנויר ושמע בעלס וספר לס וסיא לא ידעס ועוברם על נדרס ושומס יין ומעמאס לממיס זו וכן (מסליס קממ, ס) שמן כאש אל יני כאשיוכן (במדבר יד, לד) וידעמס אם מנואמי. אם אשר סרמס מעלי: – וה' יסלה לה. שמוע אישם יניא אומס וספר סוי אומר סנאס זו ספרס (מפרי שם) ופשומו לשון מניעס וספרס וכן (במדבר לב, ז) ולמס מניאון (6) ואם הגיא אביה אותה. אם מנע אומס מן סנדר כלומר שספר לס. סנאס זו איני יודע מס סיא כשסוא אומר ואס ביוס
- (dar, ad): לומר אס קיים אחד מסס (שם. נדרים פו): – וגדריה עליה. ענדרה בבים אבים ולא שמע בסן אבים ולא סופרו ולא סוקמו ובא לחלוק בם שאבים ובעלה מפירין נדריה הפר האב ולא הפר הבעל או הפר הבעל ולא הפר האב הרי זה אינו מופר ואין לריך (ד) ואם היו ההיה לאיש. זו פֿרופס פֿו פֿינו פֿלפֿ נעופֿס בעפופֿ פֿומר ופֿס בית פֿיעס נדרס פרי נעופֿס פֿמר וכפֿן בפֿרופַס
- (8) ושמע אישה וגוי. סרי לך שמס קייס סבעל שסומ קייס (שס):
- (9) וחפר אח גדרה אשר עליה. יכול מפילו למ הפר המב מלמוד לומר בנעוריה בים מביה כל שבנעוריה ברשות מביה

אַסְרָה עַל־נַפְּשָׁה יָקְוּם עַלֶּיה: בַּאַטַרַת עַל נַפְשָׁה קַּיָּם עַלְה: וֹנֹבֶר אַלְמִלֹנֵר וּנְרוּיִמְׁר כָּלְ אַמְּרַ וּנְדַר אַרְמִלְא וּמִינִרְכֹּא כַּלְ

shall stand against her. wherewith she hath bound her soul, 10 that is divorced, even every thing But the vow of a widow, or of her

tàtku: ÄĠĽĽ 47-44 ΧĠĹ וֹאִם_בַּנִע אִנְאָב נִגַנִבע אַנַ

אַסַבע אַסָּר עַל נַפְּשָׁה בָּקייִם: וָאָם בֵּית בַּעְּלְה נְדַרָת אֹוֹ

by a bond with an oath, 11 husband's house, or bound her soul And if a woman vowed in her

يْطِهُم يْطِيْت: וֹבְיֹקְאִפָּׁר אֲמֶתְאַפְׁנָתְ תַּקְ בּוּ בַּנְיָא אָנְהָה וְקְמֵוּ בְּלְ־נְדְּבְיִהְ לְא אַמְּהִי יְהְהוֹן וִיקוּמוּו בְּלְ וְשְּׁמִּת אִּישְׁׁעִ וְטִבְּוֹבָהְ לְבֵע לִאְ וֹיִשְׁמִת בּּתְּלְעִ וֹיִשְׁשִוּט לַעַ

נפשה יקומין: ַ ּנֹבְבַבְאַ וֹכֹבְ אֵסְבִי, בַּאָסַבַעַ הַּבְ

bound her soul shall stand. and every bond wherewith she not, then all her vows shall stand, his peace at her, and disallowed her and her husband heard it, and held

אַישָׁה הַפּּרְם נִיהֹוָה יִסְלֵח לֵה: בַּעְּלַה בַּשִּילִנּוּן וּמִן בֵּדָם יִי خِبُلُدُنُ بِخُهُوْلِ رَفِهُكِ خِهِ نُظِيهِ ور فرات شِمْمِي فِح مِنفِهِ شِفَائِنَا וָאָם הָפַּר יָפָּר אָהָם ו אָישָׁהֹ

ישהביק לה: ולְאִפֿר נַפְּשָׁה לָא יָקוּמוּן אַפֿלעים מָפֿוֹטַבַא לָנִגַנבַא בּגְלַע בְּיוֹמָא דִּשְׁמַע כָּל נאם פֿמֿלָא נֹבֿמּנַלְ נֹטַעוָן

forgive her. them void; and the Lord will not stand: her husband hath made vows, or the bond of her soul, shall out of her lips, whether it were her 13 them, then whatsoever proceeded and void in the day that he heareth But if her husband make them null

<u>'äääe</u>: לְתַּנְּׁיִ נְבָּשְׁ אִיְמְשׁׁבְּ וְקִינְהָּאִ נְפָּשׁ בַּתְּלְבִּי וְקִינִּהְנוּן ישראל בְּלְ־נֵהֶר וְכְּלִ־שְׁבַעָּת אָפֶּר כָּלִ נְדַר וְכָל קיּוּמֵת אָפֶּר

الجلاكِم إجهاجوا:

make it void. let it stand, or her husband may 14 to afflict the soul, her husband may Every vow, and every binding oath

קה בְּיִוֹם שְׁמִּמְיִּי: עָלֵיהַ הַקִּים אַהָּם בִּי־הָחֵבֵישׁ דַּעֵּלִה קַיִּים יָהְחוֹן אֲבֵי שְׁהֵיקּ לֶה בְּיִים שַׁמִּעִי: לֹה בְּיִימָא דִּשְׁמַע: נְּבְיְבְּיהָ אָנְאָנִרַ כְּלִן אֶפְבְרֵיהָ אָהָעָר נְדְרַהָהָא אִוְ נִתְ בְּלְ אֵפְרַהָא sı מְיּנִם אֶּלְ-יוֹם וְהַקִּים אֶתְ-בְּלִ מִיּנִם לְיוֹם וִיקַיִּים יָת בְּלִ וְאָם הַחְּבֵעׁ יַחֲלִישׁ לֶחְ אִישְׁהֹ וְאָם מִשְּׁמָּק יִשְׁתּוֹק לַה בַּעְּלַה

the day that he heard them. Decause he held his peace at her in upon her; he hath let them stand, stand, or all her bonds, which are then he causeth all her vows to his peace at her from day to day, But if her husband altogether hold

י ְּיִשְׁמֵתְ וְּנְשְׁאֵ אֵּעַ בְּּנְלְּעֵי: בְּּשְׁמֵתְ וְּקַבָּּגְלְ זְתַ חַוְּבְעֵי: בְּּשְׁמֵתְ וְּקַבָּגִלְ זָתַ חַוְּבְעֵי: בְּשִׁתְּלְ וְּלְשִׁים בְּּשְׁלֵא וְּבַשְּׁילִ זְתְ חַוְּבְעֵי:

then he shall bear her iniquity. void after that he hath heard them, But if he shall make them null and

מדבר. אבל אלמנס מן סאירופין מת הבעל נתרוקנה וחזרה לרצות האב (פפרי קנד. נדרים פח, א): (סו) כל אשר אסרה על ופשה יקום עליה. לפי שלינה לא ברשות אב ולא ברשות בעל ובאלמנה מן הנשואין הכתוב סים (קידושין יג. כמובום מו, ב):

(11) ואם בית אישה נדרה. נושולה הכתוב מודבר (קפרי שם):

אלא נדרי ענוי נפש בלבד. והם מפורשים במקכת נדרים (עמ, א): (14) כל גדר וכל שבועה אסר וגר. לפי שאמר שהצעל מפר יכול כל נדרים צמשמע הלמוד לומר לענות נפש אינו מפר

(EI) מיום אל יום. שלה ההמר מעה לעה לכך נהמר מיום הל יום ללמדך שהין מפר הלה עד שהחשך (שם עו, צ):

נכנס מחמים. למדנו מכאן שסגורס מקלס לחצירו סוא נכנס מחמיו לכל עונשין: (16) אחרי שמעו. אחרישמעוקיים שאתר אפשי בווחור וספר לם אפילו בו ביום (מפרי קנו): ונשא את עונה. סוא

※二、二:(回) בין אָב ְ לָבְתְּיִ בּנְטְּבְיִנִים בּנִים אָבָּא לְבְרַתִּיִה בְּרַבְּיִנִים בּיִת אָם־מֹשֶׁר בֵּין אָישׁ לְאִשְׁהַי מֹשֶׁר בֵּין מּיִבְרָא לְאִהְהַיה בִּין אַכֶּה הַהַּקֹּים אֲשֶׁר צְנָה יָהֹנָה אָבֹין קָנָמָיָא דְּפַּקּיד יָיָ יָה

youth, in her father's house. and his daughter, being in her a man and his wife, between a father LORD commanded Moses, between These are the statutes, which the

And the Lord spoke unto Moses,

رْبِتَوْت بِتَيْنَ هِا طَهْنَا جُهُمُات: الْمَوْدَ بِرْ بِعَ طَهْنَ رَمْاتِد:

दे**त**ले<u>।</u> : تشكترت عَناد تغُقُك عُدِه مِنْ مَنْ تَعْدَدُ قِنَد قِلْ نَابُخِتْهِم ֿ לַלְם וֹלֵמַעְ פַּׁנָגְּ וֹמֶּבְאֶבְ מֵאֵט אִטִּפּּׁבַתְּ פּוּבְעָּנִינִי פָּנָגִּ וֹמֶבְאֵבְ

² Midianites; afterward shalt thou be Avenge the children of Israel of the

לוביו הגם מבין לשט ולמט נוביו הג מבין למטו פוב הנוט בשׁלְאָּנִ מֹאִשְׁכֵּם אַּנְמִים לְאָּבְׁא זָרִיזִּי מִנְּּכִוּן נִיּבְרִין לְשִׁילְא you for the war, that they may go saying: 'Arm ye men from among رَزُلَقُل مَنْ هُلِ يُقُلِ لِيُولِ فَمَرْدِ مِنْهُدِ مُعَلِينًا فِي فَقِع كُمْرَفِدِ And Moses spoke unto the people,

shall ye send to the war.' throughout all the tribes of Israel, Of every tribe a thousand,

مَوْنِكَ نَهُدُهُمْ فَهُمُلُكُ لِيَهُدُ

<u>ጟ</u>፟፟፟፟፟፟፟፟፟፠፧

יְהוֹה בְּמִרְיֵן:

₹₩.1:

לְכָל מִּבְׁמִּנֹא

בין עַמִיה בַּייִ בְּמִדְיָן:

פּאָלְחוּן לְחֵילָא:

אַלְפָּגוֹ מִזְרָזִי הַילָא: كْرْقَاهُمْ مُرْبُعُ مِنْ هُكُلُّهُ لِيَحْدِيدُ هُجُوْءً خُوْجُهُ مُنْ مُنْ لِيَهُدُ تنظفدر מאَלָפֿוּ نَشَلْאָל אָלֶב וֹאִשֹּׁבַּטַרוּ מאַלְפּוֹא בּוֹמִּבָאַל

every tribe, twelve thousand armed 5 thousands of Israel, a thousand of So there were delivered, out of the

LORD'S vengeance on Midian.

against Midian, to execute the

gathered unto thy people.

IXXX

÷:\L: וֹבַּבְרָהָא בִּידִיה: alarm in his hand. נְחַצִּגְרָוִת הַשְּׁרוּעָה לְחֵילִא יִמְנֵי קּוּרְשָׁא נִחַצִיּצְרָת شثكت vessels and the trumpets for the אֶלְמֹּזֹר עַכִּעַן לְגַּּלְּא וּכְׁלָ, פֹּנִנִטָסׁ פּר אֶלְמִּזָר כִּעִּנִא priest, to the war, with the holy Phinchas the son of Eleazar the of every tribe, to the war, them and וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁר צֶּלֶךְ לַמַּמֶּר יִּשְׁלַח יָתְּהוֹן מֹשֶׁר צַּלְפָּא And Moses sent them, a thousand

- לסולים מסס רום סמופביס ונעמס סעמונים (ב"ק לם, ב): נאמר אלא (דברים ב, ע) אל ממגר בס מלממה. אבל מדינים נמעברו על ריב לא להם. דבר אחר מפני ב' פרידות עובות שיש לי (s) מאַח המדינים. ולאָ מאת המואבים שהמואבים נכנסו לדבר מאַמת יכאָה שהיו יראים מהם שיהיו שוללים אותם שלאַ
- (מומומל מעום ג): נקמח ה׳. שסעומד כנגד ישרלל כללו עומד כנגד סקנ"ס (שס): לשון חלולי לבא מזויינים: אבשים. לדיקים וכן (שמוח יו, ע) בחר לנו אנשים וכן (דברים א, עו) אנשים חלמים וידועים (3) וידבר משה וגוי. אף על פי ששמע שמיממו מלויס בדבר עשס בשממס ולא אימר (ספרי קנו): ההלצו. כמרגומו
- (+) לכל ממות ישראל. (רנות שנע (וי (קפרי שס):
- עוד מעט וסקלוני ומששמעו שמיסס משק סלויק בנקמס מדין לא רלו ללכס עד שנמסרו על כרמן (ספרי שס): (a) וימסרו. לסודיעך שבחן של רועי ישראל כמס סס חביביס על ישראל עד שלא שמעו במיסמו מס סוא אומר (שמוח יו, ד)
- מכרו אוחו (ספרי שם) ומנין שהיה אמו של פנחם משל יוסף שנאמר (שמוח ו, כה) מבנוח פוטיאל מורע יחרו שפיעם עגלים במלום שהרג כובי בת לור יגמור (תומומה שם). דבר החר שהלך לנקום נקמת יושף הבי המו שנהמר (ברהשית לו, לו) והמדנים (6) אוחם ואח פינחס. מגיד שסיס פינמם שקול כנגד כולס. ומפני מס סלך פינמם ולא סלך אלעור אמר סקנ"ס מי שסמחיל

- ְּרֵנְה אָת־מֹשֶׁת וַיֵּוֹתַרְגָוּ כְּלִ־ דְּפַּמִיד יִיָּ יָת מֹשֶׁה וּקְטַלוּ כְּל יְבֵר: ⁴ לְנְאֵּלְאֵנְ מַּלְ מִוֹּלְן כַּאָּמֶהׁר אַנְּרִ נְאִטְּחַנְּנְנִּ מַלְ מִדְּיָן בְּמִאָּ
- בּוֹשַבְּיוֹב בַּנִינִ בַּנְינִי בַּנְינִינִי בְּלָהֵם הַלְכָּר מִבְיֹן וֹאֵעְ בֹּלְהָם הַמִּהָא הַלְכָּר מִבְּוֹן וֹנִי בּלְהָם וֹאָטַ בְּגִּר וֹאָטַ שַנְּרָ וֹאָטַ בְּבָה וֹנִטַ בִּנָר וֹנִטַ שַנְּרַ וֹנִטַ בְּבָה § עַלְלֵנִיטֶּם אֵּעַ־אֵּנֹנ וֹאָעַ־בָלֵם לֹמִנְנִינוּ זֹע אֵנִנ וֹזִע בַלֵם
- וֹאָטַ_כַֿלְ_טִּגְלָם בּֿוֹּוּנִי: ש מגלו ואָט מּפַּט וֹאָט בַּלַ מגוו ווֹט מּפַלְטַוּן ווֹט בַּלְ النَّمْكُ خُدْرَامُلُمُّكُمْ كُلِّ أَمْرَا خُدْرَامُ لَمُ الْمُلَامِ ثَلَا لَمُلَا
- נאט בֿלַמוּרְנִים מִּבְפּוּ בָּאָמִיּ יי נֹאֵט פֿק_מֹנִינִם שׁמַנְאַבִּיִם נֵיָט פֿגַ מַנִּינִינְוּ פֿמִנְטַבׁנִּינִינְוּ

הַמַּלְקְוֹחַ בְּאָבֶם וּבַבְּהַמֶּה:

- בר בעור קטלו בחרבא: נֹאָטַ מִּלְכָּי, מִוּיָּלְוּ חַבְנוּנִי הַּלְ וֹנִטִ חַּלְכִּי, מִבְּיֹנִ בַּלִּהָּי הַּלְ
- בְּלְ נְבְּמֵיהוֹן בַּזוּ: ُ لَمُن خُر مَكَاثَتُه خَمْرُ لِيهِا لَزُن خُرِ قِرتَ بِيهِا لَزُن
- ונת כְּלְ בֵּית סְנְיַהְתְּוֹן אֵּוֹקִידוֹּ
- בבבטא פאלמא וכלמובא: יי וּיּקְחוּ אָת־בְּלְ־תַּשְּׁלֶּלְ וֹאֶת בְּלִ יִּשְׁבוּ יָתְ בָּלְ עֵּבִאָּה וְיָת בָּלְ

- they slew every male. 7 the Lord commanded Moses; and And they warred against Midian, as
- slew with the sword. Balaam also the son of Beor they Reba, the five kings of Midian; Rekem, and Zur, and Hur, and $_{8}$ with the rest of their slain: Evi, and And they slew the kings of Midian
- goods, they took for a prey. and all their flocks, and all their their little ones; and all their cattle, ons and Midian and endian And the children of Israel took
- encampments, they burnt with fire. 10 wherein they dwelt, and all their And all their cities in the places
- the prey, both of man and of beast. And they took all the spoil, and all

בידו. ברשומו וכן (במדבר כל, כ) ויקם לת כל לרלו מידו (מפרי קנו): נאמר על מלליהם במלכי מדין שנופלים על המללים מן האויר וכן בבלעם כמיב (בספר יהושע יג, כב) אל מלליהם (מנחומא ד): שהיה בלעם עמהם ומפריח מלכי מדין בכשפים והוא עלמו פורח עמהם הראה להם את הליך שהשם חקוק בו והם נופלים לכך לעבודת אלילים ומזרע יותף שפעפע בילרו. דבר אחר שסיס משוח מלחמס (סועס מג, א): וכלי הקדש. זס הארון והלין

- ועל מרבך ממיס: הוא ומפש אומניסס לקללס בפיו אף סס באו עליו והחליפו אומניסס באומניס האומים שבאין בחרב שנאמר (בראשים כו, מ) קפסוסו (שס): – בחרב. הוא בא על ישראל והחליף אומנסו באומנוסם שאין נושעים אלא בפיהם על ידי ספלה ובקשה. ובא עלה רעה אמר להם אם כשהייתם ששים רבוא לא יכולתם להם. ועכשיו בי"ב אלף אתם באים להלתם. נתנו לו שכרו משלם ולא כולם בפורענות. בלעם הלך שם לימול שבר עשרים וארבעה אלף שהפיל מישראל בעלחו וילא ממדין לקראת ישראל ומשיאן (8) חמשה מלכי מדין. וכי איני כואס שחמשס מנס הכחוב למה הווקק לומר חמשה אלא ללמדך ששוו כולם בעלה והושוו
- שממורגס (ש"מ ו, מ) קרני פלשמיס מורני פלשממי: (10) שירחם. מקום פלטרין שלהם (ספרי שם) שהוא לשון מושב בומרים יודעי מוקיהם. דבר אחר לשון מושב שריהם כמו
- שכמוב שבי אלל מלקוח שבי באדם ומלקוח בבהמה: שלל. הן מעלעלין של מלבוש ומכשיעין: בו. הוא ביום מעלעלין שאינם מכשיעין: מלקוח. אדם ובהמה. ובמקום כל סשלל וגו' ועליסס מפורש בקבלס (שס"ש ו, ו) שניך כעדר סרחליס וגו'. אף אנשי סמלחמס שביך כולס לדיקיס (ספרי שס): (II) ויקחו אח כל השלל וגוי. מגיד שסיו כשריס ולדיקיס ולה נמשדו על סגול לשלוח יד בצום שלה ברשום שנהמר הה

بْتَابِ: (۵) עַרְבָּת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן לְמֵישָׁרִיָּא דְמוֹאָב דְּעַל יַרְדִּנְאּ יַרְחוֹי (ס) لْمُنا_لَهُمْ مُمْ لِلْقَلْلَةُ لَا مُمْلِ لَحَلْنَهُ لَيْنَا مُلَمُنَا خُمْمُلِينَهُ יי עַכְּעָוֹ נֹאָכְ הַּגַעׁ בַּוֹי, וֹמִּבְאָבְ אָלְהֹוֹר כַּעָוֹא וּלְוֹט כַּוֹמִטֹא

אָלַבְּיִלְהִיאַ לַמִּּחֲנֶה: (מַנִּי) וְבְּלֶבְוֹּמְּנִאָּנִ עִמְּצִׁעִ עַלְעַבְּלֶּבְעָנִים עַבְּרָבְּנִ בְּּנָמְטַאַ לְעַבְּנִינִיעוּן عربع، يَنْجِهُ، طَهُبَ إِهُمُ لِهُمُ لِهُمُ لِمُثَالًا مِقِيرًا بِبِوَمِ، طَهُبَا يَهُمُ لِمِنْ الْهُمُ لِمِن

עַבָּאָים מִצְּבָא תַמִּלְחָמֶה: מְבֹוּ בַאָּלְפֹּוּםְ וֹמְבֹוּ. בַמַּאָנִנ בוּלָא בַבּּוּנ אַלְפֹּנ וֹבַבּוּנ ، رِنْ عِلَا مَاضٍ لِا فِحَادِيَا، يَالِيْرَا الْهِيَاءِ مَاضِهِا فِحَالِيَا الْهِيَاءِ فِي الْهِيَاءِ فِحَالِيَا الْهِيَاءِ فِي الْهِيْءِ فِي اللّهِ اللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّ

جُر_ٺڙڙڙن: ני ניאָמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁת הָחִיּיהֶם נַאֲמֶּר לְהֹוֹ מֹשֶׁה הַקּיִימְפוּן

בּאַבֿע בּאַבֿע יִבוֹע: בַּיהֹנָה עַל־דְבַר־פְּעָוֹר נַהְּהִי בֵּנְם יִיִּ עַלְ עֵיסַק פְּעּוֹר נַהַנְה و، خلائد خرٰمُٰت دِنْمُد نِمْمَر خَمْيَة بِ خَرْمُت دِيْمُ בַן בַּפָּר בַיִּנְּ לְבָּנֵי יִשְּׁבָּאֵל בַא אִנּין הַנַאָּה לְבָנֵי יִשְּׂרָאֵל

בובענ: אַשְּׁה יֹדָעַה אָישׁ לְמִשְׁכָּב זְבֶר בִּעַפְּלָא וְכָל אִהְּהָא דִּידַעַּה $_{ au au}$ וְעַּמְּיִם הַרְגָּיִי בְלְ-יַבְּמָּלְ וְבְלֶבְ-יִבְּעַּן הָשִּׁרִיִּרָ הָלִ-יִבְיִּרָאַ

ג'בער משְׁבָּב זְבָר הַהָּרְי לְבָהָם: משְּבָּבִי דְּבוּרָאִ פַוּימוּ לְבוּוֹ: יי וְכַלְ תַּמָּף בַּנְּמְיִם אָמָה לאַ וְכַלְ מַפָּלָא בָנְמִּיָּא דְּלָא יָדַעָּא יִדַעָּא.

וֹאָּטַ עַמַּלְעַנְעַ צַּבְנֵי יִמְּבָאָלְ זִטְ מִּבְּזָא וֹזִטַ נּיֹבְאַנ אָלְ-מָהָּעְ וֹאָלְאַלְהֹּנְנִ וֹאִנִיאִנּ לְנִׁט מָהָּטִ וּלְנִׁט

לְמִבּבֹא לְתַּהְבוּיםׁא:

מאַנטא בּאַטוּ מִחֵיל קָרָבָא:

פֿל נולַבָּא:

מַּנְעַמְאַ בִּכְנְשָּׁמָא דַּינְ:

לבר לממלבי דכורא קמולו:

by the Jordan at Jericho. unto the plains of Moab, which are children of Israel, unto the camp, unto the congregation of the and unto Eleazar the priest, and the prey, and the spoil, unto Moses, And they brought the captives, and

them without the camp. congregation, went forth to meet 13 and all the princes of the And Moses, and Eleazar the priest,

service of the war. hundreds, who came from the thousands and the captains of officers of the host, the captains of And Moses was wroth with the

ye saved all the women alive? And Moses said unto them: 'Have

the congregation of the LORD. Peor, and so the plague was among with the LORD in the matter of Balaam, to revolt so as to break faith Israel, through the counsel of

Behold, these caused the children of

mid diw gaiyl. woman that hath known man by among the little ones, and kill every Now therefore kill every male

him, keep alive for yourselves. have not known man by lying with But all the women children, that

- (51) ויצאו משה ואלעזר הכהן. לפי שראו את נערי ישראל יולאים לחמוף מן סנוס (שס):
- (14) ויקצף משה על פקודי החיל. ממוניס על החילללמדך שכל פרחון הדור חלוי בגדולים שיש כח בידם למחוח (שם):
- (17) וכר אשה יודעה איש. כאויה להבטל אף על פי שלא ובטלה ולפני הליץ העבירום והראויה להבעל פניה מוריקות בואו ואשיאכם עלה. אלהיהם של אלו שווא זומה הוא וכוי כדאיתא בחלק (מנהדרין קו, א) ובספרי (שם): מכניפים כל המונות (פ"א האומות) שבעולם אין אתם יכולים להם שמא מרובים אתם מן המלרים שהיו שש מאות רכב בחור (1) הן הגה. מגיד שסיו מכירין לומן. וו סילו שנכשל פלוני פס (ספרי וועל): בדבר בלעם. למר לסס לפילו למס
- איש וכל סעף בנשים וגו' איני יודע אם להכוג (וכל אשה יודעת) עם הוכרים או להחיות עם העף לכך נאמר הכוגו (מפרי קנו): (יבמום ס, ב): - הרגו. למה הזר ואמר להפסיק הטניץ דברי רבי ישמטאל שאה אני קורא הרגו כל זכר בטף וכל אשה יודעה

יבֹוּם עַמּּבוֹמֹּו אַטָּם ימִבוּכִם: څنځر پېتوپې چښو تېخ ښر e_1 پر پرت خر $^{\circ}$ ہنٹر پوت ہرکا نیر e_2 إَيْضِ لِبَرْدُ مِنْ إِنَّا لِمَنْ لِمَنْ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّ

ישְבִיכון: 谷口には次に חדון עלוהי ביומא הליתאה נאַשון הָבוִ מִבּבֹא לַמָּהָבוּנִא

day, ye and your captives. on the third day and on the seventh touched any slain, purify yourselves any person, and whosoever hath seven days; whosoever hath killed And encamp ye without the camp

תְתְחַמֶּאוּ: (ס) iċ__ŧtr iċ__ċ_ı_áı_ iċ__ iċ_ Հ_:a iċ_ axi ĿaāĿ

بهدبا بتحابب: ובק-פלי-מא וכל מובה דמטוי וכל מו דאמ

wood, ye shall purify.' goats' hair, and all things made of 20 that is made of skin, and all work of And as to every garment, and all

%ಗ⁻**ದ**ಭ್ಗ: חַקַּת הַמּוֹרֶה צֵּשֶׁר־צָּוָה יָהוָה ^{יז} הַצְּבְׂא הַבְּאִים לַמִּלְחָמָה יַזֹּאִת رَبِهِمُد هُكُمُأَنَّا لَاحِتَالِ هُمْ عَرْشَار

אָנְגְיָהָא בְּפַּמֵּיִר יִיָּ יְתְ מִמֶּה: װִלָא בַּאָּׁטוּ לְלַבְּא בָּא נְּזִירַט וֹאַמִּר אַלְמֹּוֹר כַּבַוֹלָא לַיִּיּבָרִי

the LORD hath commanded Moses: This is the statute of the law which 21 men of war that went to the battle: And Eleazar the priest said unto the

עַבָּרֶיל וְאָת־הָעַּפֶּרֶת: בּ אֱת־הַנְּלוֹשֶׁת אָת־הַבַּרְזֶּל אֱת־ נְחִשָּׁא יָה בַּרְזְּלָא יָה עַבְצָא וְיָה וֹאֶנו_וַבְּסֶׁב

ΫτάΝ∶ בַּבַם נְעַ בַּעַבַּא נִנְעַ כַּסָבָּא נָעַ

brass, the iron, the tin, and the lead, Howbeit the gold, and the silver, the

באָה עַהְבָּוֹנוּ בַּמָּוֹם: ַנְהָר יִהְחַשָּׁא וְכֵב אֲשֶׁר לְאַ־יָבָא בּ מַעְּבָירוּ בְאֵשׁ וְמְהַר אַּךְ בְּמֵי

בְּמָיָּא: drag C בְּמֵי אַבְיוּתָא יִתַּבִי וֹכָל דִּ שׁהֹפֹרונוּוה בְּנוּרָא וֹנִרְבֵּי בַּרַם בַּאָּמִ פְּלְ מִדְּעָם דִּמִהַעָּל בָּנוּרָא

the water. the fire ye shall make to go through sprinkling; and all that abideth not shall be purified with the water of and it shall be clean; nevertheless it ye shall make to go through the fire, every thing that may abide the fire,

(02) וכל מעשה עזים. להביה כלי הקרנים והעלפים והעלמות (מ"כ. חולין כה, ב): שהנכרים מקבלין עומאס ולריכין סואס אלא מס אמס בני ברית אף שביכס כשיבואו לברית ויעמאו לריכין סואס (ספרי קנו): במגע ובמשא שלא נאמר אדם אלא אלל מומאה אהלים שנאמר (במדבר ימ, יד) אדם כי ימות באהל: אחם ושביכם. לא ואמן לאני לאן מרעימי אדם אחם אחם קרויין אדם ואין עובדי גילולים קרויין אדם. מודה הוא שהעובדי גילולים מטמאין ממאי מחים שאף לדברי האומרים (יבמוח ם, ב. פא, א) קברי עובדי גילולים אינן מטמאין באהל שנאמר (יחוקאל לד, לא) בחלל מקיש סורג לנוגע מס נוגע על ידי חבוריו אף סורג על ידי חבוריו (ספרי חקח קכו): חחחשאו. במי נדס כדין שאר ולמדך סכמוב שסכלי מטמא אדס במבורי סמס כאלו נוגע במס עלמו או יכול אפילו זרק בו מך וסרגו מלמוד לומר וכל סנוגע (19) מחוץ למחנה. שלא יכופו לעורס: כל הורג ופש. רבי מאיר אומר בסורג בדבר סמקבל עומאס סכמוב מדבר

יל) צעמעו גל המוריס ויך לת הקלע על ידי הכעם מעה (קפרי שם): אשר צוה ה' וגוי. מלה ההורלה ברבו (שם): מולא בשמיני למלואיס שנאמר (ויקרא י, יו) ויקלוף (משס) על אלעור ועל איממר בא לכלל כעם בא לכלל טעות וכן (במדבר כ, (וב) ויאמר אלעזר הכהן וגוי. לפי שבא משה לכלל כעם בא לכלל מעות שנתעלמו ממנו הלכות גיעולי נכרים וכן אחה

שלך הממכם יהיה כמום שהוא: ורכומינו אמכו (יל"ש משפ"ס) אך את סוסב לומר שלריך לסעכיר מלודס שלו קודס שיגעילנו ווסו לשון אך שלא יסא שס מלודס לשון מיעוע כלומר ממועמין אסס מלהשחמש בכלים אפילו לאחר עהרחן מעומאה המח עד שיעהרו מבליעה איסור נבלות. (22) אך אח הזהב וגוי. אף על פי שלא סוסיר לכס משס אלא על סלכות מומאס עוד יש לסוסיר לכס על סלכות גיעול. ואך

יגעילנו בחמין ומס שחשמישו על ידי ללי כגון סשפוד וסאסכלס ילבננו באור (ע"ו עס, ב): אך במי גדה יחחשא. לפי (32) כל דבר אשר יבא באש. לנטל נו כלוס: חעבירו באש. כדרך מטמיטו סגעלמו מס טמטמיטו על ידי ממין

אָל_הַמְּהַנְה: (ס)

ניָאמֶר יְהְוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמָר: עבימי

עַכְּעָן וְרָאָמָּן אָבָוֹת הַמָּדֶר: בּאֹבُם וּבַבּּבַבְמִבְע אַטַּבְן וֹאֶלְהֹזֹנַ בַּאִּנֹהָא וּבַבָּהִנֹא אַטַ וֹאֶלְהֹזַנַ אָא אָנו רָאָה מֹלְלְנָוֹן ווֹאֶּדְ, לַכָּגלְ זִי שוּאָבּוֹ בַּבֹנִי אָבֹגֹּא

עַמְּלְטַמְּע עַיּגֹאָנִם לְגַּּבֹא יִבֹּגן מִינִינוּ. פֿוַבֹא צַּוֹפַעוּ לְטִגִּא

ימן הַבְּקַר ימן הַהַמַלִים ימן نْچَשَ מַחַמֵשׁ רַמֵּאָוֹת מִן־הָאָדָם נַהַבְּמִלְ מֶבֶס לֵיהוָה מֵאֶה אַנְשֶׁי

جَهُجُمُإِلَا بَحَقِيَا مِحَدِيْمَ نِمَيْتِ: ದಥೆಗಿನ್ನರಿದ

מבל_הַבְּהַבְּהַלְּה בְּאָבֶם מִּוֹרַבְּבָּקָר מִוֹרַהַמְבֵּיִם بظفلتغط ختراهكهم فظلاا

מהמבע מהכן יהור: וְנְתַמְּר אַתְם לַלְוּיָם שֹׁמְבֵּי

בּאַמֶּר צְנָה יְהוֹה אָת־מֹשֶׁה: בְּמָא דְפַבֵּיר יִיָּ יָת משֶה: יַּ נַיַּלַמְּ מְמֶּטִי וֹאֶלְמֹּזִר עַכְּנֵין נַעָּבַר מָמֵּט וֹאֶלְמֹזָר כָּנַדָּלָא

> שׁנהֹבוּגוֹ בְמַהָּבוּניםֹא: בּנֶנם וּטִׁעַוֹּבוּן לְבוּמָגכוּן בַּיוֹמֶא

וֹאַמֹּר וֹן לִמְמָּר לִמִּימָר:

כַּבְּבָּא וְבִישֵׁי אָבְבִית כִּנְשְׁמַא:

بترا چֿל چָנְשֶׁהָא: וְחַצִּיתְ אָת־הַמַּלְלְוָהַ בֵּין הֹפְשָׁיִי וּהָפַבִּיג יָת דְּבַרְהָא בֵּין וּוּבָרִי

לִבוּלָא בַּבֹא נַפַּהָא מִבַבּיהַ וניפונת לסולא צוב ול מו

שׁמַבׁו ימִן מִּנָא: מֹאַע מו אַנֹמֹא ומו שוב. ומו אַנּבֿבּ, מְצִיבִי, פֿבַבא צַּנָפַפּנּ

flocks; beeves, and of the asses, and of the both of the persons, and of the battle: one soul of five hundred, the men of war that went out to and levy a tribute unto the LORD of

went out to battle, and all the

between the men skilled in war, that

and divide the prey into two parts:

heads of the fathers' houses of the

Take the sum of the prey that was

And the Lord spoke unto Moses,

clean, and afterward ye may come 24 the seventh day, and ye shall be

And ye shall wash your clothes on

thou, and Eleazar the priest, and the 26 taken, both of man and of beast,

congregation;

congregation;

:gaiyse

into the camp.'

apart for the LORD. Eleazar the priest, as a portion set take it of their half, and give it unto

Гокр., charge of the tabernacle of the them unto the Levites, that keep the flocks, even of all the cattle, and give beeves, of the asses, and of the 30 every fifty, of the persons, of the thou shalt take one drawn out of And of the children of Israel's half,

did as the LORD commanded And Moses and Eleazar the priest

בלונן ולא בלעו איקור: העבירו במים. מעבילו ודיו ודוקא כלי מתכות (שם): נדס. וכמס סס מ' סאס: - וכל אשר לא יבא באש. כל דבר שאין משמישו על ידי סאר כגון כוסות וללותיות שחשמישן - דרשו (שם) מכאן שאף להכשירן מן האיפור המעין מבילה לכלי מחכוח ומי נדה הכחובים כאן דרשו מים הראוים למבול בהם פשומו חמוי זה למהכו ממומאה מה אמר להם كריכין הכלים גיעול למהרה מן האיסור וחמוי למהרן מן המומאה. ורבוחינו

למבו ממבע ממפלא בונ:

בהובא וטטון וטבון לכוואו

שוִבו מו שׁמֹבו ומו הֹלֹא מכֹּב

لَــُـنَٰفِتِكِ مَا تَـفَمُـا مَا كُرُهُم مَا

וּמִפּּלְיוּע בַּוֹי וְמִּבְאָל עַסַב עַע

מפּלוויטבון שפבון נטטוון

כַּבַוֹא אַפַּבַאוּנוֹא

(24) אל המחנה. לממנס שכינס שמין ממא מת מעון שילות ממחנס לויס וממחנס ישראל (פסחים סו, צ):

(26) שא אח ראש. קם לם כמשנון:

(עב) וחצית את המלקוח בין תפשי המלחמה וגוי. מליי למלו ומליי למלו:

	\$ 4 4 5 4 5 4 5 6 4 5 6 6 6 6 7 8 9 					
	المُثَمِّلُ المُخَمِّرُ المُخَمِّلُ المُخْمِّلُ المُخْمِّلُ المُخْمِّلُ المُخْمِّلُ المُخْمِّلُ المُخْمِّلُ الم					
τ ξ	בְּוֹוֹיִ עַבְּם הַצְּבְאָ צֹאוֹ שֵׁשִׁ־מֵאָוֹת					
	ניְהִי הַפַּּלְלְוֹחַ מָתֶּר הַבְּּׁוֹ אֲשֶׁר					

מאָע וֹמִּבֹמֹן וֹעַמְמָא אַלַפֹּוֹ: תמא בונפלו לְחֵילָא מָנָא שִׁית וֹנִוֹנו בַבְנִים מָאָר בִּוֹא בַּנוּנ

seventy thousand and five thousand was six hundred thousand and 32 booty which the men of war took, Now the prey, over and above the

װּ װּבֿבְּׁר שְׁנִים וְשִׁבְּעִים אֶבֶּוֹבּ:

נטובו שְּבֹאוֹ וּטִבוֹן אַּלְפֹּוֹן:

and threescore and twelve thousand

and threescore and one thousand

יוֹמֶבׁוּ מִּטֹּוֹ וֹעַר אַלְפּוּוֹ:

had not known man by lying with 35 persons in all, of the women that and thirty and two thousand

بهٰجهٰ، 🗖 🛪 څاء: ثلامًا مَشَوَّدٌ تُكِّدُ خُرِ إِنَّهُم شَرْنُكَ يُدَمِّعُ مَشَوْدًا لِمُحَدِّدُ خُرِ

וֹנִינִי פּּלְיוּינִא עוּלָל זּוּבְרוֹא تَغَمَّنُهُ فَكُنِياً بِثَلِياً هَٰكُونِا:

thousand and five hundred sheep. and thirty thousand and seven number three hundred thousand of them that went out to war, was in And the half, which was the portion

لْمَحْمَٰكُ كَارُفُرُكُ لَكُمْ يُعَالِمُ الْمُخْمَلِينَ الْمُخْمَلِينَ الْمُخْمَلِينَ الْمُخْمَلِينَ ميجند هُرْاطِ بَهُدِيةَ، ٢ هُرُك مُعُدِ نَهُدِ نَهُدُنَا نَهَدُهُم هَرْضًا $_{9\epsilon}$ בּגּּבֿא מֹסָפּּׁר תַּגָּאוּ מִּלְמַה בּנִפַּטוּ לְעִוֹילָא מִנְיוֹ מָּנָא שַּׁלְנִי נקהי המהצה הלק היצאים

מֶּנִע מִאָּע וְמִּבְׁמִּגוֹ וַעַמִּנִמֵּ: וֹנִינִי נְסִיבָּא בַּרָם יִיָּ מִן עִּנָּא

נְחֲמֶישׁ מְאָה:

threescore and fifteen. sheep was six hundred and And the Lord's tribute of the

8: ¡ὑţĠĻ ẅٺٽ װִשְׂלִּשִׁים אָּלֶף מַּמְ מֵאִּנִע טַמֵּמְ וְמָּבְמִּנִם: בּ נְנְתֵּי עַמֶּבְס לְנִעוָּע מִן עַבִּאָן

ומכְסָם לַיהֹוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְּמִים:

ושובי שלשון ומשא אלפון

tribute was threescore and twelve. thousand, of which the LORD'S And the beeves were thirty and six

· נְחֲמִרְים שְׁלְשָׁים אֶלֶּר וַחֲמֵשׁ

וטמבו טַלטון אַלָפון וטמוָה نكترا:

LORD'S tribute was threescore and 39 and five hundred, of which the And the asses were thirty thousand

نمشت: מאַוּת וּמִכְּסָם לִיהוָה אָחֶד מִאָּה וּנִסִּיבָּהוֹן אֵדָם ֹיָנְ שִׁמִּין וּשַׁמֵּים:

ווֹפֿמָא בּאָנֹמָא מִטַּט הֹהַנ

tribute was thirty and two persons. thousand, of whom the LORD'S And the persons were sixteen

ئۇش: يظخم كإبدؤد بهزاه بهديهاه لآذوا »، بروس پېنات سوس دېپاد بېراد

בְּנֶת יְתְנֶת אֶת־מֹשֶׁת:

יְהְוֹה לְאֶלְעָּזֶר הַכּהֵן כַּאֲשֶׁר אָרָם יָיָ לַאֶּלְעָּזֶר כְּהַנָּא כִּמָא ניפון משה אָת־מֶבֶסׁ מְרוּמָת וִיהַב משָה יָת נְסִיב אַפְּרָשׁוּהָא

וּנְסִיבְּהוֹן קֵּדָם יָנְ

فخندا بنتدا تغمًا:

commanded Moses. Eleazar the priest, as the LORD 41 was set apart for the LORD, unto And Moses gave the tribute, which

שבא לכלל מלוקה ולכלל מכם שהיה עודף על בו הממלעלין אשר בווו עם הלבא איש לו ולא בא לכלל מלוקה מספר הלאן וגו": (22) ויהי המלקוח יחר הבז. לפי שלא נלמוו להרים מכם מן המעלעלין אלא מן המלקוח כחב את הלשון הזה ויהי המלקוח

正を口が口: は殺し بظهلة لن خُدْر نَهْلَة كُمْ جَهْدٍ بطَهَادُينَ خَدْد نَهْلَة كِي يَحْدِدِ

שְׁבְעָּת אֲלָפָּים וַחֲמֵשׁ מֵאִית: الله المراضرة المراض נְיְהְהָ מֶּהֶבֶּה הָעֶּרֶה מְןְהַבְּאֵן נְהָנְה פַּלְיִנִּה כְּנִשְּׁהָא מִן עָנָא

تالادان: st נְשְׁמְבְיִּם הָּלְהָּנִם אֶּלְבֶּׁר נִשְׁמָה שִּׁמְבִּי שַּׁלְטִּוּ אַּלְפָּוּוּ נִשְׁמָהָה

ಜ್ಞ⊓ದೆÿ⊓: מְשְׁבּן יְהְנֶה כַּאֲשֶׁר צִּנָה יְהְנָה אִטְּׁם כַּלְנִּּם מִּמְׁבִּי, מִמְּמְנִיע וְנִבֵּר נִטְּעוֹן לְכִינֹאֵ, נֹמִב, מן־קאָדֶם ימן־הַבְּהַמָּה יַיִּפוֹן אָנַר הַאָּהָיִר אָן־הַהְאָהַיִּים יִשְּׂרָצֵל יָר דְּאִהְּיַר הַד מִן رَبْطِه طِهُد طَمْلَةُ لَا خُرْدَنَهُٰدِ هُرَ

בְאָלְפָּים וְשְׂרֵי הַמֵּאִוֹת: אֹאָתְׁר לְאַלְפָּוֹ, וַוֹאָּדֹֹא חָבָוֹ, אַלְפָּ, וַוּגְלָאִ נַבָּוֹ, אַלְפָּ, וְנַבָּוֹי, 4° וַיִּקְרְבוּ ְ אֶלְ־מֹשֶׁה הַפְּקְדִּים וּקְרִיבוּ לְנָת מֹשֶׁה דִּמְמוּנַן עַּלֹ

בּוֹבֻוֹנוּ וֹבְאַבִוֹפַּבֹעַב מִמִּנוּ אֶנְהֵי: هُلِ لَهِم هَرْشَ، لَقِرْلِلْمُلِ هُشَلِ إِنْ لِلِهُوَا يُرِدُنَ. فَرُنِيَ، فَلَاحُهِ رَجُهُمْ الْهُمْ الْكِوْلِينَ الْمُعْدَدِ الْمُعْدِدِ وَمُعْدِهِ وَجَدِلِهِ وَجَدِلِهِ وَجَدِلِهِ وَجَدِلِهِ

> **۲۳٬۲۵**: מן־הְאָנְשָׁים מִשֶּׁה, מן גּוּבְרָיָאׁ דְּנָפְּלִּוּ

אַלְפָּין וַחֲמֵישׁ מְאָה:

ئىبت. ئۇنى ئېڭ» ھۆخىل:

וֹנפֹּמִא בֹאֹנֹמִא מִטַּט הֹמָב

84¢.1:

וּנְסֵיב מֹשֶׁה מִפַּלְוּוּת בָּנֵי

דְפַקּיד יִיְ יָת משֶּה: שַּׁמָהֵו מוּ אַנָּהֹא יַמוֹ בַּהֹוֹבִא

בהמלא ולא מולא מולא אומי:

Moses took one drawn out of every

commanded Moses. гре Совъ; ая гре Совъ kept the charge of the tabernacle of gave them unto the Levites, that fifty, both of man and of beast, and

even of the children of Israel's half,

46 and sixteen thousand persons—

and thirty thousand and five

44 and thirty and six thousand beeves,

thousand and seven thousand and 43 three hundred thousand and thirty

now the congregation's half was

42 which Moses divided off from the

And of the children of Israel's half,

hundred asses,

five hundred sheep,

теп that warred—

hundreds, came near unto Moses; of thousands, and the captains of thousands of the host, the captains And the officers that were over the

.su to nsm charge, and there lacketh not one men of war that are under our servants have taken the sum of the and they said unto Moses: 'Thy

(ב+) וממחציח בני ישראל אשר חצה משה. לעדס. וסולילס לסס מן סלועיס סלונליס:

בָּאַנוֹאַ:

- (T+) ויקח משה וגרי: (54) ותהי מחצת העדה. כן וכן:
- (84) הפקודים, הממונים:
- דוד. נמסר מקומו ומין מיש יושב שם: דסום שגים ממנינה וכן (שמוחל-ה כ, יה) כי יפקד מושבך. יחסר מקום מושבך. היש הרגיל לישב שם וכן (שם כו) ויפקד מקום (94) ולא נפקד. ולא נחקר וחרגומו ולא שגא אף הוא בלשון ארמי חסרון כמו (בראשים לא, לט) אנכי אחטנה חרגומו

79I

<u>. בלוב:</u> ả⊂**ä**L מַל_נפַשָּנוּינוּ וֹאַמְיג מּבֿמּט מֹנֹיג ľ⊂ľÇ[1 os אַמְּע מִּגֹא כַלְיַנְיַנִעַ אָבּהֹנָעַע וּנֹלַבֶּר אָטַ לֹבְלֹבוֹ וֹבְיוָנִי אָנָהַ

בְּאַמְכַּח מָאַן דַּדְּחַב שֵּי וֹבוֹבוֹא וֹנו בוּוֹבּוֹא בּוֹוֹ וֹבוֹ

our souls before the LORD.' and girdles, to make atonement for and bracelets, signet-rings, ear-rings, gotten, of jewels of gold, armlets, offering, what every man hath And we have brought the LORD'S

תַּנְּעָב מֵאָמָם כָּל כָּלֵי מַעַּשָּׂה: rz rán dùn paquir nen ar

יַת דַּהְבָּא מִנְּהוֹן כֹּל מָאַן דְּעוּבְדָא: וּנְסִיב מֹשֶׁה וְאֶלְעָּזֶר כְּהַנָּא

wrought jewels. took the gold of them, even all And Moses and Eleazar the priest

בַּטֹאַנט: מאָע מְבֹּי בַאָּלְפָּים ימִאָּת שָבִי מְבַע־מֵאָוֹת ŢŢĠŸſŒ دَّ تَالِيَةِ كَيْنِينِ شِهْبِ مُثِينَا لِيَقِينَا لِمُثَلِّ الْأَكْلِينَا لِمُثَلِّ الْأَكْلِينَا الْأَلْمَانِينَ الْأَلْمَالِينَا الْأَلْمَانِينَ اللَّهُ الْمُلْمَانِينَ الْمُنْفِقِينَ اللَّهُ اللَّالِي اللَّالِيلَالِي اللَّالِلْمِلْمِلْمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّلَّالِيلِيْلِي الللَّلْمِلْمُلْ ניְהָיו בְּלֹ־זְהַב הַהְּרוּמָה צִּשֶּׁר

בָּאַנוּווֹאָ: סבהו מו בפני אַבפׁי ימו בפני אּלַפּֿגן אָבֿה מֹאַנ וֹנַמֹאָנוֹ באַפֿרישוּ קָדָם יִן שִּתַּה עַעַר עַיַּ וְבַוֹּנִי כַּלְ דָּהַב אָפָּרָשִׁוּתָא

shekels. thousand seven hundred and fifty captains of hundreds, was sixteen captains of thousands, and of the set apart for the LORD, of the And all the gold of the gift that they

· אַּלְמֻּיְ עַבּּּלְאַ בּּוֹוִי אָּיִמִּ לְוִי

جُرْجَشِين: For the men of war had taken booty, TIP KITY FILLY

for a memorial for the children of thousands and of hundreds, and took the gold of the captains of And Moses and Eleazar the priest

every man for himself.—

יְהְיֶה: (פּ) מוְמָּב וֹכּבוֹוְ לִבְּדֹוֹ בוֹמְבֹאֹך לִבּדֹוֹ. בּוּבִבוֹא לִבָּדוֹ, וֹמְבַאָל צֹבִם וֹנִי: וֹעַמּאָנִע וּוֹבֿאוּ אָעוַ אָג_אָּעָב אַ אָת־הַזְּהָב מֵאָת שָׂרֵי הָאַלְפָּים ניפֿח משָה וָאָלְעָזֶר הַכֹּהַן

וֹאֹנִיגאוּ וֹשׁוַע לַתַּהָּכּוּ וֹמִלֹא בּבַּבּא מוּ בַבּּנוּ אַלַפּוּ וּמָאַנוֹנוֹא וּנְסִיב מֹשֶׁה וְאֶלְעָּוָר בְּהָנָא יָת

Israel before the LORD. brought it into the tent of meeting,

ئنةب يقكره فكره فكثب: אָנַבְאָבוּאֹ וֹמִּבוּ וַאָּנַבוּאַבוּאַ נִלְמָּב וֹלְבְינִרְ מָצָּיִם מָאָר וֹיִרְאָי (12,14) ממי ומֹלֵנוֹנו וַב בֹנְנִי לַבְנוֹּ בְאַנִבוֹן

÷۵،۲: וֹבֹא אֹנֹבֹא אֹנֹב כֹּהָב לַבִּינִ זמ אות זמור ונט אות נלמר וֹלְבֹּנִי עָּר תַּקִּיף לַחְיָּאְ נַחָּוֹי ילמיר סוי הוה לקני ראיבו

was a place for cattle, of Gilead, that, behold, the place saw the land of Jazer, and the land multitude of cattle; and when they the children of Gad had a very great Now the children of Reuben and

IIXXX

٢٥٩١: ĹŔ**Ĺ**ĹŔĸŔĸ تحتا בְבֵוֹי נְצַר

ַ עַמְּבַע וּלְנַבְרָבְרָב, כִּנְאָשַׁאַ לְמִימָר: נאַמרוּ לִמְמָּר וּלִאָּלְמִּזֶר בָּהָנָא וֹאַטוּ בֹנֹי נַּר וּבָנִי בֹאַנַבֹּן

congregation, saying: priest, and unto the princes of the unto Moses, and to Eleazar the 2 children of Reuben came and spoke the children of Gad and the

: الخياط: الْمُشْخَبِا لَهُجْمُرَيْكِ بَشِحُتُ بَرْكُبَا لَمُخْمُرِي بَشِحُتُ بَرْكِي מְּמְרָוְע וְדִיבֹן וְיַמְּזֶר וְנְמְּרֶב צַּמְרוֹת וְדִיכוֹן וְיַמְּזֵר וִנְמָרֶה

and Sebam, and Nebo, and Beon, Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, 'Ataroth, and Dibon, and Jazer, and

סלב של בנות מדין: (03) אצעדה. אלו למידים של רגל: וצמיד. של יד: עגיל. נומי אוון: וכומז. דפוס של בית הרחם לכפר על הרסור

- וְלַמְּבֹבֵיוֹשׁ מִלֵּנְתִי: (ס) אַרָת ישְּׂרָאָל אָרֶץ מִקְּנָה הָיִא بَهِٰدٍ ٧ هِنْ ١ بَجِبَ بِدَنِٰتَ رَفِيرً
- בּוֹבבוֹ: אַגַ_שַּׁהְּבֹנוּ **て没口打**口 ַ 'שַׁן אָט בִאָּבוּל הַנָּאָט כַגַּּבָבוּנִיִּ וּיאַמְרוּ אָם־מְּצֶאַנוּ חֵן בְּעֵינֶוּ וַ זְּעָבוּ אָם אַשְׁכַּחָנָא רַחֲמִין
- לַמְּלְחַמְּׁר וְאַמֶּם תַּאָּבוּ פְּר: וֹלִבְׁנָוֹ, בַאַנְבַוֹ בַאַּבַוֹ בַאַנְ בַאַנָּבו בַאַּבוֹ בַאַנַ בַאַנָּבו בַאַּבוּ בַעָּוֹ בִנַיוָ לַאִּנִיאַ
- קַאָּבֶץ צַּשֶּׁרַנְתַּן לָהָם יְתַּוָה: אָטַבַקְׁד פַּׁזָג יִּמְּבַאָּלְ מֶלְּדֶבְ אָלְבְ יִמְּבָאָלְ מִלְמָהָפַּב לְאַבַהָּא ² וְלְמֵּׁׁׁנִ (כִ עַנוֹאֵנוֹ)[טִ עִּנִיאָנוֹ]
- نَكُدُا ؛ מפֿבה פֿבוֹמֹ כְבְבֹאִנִי אָנִי הָבְנִינִי זִטִּינִוּ מִבְפַם נִּיאָנִי כָּע מַּמִּנְ אֵבְעַנְכֵּים בַּמָּלְעָנִ אָעָם
- אַמֶּבַלְנַוֹ לְנֵים יְרַוְּרִי: ᠄क़॓॔ऀ॓ऀॾॕड़ॱड़ऺ॓世॑ड़ऺॳॱॎ॒ॸॺॣॱॿऀड़॒ॻ॓ॿॣ॓ऀऀऻ <u>ְּ אֶטַ בַּאֶבֶּא וֹלְנְאַנְ אָטַ בְׂדַ בַּוֹנָ</u> וֹנֹהֹבֵנִ הַּגַבְנֹטַבְ אָהֻּבָּנִבְ וֹנִבְאַנְ
- נישְבַע לאַלור: or וַנְּחַר־אַף יְהֹנֶה בַּנִּיֹם הַהָּגּא נּהְקֵיף רָנּגָנָא דַייָ בְּיוֹמָא הַהַנּא
- וֹלַנֹהֹלַב בֹּנ לַאַבְּעָלְאָנ אַּעַוֹרֵנ: יי ממצְרוִם מבֶּן מָשְׁרִים שְׁנָּה X□_iLXt בְאָׁנְאָנִ

- וּלַמַּבֹבַב אַנע בַּמִנב: כֿמָּבֹא לַבִּינוּ דֹמִיר בוֹם כֹּנֹמִטֹא בַּנֹמִבְאָן אָנַת אֹבֹהֹא בֹּמִבוֹא וֹ; זִנו זִנוֹבַבֹא
- ימלבולא לט גבעלא: בּוֹבֹא לַמּבֹבוֹב לַאַּטַסָּנֹא לַאַ
- לבלא נאטנו טטבנו טלא: וֹאַמֹּר מְמִּר לִבֹנִי נִּר וֹלִבֹנִי
- דיתב להון יָיָ: ילְמָא טוְנוּוֹן זָט לְבָּא צַּבְׁנִי
- לְמִעוֹזִג נִע אַּבְעָּא: בון מַבון אַבְוּי אָבְהָהָרָכוּן כַּר
- למיעל לאַרְעָא דִיהַב לְהוֹן לפא גבני ושֶׁבאל פָּדיל דְלָא נוֹ וּנוֹנוֹא אֹבוֹא נאַנוֹנאו נוֹנוֹ וּסְלִּיִלוּ מַּע וַּטְלָא צַאָּטִׁפַּלָא
- וֹלַיִּים לְמִימָּב:
- לַא אַהַּלִּימוּ בַּתַר בַּחַלְנִי: ﴿ خُمَّ خُذُكُ لِنَاكِ الْخُرْبَةِ فِل اللَّهِ خُلْدًا ולְהֹגלֹא וֹנו אַבְׁהֹא בַלּוּיִנִינוּ ממאבום מפב אמבון מנו הַלְּלֶים אָם יְהְזוֹן גּוּבְרָיָא דְּסְלִיקוּ

- have cattle.' a land for cattle, and thy servants 4 before the congregation of Israel, is the land which the LORD smote
- possession; bring us not over the given unto thy servants for a favour in thy sight, let this land be And they said: 'If we have found
- Jordan.'
- the war, and shall ye sit here? Reuben: 'Shall your brethren go to 6 of Gad and to the children of And Moses said unto the children
- LORD hath given them? going over into the land which the 7 heart of the children of Israel from And wherefore will ye turn away the
- them from Kadesh-barnea to see the Thus did your fathers, when I sent
- LORD had given them. not go into the land which the children of Israel, that they should they turned away the heart of the valley of Eshcol, and saw the land, For when they went up unto the
- in that day, and He swore, saying: And the LORD'S anger was kindled
- have not wholly followed Me; Isaac, and unto Jacob; because they which I swore unto Abraham, unto old and upward, shall see the land up out of Egypt, from twenty years Surely none of the men that came

- (3) עשרות ודיבון וגר. מלרן מימון ועוג היו:
- (3) האחיכם. לשון ממיסס סול:
- (ע) ולמה חניאון. מסירו וממגיעו לבס מעבור שיסיו סבוריס שלמס ירליס לעבור מפני סמלממס ומווק סעריס וסעס:
- (8) מקדש ברנע. כך שמס ושני קדש סיו:

וּנְעוְאָהׁ בּּלְבְנוּן בָּנִ מִלְאָנִ אַעֲבֵי, וּנְעוָאָה בּּבְ תּנּן אָבָּוְ אַאָּלְנִמִּנִּ ي جَزُمُ، جِزُد چِارِجِوْن بَهِنَا جِزَد جِد بَعِوْد عِبِيهِٰ ٢

: ١٤٠١ المان בְּלְ הַבְּוֹר הְעַמְּטֵׁה הְרָעֵ בְּעָנִיג בְּעָרִי שְׁנִין עִינְשָּׁה הְרָעִי הַעָּרָי הְיִנְשִּׁי הְרָעִי הַעָּרָי قد چېنېدن ښېد به امار الانتاد ال נַנְיִםְרַאָּלְ יְהְנְתְ בְּנִאָּבְאָבְ וַנִּנְמָםְ יִטְקֵּיף רַנְּגָוֹאָ דַּיִיָּ בִּנִשְּׂרָאָבְ

₩ עוֹד עָכֶל הַרְוֹן אַף־יְרְוָה אֶלַ- לְאוֹסְפָּא עוֹד, עַל הְקוֹף רוּגְוָא חַלְּפַּוּת אֲנְשָׁים חַמַּאָים לְסָפּוֹת מַלְמִידֵי מּוּבְרַיָּא חַיִּיבַיּא

הַיִּבְיָּא וְהַנֵּה קַמְמֶּם מַּחַת אֲבָהַגַּכָם וְהָא קַמְּתוּן בְּתַר אֲבָהָהְכִּוֹן

ַהְעָּהַ הַזָּה: (ס) לְתַנִּיחִוּ בַּמִּרְבְּרֵר וְשְׁתַהָּם לְכְלְ- וִיוֹפִיף עּוֹד לְאִיּחָרוּהְחוֹן בּׁ. שְׁמִּוּבְׁן מֵאַבְּיְנִי וֹנְסָבּ מְנִי אָבֵוּ הַתְּבִּוּן מִבְּתַּרִ בַּתַלְתָנִי

40400 אַן נְבְנֶה לְמִלְנֵנִוּ פַּׁע וְמָרֵנִם דִּעָּאוּ נְבְנִי לְבְּעִירָנָא חָבָּא וּיִּגְּאָנוּ אֵלְיוֹ וַנְאָלִוֹרִוּ גָּדְרָוֹת

بَامْ خَيْدَ بَاهُدُرُ بِهُدُرُ بَاهُدُرُ لَا كُلُوالًا: אָבַבְעוֹלִם וֹנְאָב הַפָּנִוּ בֹּהֹבֹוּ ישְׁבֹאָלְ מֹּג אַמֶּג אָם_נַבּוֹאָנָם تغزند تنظل نهده دفتر فتر

בְּנֵלֵ וֹמְּבַאֶּלְ אָנְמִ נָּעֹלְטִוּ: אַ לְאׁ נְשִׁוּרַ אֶלְ־בְּתֵּיִנוּ עַֹּד הִהְנַחֵל ' לְא נְחּוּר לְבְתַּנָא עַד דְּיַהְסְנוּן

דָּעָר דַּוְלְעָא דַּיִּיָּ:

דְבִישׁ בֵּדָם וְיָ:

ترز خرمتهج:

ין בין: במדברא יהחבליון לכל עמא

וֹבֹרוֹנוֹ לַמִּפֹּלָאִ: ולביבו לְנְהֵיה נַאֲמָרוּ חַשְּׁרִין

ダレなお: לכלנון לנולן מן כבס זנים, לאַעדרון וְיִמִיב לני ישְׁרָאֵל מַר דְּנָמִילְנִיּוֹ נֹאַנֹטַנֹא נוֹבַנו מַבַּמֹן בֹבַם

בּנוּ וֹמִּבְאָבְ יַּבַב אַטַּסְנָעִינִי:

followed the LORD. Nun; because they have wholly 12 the Kenizzite, and Joshua the son of save Caleb the son of Jephunneh

LORD, was consumed. that had done evil in the sight of the forty years, until all the generation, wander to and fro in the wilderness against Israel, and He made them And the LORD'S anger was kindled

the LORD toward Israel. to augment yet the fierce anger of 14 fathers' stead, a brood of sinful men, And, behold, ye are risen up in your

this people.' wilderness; and so ye will destroy all 15 He will yet again leave them in the For if ye turn аwау from after Him,

for our cattle, and cities for our little osid: 'We will build sheepfolds here And they came near unto him, and

of the inhabitants of the land. dwell in the fortified cities because their place; and our little ones shall until we have brought them unto to go before the children of Israel, but we ourselves will be ready armed

inherited every man his inheritance. 18 until the children of Israel have We will not return unto our houses,

- (€1) וינעם. וימלמלס. מן נע ונד (ק"ל ומלמלס בנע ונד): (21) הקנזי. מורגו של קנו סיס וילדס לו ממו של כלב מת עתנימל (מומס ימ, ב):
- (14) לספורו. כמו (ישעיה כמ, א) ספו שנה על שנה (ירמיה ז, כא) עולומיכה ספו וגו' לשון מוספת:
- (16) גבנה למקננו פה. מסים היו על ממונס יוחר מצניהם וצנומיהם שהקדימו מקניהם למפה. אמר להם לא כן עשו
- ו, יג) והחלון הולך לפניסה זה ראובן וגד שקיימו חנאה: וישב מפנו. בעודנו אלל אחינו: בערי המבצר. שובנה באלה הדבקים (שם ג, ימ) ואלו אמכם בעת ההיא וגו' מלולים מעברו לפני אמיכם בני ישקאל כל בני מיל. ובירימו כמיב (יהושע ישראל. בכאשי גייפות. מתוך שגבוכיס סיו. שכן נאמר בגד (דבריס לג, כ) וערף זרוע אף קדקד ואף משס חזר ופירש לסס (עב) ואנחנו נחלץ חשים. נודיין מסיריס כמו (ישעיס ה, ה) מסר שלל מש זו (שס ס, יע) ימסר יהישס: לפני בני בשיקר שיקר והמפל מפל בנו לכס מחלה ערים למפכס ואחר כך גדרוח ללאנכס (מנחומא ז):

מכשנו:

מַמְבֶר הַיִּרְהֵן מִוְרֶחָה: (פּ) וֹבְיֹלְאָׁב כַּג בֿאָב וַבַּלְעָתְ אָכְגַתּוּ בָּי לְאַ וֹלִעַלְאַטְּׁם מִמְּבֶּר לְיִּרְדֵּוֹ

מהלבא לנדדנא מדנהא: אָב. לבּגלָוֹא אַטַּסְנִעוֹנִא כָנֹא ממללא לונגלא ילעלאי ځ× <u>ټ</u>ښقدا

Jordan eastward.' fallen to us on this side of the forward, because our inheritance is on the other side of the Jordan, and For we will not inherit with them

((בימי) אָמ־הַדְּבֶר הַנָּיָה אָם־מַחֲלְצָּרִּ בניפי ניְאַמֶּר אֲלֵיהֶם מִמֶּה אֶם־תַּעֲשִׁין

בור עקיא דיי לקרבא: נת פּהְנְמָא הָבֵין אָם הַּוְּדְּרְוּוֹ נאַמַר לְהוֹן מֹשֶה אָם תַּעָּבָרוּן yourselves to go before the LORD to 20 will do this thing: if ye will arm And Moses said unto them: 'If ye

אָנוַ_אִנְבוו מִפּּׁלָוו: הירישו لمُجَد حُصُّ فَحِ عَاجُهِ ﴿ مُن لَنَهُ فَدِ يَصِالُونِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ

كَلُمْ لِللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّالَّةُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّا الللَّا الللَّا الللَّا ال ביקביה יח בעלי דביהי מו וֹבְבְּלֹא בֹבְם הֹמֹא בַּגִּל הַב

enemies from before Him, LORD, until He hath driven out His pass over the Jordan before the and every armed man of you will

הַוּאָט לְבֶּם לַאֲחַזָּה לְפָּנִי יְחַנְּה: מיְהוָה ימִישְׂרָאֵל וְהִיְהָה הָאָבֶץ וֹאַעַּר שַׂמֻּבוּ וְעַוֹנִיטָּם לַלַיָּם נוכבּהְשׁב בַּאָבֶא כְפַּנֹג יִבְוֹבְ נֵטְטַבּּבָּנָהָ אַבְּהָא צַבָּם הַפָּא

בולים בולי: אַבְעָּא הָרָא לְכוּן לְאַהְסָנָא זכּאון שבום ון ומוּשְבָאל וּשִׁבוּ בין יבְתַר בו הָתוּבון יהְתוֹן

possession before the LORD. land shall be unto you for a LORD, and before Israel, and this then ye shall be clear before the LORD, and ye return afterward; and the land be subdued before the

אַמֶּר הַנְּיִלְאָא אָרְכֶּם: הְשְׁאַמָּם לַיהֹוְיָה יּדְעִיּ הַשַּאָתִבֶּם וֹאִם_לָאִ עַהַּהִוּן כָּוֹ

דַמְשְׁכַּח יָהְכִין: שלשון בבס גל ובמו שובקכון וֹאִם לַא עַהַבּּעוּן כּוֹ עַאַ

know ye your sin which will find have sinned against the LORD; and But if ye will not do so, behold, ye

לַגִּנֹאַכֹּם וֹבוּגָגֹא מפּנכֹם פַּגֹּמִוּ: ** ±ֹנוּ לַכִּם מֹנִים לָמִפֹּכְם וּנִגַרָע

מפומכון שַּהְבָּרוּן: بأنقبط **Laticit** לנו לכון לבוון למפלכון

your mouth. that which hath proceeded out of and folds for your sheep; and do Build you cities for your little ones,

אָל מֹשֶׁה לֵאמֶר עַבְּבֶוּרְ יַעֲשׁׁר לַמִּשֶׁה לְמִישָּׁה לַמִּשָּׁה לַמִּישָׁה לַמִּישָׁה עַבְּבָרְ יַעְּבְּרִוּ נּגְאָמֶר בְּנִירָנָר וּבְּנֵוֹ רְאִיבָּוֹ

כמא גובוני מפּפֿיד: נֹאַמֹּב בֹּנִי נֹּב יַבֹנִי בֹאַיבֹּן

as my lord commandeth. Moses, saying: 'Thy servants will do 25 children of Reuben spoke unto And the children of Gad and the

وم مَقْد نَهُد بَجُد بَكِرُك لَحُدٍ خُكُمُ فَيْدَ الْخُدِ خُكُمُ فَيْدَا כּאָמֶר אָרנִי מְצַנְּהִי:

نزځڅ۷: מפלנא נמנא גיענא וכב

there in the cities of Gilead; flocks, and all our cattle, shall be Our little ones, our wives, our

- (19) מעבר לירדן וגוי. בעבר סמערבי: כי באה נחלחנו. כבר קבלנים בעבר סמורמי:
- להמעכב שבע שחלקו וכן עשו: שליכם לעבור למלחמה עד כבוש וחלוק שמשה לה בקש מהם הלה ונכבשה והחר חשובו והם קבלו עליהם עד החנחל הרי הוקיפו אחר סנו"ן במקום ס"א של לנס סוא. מימודו של רבי משה הדרשן למדמי כן: והיצא מפיכם חעשו. לגבום. שקבלמם (+2) לצנאכם. מיבה זו מגורה (ההלים ה, ה) לנה ואלפים כלם. שאין בו אל"ף מפסיק בין נו"ן לצד"י ואל"ף שבא כאך
- (25) ויאמר בני גד. כולס כמים מתר:

אָרְנִי בְּתֵּיְ לְמִּלְְטַׁמְוֹע כַּאַמְּׁר טֵילָא צַּוֹם מַּמָא בּייָ לְקָּנִרָּא בְּמָּא בִּינִ לְמָּלְטַמְוֹע כַּאַמֶּר טֵילָא בָּוֹרָ מָמָבִּינִי מִמָּבִּינִי

₩ רְאַמֶּי אֲבָוֹת הַמַּמּוֹת לְבְנֵי בִימִּי צָּבְּהָת שִּׁבְּטִּי אַבְּנִי עַכְּעָן וֹאָט וֹעוָהָהָ בּּן נַנוֹן וֹאָטַ וַנְצָּנִ לְהָם מִמֶּה אָת אָלְמָּזָר

אָטַ־אָבוּא תַוּּלְמֶּר לַאַּטִוּיָה: كثيرا خجيجه ببموء خوه حَمْحُلُمُم خُفَرْ لُعِيْد لَرُحُمُ אַטַבֶּם אָעַרַיַּיִרְדֵּן כָּלַרְיָּלָיִּץ ⁶⁷ הַּבֹּנוֹ בֹנוֹ לֵנוֹ וְלֵנוֹ וּבְנוֹנוֹ אַנִבֹּן dÿn ½Zja

נּוֹמֹנוֹ בֹנוֹ יַלְינֵ וּבְׁלֵנוֹ בֹאִנְבֵוֹ בַאִמְּב נַאָּטִוּבוּ בַּנִוּ נָּבְ וּבְּנֵי בַּאַנָבוּ וֹלאְטַוֹוּ בְּעַבְכָם בָּאָבְאַ בָּלָתַּוֹ:

° נֹאִם_לָאִ זֹמֹבֹנוּ נוֹלְנִּגִּגם אִנֹבֹנֹם

אָבְא בּוֹגֹו וֹאִטִנִי אָטִוּט וֹטַלְטָנִי בּנְ נָחְנִי נַשְּׁבְּר חֲלֹיצִים לְפְּנֵי יְהֹוֶה ă±1.ك خل تة∆ب:

ترم شد حراليا:

סָבֶיב: לְהֹבְּיִעִ בֹּנֹבְעָע הֹבִי, עֹאָבֹא מַמְבְּבְּא בַּמְיָנוֹ מִבְּבְּא בַמְיָנוֹ בִיּאָבָא מַלְכִּוּמִיה דִּעּיג מַלְבָּא דִּמְהְנוֹ סיחן מַלֶּךְ הַאֲמִרֹי וְאָתַ־ דְּסִיחוֹן מַלְבָּא אָמוֹרָאָה וְיָת מְנְאָּבִר בֶּן־יוֹסֵף אָת־מַמְלְכֶבֶּת דִּמִנְשָּׁה בַר יוֹסֵף יָת מַלְכוּתִיה انخختر كعبجا اختقلار يقضما نخختر كعبدا بخفخيين مخمع ربيرا حُريت ا ظهِّت جَجِدِ لِبَا

הַּמֹנִי נֹאֵט הַנִּגִּנ: *E ניקני קני לְּד אָת־דִּילַן וְאָת־ יְּקְנִי בְּנִי גָּד יָת דִּיבוֹן וְיָת

בְּהַנְא וְיָת יְהוֹשְׁמִ בַּר נֵין וְיָת ופַקיד להון משה יָת אַלעַזָּר

יָר אַרַע גּלְעָד לְאַהְסָּנָא: אַבְשָׁא מָבְמִיכוּן וְהִהְּנוֹן לְהֹוֹן שולם מּמֹא בּין וְחָהְבָּבִישׁ זנו זובוא פֿל דּמִּוָנוּ לְקָּרָא בְּנֵי בְּר יִבְנֵי רְאִיבֵו עִמְּכִוּן נאַמַר משָה לְהוֹן אָם וִעְּבָרוּן

يَحُدُمُ الله ±.t.⊂.l בְּאַרְעָא נאם לא נהבנו מזבנו הפכנו

جا زيج: אַל אַשֶּׁר דְבֶּר יְהְנָה אֶלְ- לְמֵימֵר יָה דִּמִּלִּיל יִיְ לְעַבְּרָדְּ

אַנוּבַע אַנְסְנְּעַלָּא מָהַבְּרָא בְאַבְעָא הַכְּנָעוֹ וְעִשְׁבָּא נְטִוֹא נֹהְבַּר מִוֹבְיוֹן צַבְּם מַמָּא

לבני אַרְעָא סְחוֹר סְחוֹר: אַרְעָא לְקְרְוֹהָא בְּהָחִוּמִהָא ויהב להון משה לבני גַּר

המבות ונת הבותב:

'.daise the LORD to battle, as my lord 27 man that is armed for war, before but thy servants will pass over, every

tribes of the children of Israel. heads of the fathers' houses of the Joshua the son of Nun, and to the 28 them to Eleazar the priest, and to So Moses gave charge concerning

Gilead for a possession; then ye shall give them the land of land shall be subdued before you, battle, before the LORD, and the Jordan, every man that is armed to Reuben will pass with you over the children of Gad and the children of And Moses said unto them: 'If the

'.nssnsD to possessions among you in the land 30 you armed, they shall have but if they will not pass over with

thy servants, so will we do. ornu biss that DAOL oth sA' :gaiyes 31 children of Reuben answered, And the children of Gad and the

Jordan. shall remain with us beyond the the possession of our inheritance LORD into the land of Canaan, and We will pass over armed before the

land round about. their borders, even the cities of the according to the cities thereof with of Og king of Bashan, the land, of the Amorites, and the kingdom Joseph, the kingdom of Sihon king half-tribe of Manasseh the son of children of Reuben, and unto the the children of Gad, and to the And Moses gave unto them, even to

Dibon, and Ataroth, and Aroer; And the children of Gad built

- (82) דיצו להם. כמו עליסס ועל מנאס מינס אלעור ויסושע. כמו (שמות יד, יד) ס'ילחס לכס:
- (22) ואחנו אחזח נחלחנו. כלומר בידינו וברשומנו מסי למוזם נמלמנו מעבר סוס:

- וֹאָט_אָלְהֹבְאָ וֹאָט עַבוֹנִטִּים: Kiriathaim; אָלְהֹּבְא וֹנִי עַבְּוֹטִׁנִם: Heshbon, and Elealeh, and ²⁵ ולוֹג באַנדֹן פֿוּנ אַט טַמְּבּוּו וּלוֹג באַנדו פֿרָנ זֹט טַמְּבּוּן וֹנִט And the children of Reuben built מְבֵׁו מִבְאָׁנוּ וֹגִיבְרָנוּ אָאֵוּ: fortified cities, and folds for sheep. and Beth-nimrah, and Beth-haran; and Atroth-shophan, and Jazer, an
- בְּלֵנִי אֲמֶׁב בַּלְנִי <u>آذ</u>ظاً لِي لِمَان 八流れに אָעַ אָּמֹנְעַ זֹעַ אָמֹנִעַעַ עַבְוֹנִא צַבְּנִנְיּ هَمْنَا نَبْ هَٰخَمُٰكِ نَظُدِرِ خَهُمُٰكًا ا ⁸⁵ מְוּסַבָּת לני לכן לני בֿמֹל מִמוּן מִפַּפּׁן וֹאָטַ לֹדֶוּ וֹאָטַ בֿהַלָ خريزا
- בְּאֵמְרֵׁ, אֵּמֶבַ בַּּע: אָמוֹרְאָה דְּבַה: يْزِعْكُ لِا رَّذِرْ خَيْنَ لَيْلِيْم אُلا كِبْرُمْد لْحَجْمِينِي نَصْدَيْكِ بْنِ ַנַּגְלְבָנִּ בּּٰנְגִּ מִׁכֹּגַנִּ בּּ<u>וֹ מִׁנְמֵּנִ</u> מַּבְּנִגִּ בַּּנִגִּ מַבְנִּגִּ בַּּנַגַ מַבְנַבְּבַּ
- ₀₊ וַיּתֵּן מֹשֶׁה אָת־הַגּלְעָּׁד לְמָבִיר וִיהַב מֹשֶׁה וִה גִלְעָּד לְמָבִיר בּו־מִנְשֵּׁה וַיֵּשֶׁב בַּה: בַּר מְנַשֶּׁה וִיהַיב בַּה:
- בּן־מְנַשֶּׁה נֵיּשֶׁב בָּה:
- ַנְיְאָנִר בָּן־מְנַשָּׁה הַלְבְּוּ נִיּלְבָּר וָיָאִיר בַּר מְנַשָּׁה אָזַל וּכְבַשׁ וָת

;;;∟:

- אָת־חַוּמִיהָם וַיִּקְרָא אֶתְהָן חַוָּּת בְּפָּרָנִיהוֹן וּקְרָא יָתְהוֹן כַפָּרָנִי
- 41 and took the villages thereof, and And Jair the son of Manasseh went

Amorites that were therein.

took it, and dispossessed the 39 of Manasseh went to Gilead, and

the cities which they builded.

se names being changed—and

Machir the son of Manasseh; and he And Moses gave Gilead unto

And the children of Machir the son

Sibmah; and gave their names unto

and Nebo, and Baal-meon—their

dwelt therein.

- called them Havvoth-jair.
- Nobah, after his own name. וְאֶת בְּנִתֻּיהָ וַיִּקְּרֵָא לְוֶה נְבָח וַיְת בַּפְּרָנִהָא יִקְרָא לֹה נֹבָח and the villages thereof, and called it לי"ג וְנָבַּח הַלֵּךְ נֵיּלְכָּר אָת־קְנָת וְנִבַּח אָזַל יִּכְבַשׁ יָת קְנָת And Nobah went and took Kenath,

.zummsT to dt71 The Haftarah is Jevemiah 1:1 - 2:3 on page 205. This Haftara is always read the first Shabbat after the

- וגדכום לפו: (18) ערי נובצר וגדרות צאן. זה פוף הפפוק מופג על מחלת העניין ויצנו בני גד את הערים הללו להיות ערי מבלר
- שבמה. בנו שבמס וסיא שבם סאמורס למעלס (לעילג): שם עבודת אלילים שלהם ובני ראובן הסבו את שמות לשמות אחרים ווהו מוסבות שם נבו ובעל מעון מוסבות לשם אחר: – ואת (88) ואח גבו ואח בעל מעון מוסבח שם. נצו וצעל מעון שמות עצודת הלילים סס וסיו ההתוריים קורים עריסם על
- (98) ויורש. כמכגומו ומכיך. שמיבמ כי"ש משמשם שמי מלוקום לשון יכושה ולשון סוכשה שסוח מיכוד ומיכוך:
- (וו-) חותיהם. כפרניסון: ויקרא אחהן חות יאיר. לפי שלא סיו לו בניס קראס בשמו לוכרון:
- (194) ויקרא לה גבה. לה אינו מפיק ה"א וראימי ביפודו של רבי משה הדרשן לפי שלא נמקיים לה שם זה לפיכך הוא רפה.

שמשמע מדרשו כמו לא. וממסני מס ידרוש בשמי מיבות סדומות לס (רות ב, יד) וילמר לס בועו (וכריס ס, יא) לבנות לס בית:

בְּיַר מֹשֶׁה וְאַבַּרְן: ק וֹאֹאַנ מֹאֹבוֹן מֹאַבוֹם לַאַּלַאָם ممر غُرِّت يَوْمِيْ جِيْرِ بِهُمْ الْمُورِ غِيْمُ الْمُ

נאַברן: びぶしふめ אַבָּוּן מַסִּבְנִי בֹנִי וֹמִּבָּאָב

hosts under the hand of Moses and out of the land of Egypt by their XXXIII of Israel, by which they went forth These are the stages of the children

מֹסְמֵיהֶם לְמִוְגִּאִיהֶם: ﴿ خُرَمُ مُدَّرُكُ مِنْ مُعَالًا مُعْلًا مُعَالًا مُعَالًا مُعَالًا مُعَالًا مُعَالًا مُعَالًا مُعْلًا مُعْ ניקחב משה אָת־מוּצְאֵיהֶם וּקְתַב משה יָת מִפְּקְנִיהוֹן

בְּלְּע לְמִּנֵוֹ כַּלְ ַמִּגַּנִוֹם: עַפָּסָע יָבְּאָנ בְּנָרִיִּשְּׁבָּאַלְ בְּנָרַ كَلْيَكُ لَا يَانُكُ اللَّهُ اللَّ י בובאמון בּוַמְשָּׁר מְשֶׁר יוֹם מַנְיִמְאָר בּוַמִישְׁהָ מָשְׁר מִשְׁר יוֹם בּוַבְאָר בּוַמִישְׁהָ מָשְׁרָא יוֹמָא בַּעַבָּה וּנָמַלוּ מבגמפפ

نْهُجْدَا مَمْخُدْدِيا خُمَفَكُدْدِيا:

לְמִּנוֹ כֹּלְ מִאָּבְאָנִי לפלו לנו ומְבֹאָלְ לבות ילִוּ

نج×ל היהֶם עַּשָּׁה יְהוָה שְׁפְּטִים: מַבר ין דינין: تبهِت بِتَزِيبَ فِهُم جِذُ حِجَنَات فِتَنَا فِخُ فَدَجِتِهُ بَجَهِٰ لِإِنْهِ بَا

זַיַּיְעַנִי בָּסָבָע: י נּיִּסְׁמִּנּ בְּדֵּנְ_יִמְּבְאֵּבְ מִנַמְּמִסְׁם נִּנְּמַבְנִּ בִּדָּגִּ יִמְּבָאָבְ מִנַמְּמִסַ

ישָׁרוֹ בֶּדָם מִגְּדּוֹל:

בּלַבֶּע עַמָּגַבָּנ: בְּבְסְמַר מַדְבְּרָא: י [יִסְׁמִּנְ מִסְּבְּׁעַ וֹיִעְוֹנִוּ בְאָטָׁם אָאָר וּנִּמָלְנִ מִסְּבּנִע וּאָרוֹ בְּאָנִים

آنآئاد خفت بالأبح: تنابي لأبيَّا مَرْ فَرُدُ قَمْرَ مُغَالًا نابُنُم يَكُلُو فَمْرَ مُعَالًا ישראל ניקער מאַבְם נִיּלְשֶׁב עַלְ־פָּי וּנְטַלוּ מֵאֵיתָם וְתָב עַל פּוֹם

מבגמפס ביבשא

first-born; upon their gods also the them that the Lord had smitten while the Egyptians were burying

from Rameses, and pitched in And the children of Israel journeyed

the edge of the wilderness. and pitched in Etham, which is in And they journeyed from Succoth,

LORD executed judgments.

among them, even all their

high hand in the sight of all the

morrow after the passover the day of the first month; on the

children of Israel went out with a

in the first month, on the fifteenth

And they journeyed from Rameses

these are their stages at their goings

And Moses wrote their goings forth,

commandment of the LORD; and

2 stage by stage, by the

Succoth.

Egyptians,

they pitched before Migdol. which is before Baal-zephon; and 7 and turned back unto Pihahiroth, And they journeyed from Etham,

(⋆) ומצרים מקברים. ערודיס נâנלס: במסתום שמר לו כאן ישננו כאן הוקרנו כאן חששה אם כאשך וכוי: רבים) דרש בו דרשה אחרה משל למלך שהיה בנו חולה והוליכו למקום רחוק לרפאוחו כיון שהיו חוזרין התחיל אביו מונה כל ימולא שכל שמנה ושלשים שנה לא נסעו אלא עשרים מסעות. זה מיסודו של רבי משה הדרשן. ורבי מנחומא (מסעי ג. במדבר למדם שקים במדבר פקרן ועוד קולם משס מ' מסעום שקיו לחחר מיחם חקרן מקר סקר עד ערצום מוחב בשנם קחרבעים (במדבר יב, טו) ואחר נסעו העם מחלרום וגוי (עם יג, ב) שלח לך אנשים וגוי. וכאן הוא אומר ויסעו מחלרום ויחנו ברחמה צא מהם י"ד שכולם היו בשנה ראשונה קודם גוירה. משנסעו מרעמסס עד שבאו לרחמה. שמשם נשמלחו המרגלים שנאמר מאמר שהיו נעים וממולעלים ממקע למקע כל ארבעים שנה ולא היתה להה מותה. שהרי אין כאן אלא ארבעים ושתים מקעות. אלה מסעי. למס נכמבו סמפעות סללו. לסודיש מפדיו של מקוס. שאף על פי שגור עליסס לעלעלס ולסנישס במדבר לא

69 I

אֶטֶׁם וֹיַּעֲלֵי בַּׁמָּבֶּׁע: ⁸ בְתּוֹךְ־תַּיֶּם תַמִּּדְבְּגָרָה וַנְּּלְכֹּוּ בְגוֹ יִמָּא לְמַּדְבָּרֶא וַאָּזַלוּ ניסְעוֹ מִפְּנֵרְ הַחְּרִירְת נִיְעַבְּרָרְ וּנְשַּלְּיִ מִן בֶּדָה חִירָהָא נַעָּבַרָרָ

בְּאֵיתְם וּשֶׁרוּ בְּמֶּרֶה: הְּלְמֵּט וֹמִים בֹמֹבְבַּב מִנִילְנִי שַׁלְטֹּא וִמִּוּן בֹמּבְבַּבֹּא

Etham, and pitched in Marah. days' journey in the wilderness of wilderness; and they went three the midst of the sea into the Penchahiroth, and passed through And they journeyed from

نَمْخُمْنِهِ فَمُلِّنُهِ تَنْكُنِدٍ مُّكَانِ أجَيْرَا שְׁתַּיִם עַשְׁבֵּה עַנִים מִינָת מָיִם ניִסְעוּ מִמְּרְה נַיָּבְאוּ אֵילִמָּה

كتنا لهخما كظارا بهدب ילאגלים קבי עַביעין וּנֹמֹלוּ מִמְּרָה וַאָּתוּ לְאָילִים

they pitched there. threescore and ten palm-trees; and were twelve springs of water, and and came unto Elim; and in Elim And they journeyed from Marah,

יי נּנַסְׁמִּנ מֵאָנְלְם וֹנִּעַׁוֹנִי מַּלְ-וַם יִּנְּמִלְנִ מִאָּנִלְים יִמְּרוִ מַלְ וַמֵּאִ יי נּנַסְׁמִּנ מֵאָנַלְם וֹנִּעַוֹנִי מַלְ-וַם יִּנְמִלִּנִ מִאָּנִלְיִם יִמְּרוִ מַלְ וַמֵּאִ

And they journeyed from the Red pitched by the Red Sea.

And they journeyed from Elim, and

Sea, and pitched in the wilderness of

איי ניסְעוּ מִיִם סִוּך נִיחַנוּ בְּמִוְבַר וּנְטַלוּ מִיַּמָא דְסוּף וּשְׁרוֹ

בְּמָגַבְּרָא בְּסִין:

Dophkah. wilderness of Sin, and pitched in And they journeyed from the

זַיַהַלְּנֵ נִינְמַבְנִ מִמַּוֹבְּבָרָא בַּסִוֹן נַמָּבוִ dalēt_č.l

ţţĠŢT:

וּנְטַלוּ מִדְּפְּקְת וּשְׁרוֹ בְּאָלוּשׁ:

and pitched in Alush. And they journeyed from Dophkah,

ניַסְעָּר מֵאָּלְוּשׁ וְיַּחֲנוּלׁ בְּרְפִּידִׁם וּנְשַלֵּרִ מֵאָלְוּשׁ וּשְּׁרוֹ בָּרְפִּידִים

£ וֹנִסְׁמֹּנִ מִגְּשִׁׁלֵע וֹנִעַוֹנִ בָּאָלְנָחִ:

ځېښتر: מָנֹם לָמֹם וֹלָא עַנֹע עַפּֿוֹ מּנֹא לָמּפֿא

was no water for the people to drink. 14 and pitched in Rephidim, where And they journeyed from Alush,

ניסקי מרפיגם ויחני במרבר خۇنىن:

äLĠ.L.0 ιάLι Rephidim, and pitched in the And they journeyed from

ارز:

במוני:

And they journeyed from the wilderness of Sinai.

לַלְבָרָת הַתַּאָּנֶה: ċċĹ₽Ęſ

בְּלַבְרֵי דִּמְשָּׁצְיִ: <u>ן בְהַלוּ וּנְשַׁלוּ מִשַּּרְבְּרָא דְּסִינִי וּשְּׁרוֹ</u>

Kibroth-hattaavah. wilderness of Sinai, and pitched in

בּוֹבַגע: וּיִםׁמֹּנִ מִפַּבְרָעַ עַוֹעַאָּנֹעַ וֹיְטַנְנִּ נּנֹמָלָנִ מִפַּבָרָנִ בַּמְׁמַאָּלָ, נְּמֶבוָ

בַּחַבֶּרוָנו:

Hazeroth. Kibroth-hattaavah, and pitched in And they journeyed from

81 ניסְעִּי מִחֲצֵרְת וִיּחֲעִי בְּרִתְּמֶח:

ונמבנ は口払しには

and pitched in Rithmah. And they journeyed from Hazeroth, in

ظث!

ĠĽĮ: كَارَاتُكِيْلَ لِأَوْلِالَا لِجَلَوْلًا لِإِنْكِادُ كِيْرِالِهِ الْمُعَالِمِينَا الْمُعَالِمِينَا And they journeyed from Rithmah, التُوالِينَ الْجَالِقِينَ الْمُعَالِمِينَا الْمُعَالِمِينَا الْمُعَالِمُ ال

and pitched in Rimmon-perez.

שנונים עם גחלי רחמים: (18) ויחנו ברחמה. על שם לשון סרע של מרגלים שנאמר (מסלים קכ, ד) מס ימן לך ומס יוסיף לך לשון רמיס חלי גבור

38	נַּבְּר: נַיּסְעִּי מֵעַבְרְנָהָ וְיִנִּחָנִי בְּעָצִּיֹן	ډېر: بېور:	And they journeyed from Abronah, and pitched in Ezion-geber.	35
48	נּיִּסְׁמִּי מִיְּמֶבְׁנְיִׁנִי וְיַּחַנִּי בְּעַּבְרִנְיִנִי:	ױָטַלױ מִיָּטְבְתָּה װּשָׁרוֹ בְּעַבְרוֹנְה:	And they journeyed from Jorbah, and pitched in Abronah.	44
٤٤	ניסעי מַחַוֹר הַגּּרְגָּּר וְיַחַנִיּ בְּיְשְׁבֶּחָה:	ּנְטַּלִּי מֵחוֹר גָּדְנָּד וּשָׁרוֹ בְּיָשְׁבְתָּה:	And they journeyed from Hor-haggidgad, and pitched in Jotbah.	٤٤
τ٤	ַ װּלְקְר: בּּלְרְגָּר:	װְטְלֵּר מִבְּנֵר יַשְּׁקָן וּשְׁרוֹ בְּחוֹר הְיַשְׁרֵּי	And they journeyed from Bene-jaakan, and pitched in Hor-haggidgad.	₹
1 &	ַנְיָּסְׁמִּי מִמְסָרֵוִת וַיִּחֲנִי בִּבְנָי ניסְעָּי:	بېولا: بېدا چېږد دېوا:	And they journeyed from Moseroth, and pitched in Bene-jaakan.	1 &
30	رزوم؛ يُرمَعُمْدِيَ رِيْهِن جِمْورَات:	וּנְשַׁלוּ מֵחַשְׁמוֹנָה וּשְׁרוֹ בְּמוֹסֵרוֹת:	And they journeyed from Hashmonah, and pitched in Mosetoth.	90
67	ניסטי מטּקּקה ניַהָנִי בְּחַשְׁמֹנֶה:	ױָטַלױ מִמְּחָקָה ױשָׁרוֹ בְּחַשְׁמוֹנְה:	And they journeyed from Mithkah, and pitched in Hashmonah.	67
82	ניסטי מקנה וייחני במקקה:	וּנְשַּׁלֵוּ מִמְּרֵח וּשְׁרוֹ בְּמִתְּקָה:	And they journeyed from Terah, and pitched in Mithkah.	82
Lτ	تنفط يفقته تنقث خقدت:	نېۋىزد ظېتىت ئېد، چېيىد:	And they journeyed from Tahath, and pitched in Terah.	Ζτ
97	נּۏؙۿ۬ۮڟڟٙڴؚؾڬؚؚڽڗؙؠؙڷڎڎڂ۬ڟٚڡٙٮڎ	نېولان بېښارند نېدن چېرىم:	And they journeyed from Makheloth, and pitched in Tahath.	97
Şτ	يروع، فيوري اليون جعجمة	ױָטַלױ מֵחַרָדָה ױּשָׁרױ בְּטַקְהַלוּת:	And they journeyed from Haradah, and pitched in Makheloth.	Şτ
† 7	ַנּסְעָּי מֵתַר־שָׁפֶּר וַיַּחָּנִי בּחָרְדֶר:	נְטָלֵי מִפּירָא דְּשָׁפֶּר וּשָּׁרִי בַחֲרָדְה:	And they journeyed from mount Shepher, and pitched in Haradah.	† 7
६र	رיסעי מקהלֶתָה וַיּחָנִי בְּהַר־ שֶׁפֶר:	ױָטָלױ מִקְּהַלְתָּה ױִּשְׁרוֹ בָּטױָרָא דְשְׁפֶּר:	And they journeyed from Kehelah, and pitched in mount Shepher.	६७
77	ريْمُوْد شِرَهُن رَيْتُوْد فِطْتِكِٰنُت:	וּנְטַּלוּ מֵרְסָּה וּשָׁרוֹ בִּקְהֵלְהָה:	And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelah.	रर
17	ניַסְעָּי מִלְבְנְגָה וְיַחֲנִי בְּרַפְּה:	וּנְשַׁלֹּוּ מִלְּבְנָה וּשָּׁרוֹ בְּרִפָּה:	And they journeyed from Libnah, and pitched in Rissah.	17
07		بېرې ښدوبا څپا بېدن دېرې ښدونا څپا دېد	And they journeyed from Rimmon-perez, and pitched in Libnah.	07 _

- למולבר או בוא שבה:
- למולנא וגון ניא ושם: נַיַּחַלָּנְ נַנְטַּלְנִ מַעָּבְּיִוּ מַעָּבְיוֹ נְשָׁרַוֹּ
- Kadesh. wilderness of Zin—the same is Ezion-geber, and pitched in the And they journeyed from
- בּקצַה אֶרֶץ אֶרִים: קנ ניִסְעִּי מִקְּדֵישׁ נִיּחֲנוֹ בְּתַוֹר הַחְּר וּנְשַלוּ מֵרְקַם וּשָּׁרוֹ בִּחוֹר
 - מּוֹבְא בֹּטִנְפָּג אַבְּעָׁא בַּאָבְנְם:
- -dge of the land of Edom. and pitched in mount Hor, in the And they journeyed from Kadesh,
- جِهٰتِر حَابَتِש: מֹאָבֹּוֹ מֹגִבְוֹם בּעַבָּה עַעַבּׁה עַעַבּׁה בְאַבְבְּעִים לְאָגֵאָט בְּנֵירִישְׂרָאֶלְ, עַּמָּוּ בִּשְׁנִּט אַרְבָּעִין לְמִפּּל se מַּלְשָׁי יְתְּיָה וְיִנְיִּתְ שָׁהַ בְּשְׁנֵּה מוּרָא עַלְ מִימְרָא דִּייִ וּמִית
- ځ₁ټ۵۶: ロード 口ならななし ĘŪL לנו וֹמְבֹאֹן מֹאַבֹּמֹא בַמֹּלִנִם يتُعِرُّ يُهِيدًا يَحَيًّا هِذَ-رَبَ بِهِرًا بَعِيْدًا جَهَدُهُ جُنَبُ
- first day of the month. Egypt, in the fifth month, on the Israel were come out of the land of fortieth year after the children of of the LORD, and died there, in the mount Hor at the commandment And Aaron the priest went up into
- שְׁנְהַ בְּמִתְוֹ בְּתְר הָהֶר: (ס) ผู้หับแม่ ซี่ไล่ดีผู้ด ได้ดับเอาเช่งิบ ได้บับเล้น ได้ดับเล็ดบับเบ้า
- אָנון כַּד מִית בְּהוֹר שוּרָא:
- land of Canaan, heard of the 40 Arad, who dwelt in the South in the And the Canaanite, the king of died in mount Hor.

twenty and three years old when he

And Aaron was a hundred and

coming of the children of Israel.—

- خْدُم خَدْر نَشِدُمْحِ: וְהְוּאִ יִּשֶׁב בַּנָגָב בְּאָבֶיץ כְּנְגָעוֹ וְהִיאִ יָהֵיב בְּדָרוֹטָא בְּאַרָעִ נִישְׁטַּע הַפְּנְגָב בְּאָבֶיץ כְּנְגַעוֹ וְהִיאִ יָהִיב בְּדָרוֹטָא בְּאַרָעָא
- يَخْتُمُا خُمْرِيْ، خُرْرُ نَهُلِهُمْ:
- Hor, and pitched in Zalmonah. And they journeyed from mount

- בְצַלְמְלָנִי: י₊ וַיִּסְעָּוּ מֵהַר
- בְּצַלְמִנְת: ַבְבַּבַיבוּ נַבַּבַבוּ נַבָּב מּבִיב מּנַבְא נַּמָּבוּ
- Zalmonah, and pitched in Punon. And they journeyed from

- ב+ וֹנֹםׁמֹנ מִגַּלְמָלְנִׁ זֹנְעַׁלֵנְ בֹּפַנְּלְוֹ:
- וּנְטַלוּ מִצַּלְמֹנָה וּשָׁרוֹ בְּפּוּנוֹן:
- and pitched in Oboth. And they journeyed from Punon,

- נים מולן לי שלים:
- ינְטַלוּ מִפּונוֹן וּשָׁרוֹ הָאוֹבוֹת:
- and pitched in Ije-abarim, in the And they journeyed from Oboth,

- בְיִגְבָרִים בִּיְבָּוּלִ מִוּאֶב: آذۈھٰد מאבש לוּשׁנֹי
- מְבְרָאֵי בְּהָחוּם מוֹאָב: בְּצִיּיִן וּנְטַלוּ מֵאִיבוּת וּשָּׁרוֹ בִּמְנִוֹת
- border of Moab.

- s+ נּיִּסְׁמִּי מֵמִיִּיִם וֹיַּעַוֹנִי בְּרִיּלָן גָּר:
- וּנֹמּלוּ מִמִּגוֹשׁא וּמִּבוּ בַּבוּבוּוֹ
- pitched in Dibon-gad. And they journeyed from Ijim, and
- זי ניסְעִּי מִיּרְבָּן גְּיֵדְ וְיַבְּוֹלֵנִי בְּעַּלְמִין יִנְּמַלְיִ מִיּרִבְוֹ גְּדְ יִּשְׁרִי בְעַּלְמִין
 - يَـ خُرُلُونِ ٢٠
- Almon-diblathaim. Dibon-gad, and pitched in And they journeyed from

- (88) על פי ה׳. מלמד שמת בנשיקה (ב"ב יו, ה):
- (04) דישמע הכנעני. כאן למדך שמימת אסרן סיא השמועה שנתחלקו ענגי כבוד וכתבור שנתנה רשות להלחם בישראל
- (44) בעיי העברים. לשון מרבות וגליס כמו (מיכה א, ו) לעי השדה (מהלים עם, א) שמו את ירושלים לעיים:

٤٥:

לֶבֶשֶׁת אָלֶה:

בְּמִנְתָם הַשְּׁמֶּהָירוּ:

سَنَلْتُل هُمِـهُدُا خُرُمَا:

(ממישי) מוֹאָבׁ עַּלְ־יַרְבֵּן יְבֵהוֹ לֵאִמֶּר:

מואב: (ס)

عَرْعِ، ١٢٠ تِدِ إِدَلِي كُمْ مُنْهُمَ جِعِرَكِمَ

בְּעָּרְ מִנְאָב עַּלְ יַרְבָּוֹן יְבַיִּוֹיִי

בְּבַבוֹי, בְיַהְבַבוֹים לְפָּנָי, וְבַיִּי

- (EE) והורשתם את הארץ. וסורשמס אומס מיושביים ואו וישבמס בס מוכלו לסמקייס בס ואס לאו לא מוכלו לסמקייס
- כמכדומו ממכמטול: להשמחוות עליהם בפישומ ידים ורגלים כדכתיב (ויקרא כו, א) ואבן משכית לא מחנו בארלכם להשמחוות עליה: מסכחם.
- (23) והורשחם. וגרשמס: משכיחם. כמרגומו פים מגדמסון על שם שסיו מסכרין אם סקרקע פרלפה אפנים של שיש (r, à. argead gras a, s):
- עוברים בירדן ביבשה על מנת כן מעברו. ואם לאו מים באין ושומפין אתכם וכן מלינו שאמר להם יהושע בעודם בירדן (סומה
- (IE) כי אחם עברים את הירדן וגר והורשחם וגר. ופלא כמס פעמיס סווסרו על כך אלא כך אמר לסס משס כשאמס

the land to possess it.

And ye shall drive out the

therein; for unto you have I given 53 inhabitants of the land, and dwell

images, and demolish all their high

stones, and destroy all their molten you, and destroy all their figured

inhabitants of the land from before

then ye shall drive out all the

over the Jordan into the land of snd say unto them: When ye pass

'Speak unto the children of Israel,

50 the plains of Moab by the Jordan at

And the LORD spoke unto Moses in

Abel-shittim in the plains of Moab.

in the plains of Moab by the Jordan

the mountains of Abarim, in front 47 Almon-diblathaim, and pitched in

And they journeyed from

48 mountains of Abarim, and pitched And they journeyed from the

And they pitched by the Jordan,

49 from Beth-jeshimoth even unto

Canaan,

Jericho, saying:

at Jericho.

of Mebo.

- (פ+) מביה הישמה עד אבל השמים. כאן למיך שיעור ממנס ישראל י"ב מיל. דאמר רבה בר בר מנה לדידי מוי לי הסוא

יָת אַרְעָא לְמֵירַת יָתַה:

אָט_פּֿלְ_יָמֶבֵּי, װְטְטָּוֹבְרוּוּ יִטְ פֿלְ יִטְבִּי אַבְּמֹאֵ

לְמֶּימֶר:

下いばに:

וֹבְיִבְאַ לְאַבְעָא צִּכְנְעוֹ:

דְמוֹאָב עַל יַרְדְנָא דִירִיחוֹ

וּמַבְּיל יִיְ עִם מִשָּׁה בְּמֵישָׁרִיָּא

בְּמֵישְׁרֵיָא דְמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא הְמִישְׁרֵיָא:

לְּבֵּׁ בָּׁנְ לְכֵּיֶׁם לְּטִיםׁוּ אֶטִר הְאָבֶּיץ וְטִהְבִּין בַּהְּאָבֵיץ לְכֵּין יְהַבִּיה

וְבוּנַהְמֶּם אָטַבְאַבְאַ וְיִהְבְּמָם יִנְיִםְרָכוּן יִטְ יִנְיָבָר אַבְעָּאַ

עַּסְכִּקְם הַאַבְּרוּ וְאָה כְּלִ- עַהְּכְּהְוֹן הַעָּרוּן וְיָה כְּלִ בְּטִיְהוֹן הְשִׁמִּידּוּ

בֿק_מּמְּבֹּיִנִים וֹאָנו בֿק_גּלְמֹּג בּגנו מִלִּבּנִינוו וֹנִנו בֹּלְ גּלְמָּג

אַלְבָּוֹם כָּּנִ אַנֵּיִם מְבְּרָנִם אָעַ לְעַנִּן אָרֵנִ אַעוּן מָּבְרָנוּן נִינ

يَقَرِ هُرِ خُدْرٌ نَشِلُهُمْ لَهُمَالُكُ مَجْرِمِ مُنَا فَدُرَ نَشِلُهُمْ لَكَامَا

ער אָבֶל השׁמְיִם בְּעְרְבָה עַיִּ מִישִׁר שִׁמִּין בְּמִישְׁרִיָּא

וּנְּשׁׁלֵנִּ מַּלְ עַנְּבֶּנֶעְ עַנְּבֶּנֵע עַנְאָמְעַ יִּאָבוִ מַּלְ זָבְבְּנָא מִבָּנִע נְאָנִמִיִע

8º נּיִּסְׁמִּי מִטְבֵּי, בְיֹמְבֹּנִים וֹיּטְנִי וּנְּמָּבְיִ מִּמִּיבִי, בַּמִּבְרָאֵי וּמָּבִי

יַּגַ עַאְבָּאֹ ְ מִפְּנִיכְים וֹאָבֹדַשְׂם אֵט מוּ פֿוֹבמִיכִוּוּ וֹעַבָּבוּוּ יִּט כֹּלְ

- ממר אור ויי (עירו בין נה, ב): אבל השמים. מישור של שמים אבל שמו:

OEL CULTL - ELWR GOUL - WY'W' - MXXX sisdmuN

למוני. במללא, בעלם לכו:

אַבְנוּגפֿם טַעַלָּנוֹעַנִּי שָׁמְּה הַגּּוֹרֶל לַוֹּ יִהְיָה לְמַּמִּוֹת אָּטַ־נַּטַּלְטָּוּ אָלְ אָּמֶּבַ-נְּבֵּא ֻלְּוּ יִט אַטְסָנַטִּינוּ לְּדִּיפּוּק לֵיה אָנו_וֹנִבֹלִנוּ וַלְמִׁמַּמ +2 ÇKWĢŢŒĞO ÇĒC וְנִיטְנְּנִזְלְטֵּׁםְ אֵטַ בַּאָּבֶּא בַּנִּנְבָלְ וָנַנְיַסְהָנוּן יָנִי אַבְעָּא בְּעָּבָבָא

ישְׁבָים בָּה: אַטַּבְם הַגְעַבְאַבּא אָמָב אַטַּם שוְעַירוּ מֵלֶם לְמִּכִּים בְּעֵּינִילֶם דְּתַּאֶּצֶרוּוֹ יַּגְ הְאֶּבֶּץ מְפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר אַרְפָּא מִוֹ בֵּדְמִיכוֹן ואָם_לא תוֹרִישׁוּ

〈 口口 ※ な 敬 口 〈 宀 口: (回) ין וְחְיָׁה בַּאֵשֶׁר ְ רְשֶׁיִתִּי לַעֲשְׁיִם וְיָהִי בְּמָא רְחַשִּׁיבִיה לְמָעֵבִר

לא ניְדַבֶּר יְהְוְה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: ימִלִיל יִיָ שָּׁם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

בּוּ אָטַבּׁלוֹ וֹמְּבֹאַכְ וֹאָמָבִינִי פּפֿיִג וֹטִ בּּוֹי וֹמְבֹאָכְ וֹטִימִּב

ڂڋڂٙٚٛڔڟ؞ٮؙ نَافُحُ كُرُصُ خُدْتَاجُكِ كُلُواً خُدُمًا خُرُمًا خَمْنَافِتُم هَلَامُهُ يَحْدُمُا עַאָּבֶּלְ בְּּלְּמָן וֹאֵט עַאַבֶּלְ אַמֶּב צַבְּלָּמוֹ בַא אַבְעָּא בַּטִּטְפָּבֶינִ אַבְטָם בֿיַאַטַם בֿאַים אַבְ לְעִוּן אַבִּי אַשִּוּן הֹאַכְוּן לְאַבְׁהֹא

تالمُلا: <u>ְּגְּבָוּלְ נְגֶב מִקְצְּה יִם־הַמֶּלְה אָרוֹם וִיהֵי לְכֹּוֹן הְּחִים דְּרוֹשְאַ</u> ַ אַן עַל־יְרֵר אָדְוֹם וְהְיָהְה לְכָם מִמּדְבְּרָא דְּצִין עַלְ הְחִימִי וְחְיְב לְכָּיִם פֹּאַטַ־יָנְיֵּב מִמִּוֹבַבַ וִיהֵי לְכִּוּן בוּהַ בַּבוֹמָא

> אַבְהָהָכִין הַהְסְנוּן: ַ הַמָּן עַדְבָּא דִּילִיה יָהֵי לִשָּׁבָמֵי שَמְמְנֵים אַטְסְנָהְהוֹן וְלְזְמֵּיבֵי תַּזְעָּרִיוֹ שَلْكُهُ كِيْلَمِّنُكُ مِن كُولِيهِ مَوْلِيا يُن

אַבְעָא בְאַטוּן וָהְבָּין בַּהָ: משפונכון וימיקון לכון על خمْدَدُو لَمُدُلِ وَصُرْا زَرَا خِطْحُرْدِنِا نِخْمَمُدُنَا אָע_יִשְׁבֵּיִ נֹאִם לְאִ טִׁטִּרְכוּוּ זִּע זִּעָבוּ

לעון אַהָּבוּג לַכוּן:

לְתְחוּמֶהָא:

מְּסְּנְפֵּׁרְ נַמְּא דְּמִלְחָא קְּדִּינְאִי

the tribes of your fathers shall ye man, that shall be his; according to wheresoever the lot falleth to any shalt give the less inheritance; inheritance, and to the fewer thou more ye shall give the more according to your families—to the And ye shall inherit the land by lot

wherein ye dwell. they shall harass you in the land eyes, and as pricks in your sides, and remain of them be as thorns in your you, then shall those that ye let inhabitants of the land from before But if ye will not drive out the

do unto you. thought to do unto them, so will I And it shall come to pass, that as I

:gaiyss $\Lambda IXXX$ And the Lord spoke unto Moses,

thereof. Canaan according to the borders for an inheritance, even the land of be the land that shall fall unto you into the land of Canaan, this shall and say unto them: When ye come 'Command the children of Israel,

Salt Sea eastward; border shall begin at the end of the side of Edom, and your south the wilderness of Zin close by the Thus your south side shall be from

- משבון יולאי מלריס (ב"ב קיו, א). דבר אחר בשניס עשר גבולין כמנין סשבמיס: (44) אל אשר יצא לו שמח. מקרא קלר הוא זה אל מקום אבר ילא לו שמה הגורל לו יהיה: למשוח אבוחיכם. לפי
- אחכם. כמרגומו: שיכים: ולצגינם. פומרים בו ספומרים לשון ממוכת קולים סמוככת המכם למגור ולכלוה המכם מהין יולה ובה: וצרדו (88) והיה אשר חוחירו מהם. יסיו לכס לרעס: רשכים בעיניכם. לימדומ סמנקרות עיניכס מרגוס של ימדות
- ממר לו רמה מין בהם עוד כמ: מלוקה לשון נפילה. ומדרש אגדה אומר (מנמומא ד) על ידי שהפיל הקב"ה שריהם של עי אומות מן השמים וכפתן לפני משה גבולי רוחוחים סביב. לומר לך מן הגבולים הללו ולפנים המלוח נוהגוח: - חפור' דכם. על שם שנחחלקה בגורל נקראח (ב) זאח הארץ אשר חפול לכם וגוי. לפי שסרבס מנום נוסגום במרן ומין נוסגום במולס למרן סולרך לכמוב מלרני
- (5) והיה לכם פאח נגב. כום זכומים לשכ מן המוכח למערב: ממדבר צן. לשכ לצל לדוס מחמלם מקלוע זכומים

אַבְר וְמְבָר מַצְּמְלִר: מפור לקבע ברנע ווצא הצר לרקם ביאה וופוק להצר (כֻ וְהִיה)[קְ וְהְיִּין מְּנְצְאִלְיִוּ לְצִין וִיהוֹן עַפְּקְנִיהִי מִבְּרִוֹמֶא + לְתַּהְּבֶּע הַלַּוֹבִים וֹהֹבַר הָּנִוֹי לַתַּסְּׁפוֹּא בַהַלַּוֹבִין וֹהֹבַר اززوح كُوتُ بَرَدِيكِ مَرْزُيد إِيْوَبَا جُدِيا فِيانِهُم مَيْدَانِهُم

מֹבְבְוֹם וְבִוֹנִ עובֹאָטָוו בַּוֹּמָבִי: ¿ נְנְסָב הַגְּבָּוּל מִעַּצְּמִוֹן נַחֲלְה וְיִסְתַר

ניבוג ום: עַלּבוּלְ וּלְבָוּלְ אֶנִי יִהְיָנִי לְכֶם נַבָּא וּהְחוּמִיה בֵּין יְהֵי לְכוּן וּגְּבָּוּל יָם וְהַנְיָה לְבֶּם הַנָּם וּהְחוּם מַעְּּרְבָא וִיהֵי לְכוֹן יַמָּא

: ئائار: הַנְּםְ הַנְּגְיֵלְ מְּתְאַנִּ לְכֵּם הָר יַמָּא הַבָּא מְכָּנְנִּנוֹ לְכִוֹן לְחוֹר ל ְ מְנֵיר ְלְבֶּם גְּבָּוּל צְּפְּוֹן מִן ־ וְדֵין יְהֵי לְכוֹן מְחִים צִפּוּנָא מִן

אַבר וִיִּעְבַר לְעַּצְמִוּן:

מפּלוניבי לַנַמָּא: أدلالإ הקדוקא ממצמון

ישוום מַמָּבֹא:

anons to Azmon; shall go forth to Hazar-addar, and southward of Kadesh-barnea; and it and the goings out thereof shall be Akrabbim, and pass along to Zin; southward of the ascent of and your border shall turn about

shall be at the Sea. Egypt, and the goings out thereof from Azmon unto the Brook of and the border shall turn about

shall be your west border. 6 have the Great Sea for a border; this And for the western border, ye shall

out your line unto mount Hor; 7 from the Great Sea ye shall mark And this shall be your north border:

(+) ונסב לכם הגבול מנגב למעלה עקרבים. כל מקוס שנאמר ונפג אווילא מלמד שלא סיס המלר שוס אלא סולך ויולא לפוניה מערביה של הרך מוחב נמלה שהרך כנען שבעבר הירדן למערב היה מקצוע דרומים מורחיה שלה הלל הדום: ויבא ממוכח שמש לארץ מואב. וכבשו את ארץ סימון ועוג שהיתה בלפונה של ארץ מואב. וקרבו עד הירדן והוא כנגד מקלוע במוכחה של ארך כנען והיכדן מפסיק ביניהם וזהו שנאמר ביפחח (שם יח) וילך במדבר ויסב את ארך אדום ואח ארך מואב ומשם הפכו פניהם ללפון עד שקבבו כל מלר מורחי שלה לרחבה וכשכלו אם מורחה מלאו את ארץ קיחון ועוג שהיו יושבין בואס לדרומה של ארץ מואב שנאמר (שופטים יא, יו) וגם אל מלך מואב שלח ולא אבה. והלכו כל דרומה של מואב עד סופה ובקשו ממלך אדום שיניחם לעבור דרך ארלו ולסכנם לארך דרך רחבה ולא רלה והולרכו לפבוב את כל דרומה של אדום עד שממים לפי שסיו כמה הומום יושבום בלדו והולכין הלל דרומה מן המערב כלפי מורח המיד עד שבהו לדרומה של הרך הדום גוי כרמים. ולא נחס אוחו הדרך אלא הסיצן והוליאם דרך דרומה אל המדבר והוא שקראו יחוקאל (יחוקאל ב, לה) מדבר אלסים דרך ארך פלשמים שהם יושבים על הים במערבה של ארך כנען כענין שנאמר בפלשמים (לפניה ב, ה) יושבי מבל הים לקרב אם כניסחס לארץ סיס מעבירס אח סנילום לצד לפון ובאין לארץ ישראל ולא עשס כן ווסו שנאמר (שמוח יג, יו) ולא נחס ישראל וארוס אצלה לצד המורח וארן מואב אצל ארן אדום במוף הדרום למורח וכשיצאו ישראל ממצרים אם רצה המקום מלרים היה מהלך על פני כל ארן מלרים שנאמר (יהושע יג, ג) מן השיחור אשר על פני מלרים. ומפסיק בין ארן מלרים לארן וארן מואב כולה. ארן מלרים במקלוע דרומים מערבים שנאמר בפרשה זו מעלמון נחלה מלרים והיו חולאומיו הימה. ונחל מורחים של ארן משעם המטום. כילד שלש ארלום יושבום בדרומה של ארן ישראל זו אלל זו קלם ארן מלרים וארן אדום כולה

- סיס סגדול שסוח מלר מערבה של כל חרץ ישרחל. נמלח שנחל מלרים במקלוע מערבים דרומים: ללד לפון סימס מקדש ברנע עד עלמון ומשס וסלאס נמקלר סמלר ונסב ללד סדרוס ובא לו לנחל מלריס ומשס ללד סמערב אל מלרים. ולשון ונפג סאמור כאן לפי שכחג וילא חלר אדר שהחחיל להרחיג משעבר את קדש ברנע ורוחג אוחה רלועה שגלעה אדר. מתפשע המלר ומרחיב ללד לפון של עולם ונמשך עוד באלכסון למערב ובא לו לחלר אדר ומשס לעלמון ומשס לנחל לפניס מן סמלר: ועבר צנה. אל לין כמו מלרימס: והיו הוצאוחיו. קלומיו. גדרומס של קדש ברנע: ויצא חצר לחוץ יולה המלר ועוקם ללד לפונו של עולם בחלכסון למערב ועובר המלר בדרומה של מעלה עקרבים נמלה מעלה עקרבים
- (a) והיו חיצאוחיו הימה. אל מלר סמערב שאין עוד גבול נגב מאריך ללד סמערב משס וסלאס:
- (6) וגבול ים. ומלר מערבי מסו: והיה לכם הים הגדול. למלר: וגבול. סנסין שבמוך סיס אף סס מן סגבול וסס
- (ק) גבול צפון. מלר לפון: מן הים הגדול תחאו לכם הר ההר. שקום במקלוע לפונים מערבים. וראשו משפיע מיים שקורין מינוול"ם (גימין מ, מ):

- וְהְיָּהְ מִּוּאָאָט תַּוּּבְּלְ אָבֶדְרָה:
- לכם ילניל צפון: עוּגְאָטָׁגוּ עַבְּּצָּׁרָ מִנְּיָן זֶּבְיִנְיָנִי מִפְּּקָנִינִי לְעַבָּר מִינָן בֵּין יְבִי
- מְשַׁבֹּע מִגוֹן הָפַּמִע:
- הַּבְ כַּמִּנְ וֹם בַּנְּבָית עַבְּעָנִי: مرهاي مرجيرا زنرت برنجر بميرا יי וְיָרָד הַנְּּבְּלְ מִשְּׁפָּם הָרְבְּלְה וְיִיחוֹת הָחִיּטָא מִשְּׁפָם לְרִבְּלְה
- לכם בֹאָבוֹן לִנְבַלְיֵנוֹם סֹבוּב: תוּצְאַתָּיו יָם הַמֶּלַה וֹאָת מִהְיָה
- ប៉ោត្ត ប្រជុំពួក: إبرأب جيوب جبهوب بهواب שׁטְנָתְלָּנְ אָטְהְ בְּנִינְרְלְ אֲמֶׁרְ צִנְיָּר יָטִה בִּעַּרְבָּא הַפַּפִּיד יָיָ לְמִתַּן נּזּ לֵאמָר זְאָר הַאָּבֶוּא אֲשֶׁר לְמֵימַר דָּא אַרְעָא דְּתַּהְסְנוּן וּנֹאָן מְאָט אָטַבּלוֹ, נֹאָבָאָל יפּפֿיד מִאָּה יָט בָּנֵי נִאָּבָאָל

- **4477**: המת ויהון מפקנוהי דתחומא « מַהַר הַהָּר הְּהָאַ לְבַא הַמָּה מַבּוֹר מּוּרָא הְבָּוֹנוּ לְמָמֵּר
- לכון החום צפונא: ت الأكر نظيتك لثان انهبط فالدهم كنظدبا نديبا
- מְנֵבְ מֵּנֵלֵ לְמָּפָׁם: י וֹבִינִאַוּנִינֶם לְכֵּם לְנִּבַוּלְ בֻּוֹבְלִבִי וּנִיבְּוֹנוּן לְכִוּן לְנִבוּם פֹצּוּמָא
- ひいひが: נומסו מכן כול ום יונוסר מַמַּדְנַח לְעָּיִן וְיֵיחוֹת הְחוּמָא
- שבי לכון אַרְעָא לְהָחוּמִהָא מפּלונִינו. לְנֹמֹא בַמֹלְנוֹא בַא أذكب لتفحدني لأذابتك الكاثه ززبابت فالمنظع خرتاعة بربابا
- ひけひが∶ はけない

- shall be at Zedad; and the goings out of the border 8 a line unto the entrance to Hamath; from mount Hor ye shall mark out
- your north border. shall be at Hazar-enan; this shall be 9 Ziphron, and the goings out thereof and the border shall go forth to
- Shepham; the east border from Hazar-enan to And ye shall mark out your line for
- eastward; slope of the sea of Chinnereth down, and shall strike upon the of Ain; and the border shall go Shepham to Riblah, on the east side and the border shall go down from
- thereof round about.' your land according to the borders shall be at the Salt Sea; this shall be 12 Jordan, and the goings out thereof and the border shall go down to the
- nine tribes, and to the half-tribe; hath commanded to give unto the inheritance by lot, which the LORD the land wherein ye shall receive children of Israel, saying: 'This is And Moses commanded the

- לסלן במלכפון יומר מן סרומז סרמשון ולענין רומז סמדס סרמשון קרמו מולפום ששס כלמס מומס מדס: כל מקוס שנאמר מולאות סגבול או סמלר כלה שם לגמרי ואינו עובר להלן כלל או משם מתפשע ומרחיב ויולא לאחריו להמשיך (8) מהר ההר. מקצו ומלכו אל מלר סלפון ללד סמורם ומפגעו צלבא מממ זו אנעוכיא: הוצאוח הגבול. קופי סגבול. חחאו. לשון סיבה כמו (ד"ה־ב יב, יה) אל הא הרלים (יהוקאל מ, י) והאי השער היליע שקורין אפידי"ן שהוא מוסב ומשופע: ונכנס לפוך סיס ויש מרוחב סיס לפניס סימנו וחולס סימנו (שס): - חחאו. משפעו לכס לנטוח ממערב ללפון אל סר ססר:
- לכם אל מלר המזרחי: (9) והיו חוצאחיו חצר עינן, סוא סיס מוף סמלר סלפוני. ונמלאת חלר עינן במקלוע לפונית מורחים. ומשט והתאויחס
- (10) והתאויחם. לשון סקנס ונמיס כמו ממאו: שבמה. במלר סמורמי ומשס סרבלס:
- סמלם שממנו סממלם מלר מקלוע דרומים מורמים סרי קובבם אומס לארבע רומומיס: כנען כנגד יס כנרת ומושך לצד מזרחס של ארך ישראל כנגד יס כנרת עד שנופל ביס סמלת ומשס כלה הגבול בתוצאותיו אל יס וסגבול במורח ים כנרח ומשם יורד אל הירדן והירדן מושך ובא מן הלפון לדרום באלכסון נוטה ללד מורח ומתקרב ללד ארך שסגבול סולך מלפון לדכוס סוא יוכד וסולך: - ומחה על כחף. עבכ: ים כנרח קדמה. שיסאיס כנכת מוך לגבול במערב (11) מקדם לעין. שם מקום והמלר הולך במזרחו נמלה העין לפנים מן המלר ומהרך ישרהל הוה: וירד הגבול. כל

לַלִינוֹ נְעַבְלִים: לְבֵּית אֲבֹתָם וַחַצִּי מַמָּה מְנַשֶּׁה ⁺¹ לְבֵית אֲבֹהְם וּטַמָּה בְנֵי־הַנָּ*דָי* רְּ^{אִנְ}בַּוֹ בְּי לְקְחְוּ עַשָּׁה בְּנֵיְ הָרְאִּבְנִיִּ צָּרֵי קּבְּילִּ שְׁבְשָׁא דִּבְנֵי

بَ ثِرْنَهُد كِجُدِد هِنُوٰزَيْدِياً: אַבְהָהָה וּפַּלְגוּת שָּבָהָא ځ۳،۲ 谷中は石山

received, their inheritance; half-tribe of Manasseh have houses, have received, and the of Gad according to their fathers' houses, and the tribe of the children Reuben according to their fathers? for the tribe of the children of

בַּרְמָה מִיְרֶהָה: (פּ) נחלהם מעבר לירדו יבהו

נַוְרְנְחָא: ¿ı̃LĿť₩ ĿıLı∐ļ **ユアバログ** לבולו אַוֹסְנַתְוֹן מִמְבָרָא נו שְׁבֶּנְיְ הַפַּּשְּׁנְתְ וַהְבָּעָיִ הַפַּשְּׁהְר לְקְהָוּ הְּבִּיִן שְׁבְּשִׁיוּ וּפִּלְנִית שִׁבְּשָּׁאִ

eastward, toward the sun-rising. beyond the Jordan at Jericho 15 have received their inheritance the two tribes and the half-tribe

^{(ככימי} וַיְדַבֶּר יְהֹוְה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: וּמַלֵּיל יִיְ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

ויהושע בר נון: אבון שְׁמָהָת גּיּבְרַיָּא דְיַהְסְנִין

Joshua the son of Nun. for you: Eleazar the priest, and 17 that shall take possession of the land These are the names of the men

And the LORD spoke unto Moses,

עכבו ויהושע בו־ניו: ּינְחָלֵיּ לְכֵּח אָעַ־הָאָבֶיִּץ אֶלְמִּזִּרִ לְכִּוֹן יִתְ אַרְעָּא אֶלְמִּזָּר בְּחָנָא אַכְּׁעי אָׁמָּנִע בַּאַנְאָּים אָשֶׁר־

שׁבַּבוּן לְאַנִוֹסְנָא נִע אַבַהֹּא: ∇ hơ he shall take one prince of every \mathbf{K} \mathbf{D} \mathbf

tribe, to take possession of the land.

יְהוּדְה בְּלֵב בֶּן־יְפָּנֶה: And these are the names of the men:

שׁלְטִוּ לְנְעָלְ אָּעַ_עַאָּבֹּאִ:

דיהודה כְּלֵב בַּר יְפָנָה:

of Jephunneh. of the tribe of Judah, Caleb the son

يتزرابا: ್ بَرُمَهُكِ خُرْرُ مَثَمِياً مُصِيعُكِ قُلِ بَرْهَكُمُ لِالْحَرْرُ مَثَمِياً مُصِيعُكِ

בר עמיהוד:

Ammihud. Simeon, Shemuel the son of And of the tribe of the children of

جو۲۲: The tribe of Benjamin, Elidad the حَاثِ جَاتِ جَاتِ جِالِ جَالِ جِالِ كِالْ كِالْ كِالْ كِالْ كِالْ كِالْ كِال

خفريا:

son of Chislon.

بَلاٰخٌ.: יי ולְמָמֹע בֹנוֹ בֹוֹ וֹמְוֹא כֹּעֿוֹ בֹּן וּלְמִבֹּמֹא צַבֹנוֹ בֹּן בַבֹּא כֹעוֹ

قد ئلاخ،:

Dan a prince, Bukki the son of Jogli. And of the tribe of the children of

و خجير انفاء جيوس جير منواء جي ٢٠٠٠ انفاء جي ٢٠٠٠ انفاء المنجون المنافعة ا

לַּאָגא עַנִּגאַל בָּן־אָפָּר:

עְּנָמֶּע בַבָּא עַנִּיאָל בַּר אָפּוָר:

prince, Hanniel the son of Ephod; tribe of the children of Manasseh a Of the children of Joseph: of the

- ולפון לשמחל: (ai) קדמה מורחה. אל פני סעולם שסם במורח שרוח מורחים קרוים פנים ומערבים קרוים אחור לפיכך דרוס לימין
- לו לכמוב ינחילו לכס ינחלו משמע שהם נוחלים לכס בשבילכם ובמקומכם כמו (שמוח יד, יד) ה' ילחם לכם: . אחד ואחד חלק סגון. ומס שסס עושין יסיס עצוי כאלו עשאוס שלוחיס. ולא יחכן לפרש לכס זס ככל לכס שבמקרא שאס כן סיס (פב) אשר ינחלו לכם. בשבילכס כל נשיא ונשיא אפומרופוק לשבמו ומחלק נחלת השבע למשפחות ולגבריס ובורר לכל

למנאל בָּוֹ־שִׁפְּטֵּוֹי: למואל בר שִׁפְּטָּן: ⁺² יִלְמָּמִֹנִ בְּלֵוֹם לַמְּגא וּלְמִּבֹמֹא צַבְנוֹ אָפַּבוֹם בַבָּא

X4. kāl tlaltl: الأذرية فالقد فالثك ¿בּ וּלְמַמָּה בְּנֵי־זְּבוּלֻן לֹמִּגְא וּלְמִּבֹמֹא צַבְרָנִ זְבִוּכְוּן בַבֹּא

פּלְמִוּאֵלְ בָּוֹרַעַּוּוֹי פּלְמִגאָלְ בַּר עַּנְּוֹיִ و بالمراق المرات المراقة المر לֹמִּגְא וּלְמִּבֹמֹא צַבְרוּ וֹמִּמִכֹּר בַבֹּא

אַַרִיהוּד בַּר שָׁלוֹמִי: בּ וּלְמַמָּׁע בְּנִי אָמֶּע נְמִיֹא אָטוּיהִוּד וּלְמִּבְּטָא דִּבְנִי אָמֶּר רַבָּא

פֿבעאָל בָן־עַמִּיהוּד: פַּבְרַהְאָלְ בָּר עַמִּירוּר: و بالمِيْن كِيْرَانِ الْمُعْلِينِ الْمُعْلِينِ الْمُعْلِينِ الْمُعْلِينِ الْمُعْلِينِ الْمُعْلِينِ الْمُعْلِينِ לֹמִּגְא וּלְמִּבֹמֹא צַבְרָנִ וֹפִּטֹּלְ, בַבֹּא

و. אַבֶּה אֲשֶׁר צְּנְה יְהֹנְה לְנַתַל אֶתַ אִבֶּין דְּפַּקִיד יָיִ לְאַחְסָנָא יָת

خُتْدَانُمْلُكُمْ خُكْدًا خُتْمًا: (פ) خَتَدَانُمُلُكُمْ خَمْلُمُهُ لَحُتْمًا:

جُرَّرَيْك: מוּאָב מַּלְ יַנְבְיוֹ יְבִיוֹן בַאַמָּר: בְּמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִירִיחוֹ ממישי ניְדַבְּר יְהַנְּה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבָּה ומליל וְן עָם מֹשֶׁה בְּמֵישֶׁרַיָּא

نفلان حَجُنات: נמֹלְבָׁהְ בְּׁמֹנִיםְ סְבִּיבְּטִיהָם צונון לְמִנִּב וֹבְנִוֹי לְצוֹנִיּאִ ي מֹנּשׁלַט אַשׁנִּשׁׁם מַּבֹוּם לָמֻׁבֹּשׁ לַכְוֹאֵוּ מַאַשַׂסֹנַט אַשַּׁבַּטַעוָן هَرِ هُن خُدْرُ نَصْلُهُمْ لِأَنْكُولَ مُخْلِيْكَ فَظَيْدَ ثَنْ خُدْرُ نَصْلُهُمْ لَيْكُولِ

וֹלְבְבְׁמָּם וּלְכָא עַוּּטָם: بظير المرام المراب المرام الم

אַמֶּר סְבֶּיב: לְלְוֹנִם מִפּֿיִר בַּמִּיר נְבְיָהֵּבְ אֶבֶּלְבּ מִכּיִמָלְ לַבְּבָּא אָבֶּבּ يضرفي المراب ال

Jericho, saying: the plains of Moab by the Jordan at And the LORD spoke unto Moses in

 ΛXXX

Israel in the land of Canaan.'

29 commanded to divide the

.budimmA to

son of Parnach.

of Shiphtan.

Shelomi.

inheritance unto the children of

These are they whom the Lord

Naphtali a prince, Pedahel the son

And of the tribe of the children of

Asher a prince, Ahihud the son of

And of the tribe of the children of

Issachar a prince, Paltiel the son of

And of the tribe of the children of

Zebulun a prince, Eli-zaphan the

And of the tribe of the children of

Ephraim a prince, Kemuel the son

and of the tribe of the children of

unto the Levites. round about the cities shall ye give cities to dwell in; and open land the inheritance of their possession that they give unto the Levites of 'Command the children of Israel,

substance, and for all their beasts. be for their cattle, and for their 3 dwell in; and their open land shall And the cities shall they have to

apout. outward a thousand cubits round shall be from the wall of the city and 4 which ye shall give unto the Levites, And the open land about the cities,

(92) לנחל אח בני ישראל. שסס ינחילו מוחס לסס למחלקוחיס:

(ב) ומגרש. ריוח מקוס חלק חוץ לעיר סביב להיוח לנוי לעיר ואין רשאין לבנוח שם בים ולא לנמוע כרס ולא לורוע זריעה

צמין סחור סחור:

نخظئئتبا نخرح تارتفيا:

סַטְרְנֵיהוֹן מִמְנוּן לְכֵינְאֵי:

(ε) ιζςζ πιπα. (εξ ξεςισό (ετείσ ed, ά): (accyl (l, l):

(+) אלף אנוה סביב. ואחריו הוא אומר אלפים באמה הא כילד אלפים הוא נוחן להם סביב ומהם אלף הפנימים למגרש

(11) והקריחם. מין הקריים אלא לצון הומנה וכן הוא אומר (בראצים כו, כ) כי הקרה ה' אלהיך לפני (מפרי קנע): וסמילונים לשדומ וכרמים (עירובין כא. קומה כו, ב):

لِجْلَ مَحْدِ رُقُمْ خَمُلَادٍ: מקְלַט הַהְנֵינָה לָבֶם וְנָס שְׁמָּה שֵׁיִבוּהָא יִהְיָיִן לְכוֹן וְיִשְּׁרוֹק

בַּמֶּבוּ: كنقا كمبكم لانكمبح تغفه نكثفتنا كحبا ككنا ككتر

through error may flee thither. manslayer that killeth any person 11 cities of refuge for you, that the then ye shall appoint you cities to be

עַיַּרְבֵּוֹ צָּרְצְרַ בְּנָעוֹ: אַלְנִים כַּּי אַנִּיִם מָבְרָיִם אָנִי לְנִיוּן אַבִּי אַנִּיוּ הַבְּרִוּן יָנִי يتحر څح ختر نښلېح لغملك

זְבְבְּנָא לְאַבְעָא דִּכְנְעַוֹּ מבוג מם לנו ואָלאָג וֹשׁוּמָר

Canaan, over the Jordan into the land of 10 and say unto them: When ye pass Speak unto the children of Israel,

45 $(\Im \xi_i \alpha_i)$

ַנְיְבַבֶּר יְהְוֶֹה אֶּלְ־מֹשֶׁה לֵאִמְר: יִמַלֵּיל יְיָ עִּם מֹשֶׁה לְמִימָר:

And the Lord spoke unto Moses,

﴿ إِذَا إِنَّا اللَّهُ اللَّا اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّالَّا اللَّا اللَّاللَّا اللَّالِي اللَّا َّا الللَّا الللَّا اللَّا الللَّا الللَّا الللَّا اللَّهُ اللللَّا الللَّا الللَّا الل לְחַלְעוּ אָמֶה וֹלְחָלִי וְהָּוֹ מִמְּבְיוֹ ומאָט בעמס פעמיטו אָנשׁ כָּבּוּ

» בְּנֵירִישְׂרָאֶל מֵאָת הָרַל תַּרְבּיּ

משבוויי לבינאי: ك-تياضرينا نَشُدُهُم مَا مَنْهُ، فَضُنِا نَمَا וֹבְאַבוּים אַמֶּב טַשְּׁינוּ מָאָבוּיַ וֹאַבוּיַ בּוֹנוֹא בַּטַשָּׁיוּן מָאָבוּבי בִּינוֹ

Levites.' shall give of its cities unto the to its inheritance which it inheriteth shall take few; each tribe according shall take many, and from the few ye 8 children of Israel, from the many ye shall give of the possession of the And concerning the cities which ye

نڠٮڂڋڶۿٮؿٳ: אַנְבָּעִים וּשְׁמִנְיִר עִיר אָנִהָן ל בְּלְ הַמְּלִינִם אַּמְּר שִּׁמִּנִ לְלְנְיָם בִּלְ עַבְּנִינִּא בְּשִׁעִּנוּנוּ לְלְנִגִּא

ائت تابتريرا: אַבְבְּמִגן וֹטַמִּנוּ מַבְוּגן זֹטַבוּן

open land about them. cities: them shall ye give with the 7 the Levites shall be forty and eight All the cities which ye shall give to

שׁטַּנִי אַבְבַּמִּים יִּמְטַנִם מִּיר: مَمِنَا خِرْهِ שُوْلًا بَالَّذِينَ الْإِكَانِيْكِ ، هُن هُم مُثَلًا لَاهَا خُرُم هُمُلًا

نتكتر ككنرا: ألأذبابا لنائاتنا בטטוון למגבע לספו לסולא וני לבוגא ביטוו לקומו

and two cities. and beside them ye shall give forty give for the manslayer to flee thither; six cities of refuge, which ye shall unto the Levites, they shall be the And the cities which ye shall give

נאָט בַגוֹנְם אָמֻב שַשַּׁת כַלְנִּיָם מְנְרַמֵּי בַּבְּרִים:

ظلٰۃ: الله: במגיע ביו יהי להון בוהי שבון אַלְפוּון אַמִּוּן וֹפֹרְטִאַ אַלפֿגן אַמָּגן וֹנִט בוּטַ אַפּוּנֹא אַמּגו וֹנִע בוּטַ מַהַּבְּאַ שַּׁבַגו ונת רוח דַרוֹמָא מָבֵין צַּלְפָּין בוּהַ לַבוּמָא טַבוּוֹ אַּלָפוּוֹ אַמָּוֹ

about the cities. shall be to them the open land the city being in the midst. This the north side two thousand cubits, side two thousand cubits, and for thousand cubits, and for the west cubits, and for the south side two city for the east side two thousand And ye shall measure without the

וְחָעֵּיר בַּמְּוֶך זָה יִהְיָה לָהָם נאָט פֿאַט גַפָּוֹן אַלְפָּוֹם בַּאַמָּר וְאָת־פְּאַת־נָםוּ אַלְפָּנִם בָּאַמָּד וֹאָט_פֿאַט_נוֹר אַלַפּוֹם כֿאַמָּע ، פְּצִּת־קֵדְטְה 世級は口 ימַדהמם מָחָוּץ څڅږد

נטמהשוו מפּבא לַפֿוּטֹא יִני

مَٰ مُلِدُرٍ ذِ خُرْدُ لِنَمْدُكِ ذِ فِي مُؤْمِ: מיאָל וֹלְאִ וֹמוּעִ עַרִבָּעַ מַּגַ_ וֹבֹוְנִ לַכִּים בֹּמֹבֹינִם לַמִּלַלָּמ

מללם שבינת לכם: וֹבְתֹּבְוֹם אַמֵּב שַׁעַוֹינ מַמְבֹּבוֹ, וֹלַבְנוֹּא בַּטִּטִּנוֹ מָנִי לַבוֹוּ

نياثارتِك: ששלו באבל בלהן הבי מפלס ÷י לַיַּרְדְּן וְאֵתְ שְׁלָשׁ הֶשְׁלָשׁ הָשְׁרִיָּם אַרו שָׁלְשׁ הַעְּרִים הַהָּנוֹ מַעֲבֶר

מַכּע_נפֿה בּאַנִּלִּע: بنهُدُب خِمْظُخُمْ خِرْنِهِ هُفِب خِحِـ בּתוֹכָם שַּׁבַינִנְיִר שִּׁמָ_בַּגֹּרִים לבנו ומְבַּצָּב וֹלַצָּב וֹלַבַנָּה וֹלַשַּוָמָּב

רצַחַ הָוּא מָוֹת יוּמָת הַרֹצֶּחַ: י נאָם בֹּלְלֵּ, בֹּבֹוֹלָ ו עֹלֵּנִי וֹּלְעִי

בַבְּבַּבַ: הקהו וַיִּמְת רֹצֵחָ הָוּא מָוֹת יוּמָת

ַבְרַבֵּים: הְבְּהְוּ וַיִּמְת רֹצֵיחַ הָוּא מְוֹת יוֹמָת אָן בֹכַלְ, מֹּאֹ_נָעְ אַּמִּגַרַינְטָנִע בַּוֹי

> \$\\\!\!\!\!\! מַר דִיקוּם בְּוֹשְׁאַ מלאגק במא נלא נמוט למולא انكأنا خحبا كلانه خمائفه

מוזכוטא וביון לכון:

מוּנְבוּהָא וְהְוְּנָן: ששׁנוּן בַּאַבְעָא צַבְּנָעוֹן עַבְּיוֹ לְנְוֹשׁלֵא וֹנִישׁ שַׁלְּיַנִי עַבְּוֹנִיּא נט שַׁלָט פַבְוּנִגְא שַשְּׁוּנוּן מֶמִּבְּבָא

נְפַּׁמְא בַּמְּלֵנ: למגובט לשמו כל גיטמור מָנִע לבנוֹא בֹאַכָּנוֹ לַמָּנוֹלָא ילַעוִטֹבּוֹא בַבּינִיהוֹן יִהְוֹיִן نَشِلَكُمْ نَكِنُابِلَنَهُ

וטלמוע למולא: וַקטְלָא הוא אָחָקטָא בְּמָאֵן בְּבַרְזֶל מִחַבִּינִ

וטטמולא: נַסְטְלֵא הוא אָהָקְשָׁ בהיא כְּמִסַּת דִּימוּת בַּה מָחָהִי נאם באבוא במטוסבא בוג

אַטַבֿמֿלָא וַטַבֿמּוּלָא: מְחָהִי וְקַמְלֵיה קְטוֹלֶא הוּא דְהוּא בְמִסָּה דִּימִוּה בָּ או בְּמָאן דְאָע דְמִהְנְסָיב בְּיַד

> judgment. before the congregation for manslayer die not, until he stand 12 refuge from the avenger, that the And the cities shall be unto you for

of refuge. give, there shall be for you six cities And as to the cities which ye shall

cities of refuge. in the land of Canaan; they shall be 14 Jordan, and three cities shall ye give Ye shall give three cities beyond the

may flee thither. killeth any person through error for refuge, that every one that among them, shall these six cities be the stranger and for the settler For the children of Israel, and for

surely be put to death. he is a murderer; the murderer shall 16 instrument of iron, so that he died, But if he smote him with an

murderer shall surely be pur to and he died, he is a murderer; the the hand, whereby a man may die, And if he smote him with a stone in

be put to death. murderer; the murderer shall surely man may die, and he died, he is a of wood in the hand, whereby a Or if he smote him with a weapon

- (בו) מגאל. מפניגואל סדס שסוא קרוב לנרלה (מכות יב, א):
- שנבחרו שלש שנחן יסושע בחרך כנען (מכוח מ, ב. ספרי): (EI) שש ערי מקלט. מגיד שאף על פי שהבדיל משה בחייו ג' ערים בעבר הירדן (דברים ד, מא) לא היו קולעות עד
- דבגלעד נפישי רולמיס דכמיב (הושעו, מ) גלעד קרים פועלי און עקובה מדס (מכום שם): (41) אח שלש הערים הגרי. אף על פי שבארן כנען מ'שבמיס וכאן אינן אלא שניס ומלי סשוס מנין ערי מקלע שלסס משוס
- שכמוב מגבר שכי שוא אומר למעה או בכל אבן אשר ימוח בה בלא כאוח וגו' למד על האמורים למעלה שבהיכג במזיד הכמוב שקב"ס שסברול ממים בכל שסיח אפילו מחע לפיכך לא נחנס בו חרכם שיעור לכחוב בו אשר ימוח בו ואס חאמר בסורג בשוגג שיסא בו שיעור כדי לסמים שנאמר בכולם אשר ימום בו דמסרגמינן דסיא כמסם דימום בס מוץ מן סברול שגלוי וידוע לפני (16) ואם בכלי ברזל הכהו. אין זם מדבר בסורג בשוגג ספמוך לו אלא בסורג במזיד ובא ללמד שססורג בכל דבר לריך
- יח) והכה היש הת רעהו בהבן ולה נתן בה שיעור יכול כל שהוה לכך נהמר השר ימוח בה (מפרי קם): (עור) באבן יד. שיש נס מלא יד (פפרי קם): אשר ימוח בה. שיש נס שיעור לסמים כמרגומו לפי שנאמר (שמוח כא, מדבר (ספרי קס. סנהדרין עו, ב):

בְּבַּלְמִוַבְוֹ עִיּאַ לְמִעֵּינִי: פּוּ גַּאַל הַדְּׁם הָנּא יָמָית אָת־הָרֹצֵּחַ

הְשְׁלֵיךְ עְּלֶיוֹ בִּצְּרְיָה וַיְּמְתֹּי

בְפַּלְמָנ_בָר: נאָל הַדְּם יָמֶית אָת־הָרצֶח יי מְוֹת־יימָת הַשַּּבֶּה רֹצֵהַ הָוּאַ אַן בְאֵיבְה הִבְּהוּ בְיָּדוֹ וַיְּמֹת

בְּוֹיֵי בַּי אִיַבְינִהְּלְיִּנְ הַּלְיִּנְ כַּלְבַבְבֹּלְיִ בַּלְאַ אִיְ בַּמֹּא הַּכְיָיַוִ כַּלְ מָאוֹ בַּלָאַ الْمُعَا خُطُهُمْ خُرِمٌ يُدَدُّكِ لَالْكُوْرِ الْمُعَا خَنْدُهُ لَا خُرْمُ لَا خُدَادُ لَا لَا لَهُ

בולינו: וְהְוּאַ לֹאִ־אִנְיַבַ לֹוֹ וְלָאִ מְבַקֵּשׁ עֵּלְוֹהִי וּמִיח וְהוּא לֵאִ שְׁנִי לֵיה בּ בְּלָא בְאָנִט נַיַּפָּלְ מַּלְיִנ נַיְּמָט בַּיִמִינִי בַּה בְּלָא בְּיִנִנִי נַּיְמָא אַנִ בַּבַבְאָבוֹ אַהָּבוֹנהינ בַּנוַ אִנִ בַּבַבְ אַבַּנֹא בַּנוֹאַ בַּמִסַּנוּ

لِيُلاَحُكِ: بركرا بريخ بينا مر بي بالمراج بالمراج المراج المرا ן יְשְׁפְּטֵּרִ הֲעֵבְה בֵּין הַפַּבֶּה וְיִדִינוּן בְּנִשְׁהָא בֵּין מְחְיָא וּבֵין יִי

אַמֶּר מְעָּהָ אַנִוּ בְּשָּׁמָן תַּפְּרָה: וְיָשֶׁב בָּה עַר־מוֹת הַכּהַוֹ הַנָּדֹל هُج_شِر فَكَارُمُهِ يُهُمُل_أَنِّهِ فَهُنْ فَيَ ¿ב גֹאָל הַדְּם וְהַשְּׁיבוּ אָחוֹ הְעֵּדְה וְהִצִּילוּ הְעֵּבְׁה אָת־הָרֹצַהַ מִיַּד´

> דינא הוא וקטלניה: למולא פֿר אָטִחַיִּיב לִיה מִן נאַרל דַמָא הוא וַקטוֹל וַת

הֿקוני, בֹּכֹמוֹא וֹפֿמֹקיני: אָר וְאָם בַּשְּׁנְאָר דְּחָהָי אַן בַמָא

יקטיל יה קטילא פר אַתְחַיַיב מַבְוֹא לַמוּלָא בוא נָאָיל דְּטָא لْكَمْرْيِكِ هُنْكُمْرُهِ يَنْكُمْرِ בֹּבְלְכוּ מְטַבוּ, כֹּגַנִינִי

למן ליה:

וֹלְא שַׁבַת בֹּהִשְׁנִינִי:

けいあし ひんしゅん בומוט כֿבֿלא בֿבֿא בַבֿל, וֹטוּש בהבל להמן וימיב בה עד לנמשא לקרות שיובותיה מנד גאיל דְּשָׁא וְיָהִיבוּן יָהַיה ווהולכול כוהשא לט לסולא

> death. meeteth him, he shall put him to oput the murderer to death; when he The avenger of blood shall himself

wait, so that he died; hurled at him any thing, lying in And if he thrust him of hatred, or

when he meeteth him. shall put the murderer to death is a murderer; the avenger of blood him shall surely be put to death: he hand, that he died; he that smote or in enmity smote him with his

him any thing without lying in wait, 22 without enmity, or hurled upon But if he thrust him suddenly

his harm; was not his enemy, neither sought upon him, so that he died, and he may die, seeing him not, and cast it or with any stone, whereby a man

ordinances; of blood according to these 24 between the smiter and the avenger then the congregation shall judge

anointed with the holy oil. death of the high priest, who was and he shall dwell therein until the city of refuge, whither he was fled; congregation shall restore him to his 25 avenger of blood, and the the manslayer out of the hand of the and the congregation shall deliver

- אשר ימוח בו שיסא בו כדי לסמיח (ספרי קם): (18) או בכלי שין יד. לפי שנאמר (שמוח כא, כ) וכי יכה איש את עבדו או את השבע יכול כל שהוא לכך נאמר בעך
- (19) בפגעו בו. אפילו זמוך ערי מקלמ:
- (02) בצדיה. כמרגומו בכמול. במלרב:
- (22) בפחע. באונם ומרגומו במכיף שהיה סמוך לו ולא היה לו שהוח להוהר עליו:
- גולס דרך עלייס אינו גולס (מכום ז, צ): (33) או בכל אבן אשר ימוח בח. סכסו: בלא ראוח. שלא כאסו: ויפל עליו. מכאן אמרו ססורג זכך ירידס
- זו לישראל בחייו: אשר משח אוחו בשמן הקדש. לפי פשומו מן המקראים הקלרים הוא שלא פירש מי משחו אלה כמו ומקלר אם ימי החיים. אינו כדאי שיהא לפני כהן גדול (ספרי קם). דבר אחר לפי שהיה לו לכהן גדול להחפלל שלא חארע חקלה (es) – עד מות הכהן הגדול. שסום בה לסשרום שכינה בישרהל ולהאריץ ימיסה והרולם בה לפלק את השכינה מישראל

עיר מקלטו אַשֶּר יָנִיס שְׁמָּה: ⁹⁷ וֹאִם וֹגֹאִ וֹגֹא בֹרִגֻּוֹם אָנרַ יָּבוּרָ,

הַדְּם אָת הֲרֹצֶה אֵין לוֹ דֶם: خندر شد مخخما ندهد بهج יטָצָא אַתוֹ גֹאָל הַדָּה מָהֿוּץ

אָבוֹגָּבוֹינ: עַּנְדְל יָשִׁיבַ עַרְצָּעַ צָּלְ־צָּבֶוּ הפבון הגַּדָל וְאַחַבִי מוֹתֹ הַפֹּהַוֹן בּׁג בְמֶּגר מִקְלְמֵן יִמֶּב מַּד מָּד מָוּת

לַּבְרַעוּכִים בֹּלָלַ מִוּאָבִעוּכִם: و וְהְיֹּרְ אֲבֶּה לְבֶּם לְחָקָת מִשְׁפֶּטִ

בנופה למות: אָת־הָרֹצְיַה וְעֵבְ אָהְר לֹא־יַעְנָה

دنيّات: אַשֶּׁר־הָוּא רְשָׁע לְמִוּת בִּי־מִוֹת קַטוֹל דָּהוּא חַזִּיבַ לִמְמָת אַבִּי أذُאַ שَٰלَבُن כָפُר לִנُפֹּה רִאָּט וֹלָא שַׁלַבּּלְוּן מִמְוּן הַּלְ אֵנָה

מַר מָות הַכּהָן: מַלַלְמָּוִ לְמִּוּדִ לְמִּהֹבִי בֹּאְּבֹּא

> ينبراح جريفا: יָת הְחוֹם קרִית שֵׁיזְבוּתִיה ופול למולא

> إدلا إدلا أله: וולמול גאיל דמא יח קטולא בְּעָהַ בְּרָיִת ÿ″;⊈r⊓.⊓ וֹנְאָבּע וֹטִיה נְאָיל דְּטָא מִבּרָא

לַמוּלָא לַאַּרַע אַּהְסָּוְמִיה: בימות בְּהַנָא רַבָּא מֹר דִּימוּת כְּהָוֹא רַבָּא וּבְתוּ אָבׁו בַקרוַת שִׁיזְבוּתִיה וִתָּיב

לְבַבּיכוּן בְּכִלְ מִוִטְבְּנִיכוּן: ندسبا هخدا خحبا خفتدت سدا

44444 וֹסְהִיר חַד לָא יַסְהֵיד בָּאֶבִשׁ סְהַדִּין יִקְמוֹל יָת קַמוֹלְא خِرَ مَحَد بُقِه ذُوْد مَنِات لَـٰمَن خَرِ لَـٰ ذَصْبِر ۚ رَفَهُ لِا خُرِاتِ

אַטַבּלמּלְאִ יִטְּלַמִּילִיּ

לְמִטַּב בֹאַבֹּאָא מַּב בַּימוּת لْمِعِ بَنَظَلَهُ جَهْدِ خُرُدُهِ عُمْ شَدْدِ لُخُعِ بُنَافِرِهِا مُعَالِ خُمْمُدَهِ

> city of refuge, whither he fleeth; time go beyond the border of his But if the manslayer shall at any

bloodguiltiness for him; the manslayer; there shall be no refuge, and the avenger of blood slay without the border of his city of and the avenger of blood find him

possession. return into the land of his high priest the manslayer may priest; but after the death of the of refuge until the death of the high because he must remain in his city

your dwellings. throughout your generations in all 29 statute of judgment unto you And these things shall be for a

he die. not testify against any person that of witnesses; but one witness shall 30 murderer shall be slain at the mouth Whoso killeth any person, the

be put to death. guilty of death; but he shall surely 31 for the life of a murderer, that is Moreover ye shall take no ransom

land, until the death of the priest. he should come again to dwell in the 32 that is fled to his city of refuge, that And ye shall take no ransom for him

משם אוםו אלא להביא אם הנמשם בימיו שמחיירו במיממו: כסן גדול ומנו אחר חחשיו ולאחר מכאן נגמר דינו חוזר במיחחו של שני שנאמר אשר משח אוחו וכי סוא משחו לכסן או סכסן אשר משמו המושם הומו בשמן הקדש. ורבומינו דרשוהו במסכם מכום (יה, ב) לרהיים דבר ללמד שהם עד שלה נגמר דינו מם

- (ענות יב) אין לו דם. הרי הוא כהורג את המת שאין לו דם (מנות יב):
- (62) בכל מושבחיכם. למד שמהם מנהדרין [קמנה] נוהגת בתולה למרן כל ומן שנוהגת בחרך ישרחל (שם ז, 6):
- qqa): (08) כל מכה נפש גור. סגא לסרגו על שהכה את הנפש: לפי עדים ירצה. שיעידו שבמזיד ונהתהלה הרגו (ספרי
- (IE) ולא חקחו כופר. למיפער נממון (כמונום לו. קפרי שם):
- יכן (לפניה ג, יס) נוגי ממועד וכן (יהושע ה, ה) כי מוליה היו כאשר האמר שוצ על מי ששב כבר ומול על מי שמל כבר כן האמר כופר לשוב לשבת בארץ בערם ימות הכהן (ספרי שם): לנוס. כמו לְנָם כמו (מיכה ב, ח) שובי מלחמה ששבו מן המלחמה (28) ולא חקחו כפר לנוס אל עיר מקלשו. למי שנם אל עיר מקלמו שהרג בשוגג אינו נפער מגלות בממון לימן

בְּדַרַם שַּבְּּכְוּ: Zrd xwr werth هُلا لَا يُكْثُلُ الْمُكْثُلُ لِي الْمُؤْلِلُ الْمُكْتُلُ الْمُكْتُلُ الْمُكْتُلُ الْمُكْتُلُ الْمُكْتُلُ פּנּ אַמָּם בְּה בַּי הַדְּם הָנּא יַחֲנָיף וֹלַאַ עַּעַוֹנָיפּוּ אָטַ עַאָּבוֹל אָהָבוּ

בְּנֵרְ וְמְּבְאֵלְ: (פּ) בּׁטוַכֹּשׁ כֿי אָנָי יְחַנָּה שָכֵּן בִּטִּוּ * אַמָּם יִשְׁבָּים בְּהָה אֲשֶׁר אֲנֵי שׁבֵּוּ וֹלַאִ טַׁמַּמֹּא אָטַ_טַאַבוּל אָמָוֹר

`₩Ľ%\: עַלָּמָאָים בַאמָּי אָבוּוַת לַבְּנָי بنقله تنتخيه خفت ببشد نخفت מְבָּיר בֶּן־מְנַשָּׁה מִמִּשְׁבְּחָת בְּנֵי वरःषः र्ययंष्ट्रात ☆☆☆ はん آذظاً إإ

44,000 לַהַת אָת־נַחַלָּת צְּלְפְּחָר אָחָעוּ خِطْرُرُ نَهُلُهُمْ لَهُلِبُر خُزُلَا كَبِيلِيا לַנְיַנ אָנַרַבְאַנְהַלְ הַּנְּנִבְלְבַ הַּנְיָבְבַ ניאַמְרוּ אָת־אַַדֹּנִי צְנָּה יָהוָה

ימִינֶבַ נְעַבְׁעָנִי יִּנְבַעָּ הַמַּמְּה אֲשֶׁר תְּהֶינְה לְהֶם מַנּטַלַע אָבִינְינוּ וְנוּסָּוֹב הַּלְ נַעַלְע וְנֹבְיָנ לַאֶּטֶב מִבֹּנָנ מִבֹמָנ בֹנַנִי

> אֶלְהֵין בְּדַם אָשֶׁבִיהֹ: על דם וַכַּאִי דְאָהְאֲשֶׁד בַּה אֹבְאֹא יִלְאַבְׁתֹא לָא מִעִּכֹפּּב בה אַרי דְּמָא הוּא מְחַיֵּיב יָת ולא טֹבוּיִבוּן יַת אַרעָא דַאַתוּן

> בּׁנוֹשׁ אָבׁוּ אָלֹא וֹוֹ מֻּכֹּוֹלִשׁוּ מֻבּוֹלִא זְטְבָין בַּהַ דְּשְּׁכִינְתִי שָּׁבְיָא וֹלֵא טַׂסְאַׁבוּוּ זִט אַבַּהָא בַּאַטוּוּ

> בימִּ אַבֹּבַבַים לְבָּנָ יַמְבַּאַ: מֹנְוֹבְאָ בֹנוֹ יוִפֹּנוּ ימִלְיכְוּ בוו גלמר בר מכיר בר מנשה نظدرت ترق، אֹלִבִיטֹא לַזַּבֹּמִים

> אָלְפַּׁטִׁר אָטוּנָא לְבָּנְתֵּיה: נאמרו נת רבוני פקיד ני למפו

בְּמִימְרָא בַּייִ לְמִתַּן יָת אַהְסְנָת خطت نشلةح للحبن هنه נו אַבֹּא בַאַנוֹסָנֹא בַּהַבַּא

אַבְסְנְעִבוּן מָאַבְסְנִע אָבְבַעַנִּא ביני ישְׂבְאֵל לְנָשִׁין וִמְּטִמִנִּע נוטננן לטר מבני שבמי

: نئائاتھ: يحنجززا كأكنا بهييت هووبوبه נטטוַסֿב אַבַסְאַנט אָבַסָּאַ

> the blood of him that shed it. blood that is shed therein, but by can be made for the land for the polluteth the land; and no expiation wherein ye are; for blood, it So ye shall not pollute the land

in the midst of the children of which I dwell; for I the LORD dwell which ye inhabit, in the midst of And thou shalt not defile the land

houses of the children of Israel; princes, the heads of the fathers' spoke before Moses, and before the sons of Joseph, came near, and of Manasseh, of the families of the XXXVI Gilead, the son of Machir, the son of the family of the children of And the heads of the fathers' houses

brother unto his daughters. the inheritance of Zelophehad our commanded by the LORD to give children of Israel; and my lord was 2 land for inheritance by lot to the commanded my lord to give the and they said: 'The LORD

of our inheritance. so will it be taken away from the lot tribe whereunto they shall belong; be added to the inheritance of the inheritance of our fathers, and will inheritance be taken away from the children of Israel, then will their sons of the other tribes of the And if they be married to any of the

סגלום לא ידעמי סיאך יאמר לשוב לשבם בארך סרי עדיין לא נם ומסיכן ישוב: לנום על מי שנם כבר וקורסו נום כלומר מוברם. ואס מאמר לנום לברוח ומפרשטו לא מקחו רופר למי שיש לו לברוח לפטרו מך

(33) ולא החניפו. ולמ מרשיעו. כמרגומו ולמ ממייבון:

ממאים שכינה (שרויה) ביניהם: (48) אשר אני שכן בחוכה. שלא משכינו אומי בעומאמה: כי אני ה' שוכן בחיך בני ישראל. אף זומן שהם

(3) ונוסף על נחלח המטה. שסרי בנס יוכשס וסבן ממימם על שבע מביו:

- تِلَاذُكُ! ימְנַּחַלַת מַמָּה אֲבֹהָינוּ יִנְּרַע الزنوفل تلاخبا هج לְוֹבְלֵע لْهُمَا يَكَزُلُوا لِآدِكُمْ خُرُكُرُلُوا يُهُلُهُمْ لِهُمَا نُكُو يُكُولُوا يُهُلُهُمْ
- יוסף דבָרִים: פּׁג יְחְנֶה לֵאמָר בֵּן מַמָּר בְּנֵיך עַלְ מִימָרָא דַּיִין לְמֵּימָר וָאִנִּי ַ וֹנְצֵּׁוֹ מִאָּטִׁעַ אָּטַ בַּׁנֵוֹ נֹאָבַאָּכְ מַּלְ ַ יִפַּפֿוּד מִאָּה זָת בָּנֵי נִאָּבָאָל
- לְמִשְׁפְּׁנִת מִמְּר אֲבִיהָם טִּהְיֵינְה לְזָרְשִׁיִּתְ چְּעֵינֵיהָם תְּהְיֵינֶה לְּנְשִׁים צַּּף جָּעִינֵיהוֹן יִהְיָיָן לֹּנְשִׁין בְּרַם ع خركزين لخخرفيات جهيرت حوند لخخوبات זַה הַדְּבֶּר אֲשֶׁרְצְנָה יָהֹנָה דֵין פְּהָנָטְא דְפַקֵּיד יִיָ לְבָנָה
- i 点 L 以 < : בּנְיַבְיַנְ מִמֹּיַב אֶבְיָבְיִנְ גַבְּבַּלֵינִ בְּבַּלִינִ בַּנְיַנִי \$\fa\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{q\text{\text{q\text{\text{q\text{\text{q\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{q\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{q\text{\text{\text{\text{\text{q\text{\te\text{\text{\text{\text{\text{\\etin}\exitt{\text{\text{\text{\ti}\}\exitt{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{ لَّذُ مِی تَافِر اللَّذِي ذِکْلًا، نَشِلُمُ لِذِم تَصْنَا مَنَافِئِم ذِکْلًا،
- אָבְהֶיו: לובהו לדנ והבאל אוה דעלם व्यूप श्रृद्धां वर्षांप देश्यूप देवंदा » جِدِرِ بَهْدِيْ جَهْبُهِ مَوْمُوَنِ مَن וְכְלְ־בְּּת יְהֵשֶׁת נַחֲלְד מִמְּשִוּת וָכָל בְּרַחָּא יֶרְתַּת אַחְסָּנָא
- מּמּוִע בַּנָר וַמִּבְאַב: אַנוֹר בִּי־אִישׁ בְּנַנוֹלְלְיוֹ יִדְבְּלְוּ וְלְאִ־תְּסְּׁב נַחֲלֶּה מִמַּמֶּה לְמַמֶּה וְלָא תַסְּחַר אַחְסָנָא מִשֶּׁבְמָא
- אַ מְּמִי בַּנְוִע גִּלְפַּטְר: בּאַשֶּׁר צַּנְּה יְהְנָה אָת־מֹשֶׁה בָּן בְּמָא דְפַּפַּיר יְיָנְ יָה מֹשֶׁה בַּן

- שׁבְּיִלְינִתְ אַבְּסְנִעִבְיוֹ: נמאַטַסֿנּט מִבְּסֹא בַאַּבַטַעַנֹּא בְבַבַּים אַטַסִבּים אָבַבָּמֹא בִּינִינִוֹן בְעַיוַ زبتايتانواء
- שְׁבְּטְא דְבְנֵי יוֹסָף מְעַלְּלִין:
- ننئئا خنهيا: ア浴ニゖヿ゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙゙ ₩ŢΦΧ ڂڟۥڟٮ
- نكخطال אָב, וּבֹר בָּאַחְסָנַת שָּבַּטְאַ בּׁג אָנְתְּ וֹמְבְּאָלְ מִמְבְּמֹאִ
- מְּמִּבְׁמִּנֹּא בַּבְנֵי, וֹמִּבָּאָכְ לַטַב **i**@L%4: アダロスト
- **Ä**בֿבֿבַנבּנ: וֹמִּבְאֵבְ יָּבַּר אַטִּסְׁנִע 谷口母女
- באַטַסְנְמִיה יִדְבְּקוּן שִׁבְּטַנְאַ לָמִּבֹּמֹא אַנּטַוֹבוֹא אַנג, נּבַּב
- הְבַּבְא בְּנְת צְלְפַּחָר:

- inheritance of the tribe of our inheritance be taken away from the they shall belong; so will their inheritance of the tribe whereunto 4 their inheritance be added unto the children of Israel shall be, then will And when the jubilee of the
- tribe of the sons of Joseph speaketh word of the LORD, saying: 'The children of Israel according to the And Moses commanded the

fathers.'

- married. the tribe of their father shall they be think best; only into the family of Let them be married to whom they daughters of Zelophehad, saying: hath commanded concerning the This is the thing which the LORD
- fathers. inheritance of the tribe of his shall cleave every one to the to tribe; for the children of Israel children of Israel remove from tribe So shall no inheritance of the
- inheritance of his fathers. may possess every man the father, that the children of Israel one of the family of the tribe of her children of Israel, shall be wife unto an inheritance in any tribe of the And every daughter, that possesseth
- inheritance.' cleave each one to its own tribes of the children of Israel shall one tribe to another tribe; for the So shall no inheritance remove from
- Zelophehad. Moses, so did the daughters of Еуеп ая the Lord commanded
- נחלם המעה אשר מהיינה להם: כלומר אין זו מכירס שמזורת ביובל שסירושה אינה מוזרת. ואפילו אם יהיה היובל לא ממזור הנחלה לשבעו ונמלא שנותפה על (+) ואם יהיה היובל. מכלן סיס לפייסודס לומל עמיד סיוצל שיפסוק (מ"כויקלל פרשמל יג, ל): ואם יהיה היובל.
- (8) וכל בת ירשת נחלה. עלה סיס צן להצים:

خختر بترثا خنمره: الإذراج الزلاب جزابا لإراطاب ابراج الزالات جزاب لاراطاب נִמְּהְיֶּינְה עַּהְלֶה תַּרְצְּׁה וְהְגְלָה נַהַנַאָּה עַהְלָה תַּרְצָה וְהְגְלָה

מַמֶּר מִשְּׁפַּתַת אֲבִיהֶן: בּי בְּיִנְיִּשְׁיִם וַתְּּהִי נַחֲלְבְּוֹ עַלֹּ חֲנִאָּה לִנְשִׁין נַהֵּנְה צַּחְסְנָהְהוֹן ياظ المناه المنا

ְּיִבְיִהְוֹּ: הַשְּׁרְאֵלְ בְּעַּרְבָּתְ מוֹאָבׁ עַלְ יַרְדֵּךְ בְּמִישִׁרִיָּא דְּמוֹאָב עַלֹ יַרְדְּנָאּ דְּיִרִיחוֹ: ^{קל"ב} צַּנְה יְהְנָה בְּיַד מֹשֶׁה אֶלְבְּנֵי בִּידְא דִּמֹשֶׁה לְנָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַלֶּה הַמִּצְיֹה וְהַמִּשְׁפְּטִים אֲשֶׁר אִלֵּין פִּקּוֹדִיָּא וְדְיניָא דְפַקּיד יִיָּ

לְבָנֵי אָבוּיהוֹן לָנְאָּין:

על שׁיבַט זַרְעִית אֲבוּהוֹן:

married unto their father's brothers' daughters of Zelophehad, were 11 and Milcah, and Noah, the For Mahlah, Tirzah, and Hoglah,

of their father. remained in the tribe of the family Joseph, and their inheritance of the sons of Manassch the son of They were married into the families

Jericho. plains of Moab by the Jordan at unto the children of Israel in the commanded by the hand of Moses the ordinances, which the LORD These are the commandments and

read, on page 145. 4:1 - 4:2. Read this Hafrara even on Rosh Hodesh. The Rosh Hodesh Maftir, Numbers 28:9 - 15 is still E 3.5: - 4:5 drimərə le to drimərə le 4:4 - 4:5 drimərə le drimərə le drimərə le drimərə le drimərə le drimərə

ששקולות זו כזו (ב"ב קכ): (II) מחלה חדצה וגוי. כאן מנאן לפי גדולמן זו מזו בשניס ונשאו כסדר מולדומן ובכל המקרא מנאן לפי מכממן ומגיד

THESE ARE the words which Moses spoke unto all Israel beyond the Jordan; in the wilderness, in the Arabah, over against Suph, between Paran and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Di-zahab.

It is eleven days journey from Horeb unto Kadesh-barnea by the way of mount Seir.

And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spoke unto the children of Israel, according unto all that the Lord had given him in commandment unto them;

after he had smitten Sihon the king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, who dwelt in Ashtaroth, at Edrei;

beyond the Jordan, in the land of Moab, took Moses upon him to expound this law, saying:

The Lord our God spoke unto us in Horeb, saying: 'Ye have dwelt long enough in this mountain;

turn you, and take your journey, and go to the hill-country of the Amorites and unto all the places night thereunto, in the Arabah, in the hill-country, and in the Lowland, and in the South, and by the sea-shore; the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.

Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD swore unto your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give unto them and to their seed after them.

And I spoke unto you at that time, saying: 'I am not able to bear you myself alone;

the LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.—

The Lord, the God of your fathers, make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as He hath promised you!

נְחַבְּיִרְ וְדֵי, זְחֲב: מִגְלְ סְּנֵּׁ בֵּּגְלֵי הַנִּרְבְּיֵּ מִגְלְ סְנֵּׁ בֵּגְלֵי הַנִּרְבִּין בַּמִּדְבָּׁר בְּעָבְרָ בּגִלְ סְנֵּׁ בַּגְלֵיה הַנִּרְבִּין בַּמִּרְבָּיִי

َ عَنَا عِنِا الْأَلَّالَٰذِكَ قِيْرَةٍ مِרَ שَٰفِرَا فِحَ جِرِتُ فِدِيْنِ:

וַיְהִי ְבְּאַרְבְּעֵיִם שְׁנָה בִּעִּשְׁהֵי־עִּשָּׁר חִדֶשׁ בְּאֶחֲד לַחָדִשׁ דִּבֶּר מֹשָׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׁרָאֵל בְּכֵל אֲשֶׁר צִנְיַה יְהְנָה אָהָוֹ אֲלַחֶם:

לו. אַחַרֵי הַכּּמֹוֹ אָח סִיחֹל מֵלֵךְ חֲאָמֹרִׁי אַשֶׁרִ יוֹשֶׁב בְּחַשְׁבְּוֹן וֹאֵח עַוֹּג מֵלֶךְ חַבְּשָׁן אַשָּׁר־ יוֹשֶׁב בְּעַשְּׁמְרָח בְּאָרְרֵעִיּ:

ן בְּעָבֶר תַּיִּרְדֵּן בְּאָרֵץ מוֹאָב הוֹאַיל מֹשֶׁר בַּאָר אָת־תַּחּוֹרֶה תַּוּאָת לֵאמָר:

י יִרנְיַר אֵלְנֵינוּ צִּבֶּר אֵלְנוּ בִּּחִבֶּר לֵאמָר בר־לְכָּם אֲבֶּת בְּּחָר הַזְּה:

چנו וקעי לָבֶם וּבֹאוּ תַר תָאֵמֹרַ" וָאֵלִ קל־שְׁבֵנִיוֹ בְּעֲרְבָת בְתָר וּבַשָּׁבֵלֶת וּבַנָּגָב וּבְתַוֹּף תַיְּם אֶבֶץ תַּבְּנַעֵּנִי וְתַּלְּבְנֹוֹן עַד־ תַּנְתֶר תַּגְּדִיל נְתַר־פְּרֶת:

ָרֵאָר נָתָהִי לִפְּנִיכֶם אָת־הָאָבֶץ בַּאִּי וִּדְיָּטִי לְאַבְרָהָם לִיצְּחָר נִשְׁבָּע יְּרִנְּה לַאֲבֹתִיכֶם הְלִּזַרְמָם אַחֲרֵיהֶם:

לְבַּגַּגְ מִאָּטַ אָּנַבֶּם: אַנְבָּגָּבְ בָּמָּטַ בַּמָּטַ טַּנִּגָּאַ לֵאַנָּב לָאָרַאָּבָּלָ

... יְהְוָה אֶלֹהֵיטֵם הָרְבָּה אָהָטֶם וְהִנְּבֶם הַיֹּוֹם פְּכוּבְבֵּי הַשְּׁמֵּוִם לְרְב:

יְהְנְה אֵלְהֵי אֵבִיהַכָּם יִסָּף עַּלִּיכָם כָּבָם אֵלְף פְּעָמִים וִיבָּהֵף אָהְכָּם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לְבֶם:

TGむ「「T

הפטרה במדבר

The Haftarah is Hosea 2:1 - 2:22. On Erev Rosh Hodesh, read the Haftarah on page 212.

- Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass that, instead of that which was said unto them: 'Ye are not My people', it shall be said unto them: 'Ye are the children of the living God.'
- And the children of Judah and the children of Israel shall be gathered together, and they shall appoint themselves one head, and shall go up out of the land; for great shall be the day of Jezreel.
- Say ye unto your drethren: 'Ammi'; and to your sisters, 'Ruhamah.' $\label{eq:manus}$
- Plead with your mother, plead; For she is not My wife, neither am I her husband; And let her put away her harlotries from her face, And her adulteries from between her breasts;
- Lest I strip her naked, And set her as in the day that she was born, And make her as a wilderness, And set her like a dry land, And slay her with thirst.
- And I will not have compassion upon her children; For they are children of harlotty.
- For their mother hath played the harlot, She that conceived them hath done shamefully; For she said: 'I will go after my lovers, That give me my bread and my water, My wool and my flax, mine oil and my drink.'
- Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, And I will make a wall against her, That she shall not find her paths.
- And she shall run after her lovers, but she shall not overtake them, And she shall seek them, but shall not find them; Then shall she say: 'I will go and return to my first husband; For then was it better with me than now.'

- ۣ۠ڹڗڹٞڽ מָסָפָּר בְּנֵי־ִשִּׁרְאֵלְ בְּחָוֹל תַּיָּם אֲשֶׁר־ לְאִ־ִּמָּר לְחָם לֹא־עַמֵּי אַהָּם יֵאָמֵר לְחָם בְּנֵי אֵל־חֵי:
- ٹكبر نبם نئلۃאر: ئۿض ڴ۪ڞ كאָۿ אؙڟٮ ئھڴؚۥ ضلـڬۼٚڎۂ خَـ يُنظفَجِ، خَتْرَـنْكِكِ يَظْرَـنَهُكِمْ يَكَبُر
- אִמְרִוּ לֹאֲחֵוכֶם עַּמִּי וְלִאֲחוֹתֵיכֶם רְחֲמָה:
- ַרִיבוּ בְאִמְּכָם רִּיבוּ כִּי־הִיאַ לַאֵּ אִשְׁהִּי וְאָנֹכֵי לַאֵּ אִישְׁה וְתָּסֵר זְנִינִּיהַ מִפְּנָּיהִ וְנְאָפּוּפֵּיהַ מִבֵּין שְׁבֵיהִ:
- ۋן־אַפְּשִׁימָנָה עַּרְפָּׁה וָהַצּגִּמִּיהִ כְּיִּוֹם הְנְּלְדָה וְשִׁמְתַּיהִ כִּמִּדְבָּר וְשִׁמִּתִׁ כְּצֵּבֵץ צִּיְּה וַהַמִּתְּיִהְ בַּצְּמֵא:
- ١٤٠٠ ١٤٠١ ١٤٠٠ ١٤٠١ ١٤٠ ١٤٠ ١٤٠ ١٤٠١ -
- چ، ؠۣۧڎ۪مָה אַמָּם הֹבָּישָׁה הוֹרָתָם בֵּי אָמָרָׁה אֵלְכְּה אַחָרֵי מָאַתַּבִּי נֹתְּנֵי לֹחָמִי וֹמֵימֵי צַמְרֵי וּפִשְׁמִּי שַמְנֵי וְשִׁמְּנֵי:
- ַ לָבֶן הַנְּיִי שָּׁהְ אָת־נְּבִרְהִּ וּנְתִיבוּתָיִהָ לְאָ וְגֵּיִרְהִיּי אָת־נְּבִלְהִ וּנְתִיבוּתָיִהָ לָא הַמְּצְאָי:

- For she did not know that it was I that gave her The corn, and the wine, and the oil, And multiplied unto her silver and gold, Which they used for Baal.
- Therefore will I take back My corn in the time thereof, And My wine in the season thereof, And will snatch away My wool and My flax Given to cover her nakedness.
- And now will I uncover her shame in the sight of her lovers, And none shall deliver her out of My hand.
- I will also cause all her mirth to cease, Her feasts, her new moons, and her sabbaths, And all her appointed seasons.
- And I will lay waste het vines and het fig-trees, Whereof she hath said: 'These are my hire That my lovers have given me'; And I will make them a forest, And the beasts of the field shall eat them.
- And I will visit upon her the days of the Baalim, Wherein she offered unto them, And decked herself with her eat-rings and her jewels, And went after her lovers, And forgot Me, saith the LORD.
- Therefore, behold, I will allure her, And bring her into the wilderness, And speak tenderly unto her.
- And I will give her her vineyards from thence, And the valley of Achor for a door of hope; And she shall respond there, as in the days of her youth, And as in the day when she came up out of the land of Egypt.
- And it shall be at that day, saith the Lord, That thou shalt call Me Ishi, And shalt call Me no more Baali.
- For I will take away the names of the Baalim out of her mouth, And they shall no more be mentioned by their name.
- And in that day will I make a covenant for them With the beasts of the field, and with the fowls of theseon, And with the creeping things of the ground; And I will break the bow and the sword and the battle out of the land, And will make them to lie down safely.
- And I will betroth thee unto Me for ever; Yea, I will betroth thee unto Me in righteousness, and in justice, And in lovingkindness, and in compassion.

- וֹנִתְאַ לַאִּ יֵּדְמְּׁנִ בִּׁי אָּנָכִי נְתַּמִּי לְּנֵי נְתַמִּירַוְמִּ נְתַּיִּצְּתַר נְכָּמָר תַרְבָּיִמִּי לְנֶת נְתִּיִּבְיִּ מְמִּיִּ לְבֵּמִּר:
- אָטַ_מְּבְוֹנִשׁי: בְּמִוּמְצִׁוְ וֹנִיּגִּלְטִּוְ גַּמִנֵּוֹ, וּפַּמִּשְׁי לְכַפֹּוָע בְבֵּוֹ אָמְוּב וֹלְפֿוֹעֵי, צִּמִנִּר, וּפִּמִּשְׁי, לְכַפֹּוָע
- וֹאִּגִּהְ כְאַ_נֹגִּגֹלְנִׁ מִּנְגַׁנִּי בְּהֵנֵּוֹ מִאָּנַבְּינִי ™ נְהַטְּׁנִי אַנְלָנִי אָטַ_וָּבֹלְטָׁנִי לְהֵנֵוֹ מִאָנַבְּינִי
- נִ וְהִשְּׁבַּהִּלְ בָּלְ־מְשִׁישָׂה חַנֵּה חְדְשָׁה וְשַׁבַּתָּה יִלְלְ מוֹעַבְתָּה:
- ַ װַשְׁמִּטְׁי נַּפְּנָה וּהָצֵּנְהָה אָשֶׁר אָמִרָּה אָהָנָה הַמָּּה לִּי אַשֶּׁר נְהָנִיּ לִּי מִאַהַבָּי וְשִּׁמָהַיִּם לְיַּעֵּר נַאֲכְלְתַם חַיָּת הַשְּׁבֶּה:
- ְּיִבְּלְיִבּי (ס) מְּטִבֵּי. מְאָנִדְּיִנִי נִאָּנִי. הָּכְּטִוּע נִאָּם מַלַּמָּיִר לְטָׁם נַתַּעָּר נִוְּמָה נָתָלְּיִּ יִּבְּלֵּבְיִי (ס)
- انحول بون خندر موندن المركوبيات بالمرجوب المراجية. عب كنا بالمراجة المراجوة المراج
- ְנְמִיבְּיִהְ יְּבְיִוֹם הֵּלְוָנִה מֵאָבֶּאְ_מִגְּבֵּיִם: מְּלִוְר לְפָּׁנִּח מִלְּזְיִׁ וְמְּנִּטִׁר שָּׁמָּׁתְ כִּימֵּר נְנְטָּמִּר לְבִּׁתִּ אָם בְּרָמָיִתְ מִאָּם וֹאָם הַמָּ
- וְלֵאֲ הַמְּלֶרְאָּרְלֵּי עַּוֹּדְ בַּעְּלֵי: גי וְהָנְהַ בַּיּוֹם הַהִּאַ נְאָם יְהַנְּה מִּקְרָאָי אִישִׁיּ
- ַּנְבְּׁבְרֵנְ מְּנֶרְ בְּמְּמֶׁם: בּי נְהַסְרָהָי אָּתַ-מִּמָנָת תַּבְּּמֶּלָנִם מִפָּׁיִתְ וְלָאָרַ
- م וְבְרַהִּי לְחֵם בְּרִיתׁ בִּיִּוֹם תַּהֹוּא עִם־חַיָּתִּ וְקִשֶׁת וְחֵבֶב וּמִלְחַמָּתׁ אֶשְׁבַּוֹר מִן־הָאָבֶיץ וְהִשְּבַּרְחִים לְבֶּמַח:
- بخמۿۿ۪ٙٙٙٙٙڡۥڂؿۉڽ ڶڂۮؾڟ؞ڡ٠ ﴿ لَعْدَهُفَيْكَ كِد كُمبِكُڡ لَعْدَهُفَيْكَ كِر خَجْتُكِ

And I will betroth thee unto Me in faithfulness; And thou shalt know the Lord.

ַ נְאַרַשְׁמַּיִּרְ לֵּי בָּאָמִיּנְגָּה וְיָּדָעַהָּ אָתַ יַב נְאַרַשְׁמַיִּרְ לֵי בָּאָמִיּנְגָּה וְיָּדַעַהַ אָתַ

TEUTT (WX

The Haftarah is Judges 13:2 - 13:25.

And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bore not.

And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her: 'Behold now, thou art barren, and hast not borne; but thou shalt conceive, and bear a

Now therefore beware, I pray thee, and drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing.

For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come upon his head; for the child shall begin Azzirite unto God from the womb; and he shall begin to save Israel out of the hand of the Philistines.'

Then the woman came and told her husband, saying: A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of the angel of God, very terrible; and I asked him not whence he was, neither told he me his name;

but he said unto me: Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing; for the child shall be a Mazirite unto God from the womb to the day of his death.

Then Manoah entreated the Lord, and said: 'Oh, Lord, I pray Thee, let the man of God whom Thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.'

And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field; but Manoah her husband was not with her.

س نْ بَرْنَ بْجُنْكُ يُولِيَّا مَا خِلِدٍ بِرَاكُ يَرَالِتُ. بَضِوْنَ مِرْنَانِ إِنْجُسُونَ يَجِدِيَّا مَا مِنْضُوْنَامَ مَا جِيْدً بَشُونَ مِنْ الْأَمْنِيَّةِ مِنْ الْأَمْنِيَّةِ فَيْ أَلِيَّالًا مِنْضُوْنِيَامَ مَا يُعْرَفُونَامَ مَا يُعْرَ

וְאַלְ-תַאָּלְלֵי בְּלְ-מְמֶא: וְעַּמְּרִ הַאָּלְלִי בְּלְ-מְמֶא:

چڏ הَــــْ اِـــَـٰ اِـــٰ ہِـٰ ہِــٰ اِــٰ اِــٰ הَــٰ ہِــٰ ہِــٰ ہِــٰ ہِــٰ ہِــٰ ہِــٰ ہِــٰ ہِــٰ ہِــٰ על־ראשׁוֹ چַּי־בִּיֵיר אֱלֹהֵים יֵחָיֵה חַבַּעַר מִירַ הַּבְשְׁחְים:

ַ וִמְּבָאׁ הָאִשָּׁה וַהַאִּמָר לְאִישָׁהֹ לֵאִמֹרֹ אָישׁ הְאֵלֹהִים בַּאְ אֵלִי ִּימַרְאֵהִי ּבְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הְאֵלֹהִים נוֹרֶא מְאָד וְלָא שְׁאָלְהִּיהוֹ אֵי־ מְזָּה הְּיּא וְאֶת־שְׁמָוֹ לֹאֹ־הִנְּיד לְי:

ַנִּאִמֶר לִּי חִנָּף חָהֶח וִּלִּדִּף בָּן וִשִּמָּר שְׁמְאָׁה בְּי־נְזִיר אֱלֹהִים ְיְהָנֶה חַנַּעַר מִן־ חַבֶּשֶׁן עַד־וָים מוֹהְוֹ: (פּ)

« נַנֶּעְתַּר מְנְוֹח אֵל־יָחוָֹה נֵיאִמָּר בָּי אֲדוֹנָי אַישׁ קאֵלהִים אַשֶּׁר שְׁלַחְתִּ יָבוֹא־נָא עּוֹד אֵלִינוּ וְיוֹבְוּנּ מַּד־נַּצְשָׂה לַנַּעַר הַיּוּלְּד:

ַנִיּשְׁמָע הָאֵלֹהָים בְּקִּוֹל מָגִוֹחַ נַיְבָאׁ מַלְאַרְּ הָאֵלֹהִים עֿוֹד אָל־הָאִשָּׁה וְהִיאֹ יוֹשֶׁבֶּת בַשְּׁדֶה וּמְנְוֹחַ אִישֶׁה אֵין עִמְּה:

- And the woman made haste, and ran, and told her husband, and said unto him: 'Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me that day.'
- And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him: 'Art thou the man that spokest unto the woman?' And he said: 'I am.'
- And Manoah said: 'Now when thy word cometh to pass, what shall be the rule for the child, and what shall be done with him?'
- And the angel of the Lord said unto Manoah: 'Of all that I said unto the woman let her beware.
- She may not eat of any thing that cometh of the grapevine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing, all that I commanded her let her observe.'
- And Manoah said unto the angel of the LORD: 'I pray thee, let us detain thee, that we may make ready a kid for thee.'
- And the angel of the LORD said unto Manoah: 'Though thou detain me, I will not eat of thy bread; and if thou wilt make ready a burnt-offering, thou must offer it unto the LORD.' For Manoah knew not that he was the angel of the LORD.
- And Manoah said unto the angel of the Lord: What is thy name, that when thy words come to pass we may do thee honour?
- And the angel of the LORD said unto him: 'Wherefore askest thou after my name, seeing it is hidden?'
- So Manoah took the kid with the meal-offering, and offered it upon the rock unto the LORD; and [the angel] did wondrously, and Manoah and his wife looked on.
- For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar; and Manoah and his wife looked on; and they fell on their faces to the ground.

- נְּהְשָׁה נִהָּרְץ נִתַּגָּר לְאִישָׁה נְהְאִמֶּר אֵלְיוּ הִנָּה נְרְאָה אֵלִי הְאִּישׁ אֲשֶׁר בָּא בַּיִּוֹם אֵלְי:
- ַ נַצְאָמֶר מְנְוּחַ עַּמֵּב יִבְּמֶּר יִלְּמָב יִבְּעָר יִבְּעָר יִבְּעָר יִבְּעָר יִבְּעָר יִבְּעָר יִבְּעָר יי
- אָמֶרְהִי אָלְבְיםֹאָאָהִי הִאָּמֶרִ: • تَرْאָמֶר מַלְאַדְּ יְהִוֹּה אָלְ־מָנִיהַ מִבָּלְ אָזֶמֶרַ:
- خْر אַמֶּבַבְּמִּהְטֵּינִ שַּׁמִּּלֶב: (ס) װְמְּבַּרְ אַּלְבַּמְהֵטְּ וְכָּלְבַמְּמִּאָּרַ אַלְבַשִּאָכַל מְבָּלְ אַמֶּבַבְמָּהָטִּ וְלָבָּן וְנִינִן
- יי ניאָמֶר מְנִוֹחַ אֶּלְ־מַּלְאָּךְּ יְתִּיָּה נִּעְּצְרִי־נָּאִ אִילְּךְּ וְנַעֲּמֶר לְפָּנֵירְ גְּּדִי עִיִּים:
- וּאֹמֶר ׁ מַלְאַד יִחֹוָה אָל־מָנֹוֹחַ אָם־ מַּעְצְּרֵנִי לֹא־אֹבֵל בְּלַחְמֶּד וָאִם־תַּעֲמָּר עַלְה לַיהוָה תַּעַלְנָּה בָּי לֹא־יָרֵע מָנֹוֹחַ בִּי־ מַלְאַדּ יְהוָה הְוּא:
- ְּיֵבְׁיִגְאָ (כֻ, עַבְרֵינְרָ)[טַ, עַבְּרָנְנְּן וְכִבּּנְיִנְּיִּ י נִיּאָמֶר מִּנְיִם אָּכְ_מַּלְאָּרִ יִּעִיָּטִ מָּנְ אָמֵוֹרָ בִּּיִ
- ַ נִּאָמֶר לוֹ מַלְאֵך יִהוֹה לָמָה זָה הִשְׁאַל בּ יַנְאָמֶר לוֹ מַלְאַך יִהוָה לָמָה זָה הִשְׁאַל
- יַ נִּיּקָּח מְנוֹחַ אָת־גָּּדִי הָעִּיִּים וְאָת־הַמִּנְחָה נֵיַעַל עַל־הַצִּיּר לִיהוְגָה וּמַפְּלָא לַעֲשׁוֹת וּמְנְוֹחַ וְאִשְׁקוֹ רֹאָים:
- וְהִיֹ בַעֵּלוֹת הַלֵּהַב מִעָּל הַמִּוְבֵּחִ הִשְּׁמִּיְמָּה ווִעַּל מַלְאַּף־יְּהֹנָה בְּלַחַב הִמִּוְבֵּחִ וּמְנְיֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלִי עַל־ פְּנֵיהָם אֲרְצְה:

הפטרת בהעלתך

- But the angel of the LORD did no more appear to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the angel of the LORD.
- And Manoah said unto his wife: 'We shall surely die, because we have seen God.'
- But his wife said unto him: 'If the LORD were pleased to kill us, He would not have received a burnt-offering and a meal-offering at our hand, neither would He have shown us all these things, nor would at this time have told such things as these.'
- And the woman bore a son, and called his name Samson; and the child grew, and the Lord blessed him
- And the spirit of the Lord began to move him in Mahanch-dan, between Zorah and Eshtaol.

- ָרְאִׁרְטָּרְ עִּיִרִ עֵּלְאָּרִּ יְהִוֶֹּה לְחֵרָאָה אֶלִ מְּנְיִה וְאֶלִ־אִשְׁתִּי אֲז יָדֵע מְנְיִה בִּי־עַלְאַרִּ יְהְנְּה הְיִּא:
- ַ נַיַּאִמֶּר מְנָוֹחַ אָל־אִשְׁקִוֹ מָוֹת נְמָוּת בָּי אָלְהָים רָאִינוּ:
- ני וְאַאִמֶר לֵוֹ אִשְׁתֹּוֹ לוֹ חָפֵּץ יְחִנְּחַ לַחֲמִיתֵנוּ לְאִ־לְקַח מִיְּדֵנוּ עֹלֲח וּמִנְחָׁה וְלָא חֶרְאָנוּ אָת־כְּל־אֵלֶה וְכְעֵּה לָא הִשְׁמִיעֵנוּ כְּזְאִתּ:
- ַנּיּלְבַּלְ עַּדְּּמָּב זֵיְבְּלְבַבֵּינּ יְּחְלָּה: זְיֵּבְלְ עַדְּּמָב זֵיִּבְלְבַבִּינִי יְחְלָּב:
- בּׁבְמֹּט יִבֵּין אָמִּטִאָׁק: (פּ) י זְטִׁטִק בַּיִּט יִבִּיָט לְפַּמֵּטִוּ בָּמִטִּנִיבַינֵן בָּין

הפטרת בהעלתך

The Haftarah is Zechariah 2:14 - 4:7.

- Sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the Lord.
- And many nations shall join themselves to the Lord in that day, and shall be My people, and I will dwell in the midst of thee; and thou shalt know that the Lord of hosts hath sent me unto thee.
- And the LORD shall inherit Judah as His portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.
- Be silent, all flesh, before the Lord; for He is aroused out of His holy habitation.
- And he showed me Joshua the high priest standing at before the angel of the Lorp, and Satan standing at his right hand to accuse him.
- And the LORD said unto Satan: 'The LORD rebuke thee, O Satan, yea, the LORD that hath chosen Jetusalem rebuke thee; is not this man a brand

- בְּתִּכְנֵּב נְאֶׁם יָרְנְנֵב: בְּנִּג וְשְׁכְּנִנִּנֵב:
- ְנְתְּיִ גִּיִּם נַבֵּּים אָלְנִיִּי אָלְיִדְּ: יְתְיִּי לִי לְמְּם וְשִׁכִּנְתֵּי בִּתִּלְּבַ וְיֶבְתְּהָ כִּי יְתְוָּר צְּבְאִיִּת שְׁלְנַוֹּי אֶלְיִבִּי
- י וְנְתַּל יְתְוָׁה אָת־יְהוּדָת חָלְלִּוֹ עָּל אַרְעָּת. הַקְּדֶשׁ וּבְתַר עִּוֹד בִּירוּשְׁלֶם:
- ב הס چל־چשֶׁר מִפְּּנֵי יְהֹוָה בֵּי נֵעִיר מִמְּעִין 1- קר בְּשֶׁר מִפְּנֵי יְהֹוְהָ בִּי נֵעִיר מִמְּעִין
- ייוו ניַרְאָּגִי אָת־יְהוֹשָׁעַ הַפֹּהֵן הַנְּדִיל עַמֶּד לְפָּנִי מַלְאַדּ יְהוֹגָה וְהַשְּׁמָן עַמֵּד עַל־יָמִינִי לְשִׁמְּנִי:
- ر ْאَמֶר יְהנָה אָל־הַשְּׂמָן יִגִּעַר יְהנָה בְּדִּ הַשְּּׁמְן וְיִגִּעֵר יְהנָה בִּּדְּ הַבּהֵר בִּירְוּשְׁלְהֵם הַלְּוֹא זֶה אָוּד מָצְּל מֵאֵשׁ:

- Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.
- And he answered and spoke unto those that stood before him, saying: 'Take the filthy garments from off him.' And unto him he said: 'Behold, I cause thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with robes.'
- And I said: 'Let them set a fair mitre upon his head.' So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments, and the angel of the LORD stood by.
- And the angel of the LORD forewarned Joshua, saying:
- Thus saith the LORD of hosts: If thou wilt walk in My ways, and if thou wilt keep My charge, and wilt also judge My courts, then I will give thee free access among these that stand by.
- Hear now, O Joshua the high priest, thou and thy fellows that sit before thee; for they are men that are a sign; for, behold, I will bring forth My servant the Shoot.
- For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone are seven facets; behold, I will engrave the graving thereof, saith the Lord of hosts: And I will remove the iniquity of that land in one day.
- In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fige-tree.
- And the angel that spoke with me returned, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep.
- And he said unto me: 'What seest thou?' And I said: 'I have seen, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and its seven lamps thereon; there are seven pipes, yea, seven, to the lamps, which are upon the top thereof;
- and two olive-trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof.'

- ַלְפַּׁנָ, טַמַּלְאֶּב: נִיחִימֵּמַ טַנָּי לְבֵּמָ פַּנִּבַיִם גִּיִאָּיִם נִמָּמִר
- אָטִׁבְּ מִּשְׁלְּגִּיִנֵי: אָלְיִּנְ רַאָּעַ מַמְּלְנִינִ מַמְּלְיָנִ הַּאָּמָׁר הַסְּּיִרִּנְּ תַּבְּלְּרִים תַּבְּאָנִם מִמְּלְיִנִ וַנִּאָמֶר הַנִּמֹּן נִּאָמֶר אָלְ_חַמְּלִּגִים לָפָּנִין לֵאִמֶר
- ر بخضّا بِڜِاهِ، چِرِبَا صِبَانَا مِحَالَهُنَّا رَبِشِّاهِ، بَهِذِبَاءَ بَصِائَاتً مِحَالَهُنَّا رَبْحُنِيْنَاءُ چَرِبُاتُ اِسَائِكُ مِيْلًا:
- र्द्तम् तद्श्वः । पर्प स्ताप्तित दश्याः
- פֿר־אָמַר יְהֹוָה צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכֵי מֵלֵךְ אָת־בֵּיהִי וְגָם מִשְׁמָר אָת־חֲצֵּרִָי וְנָתַמָּי לְּדִּ עְהְלְבְׁים בֵּין הָעִּמְרָה הָשִׁמֶר וְגַם־צַּמְר מְּדֵין מְהְלְבְים בֵּין הַעְּמְרֵים הָאֵלֶּה:
- אָמִע־נְאַ יִּהוֹאֲעַוּ הַפֹּהֵן הַנִּדִּיל אַמִּה וְהַעֶּיִרְ הַיִּשְׁבָּים לְפָּנִיף פִּי־אַנְשָׁי מוֹפָּת הַמְּה בִּי־הְנְנִי מֵבָּיא אָת־עַבְּרָי צֵּמָה:
- פֵּרוֹ הַנַּה הַאָּבֶּן אֲשֶׁר נְתַׂמִּל לִפְּנֵי יְהוֹשְׁעַ עַל־אֶבֶן אַחָה שִׁבְעָה עֵינְיֵם הִנְיֵי מְפַתַּה פִּתְּחָה נְאֶם יְהְנָה צְּבְאֹת יַּעִשְׁתֵּי אֶת־עֵּוֹן הְאֶבֶץ הַהָּיֹא בְּיִנֹם אֶחֶר:
- י פַּיִּוֹם תַהֹוּא נָאָם יְהְזָה צְּבְאִוֹת מִקְרָאִוּ אֵישׁ לְרַעֵּהוּ אֵל־מַחַת גָּפָּן וְאֵל־מַחַת הְּאֵנֶה:
- אַמֶּר־נִעְיר מִשְּׁנְחָוּ: יאַ נַיִּשְׁב הַפַּּלְאָּך הַדְּבֶּר בָּי נִיִּעִּירִי בָּאָישׁ
- וֵצְאָמֶר אֵלֵי מֶה אַמָּה רֹאָה (כ׳ ויאמר)[ק׳ יִ נִאִּמֶּר] רְאֵיִהִי וּ וְהַנֵּה מָנוֹרַת זָהָׁב בָּלְּה וְגָּלְּה עַל־רֹאִשְׁה וְשִׁבְעָה נֵרֹהֶיִהְ עַלֶּיהְ שִׁבְעָּה וְשִׁבְעָה מְוּצְלְוֹת לַנֵּרְוֹת אֲשֶׁר עַל־ רֹאִשְׁה:

- And I answered and spoke to the angel that spoke with me, saying: 'What are these, my lord?'
- Then the angel that spoke with me answered and said unto me: 'Knowest thou not what these are?' And I said: 'No, my lord.'
- Then he answered and spoke unto me, saying: 'This is the word of the Lord unto Zerubbabel, saying: Not by might, nor by power, but by My spirit, saith the Lord of hosts.
- Who art thou, O great mountain before Zerubbabel? thou shalt become a plain; and he shall bring forth the top stone with shoutings of Grace, grace, unto it.'

- מָּבַ־אֶּלֶב אָבְיָּר: נְאָמָן נִאָמָב אָלְבַנִּינִּ
- בּׁ, אִם_בַּרוּטְ, אֵמָר יְטְאָמָר זָנִי אַבְּאִנִי: אָלְ-זְּהַבָּבֶל לֵאמָר לָאָ בִּעָּיָל, וְלָאִ בַּכְּעַ הַּמָּן הַיִּאִמֶּר אָלִי לָאָמָר זָנִי אַבִּר-יְּהִינְיִ
- ְ מֵּי־אַמָּה חַר־חַגָּּדִיל לִפְּנֵי זְרָבְּבֶל לְמִישָׁר יְהוֹצִיאַ אָת־הָאָבֶן הָרֹאִשְׁה הְשָׁאֵנת חֵן חֵן לֶה: (פ)

הפטרת שלח לך

The Haftarah is Joshua 2:1 – 2:24.

- And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two spies secretly, saying: 'Go view the land, and Jeticho.' And they went, and came into the house of a harlot whose name was Rahab, and lay there.
- And it was told the king of Jericho, saying: 'Behold, there came men in hither to-night of the children of Israel to search out the land.'
- And the king of Jericho sent unto Rahab, saying: 'Bring forth the men that are come to thee, that are entered into thy house; for they are come to search out all the land.'
- And the woman took the two men, and hid them; and she said: 'Yea, the men came unto me, but I knew not whence they were;
- and it came to pass about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out; whither the men went I know not; pursue after them quickly; for ye shall overtake them.
- But she had brought them up to the roof, and hid them with the stalks of flax, which she had spread out upon the roof.

- נישָׁלַח יְחוֹשֶׁשִׁ בּּן נוּן מָן חַשִּׁמִּטִ שְׁנָיִם אַנְשָׁים מְרַגָּלִיםׁ חֲרָשׁ לֵאמֹר לְבָּוּ רָאָוּ אָת־הָאָרֶץ וְאָת־יְרִיחָוֹ נַיּלְכֹּוּ וַנְּבֹאוּ בִּית־ אִשְּׁה זֹוְנָה וּשְׁמָה רָחֶב וַּיִּשְׁכְּבוּ־שְׁמָּה:
- אָעַר קְמֶּלֶר יָרְיָלְר מִבְּנֵי יִשְׂרָאָל לַחְפָּׁר בָּאִי תַּנְּה תַלַּיְלְה מִבְּנֵי יִשְׂרָאָל לַחְפָּׁר אָת־הָאָבֶרן:
- ְלְבֵּימָׁב בֵּּי לְטַפָּׂר אָת־בְּלִ־הָאָהֶץ בָּאוּ: הוֹצְיִאִי הָאַנְשִׁים הַבְּאָים אֵלִיִּךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ היִצְיִאִי הָאֵנְשִׁים הַבְּאָים אֵלִיִּךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ
- נמקח האשָׁה אָת־שָׁנִי הָאַנְשִׁים וָלִא יָדַעְּמִי נְתַּאִמֶרוּ בֵּּן בָּאִי אֵלִי הָאָנְשִׁים וָלָא יָדַעְּמִי מַצְּיִן הַמְּה:
- ر بَرْد بَافِوْد كَامِدُد قِبْكِادُ بِيَوْفِرْتُ لَا يَغْجُدُ كُمْ بِثَدِّهِ: هِذِبَ بَكِّرُدُ بَهِٰدِنِفِرْتُ لِيَةِ عِبَادِنْهُاتِ هِدْ بَافِيْدُاتُ:

And the men pursued after them the way to the Jordan unto the fords; and as soon as they that pursued after them were gone out, the gate was shut.

And before they were laid down, she came up unto them upon the roof,

and she said unto the men: 'I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land melt away before you.

For we have heard how the LORD dried up the water of the Red Sea before you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were beyond the Jordan, unto Sihon and to Og, whom ye utterly destroyed.

And as soon as we had heard it, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you; for the LORD your God, He is God in heaven above, and on earth beneath.

Mow therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have dealt kindly with you, that ye also will deal kindly with my father's house—and give me a true token—

and save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.

And the men said unto her: 'Our life for yours, if ye tell not this our business; and it shall be, when the LORD giveth us the land, that we will deal kindly and truly with thee.'

Then she let them down by a cord through the wall, window; for het house was upon the side of the wall, and she dwelt upon the wall.

And she said unto them: 'Get you to the mountain, lest the pursuers light upon you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned; and afterward may ye go your way.'

וְהְאֲנְשִׁים רָדְפָּי אַחֲרֵיהֶם בֶּרֶדְּ הַיַּרְבֵּׁן מָל הַפַּעְבְּרָוֹת וְתַשָּׁעַר סָנְרִי אַחֲדֵּי כַּאֲשֶׂר יְצְאִי הַרֹּדְפָּים אַחֲרֵיהֶם:

« إيَّامِٰت عِرْبَت بَשְּׁבְּבִּוּן וְהָיֹא עַּלְתָּה עַּלִיהָם מַלְ־הַגֶּנ:

מַלְינוּ וֹבֶׁי לֹמָינּ פֹּלְ_יִמְּבֵּי עִאָּבֵּוּ מִפֹּוּיבֶם:
 מַלְבֵּם אָנַרַ יַנְאַנְמְּיִם יַּדְּמְּנִי בִּי־נְּתַּן יְהַיְנִי
 נעאמר אַלְ_יַנְאַנְמְיִם יַּדְּמְּנִי בִּי־נְתַּן יְהַיְנִי

בֵּי שְׁמַׁעָנוּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִׁישׁ יְהוֹוָה אָת־מֵּי יִם־סוּף מִפְּנִיכֶּם בְּצֵאַהָבֶם מִמִּצְרָיִם נַאֲשֶׁר צַשִּׁיהֶם לִשְׁנִי מַלְבֵּי הָאֵמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחָן וּלְעֹוֹג אֲשֶׁר הֶחֶרַמְהָם אוֹתֶם:

וִנִשְׁמַעֹּעַ וַיִּמָּס לְבְּבֵּנִי וְלֹאׁ־לִּמָּתִּ עִּוֹדִ רְוּחַ בְּאָישׁ מִפְּנֵיכָם בֻּי יְהַוָּה אֱלֹהַיכֶּם הָוּא אֱלֹהִים בַשְׁמַיִם מִמַּעַל וְעַלֹּהְאֶרֶץ מְתְּחָת:

וְעַמְּׁה הִשְּׁבְעוּ־נָא לִי בְּיהִוֹּה בִּי־עָשִׁיִהִּ עִּמְּבֶם חֲסֶד וַעֲשִׁיהָם גַּם־אַמָּם עִם־בֵּית אָבִי הֶסֶד וּנְתַהֶּם לִי אָוֹת אֵמֶת:

וְהַחֵינִיםׁם אָת־אָבָר וְאָת־אִמִּי וָאָת־אַמִּי אָשֶׁר לְהָה וְהַצַּלְמָם אָת־נַּפְשׁׁהָינִי מִמְּוָת: נִיאִּמְרוּ לְהַ הְאַנְשִׁים נַפְשָׁנִי תַּחְמֵיכָם בְּתֵּת אָם לֵא תַּנְּידִי אָת־דְּבְּרֵנִי זָה וְהָיְׁה בְתַּת־יְהֹנֶת לְנִי אָת־הָאָרֵץ וְעְשְׁיִנִי עְמֶּוְרִי

נמורבם בַּמָבֶל בְּעַר הַחַלֵּוֹן כֵּי בֵיחָהֹ בְּקֵיר הַחוֹמְה וּבְחוֹמָה הָיא יוֹשֶׁבֶת:

װֻסֶּר נָאֲמֶת:

נִתְאִמֶּר לְטִׁם נִאַנִר מֵלְלָּי לְנַרְבְּבֶּם: הַרְּדְּפִּים וְנַחְבֵּמָם שְׁמָּה שְׁלָשֵׁת יָמִים צַּר שְּׁיִב הְרְדְבְּיִם וְאַתַּר מֵלְלָי לְנַרְבְּבֶּם:

- And the men said unto her: 'We will be guiltless of this thine oath which thou hast made us to swear.
- Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by, and thou shalt gather unto thee into the house thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household.
- And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless; and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him.
- But if thou utter this our business, then we will be guiltless of thine oath which thou hast made us to suppression.
- And she said: 'According unto your words, so be it.' And she sent them away, and they departed; and she bound the scarlet line in the window.
- And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned; and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not.
- Then the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun; and they told him all that had befallen them.
- And they said unto Joshus: 'Truly the Lord hath delivered into our hands all the land; and moreover all the inhabitants of the land do melt away before us.'

- ڟۿؙڂؙۿڟڮٮڎؽٮۼۿڔڽۿۊۿڟڎڹ ڗؠۼڟۮڔۼڮٛڔڽؙۦۻۼٛڋۿڔڝڂٷڝۼڔۧۻؙڎ
- ָהְנָה צַנְהָנִי בָאָרִם בְּאָרֵץ אָת־הִקְנַׁת חִישׂ הַשְׁנָי תַנָּה הִקְשְׁרִי בְּתַלֹּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנִי בְּוֹ וְאֶת־אָבִּיךְ וְאֶת־אִמֵּךְ וְאֶת־אַתִּיךְ וְאֵת בְּל־בֵּית אָבִיךְ תַּצִּסְפֵּי אֵלֵיךְ תַבְּיְתְה:
- יו הַיָּה בָּל אֲשֶׁר־יִצֵּא מִיּלְמָּי בִּיהַדְּ אֲשֶׁר יְהְיָה אִמְּרְ בִּבָּיִת דָּמָוֹ בְרֹאשׁׁנִי אָם־ יֶד מְּהְיָה אִמְּרְ בְּבָּיִת דָּמָוֹ בְרֹאשׁׁנִי אָם־
- מְּשְׁבְׁמְּעֵלֵ אֲמֶבְ הִאְּבַּמְּטֵּה: ™ מִּאָבַרְמָּאָ אַמְרְדְּבְבָרֵנִי זָּאָרָ וְחָלֵינִי נְלַיָּם
- נילְכוּ נִמִּקְשֶּׁר אָת־מִקְנָת תַשְּׁנִי בַּחַלְּוֹן: בּ נִתֹאִמֶּר ְ בְּדִּרְבֵיכֶם בָּן־הֹּוּא וַמְשַׁלְחֵם
- בּבְּקִרוֹ וַיְּבָאוּ חְהָרָה וַיִּשְׁבוּ שְׁםׁ שְׁלִשֶׁת יְמִים עַּד־שָׁבוּ הְרְרְפָּים וַיְבַקִּשָּׁוּ חָרֹרְפָּים בְּּבְל־תַבֶּרֶךְ וְלְאׁ מְצְאוּ:
- מפֿנֿגני: (ס) מּעַ-פַֿלְ-הַאַּבְּא וֹנִּם-נִמָּנִי פַֿלְ-יִמְּבָּי הַאָּבֵּא וֹיִאָּמִריִּ אָלְ-וִּהוְמִּׁמִּ פָּירִנִּהַוֹּ

הפטרת קורה

The Haftarah is I Samuel 11:14 – 12:22. On Rosh Ḥodesh, Maftir is Numbers 28:9 – 15 on page 145 and Haftarah on page 210.

μ1:IX

Then said Samuel to the people: 'Come and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.'

ַהַּגְלְגָּלְ וּנְחַבֵּשׁ שָׁם תַּמִּלְנְבֶּׁה הַגְּלְנָּלְ וּנְחַבֵּשׁ שָׁם תַמִּלְנְבֶּה:

I:IIX

And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the Lord in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace-offerings before the Lord; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

And Samuel said unto all Israel: 'Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.

And now, behold, the king walketh before you; and I you; and I have walked before you from my youth unto this day.

Here I am; witness against me before the LORD, and before His anointed: whose ox have I taken? or whom have I defrauded? or whom have I defrauded? or whom ransom to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.'

And they said: 'Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken aught of any man's hand.'

And he said unto them: 'The LORD is witness against you, and His anointed is witness this day, that ye have not found aught in my hand.' And they said: 'He is witness?'

And Samuel said unto the people: 'It is the LORD that made Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

Now therefore stand still, that I may plead with you before the Lord concerning all the righteous acts of the Lord, which He did to you and to your fathers.

When Jacob was come into Egypt, then your fathers cried unto the Lord, and the Lord sent Moses and Aaron, who brought forth your fathers out of Egypt, and they were made to dwell in this place.

But they forgot the Lord their God, and He gave them over into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the Moab, and they fought against them.

 إِذِ خُرِدٍ مِنْ مَا لَاذِ خُرْدُ الْمَا خُرِدِ الْمَا اللّهِ مِنْ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ ال إِذِ اللّهُ اللهُ اللّهُ
הַּמֹמֹמִים בַלִּלְכְּם לַכָּלְ אָהָּבַבְאָמוֹבִשׁם לָיִ

زאַנִילִיף עֲלֵיהָם מֵלֶה: וְאַנִי' זְקְנְהִי וַשְּׁבְחִי וּבְנֵי הִנָּם אִהְכֶּם וְאֵנִי זְקְנְהִי וְשְׁבְחִי וּבְנֵי הִנְּם אִהְכֶּם וְאֵנִי הְהְהַבְּיִי

ŪΪU:

הְנְנֵי שְׁנֵּי בִי נָגָד יְהִנְׁה וְנֵגָד מִשִּיחֹו אָת־ שׁוֹר וּ מִׁי לְלַחְחִי וַחֲמָוֹר מֵי לִלַחָחִי וָאָת־ מֵי שְשִׁקְחִי אֶת־מֵי רַצִּוֹתִי וִּמִיַּד־מִי לְלֵחָחִי כֹפֶר וְאַנְּלִים מֵינֵי בְּוֹ וְאָשִׁיב לָבֶם:

לְלַטִּיהַ מִּגְרַאָּיִהְ מִאִּימָרוּ יְלָאִ תַּאַנְעָוֹנִי וְלָאִ * נְיִּאָמִרְוּ לָאִ תַּהְּלַטְּנִי וְלָאִ רַאַּנְעָׁנִי וְלָאִרַ

י וּלֹאמֶר אֲלֵיהֶם מֵּד יְחְוָּה בְּכֶּם וְעֵּד מָשִׁיחוֹ הַיִּוֹם הַנְּה כֵּי לַאׁ מְצְאָהֵם בְּיָדִי מְאִימָה וּיִאְמֶר עֵד: (פ)

וּיָאִמֶּר שְׁמוּאֵל אָל־חָעָם יְחֹנָּה אֲשֶׁר עִשְׂהֹ אָת־מֹשֶׁה וְאֵת־אַהַרְּן וַאֲשֶׁר הָעֵּלְה אָת־ אֲבֹהַיכֶּם מֵאֶרֶץ מִצְרֶיִם:

ָּ וִעַּהָּה הְחָיַצִּבְּרִּ וְאִשֶּׁפְּטָה אִהְכֶם לִפְּנֵי יִהֹוָה אָת בְּל־צִרְקַוֹת יְהוֶֹה אֲשֶׁר־עִּשָׂה אִהְכֶם וְאֶת־אֲבוֹתֵיכֶם:

בּאָשֶׁר בָּאִינַלְם הַנְּיִה אָרַבּיִהִיכָם אָרַ-יְחְנָה וַיִּשְׁלְח יְחְנָה אָת־מַשָּׁת וָאֵת־ אַהַרְּן וַיּוֹצִיאִי אָת־אַבְתַיכָם מִמָּצְרַיִם הַשְּׁשְׁרַבְּיִּם בַּמָּלָוֹם הַנְּה:

וֵישִׁבְּחִי אָת־יֶּחֹנְה אֵלֹהִיהָם וַיִּמְבָּר אֹהָם בְּיַד סִיסִרָא שַׁר־צִּבָּא חָצִּיֹר יִּבְיַד־ פְּלְשְׁהִּים יִבְיַד מֵלֶך מוֹאָב וַיְלְחֲמִי בֶּם:

And they cried unto the LORD, and said: We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served the Baalim and the Ashtaroth; but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve

And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelt in safety.

And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me: Nay, but a king shall reign over us; when the Lord your God was your king,

Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have asked for; and, behold, the Lord hath set a king over you.

If ye will fear the Lord, and serve Him, and hearken unto His voice, and not rebel against the commandment of the Lord, and both ye and also the king that reigneth over you be followers of the Lord your God—;

but if ye will not hearken unto the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, and against your fathers.

Now therefore stand still and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.

Is it not wheat harvest to-day? I will call unto the LORD, that He may send thunder and rain; and ye shall know and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.

So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day, and all the people greatly feared the LORD and Samuel.

And all the people said unto Samuel: 'Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not; for we have added unto all our sins this evil, to ask us a king.'

ניִנְעָלֵּי אֶלְ־יְחֹנְתְ (כ׳ ויאמר)[ק׳ נִיִּאִמֶרָוּ] חַבְּעָלִים וְאֶתְ־הַעַּשְׁתְּרָוֹת וָעַּמָּה הַצִּילֵנִּ הַבְּעְלִים וְאֶתְ־הַעַּשְׁתְּרָוֹת וְעַּמָּה הַצִּילֵנִּי מִיֵּר אִיְבֶּינוּ וְנַעְבְּיֵּ

יִּיִּשְׁלְּח יְחִוֹּח אֶת־יְהָבָּעַל וָאָת־בְּדִּוֹן וָאָת־ יִפְּחָת וְאָת־שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶהְכֶם מִיַּד אְיְבֵיכֶם מִּסְּבִיב וַתַּשְׁבָּי בְּעָר אָהְכֶם מִיַּדּ

ניקראו בּרנִחשׁ מֵלְהְּבֶּם: נַתְּאִמְרוּ לִי לֹא כִּרשֶׁלֶה יִמְלָּךְ עָלִינוּ נַתְּאִמְרוּ לִי לֹא כִּרשֶׁלֶה יִמְלָּךְ עָלִינוּ

ە ئىۋى نىۋى ئىۋا ئىڭ ئىڭ خىنىڭ ئېڭد مەھۇقە ئىۋى ئىۋا ئىڭ ئىڭ ئىڭ ئىڭ

אָם־מִירְאָוּ אָת־יִּתֹּלִת וַעֲבִרְמָּם אֹתִּ וּשְׁטִּשְׁמָּחַ בְּקוּלְוֹּ וְלָאׁ תַמְרָוּ אָת־פָּי יְתֹּוֹת נְהִימָם גַּם־אַמָּם וְנַם־תַמֶּלֶּוּ אֲשֶׁר מָלַךּ עַלְיֹבֶם אַתַר יְתְּוָת אֶלְתִיבֶם:

ָ אָמַ־לָּאַ תִּשְׁמְעִּילָ הְקִּוֹלֵ יִרִּיִּחָה בְּבֶם אָתִּיפָּי יְחֹזְה וְחִיְמָה יַרַיִּחְוָה בְּבֶם יבַאַבְמִיכֶם:

װַם־עַּמְּר הִהְיַצְבָּוּ וּרְאַוּ אָת־הַדְּבֶּר הַנְּדִּוֹל הַנְּּה אֲשֶׁר יְהְנְה עַשֶּׁה לְעֵינֵיבֶם:

הַלִּוֹא קִצִיר־הִטִּים הַיּּוֹם אָקָרָאׁ אָל־יִּהִוָֹּה וִיְתֵּן לִלְוֹת וּמְמָר וּדְעַּוּ וּרְאָוּ בִּי־רָעַהָבָם רַבְּּה אֲשֶׁר עַשִּׁיהָם בְּעֵינֵי יְהִוֹּה לִשְׁאָוֹל לְבֶם מֶלֶךְ: (ס)

ניקָרֶא שִׁמּנּאֵל' אֶל־יְחִוֹּח נִיחַּוָ יְחֹנָָח קֹלִת נּטְטֶר בַּנִּים תַהָּגּא נִיִּילָא כְּלִ־הַעָּם מָאָד אֶת־יְחֹנֶה וְאֶת־שְׁמנּאֵל:

ַנּ־אִּמְרֹּנִּ בְּלִ־הַמְּׁם אָלִ־שִׁמִּנּאֵל הִהְפַּצֵּל בְּעַד־עֲבְהֵנִיְּדְּ אֵלִ־יְּהְנָה אֵלִהָּיָה אֲלֹהֵיִּךְ בְּי־יָסְפְנִּנִּ עַּלְ־בָּלִ-חַמּאִתִּינִנִּ רְעָה לִשְּאָל לְנִּנְ מֶלְךְּ:

461

- And Samuel said unto the people: 'Fear not, ye have indeed done all this evil; yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart;
- and turn ye not aside; for then should ye go after vain things which cannot profit nor deliver, for they are vain.
- For the Lord will not forsake His people for His great name's sake; because it hath pleased the Lord to make you a people unto Himself.
- ניאטר שִׁמוּאֵל אָל־הִעָּם אַל־חִירָאוּ אַתָּם עַשִּׁיהָם אַת בְּלִ־הָרָעָה תַזָּאִת אַדְּ אַלִּ הַסִּוּרוּ מֵאַהַרֵי יְהוְה וַעֲבַרְתָּם אָת־יְהוָה בְּכְל־לְבַבְבֶם:
- יועילוּ וְלְאׁ יַצִּילוּ כִּי־תָּהוּ הַשָּׁה לְאִ־ יוֹעָילוּ וְלְאׁ יַצִּילוּ כִּי־תָּהוּ הַשְּׁה:
- בּי לְאִ־יִּשְׂשׁ יְהְנָהׁ אָתִּשְׁמֹּו בַּעֲּבָוּר שְׁמֵּוּ הַנְּדְוֹל בִּי הוֹאַיל יְחֹנְה לַעֲשָׁוֹת אֶהְבֶם לִּוֹ בימה

הפטרת חקת

The Haftarah is Judges 11:1 – 11:33. On Rosh Ḥodesh, Maftir is Numbers 28:9 – 15 on page 145 and Haftarah on page

Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valout, and he was the son of a harlot; and Gilead begot Jephthah.

- And Gilead's wife bore him sons; and when his wife's sons grew up, they drove out Jephthah, and said unto him: 'Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of another woman.'
- Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob; and there were gathered vain fellows to Jephthah, and they went out with him.
- And it came to pass after a while, that the children of Ammon made war against Israel.
- And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob.
- And they said unto Jephthah: 'Come and be our chief, that we may fight with the children of Ammon.'
- And Jephthah said unto the elders of Gilead: 'Did not ye hate me, and drive me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?'

- ױפְּחָה הַגְּלְעָּדִי הָיָה גִּבְּוֹר חַיִל וְהָוּא בָּן־ אִשְּׁה װּנְה וַיִּוֹלֶד גִּלְעָד אָת־יִפְּחָה:
- ַנַהַּלֶּד אֵשֶׁת־נִּלְעָָד לִוֹ בָּנִים נַיָּנְדְּלֵוּ בָּנִי הְנְחַל בְּבֵית־אָבְינוּ בָּי בָּן־אִשֶּׁה אַחֶרֶת אֵמְה:
- עמו: (פ) ניקלקטי אל־יפְּחָל אָנְשָׁים בִילִּים נִיצְּאָ ניבְרָח יפְּחָל מְפְּנֵי אָחָיו נַיִּשֶׁב בְּאָבֶץ טִיב
- ניִלְרִי בֹּאַמֶּר נִלְטְׁמִי לִנִּחִי אָת־יִפְּמָּח מִאָּרֶץ נִילְרִי זִּלְדָּוֹ יִלְמָּר לְלַחַת אָת־יִפְּמָּח מִאָּרֶץ מִּיְרֵ:
- ر يېښك خرونى خود ئېزرئىد څرد خولار؛ مارد خرونى خود ئېدى
- בָּאטֵם אִלְּ, מְּטַׁע כַּאָּמֶּר צֵּר לְכֶּם: מִּנְאטֵם אִוְטְׁ, וֹשִׁלֵּרְמִּנִּוּ מִבֵּׁיִע אָבָׁ, וּמִּבְּוּמּ וֹגְאָמֶר וֹפַּטַע לִנִּלִּוֹנִ, נִלְמָּד עַלְאָ אַמַּם

- And the elders of Gilead said unto Jephthah: 'Therefore are we returned to thee now, that thou mayest go with us, and fight with the children of Ammon, and thou shalt be our head over all the inhabitants of Gilead.'
- And Jephthah said unto the elders of Gilead: 'If ye bring me back home to fight with the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, I will be your head.'
- And the elders of Gilead said unto Jephthah: 'The Lord shall be witness between us; surely according to thy word so will we do.'
- Then Jephrhah went with the elders of Gilead, and the people made him head and chief over them; and Jephrhah spoke all his words before the Lord in Mizpah.
- And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying: 'What hast thou to do with me, that thou art come unto me to fight against my land?'
- And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah: 'Because Israel took away my land, when he came up out of Egypt, from the Arnon even unto the Jabbok, and unto the Jordan; now therefore restore those cities peaceably.'
- And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon;
- and he said unto him: 'Thus saith Jephthah: Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon.
- But when they came up from Egypt, and Israel walked through the wilderness unto the Red Sea, and came to Kadesh;
- then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying: Let me, I pray thee, pass through thy land; but the king of Edom hearkened not. And in like manner he sent unto the king of Moab; but he would not; and Israel abode in Kadesh.

- ניאִּמְרוּ וְּקְנִי גִלְמָּׁר אֵלִ-יִפְּמָׁח לָכִל יִשְׁבֵּי גִלְמֶּר: שַּׁבְּנִי אַלְּיִּךְ וְּחָלְכְּתָּ מִּמְּנִי וְנִלְחַמְּתֵּ בִּבְּנִי ניאִמְרוּ וְּקְיִּהְ וְּחָלְכְתָּ מִּמְנִי וְנִלְחַמְּתֵּ
- ניאַטְרָוּ זְקְּנֵי־גִּלְטָּד אָל־יִפְּחָָח יְחִנָּח יָחָנָת שׁמֵעַּ בִּינוֹהַינוּ אָם־לָאִ כִּדְּבְרָךָ בָּן נְשְּשֶׁה: יילה יפּפּח עם־זפני נלעה נישנמי העם
- ַנֵּגֵלְדִּ יִפְּמָּׁׁׁתְ עִּם־וִקְנֵּי גִּלְעָּׁד נַיִּשָׁׁימִּוּ הָעֵָם אּוֹתָּוֹ עַלִּיהָם לְרַאִּשׁ וּלְקָצִּין נִיְדַבָּר יִפְּתָּּוּ אָת־כְּל־דְּבְרֶיוּ לְפְּנֵי יְהֹוָה בַּמִּצְפָּה: (פ)
- رَّهُمْ لِ ثِرْا جِيْرَ عَهَا هُرً مَرْهُيْدٍ، رَفَقِهَا جُرَكِمَا نَهُرِيْرُ هُلَا هَرَ عَلَيْ خِيْرَانِ! مَفِعُرُنَا مِهَارِنَا إِمِّلَ عَنَاجِمَ إِمِّلَ مَنْ اِيَا الْفِقِدَ بَهُرَا هُرَالًا إِمْلًا عَنْ الْفَالِ
- יי ניִיטָר עִיר יִפְּהָּח נִיִּשְׁלַח עֵלְאָּלִים אָלְ-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמְּוֹן:
- וַיַּאִמֶּר לֹוֹ כָּה אָמָר יִפְּתָּח לְאֹ־לָקַח יִשְׁרְאֵל אֶת־אֲנֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶנֶץ בְּנֵי עַמְּוֹן:
- בַּמִּדְבְּרִ עַּדִינִם מִמִּצְרָיִם וַנִּבֶּא קְּדֵישְׁה: בְּי בַּעֵּלְוְתָם מִמִּצְרָיִם וַנְּבֶּא קְּדֵישְׁה:
- אַבְּה וַיֵּשֶׁב וּשְּׁבְאַלְ פְּלֵבְה: מֵלְּהְ אֵבְוִם וֹנְּם אֵלְםְלֵּךְ מוּאָב שְּׁלָּה וְלָא שָׁמַת וּ לֵאמָר אָמְּבְּרָם אָלְם אָלְם בָּאַרָּאָּ הִנִּאָב הָּלָּא שָּׁמַת וּיִשְׁלְּהִי הִּיִּבְאָלִ

91

- Then he walked through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and they pitched on the other side of the Arnon; but they pitched on the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab, for the Arnon
- And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him: Let us pass, we pray thee, through thy land unto my place.
- But Sihon trusted not Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and pirched in Jahaz, and fought against Israel.
- And the LORD, the God of Israel, delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smore them; so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.
- And they possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even unto the Jabbok, and from the wilderness even unto the Jordan.
- So now the Lord, the God of Israel, hath dispossessed the Amorites from before His people Israel, and shouldest thou possess them?
- Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the Lord our God hath dispossessed from before us, them will we possesss.
- And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them?
- While Israel dwelt in Heshbon and its rowns, and in Aroer and its rowns, and in all the cities that are along by the side of the Arnon, three hundred years; wherefore did ye not recover them within that time?
- I therefore have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me; the LokD, the Judge, be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.'
- Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him.

- נילֵף בַּמִּדְבָּׁר נִיְּסְׁב אָת־אָּרָץ אָדִוֹם וָאָת־ אָרֶץ מוֹאָב נִיָּבְא מִמִּוְרַח־שָׁמָשׁ לְאָרֵץ מוֹאָב וַיִּחְנִּוֹ בְּעֵּבֶר אַרְגִּוֹ וְלְאִ־בְּאִיּ בְּגְבָּוּלְ מוֹאָב בָּי אַרְנִוֹן וְּבְרִי
- ، נאַ בּיִּנְבַּלְנִים מִם_נִשְּׂבִּאָבְי בּיִּבְלְנִי נִיּאֵטְׁוּ סִיחִוּן אָתַ־בָּלְ־עַּמְּוִ וֹיַחַנִּי בְּיִבְלִי נִיּאֵטְוּ סִיחוּן אָתַ־בָּלְ־עַמְּיִוּ וְיִּחַנִּיּ

- ני וְעַמְּה יְהוָהו אֵלֹהֵי יִשִּׁרְאֵל הוֹרִישׁ אָתִּד הַאֵּמֹרִי מִפְּנֵי עַמָּוֹ יִשִּׂרָאֵל וְאַמָּה חִּירְשֶׁנּי: הל"א את אשר יוֹרישׁה במוש אל'היה אותוֹ
- הַלֹא אַת אַשָּׁר יוֹרִישִׁן ְּבְּמִוֹשׁ אֵלֹהָיף אוֹתַוֹ הִירָשׁ וְאֵתְ בְּלִ־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהְנָה אֵלֹהֵינוּ מְפְּנֵינוּ אוֹתְוֹ נִירֶשׁ:
- ְּבֵּ נְלְטִׁם נִלְטַם פֿם: מֵלֵּצְ מִנְאֵׁר חֲרָנִר רָרָ מִם_נִשְּׂרָאֶץ אִם_ נְלְטִׁם נִלְטַם פֿם:

- ສີ່ສື່ບ ສີ່ຊຸ້ນ ສີ່ຊຸ້ນ: (a) الْجَعِ هَٰمِّمَ قَاكِكَ فَتَرْ مَقَالًا عُمِ_كَفَتْرَ، نَفْضًِا

- Then the spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon.
- And Jephrhah vowed a vow unto the Lord, and said: 'If Thou wilt indeed deliver the children of Ammon into my hand,
- then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, it shall be the LORD'S, and I will offer it up for a burnt-offering.
- So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hand.
- And he smote them from Aroer until thou come to Minnith, even twenty cities, and unto Abel-cheramim, with a very great slaughter. So the children of Ammon were subdued before the children of Israel.

- נִהְּהָי עַל־יִפְּהָּהֹ רָנִה יְהִנְׁה נֵיַעֲבָר אָת־ הַגּּלְעָּר וְאָת־מְנַשֶּׁה וְיַעֲבֹר אָת־מִצְפָּה גּלְעָּר וּמִמִּצְפָּה גּלְעָּר עָבֶר בְּנֵי עַמְּוֹן:
- ◦؞ ניַּבֶּר יְפְּתָּר גָנְר לַיִרנְיָּה נִיּאַמָּר אִם־נָתִיּוֹ מְתַּוֹ אָת־בְּנֵי עַמְּיוֹ בְּיִרִי:
- ַּ נְטִינֵע נַיּנִּצְא אָּמֶּר יִצָּא מִדַּלְתָּי בִּיִּהִי לְלְּרָאִטְּי בְּשִׁיבָי בִּשְּׁלְיִם מִבְּנֵי עַמְּּיִן וְחָיָתִ לְיִתְנְּׁה וְתַּצְּלִיתִּיהִי מִּלְתִּי (פּ)
- ַּ נִיּשְׁלָם יְתְוְׁטְ בְּיֶרְיִּ נִיּשְׁלָם יְתְוְׁטְ בְּיֶרִיִּ
- ניבֶם מִשְרוֹמֵר ְנִעָּר־בֹּאֲלִּ מִנִּית מָשָׁרֵים עִּיר וְעַּר אָבֵל כְּרָמִים מִבֶּה גְּרוֹלֶה מָאָר ניבֶנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: (פ)

הפטרת בלק

The Haftarah is Micah 5:6 – 6:8.

- And the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples, As dew from the Lord, as showers upon the grass, That are not looked for from man, Nor awaited at the hands of the sons of men.
- And the remnant of Jacob shall be among the nations, in the midst of many peoples, As a lion among the heasts of the forest, As a young lion among the flocks of sheep, Who, if he go through, treadeth down and teateth in pieces, And there is none to deliver.
- Let Thy hand be lifted up above Thine adversaries, And let all Thine enemies be cut off. .
- And it shall come to pass in that day, saith the LORD, That I will cut off thy horses out of the midst of thee, And will destroy thy chariots,
- And I will cut off the cities of thy land, And will throw down all thy strongholds;
- And I will cut off witchcrafts out of thy hand; And thou shalt have no more soothsayers;

- אָבֶרָה שָׁאֵרָיה יַעְּלִּב בְּקָרֶבִ עַּמָּים רַבִּים אַשֶּר לְא־יָקנָה רְאִישׁ וְלָא יָיַחָל לְבָנֵי יְנְהְיָּ (פּ)
- ְּנְאֵין מִאֶּרִית יַעֲּלֶב בַּגּוּיִם בְּקָבֶר עַמָּנִם בְּעֶּרְבִי־צָאָן אֲשֶׁרְ אָם־עְּבֶר וְרָמָס וְמְרָך הְיִם בְּאַרְנִתְ בְּבָהֲעָוֹת יַעָּר כִּכְפָּיר
- ٥ قَرْمَ بُلِكَ مَرِجُدُنِكَ لَحُرِ هِٰزَدُنِكَ نَحْدَلِنَهُ:
- , וְהְיֶה בַּיּוֹם־הַהוּאֹ נְאָם־יְחִנְּה וְהִכְּרַתֵּי סּיּסֶיף מִקְרְבֶּף וְהַאֲבַרְהֵי מַרְכְּבֹתֵיף:
- מְבְּבְּבְינְיּ: הְהְבְּבְרֵיה:
- ַ װְ װְ װְ װְ מִּיִּבְיִּהִ בְּאָבּׁיִם מִיָּבִיִּ וְּהְשִׁבְּּ װְ נְּהְבָּבִינִי בְּאָבִּים מִיּבִיִּ וְּהְנִּנִים לָאִ יֶּהְיִּיִּ

- And I will cut off thy graven images and thy pillars out of the midst of thee; And thou shalt no more worship the work of thy hands.
- And I will pluck up thy Asherim out of the midst of thee; And I will destroy thine enemies.
- And I will execute vengeance in anger and fury upon the nations, Because they hearkened nor.
- Hear ye now what the LORD saith: Arise, contend thou before the mountains, And let the hills hear thy voice
- Hear, O ye mountains, the LORD'S controversy, And ye enduring rocks, the foundations of the earth; For the LORD hath a controversy with His people, And He will plead with Israel.
- O My people, what have I done unto thee? And wherein have I wearied thee? Testify against Me.
- For I brought thee up out of the land of Egypt, And redeemed thee out of the house of bondage, And I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.
- O My people, remember now what Balak king of Moab devised, And what Balaam the son of Beor answered him; From Shittim unto Gilgal, That ye may know the righteous acts of the Lord.
- Wherewith shall I come before the Lord. And bow myself before God on high? Shall I come before Him with burnt-offerings, With calves of a year old?
- Will the LORD be pleased with thousands of rams, With ten thousands of rivers of oil? Shall I give my first-born for my transgression, The fruit of my body for the sin of my soul?
- It hath been told thee, O man, what is good, And what the LORD doth require of thee: Only to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God.

- ݫݣݞݴݦݡݵݐݫݖ ݸݩݖ ݣݵݡݡݖ ݵݓݖף: ݙݥݼݻݡݵݻݫݖ ݡݩݖ ݣݵݡݡݖ ݵݓݖף:
- עָרֵיף: و וְנְתַשְׁתָּר אֲשֵׁירֶרִף מִקּרְבֶּוָה וְהִשְׁעַרְתָּי
- לְא מִּמְמֵנּ: (פּ) בּיִי נְּמִמְנִינִ בּׁאָלֵב יִּבְׁטַמָּט נָצִם אָטַ_טַינִיָם אָמָר
- אָת־הֶהְלִים וְתִּשְׁמֵּעְנְּה הַנְּבְּעִיֹת קוֹם רֵיב אָת אֲמִר הְוֹבֶלְה:
- שׁמְיּטְּי הָרִיםׁ אָת־רֵיב יִחֹנְה וְהַאָּתָּיִם מֵּוֹסְבֵי אֲבֶץ בֵּי רֻיב לִיהֹנְה שָם־עַמּוֹ וְשָם־ יִשְׂרָאֵל יִהְנַבְּח:
- , עמֵי מֶה־עְּשִׁיהִי לְךָּ ימָה הֶלְאֵהִיף עַּנָה בְּי:
- ج جَر הַמֵּלִתִּיף מִאָּהֵץ מִצְּרַיִם וּמִבֵּית צַּבָּרִים פְּדִיתִיף נָאָשְׁלַח לְפָּנֶּיף אָת־מֹשֶׁה צַּהַרָּן וּמִרְיֵם:
- עמִּי יְבְרֹבָאׁ מַתֹּדִיִּמִּץְ בָּלָל מֵלֵּךְ מוֹאָׁב ימָת־עָּנָת אֹתִּוֹ בִּלְעָם בֵּן־בְּעָּוֹר מִןּ־ תַשְׁמִים עַר־תַּגִּלְנְּּל לְמַעַן הַעַת צִּדְקִוֹת יְתְּנְת:
- אַפּֿגַר אָפַגַּם יְהַנָּה אָפָּרְ לֵאִלְהַיִּ מָּרָיִם בְּעָּי מֶּרָיִם בְּעָרְהַיָּי מֶרָיִם בְּעָרְהַיָּי מֶרָיִם
- ַ הַוּרְצֵּה יְהֹוָהׁ בְּאַלְפֵּי אֵילִים בְּרֶבְּנִת נְחַלֵּר־שְׁמֶן הַאָּמֵן בְּכוֹרִי פִּשְׁעִּי פְּרֵי בִשְׁנִי הַמְּאָה נַפְּשֶׁי:
- , הגיר לְךְּ אָרָם מַה־מַּוֹב וּמָה־יָהוֹה דּוֹבֵשׁ מִמְּּוֹּ בַּי אִם־צֵּשָׂיֹת מִשְּׁפְּמׁ וְאַהַבַת הֶסֶר וְהַצְנַעַ לֻבֶּת מִם־אֵֵלֹהֵיף: (ס)

הפטרת פינהס

And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.

Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying: 'So let the gods do [to me], and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to-morrow about this time.'

And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beer-sheba, which belongeth to Judah, and left his servant there.

But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a broom-tree; and he requested for himself that he might die; and he requested for himself that he away my life; for I am not better than my fathers.

And he lay down and slept under a broom-tree; and, behold, an angel touched him, and said unto him: 'Arise and eat.'

And he looked, and, behold, there was at his head a cake baked on the hot stones, and a cruse of water. And he did eat and drink, and laid him down again.

And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said: 'Arise and eat; because the journey is too great for thee.'

And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meal forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the Lord came to him, and He said unto him: 'What doest thou here, Elijah?'

And he said: 'I have been very jealous for the LORD, the God of hosts, for the children of Israel have forsaken Thy covenant, thrown down Thine altars, and slain Thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.'

⁶,™עא וִיִריִיְהוֹה הֵיִּהָה שָׁרִ עֵּל־צֵּלִיָּהוּ וִיִּשַׁנֵּס מְהָנְיִוּ (יִּשְׁנֵּס מְהָנְיִוּ (יִּשְׁנֵּס מְהָנְיִוּ (יִּשְׁנֵּס מְהְנְיִוּ יִּיִּשְׁנֵּס מְהְנְיִוּ יִּיִּשְׁנֵּס מִּהְנִיּיִּ יִּיִּשְׁנִּסְ מִּרִּיִּשְׁנִּסְ יִּיִּיִּיִּיִּ יִּיִּיִּ

ײַגוא ניגָּר אַהְאָב לְאִיזֶבֶל אָת בְּלִ־אַּשֶׁר עְּשֶׂר אֵלְיָהוּ וְאָת בְּלִ־אַשֶּׁר הְרָג אָת־בְּלִ הַנְּגִּר אַהְאָב לְאִיזֶבֶל

אַאָּב לִיהוּדְה וַיַּנָה אָר־נַּנְיָה שָׁם: 1 נַּיְרָא נַלְקְם נַיֵּלְרַ אָלְ-נַפְּשָׁוְ וַיִּבְא בָּאָר שָׁבַעּ

וְהִוּא־הָלֵךְ בַּמִּרְבָּרׁ הֵבֵּךְ יִּוֹם וַיָּבֹא וַנִּשָׁצִּ אָת־נַפְּשׁוֹ לְמִוּת וַיֵּאמֶרו רָב עַמֶּה יְהֹוָהֹ קַח נַפְשָׁי בְּי־לֹא־מָוֹב אָנֹכֶי מֵאֲבֹהֵי:

מַלְאָּבְׁ נִינֶּהַ כְּוִ נֹּאָמֶב לְוִ לַּנִּם אֶּבְוֹבְ: י נוּהָפַּבְ נוּנְהָּוֹ טַּטִע בָּטִּם אָטָב וְטִנָּנִבְ:

מְנִם נּנִּאָבֹבְ נְיֶּמֵשׁ נּנְמֶּבְ נִּמְּבָּׁב נִּמָּבָּב " נּנַבֶּס וִׁעַזָּיִב מְנַאָּמָנִוּ מִּלִּע לַבָּפָּׁנִם נִּבָּפַּּנַע

كَانِط ݣُجُر قُد تَات طَهَكَ يَتَدُلُك: * يَيْمُتِ طَكْمِكَ قُد تَات طَهْكَ يَتَدُلُك:

" נֵיֶקִם נֵיּאָכַל נִיּשְׁמָּה נַיֵּלֵךְ בְּּלָחוּ חָאֵּכִילֵח הַהִיא אַרְבְּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לֵיִלְה עָּר הַר הְאֶלְהִים חֹבֵב:

ניאטר קנא קנאתי ליהנָהו אֵלִהַי אָת־מִּוְבְּחֹתֵּיךְ הָלְסִּי וָאָת־נְבִיאָיךְ הָרְנִּ אָת־מִוְבְּחֹתֵיךְ הָלְסִּי וְאָת־נְבִיאָיךְ הָרְנִּ בְקַחְתֵּהּ קְקַחְתֵּהּ

ΟI

And He said: 'Go forth, and stand upon the mount before the Lord?' And, behold, the Lord passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and broke in pieces the rocks before the Lord; but the Lord was not in the wind, and after the wind an earthquake; but the Lord was not in the earthquake;

and after the earthquake a fire; but the LORD was not in the fire; and after the fire a still small voice.

And it was so, when EliJah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entrance of the cave. And, behold, there came a voice unto him, and said: 'What doest thou here, EliJah?'

And he said: 'I have been very jealous for the Lord, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken Thy covenant, thrown down Thine altars, and slain Thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.'

And the LORD said unto him: 'Go, return on thy way to the wilderness of Damascus; and when thou comest, thou shalt anoint Hazael to be king over Aram;

and Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel; and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah shalt thou anoint to be prophet in thy rom.

And it shall come to pass, that him that escapeth from the sword of Hazael shall Jehu slay; and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.

Yet will I leave seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.

So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing, with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth; and Elijah passed over unto him, and cast his mantle upon him.

וּאׁמֶר צֵא וִעִּמִרְהָ בִּחִר לִפְּנֵי יְחִוֹּח וִהִנָּח יְחִנְּח עֹבֶׁר וְרַיּחַ גְּחִילֶה וְחָזְּק מִפְּרֵק הָרִּים וּמִשִּבֶּר סְלְעִים לִפְּנֵי יְחִנְׁח לִא בְרִיּחַ יְחִנְּח וְאַחֲר הָרֹיּחַ לַעִּשׁ לְא בְרַעַשׁ יְחֹנְח:

וּאַתַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לָא בָאָשׁ יְהֹוָה וָאַתַר הַלָּעִשׁ אֲשׁ לָא בָאָשׁ יְהֹוָה וְאַתַר הַלְּאַתַר הַאָּתַר

رיְהֵיו בִּשְׁמַעַ אֵלִּיָּהוּ וַיְּלֶט פְּנָיוֹ בְּאַרַרְּהֹוֹ וַיֵּצֵּא וַיַּעַּלִר פָּתַח הַמְּעָרָה וְהַנָּה אֵלִיוֹ לְוֹרֹ וַיּאֹמֶר עַה־לְּךְּ פָּה אֵלִּיֵהוּ:

رْ*אָמֶר ْ קַנָּא קּנֵּאִתִּי לִיהְוָהו אֱלֹהֵי • צְבְאָוֹה בִּי־טְּיְהִי וְאָה־נָבִיאָיף הָרְנִּי אָת־טִּיְבְּחֹתֵיף הָרְסִי וְאָת־נָבִיאָיף הָרְנִּי לְקַחְתְּה: (ס)

ַלְמֶלְּהְ עַּלְ-אָּבֶׁה יְהְאָה יִלְּהָה לְּדַּוֹבְּּהְּ מִיְבְּבֶּרְה דַּמְּשֶׁל יִּבְאָה יִּמְהָּחְהָּ אָת־חָזָאָל בְיִי יַנְּאָמֶר יְהֹיָה אֶלְיִר בֶּוָּךְ שִׁיִּב לְדַּוֹבְּרָּ

מְעִוּלְטִ שִׁמְׁמָּט לְּוָּבִּׁא שַּטִּשְׁיִּה: הְּבְׁאֵלְ וֹאֵעַ־אֵלְהָמָּת בּּוֹבְמָּפָּׁתְ מִאִּבָּלְ הְשִׁיבִּיִּה שִׁמְלִּהִּה שִׁמְּמָּט לְמָלְנִּ מִּלְ

ַ זְּהַיָּה הַנִּמְלְט מִחֲרֶב הַזָּאֵל יָמָית יֵהָנּא יְתִית אֵלִישֶׁע:

، װִשְׁאַרְתִּי בִּישְׁרָאֵל שִׁבְעָּת אֵלְפָּיִם בְּלִ הַבְּרָבִּיִם אֲשֶׁר לֹאִ־בֶּרְעִי לַבְּעַל וְלָלִ הַפְּׁה אֲשֶׁר לְאִ־נְשִׁל לְוִי

ײַלֵּך מִשִּׁם וּיִמִּצְּא אָת־אָלִישָׁע בָּן־שִׁפָּט בְּשְׁנֵים הַעָּשְׁׁה וַיִּעֲּבָׁר אַלִּיָּהוּ אֵלִּיוּ וַיִּשְׁלֵך אַנַיְם הָעָּשְׁׁם וַיִּמְּבָּר אֵלִיָּהוּ

And he left the oxen, and ran after Elijah, and said: 'Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and then I will follow thee.' And he said unto him: 'Go back; for what have I done to thee?'

And he returned from following him, and took the yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

ڴڷڎ؞ ۼڽڗڽڔ؋ڽٷۻڗڂڴڔڴڮڿڎڹۘڔۼڟڎڔۼڮؙڎڎ ٳۥؙۼڽڎۼڟ۪ۊڎڂڎڴڔڴڮڿڎڹڴۼڟڎڔۼڮؙڿڎ ٳڎ؞

ניْשְׁב מֵאַחַלִּיו נִיאַח אָת־צָּמָד הַבְּקֵר נִיּזְבְּחַׁהוּ וּבִּכְלִי תַבְּקָר בִּשְׁלָם תַבְּשֶׁר נִיתֵּן לְעָם נִיאֹבֵלוּ נִיָּקְם נַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ נִיְשְׁרְתַּהוּ: (פ)

הפטרת מטות

The Haftarah is Jeremiah 1:1 - 2:3. This Haftarah is always read the first Shabbat after the 17th of Tammuz.

THE WORDS of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin,

to whom the word of the LORD came in the days of Josish the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah, king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.

And the word of the LORD came unto me, saying:

Before I formed thee in the belly I knew thee, And before thou camest forth out of the womb I sanctified thee; I have appointed thee a prophet unto the nations.

Then said I: 'Ah, Lord GoD! behold, I cannot speak; for I am a child.'

But the LORD said unto me: Say not: I am a child; For to whomsoever I shall send thee thou shalt speak.

whatsoever I shall command thee thou shalt speak.

Be not afraid of them; For I am with thee to deliver thee, Saith the Lord.

אַמֶּב בּמֹּנִטְנִט בֹּאֵבֵּא בּנִימֶּו: בּיז גַּבְּבֵּנְ וַבְּמָנִינִי בַּאָבֵא בּנִימֶּו:

אַשֶּׁר חָיָה דְּבַר־יִּהוֹה אֵלִּיו בִּימֵי יאִשִּׁיָה בֶּוְ־אְּמִיוֹ מֵלֶרְ יְהִידֻה בִּשִּׁלִשׁ־עַּשְׁרֵה שָׁנָה לְמָלְכְוּ:

ْ جَوْرُם (כ׳ אצירך)[ק׳ אָצִּרָרָן] حَجْوَرْا יִדִּעְּהִיף יִּבְּמָרֶם מִצֵּא מֵרֶחָם הַקְּדִּשְׁתִּיף בְּבֶּמֶל

גאַמַר אַַדְהַ אַרְנֵי זֶחְלָה הַנָּה לְאַ־יְדַעְמִּי זְּבְּרָי (ס)

אַמָּר אַצִּוּנְ מְּדֵבֵּר: בְּי מִּלְ-בָּלְ-אַמֶּר אֵמִּלְחַוּ ְ מִלְּנִי וֹאָט בָּלְ-נְּאָמָר וֹנִיוָ אָלָּי אַלְ-מִאָּמָר זָעָר אָנָכִי

אַקַ_נּיבָא מִפְּנִימָס בִּי־אִּטְּרְּ אָנָי לְתַבִּּלֶּרְּ

- Then the Lord put forth His hand, and touched my mouth; and the Lord said unto me: Behold, I have put My words in thy mouth;
- See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, To root out and to pull down, And to destroy and to overthrow; To build, and to plant.
- Moreover the word of the LORD came unto me, saying: 'Jeremiah, what seest thou?' And I said: 'I see a rod of an almond-tree.'
- Then said the LORD unto me: 'Thou hast well seen; for I watch over My word to perform it.'
- And the word of the LORD came unto me the second time, saying: 'What seest thou?' And I said: 'I see a seething pot; and the face thereof is from the north.'
- Then the LORD said unto me: 'Out of the north the evil shall break forth upon all the inhabitants of the land
- For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah.
- And I will urter My judgments against them touching all their wickedness; in that they have forsaken me, and have offered unto other gods, and worshipped the work of their own hands.
- Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee; be not dismayed at them, lest I dismay thee before them.
- For, behold, I have made thee this day a fortified city, and an iron pillar, and brazen walls, against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, and against the people of the land.
- And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; For I am with thee, saith the Lord, to deliver thee.'
- And the word of the LORD came to me, saying:

- ַנִישְׁלַח יְהנְהֹ אֶת־יָדִוֹ נַיַּגַּע עַל־פָּי נַיָּאִמֶר יְהנְהֹ אֵלֵי הְנָה נְתָהִי דְבָרֵי בְּפְיְדּ:
- ין לְהַאָר הִפְּקַרְתִּיףוּ הַיַּוֹם הַנָּה עַל־הַגּּיִים וְעַל־הַמַּמְלְבֹוֹת לְנְתִּישׁ וְלִנְתִּיץ יִלְהַאֲבָיִר וְלְהַנְיָהִים לְבְנָוֹת וְלְנְמִישִׁ: (פ)
- יי ניָהָי דְבַּרִיְהוֹּהֹ אֵלֵי לֵאמֹר מָה־אַמָּה רֹאָה יִרְמְיְהִיּ נִאֹמַר מַמָּל שְׁקָּר אֲנִי רֹאֶה:
- ַּ נִיַּאִמֶּר יְהְנָה אֵלֵי הֵישָׁבְהָ לִּרְאָוֹת בְּי־שֹׁקֵר אָנֵי עַלְ־דְּבְרָי לַעֲשּׁׁתְּוֹּ: (ס)
- رَ رَبْرُ، דְבַר־יָּהְנָה ו אֵלֵי שׁנָית לֵאמֹר מָה אַמָּה רֹאֶה נְאִמַּר סָיר נִפֹּנִּת אֲנָי רֹאֶה וּפְּנָיו מְפְּנֵי צְפְּוֹנְה:
- ** נִיּאִמֶּר יִׁהְנִּׁר אֵלֵי מִצְּפִּוּלְ מִפְּתַּּח חָרָעָּׁר עַלִּ בְּלְ־יִשְׁבֵּי הַאֶּבֶּץ:
- جِرَّا הְגָּנִי קֹבֵא לְבֶלְ־מִשְׁפְּחָוֹת מַמְלְכִּוֹת ** עָפִּוֹנְח נָאָם־יְהְנָׁה וְלָאִי וָנְחָנוֹּ אָישׁ כִּסְאִׁוֹ פָּתַחו שַׁעְּרֵי יְרוּשָׁלֵם וְעָל בְּלִ־חוֹמֹמָיהָ סְבְּיב וְעַלְ כְּלִ־עָרֵי יְהוּדֶה:
- נְיְּמְטַּטֵׁנִי לְמָּהֵּמָּ. יְבִיטֵּם: אָמָּב הֹזֹּדְוּנִי וֹיְלַפֹּרִי לָאִלְיֵנִם אַּטִּרְיִם בּיִבְיָנִי מִמִּפַּמִּי אִיטִָם מֹלְ כָּלְ בִׁהַמִּעִׁם
- ي الامِمَا مِهَاِد مِهِاْد الإمَامُ الحَدِي لِاذَامُ مِ يُمَا جِلَّهُ يُسَامُ هِنَهُ، هِوْيَا هِلَا مِكَامَامُ مُعِدَنَمُ هِلَّهُمَامِةِ رَجِيْنِهُ الحَدِيْ فِكَانِهُم
- נאָנִי הַנַּהְ נְתַּהֵיף הַיּּוֹם לְעִּיר מִבְּצְּר יִּלְעַמִּיּד בַּרְזֶלְ יִלְחֹמָוֹת נָחִשָּׁת עַל־בְּלִ הְאָהֵץ לְמַלְבֵי יְהִיּדְתֹ לְשְׁבֶׁיהַ לְכֹהַנֵּיִהְ יִּלְעַם הָאֶהֶץ:
- נְאֶם ְנְלְנֵהָנִי אֶלְיִבּ נִקְאַ (פּ) נִלְנַלְנֵהָנִי אֶלְיִבּ נִקְאַ נִּלְבִּי (פּ)
- ייז וֹיְהָי דְבַּר יְּהְוָה אֵבָי לֵאִמְר:

Go, and cry in the ears of Jerusalem, saying: Thus saith the LORD: I remember for thee the affection of thy youth, the love of thine espousals; how thou wentest after Me in the wilderness, in a land that was not sown.

Israel is the LORD'S hallowed portion, His first-fruits of the increase; all that devour him shall be held guilty, evil shall come upon them, saith the LORD.

הָלֹף וֶקְרְׁאִתְּ בְּאִוֹנִי יְרִישְׁלֵם לֵאִמֹר כָּה אָמַר יְהֹוְה זָכְרָהִי לְּףֹ חֲסֶד נִעּיּרִיִף אַהַבָּת כְּאׁ זְרִימֶה: ', יִי יִרִישְׁרִי בַּמֶּדְבָּׁר בְּאֵבֶץ

دٍ אַבְעָר יִשְׁמִּר רָעָּר מָבָאׁ אַבִּיהָם פְּל־אֹבְלֵיו יָאָשְׁמוּ רָעָּר מָבָאׁ אַבִּיהָם נְאָם־יְתְּנְה: (פּ)

הפטרה מסעי

The Haftarah is Jevemiah 2:4 – 2:4. Be 3:4. Read this Haftarah even on Rosh Hodesh. The Rosh Hodesh Maftir, Muhaye 1.45.

Hear ye the word of the Lord, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel;

Thus saith the LORD: What unrighteousness have your fathers found in Me, that they are gone far from Me, and have walked after things of nought, and are become nought?

Meither said they: Where is the Lord that brought us up Out of the land of Egypt; that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man passed through, and

And I brought you into a land of fruitful fields, to eat the fruit thereof and the good thereof; but when ye entered, ye defiled My land, and made My heritage an abomination.

The priests said not: 'Where is the Lord?' And they that handle the law knew Me not, and the rulers transgressed against Me; the prophets also prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

Wherefore I will yet plead with you, saith the Lord, and with your children's children will I plead.

For pass over to the isles of the Kittites, and see, and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there hath been such a thing.

- וו שׁמִעִּנִּי דְבַר־יְהְוָה בֵּיִת יַעַּקִב וְבָרִיּ.
 מִשְׁפְּחִוּת בֵּית יִשְׁרָאֵל:
 בְּחוּ אָמַר יְהִנְׁה מַת־מָּצְאִּי אֲבוֹהִיבֶם בִּיׂ
 מְעֵלְ בֵּי רְחַקוּ מֵעַלְי וַיֵּלְבִּי אַחַרֵי חַהַבָּלִ
- וְלֵא אֵמְרֹרִ אַיֵּה יִהוֹה הַפִּעָּלֵה אֹמָנִי מִאָּרֶץ מִּצְרָיִם הַמּוֹלִיף אֹמְנִי בִּמִּרְבָּׁר בְּאָׁרֶץ עַרְבֶּה וְשִׁיחָה בְּאָרֶץ צִּיְה וְצַלְמָׁנֶת בְּאָרֶץ לֹא־עֶבַר בְּהֹ אִישׁ וְלֹא־יִשָּׁב אָהֶם שֶׁם:
- וֹנְעַבְׁלָי. מִּמְעֵּטֵׁם לְעוִמּבָּע: פּׁבִּיִּע וֹמִּבְּעׁ וֹמִּבָּאִן וֹמִמְמִּאִּנּ אָעַ-אַּבֹּגָּ יִאְבָּׁנִא אָטַבִּׁם אָלִ-אָּנִוֹּטִׁמִּמִּאַנּ אָעַרַאָּבִּגָּ
- הַפַּהָנִּם לֵא אֵמָרוּ אַיֵּה יָהִנָּה וִתִּפִּעָּי הַתּיְרָה לָא יְדְמִּנִּי וְהָרִמִּים פָּשְׁמִּי בִּי הַקְּבִּי:
- לנוכם אֹנונב: ﴿ כִבּוֹ מָּנִ אִנִּיב אִשְׁכֵּם נִאָּם וְנִינְנִי וֹאָנִי פַֹּנִי
- בָּר מִבְּרָנְ מִאָּר נְרְאֵנְ בֵּוֹ הַנְּהָר בְּּוֹאָנִי: בּר מִבְרָנִ אִנִּי כִּהִּנִּים נְּרָאָנִ וְלֵבֶּר שִׁלְהָנִּ

ΙI

- Hath a nation changed its gods, which yet are no gods? But My people hath changed its glory For that which doth not profit.
- Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye exceeding amazed, saith the LORD.
- For My people have committed two evils: They have forsaken Me, the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, That can hold no water.
- Decome a prey? Is he a home-dorn slave? Why is he
- The young lions have roated upon him, and let their voice resound; and they have made his land desolate, his cities are laid waste, without inhabitant.
- The children also of Noph and Tahpanhes feed upon the crown of thy head.
- Is it not this that doth cause it unto thee, that thou hast forsaken the Lord thy God, when He led thee by the way?
- And now what hast thou to do in the way to Egype, to drink the waters of Shihor? Or what hast thou to do in the waters of the River?
- Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: Know therefore and see that it is an evil and a bitter thing, that thou hast forasken the Lord God thy God, neither is My fear in thee, Saith the Lord God of hosts.
- For of old time I have broken thy yoke, and burst thy bands, and thou saidst: 'I will not transgress'; upon every high hill And under every leafy tree Thou didst recline, playing the harlot.
- Yet I had planted thee a noble vine, Wholly a right seed; How then art thou turned into the degenerate plant Of a strange vine unto Me?
- For though thou wash thee with nitre, and take thee much soap, yet thine iniquity is marked before Me, saith the Lord GoD.

- הַהִימָיר גּוּי אֱלֹהִים וְהֵפָּה לָא אֱלֹהָים וְעַפֶּי הֵמָיר פְבוֹדְוֹ בְּלִוֹא יוִעְיל:
- שָׁמּוּ שְׁמָוִם עַל־זָאָת וְשִׁעֲרָוּ חְרְבָוּ מְאָר נְאָם־יְתְּוְה:
- נו קר־שָׁתָּיִם רָעִיֹת עַשָּׁר עַמָּי אֹתָי עַזְּרִי מְקַוֹרוּ תַּיִּם חַיִּּיִם לַחְצָּב לָהֶם בֹּאִרְוֹת בּאַרֹת נִשְּׁבְּרִים אֲשֶׁר לְאַ־יָבֶלוּ חַמֶּיִם:
- מְבְּלֶ, יִמְּב: אַרְצֵוֹ לְמִּמְּׁנִי מְּרֵיו (כ׳ נצחה)[ק׳ נִצְּחָוּ זי עְלְיוֹ יִשְׁאֵנֵּוּ כְפִּרְים נְחָנִי מִילְם וַיִּשְׁיחִי
- ار الإمارة (ح) المامورة)[م، إمَامِودِيرة] الرامِودِيرة (ح) المامورة)[م، إمَامِودِيرة]
- י הַלוֹא־זָאָת הַעַּשָּׁה־לָבֶּף בַּּבְּבֶרָּ: אָל'הַיִף בְּעָת מוּלְבֵּף בַּבְּבֶרָ:
- 13 إلاِمَات ضِد كَالَّا جَالِيَاتِ مَجْنَات كَهُمَانِه شِرَ ضَمَانِد بَضِد كَالَّا خَلِيْتِكَ مَجْنَات كِهُمَانِه شِرَ بُسُدِة
- י הראי בירבע וְמָר עְּוָבֵּר אָמִריִּהְוָר אֵלִיוָר הְאִי בּּירַבע וְמָר עְּוָבֶּף אָת־יִּהֹנָה אֵלִינִיף בְּאָנִה:
- בֵּר מִעוֹלֵׂם שָׁבָּרְחִּי עָלֵּדְּ נִתַּקְחִיׂ מּיִסְרוֹתַּיִךְ וַתּאִמְרָי לָא (כ׳ אַעבוּד)[ק׳ אָצֶבְוֹר] בֵּי עֵלְ־בָּלְ־נִּבְעָׁה גְּבֹהָה וְתַּחָתִּ בְּלַ־עֵץ רַעְּנְן אַחְּ צַעְּה זְּנְה:
- יַ נְאֲנִכִי נְטַעְּהַּיִרְ שִׁוּדְׁק כֻּלְּח זָרַע אֲמָת וָאֵירִּ נְהְפְַּהְף לִי סוּרֵי הַנְּפָּן נְבְרְיֵּה:
- ַ לְבְׁעֵּׁם מְּנָנְּגְ לְפְּנְג נְאֵם אָבְוָג וֹעְנְע: בּג אִם_טַבּפַסִ, פּנְּטָב נִעַרָבִּג.לְנַב בִּנִגִיע

- How canst thou say: 'I am not defiled, I have not gone after the Baalim'? See thy way in the valley, know what thou hast done; thou art a swift young camel
- A wild ass used to the wilderness, that snuffeth up the wind in her desire; her lust, who can hinder it? All they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.
- Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst, but thou saidst: 'There is no hope; No, for I have loved strangers, and after them will I go.'
- As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets;
- Who say to a stock: 'Thou art my father', and to a stone: 'Thou hast brought us forth', for they have turned their back unto Me, and not their face; but in the time of their trouble they will say: 'Arise, and save us.'
- But where are thy gods that thou hast made thee? Let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble; for according to the number of thy cities Are thy gods, O Judah.
- Didst thou not just now cry unto Me: 'My father, Thou art the friend of my youth.

- אַרְרְ האִמְרֵיׁר לַאִּ נִשְּׁמֵאָתִי אַחָרֵיִי הַבְּעְּלִים לַאִּ חַלְּבְּתִּי רְאָי דַרְבָּרִּ בַּנְּיָא דְּעָי מָה מְשִׁיח בְּבְרֶה קַלָּה מְשְׁבֵּה אַתְּרֵיִי
- بِوَשָׁהَ שְׁאֲפָּׁה הִּיּה תַּאֲנָהָה מֵי יִשִּׁיבֶנָה נְפְשָׁהֹ שְׁאֲפָּה הִיּה תַּאֲנָהָה מֵי יִשִׁיבֶנָה כְלֹ־מְבַקְשָׁיהָ לַא יִיעָפוּ בְּחְדְשָׁה יִמְצְאִינְהַ:
- ינרים וְאַחַביתָם אֵלֶך: מִּצְּמִאָת וַתּאִמֶּרִי נוּאָשׁ לְוָא בָּי־אָתַבְתִּי מְנְעֵּי בַּיְלְבְּיׁ מִיּחָב (כ׳ וּגורנר)[ק׳ וּגְרוֹנָף]
- ב ְּבְשָׁת וּנָּבֹ בֵּי יִמְּצֵא בֵּן הֹבָישׁי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמָּה עַלְבִיהָם שָׁרֵיהָם וְכֹהַנֵּיהָם וּנְבִיאֵיהֶם:
- אַמְרִים לִמֵּץ אָבִי אַמָּה וָלִאָּבָּוֹ אַמָּרִי ילדתני)[ק׳ יְלִרְהָּנִּוּ] בְּי־פָּנָנִ אֵלָי שָׂרָף ילדתני][ק׳ יְלִרְהְנִּנּן בְּי־פָּנָנִ אֵלֶי שָׂרָף יהושׁישֵני:
- אָלְהָוּךְ אָלְהָלָ אָמָה מִּמָּיִהְ לָּךְ יִלְּוּמוּ אָם־ יוֹשִׁישִּוּף בְּעֵת רְשָּׁתָּף בֻּי מִסְפָּר שָּׁרָיף הָיָוּ אָלְהָיף יְהוּדְת: (ס)
- \$\frac{1}{2}\$\text{!} \text{!} \te

LEULU WER LXW RITW

The Maftiv for Shabbat Rosh Hodesh is Numbers 28:9 – 15. The Haftarah is Isaiah 66:1 – 24.

Thus saith the Lord: The heaven is My throne, and the earth is My footstool; where is the house that ye may build unto Me? And where is the place that may be My resting-place?

For all these things hath My hand made, and so all these things came to be, saith the Lord, but on this man will I look, even on him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth at My word.

He that killeth an ox is as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he broke a dog's neck; He that offereth a meal-offering, as if he offered swine's blood; he that maketh a memorial-offering of frankincense, as if he blessed an idol; according as they have chosen if he blessed an idol; according as they have chosen if he blessed an idol; according as they have chosen if he blessed an idol; according as they have chosen if he is a memorial of the same and a later a late

Even so I will choose their mockings, And will bring their fears upon them; Because when I called, none did answer; When I spoke, they did not hear, But they did that which was evil in Mine eyes, And chose that in which I delighted not.

Hear the word of the LORD, Ye that tremble at His word: Your brethren that hate you, that cast you out for My name's sake, have said: 'Let the LORD be glorified, That we may gaze upon your joy', But they shall be ashamed.

Hark! an uproar from the city, Hark! it cometh from the temple, Hark! the LORD rendereth recompense to His enemies.

Before she travailed, she brought forth; Before her pain came, She was delivered of a man-child.

Who hath heard such a thing? Who hath seen such things? Is a land born in one day? Is a nation brought forth at once? For as soon as Zion travailed, She brought forth her children.

Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? Saith the Lord; Shall I that cause to bring forth shut the womb? Saith thy God.

בואמר יְהוֹה השָׁמָיִם בִּסְאִּי וְהָאָהֵץ הַרַם רַגְּלְי אֵי־זֶה בַּיִּתֹ אֲשֶׁר הִּבְנִּר־לִּי וְאֵי־זֶה מְקִּוֹם מְנִּיחְתִי:

וְאָתַ־בְּלִ־אֵבֶּתׁ יָדֵי עִשְׁתָּח וַיִּהְיִוּ כְלִ־אֵבֶּת וְאָם־יְהְוָּח וְאָלִ־זָּה אַבְּיש אָלִ־עָּנִי וּנְבַתַ־הֹּוּח וְחָרֵד עַלְ־דְּבְרֵי:

שׁוֹהֵט הַשִּּוֹר מִבֶּה־אִּישׁ זּוֹבֶח הַשָּׁר עַּבֶּר בֶּלֶב מַעַּלֵּה מִנְחָה ֹדִם־חֵזִּיר מַזְבָּיר לְבֹנָה מְבָּהְךְּ אָנֵן נִם־הַמְּה בְּחַרוּ בְּדַרְבֵיהָם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְּשָׁם חָפֵּצְה:

ַנִּם אַּנִּי אַבְתַּר בְּתַעֵּלְלִיהָם וּמְּוִּירִּתָם הְלְא שְׁמֵּמִי וַיַּמְשְׁ תְּנִתְ בְּמִּינְּי וּבַאַּמֶּר הְאַבְּיִא לְטָם יַעַּוֹ לְבִרְאִנִי וְצֵּיוֹ מִנְּיִר וּבַאַּמֶּר

, שׁמִעוּ דְּבַר־יְהֹוֹה הַחֲבֵדָים אָל־דְּבָרִי אָמְרוּ אֲחֵיכֶּם שׁנְאֵיכֶׁם מְנַדֵּיכָּם לְמַעַן שָׁמִי יְבְבַּר יְהְוְה וְנְרְאֵה בְשִׁמְחַהְבֶם וְתֵם יִבְשׁוּ:

מְּמִבְׁם יּׁמִיּגְ לֵאִיּבֵּינ: * - אַנְלְ הָּאִּגְּן מִמְּיִר אַנִּלְ מִנִיכִּלְ אַנָלְ וִּעִּנְיִי

ئىظۆرىڧى ئىلىد: خىقىتە ئەتىدى ئىلاد:

ַ מִּי־שָׁמַע כִּזֹאָת מֵי רָאָת כָּאֵכָׁר הַוִּיִּחַל אָהֶץ ְבְּוִּם אָחָׁר אָם־וַנָּלֵר גִּיִּ פָּעַם אָחָת כִּי־חֲלָה נַּם־יָלְדֶה צִיּוֹן אָת־בָּנֵיהָ:

יאָלָנ אַּמִּבּׁנִר וְלָא אִנְלְיִר יִאָּמָּר אֶלְיֵבְיִרְּיִּ בּאָלָנ אַמִּבָּיִר וְלָא אִנְלְיִר יִאָמָּר יִּרְיִָרָּ (ס)

- Rejoice ye with Jerusalem, And be glad with her, all ye that love her; Rejoice for joy with her, All ye that mourn for her;
- That ye may suck, and be satisfied With the breast of her consolations; That ye may drink deeply with delight Of the abundance of her glory.
- For thus saith the LORD: Behold, I will extend peace to her like a river. And the wealth of the nations like an overflowing stream, and ye shall suck thereof: Ye shall be borne upon the side, and shall be dandled upon the knees.
- As one whom his mother comforteth, So will I comfort you, and ye shall be comforted in Jerusalem.
- And when ye see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like young grass; and the hand of the Lord shall be known toward His servants, and He will have indignation against His enemies.
- For, behold, the LORD will come in fire, And His chariots shall be like the whirlwind; to render His anger with fury, And His rebuke with flames of fire.
- For by fire will the LORD contend, And by His sword with all flesh; And the slain of the LORD shall be many.
- They that sanctify themselves and purify themselves to go unto the gardens, behind one in the midst, Eating swine's flesh, and the detestable thing, and the mouse, Shall be consumed together, saith the LORD.
- For I [know] their works and their thoughts; [the time] cometh, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and shall see My glory.
- And I will work a sign among them, and I will send such as escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul and Lud, that draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, that have not heard My fame, neither have seen My glory, and they shall declare My glory among the nations.

- שִׁמְחַוּ אָת־יִרוּשְׁלֵם וְגִּילוּ בָּה כָּל־אֹחַבֵּיִה שִׁישׁוּ אִמְּהֹ מִשׁׁוֹשׁ כָּל־חַמְּחָאַבָּלִים עָלֵיה: לְמַעַן מְינְקוּ וּשְׁבַעְהָם מִשָּׁד מַנְחָמֵיִה לְמַעַן מְמָצוּ וְחָתְעַנְּגְּהָם מִיּיִד כְּבוֹדֶה: (0)
- בּי־לַהו אָמָר יְהוֹה הִנְנִי נֹמֶה־אֵלֶיהָ פְנָהָר שְׁלֹוֹם וְּבְנָחֵל שׁוֹמֵף כְּלִוֹד גּוֹיָם וְינַקְמָּם עַל־צַּד הְנְשְׁאִי וְעַל־בִּרְכָּיִם הְשְׁעֵּשְׁמִי:
- نخدليهٔ كِلَّا فَتُنَامِد: قَعْدِهِ عُهُد عَمْد نَائِمُد قَلْ عُرْضِ غَرْنَامُجُه
- ֶּ וְנְאָנִטְׁם וְשֵּׁמִּ לְבְּבֶּׁם וְעַצְּמִנִינֵכֵם כַּדֵּשָׁא יזפְּנַחְנְה וְנִיְרְעָּה יֵר־יְהְוָׁה אָת־עֵּבְּרָי וּרְאִימָם וְשֵּׁמִּ לְבְּבֶּׁם וְעַצְּמִנִינֶכֵם כַּדֵּשָׂא
- ני פִּרֹתְנֵּת יְתֹּנְתׁ בְּאֵשׁ יָבֹוֹא וְכַסּוּפָּת עַרְפְבֹתָּוּו לְתִשִׁיב בְּחֵמָתׁ אַפּֿוֹ וְנַעֲרָתִּוֹ בְּלַחֲבֵּי־אֵשׁ:
- הַמִּהְקּדִּשִׁים וְהַמִּטְהַרִּים אָל־הַנּנֹּוֹת אַחָר (כ׳ אחד)[מ׳ אַהַמֹ] בַּהְּגָּך אָּכְלֵי בְּשָׂר הַחַזִּיר וְהַשֶּׁקֵץ וְהָעַּכְבָּר יַחְדֵּוֹ יָסֶפּוּ נְאָם־יְהֹנְה:
- אָת־בְּלִיהַגּיִים וְתַּלְשׁנִוֹת וּבָאִוּ וְרָאִוּ אָת־בְּלִּדֹגוֹיִם וְתַלְשׁנִוֹת וּבָאוּ וְרָאִוּ אָת־בְּלִיהַנּיִם
- עַּלְהַנְיִם אֹנִת וְשִׁלַחְתַּי מַהָם וֹפְּלֵימִים
 אֵלְ־תַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פָּוּל וְלָנִּד מִשְׁבֵי קֵשְׁתִּי
 אַלְ־תַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פַּוּל וְלָנִד מִשְׁבֵי קֵשְׁתִּי
 אַת־שְׁבְוֹהָי בַּגּוֹיָם:

And they shall bring all your brethren out of all the nations for an offering unto the Lord, upon horses, and in chariots, and in fitters, and upon mules, and upon swift beasts, to My holy mountain Jerusalem, saith the Lord, as the children of Israel bring their offering in a clean vessel into the house of the Lord.

And of them also will I take for the priests and for the Levites, saith the Lord.

For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before Me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before Me, Saith the LORD.

And they shall go forth, and look Upon the carcasses of the men that have rebelled against Me; For their worm shall not die, Neither shall their fire be quenched; And they shall be an abhorting unto all flesh.

- וְהַבָּיאּוּ אָת־פְּלֹאָחֵיכֵם מִפְּלֹחַוּנִיםוּ מִנְחָהוּ לִיהוֹה בַּסּוּסִים וּבְנֶּבֶב וּבִצּבָּים וּבִפְּרָדִים וּבַכְּרְבָּרִוֹת עַל חַר קְדִּשֶׁי יְרוּשְׁלַם אָמַר יְהוְּהַ כַּאֲשֶׁר יָבִּיאוּ בְנֵי יִשְׂרְאֵל אָת־חַמִּנְחָה בִּכְלִי שָהְוֹר בֵּית יְהוְה:
- יַ וְגִם־מֵּהָם צָּמָּח לַפֹּהָנִים לַלְוּיָם אָמָר יְהְוְה:
- נאָם ְנִילְנִי בֵּן וֹהְּלָר וַבְּבְּבָּה וְמִּלְבֶם: הַחַבְּשָּׁר אַשָּׁר אֵנִי מִמָּה מִלְּרֵים לְפָּנִי בּי כַאָּמֵּר הַמְּלֵים הַחַבְּאָנִי מִמָּר מִלְּרֵים לִפָּנִי
- ָּ יְּמְבְּתְּי מְבֵּי־חֹבֶשׁ בְּחִדְשׁׁי יִמְבֵּי שַׁבָּתּ אָמָר יְהְוְה:
- וְנִאָצִיּ וְרָאֵׁי בְּפִּנְרֵי הְאֵנְשִׁים תַפִּשְׁעָים בִּי בִּי תּוֹלַעְמְּם לֵאׁ תְמִיּת וְאִשָּׁם לֵאׁ תִּכְבֶּׁת וְהְיָי דֵרָאִוֹן לְבְלִ־בָּשֶׁר: והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל בשר להשתחות לפני אמר יהוח

הבטרת שבת מחר חודש

The Haftarah for Shabbat Maḥar Ḥodesh is I Samuel 20:18 – 42.

81:XX

And Jonathan said unto him: 'To-morrow is the new moon; and thou wilt be missed, thy seat will be empty.

And in the third day thou shalt hide thyself well, and come to the place where thou didst hide thyself in the day of work, and shalt remain by the stone Ezel.

And I will shoot three arrows to the side-ward, as though I shot at a mark.

ַנּאַמֶר לֵוֹ יְהוֹנְתֵּן מְחֲר חֹֻבֵשׁ וָנִפְּלֵּדְתִּ כָּנִ יְפְּקֵר מוֹשְׁבֶּף:

וְשִׁלַשְׁתַּׁ מַבֵּר מְאָר יּבָאתָ אָל־הַמָּלִוֹם אַשֶּׁר־נִסְתַרִּחָ שֶּׁם בְּוִים תַמַּצַשָּׂת וְיָשְׁבְּתָּ אָצֶל הָאֶבֶּן הְאֶזֶל:

ַ יַאַּנְי שְׁלִשֶׁת הַחִצִּים צִּדְּה אֹוֹהֶה לְשַׁלְּח־לֶי לְמַמְּרֶה:

- And, behold, I will send the lad: Go, find the arrows. If I say unto the lad: Behold, the arrows are on this side of thee; take them, and come; for there is peace to thee and no hurt, as the LORD liveth.
- But if I say thus unto the boy: Behold, the arrows are beyond thee; go thy way; for the Lord hath sent thee
- And as rouching the matter which I and thou have spoken of, behold, the LORD is between me and thee for ever.'
- So David hid himself in the field; and when the new moon was come, the king sat him down to the meal to
- And the king sat upon his seat, as at other times, even upon the seat by the wall; and Jonathan stood up, and Abner sat by Saul's side; but David's place was empty.
- Nevertheless Saul spoke not any thing that day; for he thought: 'Something hath befallen him, he is unclean; surely he is not clean.'
- And it came to pass on the morrow after the new moon, which was the second day, that David's place was empty; and Saul said unto Jonathan his son: 'Wherefore cometh not the son of Jesse to the meal, neither yesterday, nor to-day?'
- And Jonathan answered Saul: 'David earnestly asked leave of me to go to Beth-lehem;
- and he said: Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me; and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he is not come unto the king's table.
- Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him: 'Thou son of perverse rebellion, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own shame, and unto the shame of thy mother's nakedness?

- ڔۤהۅٛڹ ۼ۪ڮڒۣڹ ۼ۪ڎۦڽۅ۫ڮڔ ڮؙڔؖ ڟؚڲۣۼ ۼڎۦڽڹۼۣڎٵۼڡۼڎڋۼؿڎ ڮۅٛڎڔڿ ڽڹۼۣڎٵڟ؋ڔڗڽؙۏڎڝ۪ۊڎڔڿۼڎڿڎٷڒڎ ڔٲڗٳؿٳڿڿڎڽڎڗؽڎ؞
- ַ אָמִרֹּלְאָה לֵוְי בָּי שֶׁלְחֵוּךְ יְהְוָה: נְחָלְאָה לֵוְּי בָּי שֶׁלְחַוּךְ יְהְוָה:
- בּינֵי יבִינְךְּ עֲּשֶׁר דִּבָּרְנִי אֲנֵי נִאָּחָה הִנָּה יְהוֹיֶה בְּינֵי יבִינְךְּ עַּשֶׁר דִּבָּרְנִי אֲנֵי נְאָחָה הְנֵּה יְהוֹיֶה
- َ يَرْضِ تَشَكِّهُ فِحَ-طَنْשُكُرُ جِوَعِمَا جَوَعِمَا \$5- מَنْשِكُ بَغَرَّهُ يَرْظِمُ بِيَنْئِهُ يَرْضُكُ هَجِيْه فِخِهُ فِهِدٍ يَنْظِيَّهُ فِرَانًا بِيَنِّهُ يَنْضُكُ هِجِيْهُ
- וְלֹאִ־רְבֶּר שְׁאָוּל מְאָוּמָה בַּיַּוֹם הַהָוּא כָּי אַמַר מִקְרֵה הוֹּא בִּלְתֵּי שָהָוֹר הִוּא כִּי־לְא שָהְוֹר: (ס)
- נִיְהִי מִּמְּׁשֵׁרֵה תַּהְצָּמִר שִׁאִּילִ אֵלִ-יָהוֹנָתֵן בְּנִי בְּוְּדִ (פ) נַיִּאִמֶּר שִׁאִּילִ אֵלִ-יָהוֹנָתֵן בְּנִי אָלְ-תַּלְּחָם:
- מְמְמֶּנְ, מַּרְבְּיָתְ לְחֶם: נִיַּעַן יְּהֹנְתָּן אֶת־שְׁאָרִ נִשְׁאָל נִשְׁאָל דְּנֶר
- ניאטר שַּלְחַנִי נְא בֵּי זָּבִּחֹ מִשְׁפְּחָׁח לְנִּנּ בְּעִּיר וְחַנִּא צִּנְּח־לִי אָחָי וְעַהָּח אָם־מָצֵאִתִּי חֵן בְּעֵינֶּיף אָמֶלְשָׁה נָּא וְאָרְאֵָה אָת־אָחָי עַל־פֵּן לֹא־בְּא אֶל־שֶׁלְחַן הַמֶּלֶף: (ס)
- ניִחִראַף שָׁאִּגִּלְ בִּיהַוֹּנִהָּן נַיֵּאִמֶּר לֹוּ בֵּן־נַשְׁנֵתְ חַמַּרְדִּיּתְ הַלָּלִּשְׁהָּ יִּלְבָשָׁת שָּרְנֵת אַמֶּר:

82

- For as long as the son of Jesse liveth upon the earth, thou shalt not be established, nor thy kingdom.

 Wherefore now send and fetch him unto me, for he deserveth to die.
- And Jonathan answered Saul his father, and said unto him: 'Wherefore should he be put to death? what hath he done?'
- And Saul cast his spear at him to smite him; whereby Jonathan knew that it was determined of his father to put David to death.
- So Jonathan arose from the table in flerce anger, and did eat no food the second day of the month; for he was grieved for David, and because his father had put him to shame.
- And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.
- And he said unto his lad: 'Run, find now the arrow which I shoot.' And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.
- And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said: 'Is not the arrow beyond thee?'
- And Jonathan cried after the lad: 'Make speed, hasten, stay not.' And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.
- But the lad knew not any thing, only Jonathan and David knew the matter.
- And Jonathan gave his weapons unto his lad, and said unto him: 'Go, carry them to the city.'
- And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the South, and fell on his face to the ground, and bowed down three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

- בָּר בְלְ־תַּיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשִּׁיֹ תַיִּ עַלְ־תָאֲדְמְּׁה לְאׁ תִכָּוֹן אַתֲּה וּמַלְכוּתָוְּ וְעַמְּה שְׁלָח וְקַח אֹתוֹ אֵלִי בָּי בֶּן־מָוֶת הְוּא: (ס)
- ַּ נַיִּעַן יְהַוֹּנְהָוֹ אָת־שִׁאָּרִל אָבָיו נַיַּאִמֶּר אֵלְיִי לְמָּה יוּמָת מֶה עְשֶׂה:
- \$עַבְּנְג: (ס) װְנְּמֶלְ מִּאַנּלְ אָנַר תַּוֹא מִמָּם אָבָּנִוּ לְטַמָּנִנִּ נְּמֶלְ מִּאַנִּלְ אָנַר תַּחָבָנִנִּי מִּלָהוּ לְּחַבְּעַוּ וֹנְּבַתְּ
- װְּלְאִ־אֶּבְׁלְ בִּיְנְיִ בִּיְ יִיְבְּלְמִוּ אָּבְּיִנִּ (ס) וְלְאִ-אָבְלְ בְּיִנִם-תַּוְזָבְתִּ תַּמִּנִּ לְמָטִם כִּּי ניֵּלֵם וְיִוּנְתָּוֹ מִמָּם תַּמִּלְטֵוֹ בָּטִבׁי
- יַּגְ וְנְעַרְ קַמְּלְ עִּמְּגְיִ יִּהְנְתָּלֵ תַשְּׁבֵּת נִיבֵּא יְחִינְתָּן תַשְּׁבֵּת לְמִוּעֵּרִ יַּגְ נִינְיִ בַּבְּקֶר נִיצָּא יְחִינְתָּן תַשְּׁבָּת לְמִוּעֵּרִ
- נְצִּמֶר לְנִמֵּרִוֹ הָץ מִצָּא נָא אָת־תַחִצִּים אַשֶּׁר אַנֹכֶי מוֹרֶה חַנַּעַר לְץ וְחוּא־יָרֶה הַחֵצִי לְחַעֲּבְרוֹ:
- رْجِهُ مَوْمِدٌ فِهَ مِمْمِاتُ مَمْعِدٌ هِٰفِرَدَ بِيَةِ بَدَنَدِهِا رَبَعِدُ فِهِا بِمَرَهُا هِمِيَّ مَوْفِدٌ رَفْهِهِد بِيرَاهُ مَمِيَّةٍ، فِهِا إِنِيرَاهِد:
- נִיִּקְרָא יְהִוֹנְמִן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְחֵרֶה חִיּשָׁר אַל־מַעַּמָּר נִיְלַลֶּט נַעַר יְהִוֹנְמָן אָת־(כ׳ החצי)[ק׳ הַחִצִּים] נַיָּבְא אָל־אֲדֹנֶיו:
- ַּ נְתַנְּמָר לֹאַ־נְדָרֵג (ס)
- נּגַאמֶּר בְוַ בְּוֹבִּ בִּדְּנִא בִּמִּר: י⁺ נּיפּוֹ וֹינִינִיוֹן אָטַבבּלָוִ אָבְבַנּזֹּהַר אָּמָרַבְנִוּ
- תَوْעַר בָא゚ וְדָוֹר קָם מִאֵצָל תַנָּגָב וַיִּפֹּל לְאַפֵּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָלָשׁ פְּעָמֵים וַיִּשְׁקַוּו אַישׁ אָת־בַעָּהוּ וַיִּבְּכוּוֹ אַישׁ אָת־בַעַהוּ עַד־דְּוֶד תַּגְדְּיל:

And Jonathan said to David: 'Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the Lord, saying: The Lord shall be between me and thee, and Between my seed and thy seed, for ever.'

וּיֵאׁמֶר יְהוֹנְתָּן לְבְוָד לֵךְ לִשְׁלִוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבָּׁעָנִי שְׁנְנִי אֲנַׁחָנִי בְּשֶׁם יְהוָה לֵאמֶר יְהוְה יִהְנֵהו בִּינֵי יִבֵּינֶךְ יּבֵּין זַרְעָּי יּבֵין זַרְעַּךְ עַּד־עּוֹלֶם: (פ)